

**CORPVS
MEDICORVM GRAECORVM
SVPPLEMENTVM ORIENTALE**

EDIDIT

ACADEMIA BEROLINENSIS ET BRANDENBVRGENSIS

V 3

GALENI

**IN HIPPOCRATIS EPIDEMIIARVM LIBRVM VI
COMMENTARIORVM I–VIII
VERSIONEM ARABICAM**

EDIDIT, IN LINGVAM ANGLICAM VERTIT

UWE VAGELPOHL

PARS II: COMMENTARIA IV–VI

**DE CRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG**

**CORPVS
MEDICORVM GRAECORVM
SVPPLEMENTVM ORIENTALE**

EDIDIT
ACADEMIA BEROLINENSIS ET BRANDENBVRGENSIS

V 3

**GALENI
IN HIPPOCRATIS EPIDEMIARVM LIBRVM VI
COMMENTARIORVM I–VIII
VERSIONEM ARABICAM**

EDIDIT, IN LINGVAM ANGLICAM VERTIT

UWE VAGELPOHL

VOL. II: COMMENTARIA IV–VI

**DE GRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG**

BEROLINI IN AEDIBVS WALTER DE GRUYTER MMXXII

GALEN

COMMENTARY ON HIPPOCRATES' EPIDEMICS BOOK VI PARTS I–VIII

EDITION OF THE ARABIC VERSION
AND ENGLISH TRANSLATION

BY

UWE VAGELPOHL

VOLUME II: PARTS IV–VI

DE GRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG

WALTER DE GRUYTER, BERLIN 2022

Dieser Band wurde im Rahmen der gemeinsamen Forschungsförderung von Bund und Ländern im Akademienprogramm mit Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und der Senatsverwaltung für Wissenschaft, Gesundheit, Pflege und Gleichstellung des Landes Berlin gefördert.



ISBN 978-3-11-077318-7
E-ISBN (PDF) 978-3-11-077498-6
ISSN 0589-8072
DOI <https://doi.org/10.1515/9783110774986>



This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. For details go to <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

Library of Congress Control Number: 2022944251

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2022 the author(s), published by Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston
The book is published open access at www.degruyter.com.

Printing and binding: Beltz Grafische Betriebe GmbH, Bad Langensalza

www.degruyter.com

TABLE OF CONTENTS

Volume 2

Part IV	588
Part V	750
Part VI	928

شرح جالينوس

للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيديميا

المقالة الرابعة والخامسة والسادسة

GALEN

COMMENTARY ON THE SIXTH BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART IV-VI

CONSPECTVS SIGLORVM ET COMPENDIORVM

A	=	codex Ayasofya 3642; s. XIV
A ²	=	eiusdem codicis corrector
S	=	Scorialensis Arab. 805; a. 1210
S ²	=	eiusdem codicis corrector arabus
S ^{lat.}	=	eiusdem codicis annotator latinus
Colv.	=	eiusdem codicis annotator, David Colvillus
Gr.	=	Galenī In Hippocratis Epidemiarum VI editio Wenkebach, Berolini a. 1956
<i>Hipp. Gr.</i>	=	Hippocratis Epidemiarum VI editio Manetti et Roselli, Florentiae a. 1982
<i>Buqrāt, Ablāt</i>	=	Hippocratis De humoribus versionis Arabicae editio Overwien, Berolini a. 2014
<i>Buqrāt, Abwiyah</i>	=	Hippocratis Hippocratis De aere aquis locis versionis Arabicae editio Mattock et Lyons, Cantabrigiae a. 1969
<i>Buqrāt, Fuṣūl</i>	=	Hippocratis Aphorismorum versionis Arabicae editio Tytler, Calcuttae a. 1832
<i>Buqrāt, Qāṭṭiriyūn</i>	=	Hippocratis De officina medici versionis Arabicae editio Lyons, Cantabrigiae a. 1968
<i>Buqrāt, Tadbīr</i>	=	Hippocratis De diaeta acutorum versionis Arabicae editio Lyons, Cantabrigiae a. 1966
<i>Buqrāt, Taqdimah</i>	=	Hippocratis Prognosticorum versionis Arabicae editio Klamroth, a. 1886
<i>Ġālīnūs, TIfḍīmiyā II</i>	=	Galenī In Hippocratis Epidemiarum librum II versionis Arabicae editio Vagelpohl, Berolini 2016
<i>Ḥunayn, Ġawāmi‘</i>	=	<i>Masā’il al-maqālah al-sādisah min tafṣīr Ġālīnūs ... min maqālāt ifḍīmiyā li-Abuqrāt</i> codex Ambrosianus B 135 sup., fol. 133 ^r –144 ^r
<i>Iṣḥāq b. ‘Imrān, Mālanḥūliyā</i>	=	<i>Iṣḥāq ibn ‘Imrān, Maqālah fī l-mālanḥūliyā</i> editio Omrani, Tunis a. 2010

Conspectus siglorum

- Kaskarī, Kunnās̄* = *al-Kunnās̄ fī l-ṭibb li-Yaʿqūb al-Kaskarī* editiones Sezgin, Francofurti ad Moenum a. 1985, et Šīrī, Beryti a. 1994
- b. Maymūn, Fuṣūl* = *K. al-fuṣūl fī l-ṭibb li-Mūsā ibn ʿUbayd Allāh ibn Maymūn* editio Bos, Provo, Utah a. 2004–2017
- b. Muṭrān, Bustān* = *Bustān al-aṭibbāʾ wa-rawḍat al-alibbāʾ taṣnīf Abū Naṣr Asʿad ibn Ilyās ibn Muṭrān* editio Muḥaqqiq, Tehran a. 1988
- Rāzī, Bāh* = *al-Nisāʾ: ṭalāt maḥṭūṭāt nādirah fī l-ġins* editio ʿAbd al-ʿAzīz et ʿAbd al-Ḥamīd, Cahirae a. 1999
- Rāzī, Ḥāwī* = *K. al-ḥāwī fī l-ṭibb li-Abī Bakr Muḥammad ibn Zakarīyāʾ al-Rāzī* editio, Ḥaydarābād a. 1955–1970
- b. Riḍwān, Fawāʾid* = *Taʿālīq ʿAlī ibn Riḍwān li-fawāʾid min kitāb Ibīdīmiyā li-Abuqrāṭ tafsīr Ġālīnūs* codex Cantabrigiensis Dd. 12. 1, fol. 127^v–197^r
- Ruhāwī, Adab* = *Adab al-ṭabīb taʿlīf al-Ruhāwī* editio Sezgin, Francofurti ad Moenum a. 1985
- Tīfāšī, Ruġūʿ* = *Ruġūʿ al-šayḥ ilā šibāh fī l-qūwa ʿalā l-bāh li-Aḥmad ibn Yūsuf al-Tīfāšī* editio ʿAbd al-Qawī, Damascus a. 2001

شرح جالينوس

للمقالة السادسة من كتاب أبقرات المسمّى إفيذيميا

المقالة الرابعة

المقالة الرابعة من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقرات المسمّى

إفيذيميا. 5

قال أبقرات: التي تحدث عند الأذان نحو البحران فلا تتقيح فذاك إذا خلا حدثت العودة وتكون العودة على قياس حدوث العودات فيعود فيتورّم ويلبث كلبث عودات الحمّى على دور مثل دورها وفي هؤلاء يتوقّع حدوث الخراج في المفاصل.

قال جالينوس: إنّ من عادة أبقرات عند ذكر الأورام «التي تحدث» للمرضى «عند الأذان» <أن> يذكرها مرّة بلفظ تامّ ومرّة بلفظ ناقص كما ذكرها في هذا الموضوع. فإنّ اللفظ التامّ إنّما كان يكون لو قال على هذا المثال: «الأورام التي تحدث عند الأذان للمرضى» كما قال في المقالة الأولى من كتاب إفيذيميا في أوّل ذكره للحال الأولى من حالات الهوء حين قال: «وحدث لكثير من الناس أورام

6-8 المفاصل - التي [Hipp. De hum. 20: CMG I 3,1, p. 176,15-19 = V 502,5-9 L: v. Buqrāt, Ahlāt 260,22-24 13-590,2 يسيرة - [وحدث] Hipp. Epid. I 1: I 180,14-16 Kw. = II 600,2-4 L.: CMG V 10,1, p. 30,5-7 Wenkebach: cf. CMG Suppl. Or. V1, p. 136,16-18 (lemma I 11)

4 ante A الذي S: التي 6 S بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيَّ آلِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا. add. المقالة ante وتكون 7 A فذلك S: فذاك A الادن S: الأذان S² nota صح cum الاورام. add. in marg. التي ante A: om. S العودة A: om. S 8 A وتورّم S: فيتورّم A: om. S 10 ante A: om. S

GALEN

COMMENTARY ON THE SIXTH BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART IV

5 The fourth part of Galen's Commentary on the sixth book of the work of Hippocrates called Epidemics.

10 IV 1 Hippocrates said [IV 1: p. 78,7–80,3 Manetti – Roselli = V 306,2–6 L.]: (Swellings) that develop by the ears around the (time of a) crisis and do not suppurate: when this becomes empty, a relapse takes place, and the relapse follows the pattern of relapses. It swells up again and persists like relapses of fevers in a similar cycle. These people are expected to have an abscession in the joints.

15 Galen said: When he mentions swellings “that develop” to patients “by the ears”, Hippocrates normally refers to them with a complete phrase and sometimes with an incomplete one, as he did on this occasion. The phrase would have been complete if he had said the following: “Swellings that develop by the ears of patients”, as he did in the first book of the Epidemics at the beginning of his account of the first condition of the air when he said: “Many people developed swellings by the ears, some on

عند الآذان منها من جانب واحد ومنها من الجانبين وكان أكثر من حدث به ذلك | ليست به حمى ويذهب ويجيء ومنهم من كان يسخن سخونة يسيرة». وقد 190 أعلمتك أنه كما سماها في ذلك القول «أوراماً» كذلك قد يسميها كثيراً «تربلاً» فقد بيّنا أنه يسمي جميع الأورام بهذا الاسم وليس يخصّ به كما فعل من أتى بعده الأورام الرخوة التي ليس معها ألم وفي أكثر الأمر أيضاً لا يكون معها تلهّب. وقد 5 حفظنا عنه أيضاً أنه يسمي جميع التلهّب «فلغموني» وإن كان من غير ورم وأما من أتى بعده فإنه خصّ بهذا الاسم أيضاً الورم الذي يكون معه التهاب ومدافعة لليد وضربان مؤلم.

فأبقراط يقول في هذا القول إنه إذا «حدث» في مرض من الأمراض في وقت «البحران» أورام «عند الأذنين فخلت» من قبل أن «تتقيح» — يعني بقوله «فخلت» ضمرت حتى لا يرى لها أثر — فيبغي أن «تتوقع» لمن يحدث به ذلك «عودة» من مرضه. وقد علمتم <أن> من عادته كثيراً في استعمال هذه اللفظة أعني قوله «خلا» أنه يستعملها على كلّ ما يضمّر على أيّ وجه كان ضموره من قبل الموضوع الذي يصير أخلى ممّا كانت. فيقول إن «عودة» المرض تحدث لمن حدثت به أورام «عند الأذنين فلم تتقيح». وربّما عاودت تلك الأورام أيضاً من 15 الرأس فإنّي لست أزعم أنّ ذلك يكون دائماً [ف]حدثت أو تزيدت وانقضت «على قياس العودات» ويعني بذلك على مثالها «وفي أدوار» بأعيانها من الأيام. قال: «ويتوقع» لأصحاب هذه الحال أيضاً «حدوث خراجات في المفاصل» فقد قلت مراراً كثيرة إنّ هذا قد يعرض في الأورام التي تطاول وترمن. وقد شرحت هذا القول 20 أيضاً في المقالة الثالثة من تفسيري لكتاب أبقراط في الأخلاط لأنه ملحق في آخر ذلك الكتاب.

2 *correxi* الذي ليس 5 *non hab. Gr., add. indic. Wenkebach (189,16sq., n. ad loc.)* يسيرة —

9 *S: correxi* فمراط [12 *addidi* أنّ 15 جاورت [عاودت 17,190) *Gr. πάλιν ὑποστρέφειν*

16 *conieci* ف *seclusi*

one side and some on both. Most who suffered from them did not have fever and moved around,¹ some warmed up slightly".² I have told you that just as in this passage he called them "swellings", he often calls them "oedema", and we have explained that he uses this term for all swellings and not, as those who came after him did, specifically
 5 for soft swellings that are painless and in most cases also without burning heat. We have also recalled that he calls all (cases of) burning heat "phlegmony", even if there is no swelling, while those who came after him used this term also for a swelling that was burning hot, resistant to the touch and throbbed painfully.

Hippocrates says in this passage that when during a disease at the time of the
 10 "crisis" swellings "develop by the ears and become empty" because they "suppurate" — by saying "they become empty" he means that they shrink until they disappear —, people who experience this should be "expected" to have a "relapse" of their disease. You know that when he uses this expression, namely "it becomes empty", he normally often uses it for everything that shrinks, whatever form the shrinking takes, with
 15 reference to a spot that becomes emptier than it was (before). He says that the "relapse" of the disease happens to people who develop swellings "by the ears and they do not suppurate". Sometimes these swellings also recur from the start — I do not claim that this is always the case — and develop, or they grow and subside "following the pattern of relapses", by which he means in the same manner and in the same "cy-
 20 cles" of days. He said: people in this condition "are expected to have abscessions in the joints". I have said many times that this occurs in swellings that persist and persevere. I have explained this passage also in the second book of my Commentary on Hippocrates' book On Humours³ because it is part of the final section of that book.

¹ lit. "they went and came", i.e. they were not bedridden

² The end of the sentence ("some warmed up slightly", p. 591,2) is missing in Greek.

³ see p. 569, n. 4 above

ولمّا كان أبقرراط قد قدّم فقال: «التي تحدث عند الآذان» ثمّ أتبع ذلك بأن قال: «فذاك إذا خلا» دعا ذلك فيما أحسب ديسقوريدوس إلى أن زاد فكتب «فمنذ ذلك إذا خلا» وزعم أنّه ينبغي أن يفهم عنه من قوله «ذاك» «الوقت» أو يفهم عنه من قوله «منذ ذاك» «بعد ذاك». وأنا أقول إنّه إن كان لأحد بالجملة أن يغيّر النسخ القديمة فقد كان يمكنه أن يجعل مكان «فذاك» «فإنّها» ويستريح من العناء.

وكما غيّر ديسقوريدوس هذه اللفظة كذلك غيّر قوم آخرون قوله «وتكون العودة» فكتبوا مكان «تكون» «تنقضي العودة على قياس بحران العودات». فأرادوا أن يكون تأويل هذا القول على هذه السبيل أنّ الأورام التي تحدث عند الآذان ثمّ تبقى فلا تتقيح إذا جاءت العودة فإنّه يعرض عند انقضاء تلك العودة بالبحران أن تعود تلك المواضع فترم.

191 | قال أبقرراط: البول الثخين الأبيض مثل البول الذي باله المنسوب إلى أنطيجانس في العلل التي تكون مع الإعياء قد يجيء في اليوم الرابع فيكون به التخلص من الخراج فإذا انفجر مع ذلك دم غزير من المنخرين كان ذلك أحرى جدّاً بأن يكون.

قال جالينوس: إن كانت النسخة الصحيحة هي التي نجد فيها مكتوباً «المنسوب إلى أنطيجانس» فهمنا عنه إمّا عبده <و> إمّا قرابته وإمّا صديقه وإن

12-15 يكون Hipp. De hum 20: CMG I 3,1, p. 176,19-21 = V 502,9-12 L.: v. Buqrāt, Ahlat 37,5-9 = CMG I 3,1, p. 260,24-262,2

7-11 S: coneci بعدك [بعد ذاك] 4 S: correxii ذلك [ذاك] 3 S: scripsi ديسقوريدوس [ديسقوريدوس] 2

S: scripsi ديسقوريدوس [ديسقوريدوس] 7 non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (190,29) وكما - فترم

15 A فان S: فإذا S مع: A من¹ 14 A في S: مع scripsi A: اطححانس S: اطححانس [أنطيجانس] 13

addidi و sine punctis S: scripsi أنطيجانس 17 A ان S: بأن

Since Hippocrates first said “those that develop by the ears” and then added “when this becomes empty”, it seems to me that this prompted Dioscorides to add “and from then on when it becomes empty” and claim that the word “this” needs to be understood to mean “the time”, or the words “from then on” need to be understood to mean “after this”. I say that if someone were at all permitted to change the old readings, he could write “they” instead of “this” and be done with it.

Just as Dioscorides changed this phrase, others changed the words “a relapse takes place” and wrote instead of “takes place” “a relapse following the pattern of a crisis of relapses comes to an end”. They wanted to interpret this passage in the following way: when swellings that develop by the ears and then remain without suppuration relapse, then these areas swell up again when this relapse concludes with a crisis.¹

IV 2 Hippocrates said [IV 2: p. 80,4–7 Manetti – Roselli = V 306,7–10 L.]: In illnesses that are accompanied by exhaustion thick white urine like that passed by (the man) who belonged to Antigenes² may come on the fourth day and ward off an abscession. When in addition copious amounts of blood burst from the nostrils, this is very likely to happen.

Galen said: If the correct reading is the one in which we find written “(the man) who belonged to Antigenes”, we understand it to mean either his servant, a rela-

¹ The Greek text lacks the final paragraph starting with “Just as Dioscorides” (p. 593,7–11).

² transliterated in the lemma and comments as *antīgānis*

كانت التي نجد فيها «المنسوبة إلى أنطيجانس» فهمنا عنه أمته أو امرأته أو من هي منه بسبب من أسباب القرابة. وقد استعفيت من ذكر الاختلاف بين النسخ إذ كان المعنى فيها معنى واحداً.

وقد ينبغي في هذا الموضوع أيضاً أن أذكر بهذا للحاجة إليه في ما يستأنف ويذكر أيضاً أنه ليس يعني بالحميات التي تكون «مع الإعياء» لا محالة الحميات التي تكون قد تقدّمتها حركة كثيرة كان حدوثها عنها لاكنّه يعني بذلك جميع الحميات التي تكون معها جنس «الإعياء». فقد قال أبقرط في كتاب الفصول: «إنّ الإعياء إذا كان من تلقاء نفسه ينذر بمرض». وفي هذا القول أخرى أن يظنّ أنّه إنّما عنى من به هذا الجنس من «الإعياء» وأكثر ما يكون هذا الإعياء من كثرة أخلاط رديئة غليظة ولذلك إذا استفرغت «بالبول» سكن المرض. وأخرى أن يكون انقضاء المرض أحرز وأوثق إذا كان ابتداء الاستفراغ في يوم بحران فأما من لم يصبه بحران من أصحاب هذه العلل لا «بيول» ولا «برعاف» فإنّ من شأن عللهم أن تؤول إلى فضل يندفع إلى بعض الأعضاء حتّى يغيض فيه.

قال أبقرط: صاحب وجع المفاصل صار المعى منه في الجانب الأيمن فكان أهدأ فلما عولج من ذلك حتّى برأ تزيّد به ألمه.

192 | قال جالينوس: إنّ هذا الكلام أيضاً قد يوجد مكتوباً على نسختين يدلّان على معنيين مختلفين. وإحدى النسختين أقدم وفيها «أنطارن» على أنّ في هذه اللفظة

8 Hipp. Aphor. II 5: p. 386,8 Magdelaine = IV 470,16 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 10,10sq. 9sq. المرض - وأكثر cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168*12sq. 14sq. ألمه - صاحب Hipp. De hum. 20: CMG I 3,1, p. 176,21-178,2 = V 502,12sq. L.: v. Buqrāt, Aḥlāt 262,2sq.

1 post scr. et del. في S sine punctis S: scripsi [أنطيجانس] أهله [أتمته] S, cum nota in marg.

corr. S² 14 المعنى A: المعنى S 15 منه S: به A 17 أنطارن S: scripsi

tion or a friend, and if it was the one in which we find “(the woman) who belonged to Antigene’s”,¹ we understand it to mean his mother, wife or another woman who was with him because they are related. But since they have the same meaning, I ask to be exempt from discussing the difference between the readings.

5 I also should mention the following here because it is required also for (the issue) he deals with and mentions next: there is no doubt that by fevers that occur “with exhaustion” he does not mean fevers that were preceded and caused by plenty of physical exercise but all fevers that are accompanied by a type of “exhaustion”. Hippocrates said in the Aphorisms: “When exhaustion occurs spontaneously, it
10 announces a disease”. In this passage it is more appropriate to assume that he only referred to people who experience this type of “exhaustion”, and this exhaustion is in most cases brought on by a large amount of bad thick humours. Therefore, when they are excreted “with the urine”, the disease subsides. The end of the disease is more likely
15 to be conclusive and reliable when the excretion starts on a critical day. In people with these illnesses who do not have a crisis “with urine” or nosebleeds their diseases usually turn into waste that is pushed into some body part so that it pours into it.

IV 3 Hippocrates said [IV 3: p. 82,1sq. Manetti – Roselli = V 306,11sq. L.]: The man with joint pain: his intestine was on the right side and it
20 died down. When he was treated for it so that he recovered, his pain intensified.

Galen said: This text is again extant in two readings that indicate two different meanings. The first one is older and has “enteron”,² given that in this word the letter

¹ In the first instance, the phrase refers to a male, in the second to a female.

² transliterated as *anṭārūn*

حرف «النون» يتلو حرف «الألف» ومعناها إذا كانت كذلك في لسان اليونانيين
«المعنى». وأمّا النسخة الأخرى فيحدث بعد تلك وليس يتلو فيها في تلك اللفظة
«النون» «للألف» وإذا كانت كذلك فإنّها تدلّ في لسان اليونانيين على «الآخر». 5
والذين كتبوا هذه اللفظة على هذا إنّما أرادوا أنّه عنى بهذه اللفظة أعني «أطارو»
الأورام التي عند الأذن فزعموا أنّه أراد «بالآخر» أيّ الورم الذي في أحد الشقين وهو
الأيمن. وأمّا الذين يكتبون مكان «أطارو» «أنطارو» فإنّهم يريدون حدوث وجع في
المعنى أو انحدر المعنى إلى الصفن حتّى يحدث عنه القرو وهو القيلة.
وقد زعم بعض الناس أنّه إنّما أفرد اسم «المعنى» ولم يكثره فيقول «الأمعاء» لأنّه
أراد أن يدلّ به على المعنى المسمّى «قولن» وهو الذي يسمّى وجعه «القولنج». 10
وزعم بعضهم أنّه إنّما أراد المعنى المعروف «بالأعور» وهذا المعنى أسرع الأمعاء إلى
أن يزلق فينحدر إلى الصفن من قبل أنّه مطلق مخلّى. فأما قولهم إنّ هذا المعنى
وحده بين الأمعاء مطلق مخلّى على أنّ سائر الأمعاء كلّها مسدودة متّصلة بجدول
الأغشية والعروق المتّصلة بالأمعاء الذي يسمّيه اليونانيّين «ماسنطارين» فهم فيه
صادقون. وأمّا قولهم إنّ سبب هذا المعنى إن انحدر إلى الصفن هداً بذلك «وجع
صاحب علّة المفاصل فلما عولج وبرأ» عاودته علّته فقول يحتاج إلى عرّاف. 15
وأقرب القولين إلى أن يقبل ويقنع به قول من قال إنّ هذا القول إنّما قيل فيمن
أصابه وجع في المعنى المعروف «بقولن» وهو الوجع المعروف «بالقولنج». فقد
كان يجب أن تخفّف عنه أوجاع المفاصل عند حدوث وجع القولنج من وجهين
أحدهما الوجه الذي أشار إليه أبقراط حين قال: «إذا كان وجعان معاً ليس هما في

10sq. Hipp. Aphor. II 46: [إذا - الآخر¹ 19-598,1 Mutrân, Bustân 132,7-10 cf. b. المعنى¹ - مخلّى 10sq. p. 397,1sq. Magdelaine = IV 482,15sq. L.: v. Buqrât, Fuṣūl 17,8sq.

2 المعنى [المعنى] S: *correx*i 4 اطارو [اطارو] S: *correx*i 5sq. وهو الأيمن *non hab. Gr.* (192,5); cf. Garofalo, p. 249 6 اطارو [اطارو] S: *correx*i 13 اطارو [انطارو] S: *correx*i اليونانيّين [اليونانيّين] S: *correx*i اطارو [المعنى] S: *correx*i 14 ماسنطارين [ماسنطارين] S: *correx*i اطارو [المعنى] S: *correx*i 15 اعراق [عرّاف] S: *correx*i

“n” follows the letter “e”. When (written) this way, it means “intestine” in Greek. The other reading is more recent and according to it the “n” does not follow the “e” in this word. When (written) this way, it denotes “the other” in Greek.¹ Those who wrote this word in this way thought that with this word, namely “heterou”,² he meant the
 5 swellings by the ear, and they claimed that by the “other” he meant any swelling that is on one side, that is, the right.³ Those who write “enteron”⁴ instead of “heteron”⁵ mean the occurrence of pain in the intestine or the descent of the intestine to the scrotum so that it causes a rupture, that is, a hernia.

Some people claimed that he used the singular “intestine” rather than the plural
 10 “intestines” because he (specifically) wanted to point to the intestine called “colon”,⁶ the pain of which is called “colic”. Others claimed that he meant the intestine known as the “blind (gut)”, the intestine that is most susceptible to coming loose and descending to the scrotum because it is free and empty. They are correct to say that this is the only intestine that is free and empty while all other intestines are held in
 15 place and tied to the layer of membranes and blood vessels connected to the intestines that the Greeks call “mesenterion”.⁷ But their claim that when this intestine descends to the scrotum, it soothes “the pain of someone with joint disease and when he was treated and recovered”, his illness relapsed, requires a diviner.⁸

The more plausible and acceptable of the two statements is that of the people who
 20 said that this passage referred to patients with pain in the intestine known as “colon”,⁹ which is the pain known as “colic”. There are two ways in which their joint pains necessarily improve when colic pain occurs. The first is the way Hippocrates pointed out by saying: “When there are two pains at the same time which are not in the same

¹ i.e. ἕτερον (“other”) instead of ἔντερον (“intestine”)

² transliterated as *aṭārū*

³ The Greek text lacks “that is, the right”, perhaps an explanatory addition by the translator.

⁴ transliterated as *anṭārū*

⁵ transliterated as *aṭārū*

⁶ transliterated as *qūlun*

⁷ transliterated as *māsantāriyun*

⁸ i.e. only someone with supernatural abilities could make this kind of claim

⁹ transliterated as *qūlun*

موضع واحد فإن أقواهما يخفي الآخر». والوجه الآخر أن الأخلاط التي كانت تجري إلى المفاصل فتحدث فيها الأوجاع انتقلت إلى ذلك المعنى فأحدثت فيه الوجع.

وقد زعم قوم من المفسرين أن هذا الرجل الذي ذكر أنه كان به «وجع في مفصل» > كان به وجع في مفصل < الوركين وهو الوجع المسمى «النسا» ولذلك لما إن انحدر المعنى الأعور خف عنه وجعه لأن الورك استراحت من مزاحمة ذلك المعنى لها وإثقاله إيّاها. وتسمية صاحب وجع النسا «صاحب وجع المفاصل» فخالف لما جرت عليه عادة اليونانيين.

وهذه الأقاويل كلّها إلى هذا الموضع قد نجدها مكتوبة في كتاب أبقرات في الأخلاط في آخه وأنا منذ الآن مقبل على الأقاويل التي نجدها خاصة في هذه المقالة وحدها.

193 | قال أبقرات: الجارية التي كان يقال لها أغاسيس ما دامت بكرًا كان نفسها متواترًا فلما زوجت فولدت عرض لها في وقت نفاسها وبها طرف من الوهن أن شالت ثقلاً ثقيلاً فخيّل إليها على المكان أن شيئاً يقرقع في مقدم صدرها فلما كان من غد أصابها ربو ووجع في وركها اليمنى. وزعموا أنه كان وجع وركها متى هاج فإن الربو عند ذلك كان يصيبها ومتى سكن وجع الورك فإنه كان سيسكن عنها الربو. وتقيأت براقاً زدياً في أول علّتها يضرب إلى الحمرة وكان إذا سكن يشبه القيء الرقيق الذي هو من جنس المرار وكان ألمها خاصة يشتدّ متى كانت تتعب يدها.

5 ἐνίοι δὲ τῶν ἐξηγητῶν τὸν <ἀρθριτικὸν> τοῦτον «ἰσχυαδικὸν» εἶναι φασὶ
 Gr. (192,19sq.): *addidi* 7 [صاحب] S: *correx* 12 [أغاسيس] S: *scripsi* A: اغاسلوس S: اغاسيس [أغاسيس] S: *correx* 12 [صاحب] S: *addidi* 7 (192,19sq.)
 13 خاصة 18 A: سكن S: سيسكن S: بان: A: فإن 16 A: الئمن S: اليمنى 15 A: وولدت S: فولدت 13
 S: بدئها: A: يدها 19 S: كان: A: كانت A: يشتد خاصة S: يشتدّ

spot, the stronger one conceals the other". The other way is that the humours that have flowed to the joints and made them hurt were transferred to this intestine and caused pain there.

Some commentators claimed that this man who had, as he said, "joint pain", had pain in the hips, namely the pain known as "sciatica", and his pain therefore lessened when the blind gut descended because the hip was relieved of the pressure and the weight this intestine put on it. But calling a person with sciatica "a person with joint pain" is at variance with the usage of the Greeks.

We find all these passages up to this point written at the end of Hippocrates' book On Humours. Now I shall proceed to passages that we only find in the present book.

IV 4 Hippocrates said [IV 4: p. 82,3–84,7 Manetti – Roselli = V 306,13–308,4 L.]: The servant girl who was called Agasias¹ breathed in quick succession while she was a virgin. Having married and given birth, it happened that in the period of delivery when she was somewhat feeble she lifted a heavy burden and it immediately seemed to her as if there was a rattling noise at the front of her chest. On the next day she suffered from asthma and pain in her right hip. They claimed that when the hip pain flared up, she had asthma at the same time and when the hip pain subsided, the asthma would subside. At the beginning of her illness she vomited reddish foamy saliva. When it settled, it resembled thin vomit of a bilious kind. Her pain intensified especially when she worked hard with her hand.

¹ transliterated as *agāsīs*

قال جالينوس: إنَّ أبقراط يعني «بالنفس المتواتر» النفس الذي تقصر فيه مدّة الفترة التي تكون بين استنشاق الهواء وإخراجه من الفم والمنخرين. وإذا تزيّد هذا الصنف من سوء التنفّس تزيّداً شديداً يسمّى ذلك العارض «ربو» أو «نفس الانتصاب» إذا جرت عن غير حمّى إمّا عن أخلاط غليظة لرجة تسدّ مجاري النفس وإمّا عن خراج يحدث في الرئة من الخراجات التي لا تنضج.

وقد كان بهذه الجارية قبل أن يحدث بها ما حدث «طرف» من سوء التنفّس «فلمّا أن ولدت» تزيّد «الوهن». ولو كان أبقراط لم يذكر أولاً أنّه كان بها سوء تنفّس وقال: «إنّها حدثت بها في وقت نفاسها وهن» لقد كان الأقرب والأولى أن يفهم عنه أنّها وجدت في بدنّها كلّ حسّاً شبيهاً بحسّ الإعياء. فلمّا كان قد تقدّم فقال: «إنّ نفسها كان متواتراً» فبالواجب أن يفهم عنه أنّ «الوهن» إنّما عرض لها في صدرها إلا أنّ ذلك «الوهن» كان يسيراً. وذلك أنّ معناه في قوله «طرف من الوهن» < أنّه > عرض لها عارض آخر زاد فيه وقوّاه وهو أنّها «شالت» بيدها «ثقلاً ثقيلاً» فأحسّت «على المكان بشيء يقرقع في مقدّم صدرها» ويشبه أن يكون كان ذلك للانفجار الذي كان في صدرها. «فلمّا كان من غد» سرى ذلك الخلط الذي كان محتقناً في الخراج إلى قصبه الرئة فعرض من ذلك أنّ رداءة النفس تواتر ولا أن يكون النفس «متواتراً» مطلقاً لآكن يكون النفس الذي يسمّى «الربو». فلمّا قذفت ذلك الخلط «بالبزاق» قليلاً قليلاً سكن عن تلك المرأة البتّة ما كان بها من سوء التنفّس.

194 | وإلى هذا الموضع ليس في هذا القول موضع لبس ولا مطالبة لآكنّ جميع ما حدث قد كان حدوثه على الطريق الواجب. لآكنّ موضع اللبس والمطالبة هو

فأحسّت - 13sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168^r13-17 [وإذا - تنضج 5-2

صدرها] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168^r17-168^v2

Galen said: By "breathing in short succession" Hippocrates means breathing in which the length of the pause between the inhalation and exhalation of air from mouth and nostrils is short. When this type of bad breathing gets much worse, this symptom is called "asthma" or, when it takes place without fever, "breathing in an upright position", either because thick, viscous humours block the respiratory passages or a tumour that does not become concocted develops in the lungs.

Before she went through this, this servant girl experienced "some" breathing problems and "after giving birth the feebleness" increased. Had Hippocrates not mentioned at the beginning that she had breathing troubles and said "in the period of delivery she was feeble", it would have been most probable and appropriate to understand that she experienced in her whole body a sensation that resembles that of exhaustion, but since he previously said "she breathed in quick succession", it must be understood that the "feebleness" only affected her chest, although this "feebleness" was slight. For by saying "somewhat feeble" he means that something else happened to her that increased and intensified it, and that was that she "lifted a heavy burden" with her hand and "immediately" felt that "there was a rattling noise at the front of her chest", and this seems to have happened because of a rupture that had occurred in her chest. "On the next day" this humour that had been blocked up in the tumour spread to the windpipe and this caused the bad breathing to become intermittent, and the breathing was not just "in quick succession" but it was the breathing called "asthma". When she gradually cast off this humour with the "saliva", the breathing problems this woman had subsided completely.

Up to this point there is no uncertainty or open question in this passage but everything that occurred did so by necessity. What is uncertain and open, however, is the reason why the "hip pain" intensified and abated when the illness of the chest flared

السبب الذي له كان «وجع الورك» يشتدّ ويسكن بهيجان علّة الصدر وسكونها وليس بين الورك وبين الصدر مشاركة كما بين أعضاء التوليد وبين الصدر. فأقول إنّه خليق أن يكون كان الورك منها ضعيفاً فكان يحدث فيه الوجع في وقت هيجان علّة الصدر بانحدار فضل من الأخلاط إليه. وذلك أنّا قد نجد المشاركة في الألم ليس تحدث دائماً للأعضاء التي في ما بينها وبين المواضع العليلة مشاركة طبيعيّة من قبل أنّه ربّما سبقت أعضاء آخر ضعيفة فقبلت الفضل من الأخلاط المؤذية.

وقد وصف من حال ما نفث من «البزاق» ما دلّ على طبيعة تلك الأخلاط وذلك أنّ النفث «الزبديّ» يدلّ على أنّ الخلط بلغميّ والنفث الذي «يضرب إلى الحمرة» يدلّ على أنّ الغالب الدم. وإنّ النفث الأصفر يدلّ على المرّة التي تسمّى «صفراء» و«وحمرأ» وكذلك النفث الأسود يدلّ على المرّة السوداء. وقد قلت مراراً كثيرة إنّه إذا ذكر اسم «المرار» مطلقاً فإنّه يعني به المرّة التي تسمّى «صفراء» و«وحمرأ» وأمّا سائر الأصناف الأخر من المرار فإنّه إذا ذكرها ألحق مع ذكرها اللون الذي هي به. وذلك أنّه قد يتقيّاً من المرار ما هو بلون الزنجار وبلون السمر وما هو باللون القنائي وما هو أسود وما هو أغبر يضرب إلى الدكنة.

وأما ما لحقه في آخر هذا القول من أنّ «ألم» هذه المرّة كان «يشتدّ خاصّة عند عملها بيدها» فإنّما قاله لينبّه به على البحث عن هذه المشاركة في الألم. وسمعتوني في قول غير هذا أنّ أعلى الصدر إذا حدثت فيه علّة عند الموضوع الأوّل والثاني من الفرج الذي بين الأضلاع قد يجب أن يشرك الصدر واليدين في علّته إذ كان العصب <...> من تينك الفرجتين من الفرج التي بين الأضلاع. ولعلّه أيضاً أن يكون قد كان انتهك شيء من الجانب «الأيمن» من الصدر عند «شيل الثقل» ولذلك كان أيضاً حدوث العلّة في «الورك» المحاذي له وهو «الأيمن». وإن كان الصدر إنّما يشارك «اليد» في ألمها بسبب العلّة التي حدثت

up and abated even though there is no association between the hips and chest as there is between the reproductive organs and the chest. I say that her hips were probably weak and hurt at the time the chest illness flared up because humoral waste flowed down to them. For we find that an association in pain does not always affect body parts with a natural association linking them to the morbid areas because sometimes
 5 other body parts had previously grown weak and absorbed the harmful humoral waste.

His description of the state of the expectorated "saliva" pointed to the nature of these humours: "foamy" expectorate indicates that the humour is phlegmy, "reddish"
 10 expectorate that it predominantly (consists of) blood. Yellow expectorate indicates the bile called "yellow" or "red"; equally, black expectorate indicates black bile. I have said many times that when he just says "bile", he means the bile called "yellow" or "red", but when he mentions other types of bile he adds their colour. For people may vomit bile that is verdigris-coloured or brown or deep (red) or black or dust-coloured
 15 and darkish.

The purpose of (the section) he added at the end of this passage, namely that this woman's "pain intensified especially when she worked with her hand", is to encourage the study of this association in pain. You have heard me (say) in another book that when there is an illness in the upper chest around the area of the first and second
 20 intercostal space, the chest and hands are necessarily associated in illness since the nerves <that arrive at the hands proceed>¹ from these two intercostal spaces. Perhaps something on the "right" side of the chest was injured when she "lifted a burden" and therefore the illness in the "hip" occurred on the same side, namely the "right". When the chest is associated with the hand in pain as a result of an illness that affected the

¹ scribal lacuna, filled in from the Greek

في العصب عند «شيل» المرأة «للثقل» فواجب أن تكون العلة إنّما حدثت من الصدر في تلك المواضع خاصّة التي ينبت منها العصب الجائي إلى اليد.

195 | قال أبقرات: لهذه أن تحتمي من الثوم ولحوم الخنازير ولحوم الضأن الحوليّة ولحوم البقر ومن أشياء ممّا تفعل من الصباح والاحتلاط.

5 قال جالينوس: إنّّه قد يوجد هذا القول مكتوباً أيضاً على نسخ مختلفة. وذلك أنّ بعضهم يكتب افتتاحه على هذه حتّى يكون الكلام على هذه النسخة: «على هذه أن تحتمي من الثوم ولحوم الخنازير ولحوم الضأن والبقر» وبعضهم يكتب هذا القول على ما كتبناه فيجعل مكان «على هذه» «لهذه» ومنهم من يحذف «هذه» البتّة ويجعل افتتاح القول «أن تحتمي». وجميعهم يقولون إنّّه ينبغي أن يفهم عنه 10 أنّ المتولّي لعلاج المرأة رأى أن يشير عليها بأن «تحتمي» ممّا عدده أو رأى أنّ ذلك أصلح لها أو غير ذلك ممّا أشبهه. ولذلك لا ينبغي أن نعني باختلاف النسخ لآكن يطلق لمن شاء أن يكتب كيف شاء إذ كان المعنى واحداً مشتقاً لجميع هذه النسخ باقياً على حاله لا يتغيّر بتغيّرها.

ولهذا السبب بعينه فإنّي وإن كنت استعفيت من ذكر اختلاف النسخ رأيت 15 ذكره في هذا القول على طريق التمثيل كيما إذا ألغيت ذكره في الأقاويل التي بعد هذا جعلت غرضي فيها المعنى الذي يقصد إليه فيما يستدلّ عليه من النسخ المختلفة. فإنّه متى كان باقياً على حاله أطلقتم لمن شاء أن يكتب كيف شاء واخترتم لأنفسكم التي قد اتّفق عليها القدماء من المفسّرين. ومن ذلك أيضاً أنّ في آخر هذا القول قد يكتب بعضهم «الاحتلاط» وبعضهم «الاستشاشة» والمعنى 20 الذي يدلّ عليه هذان الاسمان معنى واحد بعينه وهو حدّة الغضب.

nerves, then this illness was bound to occur when this woman “lifted a burden” especially in that area of the chest where the nerves that go to the hands originate.

IV 5 Hippocrates said [IV 4: p. 84,7–9 Manetti – Roselli = V 308,4–6 L.]: She should stay away from garlic, pork, mutton, beef and, in her activities, from shouting and passion.

Galen said: This passage is also extant in various readings. Some write its beginning such that the text takes the following form: “it is for her to stay away from garlic, pork, mutton and beef”, others write it as we have done and have “she should” instead of “it is for her”. Some omit “she” altogether and write at the beginning of the passage “to stay away”. They all say that it should be understood to mean that the person responsible for treating this woman thought that it would be good to tell her to “stay away” from what he listed or he thought that this was better for her or another such thing. We therefore do not need to be concerned about the variant readings and leave it to people to write it whichever way they want since the meaning derived from these readings is the same and remains unchanged when (the reading) changes.

For the same reason I think that even though I exempt myself from discussing the variant readings, it is appropriate to discuss them in this passage as a representative example so that, (even) if I do not discuss them in the next passages, I aim for the meaning he wanted (to express) according to the information derived from the variant readings. When it stays the same, let people write it as they want but pick for yourselves the one the ancient commentators agreed on. For example, at the end of this passage some write “passion”, others “rage”, but the meaning these two terms denote is the same, namely intense anger.

وأنا تارك المشاحة بالألفاظ ومقبل على المعاني التي يستفاد منها وهي أنه ينبغي لهذه المرأة التي تقدّم ذكرها ولكلّ من حالها حالها أن «تحتمي من أكل لحوم الخنازير ولحوم البقر ولحوم الضأن ومن أكل الثوم» فأما من أكل تلك اللحمان فإنّها لحوم قويّة يعسر انهضامها وأما من الثوم فإنّه حرّيف. ويتوقّون أيضاً «الصباح والاحتلاط» أما «الصباح» فلائنه ليس ما يزيد في تصدّع العروق التي قد سبقت فتصدّعت لآكته | قد يصدع العروق التي لم تسبق فتصدّع وأما «الاحتلاط» فلائنه 196 يضرّ بالمواضع العليلة من آلات التنفس من أنه يحدث فيها تمدّد وحرارة ونفخة. والأمر بين في أن أبقراط إنّما ذكر هذه الأشياء التي عدّدها على طريق التمثيل وإنّه ينبغي أن تتجنّب كلّ طعام يعسر انهضامه وكلّ ما كانت فيه حدّة وكلّ ما كان يتولّد منه خلط رديء وتتجنّب مع ذلك كلّ ما كان يحدث في آلات التنفس 10 تمدّداً عنيفاً.

قال أبقراط: الرجل الذي كانت به العلة التي تسعى في رأسه الذي كان ذارّه أولاً الشبّ المحرق قد كان به خراج في موضع آخر ولعلّ ذلك كان لأنّ عظماً كان مزمعاً بالانقلاع والسقوط. فسقط في يوم السّتين من فوق الأذن وكانت 15 جراحته فوق نحو قلة الرأس.

قال جالينوس: إنّ كثيراً من هذه الأقاويل التي أثبت على هذه السبيل خليك أن يكون المثبت لها قد ينتفع بها على طريق له وأما نحن معشر القارئين لها فليس نكاد ننتفع بها منفعة بيّنة. وذلك أنه لما اقتصّ قصّة قرحة عرضت لإنسان في رأسه من القروح التي تسعى فقال إنّه كان انتفع «أولاً بالشبّ المحرق» إلاّ أنّه «كان به

8-11 عنيفاً 8-11 cf: b. Riḍwān, Fawā'id VI 4; Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168^v2-5

13 A: الشدّ A: الشبّ 13 scripsi A: بواقفه S: ذارة [ذارّه] A: التي S: الذي¹ 12 S: coniecti S: والذي [التي] 5 vid., S 13sq. A: مزمعاً 14 A: om. S - كان 15 A: الاذن S: الأذن

A: حراحه

I shall leave behind the excessive concern with words and turn to the meanings that can be taken from them, namely that the aforementioned woman and everyone in her situation should “stay away from eating pork, beef and mutton and from eating garlic”: from eating these meats because they are tough and hard to digest and
 5 from garlic because it is burning. They also (should) guard against “shouting and passion”: “shouting” since it not only creates more cracks in the blood vessels that had been ruptured before but ruptures blood vessels that did not have cracks before, and “passion” because it harms the morbid areas of the respiratory organs by making them tense, hot and inflated. It is clear that Hippocrates mentioned the things he
 10 listed as examples and that it is necessary to steer clear of all foods that are difficult to digest, anything sharp and anything that produces a bad humour, and in addition anything that causes violent tension in the respiratory organs.

IV 6 Hippocrates said [IV 5: p. 84,10–86,2 Manetti – Roselli = V 308,7–10 L.]:
 15 The man who had an illness that spread on his head which he first sprinkled with burning alum had an abscession elsewhere. Perhaps this happened because a bone was about to collapse and come off. It came off on the sixtieth day above the ear. His wound was above around the crown of the head.

Galen said: Many of these observations which he recorded in this way were probably
 20 useful in one way or another for the person who took them down. We who read them on the other hand get hardly any obvious benefit from them. For after reporting the case of a spreading lesion that occurred on a person's head, he said that he benefited “first” from “burning alum”. “He had”, however, “an abscession elsewhere”,

في موضع آخر خراج» وهو الموضع الذي «سقط منه العظم» بأخرة. وقد تبين أيضاً موضع العلة من الرأس أي موضع كان إلا أن هذا الأمر ليس من الأمور التي تحدث في الفرط ولم يشر في ذلك أيضاً بمشورة وإنما اقتصر ما كان فقط.

قال أبقرات: أعفاجه شبيهة بأعفاج الكلب إلا أنها أعظم وهي معلقة بجداول من عروق وأغشية تتوسط الأعفاج وتلك معلقة بأعصاب تأتي من الصلب من تحت المعدة.

قال جالينوس: إنه من البين أن هذا القول أيضاً إنما أثبتته أبقرات ليجعله تذكرة لنفسه وهو باب من علوم التشريح. وذلك أن «أعفاج الإنسان شبيهة» في طبيعتها «بأعفاج الكلب» | وذكر أيضاً أنها «أعظم» وأنها «معلقة بالجداول من العروق والأغشية المتوسطة للأعفاج» كأنه قال «المتوسطة للأمعاء». والمتوسطة للأمعاء اسم أعم «والمتوسطة للأعفاج» اسم أخص وله في لسان اليونانيين اسم يخصه والاسم الذي استعمله أبقرات في هذا وهو «ماسقولن». وأما الجدول الذي يلي المعى المعروف «بالصائم» والذي يلي سائر الأمعاء الدقاق فليس له في لسان اليونانيين اسم يخصه كما للجدول الذي يلي الأمعاء الغلاظ. وذلك أنه لم يقل أحد من اليونانيين «ماسونستيون» ويعني بهذا الاسم الجدول الذي يتوسط المعى الصائم ولا غير ذلك مما أشبهه من الأشياء.

وهذه الجداول التي تلي الأمعاء الدقاق والتي تلي الأمعاء الغلاظ متصلة إلا أنه لا توجد لها على حال أحواز تخصها وتفرق بينها خاصة العروق التي فيها. وذلك أنه ينقسم عرق كبير على حدته في جداول الأمعاء الدقاق وعرق آخر على حدته

...عاج الانسان وبى الامعا [أعفاج - الكلب 8sq. A القلب S: الصلب 5 S بحد اول: A بجداول 4

S: ماسوفولن [ماسوفولن 12 non hab. Gr. وله - ماسوفولن 11sq. in marg. scr. Colv. شبيهه ... الكلب

S: ماسوسيسون [ماسونستيون 15 S: اليونانيين [اليونانيين 14 scripsi

namely the spot where in the end “the bone came off”. It also becomes clear where on the head the illness is located. But this is not something that occurs all the time,¹ and he also did not give any advice but merely reported what happened.

5 IV 7 Hippocrates said [IV 6: p. 86,3–5 Manetti – Roselli = V 308,11sq. L.]: His colons resemble those of a dog but are larger and suspended from mesenteries formed by blood vessels and membranes that are in the middle of the colons. These are suspended from nerves that proceed from the spine underneath the stomach.

10 Galen said: It is clear that Hippocrates also recorded this passage as a note for himself, and it belongs to the field of anatomy. For the “colons of a person resemble” in their nature “those of a dog”, and he also mentioned that they are “larger” and “suspended from mesenteries formed by the blood vessels and membranes that are in the middle of the colons” as if he had said “in the middle of the intestines”. “In the middle of the intestines” is a more general expression and “in the middle of the colons” a more specific one for which there is a specific term in Greek, and the term Hippocrates used is “mesocolon”.² There is on the other hand no specific term in Greek for the mesentery that surrounds the intestine known as “fasting”³ and that surrounds the rest of the small intestines, as there is for the mesentery that surrounds the large intestine. For no Greek person says “mesonestium”⁴ and means by this word
20 the mesentery that is in between the jejunum nor any other such things.

The mesenteries that surround the small and large intestines are connected but they definitely do not have their own margins. Rather, their own boundaries are marked by the blood vessels inside them. For only a single large blood vessel branches out in the mesentery of the small intestines and another one in the mesentery of the

¹ The Greek text has “but this occurrence seemed rare to him” (ἀλλ’ αὐτῷ σπάνιον τὸ πρᾶγμα <ἐδόκει>; CMG V 10,2,2, p. 196,19 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 249sq.

² The Greek text lacks the terminological explanation starting with “for which” (p. 609,15sq.), which was in all likelihood added by the translator; the final word was transliterated as *māsūqūlun*.

³ i.e. the intestinum jejunum

⁴ transliterated as *māsūnistiyūn*

في جدول الأمعاء الغلاظ التي تعرف «بالأعفاج» وينقسم مع كل واحد من هذين العرقين اللذين ليسا بضارين عرق آخر ضارب.

وأما معلاق «الجدول المتوسط للأعفاج» فإنه كله واحد متصل كما قلت يترقى إلى كل واحد من فقار القطن وموضعه دون الحجاب «من وراء المعدة». وهذا المعلاق كله من أشبه شيء بالعصب على أنه في جوهره إنما هو رباط لأن كل جسم ينبت من العظام عديم للدم بمنزلة العصب قد يسميه «رباطاً». لاكن لما كانت هذه الأجسام كما قلت شبيهة بالعصب قد يسميها كثير من الأطباء «العصب المعقّب» ليفرقوا بينها وبين العصب المحرك بإرادة. وقد يسمي <في> هذا القول أيضاً الرباط باسم «العصب» مشابهة له.

قال أبقرط: المساعدات للمرضى.

198 | قال جالينوس: إنما نبحت في هذا القول بحثاً تاماً عن الأمور التي ينبغي للطبيب أن «يساعد المرضى» فيها وعن الأمور التي لا ينبغي أن «يساعدهم» فيها ثم نقتصر على ذلك ونكتفي به فلا يحتاج إلى ذكره على الكمال في غير هذا الكتاب كما من عادتنا أن نفعل في سائر الأمور كلها. فإننا نذكر جميع ما يحتاج إليه من علم كل واحد منها على التمام في موضع واحد فلا يحتاج في غير هذا الكتاب إلى وصف جميع أمره لاكن نقتصر على جملته متى احتجنا إلى ذكرها.

وقد قال أبقرط في كتاب الفصول أيضاً باباً من هذا الفن حين قال: «إن ما كان من الشراب والطعام أحسن قليلاً إلا أنه ألدّ فقد ينبغي أن يختاره على ما هو

17-612,1 - أكره [إن - Hipp. Aphor. II 38: p. 395,4sq. Magdelaine = IV 480,17sq. L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 16,5-7

5sq. cum ان كل جسم ينبت من العظام عديم ... العصب يسمى رباطاً [كل - رباطاً 5sq.

Colv. 8 في [في 8 èν τῆδε τῆ ῥήσει Gr. (197,19sq.): addidi 10 post للمرضى hab. οἶον - δεῖ

Gr. (197,22-24) 11 الذي [التي S: correxī

large intestines called “colons”, and with each of these two blood vessels, which are not pulsating, another, pulsating blood vessel branches out.

The connective fibre of the “mesentery in between the colons”, which is, as I have said, single and continuous, ascends to each of the lumbar vertebrae and is located underneath the diaphragm “behind the stomach”. This entire connective fibre is very similar to a nerve but in its substance it is a ligament because every structure that originates from the bones and is bloodless like a nerve is called “ligament”. But since these structures are, as I have said, similar to nerves, many physicians call them “connective nerves” to distinguish them from voluntary motor nerves. He also uses this term for the ligament in this passage because they are similar.

IV 8a Hippocrates said [IV 7: p. 86,6 Manetti – Roselli = V 308,13 L.]: Kindnesses to patients.¹

Galen said: Only in this passage do we comprehensively investigate the circumstances under which a physician should “show kindness to a patient” and those under which he should not. From then on we shall only mention this briefly and leave it at that, and there is no need to discuss it in full in other books. This is our usual procedure with regard to all other matters: we mention all one needs to know about each (matter) in full in one place and then do not need to describe it all in other books but only give an outline when we need to discuss it.

In the Aphorisms Hippocrates also said something on this subject when he declared: “Drink and food that is slightly inferior but more pleasant should be preferred to that which is better but more unpleasant”. I have explained in my commen-

¹ The lemma is much shorter in the Arabic translation than in the Greek. In Greek the lemma is first quoted in full and sections of the lemma are then quoted again as part of Galen's comments. The translator read these partial quotations in the comments as individual lemmata.

منها أفضل إلا أنه أكره». وقد بينت في تفسيري لهذا القول أن أبقرط منه فيما يتخيّل من ظاهر الأمر كأنه يقصد «لمساعدة المرضى» على شيء ممّا فيه لذّتهم وليس يقصد لذلك بالحقيقة. وذلك أن ما يتناوله المرضى من طعامه ومن شرابه فيكون التذاذه أزيد وإن كان ممّا هو في طبيعته أحسن فإنّه يكون استمراؤه أفضل وأجود ومن أنفع الأشياء للمريض أن يستمرّ الطعام الذي يتناوله.

وأما في هذا القول الذي قصدنا لشرحه فإنّ أبقرط ذكره جنساً آخر ممّا يقصد فيه الطبيب «لمساعدة المريض» على ما له فيه لذّة من غير أن يجني عليه من علّته مثل ما يفعل الطبيب إذا أذن للمريض في دخول الحمّام من قبل الوقت الذي ينبغي أو في أن يتناول الشراب قبل وقته أو بعض الفواكه أو في شرب الماء البارد. فإنّه ربّما كان الوقت الذي ينتفع فيه استعمال كلّ واحد من هذه الأشياء التي ذكرت من غد ذلك اليوم الذي تندقّ نفس المريض فيه إليه فيضطرّ المريض الطبيب أن يأذن له في استعمال شيء من هذه الأشياء قبل وقته بيوم واحد. وكثيراً ما يأذن قوم من الأطباء للمرضى في أشباه هذه الأشياء ويستأهلونهم فيها اتّباعاً منهم لشهواتهم وهم يقصدون بذلك لفضل المجازاة على ذلك إلا أنّ فعل هذا ممّن فعله ليس يجري مجرى صناعة الطبّ. وأما ما قاله أبقرط في كتاب الفصول وما يعدّده في هذا القول والإذن فيه للمرضى ممّا قد ينتفعون به ولا يقصد له من الأطباء إلا أفاضلهم.

والدرك في ما يصفه في ما يتلو من قوله هذا ممّا يشير بأن يؤاتي فيه الطبيب للمرضى وما يساعدهم عليه فيه لدقّة فهو الاستدعاء من المرضى للطبيب وقلة الخلافة عليه. فإنّ المرضى إذا نظروا إلى الطبيب بعين محبّة وهشاشة كانوا أحرى

... يصاعد المريض [ويستأهلونهم] - ذلك 13sq. Gr. (198,16); cf. Garofalo, p. 250 non hab. Gr. (198,16); cf. Garofalo, p. 250

S: يتلوا [يتلو] S² nota add. ظ om. S, supra lin. cum ما¹⁸ in marg. scr. Colv. على شهوته ... جزا

... الذي ينظر للطبيب بمحبه ... يطبعه [المرضى] - يطبعوه 20-614,1 correxi in marg. scr. Colv.

tary on this passage¹ that Hippocrates' aim, as the literal (meaning) suggests, seems to be to "show kindness to patients" with things they find pleasant, but this is not in fact his aim. For when patients consume foods and drinks that are more pleasant, even though they are by nature inferior, their digestion is superior and better, and the most
 5 beneficial thing for a patient is that he digests the food he eats.

In the passage we want to explain Hippocrates mentioned another way in which a physician seeks to "show kindness to the patient" with something he finds pleasant without doing harm with respect to his illness, as for example (the harm) physicians do when they allow a patient to take a bath before the required time or to
 10 have a drink, eat fruit or drink cold water before the right time. The time when using each of the things I mentioned is beneficial may be the day after the patient's resolve wears thin and the patient urges the physician to allow him to have one of them a day before the right time. Often certain physicians allow patients (to do) such things and humour them by letting them follow their desires with the aim of collecting a larger
 15 fee, but by doing so a person does not follow (sound) medical practice. What Hippocrates said in the Aphorisms on the other hand, what he listed in this passage and obliging patients are beneficial, but only the best physicians aim for it.

The purpose of his following observations, in which he advises the physician how to indulge and show kindness to patients, is for the physician to earn the patient's
 20 compliance and to minimise his resistance. When patients regard the physician with

¹ cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. II 38: XVII B 537,6–14 K.

أن يطيعوه. ومن هذا الطريق صار الأم والأب يقدران على أن يجلبا ولدهما إذا
تعدّرت شهوته حتى يحمل على نفسه ويعسرهما على تناول الطعام ما لا يقدر عليه
منه أحد غيرهما وكذلك يقدر الولد أن يتأتى لأمه وأبيه حتى يقبلا منه وكذلك الأخ
لأخيه والصديق لصديقه. وأمّا من يراه الناس بعين البغضاء والاستئثار فإنّه وإن |
أشار عليهم بما ينتفعون به لم تدعهم أنفسهم التحول عنه. 5
وقد ذكر أبقراط أنّ ممّا قد ينتفع به في استدعاء الطاعة من المرضى التقدمة
بالإنذار وبالجملة ما يدعو المريض إلى أن يعجب بالطبيب. ومن هذا الطريق قد
نرى في بلدنا هذا وهو برغامس قوماً يرزقون الشفاء من الله بشيء يؤمرون به فنجدهم
إلى قبول ما يؤمرون به أسرع وإن كان شاقاً عسراً حتى أنّ بعضهم أمر بالآ يشرب
شيئاً من الأدوية خمسة عشر يوماً فيصبر على ذلك ولو كان أمره بذلك أحد من
الأطباء من كان منهم ولو عظم قدره بالذي يطيعه. وذلك أنّ المريض إذا ركن
وصحّ عنده أنّ عظيم الانتفاع واقع به لا محالة إن هو أطاع ميّله ذلك تميلاً
عظيماً إلى أن ينتهي إلى كلّ ما يؤمر به.
وأمّا ما ذكره أبقراط في هذا القول الذي قصدنا لشرحه فهو خارج من هذا
الباب وأنا واصف الحال التي في كلّ واحد من هذه الأشياء بعد أن أضع حرفاً
حرفاً ممّا قاله أبقراط وأشرحه. 15

قال أبقراط: مثل اتّخاذ الشراب والطعام بنظافة.

6sq. بالطيب - ممّا - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168^v5-7

in marg. ... ان الحبوب للطفل كاب او ام او ... او صاحب او قريب فانهم يجعلوه [صار - لصديقه 4-1
الطعام S: الشراب والطعام 17 scripsi S: برغامس 8 S: يدعوا [يدعو 7 scr. Colv.
A: corruxi A: بصاهه S: بنظافة [بنظافة A والشراب

affection and cheerfulness, they are more likely to obey him. In this way a mother and father rather than anyone else are able to persuade their child when it has no appetite, win him over and urge him to eat something, and in the same way a child is able to make his mother and father give in to him or a brother his brother or a friend his friend. People do not on the other hand let someone they regard with hatred and annoyance change their minds even if he tells them something that is good for them.

Hippocrates mentioned that one thing that helps gaining patients' compliance is prediction and generally everything that fills a patient with admiration for the physician.¹ For example, in our country, Pergamum,² we encounter people whose recovery is bestowed by God through something they are told (to do),³ and we find them more prepared to go along with what they are told even if it is onerous and difficult — some are told not to take any medications for fifteen days and they bear this calmly — but if a physician had told him (to do) this, who among them would have obeyed him, even if he were a most eminent (physician)? For when a patient has trust and is convinced that he will definitely benefit greatly when he obeys, he will be very inclined to do everything he is told.

What Hippocrates discussed in the passage we are explaining goes beyond this subject. I shall describe the condition in each of these things after quoting word by word and explaining what Hippocrates said.

20 **IV 8b** Hippocrates said [IV 7: p. 86,6–88,1 Manetti – Roselli = V 308,13sq. L.]: Such as preparing drink and food cleanly.

¹ cf. Hipp. Progn. 1,1: p. 1,1–2,2 Jouanna = II 110,2–7 L.: Buqrāt, Taqdimah 204,2–7 (cf. Anastassiou and Irmer, p. 464)

² transliterated here and elsewhere as *barḡāmus*

³ i.e. the therapeutic advice they followed was divinely inspired

قال جالينوس: إنَّ الطبيب كثيراً ما «يتَّخذ» للمريض «من الأشرطة والأطعمة»
يعمله بين يديه فأبقراط يأمر أن يكون اتَّخاذه لذلك «بنظافة». وذلك يكون أولاً
متى لم يكن في الأواني التي يقدم إليه فيها «الطعام والشراب» شيء من الوضو ثم
بعد ذلك ألا يكون في شيء ممَّا يكون به الخدمة وسخ. فإنَّه ربَّما كان الإناء الذي
يحوي الطعام والشراب الذي يقدم فيه نقيّاً «نظيفاً» وكان الإناء الحاوي للماء البارد
والحارّ الذي مع الخادم وسخاً وكذلك ربَّما كان شيء من سائر الأواني التي
يتَّخذها المريض غير نظيف. ومع ذلك أيضاً فإنَّ الطبيب نفسه ينبغي أن يكون
نظيفاً بل هو أولى كلِّ شيء أن يكون يداه في غاية النظافة ووجهه وشعر لحيته
ورأسه وبعد ذلك سائر أعضاء بدنه ويكون ثيابه مع ذلك نقيّة نظيفة.

قال أبقراط: وما ينظر إليه.

قال جالينوس: يقول إنَّه ينبغي أن يكون ما يراه المريض أيضاً ممَّا يهشّ له ويلتدّ
رؤيته. وقد يرى المريض من يخدمه ومن يعودُه وما في البيت الذي فيه يمرض | فلا
ينبغي أن يكون شيء من ذلك ممَّا يكره المريض رؤيته وأن يحضره من خدمته أبداً
أحبَّهم إليه وأن يطيل اللبث عنده من عوَّاده أصدقهم له وأقربهم إلى قلبه. وأمَّا
غيرهم فالتدبير فيهم أحد أمرين إمَّا ألا يدخلوا إليه البتَّة وإمَّا ألا يراهم طويلاً.
وجميع هذه الأشياء إذا بحث عنها الطبيب قدر أن يحكمها ويدبِّرها على ما ينبغي.
ومنها أشياء يقدر أن يعلمها من غير بحث وتفتيش. من ذلك أنه ربَّما عاد
الطبيب المريض أو كان في شيء من علاجه يدخل إليه عبد من عبيده فأعلمه أن

[فإنَّ - نظيفة 7-9] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168^v8sq.

[فإنَّ - نظيفة 7-9] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168^v10-12

[فإنَّ - نظيفة 7-9] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168^v13sq.

cf. Ruhāwī, Adab 13-15

Galen said: Physicians often “prepare” for the patient “drink and food” they make in his presence. Hippocrates advises that it be prepared “cleanly”.¹ This is the case first of all when the bowls in which (the patient) is offered “food and drink” do not contain any dirt; then, after that, when none of the other implements used to serve
 5 him are filthy. Sometimes the bowl that contains the food and drink offered to him is spotless and “clean” but the container for cold or hot water that the attendant holds is dirty. Equally, sometimes one of the other containers the patient handles are unclean. In addition, the physician himself must be clean, and more than anything his hands (must be) extremely clean, (then) his face, beard and hair and after that all other parts
 10 of his body. His clothes (must) also be spotless and clean.

IV 8c Hippocrates said [IV 7: p. 88,1 Manetti – Roselli = V 308,14 L.]: And what he sees.

Galen said: He says that what the patient sees should also be something that cheers him up and is pleasant for him to look at. The patient sees the people who attend him,
 15 those who visit him and what is in the house in which he is laid up. None of these should be unpleasant for the patient to look at, the servants who attend to him should always be the ones he likes best and the visitors who are his best friends and closest to his heart should stay with him long. Others should be dealt with in one of two ways: they either do not drop by at all or they do not see him for long. The physi-
 20 cian is able to decide and deal with all these things as required if he studies them.

There are other things he can do without study and research. For example, when a physician visits a patient or performs some treatment, one of his slaves may enter and tell him that someone has arrived and wants to see him, and it sometimes becomes

¹ After “cleanly” (καθαρῶς) the translator left out Galen’s brief reference to an alternative, almost identical reading of this term with the same meaning (CMG V 10,2,2, p. 199,14–16 Wenkebach).

فلاناً قد حضر وهو يريد عيادته فربّما ظهر للطبيب أنّه قد هشّ لذكر من ذكر له وربّما اشتدّ بكرهه لذكر من ذكر له والاستثقال لمكانه ويتبيّن للطبيب أنّ دخول ذلك الرجل إلى المريض ممّا يتأدّى به أنّه عنده ممّن لا تخلص له المحبّة لآكّنه إنّما يدافعه ويكاسره. وينبغي عند ذلك للطبيب إذا دخل على المريض من لا يسرّ برؤيته يتلبّث قليلاً ثمّ يتقدّم بأنّه ينبغي للمريض أن يهدأ ويخرج قوله مخرجاً يستحقّ معه أن يقبل فيتقدّم بهذا السبب في خروج جميع من يحضر به ممّن عنده. فإنّه وإن خرج في العاجل الصديق مع غير الصديق فإنّ الصديق قادراً أن يعود فيدخل إلى المريض بعد قليل.

وما يراه المريض من أشباه هذه الأشياء قد يحدث له في نفسه وذهنه حالاً من اللذة أو من الأذى لا في نفس حاسته لاكن في فكره. ومن الأشياء التي ترى أشياء آخر لذیذة في نفس حسّ البصر كما قد نجد أشياء لذیذة ممّا يشمّ ويذاق ويلمس. وليس التذاذ الناس بالشيء الواحد بعينه من تلك الأشياء بالسواء وذلك أنّ كلّ واحد من الناس يلتذّ أو ينكره من الألوان والأشكال وزهر النبات وأصناف الثياب والصناعات والصور ما لا تلتذّ رؤيته أو يكرهها غيره. فقد ينبغي للطبيب أن يسأل أهل بيت المريض عن الأشياء التي كان يلتذّها فيأمر بإدخالها إلى البيت الذي فيه المريض.

قال أبقرط: وأن يكون ما يلمسه ليّناً.

قال جالينوس: إنّ هذه الأشياء إنّما هي لذیذة عند حسّ اللمس فقط كما أنّ أنواع الزهر وأنواع النبات وسائر ما تقدّم ذكره إنّما يلتذّ حسّ البصر به فقط. وقد ينبغي أن نضيف إلى ما ذكر ما هو من حسّ ما ذكره لآكّنه ألغى ذكره لبيانه. وذلك أنّه ذكر حسّ أعني حسّ البصر وحسّ اللمس وحسّ المذاق وحسّ السمع

obvious to the physician that when the person's name is mentioned (the patient) cheers up, sometimes that he strongly dislikes him and is annoyed by his presence. It is clear for the physician that when this man visits the patient, the latter is troubled by having someone around whose affection is not sincere but who repels him and makes
 5 him angry.¹ In this situation the physician should, when someone who he is not happy to see calls on the patient, wait a little and then announce that the patient needs to rest, express his announcement in a way that does not brook dissent and then propose that for this reason everyone who is with the patient leave. Even though the friend quickly leaves together with the rest, he can visit the patient again after a short while.

10 When the patient sees such things, they can put him psychologically and mentally in a pleasant or an unpleasant state not just with regard to his sense (of sight) but also his thought. Among visible things there are others that are pleasant to the sense of sight itself, just as we encounter pleasant things that are perceived by smell, taste and touch. People do not derive equal pleasure from the same thing because each person is
 15 pleased or displeased by colours, shapes, blossoms, kinds of clothing, crafts and pictures that other people are not pleased or displeased to see. A physician needs to ask the members of the patient's household about the things that please him and ask them to be brought into the house the patient resides in.

20 **IV 8d** Hippocrates said [IV 7: p. 88,1 Manetti – Roselli = V 308,14 L.]: And that anything he touches is soft.

Galen said: These things are only pleasant to the touch the same way kinds of blossoms, plants and the other things mentioned above are only pleasant to the sense of sight. We need to add to what he said which of the senses he referred to, but he did not do so because it is obvious. For he mentioned sense perception, that is, the sense

¹ The Greek text has “who pretends (to like him)” (προσποιουμένου; CMG V 10,2,2, p. 200,11sq. Wenkebach).

ولخص في حسّ السمع خاصّة كما لخصت في حسّ البصر بين الأشياء التي إنّما
 201 يلذّه هذا الحسّ | فقط مثل الأصوات اللذيذة وبين الأشياء التي تغمّ باستماعها مثل
 الأخبار المكروهة <...> أو تلذذّ سامعها. وقد يعلم هذا عوامّ الناس فضلاً عن
 غيرهم أنّه لا ينبغي أن يقال للمريض شيء ممّا يكرهه سماعه وذلك أنّه ينبغي أن
 5 يخبر عن جميع ما له بما في استماعه لذّة وسرور وأن يضاف إليه مع ذلك بالتزيّد
 عنده.

وقد عاد في القول الذي بعد هذا وزاد بعض ما يظنّ لأنّه ترك ذكره في هذا
 القول:

قال أبقرات: آخر.

10 قال جالينوس: إنّ هذا إنّما هو رسم لضروب «آخر» من المساعدة هو على أن
 يذكرها في ما بعد. وذلك أنّه لمّا تقدّم فقال: «المساعدات للمرضى» ثمّ أتبع
 ذلك بأن قال: «مثل اتّخاذ الطعام والشراب بنظافة» ثمّ ذكر بعد هذا «ما ينظر
 إليه» ثمّ ذكر بعد ذلك «الأشياء اللذيذة عند اللمس» فضمن أن يذكر مع ما ذكر
 من تلك المساعدات مساعدات «آخر» هي واردة عليك فيما بعد. وقد أسقط قوم
 15 هذا الرسم أعني قوله «آخر» من نسختهم البتّة.

قال أبقرات: ما لا يضّرّ مضرةً فادحة ويسهل تلافيه مثل شرب الماء البارد حيث
 ينبغي.

قال جالينوس: إنّّه قد ينبغي أن ينيل في بعض الأحوال من الأشياء الضارة ما لا
 «تعظم مضرّته» لمن يشتهيّه شهوةً شديدة وليس يؤمن إن لم ينله أن يبغض الطبيب

3 post المكروهة hab. τοῦναντίον – τέρπει Gr. (201,2): lac. conieci 15 post البتّة hab. τινές – ἄλλα

Gr. (201,15sq.) 17 ante ينبغي add. لا, ut vid., A

of sight, touch, taste, hearing, and as I did for the sense of sight, he distinguished for the sense of hearing in particular between things that are pleasant for this sense alone such as pleasant sounds and things that are distressing to hear such as bad news, <as opposed to other (news) that delight>¹ or please the person who hears them. Ordinary people, let alone others, know this: patients should not be told something they do not like to hear. For they should be told about everything they are pleased and happy to hear, and in addition one (should) add embellishments of one's own.

Some people repeated and added in the next passage something they think he left out in this passage:

10 **IV 8e** Hippocrates said [IV 7: p. 88,1 Manetti – Roselli = V 308,14 L.]: Other (things).

Galen said: This is a heading for the “other” kinds of kindnesses he is about to mention next. For since he had previously said: “Kindnesses to patients”, then added “such as serving drink and food cleanly” and after that mentioned “whatever he sees” and then, after that, referred to “things that are pleasant to touch”, he promised to discuss next in addition to the kindnesses he mentioned “other” kindnesses you receive. Some people have completely omitted this heading, that is, “other (things)”, from their version.²

20 **IV 8f** Hippocrates said [IV 7: p. 88,1sq. Manetti – Roselli = V 308,14sq. L.]: Things that do no serious harm and are easy to remedy such as drinking cold water where necessary.

Galen said: Under certain circumstances (the physician) needs to administer something harmful that does not do “serious harm” to the person who urgently desires it

¹ scribal lacuna, filled in from the Greek

² Galen went on to report another variant reading of “other”, which only differed in the grammatical gender (CMG V 10,2,2, p. 201,15sq. Wenkebach); the translator may have left it out intentionally since it is difficult to convey in Arabic.

ولا يقبل منه ويعصيه شيئاً ممّا يأمره به. فقد يجب ضرورة أن يؤذن لمن كانت هذه حاله في بعض الأشياء التي يشتهيها إن لم يكن ما يخاف منها من «المضرة عظيماً» بعد أن يتقدم الطبيب فينذر بذلك الشيء أنه سيضرّ المريض وأنه إنّما يأذن فيه توخيّاً منه لإتباع موافقة المريض وأنه يريد منه في ما يستأنف مكان ذلك الطاعة له في سائر ما يأمره به. 5

202 فإني أعرف قوماً لمّا أذن لهم | في شيء ممّا اشتهووه صاروا إلى الطاعة وإلى المساعدة في كلّ ما يؤمرون به. وعلى هذا الوجه قد أذنت في شرب الماء البارد لكثير من المرضى في الأمراض الذي كان يحتاج فيها بعد يوم واحد إلى شرب الماء البارد فجعلت مساعدتي للمريض في هذا الباب فقط أنه لم أنتظر به أفضل الأوقات لشرب الماء البارد. وكذلك أعلم أنني قد فعلت في الإذن لدخول الحمام 10 وشرب الشراب وجميع أشباه ذلك فإن كان لا يحتاج إليه في المرضى إلى شيء من هذه الأشياء ولا بعد يوم واحد فليس ينبغي أن يساعد المريض ويؤذن له في الشيء الذي يهواه. وذلك أن الضرر اليسير قد يمكن أن يتلافى بطاعة المريض فيما بعد وأمّا المضرة العظيمة التي تبلغ من عظمها أن يشرف المريض منها على غاية المكروه أو يطول بسببها مرضه فليس يمكن أن يستقال ويتلافى. 15

وقد يكتب هذا الكلام الذي نحن في شرحه على نسخ آخر واحدة منها على هذا المثال: «لاكن لا ينبغي أن يركب ما فيه مضرة فادحة مثل شرب الماء البارد حيث ينبغي» وقد يعرف هذه النسخة قدماء المفسرين بل يعرفون غيرها. وقد نجد نسخة أخرى في كتب آخر على هذا المثال: «ما لا يضرّ مضرة فادحة إلا أن يكون

1-3 المرض - يجب] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168^v9 *et in marg.*

الضرر - 13-15] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168^v9sq.

[ويتلافى] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168^v *in marg.*

and there is a risk that when he does not administer it, (the patient) becomes hostile to the physician, does not submit to him and resists anything he prescribes for him. Hence someone in this situation must be allowed (to have) some of the things he desires unless the "harm" expected to result from them is "serious" after the physician
5 has warned the patient in advance that this thing will harm him, that he only allows it because he wants to earn the patient's goodwill and that in the future he wants him to follow his other prescriptions instead.

I know people who, when they were allowed something they desired, became compliant with and supportive of everything they were told, and in this manner I
10 have allowed many patients to drink cold water during diseases in which drinking cold water was required a day later and I bestowed a kindness on the patient in this respect only, (namely) that I did not wait for the best moment for them to drink cold water. I know that I have done the same by allowing (the patient) to take a bath, drink wine and all such things. When on the other hand none of these things are
15 required for patients, not even after a day, one should not show kindness to the patient and allow him something he desires. For small harm can be remedied by a patient's compliance later on whereas harm that is so substantial that the patient is on the verge of (suffering) something extremely unpleasant because of it or it results in the persistence of his disease cannot be offset and remedied.

20 The text we are explaining is written in other ways. One reading is as follows: "but one should not engage in something that causes serious harm such as drinking cold water where necessary". The ancient commentators know this reading but they (also) know others. In other books we encounter another reading that is as follows: "Something that does not do serious harm unless it is easy to remedy such as drinking cold

مما يسهل تلافيه مثل شرب الماء البارد حيث يكون كذلك» ويعني «بما يسهل تلافيه» ما قد تعفو مضرتّه ويصلحها يسير العلاج.

قال أبقرات: آخر.

قال جالينوس: إن هذا أيضاً إنما هو رسم متقدّم لما يتلوه. وقد ينبغي أن تتذكّر ما قلته في الرسم الأوّل فإنّك لا تحتاج مع ذلك إلى شرح مستأنف. ⁵

قال أبقرات: الدخول الكلام الشكل اللباس الموافق للمريض القصاص الأظفار الرائحة.

203 | قال جالينوس: أمّا جلّ ما قيل في هذا القول فالأمر فيه بيّن أنّه إنّما قصد به للطبيب لاكتّه لما كان قد ألحق فيما بين ما عدّد «الموافق للمريض» قد وقع بسبب ذلك فيه لبس ومطالبة. ولذلك قد حذف ذلك قوم البتّة ووهّموا أنّه لم يجدوه البتّة مكتوباً لاكتنا قد نجد القدماء من المفسّرين يعرفون هذا الكلام على هذه النسخة. ولعلنا سنقدر فيه على تأويل مقنع إذا نحن بحثنا فيه عن كلّ واحد ممّا قيل فيه على حدته. ¹⁰

ونذكر أولاً «دخول» الأطباء إلى المريض كيف يتوخّى فيه موافقته. فأقول إنّ من الناس من يتأذى بكثرة غشيان من يغشاه منهم ومنهم من يشتدّ بذلك سروره. وإنّ من الأطباء من يبلغ من جهله أن يدخل على المريض وهو نائم ويخفق مع ذلك برجليه أو يرفع صوته حتّى ربّما انتبه المريض فضجر على الطبيب وشكا منه أنّه قد ضره مضرة عظيمة. فقد ينبغي أن يتقدّم الطبيب فيتفقّد هذه الأشياء كلّها وينظر

Empirikerschule, fr. 357: p. 245,9–13 Deichgräber] أمّا – النسخة 8–12

2 [ووهّموا] 10 bis scr. S فيما 9 Gr. (202,24) S: δὐχυες A: الأظفار 6 S: correxi تعفو] 2

S: correxi وهموا

water when it is like this". By "something that is easy to remedy" he means something the harmful consequences of which are eliminated and remedied by simple treatments.

5 **IV 9** Hippocrates said [IV 7: nota ad p. 88,3 Manetti – Roselli: non hab. L.]: Other (things).

Galen said: This is also a heading that precedes the following. You should recall what I have said about the first heading. You do not need any further explanation beyond this.

10 **IV 10** Hippocrates said [IV 7: p. 88,3sq. Manetti – Roselli = V 308,15sq. L.]: Entrance, conversation, posture, attire appropriate for the patient, haircut, nails, smell.

Galen said: For most of (the items) mentioned in this passage, it is obvious that he meant them for the physician, but since he added "appropriate for the patient" in between (the items) he listed, (the passage) is ambiguous and open to question. Some people therefore deleted this entire (passage) and pretended that they did not find it written at all, but we find that the ancient commentators know this passage in this reading. Perhaps we will be able to give a convincing interpretation when we investigate one by one everything that was said.

20 We discuss first how the physician's "entrance" at the patient's is meant to earn his goodwill. I say that some people are annoyed when their visitors call on them frequently, some are very happy about it. Some physicians are so ignorant that they enter the patient's room when he is asleep and in addition stomp around and raise their voice so that the patient sometimes wakes up, is angry with the physician and

فيها ويقدرها كيما لا ينقص عن المقدار الذي من عيادته المريض ودخوله إليه ولا يزيد عليه ولا يعود في الوقت الذي لا ينبغي فيه عيادته ولا يستعمل في دخوله إليه التعجرف والتقدم حتى يسمع صوت قدميه أو يرفع صوته حتى يستكده ذلك منه أو يستعمل من المشية أو من اللحم أو من غير ذلك مما أشبهه مما يسمع. فهذا معناه في ذكره «للدخول».

وأمّا ذكره «للكلام» فلأنّه أيضاً من أعظم الأمور من الأطباء عند المرضى إذا كان على ما ينبغي أو على خلاف ما ينبغي. فإنّ من الأطباء من هو في غاية الخرق حتى تكون حالهم كالذي وصف زوقسس أنّ بقخس وصفه من حال قليلانقس تلميذ إيروفيلس في ما أثبت من ذكور أقاصيص إيروفيلس وأهل بيته. وذلك أنّه ذكر أنّ قليلانقس هذا دخل إلى مريض فشكا إليه المريض حاله فقال: «إني أموت» فأنشده في جواب قوله هذا البيت: <...> ودخل إلى مريض آخر فقال له مثل ذلك القول فقال له مجيباً له: «فإنه قد مات فطرقلس وقد كان خيراً منك بكثير».

204 | ومن أهل دهرنا من الأطباء من هو وإن كان ألين عريكة من قليلانقس لاكنهم
15 قد يستعملون على حال فيما بينهم من المرضى الفظاظه حتى يبغضوهم
<و> منهم قوم يستعملون ضدّ هذا الطريق حتى يتشبهوا بالعبد واستعملوا الملق

Empirikerschule, fr. 357: p. 245,14–23 Deichgräber Callianacti t. Cn.1: p. 479 v. 7–13 [فإنّ - بكثير]

Staden Bacchii t. Ba.78: p. 500 v. Staden 12sq. [فإنّه - بكثير] Hom. Il. XXI (Φ) 107

4 ut vid., S: correxi sine punctis S: 8 [زوقسس] S: من الأطباء scr. et del. معناه 5 post

scripsi sine punctis S: scripsi 9 [قلليانقس] sine punctis S: scripsi [بقخس] scripsi

scripsi 10 [قلليانقس] S: correxi 11 post البيت hab. eî - [إيروفيلس] 11 scripsi S: [إيروفيلس] 11 scripsi

12 [فطرقلس] sine punctis S: scripsi S: [مريض] correxi S: [مريض] Gr. (203,24): lac. conieci

14 [قلليانقس] sine punctis S: scripsi 16 و addidi

complains that he is doing him great harm. A physician should investigate, examine and assess all these things in advance so that he does not go back to the patient and visit him too rarely or too often or that he does not return at the wrong time, enter in a presumptuous and brash manner so that his footsteps are audible,¹ raise his voice in a tiresome manner, walk and look around or engage in other such unseemly (behaviours). This is what he means by saying “entrance”.

He mentioned “conversation” because it is also one of the most important issues when a physician is with patients whether it proceeds as required or not. Some physicians are so exceedingly clumsy that their situation resembles what, according to Zeuxis, Bacchius² described about Herophilus' student Callianax³ in the accounts of the stories he recorded of Herophilus and his kin. For he mentioned that this Callianax visited a patient and the latter complained to him about his condition and said: “I am dying!” In response (Callianax) recited this verse: <“Unless Leto, blessed with fair children, gave birth to you”.>⁴ He visited another patient who said the same to him and he said in response: “Patroclus⁵ died and he was much better than you!”⁶

Among contemporary physicians there are people who, although of a more gentle disposition, are still so impolite in their dealings with patients that the latter come to hate them, while others behave in the opposite manner, that is, they display the eagerness of a slave, use flattery and are despised as a result. Just as <the physician> should

¹ The Greek text has “with a lot of noise” (μετὰ ψόφων πολλῶν; CMG V 10,2,2, p. 203,15 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 250.

² transliterated as *baqhis*

³ transliterated here and elsewhere as *qaliyānaqs*

⁴ scribal lacuna, filled in from the Greek

⁵ transliterated as *faṭruqlus*

⁶ cf. the translation of these anecdotes and verses by von Staden, *Interpreting ‘Hippocrates’*, p. 31

فيستخفّ بهم لهذا السبب. وكما لا ينبغي أن <...> يصير نفسه عنده بحال يستخفّ معها لاكن يحفظ مع الرقة الشفقة والتواضع والتخلّق والوقار. فإنه إن لم يجلّ في عين المريض حتّى يراه كأنه ملك ويعجب به لم يسلس قياده له ولو لم يلزم نفسه طاعته فالأجود أن لا يستعمل من الملق ما يستدعي به ولا يظهر للمريض منه من الخشونة والفظاظة والخرق مثل ما كان يظهر قليانقس. وذلك إنّما يكون إذا حفظ الطبيب دائماً في لمحاه وفي «كلامه» وفي «شكل» بدنه كلّ الوقار وحدّ المريض على الطاعة له والانقياد لما يريد أن يفعله به.

وفي هذا الباب «كلام» كثير يجري هذا المجرى وأمثّل ذلك ببعض ما يجوز حتّى تفهمه. فأقول إنّ الطبيب قادر على أن يفتنخ كلامه أو لا بمقدّمة مقنعة يقدّمها عند المريض ثمّ يتبع ذلك بأن يقتصّ عليه ما وصفه أبقرات في هذا الباب أولاً في كتاب الفصول حتّى قال: «وقد ينبغي لك أن لا تقتصر على توخّي فعل ما ينبغي دون أن يكون ما يفعله المريض ومن يحضره كذلك والأشياء التي من خارج» ثمّ قال في المقالة الأولى من كتاب إفيديميا حين قال: «إنّ قوام الصناعة لثلاثة أشياء المرض والمريض والطبيب. <والطبيب خادم الطبيعة > وينبغي للمريض أن

2sq. المرض - المريف - يحفظ - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168^v16sq.

وقد - 11sq. - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168^v17-169^r1

Hipp. Aphor. I 1: p. 375,4-6 Magdelaine = IV 458,4-6 L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 1,5-7 v. b.

Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 169^r1-3 13-630,1¹ [إنّ - الطبيب¹ Hipp. Epid. I 5: I

190,3-6 Kw. = II 636,1-4 L.: CMG V 10,1, p. 76,25-28 Wenkebach: v. CMG Suppl. Or. V 1, p.

270,4sq. (lemma II 54) 13sq. [إنّ - والطبيب¹ v. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol.

169^r4 14-630,1¹ [وينبغي - الطبيب¹ v. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 169^r5

b. وتحتهد ان يجلّوا: S: فإنه - يجلّ 2sq. 1 post أن hab. μίσιους - οὐδε Gr. (204,4sq.): lac. conieci

Riḍwān, Fawā'id 5 فللماس [قليانقس S: correxi 14 والطبيب¹ - الطبيعة <ό ἰητρος> - τέχνης

Gr. (204,20): addidi; cf. Garofalo, p. 250 14-630,1¹ [وينبغي - الطبيب¹ sec. b. Riḍwān, Fawā'id

addidi

not put himself in a position that <he earns the patient's hatred, he should not>¹ invite the latter's contempt, but in addition to being friendly he should maintain his compassion, modesty, empathy and authority. Unless he is so exalted in the eye of the patient that he looks up to him as to a king² and admires him, (the patient) will not
 5 be compliant, and if he does not show obedience, it is best neither to resort to flattery to appeal to him nor make a display of the same kind of coarseness, impoliteness and clumsiness to patients Callianax did. This requires that the physician at all times maintain his full authority in his glance, "conversation" and "posture" of his body and compel the patient to obey him and be compliant with what he wants him to do.

10 With respect to this point, there is much "conversation" that works like this. I am going to illustrate this with something that may help you understand it. I say that a physician can render his conversation ineffective or not by a winning introduction with the patient which he then follows by telling him what Hippocrates related on this matter first in his Aphorisms when he noted: "You should not focus on what
 15 needs to be done without the patient and his attendants also doing it, as well as external factors", then (what) he said in the first book of the Epidemics when he observed: "The art rests on three things: the disease, the patient and the physician. The physician is the servant of the nature, and the patient should fight the disease together with the physician". <Since there are three (things), the physician, the disease and the

¹ scribal lacuna, filled in from the Greek

² The Greek text has "like a god" (ὡσπερ θεόν; CMG V10,2,2, p. 204,7 Wenkebach).

يقاوم المرض مع الطبيب <...>. <...> فإنّ المريض إن ترك الطبيب وحده يقاوم المرض أو مال مع المرض وقاوم الطبيب عرض من ذلك أن يهزم الطبيب حتّى يغلب المرض. فإن ترك المريض الميل مع المرض على الطبيب ومال على المرض فإنّ الرجاء للغلبة قويّ إذ كان قد يقاوم المرض الواحد إنسانان كما أنّ ضدّ هذا يوجد بالعكس حتّى لا يكون مع ذلك الرجاء البتّة | أعني متى كان المريض قد 205 مال مع المرض وضادّ الطبيب فإنّ الطبيب عند ذلك إذا بقي وحده غلبه الاثنان. وقد يكتفي بهذا المثال من يقدر أن يفهم أنّه قد يمكن الطبيب أن يقول للمريض أقاويل كثيرة تجري هذا المجرى. وليس ينبغي أن يقتصر على أن يكون المعنى في «الكلام» الذي يكلم به الأطباء المرضى يجري هذا المجرى حتّى يكون أيضاً مقدار الصوت الذي يتكلم به هذا «الكلام» في عظمه وشدّته ومخارجه مشاكلة لهذا المعنى. وإن كان مع ذلك أيضاً الرجل الذي يخاطبه الطبيب أديباً فقد ينبغي للطبيب أن يحذر في كلامه اللحن والخطاء وسوء العبارة فإنّه كثيراً ما يستخفّ المرضى [و]الأطباء بهذا السبب.

ثمّ ذكر أبقراط بعد هذا «الشكل» وقد ينبغي أن يكون «شكل» البدن كلّ من الطبيب عند دخوله المريض وجلوسه إليه شكلاً معتدلاً فلا يكون شكلاً يدلّ على 15 ضعة وحمول حتّى يستخفّ به المريض ولا شكل يدلّ على استرخاء أو على بذخ وصلف حتّى يستثقله المريض. فإنّ من الأطباء من ينصب قامته ويتعارض عند دخوله المرضى وجلوسه إليهم وبعضهم يظهر منه عند المريض بفتح وتكسر ومنهم من يدخل إلى المريض وهو منحني متواضع. فقد ينبغي للطبيب أن يحذر جميع 20 هذه الأصناف من الأشكال المفرطة ويلتمس الشكل المتوسّط في ما بينها. فإن

14-17 المريض - ينبغي] cf. b. Riqdwan, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 169^r5-8

كثرة [كثيرة] 8 hab. καί - κάμνοντος Gr. (204,21sq.): lac. conieci; cf. Garofalo, p. 250

13 و seclusi S: correxii

patient,¹ when the patient abandons the physician (and lets him) fight the disease alone or sides with the disease and resists the physician, it results in the physician's defeat so that the disease wins. When the patient stops siding with the disease against the physician and turns against the disease, there is great hope that (they) win since a
 5 single disease stands against two people, just as conversely the opposite is the case so that there is no hope at all, that is, when the patient sides with the disease and opposes the physician: in this case the two win against the latter if he remains alone.²

This example is sufficient for people who are able understand that the physician may tell the patient³ many such things. He should not just (take care) that the import
 10 of the "conversation" the physician has with the patient follows this model but also that the loudness, the volume and the pronunciation he employs when "conversing" with him accord with this import. When in addition the man the physician addresses is also educated, he should avoid grammatical mistakes, lapses and incorrect expressions in his speech. Patients often despise physicians because of this.

15 Then, after this, Hippocrates mentioned "posture". The overall posture of the physician when he enters the patient's (room) and sits down should be balanced and neither one that indicates such inferiority and meekness that the patient despises him nor such indifference, pride and arrogance that it annoys the patient. Some physicians raise themselves up and spread out when they enter the patient's (room) and sit down,
 20 others put on airs and graces when with the patient, others stoop and abase themselves when they visit a patient. A physician should avoid all these kinds of extreme postures and seek an intermediate one. When in some cases it seems to the physician

¹ scribal lacuna, filled in from the Greek

² cf. Gal. In Hipp. Epid. I comm. II 54: CMG V 10,1, p. 76,29–77,6 Wenkebach; CMG Suppl. Or. V 1, p. 270,6–13

³ The Greek text has "may happen to the patient at the hand of physicians" (τῶ νοσοῦντι γίνεσθαι πρὸς τῶν ἰατρῶν; CMG V 10,2,2, p. 205,4 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 250.

ظهر للطبيب من المريض في بعض الأحوال وقلّ ما يقع ذلك أنّه يحبّ التواضع من الناس فينبغي أن يزول قليلاً عن الشكل الأوسط ويشكّل بشكل هو إلى التواضع أقرب فإن كان الأمر على ضدّ ذلك فينبغي للطبيب أن يميل إلى ضدّ الطريق الأوّل فيزول قليلاً عن الشكل المتوسط الطبيعيّ إلى النبل.

5 ثمّ ذكر أبقراط بعد هذا «اللباس» وقد ينبغي أن يكون هذا أيضاً على هذا القياس متوسطاً حتّى لا تكون ثيابه ثياباً مرتفعة فتدلّ منه على صلف وبذخ ولا رثّة وسخة خسيصة إلا أن يكون المريض ممّن لا يحبّ اللباس وطريقه طريق القصد أو يكون ممّن يحبّ الإغراق في طريق اللباس. فإنّه إذا كان المريض كذلك فينبغي للطبيب أن يزول عن التوسّط إلى الجانب الذي هو أحبّ إلى المريض بقدر ما يظنّ أنّه عنده معتدل.

206 | ثمّ قال أبقراط بعد هذا «الموافق للمريض». وقد قلت إنّّه لما أدخل هذا في وسط من كلامه أوقع في اللبس والشكّ ولو كان جعله في أوّل كلامه أو في آخره لقد كان الأمر فيه بيّناً أنّه ينبغي للطبيب أن يتوخّى في جميع هذه الأشياء مساعدة المريض وموافقته أعني في «دخوله» إليه وفي «كلامه» له وفي «شكل» بدنه كلّه عند دخوله وجلوسه إليه وفي «لباسه» وفي «قصاص» شعره وفي مقدار «أظفاره» 15 من الطول والقصر وفي «رائحته». فإنّ الاعتدال في عيادة المرضى «والدخول» إليهم عند كلّ واحد من المرضى غيره عند الآخر كما قلت قبيل وكذلك الحال في «الكلام». وذلك أنّ من المرضى من يشتهي من الأطباء الخرافات وكثرة الكلام ومنهم من يتأدّى بذلك ومنهم من يسرّ بالكلام الجدد ومنهم من يسرّ الهزل والسخف. وقد وصفت أيضاً قبيل أمر «الأشكال» وأمر «اللباس» كيف ينبغي 20 للطبيب أن ينحو فيها نحو ما يسرّ به المريض.

5-7 - خسيصة [ينبغي] cf: b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 169⁹-11

that the patient wants people to be submissive — this rarely happens —, he should adjust his intermediate posture a little and be more submissive and when the opposite is the case, the physician should do the opposite and adjust his intermediate, natural posture a little and be more dignified.

5 Then, after that, Hippocrates mentioned “attire”. This also accordingly needs to be average, that is, (the physician’s) clothes are neither snobbish and indicate that he is a pompous show-off, nor shabby, dirty and ordinary, unless the patient is either someone who does not care about clothes and is thrifty or likes extravagance in attire. With such a patient the physician should adjust his intermediate (position) according
10 to the patient’s preference to the level he thinks (the patient) regards as sensible.

Then, after this, Hippocrates said “appropriate for the patient”. I have said that by putting this in the middle of his statement, he created some uncertainty and doubt. Had he placed it at the beginning or end of his statement, it would have been clear that the physician should aim in all these things to be courteous and agreeable to the
15 patient, that is, in his “entrance”, his “conversation” with him, his overall physical “posture” when he enters the patient’s (room) and sits down, his “attire” and “hair-cut”, the length or shortness of his “nails” and his “smell”. What constitutes a moderate (number of) physician’s calls and patient visits is different for each patient, as I have said before, and the same applies to “conversation”. For some patients want their
20 physician to tell them stories and talk a lot, others are aggravated by this, some enjoy serious conversation, others joking and silliness. I have also already discussed above how the physician should arrange his “posture” and “attire” so that it pleases the patient.

ثمّ ذكر أبقرراط بعد هذا «القصاص» وأفضل «قصاص» الشعر بالطبع ما يقصد به قصد صحّة الرأس. فإنّ الذي يوافق كلّ واحد من الناس لصحّة رأسه من القصاص غير الذي يوافق غيره وأمّا المقدار من «القصاص» الذي يستحسنه المرضى فليس هو مقداراً واحداً بعينه عند جميعهم. فقد ينبغي للطبيب أن ينحو 5 فيه نحو ما يعجب الرجل الذي هو في خدمته كما قد يفعل ذلك من كان في خدمة أنطونيس الملك أبي قومودس فإنّ جميعهم كانوا يحفّون رؤوسهم لأنّ ذلك كان يعجبه منهم وكان لوقس الملك يستسمح ذلك ويعبئه منهم وينسبهم به إلى أنّهم ضحكوه ولذلك اضطروا بعد إلى أن يربّوا شعورهم.

ثمّ ذكر أبقرراط بعد هذا «الأظفار». وقد بيّن أبقرراط في كتابه المسمّى قاطيطريون مقدار ما ينبغي أن تكون «أظفار» الطبيب فوصف مقدارها المعتدل 10 بالحاجة إليها وهذا المقدار المعتدل هو المقدار الذي يستحسنه منه من يراه من الناس. وأمّا الأظفار الجربة والتي بها علّة من غير ذلك ممّا أشبهه وكذلك العلّة في الشعر الذي يعرف «بداء الثعلب» «وداء الحيّة» فليس يحتاج فيها منّي إلى قول. وذلك أنّ هذه لمّا كانت خارجة عن الأمر الطبيعيّ كان من أسمح الأشياء 15 بالطبيب أن يكون به كما قد يقبح به أن يكون به من علل المفاصل ما يشنع أو غير ذلك ممّا أشبهه.

ثمّ ذكر أبقرراط بعد هذا «الرائحة». «والرائحة» من البدن كلّه ومن الفم قد تكون في بعض الناس بالطبع رديئة وتكون في بعضهم غير مذمومة ومن الرائحة الرديئة ما تكون من التواني. فإنّ كثيراً من الأطبّاء قد يرى أنّه لا عيب عليه في أن يعود المرضى ورائحة الثوم أو البصل تسطع من فيه. | وأمّا قوانطس وكان رجلاً 20 يعالج الطبّ بروميّة على عهد آبائنا وكان من قصّته ما أنا ذاكره لك وهو أنّه عاد

S: فاطسطربونا [قاطيطريون 10 sine punctis S: scripsi قومودس sine punctis S: scripsi أنطونيس 6

correxī S: مقدارها [مقدارها 20 sine punctis S: scripsi قوانطس 20

Then, after that, Hippocrates mentioned “haircut”. The best haircut is naturally one that aims for the health of the head. The haircut appropriate for a healthy head is different for each person, and the length of the “haircut” patients like is not the same for all of them. A physician should be guided in this (matter) by what appeals to the man he serves,¹ as the person did who was in the service of king Antoninus,² the father of Commodus.³ Everyone had trimmed their heads because this is what he found appealing. King Lucius⁴ on the other hand found this ugly, ridiculed them and accused them of mocking him, and they were therefore obliged to let their hair grow.

Then, after that, Hippocrates mentioned “nails”. Hippocrates explained in his book called In the Surgery⁵ how long a physician’s “nails” should be and described the proper length they should have.⁶ The proper length is the one that finds the approval of the people who see it. There is no need for me to talk about nails that are flaky or have another such disease and also the disease of the hair known as mange or baldness: since these are unnatural, they are among the most disgusting things to happen to a physician, as are disfiguring⁷ cases of joint disease or other such things.

Then, after that, Hippocrates mentioned “smell”. The “smell” of the body as a whole and the mouth (in particular) is naturally bad in some people and in others unobjectionable, but some bad smells are the result of carelessness. Many physicians think that there is nothing wrong about visiting patients while their mouths give off the smell of garlic and onions. There is a story about Quintus,⁸ a man who practised medicine in Rome⁹ during our fathers’ lifetime, that I shall relate to you: he

¹ The Greek text has “the man he treats” (τὸν ἰατρειούμενον; CMG V 10,2,2, p. 206,15 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 251.

² transliterated as *anṭīnīs*, i.e. the Roman emperor Marcus Aurelius (r. 161–180 CE)

³ transliterated as *qūmūdūs*, i.e. the emperor (Lucius Aurelius) Commodus (r. 177–192 CE)

⁴ transliterated as *lūqis*, i.e. the emperor Commodus

⁵ transliterated as *qāṭṭīriyūn*

⁶ cf. Hipp. De off. med. 4: II 32,17–33,1 Kw. = III 284,4 L.

⁷ The Greek text has “severe” (ἰσχυράν; CMG V 10,2,2, p. 206,24 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 251.

⁸ The standard transliterated of this name is *qwāntus*, with one occurrence each of *qwīntus* and *qwintus*.

⁹ The standard transliteration, used here, is *rūmīyah*; the single alternative spelling, *rūmah*, occurs three times.

رجلاً من أهل اليسار والقدر بعد أن تغذى وكانت رائحة الشراب تسطع من فيه بقوة. وكانت بذلك الرجل حمى شديدة وصداع فلما لم يحتمل ما كان يقرعه من رائحة الشراب منه سأله أن يتأخر عنه قليلاً وخبره بأنه يتأذى بما يشتم منه من رائحة الشراب وكان مخرج هذا القول من المريض مخرجاً ليئناً وعلى طريق قصد. فأجابه قوانطس جواب خرق فقال له: «احتمل رائحة الشراب مني كما أحتمل رائحة الحمى منك» فإن رائحة الحمى ليس تعدل رائحة الشراب.

وأعرف طبيباً آخر في بلدنا هذا وهو آسيا به رائحة رديئة من إبطه وبهذا السبب لم يكن يحتمل أحد من أهل التقزز دخوله إليه فقد كان ينبغي له أن يعالج نفسه أولاً من هذه العلة حتى يبرأ منها ثم يروم بعد ذلك علاج غيره من المرضى. فإنه قد يمكن وإن كانت هذه الرائحة غزيرة لبعض الناس كما هي غزيرة للتيوس أن تعالج حتى تنقص وتقل ثم يعفى أثر ما يبقى منها من البقية اليسيرة في كل يوم بالذرائر التي تقمع الروائح الرديئة. فمن كان به رائحة رديئة من فيه فعني بعلاجها حتى نقصت وقلت بالإسهال والقيء وشرب الأدوية التي تصلح لهذا ثم كان بعد في كل يوم يلقي إلى فمه أحياناً شيئاً من الحماما وأحياناً شيئاً من الساذج وأحياناً غير ذلك من الأشياء الطيبة الرائحة ولم يكن يخرج من منزله إلا بعد أن يفعل ذلك.

قال أبقراط: الماء الذي يغلى منه ما يلتمس منه أن يقبل الهواء ومنه ما لا يملأ إناءه ويوضع عليه غطاء.

... لعليل رايحه الشراب للطبيب وجواب ... [احتمل - منك 5sq. sine punctis S: scripsi
 ... ان رايحة الانف الرديه [وإن - للتيوس 10 sine punctis S: scripsi آسيا 7 in marg. scr. Colv. لعليل
 [فمن 12 in marg. scr. Colv. بالذرائر S: διαπάσμασιν Gr. (207,16): conieci
 cum هذا الكلام في المياه واد... [الماء - غطاء 17sq. S: ἄλλος - δυσῶδες Gr. (207,17): conieci
 لا A: om. S 17 منه A: om. S nota in marg. scr. Colv.

visited a rich and powerful man after a meal and strongly smelled of wine from his mouth. This man had severe fever and a headache and since he could not bear the smell of wine that assaulted him, he asked (Quintus) to come back a little later and informed him that he was offended by the reek of wine he smelled on him. The
 5 patient said this in a mild and measured way. Quintus replied rudely and said to him: “Put up with the smell of wine from me as I put up with the smell of fever from you”. The smell of fever, however, is no match for the smell of wine.

I know of another physician in our country, Asia, who smelled badly from his armpits and as a result none of the people disgusted by it could tolerate his visits. He
 10 had to treat himself first until he was cured of it and (only) then, after that, endeavour to treat other patients. Even though this smell is innate to some people as it is to goats, it can be treated until it decreases and lessens, and then the small trace that is left can be eliminated every day with powders that suppress bad smells. People who smell badly from the mouth are taken care of by treating them until it decreases and lessens
 15 with purging, vomiting and drinking drugs that improve it, and then every day (the patient) occasionally puts some black cardamom in his mouth, occasionally some cinnamon and occasionally something else that smells good, and he does not leave his house without doing so.

IV 11 Hippocrates said [IV 8: p. 90,1sq. Manetti – Roselli = V 308,17sq. L.]: Some
 20 boiling water is meant to absorb air, some not. The container is full and a lid is put on it.

قال جالينوس: إنه لم يذكر في هذا القول في أيّ العلل ينبغي أن «يغلى الماء» المشروب وأيّ منفعة في ذلك وهل ينبغي أن يفعل ذلك بالماء كله أو بالردى منه فقط فلذلك ليس يستفاد منه كبير منفعة. فقد يظهر لنا أنه | كما رسم أبقراط 208 أقاويل أخر كثيرة على طريق التذكرة لنفسه لبحث عنها أو ليكتب فيها على الشرح في هذا الكتاب أعني كتاب إفيديميا كذلك أثبت هذا القول وهو عندنا قول ناقص وعنده ليذكر به ما يحتاج إليه غير ناقص. فإن أنشأنا نحن في ذلك مسألة لأنفسنا فطلبنا أن نحدّد أيّ «المياه» ينبغي أن «نغليها» أولاً ثم نبرّدها ونشربها إن كان ينبغي أن نشربها باردة وعلى ضدّ ذلك أيّ المياه إذا أراد أن نشربها حارّة لا نغليها على ما فعلنا بتلك لآكن نتخذ لبعضها «غطاء» مطابقاً لعم الإناء الذي نسخنها فيه وندع الإناء الذي فيه بعضها ونحن نريد إسخانه مكشوفاً بلا غطاء حتّى يلقي الهواء أو نبحت مع ذلك بعد هذا وفي أيّ العلتين ينبغي أن نشرب الماء وهو حارّ وفي أيّهما ينبغي أن نشربه وهو بارد استخرجنا لأنفسنا شيئاً نافعاً. إلا أن ليس ننتفع في استخراج بهذا القول الذي تقدّم وذلك أنه لم يتبيّن منه شيء أصلاً.

ولذلك وصل قوم هذا القول بالقول الذي قبله <مثل> أرتاميدورس الذي سمّي بعد قايطن وأكثرهم عزله عن القول الأوّل ونظر في معناه على حدته. فإن وصل بالقول الذي قبله كان معناه ما أنا واصفه وهو أنه ينبغي أن يتوخّى المساعدة للمرضى في وجوه شتى منها في اتّخاذ الشراب والطعام بنظافة ومنها سائر الأشياء التي وصفها أبقراط بعد هذا. ثمّ كأنه أتبع قوله بأخرة أنه قد ينبغي في بعض الأحوال أن يسقى المريض ماء مبرّداً إذا ما لم يخف عليهم من شربهم له مضرة

هذا 16-18 - ينبغي - cf. Hipp. Epid. VI 4,7: p. 86,6-88,2 Manetti - Roselli = V 308,13-15 L. (cf. *supra*, p. 610,10; 614,17; 616,10; 618,17; 620,9; 620,16sq., lemma IV 8a-f)

[نبحت 11 S: *correxī*] التذکر [التذكرة 4 S: *correxī*] التذکر (207,25); cf. Garofalo, p. 251 *non hab.* المشروب 2

[أرتاميدورس S: *correxī*] مثل 14 καθάρτερ Ἀρτεμίδωρος Gr. (208,15sq.): *addidi* S: *correxī* نبحت

[أرتاميدورس S: *scripsi*] فاسطر [قايطن 15 S: *correxī*] ارتامندورس

Galen said: He did not mention in this passage for which illnesses one needs to “boil water” for drinking, what benefit it has and whether one should do this with all water or only bad (water), and it is therefore not very useful. It seems to us that Hippocrates wrote down this passage, too, in the same manner he took down many
 5 other statements as notes for himself to investigate them (further) or record them for publication in this book, that is, the Epidemics. We consider it deficient but he regarded it as sufficient to recall what he needed. If we ourselves were to raise questions about this and sought to determine what (kind of) “water” we should first “boil” and then let cool down and serve if we needed to serve it cold and, conversely, what (kind
 10 of) water he meant us to serve hot that we would not boil as we did the former but use a “lid” for some of it that fits the opening of the jar in which we warm it up while we leave the jar which contains some of it uncovered and without a lid when we want to warm it up so that it is exposed to the air; or if we were in addition also to investigate in which illnesses we need to serve the water hot and in which ones cold, we ourselves would come to useful results. We do not, however, benefit in this (matter) from
 15 the passage above because it does not explain anything at all.

Some people such as Artemidorus,¹ who was later called Capito, connected this passage to the previous one but most of them detached it and studied its meaning in isolation. When connected to the previous passage, its meaning is as follows: one
 20 should aim to be courteous to the patient in a variety of ways, for example by preparing drink and food cleanly and the other things Hippocrates described after that; then at the end he seemed to add that one should under certain circumstances give the patient cold water to drink if one does not expect him to be harmed at all by doing so or the expected harm is insignificant. He then, they claimed, recorded a note for him-

¹ transliterated as *artāmidūrus*

البتّة أو كان ما يخافه عليهم من مضرّته يسيراً. ثمّ أثبت لنفسه فيما يزعمون تذكرة
 209 للجهة التي بها يبردّ الماء. | ويمكن أن يكون يقصد لأنّه ينبغي في حال من
 الأحوال أن يسيل الماء من الأرض فيشرب قبل أن يسخن ويمكن أن يكون عنده
 فرق يفرق به بين من ينبغي أن يسخن له الماء <...> البارد من غير أن يسخن
 له أولاً. وخليق أن يكون يريد متى كان الماء جيّداً لا يذمّ منه شيء أن يشرب من
 5 غير أن يغلى ومتى كان الماء <...> أن يغلى أولاً ثمّ يشرب ويمكن أن يكون
 يصف نحوين من تبريد الماء من غير أن يغلى أحدهما يكون بالهواء والآخر يكون
 بوضع الإناء الذي فيه الماء في الآبار الباردة أو يدفنه في الثلج.

فقد رأيتهم بالإسكندريّة وفي جميع بلاد مصر يبردون الماء في أوعية فخّار على
 10 هذه الجهة: يأخذون الماء عند مغيب الشمس فيسخنونه أولاً ثمّ يلقونه في تلك
 الأوعية <...> قبل طلوع الشمس فينزلونها ويضعونها على أرض مرشوشة بماء بارد
 ويضعون حول الإناء كلّه أوراقاً باردة وربّما نرجو أن يكون ذلك الورق من ورق الكرم
 أو من ورق الخسّ وربّما كان من ورق غير ذلك ممّا أشبهه حتّى تبقى في الماء
 البرودة التي اكتسبها في هذا الليل مدّة طويلة من غير أن تتغيّر. ورأيت الناس
 15 يضطّرون إلى علاج الماء بهذا العلاج خاصّة إذا لم يحضّروهم ماء جيّد غير مذموم
 وأعني بالماء غير المذموم الماء الذي ليس فيه عكر ولا نتن ولا يجد فيه المتطعم
 له مذاقة البتّة. فإنّ من المياها ما تخالطها طعوم رديئة من طعم الملح أو طعم البورق
 أو من طعم الكبريت أو طعم القير أو من طعم الشبّ أو من غير ذلك ممّا يشبهه

10-13 أشبهه - يلقونه cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 169^r17-169^v2

4 post الماء hab. τε - τε Gr. (209,3): lac. conieci 6 post الماء lac. fere 1 verb. rel. S: τὸ δὲ μοχθηρὸν

hab. Gr. (209,4) 7sq. الثلج - والآخر non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (209,6)

10-12 باردة - يأخذون ... الما عن ان بيره ... in marg. scr. Colv. 11 post الأوعية hab. εἶτα -

καῖπειτα Gr. (209,9-11): lac. conieci 12 نرجوا [نرجو] S: correxi 17 البورق [البورق] S: correxi

self about how to cool down the water. He may have meant that in some cases the water should spring from the ground and be served before being warmed up; or he may have meant to make a distinction between people for whom cold water needs to be warmed up <or cooled down and others for whom the water should be cold>¹ without warming it up first. He probably means that when the water is good and flawless
 5 it is served without boiling and when it is <bad, it should be>² boiled first and then served; or he may describe two ways to cool water without boiling it: one by air and another by putting the jar the water is in into cold wells or burying them in ice.³

I have seen people in Alexandria and all of Egypt cool water in clay vessels in
 10 the following manner: at sunset they take water, warm it up first, then put it into these vessels and then suspend these vessels <in windows exposed to the air so that they cool down over night until shortly>⁴ before sunrise, then take them down, place them on earth sprinkled with cold water and cover them with cold leaves — sometimes we expect these leaves to be vine leaves, sometimes lettuce and sometimes other
 15 such leaves — so that the water keeps the cold it has acquired that night for a long time without changing. I have seen people forced to treat water this way especially when they do not have access to good, flawless water; by flawless water I mean water that does not have any sediment or bad odour and that, to the person ingesting it, has no taste at all. Some waters have an admixture of bad tastes, for example the taste of

¹ scribal lacuna, filled in from the Greek

² scribal lacuna, filled in from the Greek

³ The Greek text lacks the final part of the sentence starting with “and another” (p. 641,7sq.).

⁴ scribal lacuna, filled in from the Greek

من الطعوم وجميع هذه المياه تحتاج إلى علاج حتى تصلح. وكما أنّ في كثير من الحبوب نستعمل طبخها فنصيرها بذلك بحال نصلح معها للأكل أو نفعل ذلك أيضاً ببعض البقول وبعض الثمار وبعض أعضاء الحيوان كذلك قد نفعل بالماء فنحيله أولاً بطبخه حاله إلى حال هي أجود ثمّ نشربه.

5 | وقد نضطرّ إلى أن نسخن الماء أولاً ثمّ نبرّده ونحن نريد بذلك المنفعة
والصلاح من وجه آخر وإن لم يكن فيه طعم رديء ولا رائحة رديئة وكان صافياً
نقيّاً في غاية الصفاء إذا نحن جرّبناه فوجدناه يلبث في المعدة فضل لبث أو
وجدناه يقرعها أو ينفخها أو يثقلها. فإنّا قد نجد مياهاً كثيرة بهذه الأحوال وأحسب
أبقراط إنّما أراد أن يفرق بين هذه المياه وبين أفضل المياه حين قال: «إنّ الماء
الذي يسخن سريعاً ويبرد سريعاً فهو أخفّ المياه». وذلك أنّه ليس يحتاج إلى هذا
الدليل في الماء المنتن والماء الذي تخالطه حمأة أو يظهر في طعمه شيء من
طعوم الأدوية إذ كان الأمر في تلك المياه بيّناً لجميع الناس. لآكنه إنّما يحتاج إلى
هذا الدليل في المياه التي ليس فيها شيء من هذه الأحوال لآكن فيها نوع آخر من
الرداءة إمّا لأنّه يخالطها هواء رديء وإمّا لغريزة يخفى السبب فيها. فإنّ أفضل
الدلائل التي تسير بها المياه التي هي بتلك الحال ذلك الدليل الذي ذكرناه وذلك
15 أنّ المياه التي هي بتلك الحال لا تسخن سريعاً ولا تبرّد سريعاً.

وقد نجد فيها دليلاً آخر شبيهاً بذلك الدليل وهو ممّا يطبخ بها من البقول ومن
الحبوب أو من اللحم أو من الثمار أو من الأصول. وذلك أنّ ما يطبخ من هذه
الأنواع بالماء الجيّد ينضج في أسرع الأوقات وما يطبخ منها بالماء الرديء يكون

نسخن - 5-8 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 169^r11-13 [وكما - نشربه 4-1

إنّ - المياه 9sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl XX 36: Medical Aphorisms IV 74,11sq. (Ar.) Bos

Hipp. Aphor. V 26: p. 436,7sq. Magdelaine = IV 542,1sq. L.: v. Buqrāṭ, Fuṣūl 45,4 Hipp. Epid. II

2,11: V 88,15sq. L.: CMG V 10,1, p. 214,17sq. Pfaff: cf. CMG Suppl. Or. V 2, p. 278,13 (lemma II 3)

4 bis scr. S أو وجدناه 7sq. S: coniecti بطمخاله [بطبخه حاله 4

salt, borax, sulphur, tar, alum or other such tastes, and all these waters require treatment to improve them. Just as we use cooking to make many seeds edible and also do this with certain greens, fruits and parts of animals, we do this with water and we improve it by cooking it first and then drink it.

5 We sometimes have to warm up water first and then cool it when we want to make it beneficial and improve it in another respect, even if it does not have a bad taste or smell and is extremely pure, (namely) when we sample it and find that it remains in the stomach too long, irritates it, inflates it or puts a strain on it. Many waters we encounter are in this state, and I think that Hippocrates meant to distinguish
10 between these and better waters when he remarked: "Water that warms up and cools down quickly is the lightest water". For this indicator is unnecessary for water that smells bad, is mixed with mud or appears to have a somewhat medicinal taste, because it is obvious to everyone what the matter is with this water. This indicator is indispensable, however, for waters that do not have any of these characteristics but are bad
15 in some other way, either because they are mixed with bad air or have some (other) innate property with an unknown cause. The best indicator that works for waters in this condition is the one we have mentioned: waters that are in this state do not warm up or cool down quickly.

We have another indicator for it that resembles the former, which is based on
20 greens, seeds, meat, fruit and roots cooked with it: those varieties (of food) that are cooked with good water take less time to concoct while those cooked with bad water

نضجه في أبطأ الأوقات. وما كان في هذه الحال من الرداءة من المياه فقد ينسبه قوم من القدماء إلى إبطاء النضج كما تنسب الحبوب التي هي بتلك الحال أعني الحبوب التي يعسر نضجها.

فلهذه الضروب من المصالح ربّما عمد إلى الماء <...> ثمّ برّدناه وإن نحن أيضاً أردنا شرب الماء وهو حارّ ثمّ كانت تخالطه حمأة أو كان فيه نتن أو عكر قد نعالجه بهذا العلاج. وذلك أنّه إذا سخن ثمّ برد أمّا في حال طبخه فإنّه يذهب عنه نتنه الذي يكسبه في أكثر الحالات من العفونة ويصير كلّ ما فيه من الأجزاء الأرضيّة بحال يسهل معها رسوبه وقد كانت تلك الأجزاء الأرضيّة قبل أن يسخن الماء متفرّقة فيه مخالطة له كلّها. فكان إذا شرب وهي فيه ضرّت مضرة ليست باليسيرة وخاصّة متى كانت نواحي كلاه أو مثانته مستعدّة لتولّد الحصى. وأمّا في حال تبريد الماء في الهواء بعد طبخه فإنّ تلك الأجزاء الأخر الأرضيّة التي تميّزت عنه في وقت إسخانه وصارت بحال يسهل رسوبها معها ترسب وتتميّز عنه البتّة فتصير في أسفل الإناء. وأحسب الأطباء إنّما ذهبوا في وضعهم جميع ما يضعونه في الهواء حتّى يبرد وهو الباب الذي يسمّونه «التنجيم» ولم يقتصروا على فعل ذلك في الماء وحده بعد تسخينه حتّى فعلوه في أشياء أخر كثيرة غيره | إلى هذا التمييز. وذلك أنّ كلّ ما كان منه مركّباً من جواهر مختلفة الأجناس ومخالطة تلك الجواهر فيها بعضها لبعض على أجزاء صغار من كلّ واحد منها فإنّه إذا برد بعد أن يسخن تميّز ما فيه من الأجزاء المختلفة بسهولة وسرعة. فأما ما قبل أن يبرد بعد طبخه فإنّ تلك الأجزاء تكون فيه بعد متحرّكة غير مستقرّة ولذلك يكون جميع

11-13 [الإناء - الإناء] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 169^v2-4 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XX 36: Medical Aphorisms IV 74,12sq. (Ar.) Bos

4 post الماء hab. προθερμαίνοντες Gr. (210,20): lac. conieci 8 يستعمل [يسهل] S: conieci 10-13
 13 وضفهم [وضعهم] S: correxi 16 المبيز [التمييز] S: correxi
 13 non hab. Gr. وأمّا - الإناء

concoct more slowly. Some ancients refer to waters that are in this bad state as “slow to concoct”,¹ as they do to seeds that are in this state, that is, seeds that are difficult to concoct.

For these kinds of improvements one sometimes takes <pre-heated>² water and we then cool it down. If we also want to drink the water while hot when it is mixed with mud or has a smell or sediment, we treat it in this manner. For when it is heated and then cooled, the smell that it has in most cases acquired through putrefaction disappears while it is being cooked³ and all earthy particles it contains start to sink to the bottom easily whereas before warming up the water these earthy particles were dissolved and mixed with all of it. When drunk with (the earthy particles) in it, they inflict no little harm, especially when the areas of the person's kidneys and bladder are prone to form stones. When the water is cooled down in the (open) air after cooking, these other earthy particles that have separated from it during heating and started to sink to the bottom easily completely subside, separate from it and end up at the bottom of the jar.⁴ I think that this separation is what physicians aim for for everything they leave out in the air for cooling, a process they call “exposure”, which they use not only for water after heating but for many other things. This is because in everything that is a composite of different kinds of substances and in which the mixture of these substances with one another consists of small particles of each of them, the different particles it consists of easily and quickly separate when it cools down after heating. Before it cools down and after it has been cooked, these particles still move around in it and have not yet settled down and all particles are therefore mixed together. When

¹ The Greek text has “‘tough to cook’ and ‘hard to cook’” (“ἀτέραμνά” τε καὶ “ἀτεράμονα”; CMG V 10,2,2, p. 210,18 Wenkebach).

² scribal lacuna, filled in from the Greek

³ The Greek text has “according to the senses” (κατὰ μὲν τὴν αἴσθησιν; CMG V 10,2,2, p. 210,22sq. Wenkebach); cf. Garofalo, p. 251.

⁴ This sentence (p. 645,12–15) does not occur in the Greek text.

أجزائها مختلطاً فإذا هو برد رسب كل ما كان فيه من الأجزاء الثقيلة الأرضية وطفا في أعلاه كل ما كان منه خفيفاً.

فإن وصل القول في طبخ المياه بما تقدم من قول أبقراط في مساعدة الأطباء فمنفعته منفعة بيّنة واضحة ولعلنا نقدر أن نفهم معناه في قوله على الحقيقة ما الذي أراد به. فإن نحن عزلنا هذا القول الذي نحن في شرحه عن القول الذي تقدمه ونظرنا في معناه وجدناه مملوءاً من الشكوك. فقد ينبغي أولاً أن نتأوله على أنه موصول بما قبله فنقول إنه يستدلّ منه على علاج يصير به «الماء» بحال لا يضرّ معها من يريد شربه وهو بارد.

وهو علاج قد أعالج به الماء الكثير إذا أردت أن أسقي بعض المرضى ماء بارداً ولم أقدر على غيره ممّا لا يذمّ منه شيء. وذلك أنه ليس في كل موضع يقدر على الماء الجيد الذي لا عيب فيه كما قد يقدر عليه برومية فإنّ تلك المدينة كما قد تفضل على سائر المدن في أشياء أخر كثيرة كذلك قد تفضل عليها بجودة العيون التي فيها وكثرتها. وذلك أنك لا تجد فيها البتّة عيناً من العيون عكرة الماء ولا منتنة ولا ما بها طعم ولا رائحة من الأدوية ولا ممّا يعسر نضجه وكذلك حال الأعين التي في مدينتنا وهي برغامس. وأمّا غيرهما من كثير من المدن فقد نجد فيها مياهاً كثيرة رديئة وأمّا الماء الذي يساق <من> طبرطينا في حجارة إلى مدينة رومية فليس فيه شيء من الرداءة خلا أنه أميل قليلاً إلى أن يكون أعسر نضجاً حتّى لا يسخن سريعاً مثل مياه تلك المدينة ولا يبرد سريعاً ولا ينضج ما يطبخ فيه | من الحبوب والبقول واللحوم سريعاً كما ينضج في مياه عيون تلك المدينة. في بلدان أخر من المياه ما هو أعسر نضجاً من ذلك بكثير حتّى أنّ أهل تلك البلدان ينسبون تلك المياه إلى الصلابة والثقل من قبل أنّها تفرع المعدة كما يفرعها الشيء الصلب

7 بما | *nota in marg.* cum ان مياه بعميه فاضله واسيا عيوب ... [تلك - وكثرتها 11-13 *S: correxi* بها |

212 *scr. Colv.* 15 *sine punctis S: scripsi* [برغامس 16 *addidi* من 16 *S: scripsi* طبرطينا | طبرطينا

it cools down, all heavy, earthy particles in it sink to the bottom and all light ones rise to the top.

If the section about cooking water is linked to what Hippocrates has said before about the kindnesses a physician confers,¹ then it is clearly and obviously useful and we may be able to understand the meaning he actually had in mind when he said it. If we on the other hand detach the passage we are explaining from the previous one and study its meaning, we find it full of uncertainties. Hence we first need to interpret it as connected to the preceding (text) and say that it shows how to treat “water” so that it does not harm those who want to drink it when it is cold.

It is a treatment I have applied to a lot of water when I wanted to give patients cold water to drink and did not have other, completely flawless (water) available. For not every location has a supply of good, unblemished water as does Rome. As with many other things, this city surpasses other cities in the quality and number of wells. For you do not encounter there any well at all with muddy or smelly water, water that has a medicinal taste or smell, or (water) that is hard to concoct. The same applies to the wells in our city, Pergamum. In many other cities on the other hand you encounter many (kinds of) bad waters. The water that is brought from Tivoli² to the city of Rome in stone (aqueducts) has no defects at all other than a slight tendency to be difficult to concoct, that is, it does not warm up and cool down as quickly as the water in the city and the seeds, greens and meat cooked in it are not concocted as quickly as they are (when cooked) in the waters (taken) from the wells of that city. In other countries there are waters that are much harder to concoct than this so that the inhabitants of these countries call these waters “hard” and “heavy” because they

¹ cf. Hipp. Epid. VI 4,7: p. 86,6–88,2 Manetti – Roselli = V 308,13–15 L. (above, p. 611,11sq.; 615,21; 617,11sq.; 619,19sq.; 621,10sq.; 621,20sq., lemma IV 8a–f)

² transliterated as *tīburīnā*

ويحسّ شاربها منها بعد شربها بثقل في معدته. وذلك أنّ من عادة الناس في هذا وفي أشياء كثيرة غيره أن ينسبوا الأسباب التي يحدث عنها شيء من الأشياء إلى ذلك الشيء الذي يحدث عنه من ذلك أنّهم ينسبون الماء المضادّ لهذا وهو أجود المياه إلى الخفة واللين وهم يريدون بذلك حمده.

5 وجميع ما وصفناه في هذا قد ينتفع بمعرفته إلاّ أنّه ليس يستدرك منه شيء البتّة من هذا القول الذي نحن في شرحه لا مع برهان ولا مع غير برهان ولا بإيجاز وإغماض ولا بشرح وبيان. فالأجود عندي أن يتجاوز القارئ أشباه هذه من الأقاويل البتّة لكنّ السوفسطائيين لمّا علا صوته من التأويلات من تلاميذهم يختارون ويقدمون الأقاويل التي يستدرك منها شيء على الأقاويل التي يستفاد منها ما ينتفع به. 10 وبسبب أولئك حمّل عليّ أصحابي في المسألة فاضطرت إلى التطويل على أنّي قد تركت أشياء كثيرة ممّا قد وصفته لهم في شرح أشباه هذه من الأقاويل من اقتصاصي ما كتبه المفسّرون في تأويل تلك الأقاويل كما اقتصصت في هذا القول. وزوكسس تأوّل على نحو آخر وإيراقليدس الذي من أهل طارنطس على وجه آخر من التأويل وإيروقليدس الذي من أهل إروثرا على نوع آخر من التأويل وقبل هؤلاء 15 تأوّل غلوقياس على ضرب آخر ومن بعد هؤلاء تأوّل سابنس على وجه آخر حتّى

Empirikerschule, [لاكنّ - القول 8-12] Heracl. Ery. t. HE.7: p. 558 v. Staden 8-14 [وإيراقليدس - التأويل 14-8] fr. 358: p. 409,23-33 Deichgräber 10-650,2 [فاضطرت - آخر] Sabini fr. 34: p. 118-120 Raiola 13-650,5 [المفسّرين - وزوكسس] Empirikerschule, fr. 358: p. 409,33-410,6 Deichgräber

1 [ببقاع] S: αἰσθάνεσθαι βάρους τοὺς πλείονας Gr. (212,4): *conieci* 7 [الأفاعيل] S: τῆν ἐμὴν γνῶμην Gr. (212,11): *conieci* 8 *post* البتّة *lac. hab. Gr. (212,12 "Aber" - 213,35 "tragen" sec. vers. arab. add. Wenkebach)* [السوفسطائيين] S: *correxi* 13 [وزوكسس] S: *sine punctis* S: [وإيروقليدس] S: *scripsi* 14 [طارنطس] S: *scripsi* [وإيراقليدس] S: *scripsi* 15 [سابنس] S: *scripsi* [اوبرا] S: *correxi* [إروثرا] S: *correxi* [فاروقليدس]

irritate the stomach like a hard object and the person drinking them feels heaviness in his stomach after drinking. For in this and many other cases people usually name the causes why something happens after the thing they give rise to. For example, people say that the water that is the opposite of this, that is, the best water, is “light” and “gentle”, and by this they mean to commend it.

Everything we have said about this is useful to know, but the passage we are explaining supplies none of it, neither proven nor unproven and neither tersely and ambiguously nor plainly and clearly (expressed). I think that it is best for the reader to ignore such statements completely,¹ but since the sophists are highly renowned among their students for (their) interpretations, they choose and present passages where they can make emendations rather than passages that provide something useful. Because of these people my friends have asked me about (this) problem and I was obliged to discuss it at length. However, I have omitted a lot of material from my account of what the interpreters wrote to explain these passages — the kind of account I have provided for this passage, too — which I have already described when explaining other such passages.

Zeuxis interpreted it in one way, Heraclides of Tarentum² in another and Heraclides³ of Erythrae⁴ in yet another. Before these Glaucias gave a different kind of explanation and after them Sabinus another one, and I do not even mention the other commentators. ...⁵ interpreted it in one way, and Rufus interpret-

¹ The Greek text breaks off at this point and resumes on p. 653,4.

² transliterated as *ῥαρινῆτος*

³ transliterated as *ἱρῶκλῆδης*

⁴ The present transliteration, *ἱρῶτηρᾶ*, occurs two more times, the variant spelling *ἱρῶτηρᾶ* twice; both spellings are recorded in the notes.

⁵ The name is undotted and remains unidentified. Wenkebach in: CMG V 10,2,2, p. 212,26 Wenkebach, note ad loc., suggests Metrodorus.

أدع ذكر المفسرين الأخر. وتأوله مساسوس¹ على طريق آخر وتأوله روفس على
 مذهب آخر وقد فسره أيضاً مارينس ولوقس وقوم آخرون من أصحاب قوانطس
 ونوميسيانوس | وخالف بعضهم في أكثر ما قالوه وإن كان ينبغي أيضاً أن نذكر
 213 روفس الذي من أهل سميريا فإن هذا أيضاً قد كتب تفاسير في كتب أبقرات لم يأت
 بشيء من عنده لآكته حكي فيها تأويلات القدماء من المفسرين. 5

فإن أنا اقتصت كل واحد من الأقاويل التي قالوها هؤلاء وبنت قبح أقاويل
 جميعهم إلا الشاذ طال كلامي طولاً خرج به عن المقدار القصد. وإن أنا أيضاً لم
 أذكر شيئاً مما كتبه في ذلك ولم أبين قبح قول كل واحد منهم ثم قرأ بعض
 الأحداث بعض التفاسير الذي كتبت في هذا الكتاب فأعجبه قول بعض من قال
 شيئاً في شرح أشباه هذا من القول لامني وظن بي أنني إما أن أكون تعمّدت أخفى
 10 ما قد أحسن فيه من كان قبلي وسترته وإما أن أكون أغفلت النظر في تفاسيرهم.
 وذلك أن أكثر من يدخل في هذه الصناعة يدخل فيها وهو لا يقوى على امتحان
 الأقاويل وتمييز صوابها من خطئها لعلّة مانعة من الآداب. فإن أنا قصدت بسبب
 هؤلاء أن [لا] أكشف الخطاء في كل ما قاله المفسرون أفنيت مرتين من الزمان
 15 اقتصت في إحداهما ما قالوه وأبين في الآخر أخطاءهم.

ولما كان لا يمكن أن أسلم من القوم على غير الانصراف قد كان الأجود ألا
 أفسر البتة جميع الأقاويل التي تجري مجرى الرمز واللغز إلا أن أصحابي حملوني
 على ذلك كرهاً. وقد برمت على طاعتي لهم وتلبّسي ما تلبّست به من ذلك منذ
 مدة طويلة لاكن الواجب أحد أمرين إما أن لا أكون ابتدأت البتة بشرح شيء من

1 post وتأوله¹ *verbum legere non potui in S: "MNSNUS" Pfaff (212,26): cf. "MNSNUS (scil. <Nu>misianos)* Sabini fr. 34: p. 119 Raiola: *lac. hab. Gr.* [روفس] *sine punctis S: scripsi* 2 [مارينس] *sine punctis S: scripsi* 3 [نوميسيانوس] *S: correxi* [قوانطس] *sine punctis S: scripsi* [لوقس] *S: correxi* 4 [بريساسوس] *S: correxi* [لمايات] *S: correxi* [سمولا] *S: correxi* [سموريا] *sine punctis S: scripsi* [روفس] 6 [ويبتت] *S: correxi* [ويبتت] *S: correxi* 13 [بسبب] *ut vid., S: correxi* 14 لا *seclusi*

ed it in yet another manner. Marinus,¹ Lycus and others among the followers of Quintus and Numisianus² also explained it but they disagreed in most of what they said, although we also need to mention Rufus of Samaria.³ He wrote commentaries on Hippocrates' books as well but he did not offer any (interpretations) of his own. Rather, he reported in them the interpretations of the ancient commentators.

If I were to recount each of the statements these people have made and explain why what almost all of them said is disgraceful, my account would grow so long that it would exceed reasonable bounds. But if I did not record any (examples) of what they wrote about this or illustrate how what each of them said was disgraceful, and certain young people then read some of the commentaries written on this work and were amazed by what a few people said in explanation of such statements, they would criticize me and assume that I had either intentionally concealed and hidden the good points my predecessors have made or failed to consult their commentaries. For most people who enter this field do so (at a point) when, because of their limited education, they are still unable to assess statements and distinguish between true and false ones. If for the sake of these people I sought to uncover the errors in everything the commentators said, I would spend twice the time, first by recounting what they said and second by explaining their errors.

Since I could not escape people's blame without getting sidetracked, it was better not to comment at all on any statements that took the form of puzzles and riddles, were it not for the fact that my friends prevailed on me to do it against my will. I tired of obliging them and becoming involved with this a long time ago but necessity dictates one of two things: either not to start explaining any such statements at all or,

¹ transliterated throughout as *mārīnus*

² transliterated as *nūmīsiyānūs*

³ The name is transliterated as *samariyā* here and elsewhere. The scribe of this manuscript or one of his predecessors was clearly unfamiliar with the name and mostly misspelled it.

أشبه هذه الأفاويل وإمّا إذ قد ابتدأت بيان أتمّه. وأنزل أمرى فيه منزلة رجل وقع في أعظم ما يكون من ضرور المناضلة وصبر عليه واحتال فيه حتّى تخلّص منه وأحرز الفضيلة في التخلّص منه.

وأنا مقبل قبل ذلك منذ وقتي هذا فأقول إنّ هذا القول الذي نحن في شرحه إن كان أبقرط إنّما قصد فيه أن يصف كيف ينبغي أن يهبّ الماء البارد للشرب فإنّ معناه يكون على ما أنا واصفه وهو أنّا متى طبخنا ماء ونحن نريد بطبخه المصالح التي تقدّم ذكرها فقد يجوز أحد أمرين إمّا ألاّ | نضع على فم الإناء الذي فيه الماء 214 الذي يطبخ شيئاً لاكتنا ندع ذلك الماء المطبوخ مكشوفاً حتّى يلقي الهواء وإمّا أن نفعل ضدّ ذلك فنحول بينه وبين الهواء بغطاء يطبقه على فم الإناء.

وهذا أيضاً الذي قيل قد يجوز أن يكون عنى أنّه ينبغي أن نفعل في إحدى 10 حالين إمّا على حال طبخ الماء وإمّا في حال تبريده بعد. والقول بأنّه عنى بذلك في وقت التبريد أقرب القولين إلى القول والقول بأنّه عنى بذلك في وقت الطبخ أبعد من القول. وذلك أنّا لا نقدر أن نتوهم أنّ الهواء في وقت طبخ الماء إذا لقيه نفع فيه ضرباً من النفع أو إذا منع من أن يلقي الماء في وقت طبخه أغني فيه ضرباً من الغناء. فأما في وقت تبريد الماء بعد طبخه فإنّا حيث نجد بئراً باردة ندلي فيها 15 ذلك الماء السخن أو فوّارة نضعه تحتها فقد نضطرّ عند ذلك أن نطبق فم ذلك الإناء الذي فيه الماء السخن إطباقاً ونسدّه من جميع نواحيه سداً محكماً. وحيث لا نجد شيئاً من ذلك كالحال في بلاد مصر فقد ينبغي أن نعلّق الإناء وليس على فمه غطاء حتّى يقبل الهواء البارد.

وأما قوم من المفسّرين ممّن لم يصل هذا القول الذي نحن في شرحه بما تقدّم 20 قبله وقرأه على حدته فزعموا أنّ قوله هذا إنّما أراد به المياه الرديئة وخاصّة متى كانت رداءته بسبب جوهر أرضيّ مخالط له وأنّه إنّما وصف في هذا القول مقدار

since I have started (to do so), to finish it. My position in this matter is like that of a man who has got into a very serious dispute, endures and sees it through until he can withdraw from it and gains the upper hand by withdrawing from it.

I shall proceed for the future as I always have and say that¹ if Hippocrates
 5 meant to describe in the passage we are explaining how one should prepare cold water for drinking, then what he meant would be the following: when we have cooked water with the intention of improving it by cooking it as mentioned above, we can do one of two things: we either do not put anything over the mouth of the jar with the cooked water inside but leave this cooked water uncovered so that it is in contact with
 10 the air or we do the opposite and put a lid between (the water) and the air that closes the mouth of the jar.

He may also have meant with this statement that we need to do this in one of two situations: either when the water is being cooked or when it is then cooled down. The claim that he meant by this the time when it is cooled down is more plausible and the
 15 claim that he meant by this the time when it is cooking is less so. For we cannot assume that there is any benefit when at the time the water is cooking the air is in contact with it, or that there is any benefit when at the time it is cooked the air is prevented from having contact with it. (In places) where at the time the water is cooled after cooking we find a cold well in which we suspend this warm water or a fountain we
 20 put it underneath, we need to cover the mouth of this jar with the warm water and completely close it off on all sides. Where we do not have access to any of these, as is the case in Egypt, we need to suspend the jar without a lid so that it “absorbs” cold “air”.

Some commentators who did not connect the passage we are explaining to the
 25 previous one and read it in isolation claimed that this passage is only meant for bad waters, especially when the bad quality is caused by an earthy substance that is mixed in with it, and that he described in this passage the degree to which this water is cooked because, as they claim, this water must be cooked until it becomes pure and

¹ The Greek text resumes at this point.

طبخ ذلك الماء من قبل أن ذلك الماء في زعمهم ينبغي بأن يطبخ إلى أن يصير إلى حال الصفاء والاستنارة «بقبوله للهواء» من خارج. فإن الماء الجيد في زعمهم إنما يرى نيراً مضيئاً لمخالطة الهواء له لا لطبيعته. وألقوا أنفسهم في باب من الكلام في الطبائع لا يصلون فيه إلى حجة يثبتونه بها. وذلك أن الماء الصافي يرى نيراً لا بوقوع جوهر نير فيه من خارج لاكن بالاستحالة التي يقبلها بملاقاة الضوء له 5
كما يقبل الهواء نفسه. فإن الهواء أيضاً ليس هو في طبيعته نيراً مضيئاً | ولو كان 215
كذلك كان سيكون بالليل بهذه الحال لاكن ضياء الشمس إذا لقي منه طرفه الأعلى استحال كله وتغيّر فصار نيراً إذ كان متصلاً بعضه ببعض.

وأما القول بأن في الماء وفي الهواء مواضع خالية من الجسم فقول تابع لمقالة إبيقورس وأسقليبيادس في الأسطقسات وهو مضاف لمقالة أرسطوطاليس وأصحاب 10
المظلة في الأسطقسات لأن أولئك لا يعتقدون أن في العالم شيئاً من الخلاء البتة لاكن العالم عندهم مملوء من الأجسام حتى لا يظنوا بالفرج الذي في ما بين الأجسام الأرضية من الجوهر الذي يعرف «بالكسير» «والفينك» أنها خالية لاكنهم يزعمون أنها تحوي هواء. وأما الماء فليس فيه عندهم البتة مجارٍ وفرج مثل ما في الكسير لاكنه عندهم متصل بعضه ببعض ليس فيه تفرق البتة. 15

فالأجود أن تفهم عن أبقراط قوله منه «ما يلتمس فيه أن يقبل الهواء» أنه إنما عنى به الماء الذي لا يعطى الإناء الذي يحويه بطبق يطبق على فيه. ومما يصحح ذلك أن ما يتلو ذلك القول لا يحتمل ذلك التأويل الذي قيل قبل وهو قوله «ومنه ما لا يملأ إناءه ويوضع عليه غطاء». وذلك أن هذا إنما وضعه بإزاء ما تقدم من قوله وهو «إن الماء الذي يغلى منه ما يلتمس فيه أن يقبل الهواء». وذلك أنه لما كان 20
القول الثاني الذي يتلو هذا الكلام يوجد أن «يوضع على الإناء غطاء» كان القول

S: والسك [والفينك] 13 sine punctis S: scripsi [إبيقورس وأسقليبيادس] 10 S: corraxi الصولة [الضوء له] 5

S: corraxi يتلوا [يتلو] 21 S: corraxi الكسر [الكسير] 15 corraxi

translucent by “absorbing air” from outside. Good water, they claim, looks translucent and sparkling not by nature but because it is mixed with air. But they launched themselves on a topic of the physical world which they could not develop into the proof (they needed) to sustain it. For pure water looks translucent not because some
 5 translucent substance has dropped into it from outside but through the transformation it undergoes when it is illuminated by light, as does the air itself. The air is also not naturally translucent and shining, and if this were the case, it would be in this state at night. Rather, when the sunlight falls on its top layer, (the air) is transformed and changed and becomes transparent in its entirety since it is continuous.

10 The claim that there are in water and air spaces that are free of matter follows the doctrine of Epicurus¹ and Asclepiades² on the elements, which contradicts that of Aristotle and the Stoics, because the latter do not believe that there is any void at all in the world but think that the world is filled with matter. Hence they do not think that the gaps between the earthy particles that make up the substance known as
 15 “kisēris”³ or “pumice” are empty but claim that they contain air. According to them, there are no passages or gaps at all in water as there are in pumice.⁴ Rather, they think that it is continuous and completely undifferentiated.

Hence it is best to understand that when Hippocrates said “it is meant to absorb air” he meant by it water contained in a jar that is not covered with a lid that
 20 closes off its mouth. This is confirmed by (the fact) that what follows this passage does not support the interpretation given above, namely his words: “The container is full and a lid is put on it”, because he contrasts this with what he said before, which is “some boiling water is meant to absorb air”. For since the second section that follows these words has “a lid is put on the container”, the first section that is contrasted with
 25 it suggests that “a lid” is not “put on its container”, and this is what Hippocrates

¹ transliterated as *ibīqūrus*

² transliterated here and elsewhere as *asqlībiyādis*

³ transliterated as *al-kisīr* based on the underlying Greek term τὴν κίσσηριν (CMG V 10,2,2, p. 215,8 Wenkebach)

⁴ transliterated as *kisīr*

الأول الذي وضع بإزائه يدلّ على أنّه لا «يوضع على الإناء غطاء» وعلى ذلك دلّ أبقراط بقوله «ما يلتمس فيه أن يقبل الهواء» من خارج. وأمّا الإناء الذي ليس على فمه طبق فإنّه «يقبل الهواء» بسهولة وإنّما يقول إنّ ذلك يكون في الماء الذي يبرّد بالهواء البارد كما من عادة الناس أن يفعلوا بالإسكندريّة. | فأما حيث يوضع الإناء الذي فيه الماء المغلّي تحت فوّارة أو يدلى في بئر باردة فقد ينبغي أن يكون الإناء فيه بعض الخلاء حتّى يبرد أولاً الهواء الذي في ما بين الطبق الذي على فم الإناء وبين الماء الذي فيه فيبرّد الماء الذي يليه بملاقاته له. وذلك أنّه كما أنّ الماء أسرع إلى قبول السخونة والبرودة من جميع الأجسام الأرضيّة من قبل أنّه أرقّ وألطف منها كذلك الهواء أسرع إلى قبول السخونة والبرد من الماء.

فإن كان أحد من الناس ليس عنده من هذه تجربة وخبر وهو ممّا يكون في كلّ وقت فذلك عندي عجب. وذلك أنّ الأوعية التي فيها الشراب ما ترك منها بلا طبق وغطاء فإنّ الحموضة تسرع إلى الشراب الذي فيه وكذلك أيضاً الأوعية التي عليها طبق وغطاء ما كان منها مملوءاً كانت الحموضة تعرض فيه أقلّ. وذلك أنّ الأوعية التي فيها بعض الخلاء لما كانت تحوي هذا كانت الاستحالة أسرع إلى ما فيها من الشراب من الهواء الخارج بتوسّط ذلك الهواء الداخل فيها وإذا كانت مملوءة إلى أن يلقي الشراب الغطاء الذي على أفواه الأوعية كانت الاستحالة التي تحدث للشراب الذي فيها بتوسّط الأوعية من الضعف والخفاء بسبب تلك الأغطية في التلزّز والكثافة. فنجد <الشراب الذي في> الأوعية التي تسدّ رؤوسها بالزفت وبالجبس أصبر وأبقى ونجد الشراب الذي في الأوعية التي تسدّ بالجلود فقط أقلّ بقاء كذلك الأوعية التي تسدّ رؤوسها بلحاء الشجر <...> أو بالجلود ثمّ يغلّون ذلك بالزفت أو بالجبس.

... عنه الشراب اذا تركت دون غطا ... الشراب فيها وكذلك ال ... ذا لم يكن تمالا [الأوعية - أقلّ 11-13

Gr. (216,17sq.): lac. conieci

indicated by saying “some boiling water is meant to absorb air” from outside. A container that does not have a lid on its mouth easily “absorbs air”, and he says that this takes place in water that is cooled by cold air, as people usually do in Alexandria. There the jar containing the boiled water is put underneath a fountain or suspended
 5 in a cold well. There needs to be some empty space in the jar so that the air between the lid on the jar’s mouth and the water contained in it cools down first and then cools the water it contains through contact with it. For just as water absorbs heat and cold more quickly than any earthy matter because it is thinner and finer, air absorbs it more quickly than water.

10 I would be astonished if there were anyone who has not experienced and learned this himself, something that is always the case. For wine in wine jars that are left without lids or covers quickly sours, and equally, when wine jars with lids or covers are full they sour less (often). For in jars in which there is some space that is empty of (the material) they contain, the wine inside them is transformed more quickly by the outside
 15 air through the air that is inside them, and when they are so full that the wine comes into contact with the lid that is (put) on the jar’s mouth, the change the wine inside them undergoes through the jar is slight and imperceptible, depending on how solid the lid is and how closely it fits. Hence we find that wine in jars plugged with pitch or plaster lasts and survives longer whereas wine in jars closed off only with leather lasts
 20 for a shorter time. The same applies to jars plugged with bast, <and they therefore start by plugging them with either (bast)>¹ or leather and then cover them with pitch or plaster.

¹ scribal lacuna, perhaps caused by consecutive occurrences of the phrase “by bast” (*bi-liḥā’ al-šāğar*), filled in from the Greek

فعلى هذا القياس متى أردنا أن نبرد الماء غاية التبريد ثم وجدنا ثلجاً أسخننا الماء أولاً ثم جعلناه في إناء ولم نملاًه منه وأطبقتنا عليه غطاءً ودفنناه في الثلج وإن لم نجد ثلجاً احتملنا له التبريد بوضعنا إياه تحت فوّارة أو بتدليينا إياه في بئر باردة. ونريد بما يتقدّم فيه من إسخانه أن يكون سريع الاستحالة وذلك أنّ كلّ شيء | يتقدّم فيسخنه فإنّ قبوله يكون للاستحالة ممّا يلقيه أسرع وأسهل ونريد بالفضاء 217 الذي ندعه في الإناء التلطّف لأنّ يلقي الماء هواءً بارداً فيبرّده بالسبب الذي تقدّم ذكره.

فإن كان أبقرات إنّما قال هذا القول وهو يريد به تبريد الماء الذي قد أغلي فقد وقعت فيه على تأويل مقنع وإن كان إنّما قاله وهو يريد به إصلاح الماء الرديء فقد ينبغي أن ننظر في ذلك في ما بعد ونجعل افتتاح النظر أمر الطبخ. فنقول إنّ الطبخ 10 لمّا كان يحلّ الماء كلّهُ حلاًّ مستويّاً فإنّه يجعله مستعدّاً للتمييز وما دامت الحركة التي حدثت فيه عن سخونته باقية فلا بدّ من أن يرتفع ويعلو فيه بعض تلك الأجسام الغليظة المخالطة له فإذا ذهب عنه وبطلت البتّة فإنّ تلك الأجسام الأرضيّة تنحدر لثقلها فترسب في أسفل الإناء ويعلو الماء وهو صافٍ. فإذا صفّينا 15 ذلك الماء برفق إلى إناء آخر قدرنا أن نستعمله من غير أن ينال البدن منه مضرة.

وأما زوكسس فما أدري ما الذي دعاه إلى أن حرّف ابتداء الجزء الثاني من هذا تحريفاً صار به معناه مكان «ومنه ما يملأ إناءه» «ومنه ما يطفو». وزعم في تأويله أنّ أبقرات إنّما أراد بهذا القول أن لا يرتفع الماء ويطفو في رأس المعدة. ولم يقدر

ونريد - 4sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 169^o5sq.

[وأما - الباب 16-660,5 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 169^o9-11] وأسهل

Zeux. fr. 358: p. 245,26-31; 410,7-16 Deichgräber

14 وتعلوها [ويعلو الماء] S: τὸ δ' ὕδωρ Gr. (217,11): *conieci* 17 يطفو - *non hab. Gr., lac. indic.*

ولم - 18-660,5 *hab. δέξυει - μετέωρον Gr. (217,15-18)* 18 *post* المعدة

الباب *non hab. Gr., lac. indic.* Wenkebach (217,18)

Accordingly, when we want to cool down water as much as possible and have ice available, we first warm the water up, then put it in a jar but not fill it (completely), cover it with a lid and bury it in the ice or, when we do not have ice, we allow it to cool down by putting it underneath a fountain or suspending it in a cold well. By heating it first we want to ensure that it transforms more quickly because everything that is heated first is transformed more quickly and readily by something it is in contact with, and by the empty space we leave in the jar we want to ensure that cold air is in contact with the water and cools it down for the reason mentioned above.

If Hippocrates made this statement with reference to the cooling of boiled water, I have arrived at a convincing interpretation for it, but if he made it with reference to improving bad water, we need to investigate this next and start our investigation with the matter of cooking. We say that since cooking dissolves all of the water evenly and causes it to undergo separation, and as long as the motion that takes place in it when it is heated lasts, some of the thick particles mixed in with it inevitably ascend and rise to the top, and when (the motion) has come to an end and stopped completely, these earthy particles descend and sink to the bottom of the container because they are heavy and pure water rises up. If we gently pour off this water into another container, we can use it without inflicting any harm on the body.

I have no idea what prompted Zeuxis to alter the beginning of the second section of this (passage) so that instead of "some fills its container" it means "some rises to the surface".¹ He claimed in his interpretation that Hippocrates meant by this

¹ The second half of the sentence starting with "so that" (p. 659,20sq.) is missing in Greek.

زوكسس أن يصل ما قيل قبل ذلك وبعده في هذا القول بما حرّفه في الوسط حتّى
 أزال معناه عمّا ينبغي أن يكون عليه على أنّ زوكسس هذا يرى أنّ هذا من أعظم
 الخطاء في التأويل كما أنّ من أعظم فضائل التأويل أن يكون جميع ما في القول
 من الأسماء والكلم موافقاً بعضه لبعض. وقد يناقض كثيراً ويعاند غلوقياس من هذا
 الباب لاكنّه لمّا كان المحبّ يعمى عمّا يحبه لذلك | صار حبّ الإنسان لنفسه
 218 ربّما أعماه عمّا هو له خاصّة دون غيره وإن كان قد يرى غير ذلك على الاستقصاء
 والحقيقة.

فأمّا ما أخطأ فيه سائر المفسّرين في تأويل هذا الكلام الذي نحن في شرحه
 فإنّي إن رمت وصفه طالت هذه المقالة طولاً مجاوزاً للمقدار المعتدل. وقد كنت
 قصدت منذ أوّل تفسيري لهذا المقالة من كتاب إفيذيميا أن أتجنّب التطويل
 10 فتجاوزت ما كنت قصدت له من ذلك إلى أن أشرفت على أن يكون تفسيري لها
 في ثماني مقالات. ولو أنّي حملت نفسي على أن أقتصّر جميع ما قالوه أولاً ثمّ
 كشفت خطاءهم في شيء شيء منه لقد كان عدد المقالات التي أفسّر فيها هذه
 المقالة من كتاب إفيذيميا سيصير ثلاثة أضعافها أو لا محالة ضعفها.

قال أبقراط: إنّ من انفجار الدم قد يعرض للناس الاستسقاء. 15

قال جالينوس: إنّ هذا القول يجري معناه مجرى القول الذي قاله بهذا اللفظ:
 «إنّ الدم إذا جرى من الناس استرخوا وضعفوا». وذلك أنّ هذين العرضين جميعاً

17 Epid. II 2,12: V 88,18 L.: CMG V 10,1, p. 216,1sq. Pfaff: cf. CMG Suppl. Or. V 2, p.
 284,12 (lemma II 5)

1 sine punctis S: scripsi [زوكسس] 2 sine punctis S: scripsi [زوكسس] 4 S: scripsi [غلوقياس]

6 ut vid., S: correxi [معماً] 8-14 non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (218,2) - ضعفها

passage that water does not ascend and rise to the top of the stomach.¹ But Zeuxis was unable to establish a connection between what is said before and after this and what he altered in between, shifting its meaning away from what it should be, even though this Zeuxis thinks that this is one of the greatest exegetical errors, just as it is
 5 one of the greatest exegetical virtues when all words and expressions in a passage fit together. He frequently disagrees with and opposes Glaucias on this issue² but since a lover is blinded by what he loves, self-love may have blinded him to his own faults even though he recognised other (faults) acutely and accurately.

If I wished to describe the mistakes other commentators made in interpreting the
 10 passage we are explaining, this book would extend beyond the regular length. From the beginning of my commentary on this book of the Epidemics, however, I sought to avoid being long-winded and exceeding what I had committed to so as to manage to keep my commentary to eight volumes. If I were to take it upon myself first to relate everything they have said and then expose their errors one by one, the number of vol-
 15 umes (I would need) to explain this book of the Epidemics would be three times or definitely twice that.³

IV 12 Hippocrates said [IV 9: p. 90,3 Manetti – Roselli = V 3010,1 L.]: Because of haemorrhage people suffer from dropsy.

Galen said: The meaning of this passage corresponds to another one in which he
 20 used the following words: “when the blood flows from a person, he becomes limp and weak”. For these two symptoms are both caused by the cold that affects the body

¹ The Arabic text skips a short section of Galen's comments (CMG V 10,2,2, p. 217,15–18 Wenkebach) in which he explained the difference in meaning between two readings that are only distinguished by the placement of the accent, namely ἔμπλεον (“full”) and ἐμπλέον (“floating”). Since this aside is almost impossible to translate into Arabic, the translator may have left it out on purpose.

² The Greek text lacks most of this paragraph, starting with “But Zeuxis” (p. 661,1–6).

³ This final paragraph of Galen's comments (p. 661,9–16) is lost in Greek.

إنّما يكونان بما يحدث للبدن من البرد عند استفراغ الدم فما قلته في شرح ذلك القول فانقله إلى هذا القول.

قال أبقراط: إنّ استنقاء البدن ممّا ينبغي أن يستنقى منه فإنّه يحتمل ذلك بسهولة.

5 قال جالينوس: إنّ قوماً يكتبون هذا القول على ما كتبناه من غير أن يزيدوا فيه شيئاً على مثال ما قد كتب في كتاب الفصول وأكثرهم يجعل فيما بين قوله «فإنّه» وبين قوله «يحتمل ذلك بسهولة» واو زائدة وذلك جائز في لغة اليونانيين. ويذهبون في ذلك إلى أنّه ينبغي أن يفهم عن أبقراط أنّه مع «احتماله بسهولة» «قد ينتفع به» وهو الشيء الذي صرّح به في قول قاله في كتاب الفصول حين قال: «إنّ استفراغ البدن من النوع الذي ينبغي أن ينقى منه نفع ذلك ويسهل احتماله». فالواو 10 الزائدة الملحقة في هذا القول تدلّ بزعمهم أنّ البدن مع «احتماله» لذلك 219 الاستفراغ «بسهولة» قد ينتفع به كان ذلك الاستفراغ بسقينا الدواء وكان بتنقية الطبيعة للبدن ممّا يؤذيه من الأخلاط. فإنّ من عادة أبقراط أن يسمّي «بالاستنقاء» الاستفراغ الذي يكون بالدواء فقط لآكن قد يسمّي بهذا الاسم أيضاً الاستفراغ الذي يكون من الطبيعة. وأمّا ثوقوديدس فقد يسمّي بهذا الاسم أيضاً الاستفراغ 15 الذي يكون من عرض بسبب الأمراض لا الذي يكون فقط بحركة الطبيعة في

9sq. Hipp. Aphor. I 2: p. 376,2sq. Magdelaine = IV 458,8sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 1,9sq. Hipp. Aphor. I 25: p. 385,7sq. Magdelaine = IV 470,6sq. L.: Buqrāt, Fuṣūl 9,7-9 (“I 26”) Hipp. Aphor. IV 3: p. Magdelaine = IV 502,10sq. L. (deest in Buqrāt, Fuṣūl) Hipp. Epist. 21: p. 98,10sq. Smith = IX 388,13sq. L.

S: يستنقى A اسسقا S: استنقاء 3 non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (218,7) 1sq. — القول 11 S: ثوقوديدس 15 S: بالاستينقاء [بالاستنقاء] 13 S: correxi اليونانيين [اليونانيين] 7 A سسقى S: conieci بولدمس

when there is a haemorrhage. Apply what I have said in explanation of that passage to this passage.¹

IV 13 Hippocrates said [IV 10: p. 90,4 Manetti – Roselli = V 310,2 L.]: Purging the body of what needs to be purged: they easily bear this.

5 Galen said: Some people wrote this passage the same way we have without adding anything, in the manner (Hippocrates) wrote it in the Aphorisms,² but most put the connector “and” before the words “they easily bear this”,³ which is permissible in Greek. They think that Hippocrates should be understood to mean “it is beneficial” together with “it is easy to bear”, something he made explicit in a statement he
10 made in the Aphorisms by saying: “When the body excretes something it needs to be purged of, this is beneficial and easy to bear”. The added connector “and” in this passage indicates, as they claim, that in addition to “bearing” this excretion “easily”, the body benefits from it, whether this excretion is (brought on) by giving a (purgative) drug or by the (body’s) nature purging the body of humours that harm it. Hip-
15 pocrates usually uses the term “purging” only for an excretion through drugs but sometimes also for an excretion brought on by the (body’s) nature. Thucydides also uses this term for an excretion that happens accidentally as a result of diseases

¹ The Greek text lacks the end of the previous sentence starting with “when there is” and the final sentence in its entirety (p. 663,1sq.).

² see the quotation from the Aphorisms below (Hipp. Aphor. I 2: p. 376,2sq. Magdelaine = IV 458,8sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 1,9sq.)

³ lit. “between the words ‘*fa-innahū*’ and the words ‘they easily bear this’”. The first quoted word is the Arabic particle *inna* which introduces a nominal clause but is not normally translated into English. The Arabic translator adapted Galen’s discussion of the two versions of the last section of the lemma in Greek (CMG V 10,2,2, p. 218,9 Wenkebach), one with the connector *καί* and one without.

الأمراض. فقد قال في بعض قوله: «إنه اعتراهم جميع ضروب الاستنقاء من المواد التي يسميها الأطباء» وهذا القول قاله في اقتصاصه أمر الموتان الذي كان عرض في دهره في كتابه الثاني من كتاب الأفاصيص.

وقد كتب قوم من المفسرين ومنهم زوكسس من بعد هذا القول الذي تقدم قولاً

5 كتبه في المقالة الثانية من كتاب إفيديميا وهو هذا القول:

قال أبقرط: أهل أينس أصابهم جوع فأدمنوا أكل الحبوب فأعقبهم إناثهم وذكرهم مهانة في الرجلين ودام بهم ذلك وأكلوا أيضاً الكرسنة فأعقبهم ذلك وجع في الركبتين.

قال جالينوس: إن قوماً قد حذفوا ذكر «أينس» من هذا القول كما قد فعل زوكسس وجعلوا افتتاحه: «إن قوماً أصابهم جوع فأدمنوا أكل الحبوب». وقد شرحت القول شرحاً شافياً في تفسيري للمقالة الثانية من كتاب إفيديميا.

220 | قال أبقرط: يتبين أن المنتبه أسخن من خارج وأبرد من داخل والنائم على ضد ذلك.

1sq. [إنه - الأطباء] Thuc. II 49,3 6-8 [أهل] Hipp. Epid. II 4,3: V 126,4-6 L.: CMG V 10,1, p. 338,32-36 Pfaff: v. CMG Suppl. Or. V 2, p. 710,13-15 (lemma IV 3)

1 [الاستنقاء] S, in marg. corr. Colv. 3 post الأفاصيص lac. hab. Gr. (219,10 "Nach" - 23 "Epidemien" sec. vers. arab. add. Wenkebach) 4 [زوكسس] sine punctis S: scripsi A اس [أينس] 6 S: correxi 7 [أكلوا] A: فأكلوا S 8 في om. A S, cum nota in marg. add. S² 9 [أينس] S: قوله المنتبه اسخن من ... من [يتبين] - ذلك 12sq. [زوكسس] sine punctis S: scripsi 10 [زوكسس] ... cum ظ nota in marg. scr. Colv. والنائم بالضد ...

rather than one which is only caused by the impulse of the (body's) nature in diseases. At some point he said: "They were all struck by kinds of purging of the matter the physicians named". He wrote this in the second book of his Histories in his account of the plague that occurred in his time.¹

5 Some commentators, Zeuxis among them, wrote after the previous passage another one that he recorded in the second book of the Epidemics, namely the following:

10 **IV 14** Hippocrates said [IV 11: p. 90,5–92,2 Manetti – Roselli = V 310,3–5 L.]: Famine struck the people of Aenus and they were reduced to eating seeds, which resulted in infirmity in the legs of women and men. This persisted. They also ate vetch, which resulted in pain in their knees.

15 Galen said: Some people omitted the word "Aenus" from this passage, as did Zeuxis, and wrote at the beginning: "Famine struck some people and they were reduced to eating seeds". I have sufficiently explained this passage in my Commentary on the second book of the Epidemics.

IV 15 Hippocrates said [IV 12: p. 92,3sq. Manetti – Roselli = V 310,6sq. L.]: It is clear that an awake person is warmer on the outside and colder on the inside and a sleeping person the opposite.

¹ The Greek text lacks the end of Galens's comments on this lemma as well as the following lemma and comments (p. 665,5–16).

قال جالينوس: أمّا قوله في أول هذا الكلام «يتبين» معناه فيه مساوٍ لمعناه في قوله لو قال إنه قد يظهر ويتبين ويضح. وأمّا ما قاله بعد هذا <...> فيتبين عليه وأبقراط يرى أنّ ظاهر البدن من «المنتبه أسخن» سخونة بينة وباطنه «أبرد» وأنّ «النائم» يعرض له «ضد ذلك». وممّا يدلّك على ذلك أنّ «النائم» يحتاج إلى فضل من الدثار ويحتاج أيضاً ما يكرّ به رأسه إذا كان الهواء بارداً كالحال في الشتاء على أنّ الإنسان بالنهار ليس يحتاج إلى ذلك. وفضل عظم النفس أيضاً في وقت النوم فقد يدلّ على أنّه قد اجتمع في باطن البدن من الحرارة مقدار كثير. وعلى مثال ذلك أيضاً يدلّ ما نجد من الاستمرار: يكون في الذي ينام فيستوفي نومه أكثر منه في الذي يسهر وليس الاستمرار للطعام الذي في المعدة فقط يكون في وقت النوم أزيد لاكن قد يتزيد أيضاً في ذلك الوقت الهضم الذي يكون في الكبد والعروق [و] للأخلاط النية. وذلك ممّا يدلّك أنّ باطن البطن يزداد حرارة في وقت النوم إذ كنّا قد تقدّمنا فينبّا أنّ أقوى الأسباب في جميع أنحاء النضج التي تكون في البدن هي الحرارة الغريزية.

وكذلك كتب في كتاب الفصول في أمر الأسنان وأوقات السنة والمهن حين قال: «إنّ الأجواف في الشتاء والربيع أسخن ما يكون بالطبع والنوم أطول ما يكون فينبغي > أن يكون ما يتناول من الغذاء في هذين الوقتين أكثر وذلك لأنّ الحارّ الغريزيّ في الأبدان < في هذين الوقتين كثير ولذلك يحتاج إلى غذاء كثير والدليل

Hipp. Aphor. I 15: p. 382,6–383,3 Magdelaine = IV 466,13–16 L.: v. 15–668,1 والصريعين [إنّ] – والصرّيعين 15–668,1
Buqrāt, Fuṣūl 6,10–7,2 (“I 14”)

2 post hab. τούτω – ἐγρηγορότι Gr. (220,5sq.): lac. conieci ut vid., S: προδήλως ἔχει Gr. (220,6): correxi 5sq. ذلك – [ويحتاج] الراس ... cum ظ ان الانسان بالنهار ليس ... S: τὸ βᾶθος Gr. (220,12): conieci 11
nota in marg. scr. Colv. 7 وقد [فقد] S: correxi 7 ظاهر [باطن] S: τὸ βᾶθος Gr. (220,12): conieci 11
و seclusi non hab. Gr. (220,15); cf. Garofalo, p. 251 16sq. الأبدان أن – sec. Buqrāt, Fuṣūl
addidi

Galen said: The meaning of what he said at the beginning of this text, "it is clear", is the same as if he had said "it appears", "it is obvious" or "it is evident". What he said next clearly <refers to the "awake person">;¹ Hippocrates thinks that the surface of the body of an "awake person" is obviously "warmer" and its interior "colder" and that a "sleeping person" experiences the "opposite". Evidence for this is that a "sleeping person" needs more covering and also something that covers the head when the air is cold, as it is in winter, whereas during the day people do not need this. That they also breathe more deeply at night indicates that a large measure of heat has accrued in the body's interior. Our observation of digestion also points to the same (phenomenon): it is more thorough in people who are sleeping and get fully rested than in people who are sleepless. Not only the digestion of food in the stomach is increased during sleep but at the same time the digestion of raw humours that takes place in the liver and blood vessels also increases. This shows you that there is more heat in the body's interior during sleep since we have previously explained that the most powerful cause of all kinds of concoction that take place in the body is the innate heat.

Equally, he wrote the following in the Aphorisms about (a man's) ages, the seasons and occupations: "The cavities (of the body) are naturally the warmest in winter and spring and sleep is the longest, and the (amount of) nourishment it receives needs to be greater during these seasons. This is because the innate heat in the bodies is great during these seasons and it therefore needs a lot of nourishment. The matter of the

¹ scribal lacuna, filled in from the Greek

على ذلك أمر الأسنان والصريعيين». فذكر في هذا القول أمر الأسنان بإيجاز وذكره في فصل آخر ذكراً أطول من هذا ولذلك صار أبين وأوضح فقال هذا القول: «إنَّ ما كان من الأبدان في النشوء فالحارّ الغريزيّ فيه على أكثر ما يكون ويحتاج من الوقود إلى أكثر ما يحتاج إليه فإن لم يتناول ما يحتاج إليه ذبل ونقص البدن فالحارّ في الشيوخ قليل | فمن قبل ذلك ليس يحتاجون من الوقود إلاّ اليسير». وتنقّص 221 الحرارة في الأسنان ليس يكون بنقله الحرارة الغريزيّة إلى داخل وإلى خارج لآكته إنّما يكون بذبولها وانطفائها على طول المدّة حتّى يصير مزاج البدن في سنّ الشيخوخة في غاية البرد. وأمّا في الشتاء فإنّ الحرارة الغريزيّة بانتقالها إلى باطن المعدة والأحشاء أسخن ممّا كانت ويصير ما يلي الجلد من البدن أبرد ممّا كان على مثال ما نجد باطن الأرض أيضاً في الشتاء حارّاً حتّى تكون العيون بسبب ذلك أسخن وإذا احتفر المحتفر إلى أن يصل إلى عمق الأرض أحسّ منها بحرارة بيّنة إذا هو تباعد عن سطحها الأعلى.

قال أبقراط: الطبيعة المحرورة يوافقها البرد وشرب الماء والدعة.

قال جالينوس: إنّ القدماء من المفسّرين يزعمون أنّهم وجدوا مكان «شرب الماء» «بشرب الماء» ولو كان مكان «البرد» «التبريد» لقد كان يجوز أن يقال «إنّ الطبيعة المحرورة يدافعها التبريد بشرب الماء والدعة». فأما «البرد» فلا يجوز أن ينسق عليه «بشرب الماء والدعة» وذلك فساد في اللغة. وقد ذكر زوكسس أنّ

2-5 Hipp. Aphor. I 14: p. 382,1-3 Magdelaine = IV 466,8-10 L.: cf. Buqrât, Fuşul 6,2-7

(“I 13”) 14-670,2 بالماء [إنّ - بالمد] Zeux. fr. 358a: p. 410,19-27 Deichgräber

8sq. S: الطبيعة 13 cum باطن المعدة والاحشا في الشتا ... [في II - كانت 8sq.

sine [زوكسس 17 non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (221,13) 14-670,2 بالماء A الطبايع

punctis S: scripsi

ages and of wrestlers indicates this". In this passage he briefly mentioned ages, and he mentioned them again at greater length in another aphorism which is therefore clearer and more obvious (than the present passage). He said the following: "In bodies which are growing the innate heat is at its greatest and they need more fuel. When it does not
5 receive what it needs, the body wastes away and diminishes. In old people the heat is small and they therefore only need a small amount of fuel". The reduction of heat over the ages does not take place through the inward or outward transfer of the innate heat but through its fading and dying away over a long time so that in old age the mixture of the body becomes extremely cold. In winter the innate heat is at its hottest
10 because it is transferred to the interior of the stomach and the bowels, and the (areas) of the body close to the skin are at their coldest, the same way that we also find that the interior of the earth is warm in winter so that springs are therefore warmer. If someone were to dig until he reached the depth of the earth, he would feel obvious heat when he would be far away from its topmost layer.

15 **IV 16** Hippocrates said [IV 13: p. 92,5 Manetti – Roselli = V 310,8 L.]: Appropriate for a hot nature are cold, drinking water and rest.

Galen said: The ancient commentators claim that instead of "drinking water" they found "by drinking water". If there were "cooling" instead of "cold", one could say that "cooling by drinking water and resting counters a hot nature" whereas "cold"
20 cannot be combined with "by drinking water and resting", which is a linguistic error.

قوماً كتبوا مكان «شرب الماء» «بالشراب المائي» ويعني «بالمائي» الرقيق المكسور بالماء.

والأمر الذي أشار به في هذا القول بيّن واضح وذلك أنّ من كان مزاجه أسخن من المقدار الذي ينبغي فجملة تدييره ينبغي أن يضاف إلى التبريد. فينبغي أن يطعم من الأطعمة ما كان مزاجه إلى البرد أميل ويجعل شرابه الشراب الرقيق المكسور بالماء والماء القراح ولا يستعمل الرياضة الكثيرة وذلك أنّه قد يكتفي بالحركات التي يتحرّكها في أعماله التي لا بدّ له منها. ومن البيّن أنّه قد ينبغي أن يتجنّب الغضب والهموم القويّة وأنّه ينبغي أن يستعمل الاستحمام بالماء العذب الشروب في كلّ يوم لا مرّة واحدة فقط لاكنّ مراراً إن أحبّ ذلك وتكون الأطعمة التي يتناولها في قوتها أقرب إلى البرد وخاصّة في الصيف. وقد ينبغي قبل كلّ شيء أن تحفظ عن أبقرات أنّه إذا قال في أشباه هذه من الأقاويل «الطبع المحرور» أو «المحرور الطبع» فإنّ من عاداته ألاّ يعني تبريداً لا من الحرارة الغريزيّة كثيرة لاكنّ من تغلب عليه الحرارة الحادّة اللدّاعة التي هي مكتسبة خارجة عن المجرى الطبيعيّ.

222

15 | قال أبقرات: النوم في البرد والإنسان متدثّر.

قال جالينوس: أمّا أكثر المفسّرين فيفسّرون هذا القول على الانفراد وأمّا أنا فأرى أنّ الأجود أن يوصل بالقول الذي قبله ويجعل كلّه قولاً واحداً على هذا المثال: «الطبيعة المحرورة يوافقها البرد وشرب الماء والدعة والنوم في البرد والإنسان متدثّر». وذلك أنّ من كان مزاجه حارّاً بمقدار خارج من الاعتدال مفرط فالأجود له أن ينام في موضع بارد فيجذب إلى جوفه باستنشاقه الهواء وهو بارد وخاصّة لأنّ الحرارة

15 Hippiat. Epid. II 3,1: V 102,13sq. L.: CMG Suppl. Or. V 2, p. 426,7 (lemma III 1) [النوم – متدثّر 15]

18 post متدثّر hab. τῆς – ἔφη Gr. (222,5–8)

Zeuxis mentioned that some people wrote “by watery wine” instead of “by drinking water”, and by “watery” he means thin (wine) that is tempered with water.¹

The point he made in this passage is clear and obvious: the overall regimen of people whose mixture is warmer than the required degree should promote cooling. Hence they need to be given foods with a mixture that is colder, thin wine tempered with water or pure water, and (they should) not exercise because the movements they make as part of the activities they already pursue are sufficient. They should obviously avoid anger and serious worries, and they should take baths in fresh drinkable water not just once every day but, if they want to, several times, and the foods they eat should have more of a cooling power, especially in summer. Before anything else, you need to remember that when Hippocrates talks in such passages about a “hot nature” or “naturally hot”, he normally does not mean the cooling of someone with a lot of innate heat but of someone dominated by sharp, biting heat that is acquired and unnatural.

IV 17 Hippocrates said [IV 14: p. 94,1 Manetti – Roselli = V 310,9 L.]: Sleep in the cold while the person is covered.

Galen said: Most commentators explain this passage in isolation but I think that it is best for it to be connected to the preceding passage and for all of it to be combined into one statement as follows: “Appropriate for a hot nature are cold, drinking water, rest and sleep in the cold while the person is covered”.² For it is best for people whose mixture is disproportionately and excessively hot to sleep in a cold place and by inhaling draw cold air into their body cavity, especially since during sleep the heat passes deep into the body. But just as during sleep the heat withdraws from the exterior sur-

¹ The Greek text lacks this first paragraph of Galen's comments (p. 669,17–671,2).

² The Arabic translation omits the following brief aside (CMG V 10,2,2, p. 222,5–8 Wenkebach), in which Galen distinguishes between the reading of the lemma, “in the cold” (ἐν ψύχει), and an alternative but incorrect reading, which assimilates preposition and noun to ἐμψύχει.

في وقت النوم تغور إلى عمق البدن. لآكن إن كانت الحرارة كما تفارق في النوم سطح البدن الخارج فيصير باطن البدن أسخن ممّا كان كذلك يبرد ظاهر البدن ممّا يلي الجلد بسبب برد الهواء فيسخن باطنه ثمّ يستكمل الإنسان التبرّد باستنشاق الهواء البارد. فالأجود إذاً <...> الحرارة إلى ما يلي الجلد <...> ويستنشق الهواء البارد حتّى يصير البدن الحارّاً إلى المزاج المعتدل بالوجهين جميعاً. 5 فالأجود إذاً كما قلت أن يوصل ما قيل في هذا القول بالقول الذي تقدّم قبله. وقد يعزل أكثر المفسّرين هذا القول على حدته فيزعمون أنّه ليس أصحاب الطبائع المحرورة فقط لآكنّ جميع الناس كافّة قد ينتفعون بأن يناموا في هواء فيهم البرد أميل كيما تبرّد الحرارة التي تجتمع في أجوافهم. | وينبغي مع ذلك أن يتدبّر كيما 223 لا تميل حرارة <البدن> كلّها دفعة إلى داخل باجتماع الحرارة بسبب غلبة البرد على الأعضاء التي تلي الجلد لبرد الهواء الخارج إلى باطن البدن مع اجتماعها هناك بسبب النوم. قد يصحّ هذا في كثير من الطبائع وليس يصحّ في جميعها. وذلك أنّه كما أنّ من كان مزاجه أسخن من المزاج المعتدل يحتاج إلى أن يبرّد كذلك من كان مزاجه أبرد من المزاج المعتدل يحتاج إلى أن يسخن.

ومن المفسّرين قوم آخرون لم يقتصروا على أن عزلوا هذا القول الذي نحن في شرحه عن القول الذي تقدّم قبله لآكنّهم قسموا مع ذلك هذا القول بقسمين وحرّقوا من القسم الأوّل بعض التحريف حتّى صار معناه أنّ «النوم يبرّد». واضطرّ هؤلاء إلى أن وصلوا القول الذي بعد هذا بآخر هذا القول الذي نحن في شرحه وحرّقوا اللفظة التي كان معناها «متدبّراً» تحريفاً صار معناها «مستلقياً» فقرؤوا ذلك القول هذه القراءة: «للإنسان المستلقي النوم المتمكّن هو للقائم نعا». ومع ما في هذا 20 التأويل من تعسّف اللفظة التي تدلّ على «المتدبّر» وتحريفها حتّى تدلّ على

4 post إذا lac. fere 2 verb. rel. S: ἀντισπᾶν Gr. (221,15) post الجلد lac. fere 1 verb. rel. S: ἐπιβλήμασι

θερμαίνουσιν Gr. (221,16) 10 البدن addidi

face of the body and the interior of the body becomes warmer than before, so the exterior of the body around the skin cools down because of the cold (temperature) of the air and its interior warms up, and the person then cools down completely¹ by inhaling cold air. If so, it is best <to redirect>² the heat towards the areas around the skin <with covers>³ and to inhale cold air so that the hot body assumes a balanced mixture in both ways simultaneously.

It is therefore best, as I have said, to connect what was said in this passage with the previous passage. Most commentators, however, isolate this passage and claim that not just people with hot natures but everyone without exception benefits from sleeping in air that is colder so that the heat that has accumulated in their body cavities cools down. In addition (they claim that) they should be covered up so that not the entire body heat turns inward all at once when the heat gathers in the interior of the body not only because cold dominates the body parts around the skin as a result of the cold outside air but also because it accumulates there as a result of sleeping. This is true for many natures but not all. For just as people whose mixture is warmer than the balanced mixture need to be cooled down, people whose mixture is colder need to be warmed up.

Some other commentators did not just detach the passage we are explaining from the preceding one but also divided it into two and altered the first section so that its meaning became that “sleep cools down”. These people were forced to connect the passage after this with the final section of the passage we are explaining and alter the word that denotes “covered” so that its meaning became “lying down”, and they read this passage as follows: “For a person lying down deep sleep, for a person standing up dozing”. In addition to the (fact that) this interpretation rests on arbitrarily changing the word that denotes “covered” and altering it so that it means “lying down”, the

¹ The Greek text has “the person does not completely cool down” (οὐ τελέως ὁ ἄνθρωπος ἐμψυχθῆσεται; CMG V 10,2,2, p. 222,14sq. Wenkebach); see also the next paragraph.

² scribal lacuna, filled in from the Greek

³ scribal lacuna, filled in from the Greek

المستلقي فإنّ المعنى الذي ذهبوا إليه معنى حقير لا ينتفع به. وذلك أنّهم إذا كانوا إنّما يريدون أن يفهم أنّ حال البدن التي يميل فيها إلى النوم متى كان الإنسان مستلقياً يحدث النوم المتمكّن الصحيح ومتى كان الإنسان قائماً أحدث النعاس.

قال أبقرط: النوم المتمكّن للقائم نعاس.

5 قال جالينوس: أمّا ما كتبه أكثر المفسّرين في شرح هذا القول فالأجود إلغاء ذكره. وأمّا ما قاله من يظنّ به منهم أنّه قد قال ما هو أقرب من القبول والإقناع فهذا ما أنا واصفه: ذكر قوم منهم أنّ السهر يبرّد البدن وجعلوا الدليل على ذلك ما يعرض لمن يسهر من رداءة اللون. فزعموا أنّا متى أردنا أن نبرّد بدنًا محروراً في مزاجه فقد ينبغي مع سائر ما نعالجه به ممّا وصفه أبقرط فيما تقدّم من قوله أن نضيف إلى ذلك هذا الذي وصفه في هذا القول حتّى نشغلهم بشيء يهّمون به أو يعملونه كيما يسهروا أو <إن> لم يقدروا على ذلك ننعمهم من أن يناموا وهم مستلقون ويضطرّهم أن يفعلوا أحد أمرين إمّا أن يجلسوا وإمّا أن يقوموا.

وذكروا أنّه إنّما أراد «بالنوم المتمكّن» النوم الذي لا ينامه الإنسان وهو جالس من التمكنّ والجلوس فإنّ نوم الجالس في القوّة والعمل «بنعاس القائم» | ولذلك 224 قال أبقرط: «إنّ النوم المتمكّن للقائم نعاس». وقوله هذا مساوٍ لقوله لو كان جعله 15 كلّه على هذا المثال: إنّّه قد ينبغي أن يمنع المحرور في طبيعته من الإكثار من النوم وذلك أنّ الأجود له أن ينتبه في أكثر الأوقات ويشتغل بشيء يعمله والأجود أن يمنعه من الجلوس وإن لم يقدر يمنعه من الجلوس أدنًا له وذلك أنّ نوم الجالس مقارب «لنعاس القائم» وأمّا الاستلقاء فمنعه منه.

S: يعلمونه [يعملونه] 11 cum nota in marg. scr. Colv. الفرق بين النوم والنعاس [حال - النعاس] 2sq.

S: scripsi [ينتبه] 17 Gr. (223,29): addidi [إن] Gr. (223,29): correxī Gr. (223,29): πράττοντες

meaning they propose is trivial and useless. For in that case they want to understand (this passage to mean) that the condition of the body in which it is inclined to sleep leads to proper deep sleep when a person is lying down and dozing when he is standing up.

5 IV 18 Hippocrates said [IV 15: p. 94,2 Manetti – Roselli = V 310,10 L.]: Deep sleep for a person standing up is dozing.

Galen said: It is best not to mention what most commentators wrote to explain this passage. The position of those who, as people think, have said something more plausible and convincing is as follows: some mentioned that sleeplessness cools down the body and presented as evidence for this the bad colour sleepless people have. They claimed that when we want to cool down a body with a hot mixture we should in addition to the other measures Hippocrates described in the preceding text also do what he described in this passage, that is, we keep them occupied with something that is on their mind or that they are working on so that they stay awake or, when they are unable to do so, we prohibit them from sleeping while lying down and force them to do one of two things, either to sit or to stand up.

They mentioned that by “deep sleep” he meant the deep sleep that people do not get when they are sitting. Sleep when sitting corresponds in potential and reality to the “dozing of a person standing up”, and Hippocrates therefore said: “Deep sleep for a person standing up is dozing”. This statement is the same as if he had put the entire passage as follows: a person who is naturally hot should be prevented from sleeping too much because it is better for him to be awake most of the time and busy with something to do, and it is best to prohibit him from sitting down. But if he cannot be prohibited from sitting down, we permit it, for the sleep of a sitting person amounts to the same as “dozing of a person standing up”, but he is prohibited from lying down.

وزعم قوم من المفسرين أنه عنى «بالنوم المتمكن» النوم الثقيل المستغرق وذكروا
 <أنه> إنما ينام «النوم المتمكن» أعني الثقيل المستغرق من كانت حاله الحال
 التي ينعس معها وهو قائم لاكنهم لم يضيفوا إلى ذلك السبب الذي من أجله كتب
 أبقراط هذا وأما الدرك فيه فبقي هذا القول منهم مبتوراً.

5 فخليق أن يكون الأجود أن نقول إن أبقراط إنما قال هذا القول وهو يشير علينا
 فيمن نريد أن ننومه «نوماً متمكناً» أعني نوماً ثقيلاً مستغرقاً أن نمنعه من النوم ونأمره
 أن يبقى وهو مستيقظ مدة ما حتى يبلغ به النعاس إلى ألا يقدر على ألا يقوم فضلاً
 عن الجلوس من غير أن ينعس فإنه إذا صار إلى هذه الحال نام نوماً ثقيلاً مستغرقاً.
 وقد دبرت بها كثيراً من شكا إلى السهر لما دونه إلى النوم فاضطرتهم إلى أن
 10 يسهروا فضل قليل فلما فعلت ذلك ناموا نوماً لم يذموا منه شيئاً. وكذلك قد شكا
 إلى قوم اختلال شهوة الطعام فاضطرتهم إلى أن أمسكوا عن الطعام مدة طويلة من
 النهار فصاروا بذلك إلى حال الجوع. وذلك أن الإنسان إذا طلب النوم أو الطعام
 من قبل أن تحتاج إليهما طبيعته عرضت له تلك الأعراض التي ذكرت من الأرق
 واختلال الشهوة. وليس ينبغي أن تستكره الطبيعة إلى شيء في غير وقته لآكن إنما
 15 ينبغي أن تعان على الشيء إذا احتاجت إليه في وقته. أما أنا فقد قلت ما ظننت
 أن للقائل أن يقوله في شرح هذا القول الذي تقدم على الطريق الذي يقرب من
 القبول والإقناع.

14sq. [وليس - وقته 14sq. u. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 169^v11sq.

2 *addidi* 9sq. [دبرت - قليل *ut vid.*, 10 يذموا] *in marg. scr. Colv.* ... السهر باليقظه ...

S: *correxī* 10-12 الجوع - شكا] من الاكل [شكا - الجوع 12 S: النمار [النهار 12 *in marg. scr. Colv.* ... شهوه ...

Some commentators claimed that by “deep sleep” he meant heavy, profound sleep and said that only those people have “deep”, that is, heavy and profound “sleep” whose condition is such that they doze when they are standing up, but they do not provide a reason why Hippocrates wrote this, and the result is that their account
5 of this passage remains incomplete.

It is probably best for us to say that Hippocrates made this statement to advise us that when we want to put someone in a “deep”, that is, a heavy and profound “sleep”, we prohibit him from sleeping and tell him to remain awake for a long time until he becomes so sleepy that he is unable to stand upright, let alone sit, without
10 dozing off. When he is in that condition, he sleeps heavily and profoundly.

I arranged this for many people who complained to me of sleeplessness when it was beyond them to sleep and forced them to stay awake a little while longer, and when I did this, they fell into a flawless sleep. Likewise, some people complained to me that their appetite for food was deficient, and I forced them to stay away from
15 food for a long time during the day, and this made them famished. For when a person seeks sleep or food before his nature needs them, he experiences the symptoms of insomnia and lack of appetite I have mentioned. You should not force something onto the (body's) nature at the wrong time. Rather, it should be provided that thing
20 when it needs it, at the right time. I have said what I think should be said to explain this preceding passage in a fairly plausible and convincing manner.

وأما من ظنَّ أنَّ النومَ يبرِّد دائماً فهو عندي قد جهل من الطبِّ باباً جليل القدر
عظيم الدرك. وذلك أنَّ النومَ يربِّط في جميع الأحوال كما أنَّ السهر يجفِّف في
جميع الأحوال وقد وصف لنا ذلك أبقراط وليس من شأن النوم في جميع الأحوال
أن يسخن أو يبرِّد. لآكَّنه متى صادف في البدن وليست به حمى أخلاطاً بلغميةً أو
نييةً أو بالجملة باردة كيف كانت الحال فيها فهضمها وأنضجها حتَّى يولِّد منها دم
جيدَّ أسخن ذلك البدن وأنمى الحرارة الغريزية فيه. ومتى صادف البدن وقد حدثت
به حمى من عفونة أشباه تلك الأخلاط | برِّده بتطفئته لحرارة الحمى وأنمى ذلك
للحرارة الغريزية. ومتى صادف البدن ليست به حمى أو به حمى وفيه أخلاط كثيرة
من جنس الماء والمرار فإنه إن قوي على أن يميِّز تلك الأخلاط ثمَّ يفضيها عن
البدن ردَّ البدن إلى اعتدال مزاجه في صحته وإن لم يقو على أن يفعل ذلك حفظ
مزاجه على حاله. وإن كان إنسان به حمى من ورم في بعض أعضائه فنام في
ابتداء نوبة الحمى فإنَّ هذا النوم كان في غير وقته تزيِّد ذلك الورم فتزيِّدت الحمى
بزيادة الورم فيجعل البدن بهذا السبب أسخن بالحرارة الخارجة من الطبيعة.
وقد يمكن في بعض الأحوال أن يصير البدن في وقت واحد أسخن ممَّا كان
وأبرد ممَّا كان في حال واحدة بسبب النوم من قبل <أنَّ> الحرارة في أبدان
الحيوان جنسان أحدهما غريزيٌّ موافق ملائم والآخر خارج عن الطبيعة غريب غير
ملائم. فإذا ينمي النوم الجنس الأول من الحرارة وزاد فيه وقواه ونقص من الجنس

2-10 [النوم - صحته] cf. b. Maymūn, Fuṣūl VII 58: Medical Aphorisms II 38,8-12 (Ar.) Bos 2sq.

[وإن - الورم] 11-13 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 169^v13sq. [النوم - الأحوال]
cf. b. Maymūn, Fuṣūl VIII 30: Medical Aphorisms II 48,12 (Ar.) Bos

... الرطب في جميع [النوم - الأحوال] 2sq. جعل [جهل] S: *correxī* ut vid., S: *conieci* طريق [ظنَّ أنَّ] 1

15 S: *correxī* ut vid., S: *يُصهَر* [يصير] 14 in marg. scr. Colv. كما ان تجفيف في جميع الأحوال

S: *correxī* بمنى [ينمي] 17 *addidi* أن

In my opinion the people who thought that sleep always has a cooling effect were ignorant of a medical fact that is of tremendous importance and great consequence. For sleep has a moistening effect under all circumstances just as sleeplessness has a drying effect under all circumstances — Hippocrates told us this — whereas sleep
 5 does not usually under all circumstances have a warming or cooling effect.¹ Rather, when phlegmy or raw or generally cold humours, whatever their condition, happen to be present in a body which does not have a fever and (the body) digests and concocts them so that good blood is produced from them, this warms up the body and increases its innate heat. When (sleep) happens to a body while it has a fever caused by
 10 the putrefaction of such humours, it cools it down by extinguishing the fever heat and increasing the innate heat. When it happens to a body that does not have a fever or it does but it contains a large quantity of watery and bilious humours, it returns the body to the balanced mixture it has when healthy if it is strong enough to separate these humours and then remove them from the body, but when it is not strong
 15 enough to do this, (the body's) mixture remains unchanged. When a person has a fever caused by a swelling somewhere in his bowels and he sleeps at the onset of a fever attack, this untimely sleep increases this swelling and the fever increases with the increase of the swelling, and it therefore warms up the body through the unnatural heat.

20 Under certain circumstances it may happen that a body in the same condition becomes at the same time warmer than before and colder than before as a result of sleeping because there are two kinds of heat in the bodies of living beings: the first is innate, appropriate and suitable, the other unnatural, unusual and unsuitable. When sleep raises, increases and strengthens the first type of heat and reduces, weakens,

¹ cf. Anastassiou and Irmer, p. 464, Anhang I 7

الآخر وأضعفه وأذبله وأطفأه وجب أن يقول القائل إنّ البدن في حال واحدة قد صار أسخن ممّا كان وأبرد ممّا كان بسبب النوم.

وأكثر من فسّر كتب أبقراط لا يعرف هذا الذي ذكرنا البتّة. وأنت قادر أن تعرف صحّة قولي في هذا ممّا ذمّ به لوقس أبقراط على قوله في كتاب الفصول حين قال: «إنّ ما كان من الأبدان في النشاء فالحارّ الغريزيّ فيه على أكثر ما يكون». وقد بيّنت أنّ لوقس إنّما أقدم على ذمّ أبقراط لجهله بصواب ما كتبه أبقراط في صنفى الحرارة في مقالة بأسرها جعلت عنوانها «إنّ أبقراط لم يخطئ في الفصل الذي افتتحه بأن قال: «إنّ ما كان من الأبدان في النشاء فالحارّ الغريزيّ فيه على أكثر ما يكون»».

قال أبقراط: التدبير الضعيف بارد والتدبير القويّ حارّ.

قال جالينوس: أمّا «التدبير الضعيف» فيعني إمّا التدبير الذي يكون بالأعمال الضعيفة والأطعمة والأشربة الضعيفة وإمّا التدبير الذي يحدث في البدن ضعفاً. وأمّا «التدبير البارد» فإن كان إنّما ينسب إلى البرد لأنّ مزاجه بارد وإن كان إنّما ينسب إلى ذلك بحسب الحال التي يحدث في الأبدان فلا فرق بين ذلك. والأعمال الضعيفة هي التي تكون بحركات يسيرة من البدن والأعمال القويّة هي التي تكون بحركات شديدة سريعة من البدن والأطعمة الضعيفة | هي التي ليست لها رائحة قويّة ولا طعم قويّ من <...> الملوحة أو المرارة أو من الحرافة لآكنّها تضرب

5 HIPP. Aphor. I 14: p. 382,1 Magdelaine = IV 466,8 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 6,2-4 8sq.

HIPP. Aphor. I 14: p. 382,1 Magdelaine = IV 466,8 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 6,2-4

4 قوله التدبير الضعيف بارد ... القوي حار وثم ما هو [التدبير - حارّ] 10 sine punctis S: scripsi [لوقس]

اي هي الاطعمة [والأطعمة - الحرافة] 16sq. nota in marg. scr. Colv. cum الضعيف وما بصوا امني

17 post 1 hab. ὀξύτητος ἢ γλυκύτητος ἢ cum الضعيفه وال... Gr. (226,2): lac. conieci

diminishes and extinguishes the second type, one has to say that in the same condition a body becomes warmer than before and colder than before as a result of sleeping.

Most who commented on Hippocrates' books know nothing at all of what I have mentioned. You can verify that what I say about this is correct with the help of the criticism Lycus directed at Hippocrates for a statement he made in the Aphorisms by saying: "In bodies that are still growing the innate heat is at its highest". I have explained that Lycus only dared to criticise Hippocrates because he was ignorant of Hippocrates' correct account about the two kinds of heat set down in a separate treatise I have entitled Hippocrates Did not Err in the Aphorism he Began by Saying: "In bodies that are still growing the innate heat is at its highest".¹

IV 19 Hippocrates said [IV 16: p. 94,3 Manetti – Roselli = V 310,11 L.]: The weak regimen is cold, the strong regimen warm.

Galen said: A "weak regimen" means either a regimen that consists of weak activities, foods and drinks or one that causes weakness in the body. For a "cold regimen" it does not make any difference whether it is said to be cold because its mixture is cold or because of the condition it causes in the body. Weak activities are those that are associated with few movements of the body whereas strong activities are those that are associated with vigorous and rapid movements of the body. Weak foods are those that do

¹ i.e. Gal. Adv. Lycum: CMG V 10,3, p. 3–29; cf. below, p. 717,11–14

قليلاً إلى الحلاوة أو فيها مرارة يسيرة أو قبض يسير وكذلك حرارتها يسيرة والأطعمة القويّة أضعاف هذه. فإن كان جميع ما يستعمله الإنسان من الأعمال أو من الأغذية «ضعيفاً» فإنه يبرّد بدنه تبريداً قوياً وكذلك أيضاً إن كان جميع ما يستعمله من ذلك قوياً <...> وبعضه ضعيفاً فيجب اختلاط ما يستعمله من ذلك يكون قربه من أحد الطرفين أو بعده منه. 5

قال أبقرط: الماء الذي لم يعالج منه ما يخرج عن هواء صافٍ أو عن رعد وهو يكون في الوقت ومنه ما يكون جوداً على العاصف وهو رديء.

قال جالينوس: إنّا قد نستعمل أشياء في الطبّ لا علاج المرضى فقط لآكن قد نستعملها أيضاً في تدبير الأصحاء ممّا يؤكل ويشرب ويتعالج به من خارج. فقد تسمّى هذه الأشياء بالواجب «موادّ الطبّ» وقد كتب قوم من الأطباء كتباً جعلوا عنوانها «في موادّ الطبّ». فرّبما استعملوا تلك المادّة على وجوهها من غير علاج <في علاج> المرضى <و> في تدبير الأصحاء وربّما أثّرنا نحن أثراً نعالج به لنهيئها بالحال التي نحتاج منها إليها فنطبخ بعضها ونحرق ونغسل بعضها ونبلّ ونجفّ بعضها ونرطبّ بعضها ونبرّد بعضها ونصفّي بعضها أو نفعل بها غير ذلك ممّا أشبهه. وكذلك نفعل في المياه فإنّا ربّما عالجنها بعلاج نهئتها به الحال التي نحتاج إليها منها كما وصف أبقرط قبيل حين قال: «إنّ الماء الذي يغلى منه ما يلتمس أن يقبل الهواء». فإنّ هذا الطبخ والتبريد [و] بعده ممّا يعالج به الماء ليتهيأ بالحال التي يحتاج إليها منه. 10 15

16sq. Hippias, Epid. VI 4,8: p. 90,1 Manetti – Roselli = V 308,17 L. (cf. supra, p. 636,17, lemma IV 11)

في 12 S: correxi كَبَّ [كتباً] 10 lac. conieci Gr. (226,7): μέν hab. قويّاً post 4 S: correxi بعدهما [بعده و seclusi و 17 addidi و addidi Gr. (226,17): πρόσ τε τὰς ἰσείεις [علاج

not have a strong smell or taste such as <sharp, sweet,>¹ salty, bitter or acrid, but are a little sweet or slightly bitter or astringent and they are also slightly hot whereas strong foods are the opposite. When all activities a person engages in and all foods he takes are “weak”, he strongly cools down his body and likewise also when all these are strong, <he strongly warms it. When some are strong>² and some weak, the mixture of those he takes needs to be closer or further away from one of the two extremes.

IV 20 Hippocrates said [IV 17: p. 94,4sq. Manetti – Roselli = V 310,12sq. L.]: Some untreated water comes out of pure air or thunder and is seasonable, some out of heavy, stormy rains and is bad.

10 Galen said: In medicine we use things not just as treatments for sick people but we also use foods, drinks and materials that are applied externally as part of the regimen of healthy people. These things are properly called “medical material”, and some physicians have written books they have entitled On Medical Material.³ They sometimes use this material in its unprocessed form for the treatment of sick people or the
15 regimen of healthy people. At other times we modify it through a process we employ to bring it into the required state: we cook, burn, wash, soak, dry, moisten, cool, purify or subject it to other such measures. We do the same with water: we sometimes treat it to bring it into the state we require, as Hippocrates described above by saying: “Some boiling water is meant to absorb air”. This cooking and subsequent cooling
20 is a treatment for water to bring it into the required state.

¹ scribal lacuna, filled in from the Greek

² scribal lacuna, possibly caused by *saut du même au même* from one occurrence of “strong” (*qawīyan*) to the next, filled in from the Greek

³ e.g. Dioscurides' *De materia medica* (Diosc. *De mat. med.*: ed. Wellmann)

227 كيف كان تبريد الماء؟ فقد يبرد الماء بالهواء | أو ببعض الرياح ويبرد أيضاً
 بوضعه في بيت فيه هواء بارد — فإن من البيوت بيوتاً باردة شبيهاً بالمغائر والأسراب
 وربما كانت أيضاً رطبة — وربما يبرد الماء بدفن الإناء الذي يحويه في الثلج أو
 بوضعنا إياه تحت فؤارة أو بتدليتنا إياه في بئر. وذلك يكون على ضربين من قبل أننا
 5 ربما غشينا الإناء الذي فيه الماء المسخن في جوف ماء البئر وربما علّقناه فوقه.
 وكذلك أيضاً تصفيتنا للماء كيفما صفّيناه فإننا ربما صفّيناه بأوانٍ فخّارٍ سخيّفة
 متخلخلة كما يصفّى الماء بإسكندريّة وجميع بلاد مصر بأوانٍ فخّارٍ قد احتمل بها
 بحيلة صيرتها إلى حال تخلخل سوى العمل المطلق الذي به يعمل الفخّار وربما
 صفّى بالخرق إذا لم يحضر مثل هذه الأواني.
 10 فجميع هذه الأصناف ممّا يعالج به الماء ليهيأ بالحال التي يحتاج إليها.
 وكذلك ما نتوخى عمله في قنى الماء التي يجري فيها من الأعين فإننا ليس نجد
 تلك القنى من أيّ الحجارة تهيأً وربما طلينا بها من داخل وليس يجعل ما يطلى به
 من أيّ شيء تهيأً ممّا يمكن أن يطلى به. وذلك أنّ <الفرق> بين الطلي والطلاي
 حتّى يكون زفتاً أو جبساً ليس باليسير وكذلك الفرق بين أن يكون على القنى طلاء
 15 من داخل أو لا يكون عليها طلاء أو تكون القنى متّخذة من آجرٍ أو من صنف من
 الحجارة له كفيّة من الكيفيّات محمودة أو مذمومة أو ليست له كفيّة من
 الكيفيّات محمودة أو مذمومة أو ليست له كفيّة بيّنة. واحتفار الآبار أيضاً قد يكون
 في مواضع من الأرض مختلفة ونجري الماء من الأعين في قنى من شأنها أن
 تحدث في الماء حدثاً تميله به إمّا إلى الجودة وإمّا إلى الرداءة وربما أجريناه في
 20 قنى لا تغيّره البتّة.

[الفرق 13 S: correxī محلحة] متخلخلة 7 ut vid., S: correxī عسنا [غشينا 5 S: correxī برد [يرد 3

S: اجزا [آجر 15 S: conieci حسنا [جبساً 14 Gr. (227,13): addidi διαφορά γὰρ οὐ μικρά

How is water cooled down? Water is cooled down by the air or certain winds. It is also cooled by depositing it inside a house with cold air — some houses are as cold as caves and tunnels, and sometimes also humid — and sometimes by burying the jar that contains it in snow, placing it underneath a fountain or lowering it into a well.

5 The latter happens in two ways: we sometimes deposit the jar with the heated water inside the water of the well and we sometimes suspend it above (the water). The same applies to purifying water, no matter how we do it; sometimes we purify it with thin and porous earthenware jars the way water is purified in Alexandria and all of Egypt with earthenware jars that undergo a procedure that makes them porous,
10 which is distinct from the normal process for manufacturing earthenware. When such jars are unavailable, people sometimes purify (water) with pieces of cloth.

All these are kinds of treatments to bring water into the required state. We follow the same aim when producing water pipes in which (water) runs from springs: we find that these pipes are not made from just any stone (that happens to be) available.

15 Rather, we sometimes coat them on the inside, but the coating is not made from just any material available that can be used for coating. For the difference between coatings, whether it is pitch or gypsum, is not small, as is the difference whether pipes are coated on the inside or not, whether they are made of baked bricks or some kind of stone that does or does not have a good or bad quality or that has no discernible quality.
20 Digging wells also takes place in various terrains, and we transport the well water in pipes that normally have an effect on the water which makes it better or worse, and we sometimes transport in it pipes that do not change it at all.

فجميع هذه الأصناف ممّا يعالج به الماء لتهيئاً به الحال التي ينبغي . فأما متى اغترفنا الماء من عين في الموضوع الذي ننزله أو من بطيحة أو من نهر جارٍ فيه أو من ماء المطر فإنّ استعمالنا له عند ذلك يكون من غير علاج . ولذلك قال أبقرات «الماء الذي لم يعالج» ليفرق بينه وبين الماء الذي قد عولج حتى هيئ بحال ما .

وكما لم يذكر جميع أصناف الماء الذي يعالج في القول الذي تقدّم كما كان سيذكرها لو كان جعل ما كتبه من هذا كتاباً يقرؤه الناس واقتصر على ذكر ضرب من ضروب علاج أثبتته لنفسه تذكراً ليتذكّر به ما يحتاج إلى ذكره كذلك لم يذكره في هذا القول جميع أصناف «الماء الذي لم يعالج» أعني الماء الذي على وجهه لاكنّه إنّما ذكر نوعاً واحداً منه وهو ماء المطر وذكر منه صنفين أحدهما | صرّح 228

بذمه فقال إنّ الماء الذي يكون على المطر «الجود» والريح «العاصف رديء». 10

والآخر لم يتبيّن فيه هل هو غير مذموم فقط أو هو عنده مستحقّ لبعض الحمد وذلك أنّه قال: «إنّ منه ما يخرج عن هواء صافٍ أو عن رعد وهو يكون في الوقت». وقد يمكن أن يفهم عنه من قوله «يكون في الوقت» أنّه يكون في الوقت الذي ينبغي أن يكون فيه وهو يريد بذلك مدحه وقد يمكن أن يفهم عنه من قوله «يكون في الوقت» أنّه إنّما هو المطر الذي يجيء في وسط من الصيف فقط لأنّ 15

اليونانيّين يخصّون باسم «الوقت» ذلك الإبتان من السنة. وقد يسمّون «بالوقت» الخريف والشتاء والربيع على الاسم المشترك العامّ لاكنّهم ربّما خصّوا باسم «الوقت» ذلك الإبتان والوقت الذي تستكمل فيه الفواكه الإبتائيّة.

فهذا ممّا < لم > يتبيّن من نفس قوله إلّا أن نضيف نحن إلى ما قال شيئاً ممّا شاهدناه أو ممّا يدلّ عليه القياس الطبيعيّ في الأشياء وأيضاً فلأنّه ذمّ الماء الذي يكون من مطر «جود» مع ريح «عاصف» ولم يذمّ «الماء الذي يخرج عن هواء

2 الموضوع [الموضع] S: *correx*i 4 post ما hab. & – τεχνικά Gr. (227,25sq.) 19 τοῦτ' οὖν

ἀδηλόν ἐστιν Gr. (228,11): *addidi*

All these are types of treatment for water to bring it into the required state. When we on the other hand scoop up water from a well at the place where we live, from a shallow pool, a running river or rain water, we use it without treating it. Hippocrates therefore said “untreated water” to distinguish it from water treated to bring it into a certain state.¹

He did not mention all kinds of treated water in the previous passage as he would have if he had written his notes on this (subject) as a book for people to read. Rather, he only mentioned one type of treatment, which he recorded as a note for himself to remind himself of what should be mentioned. Equally, he did not mention in this passage all types of “untreated water”, that is, water that is unchanged, but only mentioned a single one, rain water, and listed two kinds of it: one he declared defective, saying that water from “heavy rains” and “stormy” wind is “bad”. With regard to the other it is not clear whether it is simply not defective or whether he thinks that it deserves some approval, because he said: “some comes out of pure air or thunder and is seasonable”. One can understand him to mean by “it is seasonable” that it arrives at the required time and he thereby means to commend it, or one could understand him to mean by saying “it is seasonable” that it is the rain that falls only in the middle of summer because the Greeks specifically use the word “season” for this time of year. They may collectively and generally use the word “season” for autumn, winter and spring, but they sometimes specifically use it for this time of year and the period in which seasonal fruits become ripe.

This does not become clear from his words themselves unless we add to what he said something we have witnessed or something that natural reasoning indicates about things. Also, (it does not become clear) why he disapproves of water from “heavy rains” with “stormy” wind but not of “water that comes out of pure air or

¹ The Arabic translation omits the following clause, “which we call ‘treated’ in analogy to ‘untreated’ (water)” (ἃ κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῶν ἀτέχνων ὀνομάζομεν τεχνικά; CMG V 10,2,2, p. 227,25sq. Wenkebach). It is unclear whether this was an oversight or deliberate.

صافٍ أو عن رعد». ولم يتبين هل يريد أن يتخذ هذا الماء للشرب أو بعلاج يعالج في الطب فقد نستعمل ماء المطر في عمل أدوية من أدوية العين ومنه أيضاً نعدّ الشراب المتخذ بالتفاح.

وليس ينبغي بأن يفهم عنه قوله «يكون في الوقت» أنه يكون في الربيع كما قد فهم قوم عنه. وذلك أنه لم يخصّ أحد الربيع باسم «الوقت» لآكنه إنما يسمّى «بالوقت» على الاستعمال المشترك العامّ كما يسمّى سائر أوقات السنة بهذا الاسم ولا نجد للمطر الذي يكون في ذلك الوقت فضيلة تخصّه. لآكنّ الأجود كثيراً أن يفهم عنه أنه يعني «بالماء الذي يكون في الوقت» الماء الذي يكون من مطر يجيء في ذلك الوقت الذي يخصّ باسم «الوقت» وهو وسط الصيف من قبل أن اليونانيّين يخصّون هذا الإبان من السنة باسم «الوقت» وقد يسمّون بهذا الاسم الخريف والشتاء والربيع إلا أنّ استعمالهم لاسم «الوقت» على هذا الإبان من السنة على الطريق العامّ وأما استعمالهم إياه على الطريق الخاصّ فيريدون به ذلك الإبان من السنة التي تستتمّ فيه وتستكمل الثمار التي يعرفها اليونانيّون «بالثمار الوقتية» وهي البطيخ والقثاء والقرع وما أشبه ذلك.

فليس يتبين من هذا القول هذين المعنيين أراد أبقراط إلا نضيف نحن إلى قوله من عندنا بما علمناه بالمشاهدة أو ما يدلّ عليه نفس طبيعة هذا الأمر وأيضاً فمن قبل أنه ذمّ ماء المطر الذي يكون «جوداً» أو عن ربح «عاصف» ولم يذمّ ماء المطر الذي «يكون عن الهواء الصافي». وأما ماء المطر الذي يكون مع «رعد» فليس يتبين أيضاً من قوله هل يريد إذا كان هذا الماء للشراب أو لعمل بعض ما يحتاج إليه فيه ممّا يعالجه الأطباء. فقد نستعمل ماء المطر في بعض الأدوية التي تعالج بها العين ومنه يتخذ الشراب المسمّى «إدروميلي» وهو شراب يتخذ من عسل قد ربّي فيه سفرجل ومن ماء مطر.

thunder”, and it is unclear whether he means to make use of this water for drinking or as (part of) some medical treatment: we use rain water in formulating some drugs for the eye but also to prepare with it juice made from apples.¹

5 One must not, however, understand him to mean by saying “it is seasonable” that it takes place in spring, as some people have done. For no one specifically uses the term “season” for spring; they call it “season” collectively and generally, as they do the other seasons, and we do not find that rain that falls during that season has any special virtue. Rather, it is far better to understand him to mean by “water that is seasonable”
10 water from rain that falls during the period which is specifically called the “season”, namely the middle of summer,² because the Greeks specifically use the word “season” for this period of the year, and while they (also) use this term for autumn, winter and spring, they use it for these periods in general but specifically when they mean the period of the year in which the fruit called “seasonal” become perfect and ripe, namely watermelons, cucumbers, pumpkins and the like.

15 The two meanings Hippocrates has in mind do not become clear from this passage unless we ourselves add to his words what we know through observation or what the nature of the thing itself indicates; (it) also (does not become clear) why he disapproved of the water of rain that is “heavy” or from “stormy” wind but not of rain water that “is from pure air”. As for rain water that is accompanied by “thunder”,
20 it also does not become clear from his words whether he means that this water was for drinking or for preparing some treatment physicians need. We use rain water in some drugs to treat the eye, and it is used to prepare the drink called “hydromel”,³ which is a drink made from rain water and quinces preserved in honey.

¹ The Greek text has “the so-called ‘eye lotion’” (τὸ καλούμενον ὑδάτινον; CMG V 10,2,2, p. 228,17 Wenkebach).

² The rest of this and the following two paragraphs (p. 689,10–691,7), which are lacking in the Greek text, seem to consist of an alternative version of the preceding text.

³ transliterated as *idrūmīlī*

وليس ينبغي أن نفهم عنه من قوله المطر «الذي يكون في الوقت» المطر الذي يكون في الربيع كما فهم عنه قوم من المفسرين. وذلك أنه لم يخص أحد الربيع باسم «الوقت» وإنما سمّي بهذا الاسم على الطريق العام كما يسمّى سائر أزمان السنة «أوقاتاً» ولا نجد أيضاً لماء المطر الذي يكون في ذلك الوقت فضيلة تخصّه. 5
لاكنّ الأجود كثيراً أن نفهم عنه أنه يريد بالمطر «الذي يكون في الوقت» المطر الذي يجيء في الإبان الذي يخصّ باسم «الوقت».

فإنّ ممّا يوافق ذلك أيضاً ويصحّحه قوله «إنّه يخرج عن هواء صافٍ» وأنّه سمّي الهواء في هذا الموضع «أيثراً». ومن عادة قدماء اليونانيين أن يسمّوا الهواء بهذا الاسم متى كان في غاية الصفاء والنقاء. | ومتى كان يشوبه شيء من الضباب أو الكدر أو الغيوم لم يسمّوه بهذا الاسم لآكن يسمّونه في تلك الحال «أيراً». وعلى هذا الطريق يسمّون الهواء الذي في الموضع العالي فوق الغيوم بالاسم الأوّل دائماً. وقد دلّ على ذلك الشاعر حين قال: «إنّه صعد إلى شجرة عالية كانت نابتة في الجبل المشرف المعروف بإيدا فتجاوز أيثراً» [يعني الهوا الكدر الكدر الذي اسر] يعني الهواء الصافي ولما قال أيضاً: «إنّ أيراً جعلت تبتّ أمامه أير تخيناً ليحول في ما بينه وبين المطر» قد بيّن أنّه إنّما يعني بهذا الاسم الهواء الكدر الضبابيّ. وعلى هذا المعنى أيضاً دلّ قوله في هذه الأبيات «وكان يحيط بالسفن أير تخين حتّى كان القمر لا يظهر في السماء لآكنّ الغيوم كانت قد سترته». 10 15

فأقول إنّ الماء إذا لطف في الصيف من سخونة ذلك الوقت حتّى ينحلّ فيصير بخاراً رقيقاً ثمّ يرتفع من غير أن يشعر به لرقته حتّى يصير في الهواء الذي فوق الأرض. ثمّ حدث له بعد ذلك تكاثف لاستحالة تحدث فيه من ريحين متقابلين 20

Hom. Il. XXI (Φ) 6sq. [إنّ - المطر 14sq. Hom. Il. XIV (Ξ) 287sq. [إنّه - أيثراً 12sq.

Hom. Od. IX (i) 144sq. [وكان - سترته 16sq.

S: *correxi* [أيثراً] S: *correxi* [بأيدا] 13 S: *conieci* [أيرا] 10 S: *scripsi* [أيسر] 8

S: *scripsi* [أير] 16 S: *sine punctis* [أيرا] 14 S: *seclusi* [بني] - اسر

One must not, however, understand him to mean by saying rain “that is season-able” rain that falls in spring, as some commentators have. For no one specifically uses the term “season” for spring, it is only called by this name in a general manner like the other periods of the year are called “seasons”, and we also do not find that rain water
 5 that falls during this season has any special virtue. Rather, it is far better that we understand him to mean by rain “that is seasonable” rain that falls during the period which is specifically called the “season”.

The words “it comes out of pure air” and (the fact) that he called the air on this occasion “aether”¹ also agrees with and confirms this. The ancient commentators normally use this term for extremely pure and clear air. When it is contaminated with
 10 some fog, cloudiness or clouds, they do not use this term but in that case call it “aēra”.² Analogously, they always use the former term for the air high up above the clouds. The poet³ indicated this by saying: “He climbed up a tall tree that grew on the high mountain known as Ida⁴ and reached the aether”,⁵ that is, the pure air,⁶ and
 15 also by saying: “Hera⁷ made thick air spread before him to come between him and the rain”. It is clear that he means by this term turbid, foggy air, and what he said in the following verses also pointed to this sense: “The ships were surrounded by thick aēr⁸ so that the moon was not visible in the sky but the clouds concealed it”.

I say that as a result of that season’s heat water becomes so thin in summer that it
 20 dissolves and turns into thin vapour. Because it is thin it then rises up imperceptibly until it reaches the air above the earth. Then, after that, it condenses as a result of an internal change caused by two opposing winds so that these thin vapours combine

¹ transliterated as *ītar*

² transliterated as *īnā*

³ i.e. Homer

⁴ transliterated as *īdā*

⁵ transliterated as *ītrā*

⁶ This gloss was probably added by the translator.

⁷ transliterated as *īnā*

⁸ transliterated as *āīr*

حتّى تتصل وتتحد تلك البخارات الرقيقة فتولّد عنها ماء محسوس. فإنّا عند ذلك نصف ذلك المطر بأنّه يكون «في الوقت» ونحن نريد بذلك البلوغ والاستحكام من قبل أنّ الماء في تلك الحال يلطف ويرقّ ويهذب وينطبخ من السخونة التي في الهواء. ومن قبل ذلك نقول إنّ أجود من ماء المطر «الجود» والذي يكون مع الريح «العاصف» من قبل أنّ ماء ذلك المطر لم يرقّ ولم يلطف ويستحيل وينطبخ ويتهدّب حتّى يصير بحال ماء المطر الصيفيّ لآكثه بحال ماء بعض المياه التي تحويها العيون وهي المياه التي ينسبها القدماء إلى أنّها صلبة فجّة.

وقد ينبغي أن ننظر بعد لم قدّم ماء المطر الذي يكون مع «الرعد» على ماء المطر «الجود» الذي يكون مع الريح «العاصف». والأمر عندي <أنّه> إنّما فعل ذلك من قبل أنّه علم أنّ الرعد إنّما هو إذا سكنت نار في السحاب ثم اضطّرها سبب من الأسباب إلى الخروج فخرقت السحاب الذي يحويها وعند ذلك تسقط الصواعق وإمّا إذا تحكّكت الغيوم [و] بمرور بعضها على بعض. وليس يوجد في المطر «الجود» ولا واحد من هذين الأمرين. وذلك أنّ الهواء في تلك الحال يكون قد صار إلى غاية التكاثف | واستولى عليه كلّ غيم واحد متّصل أسود. ولذلك لا يكون في تلك الحال «رعد» وذلك أنّ التحكّك إنّما يجب أن يكون في الغيوم إذا كانت متشّنة متفرّقة يجري كلّ واحد منها في حيزٍ يخصّه إذا لاقت بعضها بعضاً. فأما متى كان الغيم كلّ متّصلاً متّحداً فليس يمكن أن يكون فيه تحكّك ولهذا السبب ليس تسقط الصواعق في تلك الحال. وذلك أنّه لا يسكن فيها في الغيوم هواء صافٍ حارّ نارٍ ولا تحدث في تلك الحال الرعود والبروق والصواعق من قبل أنّ حدوث هذه الأصوات إنّما يكون إذا كان تسير الغيوم من مواضع متضادّة متقابلة حتّى يلقي بعضها بعضاً فينضغط ما بينها من الهواء الناريّ ويعصره ويكثّفه

9 *addidi* أنه 12 *تحكّكت* S: *correxi* و *seclusi* 15 *post* الحال *hab.* του περι την γην

17 *تحلّل* [تحكّك] S: *correxi* التحلّل [التحكّك] *Gr.* (230,2sq.) *ἀέρος*

and unite and they produce perceptible water. When this happens, we say that this rain is "seasonable" and mean by it that it is mature and perfected because water in this condition is thin, fine, smooth and cooked by the heat in the air. We therefore say that it is better than water from rain that is "heavy" and accompanied by "stormy" 5 wind because water from this rain has not become thin, fine, transformed, cooked and smooth so that it assumes the condition of water from summer rain but it has the condition of certain waters that gather in wells, and these waters are the ones the ancients describe as hard and harsh.

We still have to investigate why he preferred water from rain accompanied by 10 "thunder" to water from "heavy" rain accompanied by "stormy" wind. I think that he did this because he knew that thunder (happens) when fire resides in the clouds, some cause then forces it out, and it rips apart the surrounding clouds, and when this happens, thunderbolts flash, or when clouds rub against one another as they pass each other. But it does not occur in "heavy" rain, nor do either of the two things (men- 15 tioned above). For in this condition the air becomes extremely thick and a single, continuous black cloud captures all of it. For this reason there is no "thunder" in this condition because friction necessarily only takes place when clouds meet that have been scattered and split up, each within its own boundary. But when the cloud is completely continuous and united, friction cannot take place inside it and for this reason thun- 20 derbolts do not flash in this situation. For no pure hot and fiery air resides in the cloud, nor do thunder, lightning flashes or thunderbolts occur in this condition because these noises only happen when clouds move from opposite, facing locations until they meet one another and the fiery air between them is compressed, squeezed

حتّى يبدر فيخرق الغيم ويخرج عنه البتّة. وربّما كان خروجه إلى الناحية العليا وإلى جانب وربّما كان خروجه إلى ناحية الأرض فإن كان خروجه إلى هذه الناحية رأيناه وأما خروجه إلى سائر النواحي فإنّه يخفى عنّا.

وقد وصفت بإيجاز في شرح هذا القول كيف يكون حدوث «الرعد» ولم قال 5
أبقراط في ماء المطر الذي يكون مع «الرعد» >إنّه < أجود من ماء المطر «الجود». وإنّ ماء المطر الصيفيّ في غاية الصفاء واللطافة والانطباخ وإنّ ماء المطر الذي يكون مع «الرعد» فيما بين ماء المطر الصيفيّ وبين ماء المطر «الجود» وبحسب ما ينقص ماء المطر «الجود» عن ماء المطر الصيفيّ يفضل عن ماء المطر الشتويّ «الجود».

وقد يهون على من شأنه أن يذمّ كلّ قوم أن يقول إنّه لا يليق بالطبيب أن يبلغ 10
من الكلام في الطبائع هذا المبلغ. ولو كنت لم أتعاط البتّة الإخبار بالسبب في هذه الأشياء وحكمت حكماً مطلقاً أنّ الماء الصيفيّ أجود من ماء المطر الشتويّ «الجود» وأنّ ماء المطر الذي يكون مع «الرعد» متوسّط في ما بينهما لقد كانوا سيّطالبونني بإقامة البرهان على ما حكمت به من ذلك وكانوا سيقولون: «إنّه ليس 15
يجب علينا أن نصدّق بما تحكّم به ونقبله كما نقبل الشرائع والفرائض ولا تقدر أن تضطرّنا إلى قبول ذلك كما يفعل أمر السلطان».

فإذ كنت على حال لا أسلم من أسنة من جمع مع الجهل وقلة الأدب الشرّة 20
والتمويه وكان الأجود أن يكون ذمّهم لي وقد أتيت أجود الأمرين فقد أحسنت في اختياري إن وصفت العلة في حدوث الرعد والبروق والصواعق وإن كان ذلك ليس هو من الطبّ وإنّما هو من الكلام في الطبائع. وذلك أنّ الشيء الذي ليس معه برهان عند جميع الناس ما لا ينبغي أن يقبل وأما قول من يقول إنّه لا ينبغي للطبيب أن يتعاطى شيئاً من الكلام في الطبائع فليس هو عند جميع الناس صواب.

and condensed to such a degree that the clouds suddenly rip apart and release (a thunderbolt). It may be released upwards or sideways and sometimes towards the ground. When it is released towards the ground we see it, but when it is released in any other direction it is hidden from us.

5 As part of my explanation of this passage I have briefly described how “thunder” comes about and why Hippocrates said that water from rain accompanied by “thunder” is better than water from “heavy” rain. Water from summer rain is extremely pure, fine and cooked whereas water from rain accompanied by “thunder” is between water from summer rain and water from “heavy rain”. Water from “heavy”
10 rain is as defective compared to water from summer rain as it is better compared to water from “heavy” winter rain.

It is easy for people who find fault with each and everyone to say that it does not befit a physician to go into such detail when talking about natural phenomena. Had I not, however, taken it upon myself to report the reason for these things and simply
15 posited that summer water is better than water from “heavy” winter rain and that water from rain accompanied by “thunder” is intermediate between the two, they would have demanded that I provide evidence for the assertion I made about this and they would have said: “We cannot trust and submit to what you have posited the same way we submit to laws and divine ordinances, and you cannot make us submit to it the
20 same way the order of an absolute ruler would”.

Since there is no way for me to escape the tongues of people who combine ignorance and lack of education with malice and distortion of facts, and (since) it was better for them to complain about me for having taken the better of the two courses,¹ I have made a good choice by describing the cause of the occurrence of thunder, lightning
25 flashes and thunderbolts. Although this does not belong to medicine, it does belong to the discourse about natural phenomena. For everyone thinks that something that does not come with proof should not be accepted, and everyone thinks that what people say who declare that a physician should not engage in any discussion of natural phenomena is incorrect.

¹ i.e. of explaining or not explaining the causes of thunder and lightning

وهو مع ذلك أيضاً يدلّ ممّن حكم به أنّهم يريدون ممّا أن نقبل ما يحكمون به كقبولنا أمر السلطان. وقد كان الأجود ألاّ يلتمسوا ممّا قبول حكمهم قسراً لاكن يثبتون لنا أحد أمرين إمّا أنّ القول الذي لا برهان له أحقّ بأن يقول من القول الذي معه برهان وإمّا إذا فقد تعدّينا الحقّ في صفة شيء من سبب هذه الأحداث. وليس يفعلون بنا ولا واحداً | من هذين الأمرين لاكنّهم يذمّون بنا ويلزمونا اللوم في 231 كلتي الحالين. وذلك أنّا إن حكمنا حكماً مطلقاً من غير برهان قالوا: «إنّكم إنّما خطبتم علينا خطباً ليس على ما حكمتم به فيها دليل ولا برهان وإنّما جئتمونا بهر وهذيان» فإن نحن أقمنا لهم البرهان على ما نحكم به قالوا: «لا يليق بالطبيب أن يتعاطى الكلام إنّما هو للفيلسوف إذ كان شأنه استقصاء معرفة الأشياء في جميع 10 الطبائع».

قال أبقراط: الماء أكل والسهر أكل.

قال جالينوس: إنّ أبقراط لقّب كلّ واحد من «الماء والسهر» بهذا اللقب حتّى سمّاه «أكولاً» من الفعل الذي من شأن كلّ واحد منهما أن يفعله من أنّهما يجعلان المستعمل لهما «أكولاً». وجميع اليونانيّين يستعملون هذا الاسم أعني «الأكل» على من يقدر أن يأكل من الطعام مقداراً كثيراً وذلك جارٍ في عاداتهم 15 إلى وقتنا هذا في بلدنا هذا. وهذه أشياء قد أعلمتكم أنّ شهوة الطعام تزيّد بشرب الماء البارد والسبب في ذلك هو السبب في تزيّد الشهوة بشرب الماء البارد وتناول

17-698,1 - القبض [وتناول] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170¹

17 *cum* ظ *nota in marg. scr.* قوله الماء أكل والسهر أكل [الماء - أكول¹¹ S: *correx* إذا [إذ] 9

... البارد يزيد في الشهوة [والسبب - القبض 17-698,1 *nota supra lin. add.* S² om. S, *cum* صح

in marg. scr. وكذلك ... البارد والمر والقابض وسببه

It also indicates that the people who come to this conclusion want us to accede to it the same way we would accede to an order from an absolute ruler. But it would have been better had they not urged us to accede to their claim under duress but proved to us one of two things, either that it is more convincing to make an unproven
 5 statement than a proven one, or, failing this, that by saying anything about the causes of these phenomena we defy the truth. They fail to do even one of these things but criticise and cast blame on us in either case. For when we simply posit something without proof, they say: “You have given us a lecture without any evidence or proof for what you proposed and you have only produced flimflam and nonsense”, and when
 10 we provide proof for what we propose they say: “it does not befit a physician to engage in discourse that is for philosophers since it is (the philosophers’) job to have detailed knowledge of anything to do with natural phenomena”.

IV 21 Hippocrates said [IV 18: p. 94,6 Manetti – Roselli = V 312,1 L.]: Water is voracious and sleeplessness is voracious.

15 Galen said: Hippocrates gave both “water” and “sleeplessness” this label, that is, he called them “voracious” based on the effect each of them normally has, for example that they both make the person affected “voracious”. All Greeks use this term, “voracious”, for someone who can eat a large amount of food, and in our country this has been their habit up to our own time. These are things I have already taught you:
 20 that the appetite for food increases through drinking cold water. The reason for it is the same reason for which the appetite increases when drinking cold water, eating

الطعام البارد أو المرّ أو الذي فيه شيء من القبض. وذلك أنّا قد بينّا أنّ كلّ ما جمع الدم الذي في طبقتي المعدة حتّى يقلّ حجمه فإنّه يزيد في الشهوة ويحدثها إذا كانت مفقودة وكلّ ما أسخن ذلك الدم وأذابه وحلّله حتّى يكثر حجمه فإنّه ينقص من الشهوة ويسكّنها. فلهذا السبب صار شرب «الماء» يجعل المستعمل له «أكولاً».

وأما «السهر» فإنّه يحدث من التحلّل. وقد أعلمتكم الحال في «السهر» كيف هي وكيف الحال في النوم والنوم يهضم الغذاء من قبل أنّ الحرارة تميل فيه إلى باطن البدن «والسهر» يحلّل من قبل أنّ الحرارة الغريزيّة تميل فيه إلى ظاهر البدن فتميل إلى تلك الجهة بميلها إليه من جوهر البدن أجزاء ليست باليسيرة حتّى تتحلّل وتنفذ عن البدن. فلهذه الأسباب قال في «الماء والسهر» إنّهما «أكولان».

وأما أنت فاحذر أن تسيء الفهم وتغلط فتظنّ أنّ قول القائل في الإنسان إنّهُ يأكل كثيراً وقوله إنّهُ يهضم ويستمرئ كثيراً قول واحد. وذلك أنّ الخمر أجود من الماء في الاستمراء وليس النبيذ أبلغ من الماء في استمراء الطعام في المعدة فقط لاكنّه أبلغ منه أيضاً في تنفيذ ما قد انهضم وفي تولّد | الدم في الكبد والعروق وفي قبول البدن للغذاء وفي درور البول وفي تحليل الفضول من أبدان الأصحاء. فإنّ أبقراط إنّما قال هذا القول في الأصحاء خاصّة وذلك بيّن من قبل أنّه ليس أحد يجهل مبلغ ضرر النبيذ لأكثر المرضى.

[وأما - التحلّل 6] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 169^v14-17 [كلّ - أكولاً 5-1
cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170^r2 [والنوم - البدن 7-10
Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170^r3-6 [الخمر - الفضول 12-15
4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170^r6-9

1 المرّ [المرّ] b. Riḍwān, Fawā'id: *correx* 4 post الماء *add.* البارد b. Riḍwān, Fawā'id

7 نعل [تميل] S, cum *nota in marg. corr.* S²: نعل b. Riḍwān, Fawā'id

cold or bitter food or (food) that is somewhat astringent. For we have explained that everything that gathers so much blood in the two linings of the stomach that it reduces its volume increases the appetite or triggers it when it is absent, and everything that warms up, dissolves and dissipates this blood to such a degree that it
5 increases its volume reduces and curbs the appetite. This is why drinking "water" makes the person doing it "voracious".

"Sleeplessness" on the other hand is caused by dissipation. I have already taught you what the conditions of sleeplessness and sleep are: sleep digests nourishment because during it the heat moves to the interior of the body, while "sleeplessness" has
10 a dissipating effect because during it the innate heat moves to the surface of the body. Together with (the heat) quite a few components of the body's substance move in this direction so that they are dissipated and pass out of the body. For these reasons he said that "water and sleeplessness are voracious".

Beware of the misunderstanding and error involved in thinking that it is the same
15 for someone to say that a person eats a lot and that he digests and breaks down a lot. For wine is better than water for digestion, and not only is wine superior to water for digesting food in the stomach but also for carrying off the digested matter, for the production of blood in the liver and blood vessels, for the absorption of nourishment by the body, for the flow of urine and for the dissipation of waste products from the
20 bodies of healthy people. Hippocrates made this statement especially about healthy people, and this is obvious because everyone knows how harmful wine is for most sick people.

«والسهر» أيضاً لَمَّا كان قد يكون على ضربين كانت عاقبته أيضاً بعد الطعام وتكون على ضربين. وذلك أنَّ المستعمل له إن استعمله وهو يعمل عملاً من الأعمال في الليل كالحال في السهر في الأعياد فإنَّ البدن في تلك الحال من اليقظة يستفرغ من غير أن يضرَّ القوَّة ضرراً يَبِيناً. وأمَّا من كان مستلقياً وهو في ذلك 5
ينام أوقات من الليل ويسهر في سائره فإنَّ قوَّته تخور وتضعف ولا تكون شهوته أجود ولا استمراره من سائر الأفعال الطبيعيَّة التي تتلو الاستمراء أتمَّ فيه تماماً غير مذموم لكنَّه يكون في جميع هذه الأفعال أسوأ حالاً ممَّن ينام نوماً جيِّداً.

قال أبقرات: للطبيعة المحرورة في الوقت الحارَّ المضجع في البارد يسمَّن وفي الحارَّ يهزَّل.

قال جالينوس: إنَّ قوماً من المفسِّرين قد قسموا هذا القول بقسمين حتَّى يحتاج 10
كلَّ واحد منهما إلى تأويل يخصِّه وبعضهم فسَّره على أنه كلُّه قول واحد. وأمَّا ديسقوريدوس فإنَّه لم يقنع حتَّى غيَّره فكتبه بالألفاظ أبين من الألفاظ التي وجده بها كما من عادته أن يفعل في الأقاويل الغامضة. فكتب الجزء الأوَّل من هذا القول على حدته وأضاف إليه لفظة ليست فيه فكتب: «إنَّ الوقت الحارَّ يهزَّل الطبيعة 15
المحرورة». وأراد أن يفهم عن أبقرات من قوله هذا أنَّ «الطبيعة المحرورة» يعني البدن الذي تغلب عليه بالطبع حرارة كثيرة غريبة خارجة من الطبيعة «قد تهزل في

1-7 جيِّداً cf. b. Maymūn, Fuṣūl III 28: Medical Aphorisms I 40,3-5 (Ar.) Bos 2sq.

يستفرغ - 4 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170^r11sq.

قوَّته - الطبيعيَّة cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170^r11 5sq.

Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170^r13sq.

6 in marg. ... يفعله المضجع الحار والبارد غي المزاج الحار للطبيعة - يهزَّل 8sq. S: correxī تتلوا 6

scr. Colv. 10 ante hab. ἴν ἅπαντες Gr. (232,15-18) 12 ديسقوريدوس [ديسقوريدوس S: scripsi

حتى om. et in marg. add. S

Since “sleeplessness” also happens in two ways, its effect also occurs after a meal and takes two forms. For when the person affected by it remains awake when he engages in some activity at night, as is the case when one does not sleep during feast days, the body excretes in this wakeful state and the (body’s) strength does not suffer
 5 any obvious harm. But when a person is lying down and sleeps during some stretches of the night and lies awake during the rest, his (body’s) strength declines and grows weak, and neither is his appetite better nor his digestion more complete and flawless, nor the other natural functions that follow digestion. Rather, with regard to all these functions they are worse off than someone who has slept well.

10 **IV 22** Hippocrates said [IV 18: p. 94,6sq. Manetti – Roselli = V 312,1sq. L.]: For a hot nature during the hot season lying down in the cold fattens and (lying down) in the heat emaciates.

Galen said:¹ Some commentators divided this passage into two so that each part requires its own interpretation, others commented on it on the assumption that it is
 15 all one passage. Dioscorides was not satisfied so he changed it and wrote it with words that were clearer than those he found in it, as he usually does with obscure passages. He wrote the first section of this passage separately, added an expression that was not there and wrote: “The hot season emaciates a hot nature”. He wanted to understand Hippocrates to mean by this passage that a “hot nature”, that is, a
 20 body naturally dominated by intense, unusual and unnatural heat, “becomes emaciated in the hot season”, that is, during summer, because it undergoes the dissipation all

¹ The Arabic translation omits the first part of Galen’s comments, in which he explains the term “hot” (ἔνθερμον; CMG V 10,2,2, p. 232,15–18 Wenkebach). The translator may have considered these remarks, which touch on Greek morphology, irrelevant for his Arabic-speaking audience.

الوقت الحارّ» يعني في وقت الصيف لأنه يتحلّل التحلّل الذي قد جرت عادة جميع الحدث من الأطباء أن يسمّوه «التحلّل الذي يدرك فيه شيء» | وقد يعبر 233 قوم آخرون عن هذا المعنى بلفظ آخر فيسمّون هذا «التحلّل الذي يخفى عن الحسن».

وهذا التحلّل قد يكون في أبدان جميع الناس في جميع الأوقات إلا أنه يختلف 5 بحسب اختلاف الأسنان وبحسب اختلاف أوقات السنة وبحسب اختلاف المهنة وبالجملة بحسب اختلاف جميع التدبير الذي يتدبّر به الإنسان. إلا أنه يعمّ جميع هذه الأصناف من الاختلاف الذي هو منها إلى الحرارة أميل وقتاً كان من أوقات السنة وبلداً من البلدان أو سنّاً من الأسنان أو طبيعة من الطبائع أو تدبيراً من التدبير 10 قد يتحلّل فيه ويجري من البدن إلى خارج من نفس جوهر البدن مقدار ليس باليسير وما كان منها إلى البرودة أميل فإنّ الجلد يتكاثف فيه ويحتقن أكثر ممّا في البدن ويستفرغ أقله. فعلى هذا القياس قد يصحّ القول بأنّ البدن الذي تغلب عليه الحرارة «قد يهزل في الوقت الحارّ» وذلك أنّ التحلّل من بدنه يتضاعف إذا كان 15 بدنه قد يتحلّل بالحرارة التي هي مركّبة فيه ثمّ يلتئم إلى ذلك تحلّل آخر من خارج بسبب الوقت الحارّ. إلا أنّي لم أجد هذه النسخة في شيء من الكتب أصلاً ولا وجدت أحداً من المفسّرين عرفها.

ووجدت أيضاً ديسقوريدوس قد كتب في حاشية كتابه أنه قد وجد في كتابين فقط هذا القول مكتوباً على هذه النسخة: «للطبيعة المحرورة في الوقت الحارّ المضجع في البارد يسمّن وفي الحارّ يهزل». وأمّا نحن فلم نجد هذه النسخة في 20 كتابين أو في ثلاثة بهذه الحال لاكنّا وجدناها في جميع الكتب بعد أن نظرنا فيها في جميع الكتب التي في الخزائن العامية وفي جميع الكتب التي وجدناها عند

recent physicians have usually called “dissipation involving apprehension”.¹ Others express this concept with a different phrase and call it “dissipation undetectable to sense perception”.

This dissipation takes place in the bodies of all people at all times but varies in accordance with the variation in ages, seasons, occupations and generally the variation between all the (different) regimens people follow. But common to all these kinds of difference is that, whatever the season, country, age, nature or regimen, those (bodies) that are warmer undergo dissipation and a not inconsiderable amount of the body's own substance flows out from them while in those that are colder the skin thickens, most of what is in the body becomes congested and less is excreted. Accordingly the claim that a body dominated by heat “becomes emaciated during the hot season” is true because the dissipation from (this person's) body doubles when his body undergoes dissipation through its inbuilt heat and this then combines with another, external dissipation caused by the hot season. I have not, however, encountered this reading in any of the books at all and I have not found that any of the commentators know it.

I have also noticed that Dioscorides wrote in the margin of his book that he encountered this passage in just two copies written as follows: “for a hot nature during the hot season lying down in the cold fattens and in the heat emaciates”. We on the other hand have encountered this reading not (just) in two or three copies in this form but in all copies, having looked it up in all copies in public libraries, in all copies

¹ The Greek text has “dissipation apprehended by rational argument” (λόγω θεωρητικῆς διαπνοῆς; CMG V 10,2,2, p. 232,26–233,1 Wenkebach).

أصدقائنا وفي كتب آخر كثيرة وجدناها عند باعة الكتب ووجدنا أيضاً جميع من
فسّر هذا الكتاب قد كتب هذا القول على هذه النسخة.

وأنا مقبل على تفسيره تارك ما أساء فيه المفسّرون من تأويله. فأقول إنّ الأمر
عندي أنّ الجزء الأول من هذا القول ينبغي أن يقطع هذا التقطيع: «للطبيعة
المحرورة في الوقت الحارّ المضجع في البارد يسمّن» | كأنّه إنّ المضجع في البارد
في الوقت الحارّ يسمّن المحرور في طبيعته. وقد يمكن أن يفهم عنه من قوله
«البارد» الهواء البارد ويمكن أن يفهم عنه الفراش البارد ويمكن أن يفهما جميعاً
حتّى تكون جملة معنى هذا القول أنّ صاحب الطبيعة الحارّة المفرطة الحرارة قد
ينتفع بالوقت الحارّ بالنوم في هواء بارد على فراش بارد وذلك أنّه إذا فعل ذلك
خصب بدنه وسمّن. وقد وجدت في بعض النسخ مكان «المضجع في البارد»
«المضجع البارد» والمعنى في النسختين جميعاً معنى واحد إلا أنّ النسخة الثانية
أبين وأوضح وهي التي فيها مكان «المضجع في البارد» «المضجع البارد».
وبالواجب أمر أبقراط أن نفعل ذلك بأصحاب الطبائع الحارّة المفرطة الحرارة
وذلك أنّ صاحب «الطبيعة الحارّة» المفرطة الحرارة مستعدّ سريعاً إلى «الهزال»
لكثرة ما ينحلّ من بدنه. فإن التأم إلى ذلك أن يكون الوقت حارّاً حتّى يتضاعف
الاستفراغ ثمّ التأم إلى ذلك أيضاً استفراغ آخر ثالث بمضجع ذلك الإنسان في
موضع حارّ على فراش حارّ عرض له من ذلك أن يتحلّل تحللاً شديداً حتّى يهزل
بما يناله من هذه الأصناف الثلاثة من الاستفراغ.

فإن أنت قابلت الصنفين الاضطرابيّين من الاستفراغ أعني الاستفراغ الذي
يكون بسبب طبيعة البدن إذا كان محروراً والاستفراغ الذي يكون بسبب الوقت إذا
كان حارّاً إذا كان ليس منهما مهرب بالمقاومة للصنف الثالث من الاستفراغ

1sq. non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (233,20) 10-12 البارد¹¹ وقد - non hab. Gr.,

lac. indic. Wenkebach (234,6) 14 صاحب om. et in marg. add. S 21 منها [منهما] S: correxi

we have located at our friends' places and in many other copies we have come across at booksellers, and we have also noticed that all commentators of this book wrote this passage in this form.¹

I shall proceed to explain it, leaving aside the erroneous interpretations the commentators have suggested. I say that in my opinion the first section of this passage needs to be split up as follows: "for a hot nature during the hot season lying down in the cold fattens",² as if lying down in the cold during the hot season would fatten someone who is naturally hot. The phrase "the cold" can be understood to mean cold air, a cold bed or both so that the overall meaning of this passage is that a person with an excessively hot nature benefits during the hot season from sleeping in cold air on a cold bed because when he does so, his body becomes plump and fat. In some copies I have found instead of "lying down in the cold" "cold lying down" but the meaning is the same in both readings, only that the second reading, which has "cold lying down" instead of "lying down in the cold", is clearer and more obvious.³

Hippocrates necessarily told us to do this to people with excessively hot natures because a person with an excessively "hot nature" is readily susceptible to "emaciation" as a result of the large amount that is dissipated from his body. When this combines with (the fact) that the season is hot so that the excretion doubles and it then also combines with another, third excretion when this person lies down in a hot place on a hot bed, this causes him to dissipate so much (material) that he becomes emaciated through the three kinds of excretion he undergoes.

When you counter the two inevitable types of excretion, that is, excretion caused by a hot nature of the body and excretion caused by a hot season, which are unavoidable, by counteracting the third type of excretion, and you seek (to produce) a condi-

¹ The Greek text lacks the end of the sentence after "at our friend's places" (p. 705,1–3).

² The Greek text here is highly problematic and, as the numerous lacuna markers in Wenkebach's edition attest, most likely incomplete. This makes it difficult to reconstruct the correspondence between Greek and Arabic in the following passage, which represents a (possibly lacunose) paraphrase of τὸ – ψύχει (CMG V 10,2,2, p. 233,24–234,3 Wenkebach).

³ The Greek text lacks the final sentence of the paragraph starting with "In some copies" (p. 705,11–14).

والتمست حالاً ليس من شأنها أن تحلّل من البدن لكن من شأنها أن تمنع من تحلّله لم يصر البدن إلى غاية الاستفراغ بل كان إلى أن يخصب ويسمن أقرب منها إلى أن يهزل. وذلك أنّ «المضجع البارد» لمّا كان ليس يدلّ على الفراش البارد فقط والأغشية الباردة التي تنحدر من الأزر الرقيقة والضعيفة المصقولة ومن الثياب التي هي بهذه الصفة لاكنّه قد يدلّ مع ذلك على أنّه يكون في موضع بارد 5 كان في ذلك أعظم المعونة على صلاح ذلك الإفراط من مزاج الوقت ومن مزاج البدن في طبيعته بما يناله البدن من البرد من ملامسة تلك الثياب الباردة ومن استنشاق الهواء البارد. إلّا أنّ الانتفاع بما يستنشقه صاحب هذه الحال من الهواء البارد قد ذكر فيما تقدّم فأما ما زيد عليه في هذا القول فهو أمر الفرش والثياب كيما 10 يكتسب البدن التبريد من كلّ وجه ويعود التحليل المفرط إلى المقدار المعتدل الحافظ للبدن على صحّته. فهذا عندي أفضل تأويل يمكن أن يتأول به الجزء الأوّل من هذا القول.

وأما الجزء الثاني الذي قال فيه «وفي الحارّ يهزل» فقد كان سيكون بيّناً لو كان أضيف إلى ذكر «الحارّ» ذكر الشيء الذي وصف بالحرارة وهو الهواء أو الفراش 15 حتّى تكون جملة القول | على هذا المثال: إنّ المحرور في طبيعته في الوقت الحارّ قد يسمّنه المضجع في الهواء البارد والفراش البارد ويهزّله المضجع في الهواء الحارّ والفراش الحارّ.

قال أبقرات: استدامة الصحّة تكون بالامتناع من الغذاء من الشبع وبترك التكاثر عن التعب.

18sq. [استدامة - التعب] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170^r14-16

من¹ - الشبع 18 hab. κατὰ - συμβήσεται Gr. (235,3-7) 17 post الحارّ² bis scr. S - ذكر 8sq.

A من الشبع من الغدا S:

tion which does not normally give rise to dissipation from the body but prevents it, the body does not excrete excessively but is more likely to become plump and fat than to become emaciated. For since “cold lying down” does not just indicate the bed and the cold bedding made from thin and delicate, smooth coverings and from cloth with
 5 these characteristics but also indicates that it takes place in a cold space, this is extremely helpful in balancing the excessiveness of the seasonal mixture and the natural mixture of the body resulting from the effect of the cold on the body through contact with these cold garments and inhaling cold air. He has, however, already mentioned the benefit someone in this condition derives from inhaling cold air above;¹
 10 added in this passage is the matter of the bed and the garments so that the body obtains cooling in all forms and the excessive dissipation returns to the balanced amount that keeps the body healthy. This is in my opinion the best possible interpretation for the first section of this passage.

The second section in which he said “(lying down) in the heat emaciates” would
 15 have been clear if he had mentioned in addition to the “heat” something that is characterised as hot, namely the air or the bed, so that the statement as a whole would be as follows: lying down in cold air on a cold bed fattens someone with a hot nature in the hot season while lying down in hot air on a hot bed emaciates him.²

IV 23 Hippocrates said [IV 18: p. 96,1 Manetti – Roselli = V 312,2sq. L.]: One
 20 stays healthy by refraining from eating beyond satiety and by avoiding idleness in favour of exertion.

¹ see above, p. 705,8–11

² The translator omitted the following sections (CMG V 10,2,2, p. 235,3–7 Wenkebach), in which Galen proposes a slightly expanded and modified version of his rephrasing of the lemma.

قال جالينوس: يعني أن ترك الثقل من الطعام والشراب وألا يبلغ في الطعام غاية «الشبع» ولا في الشراب غاية الريّ جملة عظيمة من جمل تدبير الصحّة وليس بهذه الحال فقط عنده يتمّ تدبير الصحّة. وذلك أنا قد نضيف إليها أشياء آخر في هذا الكتاب وفي كتب آخر. وإذ كنت قد بلغت في شرح تلك الأسباب فلست أريد أن أشرحها في هذا الموضوع أيضاً على أن أكثر المفسّرين قد يكتبون في شرح الشيء الواحد بعينه كلاماً واحداً بعينه مكرراً لا مرّتين فقط لآكن ثلاث مرار وأربع وأكثر من ذلك.

قال أبقرط: العطش الخفيف في وقت اليقظة شفاؤه النوم والذي يكون من النوم شفاؤه اليقظة في بعض الناس.

قال جالينوس: «العطش اليسير جداً» الذي ليس يكون من البدن كلّه ولا من حال قويّة غالبية على نواحي المعدة لآكن يكون كما قال أراسسراطس عن جفوف المواضع التي تنحدر فيها الرطوبة من الفم <...> فهذا «العطش شفاؤه النوم» بترطيبه لباطن البدن وعمقه من قبل أنّ الدم في وقت النوم يميل إلى باطن البدن وغوره وأمّا من انتبه من «النوم» وبه | عطش خفيف فإنّ عطشه يسكن «باليقظة» سريعاً. وذلك أنّ هذا العطش يكون بسخونة تلك المواضع التي قلت إنّ أراسسراطس ذكرها وإتّما تسخن تلك المواضع في وقت استمراء الطعام في المعدة. وذلك أنّ هضم الطعام يكون من الحرارة الغريزيّة بمنزلة الطبخ لما يطبخ فكما أنّه يرتفع من الشيء المطبوخ بخار كذلك قد يعرض هذا بعينه كثيراً في

10-12 الفم - العطش - Erasistr. fr. 218,1-4: p. 140 Garofalo

2-7 ذلك - وليس - *non hab. Gr., lac. indic.* Wenkebach (235,11) S: *correxī* [قويّة] 11

S: *correxī* أراسسراطس [أراسسراطس] 12 *post* المواضع *hab. ἡ ἐκθερμαινομένων Gr.* (235,18)

post الفم *hab. εἰς τὴν κοιλίαν Gr.* (235,19): *lac. conieci* 14 شديد [خفيف] S: *ἐπιπόλαιος Gr.* (235,21):

conieci

Galen said: He means that to avoid sluggishness caused by food and drink and not to get to extreme “satiety” in eating and extreme moistening in drinking is an important principle for regulating health,¹ but in his opinion it is not accomplished only by this. For in (the context of) this and other books we may add other things (that serve
 5 this purpose). Since I have explained these causes in detail, I do not want to explain them again, even though most commentators repeatedly write down the same explanation of the same phenomenon not just twice but three or four times or even more often.

10 **IV 24** Hippocrates said [IV 18: p. 96,1–3 Manetti – Roselli = V 312,3sq. L.]: Light thirst when awake is cured by sleeping, (light thirst) caused by sleeping is cured by waking up for some people.

Galen said: “Very slight thirst” is (thirst) that is not caused by the entire body or a strong condition that dominates the areas around the stomach but, as Erasistratus
 15 said, by the dryness of the regions in which liquid descends from the mouth <to the intestines>.² This “thirst is cured by sleeping” by moistening the body’s interior and deepest region because during sleep the blood flows to the interior and the deepest part of the body. For people who awake from “sleeping” and have “light thirst”, the thirst quickly subsides when they “wake up” because this thirst is caused by the warming
 20 of the areas I said were mentioned by Erasistratus, and these areas warm up when food is digested in the stomach. For the digestion of food takes place through the innate heat like the cooking of something, and just as vapours rise from some-

¹ The remainder of Galen’s explanation of this lemma (p. 709,3–8) is lost in Greek.

² scribal lacuna, filled in from the Greek

المعدة وخاصة لمن شرب الخمر وهو مائل إلى الصروفة. فإذا انتبه صاحب هذه الحال فتفرّغت معدته وخلت حتّى لم يرتفع منها بخار وتحلّلت تلك الحرارة التي كانت تولّدت في تلك المواضع التي سخنت سكن العطش.

إلا أنّ من الناس من ينتبه من النوم وهو عطشان لحرارة تتمكّن في معدته من حرارة ما أكله أو شربه وهذا العطش لا يسكن إلاّ بمعونة على تسكينه من خارج. 5 فإنّ من عادته شرب الماء البارد إذا شربه قبل أن يستحمّ وقبل أن يتناول الطعام >ينتفع به < فهذا السبب استثنى في ذكره للصنف الثاني من «العطش» بأن قال «في بعض الناس» <...>

وهذه النسخة هي النسخة التي يعرفها القدماء من المفسّرين توجد في النسخ الصحيحة. وأمّا النسخ المستحدثة التي أخذت عن ديسقوريدوس وعن قايطن وعن سابنس فهذا الاستثناء أعني قوله «في بعض الناس» يوجد قد أسقط من هذا الكلام وأضيف إلى الكلام الذي بعده فجعل افتتاحه. وأنا واضع ذلك الكلام وهو هذا:

قال أبقرط: الذين تكون الحرارة فيهم على أكثر ما تكون <تكون> أصواتهم على أعظم ما تكون وذلك أنّه يصل إليهم من الهواء البارد أكثر ما يكون والشيء المتولّد عن شيئين عظيمين يكون عظيماً. 15

قال جالينوس: قد قلت فيما تقدّم إنّ من أسقط من المفسّرين من آخر القول الأوّل الاستثناء الذي استثنى فيه «في بعض الناس» يكتب أوّل هذا القول وقد

7-10 Sabini fr. 35: p. 120sq. Raiola [فلهذا - الصحيحة

3 - hab. οὐ post 8 Gr. (236,13): addidi ὄνηντό [ينتفع به 7 S: correxī S: سکنت [سختت 3 γίνεται Gr. (236,15sq.): lac. conieci 10-12 هذا - وأمّا non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (236,18)

10 sine punctis [سابنس 11 S: scripsi sine punctis [قايطن S: correxī دكسموريدوس [ديسقوريدوس 10 scripsi

scripsi 13 addidi تكونⁱⁱⁱ 14 على A: om. S 15 من S: عن A

thing that is cooked, the same often happens in the stomach, especially for people who have drunk wine which was more unmixed. When someone in this condition wakes up and his stomach has been emptied and cleared so that no vapour rises from it, and the heat that had been produced in these areas that have warmed up has dissipated, the thirst subsides.

Some people, however, wake up from sleep and are thirsty because some of the heat of the food and drink they have taken has seized their stomach. This thirst does not subside without external assistance. When people who normally drink cold water do so before they take a bath or eat food, they benefit from it, and he therefore qualified his reference to the second kind of thirst and said “for some people”. <For, as has been shown, this condition does not affect all people who are thirsty from sleeping.>¹

This reading, the one the ancients know, is extant in the accurate copies.² In the recent copies that were adopted by Dioscorides, Capito and Sabinus, this qualification, that is, “in some people”, is excluded from this passage and added at the beginning of the next one. I shall quote this passage, which is as follows:

IV 25 Hippocrates said [IV 19: p. 96,4–6 Manetti – Roselli = V 312,5–7 L.]: Those with the most heat inside have the biggest voices because they attract the most cold air. The product of two great things is great.

Galen said: I have said above that those commentators who omitted the qualification he made, “in some people”, from the end of the previous passage write the first part of this passage by adding what they have detached from the end of the previous

¹ scribal lacuna, filled in from the Greek

² The Greek text lacks the remainder of this paragraph (p. 711,12–15).

أضاف إليه ما حذفه من آخر القول الأول حتى يجعله افتتاح هذا القول. وكيف ما كتب هذا القول فمعناه واحد. وقد قلت إن اختلاف النسخ التي لا تتغير المعنى لست أحكم فيها شيء كيما لا يطول تفسيري من هذا الوجه أيضاً. | فلندع الآن 237 اختلاف النسخ ولننظر في صحّة هذا المعنى الذي يفهم من هذا القول الذي وصفنا فنشرحه. 5 فإن الحكم في ذلك أولى من البحث عن الزيادة والنقصان في الأحرف والألفاظ حتى يفني الزمان بالتشاغل بما لا يحتاج إليه.

فأقول إن المعنى في هذا القول معنى بيّن واضح والجزء الثاني منه صحيح حقيقي. وذلك أن «من كانت الحرارة فيه على أكثر ما تكون» أعني في قلبه — فقد بيّنا أن هذا العضو هو بمنزلة المستوقد للحرارة الغريزيّة — فقد يجب ضرورة أن يكون الهواء الذي يستنشقه على أكثر ما يكون. فقد بيّنا ذلك في المقالة التي بيّنا 10 فيها الحاجة إلى التنفس.

فإن نحن قلنا من قبل أن أصحاب هذه الطبائع يستنشقون من الهواء مقداراً كثيراً ثم يخرجونه أنه يجب أن يكون «الصوت» منهم «عظيماً» وكان حكماً بذلك على غير استثناء كان ذلك منّا خطأ. فقد بيّنا في كتاب الصوت أنه لا 15 يمكن أن يكون الصوت من الإنسان عظيماً دون أن يخرج منه من هواء النفس مقدار كثير بسرعة وإنما يكون ذلك إذا كانت قصبه الرئة والحنجرة واسعتين. فإن كان مع ذلك الصدر كله عظيماً لم يكن صاحبه «عظيم الصوت» فقط لآكن كان قادراً على أن يصيح صياحاً متصلاً مدّة طويلة جداً مثل ما يفعل المنادون. فلما كان القلب قد يتسع ويزداد عظماً عند تخلّقه في الرحم من أوّل الأمر فيمن كانت 20 «الحرارة الغريزيّة فيه على أكثر ما تكون» وإذا كان القلب عظيماً فإنّ الصدر أيضاً

1-3 أيضاً وكيف *non hab. Gr., lac. indic.* Wenkebach (236,24) 5-8 حقيقي *non hab. Gr., lac.*

indic. Wenkebach (237,1) 5 اهل [أولى] *ut vid., S: conieci* 17 الصّوت [الصدر] S: ὁ θώραξ

Gr. (237,11): *conieci* 18 *post* المنادون *hab. ὅταν - λέγωσιν Gr.* (237,13sq.) 19 *S: correxi* [من]

20 عظيماً *non hab. Gr.* وإذا

passage, that is, they made it the beginning of this one. But whichever way this passage is written, its meaning is the same. I have already said that I do not pass judgement on variant readings that do not change the meaning so that my commentary does not become too long also in this way.¹ Let us now set aside the variant readings, examine
 5 whether the sense in which we understand the passage we have described is correct and explain it. For passing judgement on this is more important than studying added or omitted letters or words, that is, wasting time by engaging in an unproductive activity.

I say that the meaning of this passage is clear and obvious and its second section is
 10 correct and true² because “those with the most heat inside”, that is, in their heart — we have already explained that this body part functions as the furnace for the innate heat —, must necessarily inhale the most air. We have clarified this in the treatise in which we have explained *The Necessity of Breathing*.³

If we say that because people with these natures inhale and then release a large
 15 amount of air their voice must be “big” and assert this without qualification, we would make a mistake. We have explained in the book (*On*) *the Voice* that a person’s voice cannot be big unless he rapidly releases a large amount of breathed air, and this only happens when both the windpipe and the larynx are spacious.⁴ When in addition to this the chest as a whole is large, the person does not just have a “big voice” but
 20 is also able to let out a continuous shout for a very long time, as do town criers. When in “those who have most innate heat inside” the heart has become spacious and increased in size during its development in the womb from the very beginning and (as

¹ This and the preceding sentence (p. 713,1–4) only survive in Arabic.

² The Greek text lacks the beginning of this and the final sentence of the previous paragraph (p. 713,6–10).

³ cf. e.g. Gal. *De respir. usu* 4: p. 118,5–20 Furley – Wilkie = IV 499,10–500,9 K.

⁴ Only fragments of Galen’s *De voce* have survived.

يكون على قياسه عظيماً في أكثر الحالات. ويلزم أيضاً ضرورة متى كان الصدر
 238 عظيماً أن تكون الرئة عظيمة على قياسه | وإذا كانت الرئة عظيمة فإن قصبته
 تكون عظيمة على قياسها في أكثر الحالات. فبالواجب صار من كانت الحرارة فيه
 بالطبع كثيرة «عظيم الصوت» في أكثر الحالات. ولو كان القلب متى كان عظيماً
 5 فإن الصدر لا محالة يكون عظيماً ولم يكن يقع ما قد يقع في الخلقه من
 الاضطراب في الأبدان الرديئة الخلقه لم أكن بالذي أقول إن من كانت الحرارة فيه
 كثيرة بالطبع يكون «عظيم الصوت» في أكثر الحالات لاكن كنت أقول إنه يكون
 كذلك في جميع الحالات. ولست أقول أيضاً إنه كما أن الصدر متى كان عظيماً
 فإن الرئة لا محالة تكون عظيمة على قياس عظم الصدر كذلك متى كانت الرئة
 10 عظيمة فإن الأجناس الثلاثة من المجاري التي في الرئة تكون لا محالة عظيمة على
 قياس عظم الرئة.

فقد نرى في تشريح الحيوان أن التناسب بين الرئة وبين المجاري التي فيها في
 العظم ليس يوجد محفوظاً دائماً على الحقيقة. وكذلك أيضاً المناسبة بين الحنجرة
 وبين قصبه الرئة قد نراها في تشريح الحيوان ليس توجد محفوظة بالحقيقة في
 15 جميع الحيوان إلا أن التفاضل بين هذه الأعضاء يسير وأما التفاضل بين القلب
 والصدر فكثير. وهذا هو السبب الأعظم في أن نجد إنسانين متساويين في الحرارة
 في الندره مختلفين في مقدار الصوت اختلافاً كثيراً.

وقد أوجب أبقراط في هذا القول عظم الصوت لكثرة هواء التنفس فقط وليس
 لذلك وحده هو السبب ولا جلّ الأسباب التي يحدث عنها الصوت. وذلك أن
 20 الهواء الكثير إنما هو عنصر ومادّة لحدوث الصوت العظيم وليس هو السبب الفاعل

12sq. العظم - *non hab. Gr., lac. indic.* Wenkebach (238,10) 13-15 - كذلك - *non hab.*

Gr., lac. indic. Wenkebach (238,10) 19 كذلك [S: *correx*]

a result) the heart is large,¹ then the chest is therefore in most cases also correspondingly large, and when the chest is large, it also necessarily follows that the lungs are correspondingly large, and when the lungs are large, the windpipe is in most cases correspondingly large. Hence in most cases someone who naturally has a lot of heat necessarily has a “big voice”. If (it were the case that) when the heart is large, the chest is inevitably large and none of the disruptions that affect the development of malformed bodies would occur, I would not be one to say that people who naturally have a lot of heat have a “big voice” in most cases but I would have said that this happens in all cases, nor would I say that when the chest is large, the lungs are bound to be large commensurate with the chest size, and so when the lungs are large, the three types of passages inside the lungs are bound to be large commensurate with the size of the lungs.

When dissecting animals, we in fact sometimes see that the proportionality in size is not always maintained between the lungs and the passages inside it.² It is also the case that we observe during the dissection of animals that the correlation between the larynx and the windpipe is in fact not maintained in all animals,³ but the disparity between these body parts is small whereas the disparity between the heart and the chest is large. This is the most important reason why we observe that in rare cases two people who are equal in heat substantially differ in the magnitude of the voice.

In this passage Hippocrates only attributed the magnitude of the voice to the large amount of breathed air, but this is not its only cause, nor the main cause that produces the voice. For the large amount of air is only an element and material (cause)

¹ The Greek text lacks the phrase “and (as a result) the heart is large”.

² The final part of the sentence starting with “between” (p. 715,14) is missing in Greek.

³ The beginning of the sentence starting with “It is also” (p. 715,14–16) is missing in Greek.

له كما بيّنت في كتابي في الصوت. وما هو بعجب أن يكون من لم يعلم كيف يكون الصوت قد فسّر هذا القول تفسيراً رديئاً.

قال أبقرات: الذين معدهم حرارة تكون لحومهم باردة ويكونون قضاةً وتكون عروقهم دائرة ويكون غضبهم أسرع.

239 | قال جالينوس: قد بيّنت في مواضع كثيرة من كتب أبقرات أن أبقرات يعرف
5 في بدن الحيوان نوعين من الحرارة أحدهما النوع الذي يسمّيه «الحرارة الغريزية»
وجوهره في الدم <وفي> الأحياء المدمية والنوع الآخر حريف لذاع ناري وفي
هذا الجنس مثل حرارة الحمى. وقد كتبت في هذا مقالة مفردة استقصيت فيها
بتبيين هذا المعنى على التمام وجعلت عنوان تلك المقالة «إن أبقرات لم يخطئ في
10 الفصل الذي افتتحه بأن قال: «إن الأبدان التي في النشاء فالحرارة الغريزية فيها على
أكثر ما تكون»». وكان قصدي في تلك المقالة الاحتجاج عن أبقرات ونقض ما ذمّ
به لوقس هذا الفصل من قول أبقرات وبيّنت فيها أن الذي دعا لوقس إلى أن اعتدى
على أبقرات جهل أعظم أقاويله وأجلّها قدرًا.

وهذان الصنفان لم يعرفهما لا لوقس ولا غيره من أصحاب أراسطرطس أو من
15 أصحاب إبيروفيلس أو من أصحاب التجارب وذلك لسوء التفسير لأقاويل كثيرة من

10sq. 5-8 الحمي - أبقرات¹ cf. b. Maymūn, Fuṣūl III 49: Medical Aphorisms I 45,3sq. (Ar.) Bos
Hipp. Aphor. I 14: p. 382,1 Magdelaine = IV 466,8 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 6,2sq. ("I 13")
14-718,1 أبقرات¹ Heroph. t. 285: p. 470 v. Staden

قوله ان في بدن [في - حريف 6sq. non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (238,19) وما - رديئاً 1sq.
om. et sub lin. add. S في 7 cum nota in marg. scr. Colv. عريزي وتحريف
S: ἐναίμοις [المودية] المدمية Gr. (239,3): addidi τε καὶ ἐν τοῖς ἐναίμοις σπλάγγνοις [وفي]¹
S: scripsi [إبروفيلس] 15 sine punctis S: scripsi [لوقس] 14 Gr. (239,3): conieci
S: correxi

for the occurrence of a big voice but not its efficient cause, as I have explained in my book *On the Voice*.¹ It is not surprising that people who do not know how the voice arises explain this passage badly.²

5 IV 26 Hippocrates said [IV 19: p. 96,6sq. Manetti – Roselli = V 312,7sq. L.]: People with hot stomachs have cold flesh, they are thin, their blood vessels are brimming and they are very quick to anger.

Galen said: I have explained on many occasions in Hippocrates' books that Hippocrates is aware of two kinds of heat in the body of living beings: one is the kind he calls "innate heat" and its substance resides in the blood and the intestines
10 that are suffused with blood, the other kind is sharp and biting and fiery, and to this category belongs for example fever heat.³ I have written a separate treatise in which I have explained this meaning comprehensively and in detail and which I have entitled
15 Hippocrates Did not Err in the Aphorism he Began by Saying: "In bodies that are still growing the innate heat is at its highest".⁴ My intention in that treatise was to defend Hippocrates and to rebut the criticism Lycus directed against this Hippocratic aphorism. I explained in it that what prompted Lycus to disparage Hippocrates was that he did not know his greatest and most important doctrines.

Neither Lycus nor others among the followers of Erasistratus, Herophilus and the Empiricists knew these two kinds (of heat), and this meant that they mis-

¹ see above, p. 713, n. 4

² The final sentence of this paragraph (p. 717,2sq.) is lost in Greek.

³ cf. e.g. Hipp. Aphor. I 14: p. 382,1–5 Magdelaine = IV 466,8–12 L.: Buqrāt, Fuṣūl 6,2–10 ("I 13") with comments in Gal. In Hipp. Aphor. comm. I 14: XVII B 407,8–409,8 K.

⁴ i.e. Gal. Adv. Lycum: CMG V 10,3, p. 3–29; cf. above, p. 681,6–10

أقاويل أبقراط. ولم يكن ينبغي لأصحاب أبقراط أن يكونوا ناسيين لأقاويل أبقراط التي يعتقدونها عند تفسيرهم لكتبه حتى يبينوا تفاسيرهم لأقاويله على أن الحرارة في بدن الحيوان إنما هي جنس واحد لاكن قد كان ينبغي لهم إذا وجدوا أبقراط أو غيره قد نسب إنساناً إلى أن معدته حارة أن يبحثوا وينظروا على أي معنى وضع هذا الاسم وهل يعني صاحب ذلك القول أن الحرارة الغريزية في معدته كثيرة أو الحرارة الأخرى التي يسميها مرة «مكتسبة» ومرة «حرارة ليست بطبيعية» ومرة «حرارة خارجة من الطبيعة». ومن كان بدنه بهذه الحرارة الغريبة أسخن فإن ما يتحلل من البدن يكون لذاعاً حاراً ولذلك متى انضمت مسام جلدته فإنه يحم على المكان. فأما من كانت الحرارة الأخرى فيه كثيرة فإنه إذا احتقن ما يتحلل من بدنه يزداد امتلاء من غير أن تعرض له من قبل ذلك حمى.

فهذه الحرارة الغريزية إذا كانت في المعدة | كثيرة يكون الاستمراء للطعام على أفضل ما يكون كما وصف أبقراط في كتاب الفصول حين قال: «إن الأجواف في الشتاء والربيع أسخن ما تكون بالطبع والنوم أطول ما يكون ففي هذه الأوقات ينبغي أن يكون ما يتناول من الطعام أكثر. وذلك أن الحرارة الغريزية في تلك الحال كثيرة فهي تحتاج إلى غذاء أكثر ومن الدليل على ذلك أمر الأسنان وأمر الصريعين». وكما أن من دلائل المعدة التي هي بهذه الحال استمراء الطعام الذي لا يذم منه شيء كذلك من دلائل المعدة التي هي أبرد منها فساد الطعام فيها وتغيّره إلى نحو الحموضة ومن دلائل المعدة التي هي أسخن منها فساد الطعام وتغيّره إلى الطعم الدخاني. ومن كان استمراؤه للطعام جيّداً فإن دمه يكون دماً محموداً ومع ذلك

1-3 واحد - ولم] Sabini fr. 36a: p. 121sq. Raiola 5-7 [الحرارة] cf. b. Maymūn, Fuṣūl III
49: Medical Aphorisms I 45,4sq. (Ar.) Bos 12-15 الصريعين Hipp. Aphor. I 15: p.
382,6-383,3 Magdelaine = IV 466,13-16 L.: cf. Buqṛāṭ, Fuṣūl 6,10-7,2 ("I 14")

18-720,2 om. et supra lin. add. S إذا 9 om. et supra lin. add. S الغريبة 7 correxī: يكونا [يكونا] 1
... in marg. scr. Colv. ... معد الحارة تغير الطعام الى الدخانيه ... الى الحمضه [ومن - والدعة

interpreted many of Hippocrates' statements. The followers of Hippocrates should not have neglected the doctrines Hippocrates adheres to when they commented on his books, that is, explaining their comments on his statements on the assumption that the heat in the body of living beings belongs to a single category.

5 Rather, when they found Hippocrates or someone else say that the stomach of a person is hot, they should have investigated and studied in what sense he used that word and whether the author of this statement means that the innate heat in his stomach is high or the other heat he sometimes calls "acquired", "non-natural heat"¹ or "unnatural heat".² In people whose body is warmer as a result of this extraneous
10 heat (the matter) that is dissipated from the body is biting and hot. They therefore immediately develop a fever when the pores of their skin contract. When in people in which the other heat is high (the material) that is dissipated from their body is blocked, it becomes increasingly full without developing a fever as a result of this.

When this innate heat is high in the stomach, the digestion of food is at its best, as
15 Hippocrates described in the Aphorisms by noting: "The cavities (of the body) are naturally the warmest in winter and spring and sleep the longest, and the (amount of) nourishment it receives needs to be greater during these seasons. This is because the innate heat in bodies is great during these seasons and it therefore needs a lot of nourishment. (Different) ages and wrestlers demonstrate this". Just as the flawless digestion
20 of food is an indicator for a stomach in this condition, so it indicates that the stomach is cold when the food in it spoils and turns sour, and when the food in it spoils and acquires a smoky taste it indicates that the stomach is warmer. People who digest food well have good blood and also a balanced amount of flesh. It is sometimes greater

¹ lit. "heat that is not natural"

² lit. "heat that is outside the natural heat"

مقدار معتدل من اللحم وربّما كان أزيد ممّا ينبغي إذا هو مال في تدييره إلى الخفض والدعة ودخل إلى الحّمّام مرّة ثانية بعد الطعام حتّى يتزيّد بدنه خصباً من غير أن يجتمع فيه من الفضل ما يمرضه ويسقّمه. وأمّا من كان مزاج بدنه مزاجاً رديئاً حتّى لا يستمرئ طعامه ويفسد في معدته ويتغيّر إلى الدخان والغبار فإنّه يجتمع في عروقه دم رديء ويكون اغتذاء بدنه كلّه أيضاً اغتذاء رديئاً. 5

فينبغي أن نفهم أنّ هذا القول الذي قصدنا لشرحه إنّما قيل فيمن كانت معدته بهذه الحال. فإنّ الحرارة الغريزيّة في الكبد والقلب كثيرة منذ أول البنية وأمّا «اللحم» فإنّما يستفيد الحرارة الغريزيّة ويستفيدها من الدم. ولذلك قد يجب ضرورة أن يكون «اللحم» في أصحاب هذه الطباع التي ذكرها أبقراط في هذا القول «بارداً» من قبل أنّه لا يستمدّ دماً غزيراً لاكنّ قليلاً رديئاً. 10

فإنّ من كان مزاج معدته مزاجاً رديئاً بغلبة الحرارة الناريّة عليها قد يعرض لها عرضان أحدهما أنّ طعامه يفسد ولذلك يكون ما يناله البدن من الغذاء منه يسيراً والآخر أن يكون نفس ذلك الغذاء الذي يناله البدن ليس بالجيّد لأنّه لم ينهضم على ما ينبغي. وذلك أنّه لا يمكن أن يتولّد في الكبد والعروق دم محمود من طعام لم ينهضم في المعدة حتّى فسد. ولو كان الدم في عروق هؤلاء يسيراً ولم يكن رديئاً لكان اللحم إذا اجتذب ذلك | الدم يكون ما يغتذي به يسيراً وكانت العروق 241 تخلو حتّى تنقبض وتضمّر ولا تظهر إلّا بكّد. لاكنّه لمّا كان مع قلّته رديئاً صار اللحم لا يجتذبه وإن كان محتاجاً إلى الغذاء كما أنّنا نحن أيضاً لا نأكل من الطعام ما فسد وتدخّن أو غلب عليه غير ذلك من الطعوم الرديئة وإن كنّا مشتتهين للطعام جدّاً. وذلك أنّ شهوتنا إذا ذقنا من الطعام ما هو بهذه الحال تفتت وتسكن. 20
فلهذه العلّة أيضاً يكون ما يجتذبه اللحم ليغتذي به من العروق أقلّ القليل ولا يكون

nota cum يستمرئ S, يستمدّ 10 ... in marg. scr. Colv. ... المعدة الحاره من رداه الدم [لا - عليها. 10sq.

... لم ينهضم الطعام في المعدة ... في العروق والكبد دم محمود [لا - المعدة. 14sq. S² in marg. scr.

S شهوتنا. add. وتسكن 20 post in marg. scr. Colv.

than required when in their regimen they are inclined towards an easy life and inactivity and enter the baths a second time after a meal. Hence their bodies become plumper without accumulating any waste that makes them sick and causes diseases. In people with such a bad body mixture that they do not digest their food and it spoils in their
5 stomachs and turns into smoke and dust, bad blood accumulates in the blood vessels and all nourishment their body receives is bad.

Hence we need to understand that the passage we want to explain refers to people whose stomach is in this condition: the innate heat in the liver and heart is high from the beginning of their creation. The "flesh" is a recipient of the innate heat, which it
10 receives from the blood. It is therefore necessarily the case that the "flesh" of people with the natures Hippocrates mentioned in this passage is "cold" because it does not receive a copious amount of blood but (only) a small amount of bad (blood).

People whose stomach has a bad mixture because it is dominated by fiery heat experience two symptoms: first, their food spoils and therefore the amount of nourishment the body receives is small, and second, the nourishment the body receives is
15 itself not good but has not been digested as required. For good blood cannot be produced in the liver and blood vessels from food that has not been digested in the stomach and become spoiled. If the blood in the blood vessels of these people were insufficient rather than bad, the flesh would receive little nourishment if it drew in this
20 blood and the blood vessels would be so empty that they would contract, collapse and hardly be visible. But since in addition to being insufficient (the blood) was bad, the flesh does not draw it in, even though it needs nourishment, just as we also do not eat food that has spoiled and has become smoky or is dominated by some other bad taste even when we have a strong desire for food, because when we taste food that is in this
25 state our appetite recedes and ceases. For this reason (the amount of blood) the flesh

إلا القوت الذي لا بدّ منه لإقامة الرمق حتّى يجتمع من هذا على طول المدّة قليلاً قليلاً دم رديء.

ولذلك إذا فصدت العروق لأصحاب هذه الأبدان لم ير الدم الذي يجري منهم في حال من الأحوال أحمر نقيّ الحمرة لاكن يكون يشوبه لا محالة لون آخر وتجده أيضاً مع ذلك لا محالة رديء الرائحة. فإن كان بدن المفتصد لم يستفرغ 5 منه مدّة طويلة رأيت الدم الذي يجري منه أسود وتجده مختلفاً في الغلظ والرقة في الحالات المختلفة. وذلك أنّك ربّما وجدته <...> غليظاً وربّما وجدته غليظاً جداً أسود بمنزلة الزيت السيّال.

فجميع ما قلنا في هذا الموضوع قولاً مجملاً فقد بالغنا في شرحه في كتب آخر من كتبنا وخاصّة في كتاب في حيلة البرء وأمّا في هذا الموضوع فذكرنا ذلك ذكراً 10 وجيزاً لترك المفسّرين ذكره. فإنّ من عاداتهم أن يكثروا ويطنبوا فيما لا ينتفع به ويقصروا فيما هو من أبلغ الأشياء نفعاً. فأما أنا فإنّي لمّا كان هذا القول الذي نحن فيه من أنفع الأشياء فإنّي معيده بإيجاز واختصار وأصله بشرح قول أبقراط الذي تقدّم.

فأقول إنّه ينبغي أن يفهم من قوله «الذين معدّم حارّة» لا من كانت الحرارة 15 الغريزيّة فيه كثيرة مثل ما قال في الفتیان وفي الصريّعين إنّ الحرارة الغريزيّة في أبدانهم كثيرة ولا كما قال في الأجواف إنّها في الشتاء أسخن ما تكون بالحرارة الطبيعيّة لاكنّ من كانت الحرارة اللدّاعة الرديئة كثيرة في معدته. وبالواجب قال في هؤلاء إنّ «لحومهم» تكون «باردة» وذلك أنّها تعدّم الغذاء الجيّد الغزير الذي يناله من 20 الدم الصحيح في الأبدان المعتدلة المزاج. ويلزم من نقصان الدم أن يكون اللحم

hab. وجدته¹ 7 post in marg. scr. Colv. ... المعلة الحار ورحيه منتن ... ورائحه رديه [إذا - الرائحة 5-3

ὀρρωδες - δέ Gr. (241,14sq.): lac. conieci 10 non hab. Gr. (241,18); cf. Garofalo, p. 251sq.

18 ut vid., S: ἀλλ' ὅς Gr. (241,26): conieci 19 الغزير [الغزير] S: correxi

draws in for nourishment from the blood vessels is insignificant and represents only the barest sustenance required to stay alive so that over time bad blood gradually builds up.

This is why when you open the veins of people with such bodies the blood they discharge in some cases does not look purely red but is inevitably mixed with another colour, and you also inevitably encounter a bad smell. When the body of the person that is bled has not excreted for a long time, you observe that the blood that flows from it is black and you find that it varies in thickness and thinness in different situations, that is, you sometimes notice that it is <thin and serous, sometimes that it is>¹ thick and sometimes very thick and black like wet tar.

All we have given here is a summary. We have provided a more comprehensive explanation in other books of ours, especially in the book *On the Method of Healing*,² but only mentioned it briefly on this occasion because the commentators failed to do so. It is their habit to elaborate on and talk at great length about useless (details) but to skimp on things that are profoundly beneficial. Since this passage we are dealing with is very helpful, I shall reiterate it briefly and summarily and connect it to the explanation of Hippocrates' preceding statement.

I say that his words "those with hot stomachs" should be understood to mean not those whose innate heat is high, as he said about youths and wrestlers that the innate heat in their bodies is high, nor that, as he said about the (body) cavities, they are at their warmest in winter through the natural heat,³ but those who have a lot of biting, bad heat in their stomachs. He necessarily said about them that "their flesh" is "cold" because it lacks the abundant good nourishment it receives from healthy blood in bodies with a balanced mixture. The lack of blood entails that the flesh is cold because

¹ scribal lacuna, probably the result of *saut du même au même* from one instance of "you notice that it is" (*wağadtahū*) to the next, filled in from the Greek

² cf. e.g. Gal. Meth. med. III 3: X 174,2–5 K. on the creation of flesh from blood

³ cf. Hipp. Aphor. I 15: p. 382,6–383,3 Magdelaine = IV 466,13–16 L.: Buqrāt, Fuṣūl 6,10–7,2 ("I 14")

بارداً لأنَّ حرارته إنَّما هي حرارة مكتسبة مستفادة من الدم لا حرارة طبيعيَّة غريزيَّة تخصَّه مثل حرارة الكبد والقلب.

242 | ويجب ضرورة أن يكون هؤلاء «قضافاً» لنقصان اللحم من قبل أنَّ قصف
البدن كلَّه وخصبه إنَّما يكون بنقصان اللحم وتزيده. وذكر في هؤلاء أيضاً أنَّ
5 «عروقهم تكون دائرة» <...> يعني أنَّها تكون ظاهرة بيَّنة بارزة من قبل أنَّها في
أنفسها تكون مملوءة من الدم وتكون أيضاً عارية لقلَّة اللحم الذي يغطِّيها. وذكر
فيهم أيضاً أنَّهم «أسرع غضباً» ولم يطلق فيهم القول فيقول إنَّهم «سريعوا الغضب»
ويحكم عليهم بأنَّهم أسرع غضباً لأنَّ ذلك إنَّما كان يكون لو كانت الحرارة
في القلب منهم كثيرة جدًّا. وأمَّا الحرارة التي في المعدة فإنَّما يصير صاحبها
10 «أسرع غضباً» بما ينال فم المعدة من الآفة بسبب تلك الحرارة. فقد بيَّنت أنَّ هذا
العضو قد تصرف حالات النفس بتصرُّف حالته حتَّى أنه إذا مال إلى البرد جعل
صاحبه أبطأ فهماً وأكسل عن الفعل وإذا مال إلى الحرارة الزائدة جعل صاحبه
أبسط وأسرع فهماً وأسرع غضباً. ويبيِّن أنه إنَّما يجعل صاحبه أسرع غضباً إذا كانت
الحرارة الزائدة ليست الحرارة الطبيعيَّة لآكن الحرارة المكتسبة التي كان كلامنا هذا
15 كلَّه فيها.

فأمَّا الذين نسبوا أنفسهم إلى أنَّهم من أصحاب أبقراط وجعلوا أعظم الأقاويل
التي يعتقدونها أبقراط في الطبِّ التي قد يشهد على صحتِّها مع القياس ما يظهر
بالتجربة فيستحقِّون الدَّم واللائمة لصرفهم تأويل هذا القول عمَّا تأولناه نحن إلى
جهة أخرى. وذلك أنَّهم ظنُّوا أنَّ الحرارة في الذين «معدهم حارة» تميل إلى عمق

3-13 Sabini fr. 36b: [فأماً - أبرد 16-726,1 cf. Iṣḥāq b. ʿImrān, Mālanḥūliya 46,1-5 يكون - غضباً] p. 122 Raiola

دائرة post cum ظ nota in marg. scr. Colv. ... بينه بارزه [عروقهم - بارزة 5
انه قد تختلف اعرض ... المعدة [الحرارة - الآفة 9sq. hab. ὤσπερ - εἰσι Gr. (242,4sq.): lac. conieci
cum ظ nota in marg. scr. Colv. 19 معهم [معدهم S: correxi

its heat is acquired and derived from the blood, not its own natural innate heat like that of the heart and liver.

It necessarily follows that these people are “thin” owing to a lack of flesh because the body as a whole grows thin and fat through the decrease and increase of flesh. He
 5 also said about these people that “their blood vessels are brimming”¹ <as if he had said: “their blood vessels are conspicuous”>,² that is, they are clearly visible and prominent because they themselves are filled with blood, and they are also bare because the (amount of) flesh that covers them is small. Also, he said that they are
 10 “very quick to anger” rather than simply saying that they are “quick to anger” or judging that they are the quickest people to anger, because the latter would only be the case if they had a very large amount of heat in the heart. A person with heat in the stomach on the other hand becomes “very quick to anger” because of the damage the mouth of the stomach sustains as a result of this heat. I have already explained that
 15 when the states of this body part change, so do those of the soul: when it becomes colder, it renders a person more dim-witted and sluggish, and when it becomes excessively hot, it renders a person more quick-witted and more ready and quick to anger. It is clear that it renders a person more quick to anger when the excess heat is not natural heat but the acquired heat our whole discussion is about.

The people who claimed that they are followers of Hippocrates but were ignorant
 20 of the most important medical doctrines Hippocrates holds, which are corroborated not just by reasoning but also by the evidence of experience, deserve to be criticised and condemned because they took the interpretation of this passage in a direction different from ours. For they believed that the heat in people “with hot stomachs” moves to the interior of the body and away from its exterior and it there-

¹ The Greek text has “they have prominent veins” (τούτους ἐπιφλέβους ὑπάρχειν; CMG V 10,2,2, p. 242,3sq. Wenkebach).

² scribal lacuna, filled in from the Greek

البدن وتحلّ ظاهره ولذلك تجعل اللحم منه أبرد. وهذا الميل من الحرارة إنّما يكون بسبب أوقات السنة وبسبب البلدان وبالجملة بسبب مزاج الهواء المحيط بالأبدان وبسبب النوم واليقظة وبسبب الأحداث التي تحدث عن النفس مثل الحزن والرعب ولذات البدن وفرح النفس. فأما هيئة طبيعته من هيئات البدن فلا تحدث مثل هذه النقلة والميل إلى الحرارة الغريزيّة كما لا يميل ذلك السنّ. لآكن من هيئات البدن 5 كما بيّنت في كتابي في تدبير الأصحاء هيئات رديئة منها ما مزاج البدن كلّه منها | رديء ومنها ما هو مختلف مع رداءته في أعضاء البدن مثل هيئة البدن الذي 243 ذكره في هذا القول فيمن يغلب على معدته مزاج رديء لا فيمن مزاج معدته أفضل المزاج مثل المعدة التي الحرارة الغريزيّة فيها كثيرة ولذلك تعين على خصب البدن وامتلائه من اللحم معونة قويّة ولا تعين على نهوكه وقضفه بمنزلة ما تفعل المعدة 10 التي يغلب عليها المزاج الرديء.

قال أبقراط: إذا عزّ المطر خصبت أجناس الطيور.

قال جالينوس: إنّ الذين ينتحلون صناعة أبقراط وهم يبعدون منها لَمّا راموا أن يأتيوا بالسبب الذي من أجله صارت «الطيور <تخصب>» في أوقات «عزّة المطر» إذا كانت تلك الأوقات أوقاتاً يغلب فيها على الهواء اليبس وعدم المطر مدة 15 طويلة وصفوا في ذلك ما هو مضادّ لأقاويل أبقراط التي يعتقدونها غاية المضادّة. ولست أعجب من بعضهم أنّهم جهلوا أنّ المزاج الطبيعيّ لكلّ واحد من أجناس الحيوان يبقيه ويحفظه ما شابهه وما شاكله ويقبله ويفسده ما خالفه وضادّه بخلاف الحال في المزاج الخارج عن المجرى الطبيعيّ فإنّ شفاء الأبدان التي هي على

... إذا [إذا] - الطيور 12 S: conieci [البلدان] [البدن] 7 S: correxii لاكثر [لاكن] 5 S: correxii ازْيَد [أبرد] 1

lac. hab. جالينوس 13 post A من. add. أجناس post in marg. scr. Colv. عز المطر خصبت اجناس ...

S: correxii [يعدون] Gr. (243,9 "Diejenigen" - 245,15 "habe" sec. vers. arab. add. Wenkebach)

addidi تخصب 14

fore makes their flesh colder. This inclination of the heat, however, is caused by the seasons and countries and generally by the mixture of the air surrounding the bodies, by sleep and wakefulness, by phenomena caused by the soul such as sorrow and fright, by bodily pleasures and psychological joy. None of the natural constitutions of the body cause such a shift or inclination of the innate heat, nor the ages. Rather, as I
 5 have explained in my book *On Regimen for the Healthy*,¹ some physical constitutions are bad as a result of a bad mixture of the body as a whole, others because it is variable as well as bad in parts of the body like the physical constitutions he mentioned in this passage, which is about people whose stomachs are dominated by a bad mixture, not
 10 about people whose stomach mixture is excellent, for example a stomach in which the innate heat is abundant and which therefore contributes very strongly to bodily vigour and fleshiness rather than to its wasting away and emaciating, as does a stomach dominated by a bad mixture.

15 **IV 27** Hippocrates said [IV 20: p. 98,1 Manetti – Roselli = V 312,9 L.]: When rain is scarce, bird species are abundant.²

Galen said: Since the people who claim to adhere to Hippocrates' art but are distant from it wanted to present the reason why "birds are abundant" at times when "rain is scarce", when these are times in which the climate is dominated by long-lasting dryness and lack of rain, what they have said in about this is in complete disagree-
 20 ment with the Hippocratic doctrines they hold. I am not surprised that some of them did not know that the natural mixture of each species of living beings is maintained and preserved by what is similar to and resembles it and upset and ruined by what is dissimilar and opposite to it, contrary to the situation when mixtures are

¹ cf. Gal. *De san. tuenda* I 6: CMG V 4,2, p. 14,29–15,1 Koch

² Galen's explanation of this lemma is, with the exception of the final sentences, lost in Greek (p. 727,16–733,11).

حال خارجة عن المجرى الطبيعيّ إنّما يكون بالضدّ إذ كان من جهل ذلك ممّن
فسّر هذا الكتاب بعضهم من أصحاب التجارب وبعضهم من أصحاب إيروفيلس.
وإنّما عجبني من أنّ قوماً من أصحاب أبقراط قد بلغ من جهلهم أن أتبعوا زوكسس
وإيروقليدس الذي من أهل إروثرا على أنّ زوكسس إنّما كان رجلاً من أصحاب
التجارب وإيروقليس إنّما كان رجلاً من أصحاب إيروفيلس. وتوهّموا أنّ الطيور إنّما
تكثر في أوقات «عزّة المطر» من قبل أنّه يحدث في تلك الأوقات وباء وموتان فتقع
جثث كثيرة مطرّحة على الأرض من غير دفن فتأكل الطيور من لحومها فتشبع
فيكون ذلك سبباً لخصبها وكثرتها.

وهذا القول قول في غاية الشناعة يستحقّ من سامعه الضحك والاستهزاء. وقد
كان القول بضدّ هذا أقرب إلى الحقّ وهو أن يقولوا إنّ الطيور تتماوت مع الناس
لشيئين | أحدهما لإضرار الهواء بها كما يضرب الناس إذ كانوا بزعمهم يصير وبيئاً
والآخر لأكل تلك الطيور ما تأكل من تلك الجثث العفنة. وليس يجوز أن يكون
الوباء نال الكلاب والبغال كما وصف أوميرس ولا ينال الطيور البتّة. ولو سلمت
الطيور من أن ينالها الوباء في أوّل حدوثه لما سلمت من أن ينالها في آخره إذا امتدّ
وتمادى. وقد سمعنا ثوقيدس أيضاً يذكر من أمر الوباء الذي حدث في دهره أنّ
الطيور وذوات الأربع التي تأكل من لحوم الناس لمّا بقيت جثث كثيرة على ظاهر
الأرض من غير دفن كانت حين تدنو منها فتذوق منها شيئاً تتماوت في مواضعها.

1-8 Empirikerschule, fr. 359c: p. 412,25-36 Deichgräber Heracl. Ery. t. HE.8: p. 558 v.

Staden 1-5 إيروفيلس Sabini t. 9: p. 43 Raiola 15-17 مواضعها Thuc. II 50,1

2 S: conieci وإبروفيلس وإيروقليدس 4 sine punctis S: scripsi [زوكسس] 3 S: scripsi إبروفيلس [إيروفيليس] 2
[إيروفيليس] S: conieci وإبروفيلس [إيروفيليس] 5 sine punctis S: scripsi [زوكسس] S: conieci [إيروثرا]
S: conieci سروفيلس [ثوقيدس] 15 S: correxii [يستحقّ] 9 S: scripsi إبروفيلس
correxii

unnatural — bodies that are in an unnatural condition are cured by the opposite —, since some of this book's commentators who were ignorant of this were Empiricists and others followers of Herophilus. I am, however, surprised that some of the followers of Hippocrates are so ignorant that they follow Zeuxis and Heraclides¹ of Erythrae² even though Zeuxis is an Empiricist and Heraclides³ a follower of Herophilus. They imagined that birds multiply at times when "rain is scarce" because during those times epidemic diseases and plagues occur, many bodies lie abandoned and unburied on the ground and birds eat their fill from their flesh, and this is the reason why they are abundant and multiply.

This is a completely absurd argument that deserves to be laughed at and ridiculed by anyone who hears it. The opposite claim is closer to the truth, namely to say that birds die together with humans for two reasons: one is that they suffer as much harm from the air as humans do since, as they claimed, (the air) caused epidemic diseases, and the other is that these birds eat from these decomposed bodies. It is inconceivable that an epidemic disease affects dogs and mules, as Homer described,⁴ but leaves birds completely unaffected. Even if birds were to escape the effects of the epidemic disease when it first appears, they would not remain unaffected later on when it continues and persists. We have also heard Thucydides⁵ report about the epidemic disease that occurred in his time that birds and quadrupeds that eat human flesh when many bodies remained unburied above ground die on the spot when they approach

¹ transliterated as *irūqlīdis*

² transliterated as *irūtrā*

³ transliterated as *irūqlīdis*

⁴ cf. Hom. Il. I (A) 50

⁵ transliterated as *tūqīdis*

وقد كان ينبغي ألا يخفى هذا على أولئك المفسرين على ذلالة أقدارهم لو كانوا لم يشدوا شيئاً من علم الطبّ.

فأما إن أنزلت الأمر على أنّهم قد كانوا أطباء فلن يخلو من أن يكونوا جهلوا أو أنسوا شيئاً قاله أبقراط في كتاب الفصول فيكون ذلك أيضاً دليلاً على قلة آدابهم. وذلك أن أبقراط قال: «إنّ أوقات عزة المطر أصحّ من أوقات كثرة المطر والموت فيها أقلّ». وهؤلاء قد بلغ من ذمهم لتلك الأوقات أنّهم ظنّوا أنّه يحدث عنها وباء. ولو كان ما قالوا من هذا حقاً لما كانت مقدمة المعرفة بعزة المطر من خصب الطيور ممّا يخصّ صناعة الطبّ.

وكما أنّ كثيراً من المفسرين في أقاويل آخر كثيرة لمّا جهلوا معنى أبقراط في قوله خرجوا إلى ما ليس هو من شأن الطبيب كذلك عرض لهم في هذا القول الذي نحن في شرحه. وقد ظننت ساينس أنّه حذر هذا بعينه فقال إنّ هذا القول من أبقراط قول أراد به مقدمة المعرفة بما هو كائن من عزة المطر وذلك أنّ الطيور تسبق فتحسّ يبس الهواء فتهبط نحو الأرض حتّى يكون طيرانها قريباً من الأرض فإذا كان ذلك توهم الناس أنّها قد كثرت. وليس هذا دليلاً يدلّ على عزة المطر لآكته يدلّ على يبس في الهواء أيّاماً.

«وعزة المطر» ليس المعنى فيها يبس مطلق لآكته يفهم مع ذلك اليبس فيها مدة طويلة من الزمان. وإن نحن سلّمنا أنّ اليبس الذي يحدث في الهواء أيّاماً يسيرة قد يسمّيه أبقراط «عزة المطر» لم ينفعه تسليمنا له شيئاً من قبل أنّ هذا القول لا يكون خاصاً لصناعة الطبّ من قبل أنّ تعرّف المطر أو عزة المطر الكائن قبل حدوثه الخاصّ بعلم الطبّ إنّما هو تعرّف ذلك بالأمراض التي تعرض في أبدان

5sq. Hipp. Aphor. III 15: p. 403,8sq. Magdelaine = IV 492,7sq. L.: cf. Buqrāṭ, Fuṣūl 23,5sq.

9-17 الزمان [وكما - Sabini fr. 37: p. 122sq. Raiola

من - 19sq. sine punctis S: scripsi [ساينس 11 S: correxī [نخلوا] يخلو 3 S: correxī [ذلالة] 1

bis scr. S

and take a bite from them. These commentators should have been well aware of this despite their negligible abilities, unless they had received no medical training at all.

Even if I assume that they were physicians, they must have been ignorant of or have forgotten something Hippocrates said in the Aphorisms, and this is also an indication of their lack of education. For Hippocrates said: "Times in which rain is scarce are healthier than those in which rain is abundant, and death (occurs) less often during them". These people, however, regarded these periods as so bad that they thought that they cause epidemic diseases. Even if what they said about this is true, predicting the scarcity of rain based on the abundance of birds does not belong to the medical art.

Since they did not know what Hippocrates meant when he wrote them, many commentators resorted in numerous other passages to things that are not the business of a physician, and the same happened to them in this passage we are explaining. I thought that Sabinus¹ was on his guard against exactly this. He said that with this statement Hippocrates aimed at predicting future scarcity of rain because birds feel the dryness of the air in advance and descend so far to the ground that they fly close to it, and when this happens people get the impression that they have multiplied. But this is not an indication that points to the scarcity of rain but to dryness in the air (that lasts) for days.

The meaning of "scarce rain", however, is not just dryness, but it is also understood that this dryness lasts a long time. If we grant that Hippocrates calls dryness that occurs in the air for a few days "scarce rain", we gain nothing by doing so because this statement does not belong to the medical art: the (kind of) recognition of future rain or scarcity before it occurs that belongs to the science of medicine consists of recognising it through the diseases that affect people's bodies. Recognising this based

¹ transliterated as *sābinus*

245 الناس. وأما تعرّف ذلك من الطيور أو من | غيرها فليس هو من صناعة الطبّ لآكن
من صناعات آخر قد وصف أراطس دلائل كثيرة بعضها يدلّ على المطر وبعضها
يدلّ على البرد وبعضها يدلّ على الصحو وبعضها يدلّ على الريح وبعضها يدلّ
على الركود.

5 وقول أبقرط أيضاً «خصبت» ليس يدلّ على أنّها تكثر لآكنه إنّما يدلّ على أنّها
تصحّ صحّة خصب وسمن وهذا هو السبب الذي دعا أبقرط أن يكتب هذا تذكرة
لنفسه بأنّ الأبدان الصحيحة التي لا يذمّ من صحتّها شيء تحتاج إلى ما شابها
وشاكلها والأبدان السقيمة تحتاج إلى ما ضادّها. وقد بلغت في شرح ذلك لكم
على الاستقصاء والكمال في كتابي في تدبير الأصحاء وفي تفسيري لكتاب
10 الفصول. ففي هذا الأمر الذي وصفه في هذا القول دليل بين على صحّة هذا القول
الذي قلناه وذلك أنّ «الطيور» لما كان مزاجها أجفّ من مزاج أبداننا كانت أخرى
بأن تصحّ في أوقات «عزّة المطر». وقد علمنا من أمر الطيور أيضاً أنّها إنّما ترزأ من
الأغذية ما هو أجفّ وأميل إلى اليبس ولا ترزأ من الماء إلّا اليسير دائماً وليس حالها
كحال الخنازير التي إنّما شأنها أن تستحمّ بالماء في كلّ وقت فأن تشرب منه شرباً
15 كثيراً دائماً.

قال أبقرط: عند الاحتلام أيّ الأنثيين نشزت فإنّ اليمنى منها إن برزت كان من
صاحبها ذكورة وإن برزت اليسرى كان من صاحبها إناث.

قال جالينوس: عند نقلة الغلام من حال الصبيّ إلى حال الشباب كما أنّه يكون
ذلك الوقت ابتداء تولّد المنى ونبات الشعر في العانة كذلك قد يكون تزويد

السبب الذي شرب الطائر ما ... خنازير بالقد شرب ما [علمنا - كثيراً] 12-15 S: correxī اكتب [يكتب] 6
om. S, منها A الاموس S: الأنثيين A الادراك S: الاحتلام 16 nota in marg. scr. Colv. cum كثير
برز, S: برزت 17 A بدر: S²: nota supra lin. mut. S²: cum برز, S: برزت S²: nota in marg. add. S²: cum صح
A بدر: S²: nota supra lin. mut. S²: cum صح

on birds or something else does not belong to the medical art but to other arts (for which) Aratus¹ has described many signs, some of which indicate rain, some cold, some cloudless (weather), some wind and some still air.²

Also, Hippocrates' expression "are abundant" does not indicate that (birds) multiply but that they are truly flourishing and plump, and this is what prompted Hippocrates to write this down as a reminder for himself that bodies that are perfectly healthy require what resembles and is similar to them while morbid bodies need what is opposite to them.³ I have provided you with a full and detailed explanation of this in my book *On the Regimen of the Healthy*⁴ and my *Commentary on the Aphorisms*.⁵ The matter he has described in this passage clearly demonstrates that what we have said is true⁶ because when the mixture of "birds" is drier than that of our bodies, they are more likely to be healthy in times when "rain is scarce". We have also learned that birds always consume foods that are drier and somewhat parched and only a small amount of water, and their condition is unlike that of pigs who usually bathe in water at all times and always drink large amounts of it.

IV 28 Hippocrates said [IV 21: p. 98,2sq. Manetti – Roselli = V 312,10sq. L.]: During puberty, one of the two testicles protrudes: if the right is prominent, he (will produce) males, when the left is prominent, he (will produce) females.

Galen said: When a boy transitions from childhood into adolescence, this time marks the beginning of the production of semen and the growth of pubic hair and

¹ transliterated as *arātus*

² cf. Aratus *Phaenom.* v. 733–1152

³ cf. Hipp. *De flat.* 1: CMG I 1, p. 92,8 = p. 104,11 Jouanna

⁴ cf. e.g. Gal. *De san. tuenda* I 7: CMG V 4,2, p. 16,32–17,12 Koch

⁵ cf. Gal. In Hipp. *Aphor. comm.* II 22: XVII B 502,1–17 K.

⁶ At this point the Greek text resumes.

«الأنثيين» ونموهما دفعة كما يكون في الجواري تزيّد الثديين ونموهما مع مجيء الطمث. وعند ذلك قد يتغيّر الصوت وخاصّة في الذكورة وذلك أنّ أصواتهم أولاً تكون حادة فإذا صاروا إلى غاية الشباب ونهايته صارت أصواتهم ثقيلة وأمّا في الوقت الذي فيما بين الحدّين فإنّ الصوت يكون أبخّ.

5 وليس يحتاج في هذا القول الذي نحن فيه إلى أن نبحث عن السبب الذي صارت هذه الأشياء كلّها تظهر | في هذا الوقت من السنّ الذي ذكرناه فأما 246 ظهورهما فقد تدلّ عليه التجربة دون غيرها وتدلّ أيضاً على أنّ «الأنثى اليمنى» إذا انتفخت وعظمت قبل اليسرى فإنّ صاحبها إذا تمّ شبابه وتزوّج ولد له من «الذكورة» أكثر ممّا تولّد له من «الإناث» فإن كانت «اليسرى» هي التي تنتفخ وتعظم أولاً كان الأمر بخلاف ذلك. وكذلك قوله في الرحم وممّا يدلّك على ذلك 10 قوله في كتاب الفصول: «إنّه ما كان من الأطفال ذكراً فأحرى أن يكون تولّده في الجانب الأيمن وما كان أنثى ففي الأيسر» فما قلته في هذا المعنى في تفسيري لكتاب الفصول فانقله إلى هذا القول الذي نحن في شرحه. فإنّ السبب سبب واحد مشترك في الذكورة والإناث من قبله كان الجانب الأيسر مولّداً للإناث 15 والجانب الأيمن مولّداً للذكورة وقد وصفت هذا أيضاً في كتاب منافع الأعضاء.

قال أبقراط: العينان بقدر ما عليه من القوّة كذلك يكون البدن ويتزيّد اللون جودة أو رداءة.

قال جالينوس: إنّ من البين أنّه ينبغي أن تفهم في قوله «بقدر ما عليه» أمن «بقدر ما هما عليه» أو «بقدر ما يكونان عليه». وقد ألحق قوم هذا الحرف الناقص

7-10 ذلك¹ [الأنثى] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170^v2-4 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 18: Medical Aphorisms V 80,15sq. (Ar.) Bos 11sq. [إنّه - الأيسر] Hipp. Aphor. V 48: p. 441,8sq. Magdelaine = IV 550,1sq. L.: v. Buqrāṭ, Fuṣūl 48,5-7 (*IV 47*)

19 أو بقدر S: correxi 19-736,4 وقد - مكتوباً non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (246,17)

equally the sudden enlargement and growth of the testicles. Likewise in girls the enlargement and growth of the breasts occur together with the arrival of the menses. When this happens, the voice changes especially in males because their voices are at first shrill and when they reach the limit and end of adolescence, their voices become deeper, but in the period between the two stages the voice is huskier.

In the passage we are dealing with there is no need to investigate the reason why all these things appear at the age we have mentioned: experience alone indicates this, and it also indicates that when the “right testicle” expands and increases in size before the left, he is more likely to father a “male” than a “female” when he becomes an adult and marries, and when the “left” (testicle) expands and increases in size first, the opposite is the case. The same applies to what he said about the womb. Evidence for this is what he said in the Aphorisms: “Male children are more likely to develop on the right side and female ones on the left”; you can apply what I have said about this concept in my Commentary on the Aphorisms¹ to the passage we are (currently) explaining. The reason why the left side brings forth females and the right side males is the same and common to both males and females. I have also described this in my book (On) the Uses of the Body Parts.²

IV 29 Hippocrates said [IV 22: p. 98,4–100,1 Manetti – Roselli = V 312,12sq. L.]: To the same degree to which the eyes are strong, so is the body. The colour becomes better or worse.

Galen said: It is clear that you need to understand his words “to the same degree” either as “to the same degree as the two” or “to the same degree as both”. Some people added³ the word that is missing in Hippocrates’ text, but of the people who com-

¹ cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. V 48: XVII B 840,11–841,12 K.

² cf. Gal. De usu part. XIV 7: II 309,2–25 Helmr. = IV 174,6–175,10 K.

³ The remainder of this paragraph (p. 735,23–737,5) only survives in Arabic.

من نفس كلام أبقراط وقد كان ينبغي لهم أن يتبعوا من فسّر هذا الكتاب لا من القدماء فقط لآكنّ من أتى بعدهم فيقول إنهم وجدوا هذا الكلام ناقصاً حتى يحتاج إلى أن يفهم فيه الحرف أعني «هما» أو «يكونان» ولا يلحقونه في نفس كلام أبقراط كأنهم قد وجدوه كذلك مكتوباً.

5 وأما معنى هذا القول فأفضل ما يؤوّل إليه مع ترك ما أخطأ فيه من أخطأ فهو ما أصف: إنّ أبقراط يريد أن يصف في هذا القول كيف يقدر الإنسان أن يتعرّف من العينين أمر القوّة في البدن كلّه من قبل أن العينين خاصّة تدلّان على قوّة البدن أصحّ الدلالة وأوكدها. وممّا يدلّك على ذلك أنّ الذين يصيبهم الغشي أو تخور قوتهم وتضعف بوجه من الوجوه ليس تقدر أن تتعرّف شيئاً من أمر ضعف قوّة 247 أبدانهم وشدّتهم بأن ترى منهم اليدين أو الرجلين أو | مواضع آخر من الوجه خلا العينين لا درك تقدر أن تتعرّف حالهم في القوّة والضعف من العينين خاصّة. وذلك أنّ شدة القوّة وضعفها يتبيّنان فيهما بياناً واضحاً وذلك أنّ من بدنه قويّاً يكون بصره حادّاً وأجفانه مفتوحة ومن كان بدنه ضعيفاً فإنّه لا يقدر أن يفتح عينيه فتحاً تامّاً. «ولون» العينين أيضاً ومقدار حجمهما قد يدلّان دلالة ما على قوّة البدن. وذلك 15 أنّه متى كانت قوّة البدن ضعيفة فإنّ العينين تكونان غائرتين جافّتين رديّتي اللون ومتى كانت قوّة البدن قويّة كان لون العينين حسناً وكانتا منفتحتين ورأيت فيهما رطوبة برّاقة صقيلة. وهذا ممّا قد يظهر عياناً وإن لم يعلم السبب الذي يكون <به> والسبب الذي فيه يبيّن عند من كان عالماً بطبيعة العينين أيّ الطبائع هي. وقد بيّنا من أمر طبيعة العينين في كتب آخر من كتبنا في أقاويلنا في البصر إنّه يأتي

6-8 وأوكدها – [أبقراط – cf. b. Maymūn, Fuṣūl VI 18: Medical Aphorisms II 5,5sq. (Ar.) Bos

[جافّتين 15 cum nota in marg. scr. Colv. كيف يظهر من العينين قوه ال... وضعفه [من – تاماً 12sq.

addidi به 18 S: correxī حافس

mented on this text they should have followed not just the ancients but those who came after them and said that they found that this word was missing in this passage and that it needs to be understood with it, that is, "the two" or "both", rather than (simply) add it to the Hippocratic text itself as if they had found it written that way.

5 Leaving aside the mistakes people made in it, the meaning and best interpretation of this passage is as I describe: Hippocrates meant to describe in this passage how a person can determine the strength of the entire body based on the eyes because the eyes in particular indicate the strength of the body in the most correct and reliable
10 manner. Evidence for this is that when people faint or their strength fails and grows weak in some way, you cannot recognise the weakness or robustness of their bodies' strength at all by looking at their hands or feet or other areas of the face except the eyes. You can (on the other hand) recognise their state in terms of strength and weakness especially from their eyes: there are clearly visible signs for the robustness or
15 weakness of the (body's) strength because a person with a strong body has keen eyesight and his eyelids are open whereas a person with a weak body is unable to open his eyes completely.

The "colour" and relative size of the eyes also indicate a body's strength. For when the body's strength is weak, the eyes are sunken, dry and have a bad colour but when
20 the body's strength is robust, the eye colour is beautiful, they are both open and you see in them sparkling, shiny liquid. This is something that is immediately visible even if one does not know why this happens. The reason why is clear to people who know about the nature of the eyes. On the subject of the nature of the eyes we have explained in other books of ours when discussing eyesight¹ that a large quantity of

¹ On the physiology and function of the eye, cf. Gal. De usu part. X 1–15: II 54,18–113,5 Helmr. = III 759,1–841,6 K.

العينين من الدماغ روح كثير نفساني نير فمتى كان هذا الروح ضعيفاً أو يسيراً حدثت في العينين هذه الأعراض التي ذكرنا قبيل.

وقال في «اللون» أيضاً إنه «يتزيد جودة أو رداءة» وما هو بالبين هل كلامه في ذلك في العينين بعد أو في لون البدن كله. وذلك أنك إن تأولت كلامه على

المعنيين جميعاً وجدته صحيحاً من قبل أن العينين كما قد تختلفان في «القوة»⁵ والضعف كذلك قد تختلفان في حسن «اللون» وقبحه وحال البدن كله تتبع

حالهما في ذلك. وذلك أنه متى كانت العينان حسنتي اللون دلنا على أن البدن صحيح ومتى كان في لونهما قبح دلنا لا محالة على أن البدن كله قد نالته آفة.

وإنما صار تغير اللون يتبين في العينين أسرع مما يتبين تغييره في سائر الأعضاء بصفتيهما واستنارتيهما. وليس هذا فقط قد يمكن أن يتأول من هذا القول لآكن قد

يمكن أن يتأول منه أن تغير اللون في البدن كله تابع لما يظهر في العينين من الدلائل وبهذا الطريق يمكن أن يترقى في الاستدلال من العينين إلى البدن كله.

وقد يمكن أن يتأول هذا القول على حدته مفرداً إن نحن وصلناه بالقول الذي بعده وأنا آخذ في شرح ذلك القول وأبتدئ به ابتداء آخر:

15 | قال أبقراط: ويتزيد اللون جودة أو رداءة وواجب أن يكون ظاهر البدن بحسب 248 ما عليه الغذاء.

قال جالينوس: يقول إن «اللون» على قياس «الغذاء» يعني الدم «يتزيد جودة أو رداءة» وأعني بالدم في هذا الموضع الكيموس كله الذي في العروق الذي قد يشوبه شيء من البلغم والمرتان ومن المائية فإن هذا هو الذي يجوز أن يكون أجود

[تغير - العينين 11 v. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170*16-170*1] متى - آفة 7sq.

v. b. Riḍwān, Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170*1sq. 18-740,1 أردأ - وأعني - cf. b. Riḍwān,

Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170*5-7

luminous mental pneuma comes to the eyes from the brain, and when this pneuma is weak or insufficient, the symptoms we have mentioned above occur in the eyes.

He also said that “the colour becomes better or worse” but it is unclear whether what he said about this still applies to the eyes or to the complexion of the body as a whole. For when you interpret his words in both senses you find them correct because
 5 just as the eyes vary in “strength” and weakness, they differ in the beauty and ugliness of their colour, and in this the condition of the body as a whole follows that of (the eyes). For when the eyes have a beautiful colour, they indicate that the body is healthy, and when there is discoloration, they definitely indicate that the body as a whole has
 10 suffered harm. The change in colour happens more rapidly in the eyes than in other body parts because they are clear and illuminated. This passage can not only be interpreted (to mean) this but also that the change in colour of the body as a whole follows the indications that appear in the eyes, and in this manner it is possible to progress in the prognosis from the eyes to the entire body.

15 It is (also) possible to interpret this section separately when we connect it to the next passage. I shall take up the explanation of this passage and start at a different point:

20 **IV 30** Hippocrates said [IV 22: p. 98,7–100,2 Manetti – Roselli = V 312,12–14 L.]: The colour becomes better or worse. It is necessary that the exterior of the body corresponds to the state of nutrition.

Galen said: He says that the “colour becomes better or worse” in correlation to the “nutrition”, that is, the blood. By blood, I mean here the entire humour inside the blood vessels which is mixed with some phlegm, the two biles and the watery (compo-

أو أردأ. وأمّا الدم الذي في ذلك الخلط الذي تحويه العروق الذي يخصّ بالحقيقة باسم «الدم» وإنّما سمّي جميع ما تحويه العروق «دماً» بغلبته عليه فليس يمكن أن يقال فيه إنّه «رديء» ولا إنّه يمكن أن يكون بلون آخر غير اللون الأحمر المشبّع.

5 قال أبقراط: دلائل الموت بخار حارّ في الجلد وقبل يخرج من الأنف نفس بارد.

قال جالينوس: إنّ هذا الكلام قد يوجد مختلفاً في النسخ إلاّ أنّه في جميع النسخ كلام ناقص يحتاج أن يفهم معه شيء من خارج. ومعنى هذا الكلام على حسب ما في بعض النسخ <...> فإن أحببت أن تتأوّل على ما يشاكل نسخة أخرى كان على هذا الوجه: إنّ من دلائل الموت البخار الحارّ الذي يستفرغ من الجلد من بعد أن يكون قد خرج هواء التنفّس وهو بارد. إلاّ أنّ هذا الدليل بعينه الذي من «التنفّس البارد» | قد وصف أمره أبقراط وأعلم أنّه من أدلّ الدلائل على الهلاك في كتاب مقدمة المعرفة أيضاً وهذا قوله فيه: «وأمّا التنفّس الذي يخرج وهو بارد من المنخرين والقم فإنّه دليل جدّاً على الهلاك».

15 وأمّا في هذا القول فإنّه أضاف إلى ذلك عرضاً ما ليس باللازم لأصحاب هذه الخصال دائماً وذلك أنّه يجري من أبدانهم «بخار حارّ» يخرج دفعة من الجلد إلاّ أنّ ذلك ليس يعرض لجميعهم ولا في جميع الأوقات. وقد كان ينبغي للمفسّرين مع هذيانهم وإطنائهم فيما لا يحتاج إليه أن يكونوا قد خبروا بهذا وذلك أنّك لا تجد هذا العرض يعرض إلاّ لمن تقدّم موته حمّى في غاية الحرارة حتّى أحرقت دم

13sq. هلاك - وأمّا] Hipp. Progn. 5,1: p. 14,6sq. Jouanna = II 122,13sq. L.: cf. Buqrāt, Taqdimah 209,8sq.

9 post النسخ hab. τοιοῦτος – ἐκπνοήν Gr. (248,16–19): lac. conieci 17 post لجميعهم hab. ὡς ἔφην Gr. (249,5)

nent), and this is what is better or worse. The blood that forms part of this humour inside the blood vessels which is specifically and actually called “blood” — everything inside the blood vessels is called “blood” because it is its dominant component — cannot be called “bad” and it cannot have a colour other than deep red.

5 **IV 31** Hippocrates said [IV 22: p. 100,2–4 Manetti – Roselli = V 312,14–314,1 L.]: Signs of death: hot vapour on the skin, and before cold breath comes out of the nose.

Galen said: This passage is found in different versions¹ but in all readings it is incomplete and needs to be understood together with “some² (is given off) on the
10 outside”. According to what some readings have, the meaning of this text is <as follows: among the signs that indicate death are the excretion of hot vapour through the skin after the air of respiration has come out and is cold.>³ If you want to interpret it in accordance with the other reading, (the meaning) is as follows: among the signs of death are hot vapour exuded from the skin after the respired air has come out
15 and was cold. Hippocrates, however, has already described this very sign based on “cold breathing” also in the Prognostic and taught that it is one of the surest signs of death. There he said: “Breathing that comes out cold from the nostrils and mouth is a sign that surely indicates death”.

In this passage he added a symptom that does not always inevitably affect people
20 with these characteristics. For their bodies give off “hot vapour” that suddenly comes out from the skin, but this does not happen to all of them nor at all times. Instead of spouting nonsense and discuss unnecessary things at length, the commentators should have pointed this out, because you find that this symptom only occurs in people whose death was preceded by a fever so extremely hot that it burned the blood of
25 the heart, consumed its moisture and finally brought (the patient) to a state of severe

¹ The Arabic translator paraphrased the much more specific Greek text, which is hard to reproduce in Arabic: “Whether written in the accusative case as ‘hot vapour’ or the nominative as ‘hot vapour’” (Ἐάν τε κατ’ αἰτιατικῆς πτώσεως γεγραμμένον ἢ θερμὸν ἀτμὸν, ἔάν τε κατ’ εὐθείας θερμὸς ἀτμός; CMG V 10,2,2, p. 248,14sq. Wenkebach).

² i.e. hot vapour

³ scribal lacuna, filled in from the Greek

القلب وأفنت رطوبته ولذلك صيرته في آخر الأمر إلى حال البرودة الشديدة. فإذا انحلت القوة الحيوانية عند موت القلب أمّا في سائر الأبدان فيحدث عرق يكون عنه الغشي وذلك يكون إذا كان في البدن فضل من رطوبة. وأمّا من جففته حمى محرقة فإنه يظهر لك إذا حسست من بدنه مكان العرق «بخار حارّ» ينفش. وليس يظهر لك ذلك أيضاً في جميع أوقات المرض لاكن حين يبدأ الهواء الذي يخرج بالتنفس يميل إلى البرد. فأما بعد تطاول المدّة فإنّ «الجلد» يبرد برداً شديداً إذا استفرغ منه الجوهر البخاريّ الذي كان اجتمع في وقت المرض من تلطيف الحمى لأخلاق.

وليس يمكن أن يتولّد في ذلك الوقت الذي يعرض للقلب فيه بالموت «بخار بارد» أو فاتر فضلاً عن «الحارّ». وكلّ قلب يقرب من الموت فإنه يغلب عليه سوء مزاج بارد وليس يكون مزاج القلب في كلّ مرض مميت هذا المزاج دائماً لاكن قد يكون مزاجه كثيراً في غاية الحرارة وذلك يكون في الحميات المحرقة التي في غاية الحرارة. وأمّا في الأمراض التي يعرض فيها للقلب أن يغلب عليه سوء المزاج البارد فلا تجد «البخار الحارّ» ينفش من «الجلد» إذا قرب المريض من الموت حتّى يبتدئ الهواء الذي «يخرج» منه بالتنفس يخرج وهو «بارد». وذلك أنّ الرطوبات لا تكون لطفت وانحلت فيمن تلك حاله إذا لم يحمّ حمى محرقة ولا كان في بدنه أخلاق من جنس المرار أو مزاجها مزاج حارّ وقوامها قوام لطيف. وذلك أنّ في الأمراض الباردة تكثّر في البدن وتغلب عليه الأخلاق البلغميّة النيّة الغليظة وبالجملة الأخلاق الباردة لا الأخلاق الرقيقة التي هي من جنس المرار الحارّة.

11 S: conieci لا يكون [لاكن] 19 post الحارة lac. hab. Gr. (249,30 "Diese" – 250,26 "anzugeben" sec. vers. arab. add. Wenkebach)

coldness. When the vital power fails at the moment the heart dies, other bodies sweat, which causes fainting, and this happens when there is excess liquid in the body. In people dried out by a burning fever on the other hand, when you touch them you perceive that instead of sweat they give off "hot vapour". You again do not perceive this at all stages of the diseases but when the exhaled air starts to cool down. After
5 some time has passed, the "skin" becomes very cold when it has excreted the vaporous substance that has accumulated during the disease because the fever has thinned out the humours.

It is, however, impossible that at the time when the heart dies "cold" or lukewarm
10 "vapour" develops, let alone "hot" (vapour). Any heart that is about to die is dominated by a cold bad mixture, but the heart does not always have this (particular) mixture in every lethal disease. Rather, its mixture is often extremely hot, and this happens in burning fevers that are extremely hot. In diseases in which the heart happens to be dominated by a cold bad mixture, you do not find that "hot vapour" comes off the
15 "skin" when the patient approaches death so that the air he discharges through breathing starts to "come out cold". For in people in this condition the liquids have not been thinned and dissipated when they have not had a burning fever or their body contained bilious humours or (the liquids) have a hot mixture and a thin consistency. For in cold diseases raw, thick phlegmy humours and generally cold humours
20 proliferate in the body and dominate it, not thin humours that belong to the same category as hot bile.¹

¹ The remainder of Galen's comments on this lemma (p. 745,1–21) are lost in Greek.

فهذه النسخة التي يعرفها ساينس وروفس وديستقورودوس وقايطن أيضاً قد حفظ
 250 جميع ما فيها على حاله ولم يزد فيها شيئاً إلا حرفاً واحداً وذلك أنه | كتب مكان
 «بخار حار» «بخاراً في غاية الحرارة». فأما قوم من المفسرين ممن كان قبل هؤلاء
 فإنهم إنما يعرفون هذا الكلام على هذه النسخة: «دلائل الموت جلدة في غاية
 الحرارة» وليس في تلك النسخة «للبخار» ذكراً البتة. ولما راموا تفسير هذا القول
 5 قالوا إنه يعني به أن البدن كله قد استولت عليه الحمى غاية الاستيلاء واستحوذت
 عليه حمى حادة حتى صار كأنه ملتهب.

فإذاً جاوزوا إلى القول الذي يتلو هذا وهو قوله «وقبل يخرج من الأنف نفس
 بارد» ولما كان ما قاله في أول هذا الكلام مناقضاً لقولهم وهو قوله «دلائل الموت»
 10 لأنه لم يذكر على نحو تأويله إلا دليلاً واحداً أفردته وتفسير ذلك القول أعني قوله
 «دلائل الموت» على حدته وتفسير قوله «الجلد الحار جداً» على حدته. وزعموا
 أنه إنما دلّ بقوله «دلائل الموت» أنه لا ينبغي أن يقتصر في مقدمة المعرفة بما هو
 كائن من الموت على النظر في دليل واحد لا كنه ينبغي أن ينظر في اجتماع دلائل
 كثيرة معاً ولا يتوهم أن مقدمة المعرفة تصحّ ويوثق بها غاية الثقة إلا على هذا الوجه.
 15 وإنّ هذا المعنى الذي يدلّ عليه قوله «الجلد الحار جداً» إنما هو واحد من
 «دلائل الموت» وكلّ واحد من هذين التفسيرين بعيد من القبول ومن الإقناع إلا
 أنّ من الناس قوماً ما يحبّون من التأويلات ما بعد من القبول والإقناع.
 وقد يكتب هذا الكلام على نسخ آخر ويتأوّل بتأويلات آخر سوى هذه التي
 ذكرنا وليس يضطرّني الأمر إلى ذكر تلك النسخ والتأويلات فيها.

قال أبقراط: وأما دلائل الحياة فأضداد تلك. 20

1-5 البتة - فهذه - Sabini fr. 38: p. 123sq. Raiola

S: scripsi وديستقورودوس [وديسقورودوس] S: scripsi وروفس [وروفس] sine punctis S: scripsi [ساينس] 1

A الحوه: S: الحياة 20 sine punctis S: scripsi [وقايطن]

This is the reading Sabinus,¹ Rufus and Dioscorides know, and even Capito kept everything in it unchanged and did not add anything except a single word. For instead of “hot vapour”, he wrote “extremely hot vapour”. Some of the commentators who preceded them knew this text in this reading: “Signs of death: a
 5 skin that is extremely hot”, and in this reading “vapour” is not mentioned at all. When they wanted to explain this passage, they said that he means by it that the fever had taken complete possession of the entire body and an acute fever had overwhelmed it so that it seemed to be ablaze.

They then pass on to the next section, that is, the words “and before cold breath
 10 comes out of the nose”. Since what he said at the beginning of this passage, the words “signs of death”, conflicts with their account because according to their interpretation he has only mentioned a single sign, they separated it and explained this section, his words “signs of death”, and the “very hot skin”, in isolation. They claimed that by saying “signs of death”, he only pointed out that when predicting the coming death, one
 15 should not just examine a single sign but a combination of many signs and not assume that the prediction is correct and highly reliable unless (it is done) in this manner. But the meaning the words “very hot skin” point to is (that it is) one of the “signs of death”. Both these interpretations are hardly plausible and convincing, but there are some people who prefer interpretations that are hardly plausible and convincing.

20 This passage is written and interpreted in ways other than the ones we have discussed, but there is no need to mention these readings and interpretations.

IV 32 Hippocrates said [IV 22: p. 100,4 Manetti – Roselli = V 314,1sq. L.]: The signs of life are the opposites of these.

¹ transliterated as *sābīnus*

قال جالينوس: إن هذا القول لمنافض لقول من زعم أنه إنما ذكر في الكلام الذي قبل هذا دليلاً واحداً من دلائل الموت وهي الحمى الشديدة الحرارة جداً. وذلك أنه أخرج قوله هذا الذي فيه أن «دلائل الحياة أضعاف تلك» على أنه بإزاء ما تقدم من قوله «دلائل الموت» وجعله كأنه نسق عليه على أن قوله «دلائل الموت» غير موصول به على نحو تأويل أولئك بالقول الذي قاله بعد وهو قوله أن يكون «الجلد حاراً جداً» ويصير على حدته من غير أن يصله بقوله «دلائل الموت». وذلك أنه لا يتبين به ما الذي يدلّ عليه «الجلد المفرط الحرارة». وليس يزعمون أن قوله «وقبل يخرج من الأنف نفس بارد» يدلّ على أن ذلك يكون في الوقت الذي قبل ظهور البخار الحارّ لآكن في الوقت الذي قبل الموت يصف «الجلد المفرط الحرارة» | لم يصف إليه ما يدلّ على أنه من دلائل الموت بل ليس هو من 251 دلائل الموت إلا أن يتقدمه الدليل الذي ذكره أبقرات حين قال: «وقبل يخرج من الأنف نفس بارد». وذلك أنه إن انفشّ من الجلد بخار حارّ في غاية الحرارة من غير أن يكون قد تقدمه نفس بارد قد يمكن أن يكون ذلك العارض من قبل أخلاط لطيفة في حمى حادة ولا يكون دليلاً على الموت لا محالة لآكن ربّما كان ذلك من أمارات الخير لانفشاش تلك الأخلاط التي قد لطفت وانحلّت. وإذا كانت 15 الأخلاط أغلظ قليلاً فإنّ الطبيعة تستفرغها من البدن بضروب من الاستفراغ ظاهرة للحسّ فيحدث العرق وغزارة البول والبزاق والقيء. «ودلائل الحياة» التي هي ضدّ دلائل الموت إلا أن يكون ما يخرج من هذا النفس بارداً والاستفراغ بعده من الجلد بخار حارّ.

على ان اد. scr. et del. الموت 11 post non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (250,33) الحارّ 9-6

Galen said: This passage contradicts the interpretation of those who claimed that in the previous passage he only mentioned a single sign of death, namely extremely hot fever. For he expressed this passage, which says “the signs of life are the opposite of these”, as a counterpart to the previous passage about “signs of death” and wrote it
 5 as if it was coordinated with it, although according to these people’s interpretation his words “signs of death” is unconnected to what he said next, namely his observation that “the skin is very hot”, and it is separate and disconnected from his words “signs of death”. For it is not clear what the “extremely hot skin” refers to. They do not claim that the words “and before cold breath comes out of the nose” indicate that this takes
 10 place at the time that precedes the appearance of the hot vapour¹ but at the time that precedes death, although he did not add anything to the “extremely hot skin” that indicates whether it is a sign of death. Rather, it is not a sign of death unless preceded by the sign Hippocrates mentioned by saying: “and before cold breath comes out of the nose”. For when the skin gives off extremely hot vapour without cold breathing
 15 preceding it, this symptom may be caused by thin humours in acute fevers and is not a certain sign of death but sometimes a good sign because these humours that have been thinned and dissolved are given off. When the humours are a little thicker, the (body’s) nature excretes them from the body through types of excretion that are perceptible to the senses and causes sweating or an abundance of urine, expectorations or
 20 vomit. The “signs of life” are those that are the opposite of the signs of death, unless the breath that comes out is cold and the excretion from the skin after it is hot vapour.

¹ A section of text starting with “and it is separate” (p. 747,7–10) is missing in Greek.

وبالواجب صار آل زوكسس لمّا أفردوا قوله «دلائل الموت» على حدته وتأولوه على أنّه مفرد غير متّصل بما يتلوّه أسقطوا هذا القول كلّه الذي قال فيه: «وأما دلائل الحياة فأضداد ذلك».

قال أبقرط: لاستدامة الصحّة قد ينبغي أن يقدّم التعب قبل الطعام.

5 قال جالينوس: قد قال هذا المعنى فيما تقدّم إلّا أنّه لم يذكر فيه «الصحّة». |
 وقد وصف هذا المعنى أيضاً في كتاب الفصول وجعل هناك اسم «التعب» مكثراً
 252 فقال: «إنّ ضروب التعب ينبغي أن تتقدّم الطعام» ولم يقتصر على أن جعله مفرداً
 كما قال في هذا الموضوع: «إنّه ينبغي أن يقدّم التعب قبل الطعام». وما عندي في
 شرح هذا القول شيء أكثر ممّا قلته في تلك الأقاويل لأنّ المعنى واحد بعينه كثر
 10 اسم «التعب» أو أفرد.

تمّت المقالة الرابعة من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقرط
 المعروف بإفيذيميا. |

1-3 ذلك - وبالواجب - Zeux. fr. 359: p. 246,1-3 Deichgräber 4 [لاستدامة - الطعام] cf. b. Riḍwān,
 Fawā'id VI 4: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170^v7sq. 7 [إنّ - الطعام] non reperitur in Hipp. Aphor. neque
 in Buqrāt, Fuṣūl (cf. Anastassiou and Irmer, p. 142sq.)

1 إلى [آل] S: *correxī* [زوكسس] sine punctis S: *scripsi* 4 post الطعام lac. hab. Gr. (251,17 "Galen" -
 252,8 "setzt" sec. vers. arab. add. Wenkebach) 7 [مفرداً] S, cum صح nota in marg. corr. S²
 12 post بإفيذيميا add. تسليماً. وصحبه وسلّم تسليمًا. وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى عَوْنِهِ وَأَحْسَانِهِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا. add. بإفيذيميا post
 S

After separating his words “signs of death” and interpreting them separately and in isolation from the following, the followers of *Zeuxis* inevitably omitted the entire passage in which he said: “The signs of life are the opposites of these”.

5 **IV 33** Hippocrates said [IV 23: p. 100,5 Manetti – Roselli = V 314,3 L.]: To stay healthy one should exert oneself before a meal.¹

Galen said: He articulated this idea before² but did not mention “health” in this (context). He also described this idea in the Aphorisms. There he wrote the word “exertion” in the plural and said: “Types of exertion should precede a meal”. I do not have anything else to say in explanation of this passage beyond what I have (already)
10 said about these passages because the meaning is the same, whether the word “exertion” is in the plural or the singular.

The end of the fourth part of Galen's Commentary on the sixth book of Hippocrates' work known as Epidemics.

¹ Galen's comments on this final lemma (p. 749,6–11) are lost in Greek.

² This idea does not occur in the previous books of the commentary. Wenkebach rightly pointed out (CMG V 10,2,2, p. 251,17, note ad loc.) that Galen's reference to the Aphorisms is also mistaken. He did, however, quote a very similar passage in his Commentary on the Aphorisms (Gal. In Hipp. Aphor. comm. II 16: XVII B 474,10–12 K.) without specifying the source.

شرح جالينوس

للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيديميا

المقالة الخامسة

المقالة الخامسة من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى

إفيديميا. 5

قال أبقراط: إنّ الطبيعة تشفي الأمراض.

قال جالينوس: إنّ هذا الكلام قد يوجد في النسخ مختلفاً فيوجد في بعضها
«إنّ الطبيعة تشفي الأمراض» وفي بعضها «إنّ الطبيعة هي طبيب شافٍ للأمراض»
وفي بعضها «إنّ الطبائع أطباء شافون للأمراض». وقد قلت مراراً كثيرة فيما سلف
10 من قولي إنّي لست أقصد للتمييز بين النسخ التي إنّما الخلاف بينها في اللفظ
والمعنى فيها واحداً من جميع الوجوه حذراً من أن يطول تفسيري لما قصدت
لتفسيره وما ذكرت من هذا في هذا الموضوع أيضاً إنّما ذكرته لأذكر به غرضي في
هذا الباب لأنّي لست بذاكر شيئاً من هذا الاختلاف بين النسخ في تفسيري لما
يأتي بعد من الأقاويل.

6 الأمراض - [إنّ] v. Kaskarī, Kunnāš 29: Kunnāš fī l-ṭibb fol. 155^v2 Sezgin: Kitāb kunnāš al-ṭibb
284,3sq. Šīrī

إفيديميا 5 post S بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد وآله وسلم تشليماً. ante المقالة 4
lac. hab. Gr. (253,4 "Hippokrates" - 10 "heilen" sec. vers. arab. add. Wenkebach) 6 إنّ - الأمراض
S: correxī بينهما [بينها] 10 in marg. scr. Colv. ... القول ان الطبيعة تشفي الامراض

GALEN

COMMENTARY ON THE SIXTH BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART V

The fifth part of Galen's Commentary on the sixth book of the work of Hippocrates called Epidemics

V1 Hippocrates said [V1: p. 100,7 Manetti – Roselli = V 314,5 L.]: The (body's) nature cures diseases.

Galen said: This passage is extant in different readings. One has "the (body's) nature cures diseases", another "the (body's) nature is a physician who cures diseases", yet another "the (bodies') natures are physicians who cure diseases".¹ I have said many times before in my commentary that, in order to avoid prolonging my comments on what I set out to explain, it is not my intention to distinguish between readings that only differ in wording while the meaning is in all respects the same, and I have mentioned this here to reiterate my intention in this matter because I shall not discuss any of the differences between readings in my comments on the following passages.

¹ The first lemma and the beginning of Galen's comments (p. 751,6–10) are missing in Greek.

والمعنى في هذا الكلام متى فهمه القارئ على الإطلاق وحده مضى يتأول به
أبقراط على قوله الذي يعتقد في الطبيعة إنه ليس من حزب من يسلبها الحكمة
والحذافة لآكن من الحزب الآخر الذي يوجب لها الحكمة والحذافة والعناية بتدبير
أبدان الحيوان. وينبغي أن تفهم في هذا الموضوع من أمر «الطبيعة» قوّة حالة في
5 تلك الأبدان التي تدبّرها. وليس يضطرنا شيء إلى البحث والنظر من أمر تلك القوّة
ما جوهرها كما ليس يضطرنا شيء إلى البحث والنظر في أشباه هذه من الأقاويل
عن جوهر النفس أيّ جوهر هو أو عن جوهر القوّة المدبّرة التي بها يكون التوهّم
والتفكّر والتذكّر ما جوهرها | لأنّه ليس يحتاج في هذا القول إلى شيء من هذه
254 الأشياء البتّة لآكنّ الذي يكتفي به في هذا القول هو أن أبقراط قد أحسن فيما رآه
وقاله من أمر «الطبيعة» إنها «شافية للأمراض».

ولعلّ ظاناً يظنّ أنّ صناعة الطبّ تبطل من هذا القول فلذلك ليس ينبغي أن
يفهم قوله «إنّ الطبيعة شافية للأمراض» على الإطلاق. وذلك أنّ تحت هذا اللفظ
معنى أبعد غوراً ممّا يفهم من ظاهره ويحتاج إلى تلخيص بفضل استقصاء. وما
فعلت ذلك قبل وقتي هذا في موضع من المواضع وأنتم معشر أصحابي الذين
أسعفتكم لتفسيري لهذا الكتاب وإن كنتم عالمين بغرضي فإنّي على حال مذكركم
15 به في هذا الموضوع أيضاً: إنّي قصدت لكلّ واحد من الأقاويل التي تحتاج إلى
البرهان فأبيّنه مرّة واحدة البيان التامّ الكامل ثمّ لا أذكره في كتاب آخر تعلّمي بأنّي
إن ذكرت القول الواحد بعينه في الشيء الواحد بعينه مراراً طال الكلام في ذلك
وكان تكريره فضلاً. وقد فعل ذلك قوم من حدث الأطباء فلم يقتصروا على أن كرّروا
20 صفة الشيء الواحد مرّتين حتّى كرّره ثلاث مرار وأربعاً وخمساً وأكثر من ذلك فكتبوا
في الشيء الواحد بعينه كلاماً واحداً بعينه في كتب كثيرة من الكتب التي فسّروا

S: correxī] فلذلك 11 S عن. add. أيّ 7 post S² nota supra lin. add. cum om. S. على قوله 2

في هذا القول سد يكذب جالب ما ... كتاب واحد كرره في كتب كثير... كتيبه [قصدت - فضلاً 16-19

... في مواضع واقاويل كثيره من هذا ... cum ظ nota in marg. scr. Colv. ولو في الكتاب ذاته ...

When the reader understands the meaning of this passage only in an absolute sense, Hippocrates fully explains with it his doctrine about the (body's) nature: he does not belong to the group of people who deny it wisdom and proficiency but to the other group who grant it wisdom, proficiency and care in regulating the bodies of living beings. You should understand "nature" here to mean a faculty that resides in the bodies it regulates. We are under no obligation to investigate and study what the substance of this faculty is just as we are under no obligation to investigate and study in similar passages what the substance of the soul is or that of the faculty that directs it and gives rise to imagination, thinking and memory, because in this passage there is no need at all for any of these things. Rather, it is enough (to say) about this passage that Hippocrates correctly observed and said that "the (body's) nature cures diseases".

Someone may think that this passage renders the medical art obsolete, and therefore his words "the (body's) nature cures diseases" cannot be understood in an absolute sense. For underneath this formulation is a more profound meaning than the one suggested by its literal meaning. It requires a very detailed explanation, and I have not provided this elsewhere before this time. Even though you, the group of my friends on whose request I have commented on this book, know my approach, I shall remind you again at this point that for each passage that requires proof, I explain it once in a complete and comprehensive fashion and then do not mention it in another book because I know that if I made the same statement about the same thing again and again, my discussion of (the text) would grow too long, and repeating (the statement) would be redundant. Some recent physicians did so and repeated the description of the same thing not just twice but three, four, five or more times and wrote down the same account about the same thing in many of the books in which they

>فيها> أقاويل غيرهم ومن الكتب التي وضعوها عن أنفسهم. فأما أنا فإنني أبين الشيء وأقيم عليه البرهان مرة واحدة ثم أنبئ <...> الأمر عليه في كتاب كذا وكذا.

فأنا أيضاً في هذا الموضوع سألك هذا الطريق في اقتصاصي القول في أمر «الطبيعة» على أي وجه قال أبقراط فيها إنها «طبيب شافٍ للأمراض» وأن صناعة الطب ليس تبطل بهذا القول. فمن قرأ كتابي هذا فليحضر بي ذهنه فإنني مبتدئ بالقول في هذا الباب من هذا الموضوع.

فأقول إن قائلًا لو قال إن الغذاء إذا قدر في وقته وقدرت مع ذلك كميته وكميته كان به شفاء الأمراض لم يكن في قوله بعد كاذبًا وكذلك إن قال إن شفاء الأمراض قد يكون من الأضمة أو من التنطيل أو من الحقن أو من الفصد أو من غير ذلك مما أشبهه إذا كان البرء من الأمراض قد يكون بكل واحد من هذه. وكذلك من قال إن شفاء الأمراض والبرء منها يكون من الأطباء ليس يكون في قوله هذا كاذبًا ولا من قال أيضاً إن صناعة الطب تشفي وتبرئ المرضى من أمراضهم يكون في قوله كاذبًا. فكما أن القائل لكل واحد من هذه الأقاويل ليس يلزمه في قوله إياه خطأ ولا كذب كذلك الحال فيمن قال إن «الطبيعة» تفعل جميع ما تفعله لسلامة بدن الحيوان. ويلزم من قول القائل لهذه المقالة أن تكون الطبيعة هي أول وأقدم [و] الأسباب المحدثة لشفاء الأمراض وخاصة إذا هي أحدثت كثيراً البرء إحداثاً يبتأ بعرق تبعثه من البدن أو باستفراغ يكون منها بالبول أو بالغايط أو بالقيء فتستنظف به الأخلاط المؤذية المولدة للمرض.

8sq. 1 الأمراض – الغذاء – cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170^v10sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl VIII 20: Medical Aphorisms II 46,12 (Ar.) Bos

1 فيها addidi 2 post أنبي hab. κατὰ – μοι Gr.(254,15sq.): lac. conieci 9 وكذلك [و]ندلك S: correxii

17 و seclusi

commented on the statements of others and in the books they authored themselves. I on the other hand explain something and furnish proof for it once and then point to it <in the other books, only mentioning in outline what I have demonstrated>¹ in such-and-such a book.

5 I shall also follow this method here when I give a detailed account of the way in which Hippocrates said that “the (body’s) nature is a physician that cures diseases”, and that the medical art is not made obsolete by this passage. People who read this book of mine should give me their attention: I shall start to discuss this subject at this point.

10 I say that if someone were to say that when food is given at the right time and its quality and quantity are in addition controlled, it cures diseases, then there would be nothing wrong with what he says. The same applies if he were to say that diseases are cured by dressings, applying decoctions, enemas, bloodletting or other such (measures) when the cure from the diseases takes place through each of these. Equally, a
 15 person who says that diseases are cured and healed by physicians would not be wrong, nor someone who says that the medical art cures and heals patients from their diseases. No one who makes any of these statements is wrong or mistaken when he says this, and the same is the case for people who say that “the (body’s) nature” does every-
 20 thing it does to keep the body of a living being safe. When someone says this, it entails that the nature is the first and prior cause that brings about a cure from diseases, especially when it is often the obvious cause by way of sweat it exudes from the body or an excretion it causes in the form of urine, stool or vomiting, through which it cleanses the harmful humours that produce the disease.

¹ A scribal lacuna, filled in from the Greek. It is tempting to speculate whether these words were already missing in the Greek manuscript(s) available to the translator through homoioteleuton between the two instances of κατὰ (CMG V 10,2,2, p. 254,15 and 16 Wenkebach) in this sentence.

وقد ينبغي أن نبحث وننظر أيّ هذه الأسباب من الأسباب المحدثّة للصحة هو السبب الأوّل في الشرف وأيّها هو السبب الثاني وأيّها هو السبب الثالث ولا سيّما إذ كنّا قد نجد منها أسباباً آخر إلى هذه الأسباب يكون بها ومنها البرء من الأمراض وقد ينبغي أن نضيف ونعلم مراتبها كلّها في الشرف كيف تتوالى. فإنّ الأمر عندنا أنّ القول بأنّ «الطبيعة تشفي الأمراض» صواب والقول أيضاً إنّ صناعة الطبّ والطبيب يشفيان من الأمراض صواب والقول أيضاً إنّ خادم الطبيعة يشفي المريض حقّ وكذلك القول بأنّ الفصد واستفراغ الدم الذي يكون عنه يكون بهما شفاء الأمراض. ولعلّ قائلًا أيضاً سيقول إنّ الطبّاخ قد يعين على البرء من الأمراض من وجه ما وكذلك الحائك والبنّاء والنجّار والحدّاد وغيرهم من الصنّاع ممّن يعمل من الآلات ما [لا] نستعمله فيما نهيتّه للناس لنكتسب لهم به الصحة.

إلا أنّ بعض هذه الأشياء إنّما هو موادّ نصرف ونقدّر فيكون بتصريفها وتقديرها الشفاء وليست في نفسها ممّا يحدث به الشفاء من غير تقدّم وتديير. وبعضها إنّما هي آلات تصلح لأنّ يستعملها من يكون منه الشفاء وإنّما يصير بها الشفاء بسبب من يستعملها في الوقت الذي ينبغي وعلى ما ينبغي. من ذلك أنّ الخمر إذا شربت فانتفع بشربها فإنّ شربها الشفاء وكانت سبباً من أسباب الصحة فإنّ شربت في غير وقت حاجة إلى شربها فأحدثت اختلاطاً في الدهن أو ورماً في الدماغ فإنّها عند ذلك تكون سبباً للمرض لا سبباً للصحة ولا ممّا يكون به الشفاء.

والسبب الذي يصير به كلّ واحد من الموادّ بالحال التي تكون بها سبباً للصحة ويحدث عنها الشفاء إنّما هو المقدار للوقت الذي ينبغي أن يستعمل فيه والمقدّر لذلك الوقت هو المسمّى عند جميع أهل لغتنا «الطبيب» «والشافى». فيجب من

5-7 حقّ - القول - cf. Kaskarī, Kunnāš 29: Kunnāš fī l-ṭibb fol. 155^v3-5 Sezgin: Kitāb kunnāš al-ṭibb 284,4sq. Šīrī

We need to investigate and study which of these causes that engender health is the first in rank, which the second and which the third, especially since we find that there are other causes in addition to these by which and as a result of which diseases are cured, and we need to assign and know how they follow one another in degrees of rank.¹ We think that saying that “the (body’s) nature cures diseases” is correct, as is saying that the medical art and the physician cure diseases, that the nature’s servant cures the patient and equally saying that bloodletting and the excretion of blood it effects cure diseases. One may perhaps also say that the cook contributes to curing diseases in some way, as do the weaver, the builder, the carpenter, the blacksmith and other craftsmen who produce the tools we use for the preparations we make for people in order to secure their health.

Some of these things, however, are materials we dispose of and control, and they are curative when we do so, but they themselves do not effect a cure without controlled application and regulation. Among them are the appropriate tools to use for the person who effects the cure, and they only effect a cure because a person uses them at the right time and in the correct manner. For example, when wine is drunk and drinking it is beneficial, the cure takes place through drinking it and it is one of the causes of health, but when it is drunk at a time when there is no need for doing so, it causes delirium or an inflammation in the brain, and in that case it is a cause of disease rather than health, and hence it is not something that effects a cure.

Instrumental in enabling each material to produce health and effect a cure is determining the right time to use it. Everyone who speaks our language calls the person who determines this time a “physician” or “healer”. It therefore follows that the physi-

هذا أن يكون الطبيب أولى بأن ينسب إلى أنه سبب لحفظ الصحة ولحدوثها من الخمر. وذلك أن الخمر إنما تنفع الأصحاء إذا قدر ما يشرب منها في الوقت الذي ينبغي وبالمقدار الذي ينبغي وإتّما يكون بها الشفاء من الأمراض إذا قدرّت في الوقت الذي يحتاج إليها فيه وبالمقدار الذي يحتاج إليه منها.

5 إلا أن الطبيب ليس من قبل أنه حيوان ولا من قبل أنه مشاء ولا من قبل أنه ذو رجلين ولا من قبل أنه ناطق ولا من قبل أنه مدبر يعلم الوقت الذي يحتاج فيه إلى كلّ واحد من الموادّ وإلى المقدار الذي يحتاج إليه منها لاكنّه إنّما يقف على ذلك من قبل أنه يعلم صناعة شأنها تدير الصحة وأمور المرضى. ولو كان إنّما يعلم ذلك بسبب شيء من تلك الأشياء التي تقدّم ذكرها لكان مع جميع الناس ذلك العلم بعينه. فيجب من ذلك أن تكون الصناعة التي بسببها صار الأطباء أطباء 10 متقدّمة في الشرف للأطباء في عدد أسباب الصحة وذلك أنا إنّما نستعمل القوّة التي استفدناها من تلك الصناعة فنشفي بها من الأمراض.

256 لاكنّ النسبة بين الموادّ والآلات وبين الطبيب وصناعته هي | النسبة بين الطبيب وصناعته وبين «الطبيعة» التي في البدن الذي يلتمس له البرء. فإنّ تلك هي التي تفعل كلّ ما يحتاج إلى فعله في أبدان الحيوان وتغذوها متى احتاجت إلى 15 الغذاء وتعدّ لنفسها الدم حتّى تغذو به الأعضاء التي تحتاج إلى الغذاء وتعدّ أيضاً الدم كيما يتولّد الغذاء الذي ينهضم في المعدة. فأما متى ازدرد الطعام فلم ينهضم على ما ينبغي ولم ينفذ من المعدة إلى الكبد ولم يستحل في الكبد فيصير دماً ولم نجد قوّة الأعضاء التي تغتذي به قويّة لم نقل أصلاً عند ذلك إنّ البدن قبل الغذاء. 20 وكما أن أعظم الأسباب وأشرفها في قبول الأعضاء التي تحتاج إلى الغذاء هو القوّة التي تغذوها كذلك القوّة التي في المعدة هي أعظم الأسباب وأجلّها خطراً في

cian is more entitled than the wine to be credited as the cause that preserves or effects health. For wine only benefits healthy people when drinking it is limited to the right time and the right amount, and it only cures diseases when it is limited to the required time and the required amount.

5 A physician, however, does not know the required time and amount for each material (simply) because he is a living being, walks on foot, has two legs, speaks or is a leader. Rather, he only arrives at this (knowledge) because he knows an art that deals with the regulation of health and the affairs of patients. If he knew it because of one of the attributes mentioned above, all people would have that same knowledge. This
10 means that among the number of causes (that produce) health the art that makes physicians ranks higher than the physicians because we use the power we obtain from this art and cure diseases with it.

But the relationship between materials and tools (on the one hand) and the physician and his art (on the other) is the same relationship (that obtains) between the
15 physician and his art and between the "nature" that resides in the body he seeks to heal. It is (the nature) that does everything that needs to be done in the bodies of living beings, that nourishes them when they require it and prepares the blood for it in order to nourish with it the body parts that require it, and it also prepares the blood so that the nourishment that is digested in the stomach is produced. When
20 food is ingested and not digested as required, does not pass from the stomach to the liver, is not transformed there and becomes blood, and we do not notice that the strength of the body parts nourished by it is robust, then in this case we do not say at all that the body receives nourishment. The greatest and most important cause of the body parts that need it to receive food is the faculty that nourishes them. Likewise, the
25 faculty that resides in the stomach is the greatest and most significant cause of the

استمراء الطعام والقوة التي في الكبد والعروق غير الضوارب أولى الأسباب بتوليد الدم من المغذي الذي قد انهضم في المعدة.

وليس شيء يضطري أن أصف جميع أعمال الطبيعة الجزئية في هذا الموضع لاكتني أكتفي بأن أذكر فقط أنني قد بينت في كتابي في القوى الطبيعية أن أقواها الكليّة التي بها تفعل جميع أفعالها في أبدان الحيوان هي أربعة < الأولى منها > القوة الجاذبة للشيء الملائم والمشاكل والثانية القوة المغيرة لذلك الشيء بعينه والثالثة القوة الممسكة للشيء الملائم والرابعة القوة الدافعة لما ليس بملائم. فبهذه القوى بأعيانها تحفظ الطبيعة بدن الحيوان على صحته ثم لا تقتصر على ذلك حتى تشفيه وتبرئه إذا هو مرض.

وقد تبين من هذا كم مقدار فضلها في الشرف على سائر الأسباب الفاعلة للصحة. وذلك أن سائر جميع تلك الأسباب إنما تعد لها المواد الموافقة لها كما قد نرى خارجاً من بعض الصناعات يخدم بعضها بعضاً. وذلك أن النجار يعدّ للحائك الحفّ والنول والمشط والنجار أيضاً يعدّ له الخشب قطع الخشب ويعدّ له الفأس والقدم الحداد والحداد أيضاً يعدّ له الحديد المستخرج له من معدنه. ولا نكاد نجد صناعة تعمل عملاً من الأعمال لا تحتاج البتة إلى صناعة أخرى غيرها تعدّها لها الآلات أو المادة التي يصلح لها العمل منها ما تعمل. وكذلك قد تعدّ للطبيب الآلات | والمواد التي تصلح له صناعات أخر كثيرة كما أن الطبيب نفسه أيضاً يعدّ هو وخدمه للطبيعة ما يصلح لها من المواد.

ومثل قياس هندسة صاحب الأعمال الذي يقال له باليونانية «أرشيطاقطن» وبالعربية <...> البنائين والنجارين وسائر الصناع الذين هم رئيسهم يكون قياس

16-18 المواد [قد - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170°11-13]

19 [أرشيطاقطن] S: correxī [الشراب] الشرف S: correxī [هذا] 10 addidi الأولى منها 5
التفائين [البنائين] lac. conieci وبالعربية 20 post S: ως ἀρχιτέκτων Gr. (257,2): conieci S: الدارارصطافطن

ut vid., S: correxī

digestion of food and the faculty that resides in the liver and veins is the most suitable cause of the production of blood from the foodstuffs that have been digested in the stomach.

Nothing obliges me to describe all individual activities of the (body's) nature here.

5 Rather, it is enough for me just to mention that I have explained in my book *On the Natural Powers*¹ that its most powerful (faculties) overall through which it performs all its activities in the bodies of living beings are four: the first is the attractive faculty (that draws in) what is suitable and appropriate, the second the alterative faculty (that alters) this very thing, the third the retentive faculty (that retains) what is suitable and
10 the fourth the expulsive faculty (that expels) what is unsuitable. Through these same faculties the nature not only keeps the body of a living being healthy but also heals and cures it when it is sick.

This explains how much more important they are than the other causes that produce health because all these other causes only provide them with their proper materials. We likewise observe outside (medicine) that some crafts render services to others:
15 the carpenter provides the weaver with shuttle, loom and comb, the woodcutter in turn provides the wood for the carpenter, the blacksmith the axe and adze for (the woodcutter) and the miner in turn the iron he extracts from the mines. We hardly find any manufacturing craft that does not need another craft to supply the tools or
20 the materials suitable for the production process. By the same token many other crafts provide the physician with the instruments and materials appropriate for him just as the physician himself and his assistants provide the (body's) nature with the materials appropriate for it.

The analogue in architecture is the supervisor, who in Greek is called architect²
25 and in Arabic ... He is the manager for the builders and carpenters and other crafts-

¹ cf. Gal. De fac. nat. I–III: Scr. min. III 101–257 Helmr. = II 1–214 K.

² transliterated as *aršīṭāqtun*

الطبيب هم قلاعو العقاقير والصيدلة والعطارون والطبّاخون والمضمّدون والممرّخون
والحقّانون والحجّامون والفصّادون والبطّاطون. وإن كُنّا نحن قد نعلم هذه الأعمال
ونعملها فإنّما نفعل ما نفعله من ذلك بمنزلة ما يكون المدبّر للسفينة الذي يحسن
أن يجذّف وأن يصعد إلى أعلى الدقل صعوداً سهلاً سريعاً وسائر الأعمال التي
يعملها الملاحون حتّى يحكمها ويتولّى عملها بنفسه. وكثير من قوّد الجيوش
يحسنون يرمون بالنشّاب ويزرقون بالمزاريق ويقاتلون بالسيوف والرماح ويجيدون ذلك
عملاً وعلماً ونجد أيضاً كثيراً من الملوك يحسنون هذه الأعمال ويتعاطونها لآكن
إسكندر الملك وفيلبس أبوه لم يفعل كلّ واحد منهما هذه الأفعال التي هي أفعال
الجنّد من طريق أنّه كان ملكاً أو من طريق أنّه كان قائد جيش لآكنه إنّما عمل هذه
الأعمال بصناعات آخر تخدم صناعة الملك وصناعة قيادة الجيوش.

فنحن أيضاً معشر الأطباء أمّا من طريق أنّا أطباء فنعلم أمر الكيفيّة من كلّ ما
يتعالج به لطلب الشفاء والكميّة والوقت والوجه الذي ينبغي أن يستعمل فإن نحن
فصدنا أو علّقنا محاجم أو فعلنا غير ذلك ممّا نفعل باليد. فلسنا نفعل ذلك من
طريق أنّا أطباء لآكنّا إنّما نفعل ذلك من طريق أنّا خدم الأطباء. فالطبّ في مرتبة
الشرف أقدم من الأطباء والطبيب أقدم وأعلى من صناعة الخدمة وصناعة الخدمة
أقدم وأعلى مرتبة من الخدم والخدم أقدم وأعلى مرتبة من الصناعات التي تعدّ لهم
الآلات والموادّ التي تعدّ لهم <...>

1-4 سريعاً - الطبيب - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 170^v14-171^r2

5-7 وعلماً - وكثير - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 171^r2-4 11-14 - فنحن

الأطباء v. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 171^r5-9

1 قلاعوا [قلاعوا] S: c. b. Riḍwān, Fawā'id: correxī العَصَاقِير [العقاقير] S: sec. b. Riḍwān, Fawā'id

correxī 4 أعلى [أعلى] S: correxī 8 وفيلبس [وفيلبس] S: correxī 17 post لهم hab. ἐκεῖνοι -

ὀργάνων Gr. (257,20-22): lac. conieci

men. The equivalent for the physician are herbalists, apothecaries, perfumers, cooks, nurses, people who bandage, anoint and give enemas, cuppers, bloodletters and scarifiers. Even though we know these tasks and carry them out, we do so like the captain of a ship who is good at rowing and climbing up to the top of the mast easily and quickly and (performing) other tasks sailors do, so he himself can demonstrate proficiency and responsibility for getting them done. Many generals are good at the theory and practice of shooting arrows, hurling spears and fighting with swords and lances and we also find that many kings are good at these tasks and busy practising them, but (even) king Alexander and his father Philip¹ did not perform these tasks, which are those of soldiers, (in their capacity) as kings or generals but as part of other crafts that are in the service of statecraft and the art of leading armies.

We in turn, a group of physicians, as physicians know about the quality of everything we use in treatments to achieve a cure, about the quantity, the time and the way to apply it. When we on the other hand perform a venesection, attach cups or do some other manual task, we do not do this as physicians but as servants of physicians. Hence medicine occupies a higher rank than physicians; a physician is more senior and higher than an ancillary craft; an ancillary craft occupies a superior and higher rank than those who provide (ancillary) services; and people who provide (ancillary) services are superior and higher in rank than the crafts that provide them with the tools and materials prepared for them, <the latter (rank higher) than the craftsmen who practise them, and these craftsmen (rank higher) than the materials and tools they provide>.²

¹ transliterated as *filips*

² scribal lacuna, filled in from the Greek

وأنا معيد تعديد هذه الصناعات بالعكس ليكون علمك ببقاء وحفظك له أثبت
 في نفسك فافهمه عني. أقول أيضاً إنَّ أفضل المراتب في حفظ الصحة وفي
 إعادتها مرتبة الصنّاع الذين يعدّون لنا المحاقن والمباضع والسكاكين والمقاريض
 والمكاوي وسائر الآلات التي نستعمل لصناعات الطبّ ومع هؤلاء أيضاً الصنّاع
 الذين يهيئون الموادّ التي يحتاج إليها في الطبّ وهم قلاعو الأدوية والصيدالة
 والمستخرجون للمعادن وغيرهم ممّن هو شبيه بهم. <...> والمرتبة التي هي
 أعلى من تلك أيضاً مرتبة خدم الأطباء <...> | ثمّ وراءها مرتبة صناعة الطبّ
 نفسها وصناعة الطبّ أيضاً إنّما تخدم الطبيعة. وقوى الطبيعة أيضاً منها قوى أولى
 بها يبقى الحيوان حيّاً وهي في أكمل المراتب وأجلّها قدرّاً في أفضل حياة يحيا بها
 البدن. وأعني بأفضل الحياة التي تكون مع صحّة وذلك أنّ الحياة التي تكون
 مع أمراض وأسقام حياة رديئة. ولهذه القوى قوى آخر تخدمها وتلك أيضاً قوى آخر
 تخدمها.

وإذ كان قصدي تعديد جميع الصناعات والقوى التي يحتاج إليها ضرورة
 للصحة والحياة في هذا القول وكنت لم أصف ذلك في موضع آخر من كتبي فإنّي
 لست أكسل أن أضيف إلى ما ذكرت مراتب أقدار القوى التي تحفظ على الحيوان
 الاعتدال الذي تكون به الصحة في الكميّة والكيفيّة. وذلك من قبل أنّ جوهر

وقوى - 8-11 - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 171'9sq.
 [أقدار - والكيفيّة 15sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 171'10-14
 [جوهـر - والانقباض 16-766,8 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 171'14sq.
 Maymūn, Fuṣūl III 80: Medical Aphorisms I 53,5-8 (Ar.) Bos 16-766,3 ذاته - جوهـر - cf. b.
 Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 171'16-171'2

1 بقياً [ببقاء] ut vid., S: correxī 5 قلاعوا [قلاعو] S: correxī 6 post بهم hab. ἄνωτέρω - αὐτῶν
 Gr. (257,28sq.): lac. conieci 7 post الأطباء hab. καί^{III} - ἰατρούς Gr. (257,29-258,1): lac. conieci
 12 سخدمها [تخدمها] S: correxī

I shall reiterate the list of these crafts in reverse so that your knowledge is secure and your memory of it more solidly established in your soul. Learn it from me! I again say that the craftsmen who provide us with syringes, scalpels and knives, scissors, cauters and other instruments we use for medical procedures rank highest¹ in the preservation and restoration of health, and so do in addition to these people also the craftsmen who provide the materials we need in medicine, namely herbalists, apothecaries, miners and other such people. <Higher than those are their crafts>,² and higher in rank than these are the physicians' servants, <and higher than those are their crafts, after them the physicians>³ and then, after them, the medical art itself. The medical art in turn serves the (body's) nature. Among the faculties of the (body's) nature are again those that are primary, through which a living being remains alive, and they hold the most sublime and exalted rank for the best life a body lives; by the best life I mean a life lived in health because a life with diseases and illnesses is bad. These faculties have other faculties that serve them, and those in turn also have other faculties that serve them.

Since it was my intention to list in this text all crafts and faculties that are by necessity required for health and life and (since) I have not described them elsewhere in my books, I will not neglect to add to the aforementioned the ranks of the faculties that preserve for living beings the balance in quantity and quality that constitutes health. Since the substance of our bodies is unstable and does not remain the same, neither in

¹ The Arabic here, while written very clearly, must be the result of a misunderstanding: the Greek text starts with those who "rank lowest" (ἐσχάτους; CMG V 10,2,2, p. 257,23 Wenkebach).

² scribal lacuna, filled in from the Greek

³ scribal lacuna, filled in from the Greek

أبداننا لما كان غير ثابت ولا باقٍ على حاله لا في كمّيته ولا في كميته لاكن كميته قد تنقص بالتحلل الذي يخفى عن الحسّ وكيفيته قد تحول وتبدل لاستحالة مزاجه دائماً لا من قبل الهواء المحيط فقط لاكن قد تحول وتتغير من ذاته كما بيّنت في كتابي في تدبير الأصحاء جعل في أبداننا لإصلاح الفساد الحادث فيها من طريق الكمّيّة القوّة الغازية وإصلاح الفساد الحادث في الكميّة جعل فيها جنسي التنفّس الذي يكون بحركة الصدر حتّى يدخل الهواء ويخرجه من الفم والمنخرين والنفس الآخر الذي يكون في البدن كلّهُ بحركة العروق الضوارب بالانبساط والانقباض.

ولمّا كانت الأبدان التي تغتذي تحتاج إلى المادّة ملائمة لها لتغذي بها جعلت فيها قوّة أخرى وهي القوّة المولّدة للدم ولمّا كان الدم أيضاً يحتاج إلى مادّة يتولّد منها جعلت فيها قوّة أخرى تخدم القوّة المولّدة للدم وهي القوّة الهاضمة للطعام في المعدة. وهذه القوى الثلاث التي ذكرت هي قوى خاصيّة بعضها قوّة واحدة كليّة وهي القوّة المغيرة.

وفي البدن قوى أخر عاميّة ثلاث غير هذه القوّة حتّى تكون القوى العاميّة كلّها التي في البدن أربعاً. | وقد ذكرتها قبيل وسميتها بأسماء قصدت بها لإيضاح معاني 259 فيها فسميت الواحدة «جاذبة» وسميت الأخرى «مغيرة» وسميت الثالثة «ممسكة» وسميت الرابعة «دافعة». وأنا أسألكم أن تحفظوا عنّي جميع ما أصف لكم من هذا بعد أن تعلموا أنّي لم أصف ذلك ولا أصفه إلا في هذا الموضع فقط واقتصرت على أن أثبت بالبرهان في هذا الموضع فقط يصف «الطبيعة» أقدم وأعلى مرتبة وأجلّ قدرًا من جميع الصناعات في «شفاء» جميع «الأمراض».

4-13 - المغيرة [جعل] cf. b. Muṭrān, Bustān 206,8-207,7 4-7 - الضوارب [جعل] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 171^v2-6

12-14 - القوّة وهذه non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (258,22) 20 جميع in textu et cum شفاء nota in marg. corr. S

quantity nor in quality, but its quantity decreases through dissipation that is imperceptible to the senses and its quality changes and shifts through the constant transformation of its mixture, not just as a result of the surrounding air but by itself, as I have explained in my book *On Regimen for the Healthy*,¹ He created the nutritive faculty in our bodies to repair the deterioration they undergo in quantity, and to repair the deterioration in quality He created two kinds of respiration: one (that operates) through the motion of the chest so that air is inhaled and exhaled through mouth and nostrils, and another respiration that takes place in the entire body through the expanding and contracting motion of the arteries.

Since bodies that are nourished require matter that is appropriate for nourishing them, another faculty was created in them, namely the faculty that produces blood, and since the blood in turn requires the matter it is produced from, another faculty was created in it that serves the blood-producing faculty, namely the faculty that digests food in the stomach. The three faculties I have mentioned are particular faculties that participate in the same general faculty, that is, the alterative faculty.

There are three other general faculties in the body so that² (the number) of all general faculties that reside in the body is four. I have mentioned them above and given them names with which I meant to clarify what I meant by them: I called the first "attractive", the second "alterative", the third "retentive" and the fourth "expulsive". I ask you to remember all I tell you about this, now that you have learned that I have not and will not describe this anywhere but here and have confined myself to providing proof here only that the (body's) "nature" occupies a superior and higher rank and is more important than all crafts for "curing" all "diseases".

¹ cf. Gal. *De san. tuenda* I–VI: CMG V 4,2, p. 1–198 Koch

² The Greek text lacks the previous sentence and the beginning of this one up to this point (p. 767,14–16).

قال أبقراط: إنَّ الطبيعة توجد بقدر السبل لنفسها لا من رؤية مثل طرف الأجنان واللسان أيضاً قد يخدم وسائر ما أشبه ذلك فالطبيعة قد تفعل ما ينبغي أن تفعل لأنَّها أدبية حسنة الأدب لا بأنَّها تتعلَّم وتتأدَّب.

قال جالينوس: إنَّه يعني «بسبل الطبيعة» الطرق والحركات إلى أفعالها فيزيد أن تلك الأفعال ليس تكون من الطبيعة على ما تكون أفعالنا ممَّا «بالرؤية» والإرادة. 5
وممَّا يدلُّك على ذلك أنَّ «طرف الجفنين» قد يكون من الطفل حين يولد ويعني «بالطرف» إطباق الجفنين ثمَّ فتحها بسرعة على المكان. ومن البين أنَّ بهذا الفعل قد ينال العينين أعظم المنفعة وذلك أنَّ الجفنين لو كانا يبقيان في مدَّة اليقظة كلَّها مفتوحين لكانا يكسلان وينالهما الإعياء وكان أيضاً سيقع في العينين من خارج أشياء كثيرة تضرُّ بطبقاتها. 10

وأعجب من هذا من أفعال الطبيعة بما قد جهله أكثر الأطباء فضلاً عن جمهور الناس على أنه يحدث في كلِّ يوم. وإنَّك إن عمدت إلى صبيِّ ابن سنتين فأرَيْته الخبز وسمَّيته له باسمه مع إشارتك به إليه ثمَّ فعلت ذلك مرَّة ثانية وثالثة فإنَّه يفهم عنك أنَّ اسم «الخبز» دليل من الصوت على ذلك الجسم الذي أرَيْته إياه 260
ويتقبَّلُك فينطق بذلك الاسم من غير أن يتعلَّم كيف ينبغي أن يحرك «لسانه» حتَّى ينطق بذلك الاسم. 15

ونظير هذا قد يكون في سائر الحركات التي تنسب إلى الإرادة من جميع الحيوان. من ذلك أنَّ الحيوان كلَّه إذا أراد أن ينثني شيئاً من مفاصله في اليدين والرجلين فعل ذلك على المكان على أنه ليس يعرف تلك العضلة التي بها ينثني ذلك المفصل وكذلك إذا أراد أن يبسط شيئاً من مفاصله بسطه على هذا القياس 20

2sq. [الطبيعة - وتأدَّب - 2sq. cf. Kaskarī, Kunnaš 29: Kunnaš fi l-ṭibb fol. 155^v2sq. Sezgin: Kitāb kunnaš al-ṭibb 284,4 Šīrī

2 S: *correxī* [مفتوحتين] مفتوحين 9 S: *om.* A قد S: *om.* A S: *الطبيعة*: A: *الطبيعة* 2

V 2 Hippocrates said [V 1: p. 100,7–102,2 Manetti – Roselli = V 314,5–8 L.]: The (body's) nature is destined to find the paths by itself, not based on reflection. For example, blinking of the eyelids, and the tongue also serves (us), and other such things, and the nature
 5 does what it needs to do because it is well educated, not because it receives teaching and instruction.

Galen said: By the “paths of nature” he means the ways and movements (that support) its functions and he adds that these functions are not carried out by the nature the same way ours are, from “reflection” and conscious effort. Evidence for this is that
 10 children perform “blinking of the eyelids” from the moment they are born; by “blinking” he means the closing and immediate, rapid opening of the eyelids. It is obvious that the eyes benefit greatly from this function because were the eyelids to remain open during waking hours, they would become sluggish and wear out. In addition,
 15 many things would settle on the exterior of the eyes and damage its membranes.

The most astonishing feat of the (body's) nature is one most physicians, let alone ordinary people, do not know about even though it takes place every day: when you approach a two-year old child, show it some bread and call it by its name while pointing to it and then do this twice or three times, it will understand that the word
 20 “bread” is a vocal signifier for the object you show to it, and it will follow you and pronounce this word without learning how it should move its “tongue” to articulate this word.

There are corresponding (phenomena) among the other movements of all living beings that are described as voluntary. For example, when they want to bend one of the joints in their arms and legs all living beings do so immediately although they do
 25 not know the muscle that bends this joint. Similarly, when they want to straighten a joint they do so in the same manner with another muscle, but the living being that

بعضلة أخرى وليس يعلم الحيوان الذي يتحرك هذه الحركات أيّ العضلات هي تلك العضلة ولا على أيّ وجه يكون عملها. وكيف يمكن أن يعلم ذلك وكثير من الأطباء لم يعلمه؟ وما قولي «كثير من الأطباء» وأنا أجد بعض العضل لم يعرفه أحد قبلي ممّن فاق الناس في معرفة التشريح. وممّا جهله جميع أصحاب التشريح من العضل العضلة التي تنثني مابض الركبة وهي مخفيّة في ذلك المفصل. إلا أنّ الناس 5 كلّهم وإن كان الأمر كذلك ينثنون مفاصل الركبة مع إرادتهم ذلك سواء وليس هذا النوع من الفعل للناس فقط لآكّنه لسائر الحيوان كلّه أيضاً. فهذا ممّا يدلّ على أنّ قوّة الطبيعة أقوى وأبلغ من كلّ صناعة شريفة في فعل ما ينتفع به الحيوان.

فذكر أبقراط حركة الجفنين التي يحركهما بها وإن كانت عقولهم مشغولة بفعل آخر بقوله «مثل طرف الأجنان» وذكر حركة اللسان للكلام بقوله «واللسان أيضاً قد يخدم». وذلك أنا إذا هممنا أن ننطق بلفظة ما أيّ لفظة كانت خدمنا اللسان فبادر بسرعة فقطع الصوت وفصله التقطيع والتفصيل الذي به تكون منه تلك اللفظة. وممّا يدلّك على ذلك أنّ الصبيان إذا سمعوا لفظة من الألفاظ وإن كانت من الألفاظ التي يعسر النطق بها ولم يسمعوها قبل ذلك مثل قول «سطنركس» 10 ومثل قول «سفنكس» نطقوا على المكان بالامثال والتقبّل لمن سمعوا منه وهم لا يعلمون أيّ العضلات من عضلات اللسان ينبغي أن يحرك حتّى ينطق بتلك اللفظة ولا كيف ينبغي أن يحرك اللسان حتّى يرتفع إلى فوق وحتّى ينثني أو حتّى يستدير | أو حتّى يعتمد على الحنك أو على مقاديم الأسنان أو على ناحية أخرى 261 من نواحي الفم.

فأمّا قوله «وسائر ما أشبه ذلك» فينبغي أن يفهم عنه منه <أنّه > إنّما قصد به 20 ليدركك بالحركات الإراديّة التي قد يتحركها كما قلت الناس وجميع الحيوان وهم

12 تلك [تلك] S: correxī 14 سطنركس [sine punctis S: scripsi] 15 سفنكس [sine punctis S: scripsi]

20 addidi أنّه

performs these movements does not know which of the muscles this muscle is, nor in which way it operates. How is it possible that it knows this while many physicians do not? I say "many physicians" because I have discovered some muscles none of the most excellent anatomists before me had recognised. One muscle all anatomists were
 5 ignorant of was the muscle that bends the hollow of the knee, which is hidden inside this joint. That being the case, all people nevertheless still bend the knee joints when they want to, and not just people are able to perform this kind of action but all other living beings as well. This is evidence that the capacity of the (body's) nature to do what benefits living beings is stronger and more advanced than any noble art.

10 By saying "for example, blinking of the eyelids" Hippocrates mentioned the motion of the eyelids people perform even when their minds are busy doing something else, and he mentioned the movement of the tongue when speaking by saying "and the tongue also serves (us)". For when we intend to articulate a word, whichever it may be, the tongue serves us and, quickly and without delay, articulates and makes
 15 distinct the sound that makes up this word. Evidence for this is that when children hear a word, even though it is a word that is difficult to pronounce and they have not heard it before, for example the words "stranx"¹ or "sphinx",² they immediately pronounce it by imitating and taking it up from the person they heard it from, but they do not know which of the tongue muscles they need to move to pronounce this word
 20 nor how to move the tongue to lift and bend it or to round it or rest it against the palate or the back sides of the teeth or any other area of the mouth.

His words "and other such things" should be understood to mean that he intended to remind you of the voluntary motions that, as I have said, people and all living

¹ transliterated as *sfranks*

² transliterated as *sfinks*

لا يعرفون العضل البتة فضلاً عن حركاتها إلا أنّهم مع ذلك حين يهّمون أن يثنوا عضواً من الأعضاء أو يبسطوه فعلوا ذلك على المكان مع إرادتهم إياه وكذلك متى أرادوا أن يلووا العضو إلى جانب أو يديروه أو يقبلوه أو يحركوه بغير ذلك من أنواع الحركة أيّ نوع كان فعلوا ذلك مع إرادتهم إياه.

5 ولذلك أردف أبقراط قوله هذا بأن قال: «فالتبيعة تفعل ما ينبغي أن تفعل لأنّها أديبة حسنة الأدب لا بأنّها تتعلّم وتتأدّب». وقد يقال لمن تعلّم تعليماً ما أيّ تعليم كان إنّّه قد «تأدّب» بذلك التعليم وأمّا الطبيعة فيقول فيها إنّها «أديبة» باللغة في «الأدب» أعظم مقاديره من غير أن يكون احتاجت إلى تعليم كما قال ثوقوديدس في ثامسطوقليس: «إنّّه كان بقريحة ذهنه حين يقصد لشيء أدنى قصد من غير أن يكون قد تقدّم فتعلّم منه شيئاً أورد علمه منه في وقته ذلك من علمه بشيء يعلمه 10 غاية العلم وكان يحدث في الشيء الذي هو كائن بعد أطول المدد أفضل حدس». ولذلك جميع الحدث من المفسّرين إلا الشاذّ منهم مستحقّون للذمّ وذلك أنّهم غيّرُوا من هذا الكلام حرفاً فأزالوا به المعنى حتّى صار معناه على هذا الوجه: «فالتبيعة أديبة حسنة الأدب تفعل ما ينبغي أن تفعله بهواها لا بأنّها تتعلّم وتتأدّب». 15 وليس نجد هذا الكلام في النسخ القديمة المصنونة على هذه النسخة التي يتصرّف بها معناها إلى هذا الوجه ولا نجد أيضاً القدماء من المفسّرين فسّروا هذا الكلام على أنّ معناه ذلك المعنى. ومع هذا أيضاً أنّ وضع «الهوى» بحذاء «التعلّم» ممّا لا يعقل ولا يفهم من قبل أنّه إنّما يوضع بحذاء «الهوى» خلافه فليس يجوز أن يكون قال: «إنّ الطبيعة تفعل ما تفعله بهواها لا بأنّها تتعلّمه» لأنّ 20 قوله «لا بأنّها تتعلّمه» ليس هو نقيض قوله «بهواها».

Thuc. I 138,3 [إنّه - حدس 9-11

S: scripsi نامسطوفليس [ثامسطوقليس 9 S: correxii هوفوديدس [ثوقوديدس 8 S: correxii يلوو [يلووا 3

11 post حدس lac. hab. Gr. (261,15 "Fast" - 262,15 "beschäftigen" sec. vers. arab. add. Wenkebach)

beings perform while they have no knowledge at all of the muscle, let alone its movements, but in spite of this, when they plan to bend or straighten a limb they do so immediately when they want to do it, and the same applies when they want to turn a limb sideways, rotate it, turn it over or perform any other kind of movement: they do so when they want it.

This is why Hippocrates adds the following to this passage: "the nature does what it needs to do because it is well educated, not because it receives teaching and instruction". Someone who has been taught something is said to become "trained" through this teaching whereas the (body's) nature is said to be "well educated" to the highest possible degree without needing to be taught, as Thucydides said about Themistocles:¹ "He was such a genius that when he gave the slightest consideration to anything without previous knowledge of it, he immediately drew on his experience in other areas and showed the best intuition about an event far into the future".²

Almost all recent commentators therefore deserve criticism because they have altered a word from this passage and distorted its meaning so that it became as follows: "The well educated nature does what it needs to do because it wants to, not because it receives teaching and instruction". We do not find this passage in the extant old copies with the reading in which the meaning is changed in this manner, nor do we also find the ancient commentators explain this passage as if it had this meaning. In addition, contrasting "it wants to" with "it receives teaching" does not make any sense and is incomprehensible because "it wants to" is only contrasted with its opposite: it is not possible to say "the nature does what it needs to do because it wants to, not because it receives teaching" because saying "not because it receives teaching" is not the opposite of saying "because it wants to".

¹ transliterated as *tāmistūqlīs*

² The Greek text lacks the remainder of Galen's comments on this lemma (p. 773,14–775,20).

وأما القول بأنّ «الطبيعة تفعل ما تفعل لأنّها أدبية حسنة الأدب لا بأنّها تتعلّم وتتأدّب» حتّى يكون الحكم الثاني وهو قوله «لا بأنّها تتعلّم وتتأدّب» موضوعاً بإزاء حكمه الأوّل وهو قوله «بأنّها أدبية حسنة الأدب» على أنّه يقصد لواجب واحد. وذلك أنّه إنّما يقصد لأن يدلّ على أنّ الطبيعة منذ أوّل أمرها «أدبية حسنة الأدب» غير محتاجة إلى أن «تتعلّم» حتّى كأنّه قال | هذا القول: إنّ الطبيعة لمّا كانت 262 تحسن ما تحتاج إليه من ذاتها صارت تفعل جميع ما تفعله بمنزلة ما يفعله من قد يعلم الصناعات التي يكون عنها مثل تلك الأفعال.

وقايطن وحده عندي في هذا القول خاصّة من بين سائر الحدث من المفسّرين مستحقّ للحمد والمدح لأنّه أتبع القدماء من المفسّرين والنسخ القديمة. فأما 10 ديسقوريدوس فهو عندي مستحقّ للذمّ والاستجهاًل على تغييره الذي غيرّه فزال به الكلام عن معناه حتّى صار معناه: «إنّ الطبيعة أدبية حسنة الأدب تفعل ما ينبغي أن تفعله بهواها لا بأنّها تتعلّم وتتأدّب».

وقد حرّف هذا الكلام أيضاً جميع الحدث من المفسّرين ضرباً آخر من التحريف صار معناه به على هذا الوجه: «إنّ الطبيعة أدبية حسنة الأدب في فعل ما 15 ينبغي أن تفعله» لآكنه لمّا كان المعنى باقياً على حاله وإنّ غيرّ النسخة بعض من غيرّها ليكون معناها أوضح فليس ينبغي أن نعني بذلك.

قال أبقراط: الدموع رطوبة المنخرين العطاس وسخ الأذن لعاب الفم ارتفاع ما يرتفع ليقذف دخول الريح وخروجها التثاؤب السعال الفواق ليست من جميع الوجوه من ذلك النوع بعينه.

[ديسقوريدوس 10 *ut vid.*, S: *conieci* وما ينطق [وقايطن 8 *ut vid.*, S: *conieci* اصاحب [لواجب 3

S ووسخ: A وسخ 17 S: *scripsi* ديسقوريدوس

Saying on the other hand that “the nature does what it needs to do because it is well educated, not because it receives teaching and instruction” so that the second assertion, the words “not because it receives teaching and instruction”, is contrasted with the first one, the words “because it is well educated”, (indicates) that he has the same requirement in mind. For he wants to indicate that from the very start the nature is “well educated” and does not need to “receive teaching”, as if he had said the following: since the nature is in and of itself good at what it needs (to do), it performs all its functions the same way a person would who knows the arts to which such functions belong.

Among all other recent commentators, I think in this passage only Capito deserves praise and approval because he followed the ancient commentators and the old readings. Dioscorides¹ on the other hand in my opinion deserves to be criticised and considered a fool for the change he introduced, which modified the passage's meaning as follows: “the nature, well educated, does what it needs to do because it wants to, not because it receives teaching and instruction”.

All recent commentators also altered this passage in another way so that its meaning changed in the following manner: “the nature is well educated in doing what it needs to do”, but since the meaning remained the same in spite of the modification some people made in order to (express) the meaning more clearly, we do not need to concern ourselves with it.

V 3 Hippocrates said [V 1: p. 102,2–104,3 Manetti – Roselli = V 314,8–11 L.]: Tears, moisture of the nostrils, sneezing, ear wax, saliva of the mouth, bringing things up to be expelled, the intake and outflow of wind, yawning, coughing, hiccup, they are not in all respects of this same kind.

¹ transliterated as *diyusqūrūdūs*

قال جالينوس: إنِّي أصف أولاً في تفسيري لهذا القول أحسن ما أرى أنه يجوز
 للقائل أن يقوله ثم أقبل على من فسّر هذا الكتاب. فإنهم كلهم قد ظنّوا أنّ هذا
 القول الذي وضعناه منفصل عن هذا القول الذي كتب قبله ولمّا صاروا إلى تفسيره
 تأوّلوا كلّ لفظه فيه على أنّها إنّما تنفع في سابق العلم وتقدمة المعرفة. وأمّا أنا فإنّي
 أرى أنّ هذا الكلام كلّ الأوّل والثاني إنّما قصد به أبقراط ليثبت المعنى الذي قصد
 إليه منذ أوّل كلامه. والغرض الذي كان قصد إليه هو أن يبيّن أنّ الطبيعة تفعل
 جميع ما تفعله في بدن الحيوان لسلامته وبقاء حياته. فبدأ بذكر أفعالها التي تفعلها
 في أبدان الحيوان ما دامت صحيحة فاقتصّصها في القول الذي قبل هذا ثمّ دلّ في
 هذا القول الثاني على أفعال الطبيعة التي تفعلها في الحالات المرضيّة أو في
 الحالات المشتركة بين الأصحاء والمرضى ليكون بها سلامة الحيوان وحياته. وأنا
 ذاكر كلّ واحد من تلك الأفعال وأبيّن أنّ بعضها يخصّ كما قال حالات البدن
 المرضيّة وبعضها هي المشتركة بين الأصحاء والمرضى.

263 | فأقول إنّ «الدموع» عرض مشترك وذلك أنّه قد يكون في أبدان الأصحاء وفي
 أبدان المرضى وربّما كان تابعاً لطبيعة الحال المرضيّة التي تكون في العين كما
 يكون إذا حدث فيها الورم الحارّ وربّما كان الدموع بدفع الطبيعة للرطوبة الفضل أو
 بتوليدها رطوبة قد نقصت من العينين في الغدد التي في العينين.

وكذلك أيضاً «رطوبة المنخرين» إنّما تكون باستفراغ الفضول التي تجتمع في
 الدماغ من المنخرين. «والعطاس» أيضاً هو فعل من أفعال الطبيعة وحدوثه يكون
 على الحالات المرضيّة. ومعناي في قولي «الحالات المرضيّة» <ليس> الحالات
 التي تكون عليها الأبدان في وقت استيلاء المرض عليها فقط لآكنّ الحالات أيضاً
 التي تكون عليها حين تبتدئ فيها الأمراض. وذلك أنّه كما أنّه تحدث في العينين

Galen said: First I describe in my comments on this passage the best (way) I think a person should write it and then turn to the people who have explained this book. They all thought that the passage we have quoted is separate from the passage he wrote before it, and when they went on to explain it, they interpreted each phrase of it as if it were useful for prediction and prognosis. I on the other hand think that with these passages together, the first and the second, Hippocrates meant to substantiate the idea he proposed at the beginning of his discussion. The aim he had in mind was to explain that the (body's) nature does everything it does in the body of a living being to preserve it and keep it alive. He started by mentioning the functions it performs in the bodies of living beings while they are healthy, and he set them out in the previous passage. Then, in this second passage, he indicated the functions the nature performs for the well-being and life of a living being in morbid conditions or in conditions that healthy and sick people have in common. I shall reiterate each of these functions and explain that some, as I have said, are specific to morbid conditions of a body and some are shared by healthy and sick people.

I say that "tears" are a shared symptom because they may occur in the bodies of the healthy and the sick. (This symptom) is sometimes a consequence of the nature of a morbid state in the eye, as is the case when a hot swelling develops there, and sometimes tears (flow) when the (body's) nature expels excess liquid or when it produces liquid in the glands in the eyes that the eyes are lacking.

Equally, "moisture of the nostrils" also occurs when waste products that accumulate in the brain are excreted from the nostrils. "Sneezing" is also one of the functions of the (body's) nature, and it occurs in morbid conditions. What I mean by saying "morbid conditions" is not just conditions that affect bodies when a disease has overcome them but also those that affect them at the onset of diseases. For just as the con-

الحال التي تخصّ باسم «التثوّر» وهي كأنّها ابتداء الرمد كذلك يحدث فيهما وفي
البدن كلّ حالات أخر كثيرة مرضيّة بحين تبدأ تحدث فتتحلّل بدفع الطبيعة لتلك
البخارات والأخلاط المولّدة لها وإخراجها عن البدن. وقد وصفت هذه الأمور كلّها
في أقاويل في علل الأعراض.

5 فإنّ بعضها يكون حدوثه دائماً عن الطبيعة ويمنع من حدوث حالات مرضيّة إمّا
قد بدأت تحدث وإمّا هي مستعدّة للحدوث وبعضها يشفي أمراضاً قد حدثت
واستكملت. وهو الذي غرّ المفسّرين وأوهمهم أنّ قصد أبقراط في هذا القول ليس
هو لأعمال الطبيعة لاكتني في المقالات الثلاث التي وصفت فيها أسباب الأعراض
قد بالغت في شرح هذا القول وأتيت عليه عن آخره فبيّنت <أنّ> جميع هذه
10 الأعراض التي كلامنا فيها الآن إنّما تحدث بفعل يكون من الطبيعة.

<...> «والسعال» أيضاً قد بيّنا أنّه إنّما يكون من الطبيعة لتنقى به مسالك

264 التنفّس وكذلك «الفواق» أيضاً «والتثاؤب» والتمطّي إنّما يكون لدفع | فضول تدفع
فتخرج عن البدن. وبعض ما ذكره أبقراط في هذا القول الذي قصدنا لشرحه ليس
هو من الأعراض البتّة مثل جنسي التنفّس وهما التنفّس الذي يكون بحركة الصدر
والتنفّس الذي يكون بحركة العروق الضوارب في البدن كلّ. وقد أشار أبقراط إلى
15 الجنس الأوّل من التنفّس بقوله «دخول الريح وخروجها» وأشار إلى الجنس الثاني
من التنفّس بقوله بعد «الغذاء والتنفّس».

وتولّد «اللعب» أيضاً في «الفم» هو أحد الأفعال التي تفعلها الطبيعة بالعناية

منها لمصلحة البدن وكذلك «ارتفاع ما يرتفع» من الصدر والرئة «لتقذف» بالبراق.
20 وقد أشار أبقراط إلى هذين في هذا القول الذي قصدنا لشرحه بهذا اللفظ: «لعب
الفم ارتفاع ما يرتفع ليقذف». فأما قوله «لعب الفم» فتأمّ لا يحتاج إلى أن يزداد

1 البثور [التثوّر] S: *scripsi* 4 S: الأمراض [الأعراض] Gr. (263,13sq.):

correxī 8 وصف [وصفت] S: *correxī* 9 أنّ *addidi* 11 *ante* والسعال *bab. καὶ γὰρ -*

περιπτώματα Gr. (263,22sq.): *lac. conieci* 14 *post* البتّة *scr. et del.* S لاكن

dition called "irritation", which resembles the onset of eye disease, occurs in the eyes, other morbid conditions occur in them and the entire body at the moment they start to happen and are then resolved when the nature expels the vapours and humours that generate them and removes them from the body. I have described all these matters in statements (I made) in (my book) *The Causes of Symptoms*.¹

Some of (these functions) are always caused by the nature and prevent the occurrence of morbid conditions that have either just started to develop or are about to occur, others cure diseases that have occurred and become fully developed. This is what misled the commentators and made them think that Hippocrates in this passage did not refer to the activities of the nature. In the three books in which I have described *The Causes of Symptoms*,² however, I have given a comprehensive explanation of this passage, discussed it in detail and explained that all these symptoms we are talking about at this point only take place through functions the (body's) nature performs.

<"Ear wax" cleanses the waste products of the brain,>³ and we have also explained that "coughing" is triggered by the nature to cleanse the respiratory passages, just as "hiccup", "yawning" and stretching oneself take place to expel waste products (the nature) pushes out and removes from the body. Some of what Hippocrates mentioned in the passage we want to explain are not symptoms at all, for example the two types of breathing, namely the breathing that takes place through the motion of the chest and the breathing that takes place through the motion of the arteries throughout the body. Hippocrates pointed to the first type by saying "the intake and outflow of wind" and to the second by then saying "food and breathing".⁴

The production of "saliva" in the "mouth" also belongs to the functions the nature performs to take care of the body's well-being, as does the "bringing up of things" from the chest and lungs "to be expelled" by expectorating. Hippocrates pointed to these two in the passage we want to explain with these words: "saliva of

¹ cf. Gal. De sympt. causis I–III: VII 85–272 K.

² see above, n. 1

³ scribal lacuna, filled in from the Greek

⁴ see the following lemma

فيه شيء حتى يتبين وأما قوله «ارتفاع ما يرتفع» فينبغي أن يزداد فيه «مما يبرق». ولعل ذلك يكون سقط منذ أول الأمر في النسخة الأولى من الناسخ الأول ولعل أبقراط نفسه يكون تركه إنكالا منه على حفظه لأنه إنما أثبت ما أثبت من هذا على طريق الرسم والتعليق ليكون تذكرا له.

5 وأما القول الذي قاله في آخر هذا الكلام الذي قصدنا لشرحه وهو قوله «ليست من جميع الوجوه من ذلك النوع بعينه» فمعناه فيه ما أنا واصفه وهو أن جميع هذه الأشياء التي ذكرها أبقراط ليست من نوع واحد بعينه من قبل أن الأمر على ما بيننا من أن بعضها إنما يكون في الأبدان الباقية على طبائعها فقط وبعضها إنما يكون في الأبدان المريضة فقط وبعضها يكون فيهما جميعاً أعني في الأبدان الصحيحة وفي الأبدان السقيمة. وبعضها أفعال من أفعال الطبيعة وحدها وبعضها ما يكون عرضاً لازماً من الحال المرضية وليس يذكر أبقراط هذه الأعراض في هذا الموضوع لآكته إنما يذكر منها ما هو أفعال من أفعال الطبيعة.

10 وقد يكتب هذا الاسم المفسرون له على نسخ كثيرة مختلفة وسأصف أمر تلك النسخ بعد قليل. وأما الآن فإنني أقصد أولاً لشرح باقي هذا الكلام الذي عدد فيه أبقراط أفعال الطبيعة.

15

265 | قال أبقراط: البول والغائط ونوعا الريح والغذاء والتنفس وفي الإناث ما لهنّ وفي سائر الجسد العرق الحكّة التمطيّ وسائر ما أشبه ذلك.

قال جالينوس: إن هذا الكلام أيضاً قد يكتب على نسخ مختلفة إلا أنني أقول أنا <إنني> في هذا الكلام أيضاً إنما اخترت النسخة التي اتفق عليها أكثرهم وهي أيضاً موافقة لجملة المعنى في هذا الكلام كله وتوجد مع ذلك في النسخ

20

post A ووعى S: ونوعا 16 (264,20) Wenkebach *non hab. Gr., lac. indic.* وبعضها¹¹ – الطبيعة 10-12

addidi إنني 19 A وما S: وسائر ما A والحكة S: الحكّة 17 A الحسد *scr. et del.* وفي¹¹

the mouth, bringing things up to be expelled". The phrase "saliva of the mouth" is complete and does not need any addition to be clear but his phrase "bringing things up" requires the addition of "that are expectorated". Perhaps this was omitted at the start from the original copy by the first scribe or perhaps Hippocrates himself left
 5 it out because he was sure he would remember it, because he only recorded this as a note or comment to remind himself.

What he said at the end of the passage we want to explain, namely the words "they are not in all respects of this same kind", has the following meaning: not all the things Hippocrates mentioned are of the same kind because, as we have explained, some
 10 happen only in bodies that maintain their natures, some only in morbid bodies and some in both, that is, in healthy and in sick bodies. Some are functions (performed) only by the (body's) nature, some are symptoms that attend a morbid condition. Hippocrates does not mention these symptoms here but only referred to those
 15 (things) that are functions (performed) by the nature.¹

The commentators write this word in a wide variety of ways, and I am going to describe these readings shortly. At this point, however, I first want to explain the remainder of this passage in which Hippocrates listed the functions of the (body's) nature.

V 4 Hippocrates said [V 1: p. 104,3–6 Manetti – Roselli = V 314,11–13 L.]: Urine, excrement, the two types of wind, food and breathing, in females
 20 what is characteristic of them, in the rest of the body sweating, scratching, stretching oneself and other such things.

Galen said: This passage is also written in a variety of ways. But I say that I have picked for this passage as well the reading most people agreed on and which is also
 25 consistent with the overall meaning of this entire text, and which in addition is also extant in the reliable old copies. Its meaning is as follows: just as in the previous passage he described the functions the nature performs without teaching for the benefit,

¹ The Greek text lacks the end of the paragraph, starting with "some are symptoms" (p. 781,12–14).

الصحيحة من النسخ القديمة. والمعنى فيها ما أنا واصفه وهو أنه كما وصف في الكلام الذي تقدّم أفعال الطبيعة التي تفعلها بلا تعلّم لمصلحة بدن الحيوان وسلامته وبقائه كذلك ذكر في هذا الكلام أيضاً «البول والغائط ونوعي الريح والغذاء» والأشياء التي هي «للإناث» من الحيوان خاصّة ثم ذكر بعد ذلك «العرق والحكّة والتمطّي».

وإن أنت تذكّرت أمر تميّز «البول» كيف يكون ذلك على عناية عجيبة في مصلحة أبدان الحيوان بهيئة الكلّيتين وبالأغطية المطبقة على فوهتي ذينك المجريين حيث يتّصلان بالمثانة وبالعضلة المحتوية على رقبة المثانة التي هي نظيرة العضلة التي تحوي على الدبر وهي الشرج وسائر الأشياء التي هي وإن كانت أنقص من هذه وأقلّ عجباً فإنّه قد بلغ من عظم عنائها في هذا الفعل أنّها لو لم تكن هيئت على ما هي عليه من الهيئة لكان أمر تميّز البول واستفراغه إمّا لا يتمّ البتّة وإمّا أن يكون رديئاً على غير ما ينبغي.

وكذلك الحال في أمر «الغائط» وهو دفع فضول الغذاء وما أعدّته له الطبيعة من الآلات التي هي أخصّ بها من آلات الغذاء. فإنّ هذه الأمور أيضاً قد تدلّك على عناية الطبيعة وحكمتها في تدبير مصلحة أبدان الحيوان. وقد وصفت جميع تلك الأمور في كتابي في منافع الأعضاء فاكتف منّي في هذا الموضوع أن أذكرك بجملها.

وكما أنّ فضول الغذاء قد يظهر فيها تدبير عجيب في تميّزها وخروجها كذلك يوجد الأمر في خروج «نوعي الريح» أعني خروجها من الدبر وخروجها من المريء الذي يسمّى «جشاء». فقد تظهر في ذلك أيضاً عناية الطبيعة بحركة تلك الآلات التي تجتمع فيها تلك الريح لدفعها وإخراجها من كلي الوجهين فقد نجد تلك

6 post عجيبة hab. τῆς φύσεως Gr. (265,15); cf. Garofalo, p. 252 7 بهيئة S: correxī 9

تجري S: correxī 17 post بجملها hab. ἔνιοι – κένωσις Gr. (266,3-10) 21 نجد hab.

γὰρ ἑκατέρως Gr. (266,16); cf. Garofalo, p. 253

well-being and preservation of the body of a living being, he mentioned in this passage also “urine, excrement, the two types of wind and food” and the things that are “characteristic of the females” of living beings. Then, after that, he mentioned “sweating, scratching and stretching oneself”.

5 If I were to recall how the separation of the “urine” takes place, it would tell you about the astonishing care for the well-being of the bodies of living beings (lavished) on the organisation of the two kidneys, the membranes wrapped around the openings of the two ducts where they connect with the bladder, the muscle that surrounds the neck of the bladder, which is the counterpart to the muscle that surrounds the rectum, that is, the anus, and the other things that, although they are smaller and less amazing than these, still amount to such a great (degree of) care for this function that, were it not designed as it is, the separation and excretion of urine would either not be accomplished at all or would be incomplete and not as required.

15 The same holds for “excrement”, the expulsion of the waste products of food and the organs of the digestive system the nature has provided and specifically assigned to it. These matters again tell you about the nature’s care and wisdom in managing the well-being of the bodies of living beings. I have described all this in my book *On the Uses of the Body Parts*¹ and it is enough for me here to recount it for you in outline.²

20 The separation and removal of the waste products of food illustrate an amazing (degree of) planning. The same applies to the removal of the “two kinds of wind”, that is, their removal from the rectum and from the oesophagus, which is called “belching”. This also illustrates the nature’s care for the motion of the organs in which

¹ cf. e.g. Gal. *De usu part.* IX 1: II 2,14–3,8 Helmr. = III 686,4–687,5 K.

² The Arabic translation omits the following discussion of variant readings of the beginning of the lemma which do not affect its overall sense (CMG V 10,2,2, p. 266,3–10 Wenkebach). The passage may have been left out on purpose.

الريح تخرج وإن كان من تولدت فيه نائماً وكان مستويّاً أو مغمى عليه أو مغلوباً من سكات أو من برسام حارّاً كان أو بارداً أو من اختلاط ذهن أو من غير ذلك ممّا أشبهه من العلل.

وقد تجد أيضاً مثل تلك الحكمة واللفظ للطبيعة إذا أنت تدبّرت وعرفت فعلها في تدبير «الغذاء» وتدبير «التنفّس» وأحرى أن تعجب إن أنت عرفت ما تلتطف الطبيعة «في الإناث» بسبب الحمل.

ونظير ذلك ما يكون في البدن كلّ من خروج «العروق» ومن «الحكّة» ومن «التمطّي». ويعني «بالحكّة» الأظفار وتحريكها على الأعضاء التي يحدث فيها المرض الذي يدعو إلى الحكّة فقد نرى الحيوان كلّ يفعل ذلك | وهو له كلّ 267 بالطبع لا بالتكلف. فقد رأيت من قريبا عندما شرحنا العنز الحامل لما أخرجنا منه الجنين وهي مشدودة كيف حين وضعناه على الأرض رام أولاً أن يمشي على قوائمه الأربع من غير أن يكون معلّم علمه إثبات قوائمه على الأرض تحت سائر بدنه ونقلها حتّى يكون منه المشي. ثمّ إنّ بعد قليل نقض عنه الرطوبة التي كانت محيطه به من خارج على جلده. ثمّ إنّ بعد قليل أيضاً شال إحدى قوائمه محكّ 15 بظلفه موضعاً من بدنه حتّى حلف جميع من حضر منكم وحكمتهم أولاً بأن ذلك الجدي استخرج من نفسه مداواة العرض الذي عرض له من غير أن يعلم معلّم شيئاً من ذلك ثمّ إنّ لم يكن يمكن أن يكون منه ما فعل إلاّ بذلك العضو الذي فعله به فقط ثمّ إنّ لم يكن يمكن يفعل ذلك الفعل إلاّ على الوجه الذي فعله به.

وأما «التمطّي» فإنّه عارض يعرض في جميع العضل معاً نظير للعارض الذي يعرض لعضل اللحي الأسفل وحده حتّى يكون منه الثأوب. وقد بينت في صفتي لأسباب الأعراض إن كنتم ذاكرين أنّ هذا العارض أيضاً إنّما يحدث عن الطبيعة

ut, مميّشى [يمشي] 11 S: correxī om. et cum صح العنز 10 الطبيعة [للطبيعة] 4

S: correxī 13 الشى [المشي]

these winds accumulate in order to expel and remove them both ways: we observe that these winds are removed even when the person in which they develop is sleeping or standing straight, unconscious, overcome by a stroke or brain fever, be it hot or cold, delirium or any other such illness.

5 You observe the same wisdom and subtlety of the (body's) nature when you consider and come to know what it does in handling "food" and "breathing", and you are even more likely to be astonished when you discover what the nature has contrived "in females" for the purpose of bearing children.

10 Comparable to this is what happens in the body as a whole when exuding "sweat", "scratching" and "stretching oneself". By "scratching" he means the fingernails and (the way) they are moved over body parts affected by the disease that provokes scratching. We see all living beings do this, and they all do this naturally, not in a studied manner. You have recently seen during our section of a pregnant goat how, after removing the foetus while it was still tied,¹ it first wanted to walk on its four legs when
15 we put it on the ground without anyone teaching it how to firmly place its legs on the ground underneath the rest of its body and move them in order to walk. Then, after a little while, it shook off the liquid that covered the exterior surface of the skin and then, again a little later, it raised one of its legs to scratch a spot on its body with its hooves so that everyone of you who was present swore by God and you determined
20 first of all that this kid goat worked out by itself how to remedy the symptom it experienced without anyone teaching it anything about this, then that it could not have done this except with the limb it did this with, then that it could not have done this except in the way it did this.

25 "Stretching oneself" is a symptom that occurs in all muscles simultaneously and corresponds to the symptom that only affects the muscle of the lower jaw when a person yawns. If you recall, I have explained in my description of *The Causes of Symptoms*² that this symptom is also brought on by the (body's) nature to excrete

¹ i.e. to the umbilical cord

² cf. Gal. De sympt. causis II 6: VII 196,11–13 K.

لاستفراغ فضول بخاريّة تحتقن في العضل وقد نرى الأطفال وسائر الحيوان يفعل هذا الفعل من غير تعلّم.

فجميع هذه الأمور ومع ذلك أيضاً ما ذكرناه معها مثل نقض الجدي للرطوبة التي كانت على جلده عنه عندما أخرجناه من العنز الحامل التي شرحناها قد يدلّ من الطبيعة على عناية عجيبة في مصلحة أبدان الحيوان وبتلك العناية تبقي على صحّتها وتبرأ من الأمراض إذا عرضت لها.

في التفاسير التي فسّر بها سائر المفسّرين هذا الكلام لست أعلم أحداً ممّن فسّر هذا الكلام فسّر هذا القول المتقدّم كلّ على هذا النحو من التفسير حتّى بين أنّ جميع ما قيل فيه إنّما هو أفعال من أفعال الطبيعة وهذا عامّ شامل لجميعهم. إلّا أنّ بعضهم تأوّل الجزء الأوّل من هذا القول وحده هذا التأويل الذي تأولناه نحن وبعضهم تأوّل الجزء الأوّل من هذا القول تأويلاً آخر.

وأنا ذاكر أولاً الذين تأولوا القول تأويلنا. فإنّ هؤلاء جعلوا قول أبقراط «الدموع رطوبة المنخرين العطاس وسخ الأذنين» ابتداءً قول آخر ونسبوا القصد فيه إلى الاستدلال على الحالات التي قد حدثت في البدن والحالات التي هي كائنة في ما بعد. وقد كنت سأصف جمل ما يدلّ عليه شيء ممّا ذكر لولا أنّي قد تقدّمت فشرحت أمر جميعها بعض ذلك في تفسيري لكتاب | تقدمة المعرفة فيه 268 وبعضها في تفسيري لكتاب الإنذار وبعضها في تفسيري لكتاب الأخلاط. وقد شرحت بعض ذلك أيضاً في تفسيري لكتاب الفصول وفي تفسيري لهذه المقالات من كتاب إفيديميا. فقد شرحت لكم في هذه الكتب التي ذكرتها قبيل الأشياء التي تدلّ عليها «الدموع» والأشياء التي تدلّ عليها «رطوبة المنخرين» والأشياء التي

12sq. Hipp. Epid. VI 5,1: p. 102,2–104,1 Manetti – Roselli = V 314,8sq. L. (v. supra, p. 774,17, lemma V 3)

vaporous waste products congested in the muscles, and we observe children and other living beings do this without instruction.

All these phenomena and additionally also those we have mentioned on top of this, for example that the kid goat shook off the liquid on its skin when we took it out of the pregnant goat we had opened up, points to the amazing care the nature takes for the well-being of the bodies of living beings. Through this care it keeps them healthy and cures them of diseases when they fall ill.¹

Among the comments written by the other people who commented on this text I do not know of anyone who commented on it and explained the preceding passage as a whole in this way so that it was clear that everything said in it refers to functions of the (body's) nature, and this is something they all share and have in common. But some interpreted only the first section of this passage the way we did while others offered a different interpretation for it.

I shall first discuss the people who interpreted the passage the way we did. They made Hippocrates' words "tears, moisture of the nostrils, sneezing, ear wax" the beginning of a separate passage² and claimed that its purpose was to obtain information about conditions that have arisen in the body and those that will arise in the future. I would have described everything the (phenomena) he mentioned indicate one by one, had I not already explained them all, some in my Commentary on the Prognostic,³ some in my Commentary on the Prorrhetic⁴ and some in my Commentary on the book Humours.⁵ I have also explained some of them in my Commentary on the Aphorisms⁶ and my commentary on these books of the Epidemics.⁷ In the books I have mentioned above I have explained to you the things "tears" indicate, the

¹ The Greek text breaks off here and resumes with the next lemma (p. 787,8–793,21).

² i.e. lemma V 3 (above, p. 775,22)

³ cf. Gal. In Hipp. Progn. comm. I 10; III 38: CMG V 9,2, p. 221,21–222,2; 364,8–13 Heeg (tears); Gal. In Hipp. Progn. comm. II 49: CMG V 9,2, p. 299,14–300,26 (moisture of the nostrils, sneezing)

⁴ cf. Gal. In Hipp. Prorrh. I comm. I 1; II 46: CMG V 9,2, p. 8,23–27; 88,9–24 Diels (moisture of the nostrils); Gal. In Hipp. Prorrh. I comm. II 2; 21: CMG V 9,2, p. 53,20–25; 72,6–29 Diels (thirst)

⁵ see above, p. 569, n. 4

⁶ cf. e.g. Gal. In Hipp. Aphor. IV 52: XVII B 731,13–732,7 K. (involuntary tears)

⁷ cf. e.g. Gal. In Hipp. Epid. I comm. II 82: CMG V 10,1, p. 96,27–97,4 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 328,4–8 (involuntary tears)

يدلّ عليها «العطاس» وجميع ما ذكره بعد ذلك لأنني قد ذكرت هذه كلّها في تلك الكتب التي تقدّم ذكرها من كتاب أبقرات وشرحت جميعها في تفاسيري لتلك الكتب.

وبعض من تأوّل هذا القول هذا التأويل حتّى عزل الجزء منه على حدته وقطعه عن الجزء الثاني أبرويوا⁵ حتّى وصل هذا الكلام بالقول الذي تقدّم في الكلام الأوّل حيث قال «دلائل الموت» حتّى يكون ذكره في هذا الكلام «للدموع ولرطوبة المنخرين وللعطاس» ولسائر ما ذكره بعد ذلك إنّما هو نسق على قوله «دلائل الموت». ثمّ يرومون أن ينسبوا ما في كلّ واحد من هذه من «دلائل الموت» يضيف بعض تلك الدلائل ليست من «دلائل الموت». فهذا ممّا يبعد به قولهم من أن يقبل ويقنع به. وأحرى أن لا يرضى منهم بوصلهم ما قيل في هذا الكلام بالقول المتقدّم الذي ذكر فيه «دلائل الموت» وذلك أنّ هذا ممّا لا يعقل ولا يفهم أن يبتدئ مبتدئاً بأن يصف دلائل الموت فيؤخّر تعديدها ويقدم قبله قولاً آخر ثمّ يرجع فيما كان من ذكره أولى فترك فيما بين جزئي القول قول آخر. وقد فعلوا ذلك بعينه لا في هذا اللفظ فقط لآكن في كتب كثيرة فتأوّلوا أقاويل شبيهة بهذا القول هذا التأويل. وأنا تارك ذكرهم إذ كانوا إنّما يهدون هدياناً شنيعاً.

وأقبل على الجزء الأوّل فأقول إنّ أولئك أيضاً يتعسفون هذا الكلام حتّى يزعموا أنّه لم يقصد أوّله إلى الطبيعة التي تدبّر أبداننا لأنّه إنّما قيل كلّه في طبيعة الأمراض كيف حالاتها وكيف يتعرّفها الأطباء بالطريق القاصد للاستدلال عليها. وذلك أنّهم يقرؤون أوّل هذا القول قراءة ينقلبها معناه فيصير «طبيعة الأمراض يجدها الأطباء

6 [دلائل الموت Hipp. Epid. VI 4,22: p. 100,2 Manetti – Roselli = V 312,14 L. (v. supra, p. 740,5, lemma IV 31) 19–790,1 يخدم – طبيعة Hipp. Epid. VI 5,1: p. 100,7–102,1 Manetti – Roselli = V 314,5–7 L. (v. supra, p. 768,1sq., lemma V 2)

5 post الثاني verbum legere non potui in S: lac. hab. Gr.: “wollen” Pfaff (268,10) 12 post الموت scr. et

del. هذا أنّ هذا S 13 S: correxii [فترك]

things the “moisture of the nostrils” indicates and the things that “sneezing” indicates, and (I shall not reiterate them) because I have mentioned them all in (the context of) the books of Hippocrates I have listed above and explained them all in my commentaries on these books.

5 Some who interpreted this passage such that they isolated the (first) section and separated it from the second one¹ ... so that this passage is connected with the previous statement in the text above² in which he said “signs of death”, that is, when in this text he mentions “tears, moisture of the nostrils, sneezing” and the rest he referred to after that, it relates to the words “signs of death”. They then want to make all (signs) in
10 (this passage) “signs of death”, even though some of them are not. This renders their account unacceptable and unconvincing. People are (even) more unlikely to accept the connection they draw between what is said in this passage and the previous passage in which he mentioned “signs of death” because for someone to start describing signs of death, delay listing them, insert another passage first, then return to the more
15 important matter he had been discussing and leave another passage in between the two sections of the discussion makes no sense and is incomprehensible. But people did the same thing not just in this passage but in many other books and interpreted passages such as this one in this manner. I shall not discuss them since they only wrote utter nonsense.

20 Focussing on the first section³ I note that they are again reckless with this text by claiming that its interpretation does not aim at the nature that manages our bodies because (the text) refers in its entirety to the conditions of the nature of diseases and how physicians identify them through a method that seeks to draw conclusions about them. For they read the beginning of this passage in a manner that turns its meaning

¹ The “first passage” refers to lemma V 2 (above, p. 769,1–6), the “second” to lemma V 3 (above, p. 775,22–25).

² i.e. lemma IV 31 (above, p. 741,6)

³ i.e. lemma V 2 (above, p. 769,1–6)

269 الشفاة بالسبل لا من الرؤية مثل طرف الأجنان واللسان أيضاً قد يخدم» | وسائر ما
يتلو ذلك ويريدون أن يفهم هذا القول على هذا المعنى: إنّ الأطباء الشفاة
يستخرجون ويجدون بالسبل طباع الأمراض. ويزعمون أنه إنّما أراد «بالسبل» الطرق
والقوانين التي يستدلّ بها وأنهم يتعرفون طباع الأمراض من الأمور التي تحدث في
البدن وهي جارية على الأمر الطبيعيّ ومن الأشياء التي تحدث فيه على خلاف
المجرى الطبيعيّ. ويزعمون أنه إنّما ذكر «طرف الأجنان وخدمة اللسان» ليكونا
مثالاً يستدلّ به على ما يحدث في البدن وأمره جارٍ المجرى الطبيعيّ وأنّ قوله «إنّ
هذه الأفعال إنّما تكون من الطبيعة التي تدبّر أبداننا طوعاً لا بأنّها تتعلّم» قول وقع
في خلال هذا الكلام وليس منه. ويزعمون أنه عنى بقوله «طوعاً» أنّها مطبوعة على
ذلك لم تتعلّمه تعليماً ثمّ إنّ بعد عدد الأعراض التي بسببها يتعرّف طباع الأمراض
حتىّ يكون ذكره لاسم «الطبيعة» في أوّل كلامه حين قال: «طبيعة الأمراض»
على معنى غير المعنى الذي قصد إليه حين قال: «فالتبيعة تفعل ما ينبغي أن
تفعل طوعاً لأنّها أديّة حسنة الأدب». وقد خالف بعضهم بعضاً في نفس تعديد
تلك الأعراض لا في تأويلاتهم لما عدّد منها فقط على نحو ما في النسخة
الصحيحة لآكن في أنّهم حذفوا بعضاً وأضافوا إليها أعراضاً آخر وبدّلوا بعضها.
15 وتأوّلوا بعضها أسوأ ما يكون من التأويل وأقبحه مثل تأويل من تأوّل «الوسخ»
منسوباً إلى «الفم». فإنّ بعضهم قال إنّ ذكر «الوسخ» لمّا كان بين «الأذن» وبين
«الفم» فقد ينبغي أن يضاف إلى كلّ واحد منهما ويستعمل في ذلك النحو من
التأويل الذي يعرف «بالمشترك» وإنّ «وسخ الأذن» متى كان حلوّاً كان دليلاً على
الموت ومتى كان مرّاً كان دليلاً على الصحّة والحياة وإنّ «وسخ الفم» إنّما عنى به
20

12sq. Hipp. Epid. VI 5,1: p. 102,1sq. Manetti – Roselli = V 314,7sq. L. (*v. supra*, p. 768,2sq., lemma V 2)

on its head so that it becomes “healing physicians find the nature of diseases through paths, not based on reflection. For example, blinking of the eyelids, and the tongue also serves (us)” and so on, and they want to understand this passage as follows: healing physicians derive and find the natures of diseases through paths. They claim that
 5 by “paths” he meant the methods and principles they are guided by and that they identify the natures of diseases from phenomena that occur naturally in the body and those that occur unnaturally. They claim that he mentioned “blinking of the eyelids” and the “service of the tongue” as examples from which they infer what happens in the body when it follows its natural course, and that his words “these functions are
 10 performed by the nature which directs our bodies spontaneously, not because it is taught” are a portion of text that happened to be in the middle of this passage but does not belong there. They claim that by saying “spontaneously” he meant that it was part of its nature and not learned through teaching, and that he then listed the symptoms by which the natures of diseases are identified, that is, he referred to the
 15 word “nature” at the beginning of the text, when he said: “the nature of diseases”, in a different sense than the one he meant when he said: “the nature does what it needs to do spontaneously because it is well educated”. But they disagreed with each other with regard to the list of these symptoms itself, not just about how to interpret the listed items according to what the correct reading has, but also by omitting parts,
 20 adding other symptoms and replacing still other parts.

Some proposed the worst and most appalling interpretation possible, for example those who interpreted “dirt”¹ as referring to the “mouth”: some said that since the word “dirt” was between “ear” and “mouth”, it should be added to each of them, and they subjected it to the interpretive method known as “shared (element)”; that when
 25 “ear wax” is sweet, it is a sign of death and when it is bitter, it is a sign of health and life; that by “mouth dirt” he meant the scale that is deposited and hardens on the

¹ i.e. the “wax” in “ear wax”, literally “ear dirt”

الحفر الذي يحفر ويجمد على الأسنان بمنزلة ما يتحجر على الصخور من الماء وذلك يدل على حمى شديدة اللهب والإحراق.

وقد ألحق قوم بعد تعديده تلك الأعراض حيث ذكر «السعال والفواق» لاحقاً ووصلوا به ما يتلوه مع ذلك اللحق على هذا المثال: «ليس ينبغي أن يحال هذا من جميع الوجوه». وكتب بعضهم اللحق مع ما يتلوه على هذا المثال: «ينبغي أن يحل جميع هذه بطريق واحد بعينه من جميع الوجوه» وتأولوا لهذه النسخ تأويلات بعيدة مما يقبل ويقنع به وكذلك تأويلاتهم لجملته هذا الكلام. | وبان من أمرهم في 270 تأويلهم ألفاظ كثيرة من الألفاظ التي قيلت في هذا القول أنهم يتعسفون الكلام تعسفاً وأنهم كاذبون فيما ادّعوه من أن أبقراط إنما قصد في هذا الكلام لوصايا أوصى بها الأطباء في تعرف طبيعة الأمراض وتقدمة المعرفة بها ولم يكن قصده في هذا الكلام ليذكر أفعال الطبيعة التي تدبر أبداننا مما قد يظهر في الأبدان الصحيحة والأبدان السقيمة فتدل على العناية بمصالح أبدان الحيوان.

ولعلمي بآني لو رمت اقتصاص جميع ما قالوا أولئك وكشفت خطأ ما أخطؤوا فيه طال كلامي في ذلك وأنا أقطع كلامي في هذا الموضوع بعد أن أزيد فيه أن من يتدبر ما قلت في شرحي فيما تقدم من هذا الكتاب ويفهمه بعناية قد ردوني أن يعرف ما أساء في تأويله من فسره على غير ما فسرت وخاصة إن كان قد تقدم قارئاً من التفاسير التي تقدم ذكرها.

3 Hipp. Epid. VI 5,1: p. 104,2 Manetti – Roselli = V 314,10 L. (*v. supra*, p. 774,18, lemma V 3) 4sq. [ليس – الوجوه. Hipp. Epid. VI 5,1: p. 104,2sq. Manetti – Roselli = V 314,10sq. L. (*cf. supra*, p. 774,18, lemma V 3) 5sq. [ينبغي – الوجوه. Hipp. Epid. VI 5,1: p. 104,2sq. Manetti – Roselli = V 314,10sq. L. (*cf. supra*, p. 774,18sq., lemma V 3)

teeth like the petrified deposits on rocks made by water, and this indicates a fiercely burning and scorching fever.

When after his list of symptoms he mentioned “coughing and hiccup”,¹ some people made an addition and used this addition to connect the next (passage) with it in the following manner: “this should not be changed in any respect”. Others wrote the addition together with the next (section) in the following manner: “they should all be resolved by the same method in all respects”, and they proposed unacceptable and unconvincing interpretations for these readings, like their interpretations of this text as a whole. It is evident from the way they interpreted many words that are written in this passage that they distort the text and wrongly claimed that Hippocrates’ intention in this passage was to give physicians directions how to identify the nature of diseases and give a prognosis for them rather than to discuss the functions of the nature that manages our bodies based on (phenomena) that appear in healthy and sick bodies and that demonstrate (its) care for the well-being of the bodies of living beings.

I know that if I wanted to relate everything these people have said and uncover the errors they have committed, my discussion would be too long, and I am breaking off at this point after adding that people who have considered and carefully taken note of what I have said in my explanation of the previous (parts) of this book told me that they recognise what is wrong with the interpretation of those who explained it differently from me, especially if they had read the comments made above.²

¹ in lemma V 3 (above, p. 775,24)

² After Galen’s comments the Greek text resumes with lemma V 5.

قال أبقراط: إنّ نفس الإنسان لا تزال تنبت إلى أن يموت فإن التهبّت فإنّ النفس والبدن يبیدان مع المرض.

قال جالينوس: إنّ من أراد أن يعلم ما معناه في قوله «تنبت» يحتاج في ذلك إلى طريق من التكهّن لا إلى طريق من علم الطبّ. وذلك أنّه قد يمكن أن يكون
 5 عنى بهذه اللفظة أنّها «تتولّد» كما توهم أسقليبيادس بأخرة ويمكن أن يكون عنى بهذه اللفظة «تنمي» ويمكن أيضاً على ما فهم قوم أن يكون عنى بهذه اللفظة «تبقى» باستعمالنا لهذا الغذاء والتنفس. وذلك أنّ الذين يتوهمون أنّ «النفس» إنّما هي روح فقد يزعمون أنّ بقاءها وسلامتها تكون من بخار تناله من الدم ومن الهواء الذي يجتذب بالاستنشاق فيجري في قصبه الرئة إلى جوف البدن. ومن البين أنّه لا يجوز لنا أن نحكم بشيء من هذه الوجوه التي وصفت على ثقة واستبصار بأنّ
 10 ذلك الشيء الذي نحكم به هو الحقّ إلا أن يكون قد تقدّمت عندنا معرفة جوهر النفس بالحقيقة ما هو. ولو | كنت وجدت أبقراط قد حكم في شيء من كتبه
 271 الصحيحة التي اتّفقت على صحّتها حكماً في النفس كما حكم به فيها في كتاب الأسابيع حكماً بيّناً قاطعاً لقد كنت أيضاً سأصل إلى أن أحكم في معنى قوله «تنبت» بحكم من الأحكام. لاكتني لمّا لم أجد أبقراط حكم في شيء من كتبه
 15 الصحيحة حكماً بيّناً قاطعاً في جوهر النفس بالواجب صرت أقول إنّني لست أصل إلى أن أعلم علماً يقيناً على ماذا يدلّ قوله «تنبت» ومع جهل أيضاً بهذا فإنّ نفسي لم تقف وتسكن إلى أنّي قد علمت من أمر جوهر النفس علماً يقيناً. والذي وقفت عليه نفسي وسكنت إليه في هذا الباب أنّي قد بيّنت وأقمت
 20 البرهان في كتابي الذي وصفت فيه آراء أبقراط وفلاطن على أنّ الدماغ هو أصل

12 *correx* S: اسفليت ادس [أسقليبيادس 5 *correx* S: الكهر [التكهّن 4 A متديان S: يبیدان 2

non hab. في - يقيناً 16sq. *correx* S: لانتى [لاكتني *correx* S: ثبت [تنبت 15 S: *conieci* S: منه [كتبه

Gr., lac. indic. Wenkebach (271,5) 20 *sine punctis* S: [وفلاطن

V 5 Hippocrates said [V 2: p. 106,1sq. Manetti – Roselli = V 314,14sq. L.]: The soul of a person continues to grow until he dies. When it is ablaze, then both soul and body perish with the disease.

5 Galen said: People who want to know what he meant by saying “it grows” require a divinatory method rather than that of medical science. For with this word he could have meant that (the soul) “develops”, as Asclepiades thought later on, or he could have meant “it augments” or also, as some understood it, “it is maintained” when we use food and breathing for this (purpose). For people who assume that the “soul” consists of pneuma claim that it is maintained and kept intact by vapour it
10 obtains from the blood and by air that is drawn in through inhalation and passes along the windpipe into the interior of the body. It is obvious that we cannot reliably and reasonably conclude with respect to anything of the sort I have described whether this thing we consider is true unless we have prior knowledge what the actual substance of the soul is. If I were to find that Hippocrates had passed a verdict about
15 the soul in any of his writings that are commonly considered authentic as he did clearly and decisively in the Book of Sevens, I would also have a firm basis to pass judgement about the meaning of the phrase “it grows”. But since I have not found Hippocrates give a clear and decisive verdict about the substance of the soul in any of his authentic books, I am bound to say that I have not found out for certain¹ what the
20 phrase “it grows” indicates and, in addition to being ignorant about this, I myself am not assured that I have any reliable knowledge about the substance of the soul.

What I am assured about on this subject is that I have explained and provided proof in my book in which I described The Doctrines of Hippocrates and Plato²

¹ Part of this sentence, starting with “about the substance” (p. 795,18sq.), is missing in Greek.

² cf. Gal. De plac. Hipp. et Plat. II 1–8: CMG V 4,1,2, p. 102,1–166,23

الحسّ والحركة الإراديّة لجميع أعضاء بدن الحيوان. وبيّنت أيضاً مع هذا أنّ الروح الذي في بطون الدماغ هو أوّل الآلات النفسانيّة وقد كان لي لو استعملت بعض العجلة والتقدّم أن أحكم بأنّ ذلك الروح هو جوهر النفس. ولست أدري هل طبيعة جملة الدماغ من مزاج الأسطقسات الأربعة صارت إلى هذه الخصوصية من الجوهر الذي صار الدماغ أصلاً ومبدأ للحسّ والحركة لسائر الحيوان ومع ذلك أيضاً للفكر والحفظ والفهم أو هل في الدماغ قوّة أخرى غير جسمانيّة ربطها الخالق به تكون هذه الأفعال ما دام الإنسان حيّاً تفارق الدماغ عند الموت. ولا معي على ذلك برهان البتّة صحيح أثق به وأحسب أيضاً من حكم في هذا الحكم إنّما فضلي بالعجلة والتقدّم في الصريمة لا بالحكمة والمعرفة.

ومع هذا أيضاً فإنّ الأمر عندي أنّ البحث عندي عن جوهر النفس للطبيب فضل لا يحتاج إليه وأنّه قد يكتفي المستعمل للطبّ على طريق القياس أن يعلم أنّ المزاج الطبيعيّ من الدماغ ومن الروح الذي في بطونه ما دام باقياً فإنّ الحيوان يكون باقياً على حياته فإن بان ذلك الروح الذي في بطون الدماغ أصلاً أو خرج عن مزاجه الطبيعيّ خروجاً كثيراً مع جوهر الدماغ وجب ضرورة أن | يلحق ذلك

إمّا مرض نفسيّ وإمّا موت. فإنّ الطبيب إذا علم هذا قدر أن يعني باعتدال الدماغ والروح الذي فيه وبأن يكون ذلك الروح في الدماغ موجوداً دائماً بالقوانين والطرق التي وصفناها في كتابنا في تدبير الأصحاء وفي كتبنا في علاج المرضى. وقد بيّنت أنّ جميع تلك الطرق إنّما كان المستخرج الأوّل لها أبقرات ولذلك لست أحسب هذا القول قولاً صحيحاً لأبقرات لآكته قول دلّسه في هذا الكتاب غيره كما دلّست فيه أقاويل أخر كثيرة. ولعلّ ثاسالوس ابنه الذي ذكروا أنّه هو الجامع لتذكرات أبيه والأرسام التي وجدها مثبتة في قطع قراطيس وقطع دفاتر هو كان الملحق لأشباه هذه من الأقاويل.

that the brain is the source of sense perception and voluntary motion for all body parts of living beings. In addition, I have also explained that the pneuma that resides in the ventricles of the brain is the primary psychic organ, and if I were somewhat rash and presumptuous, I could conclude that this pneuma is the substance of the soul.

5 But I do not know whether the nature of the brain as a whole (which is) based on the mixture of the four elements acquires this particular characteristic from the substance that makes the brain the source and origin of sense perception and motion for other living beings and in addition to this also of thought, memory and understanding, or whether there is another incorporeal faculty in the brain which the creator has tied to
10 it which performs these functions while a person is alive and separates from the brain at the moment of death. I do not have any sound, reliable proof for this, but I also think that people who pass judgement on this are more rash and presumptuous in (their) resolve than I am rather than wiser and more knowledgeable.

In addition to this I also think that investigating the substance of the soul is point-
15 less and unnecessary for a physician and that it is sufficient for a person who follows the path of rational argument in medicine to know that as long as the natural mixture of the brain and the pneuma that resides in its ventricles persist, a living being remains alive, and when this pneuma that resides in the ventricles of the brain completely
20 departs or substantially diverges from its natural mixture together with the substance of the brain, it is inevitable that this is followed either by a mental illness or by death. When a physician knows this, he is able to take care of the equilibrium of the brain and the pneuma inside it and of (ensuring) that this pneuma in the brain is always present with the help of the principles and methods we have described in our book
25 On Regimen for the Healthy¹ and our book On the Treatment of the Sick.² I have explained that the first person to devise these methods was Hippocrates, and I therefore do not consider this passage an authentic statement by Hippocrates but something that someone else smuggled into this book, as were many other passages. Perhaps his son Thessalus, who is said to have collected his father's memoranda and notes which he found recorded on pieces of paper and pages of notebooks, was the
30 person who included such passages.

¹ cf. Gal. De san. tuenda I–VI: CMG V 4,2, p. 1–198 Koch

² cf. Gal. Meth. med. I–XIV: X 1–1021 K.

وأما قوم ممن فسّر هذا الكتاب فذكروا أنّ أبقراط إنّما عنى بقوله «تنبت» أي «تجود» ويزعمون أنّ النفس تجود كلّما تبادت لهذه المدّة فيمن يعني بالأدب والمعرفة. إلا أنّ هذا القول ليس هو من الطبّ في شيء وهو مع ذلك قول غير موافق لما يتلوه. فقد يدلّك أنّ قوله «تنبت» إنّما أراد به جوهر النفس قوله «فإن التهت فإنّ النفس والبدن يبيدان مع المرض» وكان قوله «التهت» يدلّ على أنّ أبقراط يتوهم أنّ جوهر النفس إنّما هو الحارّ الغريزيّ الذي يجعله السبب في الأفعال الطبيعيّة في مواضع كثيرة من كتبه.

وقد ينبعث من هذا الموضوع قول من أعظم أفاويل الفلاسفة قد اختلفوا فيه أيضاً. وذلك أنّ بعضهم يزعم أنّ جوهر النفس وجوهر الطبيعة جوهر واحد وبعضهم يجعله الروح وبعضهم يجعله خصوصيّة البدن. وبعضهم لا يزعم أنّ جوهر النفس وجوهر الروح جوهر واحد لآكّنه يجعل لكلّ واحد منهما جوهرًا يخصّه وأنّ الفرق بين جوهريهما ليس بيسير لآكّنّ أحدهما مخالف لصاحبه في جملة جنسه من قبل أنّهم يزعمون أنّ جوهر الطبيعة يفسد وجوهر النفس لا يفسد.

وأرسطوطاليس وفلاطن يوقعان على هاتين القوتين كليهما اسماً واحداً وذلك أنّهما ليس يقتصران على أن يسمّياهما القوّة التي نتفكّر ونتذكّر بها حتّى يسمّياها بهذا الاسم بعينه «نفساً» القوّة التي في النبات | التي بها تغتذي وتنتمي وتبقى إلى 273 أن تجفّ على طول المدّة. وأمّا أصحاب المظلمة فمن عادتهم أن يسمّوا القوّة التي يكون بها تدبير النبات «طبيعة» ويسمّوا القوّة التي بها يكون تدبير أبدان الحيوان «نفساً» ويجعلون جوهريهما جميعاً الروح الغريزيّ ويتوهمون أنّ الفرق بينهما بالكيفيّة. وذلك أنّ الروح الذي هو في الطبيعة روح هو إلى الرطوبة أقرب والروح الذي هو 20

[كليتهما] sine punctis S: scripsi [وفلاطن] 14 S: correxi [حُسنه] 12 S: correxi [تنبت] 1

S: correxi كليهما

Some people who commented on this book said that by saying "it grows" Hippocrates meant "it improves" and they claim that the soul improves during the time a person occupies himself with education and knowledge. This statement, however, does not concern medicine in any way and it also does not fit the following
 5 (text). For the words "when it is ablaze, then both soul and body perish with the disease" tell you that he meant the substance of the soul when he said "it grows" whereas the expression "it is ablaze" indicates that Hippocrates believes that the substance of the soul is the innate heat which in many places in his books he makes responsible for the nature's functions.

10 This passage also gives rise to one of the most important doctrines of the philosophers, on which they also disagreed. For some claim that the substance of the soul and that of the (body's) nature are one and the same: some declare it (to be) pneuma, some the particular characteristics of the body. Others do not claim that the substance of the soul and the substance of pneuma are the same but assign their own substance
 15 to each of them, and (they claim) that the difference between their respective substances is not minor but that one differs from the other categorically, because they claim that the nature's substance perishes while the soul's does not.

Aristotle and Plato give these two faculties the same name. For they do not just call them both the faculty of thought and memory but used the very same term
 20 "soul" (also) for the faculty that resides in plants through which they are nourished, grow and stay alive until they dry out over time. The Peripatetics normally call the faculty that regulates plants "nature" and the faculty that regulates the bodies of living beings "soul". They make the innate pneuma the substance of both, and they believe that the difference between the two is one of quality. For the pneuma that resides in

النفس هو إلى اليبس أقرب وكلاهما يحتاجان كيما يبقيا لا إلى الغذاء فقط لاكن مع ذلك إلى الهواء.

والذين يظنون أنّ إمام أصحاب هذا القول كان أبقرط كالذي قيل في كتاب الأسابيع فيزعمون أنّ قوله هاهنا «تنبت» إنّما عنى به الزيادة التي تقبلها من كلي هذين الجوهرين أعني جوهر الهواء وجوهر الغذاء. وقد تحتاج إلى الهواء وإلى الغذاء ونحن نعلم المنفعة التي تنالها من كلّ واحد منهما وذلك أنّا قد بيّنا أنّ النفس تحفظ على الحرارة الغريزيّة اعتدالها وأمّا تناول الطعام فإنّه يعيد إلى البدن مكان ما ينحلّ من جرمه حتّى يخلفه ويقوم مقامه. فإن كانت «النفس» إنّما هي صورة ما للبدن فبالواجب يقال فيها إنّها «تنبت إلى وقت الموت» وإن كانت النفس جوهرًا آخر سوى البدن قد يصحّ هذا القول في الطبيعة التي يسمّيها أرسطوطاليس «النفس الغذائية» ويسمّيها فلاطن «النفس الشهوانيّة» وليس يصحّ في النفس الفكرية. وأمّا الحارّ الغريزيّ الذي إليه يضيفه أبقرط خاصّة الأفعال الطبيعيّة فالأمر فيه بيّن أنّه «إذا التهبت» ومال إلى النارية لم يمكن أن يفعل أفعاله التي كان يفعلها أو لا أن يغذو البدن وذلك كان أشرف أفعاله. وليس هذا فقط لاكنّه يعود فيفسد ويذوّب البدن كما قد تذوّبه النار وذلك يتبيّن لنا إذا نظرنا فيه بالقياس وإذا تدبّرنا ما نراه عياناً بما يكون من الحمّيات المحرقة من تذويب البدن.

274 وإذا كان لم نجر في قولنا هذا كلّ في القوّة الثالثة | أو النفس الثالثة أو كيف شئت أن تسمّيها التي يسمّيها فلاطن «النفس الغضبيّة» فقد ينبغي أن نصف حالها حتّى لا يكون قولنا في النفس ينقص شيئاً. فأقول إنّ الكبد معدن الحرارة الغريزيّة بها يتولّد الدم. وفي القلب حرارة أخرى أكثر من تلك جعلت فيها لتوليد الغضب وذلك أنّا قد نحتاج إلى الغضب في بعض الحالات كما قد بيّنا في كتابي

S: تعلّمها [تقبلها] S: correxii ويزعمون [فيزعمون] 4 S: nota in marg. add. S om et cum النفس هو 1

ان الكبد معدن للحرارة الغريزيه ... الدم فان حراره القلب اكثر منها فيما [إنّ] - الغضب 19-21 correxii

cum ظ S: nota in marg. scr. Colv. ... الغضب

the nature is wetter while the pneuma that makes up the soul is drier, but they both require for their continued existence not just nourishment but also air.

Those who think that Hippocrates was the leader of those who follow this doctrine, as is stated in the Book of Sevens,¹ claim that with the words "it grows" he here meant the increase it receives from these two substances, that is, the substance of the air and that of the nourishment. It requires air and nourishment, and we know the benefit it derives from each because we have explained that breathing maintains the balance of the innate heat and the ingestion of food restores to the body what has been dissipated from it, that is, it substitutes for and replaces it. Hence if the "soul" is a kind of form of the body, it is necessarily said to "grow until the time of death", and if the soul consists of a substance different from that of the body, this passage is correct with regard to the nature, which Aristotle calls the "nutritive soul" and Plato "appetitive soul", but it is incorrect with regard to the rational soul. As for the innate heat to which Hippocrates in particular linked the natural functions, it is clear that "when (the soul) is ablaze" and (the innate heat) becomes fiery, the latter cannot perform the functions it was performing, nor nourish the body, which is its most important function. Not only that, but it now degrades and consumes the body like fire does, and this becomes clear to us when we look at it from a comparative perspective and consider the emaciation of bodies brought on by burning fevers that we see with our own eyes.

Since in our entire exposition we have not treated the third faculty or the third soul or whatever you want to call the thing Plato calls the "spirited soul", we need to describe its condition so that our account of the soul does not lack anything. I say that the liver is the source of the innate heat through which the blood is produced. There is another, greater heat in the heart which was created there to generate the spirit because in some situations we need the spirit, as we have explained in my book *On the Doctrines of Hippocrates and Plato*.² The latter heat requires the breathing that

¹ cf. [Hipp.] *De septim.* 10; 13: p. 14sq.; 18–20 Roscher

² cf. Gal. *De plac. Hipp. et Plat.* III 1: CMG V 4,1,2, p. 172,27–174,24

في أقاويل أبقراط وفلاطن. وهذه الحرارة تحتاج إلى التنفس الذي يكون بحركة الصدر والحرارة الأخرى تحتاج إلى التنفس الآخر الذي يكون بحركة العروق الضواري في البدن كله. وهو فعل مركب من حركتين وذلك أن العروق الضواري تدفع وتخرج الفضل الدخاني عند انقباضها وتجذب ما يحيط بالبدن من هواء عند انبساطها. 5

قال أبقراط: الأمراض المحالفة تفارق في الشيخوخة بسبب النضج وبسبب التحلل وبسبب التخلخل.

قال جالينوس: إنه ليس كلامه الآن في جميع «الأمراض المحالفة» وإنما يسمي بهذا الاسم الأمراض التي قد بقيت في البدن منذ مدة طويلة وذلك أن هذا أمر ليس يراه يكون ولا هو جهله. ومما يدل على ذلك أنه صرح في كتاب الفصول فقال: «إن الكهول في أكثر الأمر يمرضون أقل مما يمرض الشباب إلا أن ما يعرض لهم من الأمراض المزمنة في أكثر الأمر يموتون وهي بهم» لانه لما استثنى في هذا القول فقال «في أكثر الأمر» ولم يجعل حكمه حكماً عاماً أن جميع الأمراض المزمنة التي تحدث بهم «يموتون وهي بهم» فقد بان لجميع الناس من أمره أنه قد يعلم أن بعض تلك الأمراض ينحل قبل الموت. 10 15

وقد بين أبقراط نفسه أي الأمراض هي هذه أو أي الأمراض هي الأمراض التي لا تنحل عنهم في كتاب الفصول | بما كتب حين قال: «إن ما يعرض من البحوحة والنزل للشيخ الفاني ليس يكاد ينضج». فلما إنما ذكر في هذا القول 275

11sq. Hipp. Aphor. II 39: p. 395,6-8 Magdelaine = IV 480,19-482,2 L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 16,7-9 17sq. Hipp. Aphor. II 40: p. 395,9sq. Magdelaine = IV 482,3sq. L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 16,9sq.

1 post التنفس add. الآخر S 2sq. ... [التنفس - كله] in marg. scr.

Colv. 3 post كله hab. οὐτω - ἰατροῖς Gr. (274,8sq.) 6sq. وبسبب التحلل S: om. A

takes place through the movement of the chest and the former heat requires the other (kind of) breathing that takes place through the movement of the arteries throughout the body. This is a function that consists of a combination of two motions because the arteries expel and remove smoke-like waste when they contract and draw in air that surrounds the body when they expand.

V 6 Hippocrates said [V 3: p. 108,1sq. Manetti – Roselli = V 316,1sq. L.]: Long-standing diseases depart in old age as a result of concoction, dissipation or rarefaction.

Galen said: His statement here is not about all “long-standing diseases” — this term is only used for diseases that remain in the body for a long time — because this is something that people do not see happen, nor is (Hippocrates) unaware of this. Evidence for this includes the explicit statement in the Aphorisms, “Old people mostly fall ill less often than young people but the diseases they contract are mostly chronic and they die while they have them”, but since he qualified this statement and said “mostly” rather than generalise his verdict (and say) that for all chronic diseases they contract “they die while they have them”, it is clear to everyone that he is aware that some of these diseases are resolved before death.

Hippocrates himself explained which diseases these are or which are the ones that are not resolved in the Aphorisms when he wrote the following: “The hoarseness and catarrh of a very old person are hardly ever concocted”. Since he only mentioned cold diseases in this passage, it is clear that he himself was convinced that some hot dis-

أمراضاً باردة فقد بيّن عن نفسه أنه مقرّر بأنّ بعض الأمراض الحارّة قد يمكن أن
ينحلّ في سنّ المشايخ وأنّ «الأضداد شفاء لأضدادها» إلا أنّ هذه الأمراض
أمراض قليلة شاذّة منها ضروب من الصداع يعرض من حرارة إمّا في الرأس كلّه وإمّا
في شقّ منه وأوجاع في الكلى من حرارة وأوجاع من أوجاع المفاصل تكون من
علّة حارّة شديدة الحرارة. وهذا الضرب من انحلال الأمراض الذي يكون عن مزاج
الشيخوخة هو داخل في جنس «النضج» يصف اسم «النضج» إنّما يدلّ على كلّ
نقطة تكون إلى المزاج المعتدل كما قد بيّن من أمر الثمار التي تنضج على الشجرة.
وقد أضاف إلى هذا الضرب ضربين آخرين هما أقلّ حدوثاً وأشدّ من النضج
أحدهما الضرب الذي يكون على طريق «التخلخل» والآخر الذي يكون على طريق
«التحلّل». وهذا الضرب يكون من نفس الجواهر الجسمانيّ الذي يعمّ جميع
الأجسام المتنفّس منها وغير المتنفّس وذلك <أنّه> يذوب ويجري منه لا محالة
شيء إلا أنّ الذي يجري ويتحلّل ممّا كان منها لئناً على أكثر ممّا يجري وممّا
يكون ويتحلّل ما كان منها أقلّ لئناً فهو أقلّ. فبهذا الطريق يتحلّل بعض الأورام
بتحلّل الجواهر الذي فيها قليلاً قليلاً في مدّة من الزمان أطول وذلك إنّما يكون
فيمن يستعمل التدبير المحمود. فأما من يستعمل التدبير الذي يحدث للبدن امتلاء
فإنّه بتصيّره إلى الأعضاء العلية مساوياً لما يتحلّل منها يحفظ علّته على حالها.

2 لأضدادها – الأضداد] Hipp. De flat. 1: CMG I 1, p. 92,8 = p. 104,11 Jouanna cf. Gal. In Hipp. Epid.
I comm. II 7: CMG V 10,1, p. 52,2 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 190,13 cf. Gal. In Hipp. Epid.
II comm. VI 12: CMG V 10,1, p. 376,6sq. Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 846,1 cf. supra, p. 244,14;
266,4 (Gal. In Hipp. Epid. VI comm. II 4a; 9: CMG V 10,2,2, p. 62,3; 69,9sq. Wenkebach) cf. infra,
p. 806,12; 1408,12 (Gal. In Hipp. Epid. VI comm. V 7; VIII 65: CMG V 10,2,2, p. 276,3sq.
Wenkebach; 491,21sq. Pfaff) 13–16 حالها – فبهذا] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1.,
fol. 171^v8–13

... ما [اسم – المعتدل 6sq. S: correxī الى [الذي 5 S: correxī ينّ [سنّ 2 S: correxī مغرّ [مقرّر 1
in marg. scr. Colv. يقع اسم النضج

eases may be resolved in old age and that "opposites cure their opposites", even though these diseases are few and far between, among them types of headache caused by heat either in the entire head or one side of it, kidney pains caused by heat and some joint pains caused by a very hot illness. This type of disease resolution that is
5 brought on by the mixture of old age falls under the category of "concoction", although the term "concoction" indicates all shifts towards a balanced mixture, as he explained based on the ripening of fruit on trees.

To this type he added two other types that occur less often and are more exceptional than concoction. The first is the type that operates through "rarefaction", the
10 other the one that operates through "dissipation". The latter type is caused by the corporeal substance itself which all bodies have in common, those with and those without a soul. For inevitably something melts away and comes off it, although most of what comes off and dissipates is soft whereas less of the less soft (components) come off and dissipate. In this way some swellings dissolve through the gradual dissipation
15 over a long time of the substance they contain. This only happens in people who follow a good regimen. People who follow a regimen that causes fullness in the body on the other hand keep their illness unchanged because the same amount they dissipate is transferred into the morbid body parts.

فوصف ضرباً ثالثاً من انحلال الأمراض يكون «بتخلخل» البدن. «وتخلخل» البدن قد يكون من الأطباء بالقصد منهم لذلك وقد يكون في الندرة بسبب سن الشيخوخة إذا ضعفت القوة وهزل البدن ودقّ الجلد فتخلخلت <المسام> بسبب ذلك واتسعت.

5 أمّا نحن فعلى هذا الطريق نتأوّل هذا القول وذلك أنّ شأننا أن نروم دائماً أن نبين أنّ ألفاظه موافقة لما يظهر عياناً في المرضى. فأما أكثر المفسّرين فهم إلى فعل كلّ شيء أقرب منهم إلى فعل هذا حتّى أنّهم الآن أيضاً يرومون أداء العلل في هذا القول على أنّه إنّما قيل في جميع الأمراض. وأقبح من هؤلاء قولاً قول من قال إنّّه إنّما يعني أنّه «ينحلّ» من العلل «في الشيخوخة» أمّا من علل النفس بالغضب ومحبة الاستكثار من الأموال والقنوط وأمّا من علل البدن فعلى العشق.

276

| قال أبقرات: المداواة هي المعاندة لا الموافقة للعلّة.

قال جالينوس: إنّ هذا القول مساوٍ في المعنى لقوله «إنّ الضدّ شفاء الضدّ» وهو قول قد تكلمت فيه مراراً كثيرة.

قال أبقرات: البارد قد ينفع وقد يقتل.

12 - إنّ - 12 b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 171^v13-16 [فوصف - واتسعت 4-1] Hipp. De flat. 1: CMG I 1, p. 92,8 = p. 104,11 Jouanna cf. Gal. In Hipp. Epid. I comm. II 7: CMG V 10,1, p. 52,2 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 190,13 cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. VI 12: CMG V 10,1, p. 376,6sq. Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 846,1 cf. supra, p. 244,14; 266,4; 804,2 (Gal. In Hipp. Epid. VI comm. II 4a; 9; V 6: CMG V 10,2,2, p. 62,3; 69,9sq.; 275,4 Wenkebach) cf. infra, p. 1408,12 (Gal. In Hipp. Epid. VI comm. VIII 65: CMG V 10,2,2, p. 491,21sq. Pfaff)

1 بتخلّل] بتخلّل S: correxī وتخلّل] وتخلّل S: correxī 2 من [سنّ S: ὑπὸ δὲ τῆς γεροντικῆς ἡλικίας Gr. (275,22): correxī 3 فتخلخلت S, فتحللت cum nota in marg. mut. S² المسامّ addidi 11 المعاندة S: المعاهده A

He described a third kind of disease resolution that operates through the “rarefaction” of the body. The “rarefaction” of the body is either caused on purpose by physicians or, uncommonly, by old age when the strength fades, the body becomes emaciated and the skin thin, and as a result the pores open up and widen.

- 5 This is how we interpret this passage because we normally always want to clarify that its wording is in line with the visual evidence in patients. Most commentators on the other hand are more likely to do anything but this so that on this occasion they also want to assign causes in this passage, assuming that it referred to all diseases. Even more objectionable than these people's claim is what those said who maintained that
 10 he means that only the (following) illnesses “are resolved in old age”: of psychological illnesses anger, the desire to amass wealth, and despondency, and of illnesses of the body those (caused by) love.

V 7 Hippocrates said [V 4: p. 108,3 Manetti – Roselli = V 316,3 L.]: Treatment consists of resisting an illness, not acquiescing in it.

- 15 Galen said: This passage has the same meaning as his statement that “the opposite cures the opposite”, a doctrine I have talked about many times.

V 8 Hippocrates said [V 4: p. 108,3sq. Manetti – Roselli = V 316,3sq. L.]: Cold is sometimes helpful and sometimes lethal.

قال جالينوس: إنَّ هذا القول أيضاً إنّما أثبتته لنفسه للتذكرة بالحكم العامّي الذي تقدّم إذ كان جزءاً منه. وذلك أنّ «البارد ينفع» من كانت به علّة حارّة «ويقتل» من كانت به علّة باردة وكذلك الحارّ أيضاً ينفع من كانت به علّة باردة ويقتل من كانت به علّة حارّة. وذلك أنّه قد ينبغي أن يقتصر من الشيء الواحد بعد أن يجعل مثلاً فيقتاس به على جميع نظائره من الأضداد. 5

وأما القول الذي بعد هذا القول الذي تقدّم فيوجد مختلفاً في النسخ. وأكثر الكتب القديمة إنّما توجد فيها هذه النسخة التي يعرفها زوكسس وغيره من قدماء المفسّرين وفي بعض الكتب النسخة الأخرى الثانية التي تتلوها. وأما الحدث من المفسّرين فإنّهم أسقطوا هذا القول البتّة عن آخره وأحسبهم إنّما فعلوا ذلك كيما يستريحوا من العناء في تأويلهم إيّاه. وذلك أنّي أنا أيضاً قد أرى أنّه قد وقع في هذا القول في أوّل نسخته نسخ عليها خطأ وأما المعنى فيه فهو ما أنا واصفه: إنّ أبقراط لما تقدّم فقال: «إنّ البارد قد ينفع وقد يقتل» أراد أيضاً أن يحكم بهذا الحكم بعينه في الحارّ فإمّا أن يكون كتب أنّ هذه الأمور بأعيانها قد تحدث من الحارّ وإمّا أن يكون كتب أنّ أمثالها تكون من الحارّ. والنسخة الثالثة التي قلت إنّها توجد في بعض الكتب القديمة هي هذه النسخة. 15

وأما القول الذي يوجد في تفسير زوكسس وهو قول كتبه على هذا المثال: «يجتذب من الحارّ» فليس فيه معنى البتّة إذا نحن قرأناه مفرداً على حدته. ولذلك رام أن يصله بالقول الذي يتلوه الذي افتتحه بأن قال: «عند الاختلاط وحدّة الغضب يحتدّ القلب». فقد وجدت في نسخة واحدة من النسخ هذا القول على هذا المثال: «تجتذب من الحارّ الأخلاط وحدّة الغضب ويجرّ أيضاً القلب إلى فوق». 20

5 post الأضداد usque ad finem adnotationis huius lac. in Gr. non indic. Wenkebach sine [زوكسس] 7

punctis S: scripsi 16 sine punctis S: scripsi [زوكسس] 20 ويجرّ [ويجرّ] S: scripsi

Galen said: He also recorded this passage to remind himself of the previous general judgement since it forms part of it. For "cold is helpful" for someone who has a hot illness and "it is lethal" for someone with a cold illness. Equally, heat also helps someone with a cold illness and kills someone with a hot illness. For after giving an example, one should limit oneself to the same thing and identify the corresponding opposites by analogy.¹

The passage that follows the previous one is extant in different versions. Most of the old books have this reading that *Zeuxis* and other ancient commentators know but in some books there is another, second version that follows it. Recent commentators have omitted this passage completely, and I think they have done so to spare themselves the trouble of interpreting it. For I also believe that an error has slipped into the first copy that was made. The meaning (of this passage) is as follows: since Hippocrates had previously said: "Cold is sometimes helpful and sometimes lethal", he also wanted to make the same assertion about heat and either wrote that heat has the very same effects or he wrote that heat has corresponding effects. The third reading that, as I have said, is extant in some old books is this reading.

The passage found in *Zeuxis*' commentary, which he wrote as: "it attracts heat", makes no sense at all when we read it in isolation. He therefore wanted to attach it to the next passage he introduced by saying: "In rage and fierce anger the heart becomes agitated". In a single copy I found this passage (written) as follows: "humours and fierce anger are attracted by heat and it also pulls the heart upwards".

¹ The Greek text lacks the remainder of Galen's comments on this lemma.

والذي قد ينبغي أن نقبله من النسخ إنَّما هو النسخة التي يوجد فيها هذا القول على هذا المثال: «إنَّ أمثالها تكون من الحارِّ» التي تدلُّ أنَّ الأمور التي يسبق القول فيها من أمر «البارد» ينبغي أن نتوهمها بأعيانها في أمر الحارِّ. وأمَّا النسخة التي يوصل بها قوله «يجتذب من الحارِّ» بالقول الذي يتلوه كما وصل إليه زوكسس حتَّى يكون قولاً واحداً حتَّى يتوهم أنَّ الاختلاط إنَّما يحدث عن الحرارة والاجتذاب <...> وهذه الأقاويل تأويل مستكره بعيد ممَّا يقبل ويقنع به ولذلك أرى أنَّ الأجمل أن أبتدئ بتأويل القول الذي يتلو هذا من ابتداء آخر على ما هو مكتتب فيما بعد:

قال أبقرات: عند الاختلاط وحده الغضب يجتذب القلب والرئة إليهما الحرارة والرطوبة ويرفعانها إلى الرأس وأمَّا عند السرور فإنَّ القلب يخليهما.

قال جالينوس: إنَّ هذا الكلام في هذا القول وجد في تذكرات أبقرات مرسوماً على طريق الرمز. ولذلك كثر اختلاف النسخ فيه وجعل لكلِّ واحدة من تلك النسخ تفسير مشاكل له. وأقرب القولين إلى الحقِّ أنَّ أولئك المفسِّرين لم يقصدوا إلى نسخ وجدوها فاستخرجوا لها من التأويل والتفسير ما يوافقها ويشاكلها لاكتنهم | إنَّما تأوَّلوا تأويلات فأزالوا نسخة الكلام عمَّا وجدوها عليه إلى ما يشاكل تلك 277 التأويلات. وذلك أنَّهم لم يجدوا في الكتب القديمة تلك النسخ على ما تأوَّلوها عليه فطلبوا لها من التأويل ما يشاكلها لاكتنهم لمَّا وجدوا هذا القول في النسخ القديمة غامضاً مستغلقاً على طريق اللغز والرمز فكَّر كلُّ واحد منهم في أقرب الوجوه التي أمكنه أن يتأوَّل عليها ذلك الكلام على ما يقرب ممَّا يقبل ويقنع به. فما

9sq. الرأس - يجتذب - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 172^r in marg.

6 post S: corrxi [الاخلاط] sine punctis S: scripsi [زوكسس] S: corrxi [إليه] 4
non hab. Gr., lac. indic. - المثال 16-812,4 S ويرفعانها A: ويرفعانها 10 lac. conieci والاجتذاب

The reading we should adopt is the one in which this passage is found as follows: “Heat has corresponding effects”, which indicates that we should assume that the same things apply to heat that were previously said about “cold”. The reading in which the words “it attracts heat” are attached to the next passage the way Zeuxis did, that is, as a single passage, so that the assumption is that rage is caused by heat and attraction ... But these statements constitute an interpretation that is objectionable and far from plausible and convincing. I therefore think that it is best for me to start interpreting the next passage starting with another beginning in the way it is written in the following:

V 9 Hippocrates said [V 5: p. 108,5–110,1 Manetti – Roselli = V 316,5–7 L.]: In rage and fierce anger the heart and lungs attract heat and moisture and raise them to the head. In happiness the heart releases them.

Galen said: This text in this passage is one of the notes Hippocrates wrote down in the form of a puzzle. There are therefore many different readings of it and people devised for each of these readings explanations that suited them. The statement closest to the truth is that these commentators did not take the readings they found and then figured out an interpretation and explanation that fitted them. Rather, they came up with interpretations and then adapted the reading of the text from the form they found to one that fitted these interpretations. For they did not find these readings in the old books in the form they interpreted them and then sought to interpret them in a way that fitted (the text), but when they found this passage in the ancient copies obscure and cryptic like a riddle and an allusion, each of them thought up the most convenient ways possible to interpret this text in a fairly plausible and convinc-

ing manner. Those expressions in this text in the ancient reading they found in clear contradiction to their interpretation they changed and sought to alter into something more in line with their interpretation.

For example, the reading does not have “in rage” but only “rage”, but with this
 5 expression present in this passage in this form,¹ it is difficult to determine what it means. For when we understand the meaning according to the actual form this text takes, its meaning has to be that “rage attracts the heart and lungs so that it takes them and raises them to it”, but since after referring to “the heart and lungs” he then says “to them”, it is clear that this passage’s meaning is different, namely that “the heart
 10 and lungs attract heat and moisture to them and raise them to the head”. The ancient reading has “heats”² instead of “heat”, which is almost incomprehensible, because one should say “heat” or “hot (things)”.

Since there is no hope for us to establish the actual details of the wording of this passage because it is obscure, it is best that we rephrase it in other, more lucid and
 15 clearer words; but we cannot do this without explaining certain expressions in this passage, and if it were (just) one, it would be the words “it attracts”. For the meaning of this expression must be one of two: he either means by it that <“rage and fierce anger raise the lungs and heart towards the head” or that>³ “the heart and lungs attract heat and moisture from below and raise them to the head”. It is fairly plausible
 20 and convincing that heat and moisture are attracted from the areas of the liver, where the source of the blood is (located), when someone is angry or enraged. We ourselves observe that in anger and rage the heart beats more strongly and powerfully, as do all arteries in the entire body, and when the blood vessels expand more, they attract

¹ The second half of the previous paragraph starting with “For they did not” and the beginning of the current paragraph (p. 811,20–813,5) are lacking in Greek.

² “Heats” (*al-ḥarārāt*), the plural of the noun “heat” (*ḥarārah*), translates the puzzling plural $\theta\epsilon\rho\mu\acute{\alpha}$ (“heats”; CMG V 10,2,2, p. 277,7 Wenkebach).

³ scribal lacuna, probably caused by the recurrence of the phrase “he means by it that” (*yakūna yaʿnī bihā*), filled in from the Greek

والدليل على كثرة «ارتفاع الحرارة والرطوبة» في وقت الاختلاط والغضب ما يظهر في العينين والوجه كلّ من الحمرة والانتفاخ. فإن وضعت يدك أيضاً على تلك المواضع في ذلك الوقت وجدتها أسخن ممّا كانت قبل ذلك وترى في العينين من اللمع والبرق أمراً بيّناً ويخيّل إليك أنّهما أنتما ممّا كانتا وتجد الرأس كلّ | أسخن ممّا كان.

«وأما عند السرور» فذكر أنّ «القلب يخليهما» يعني الشيين اللذين تقدّم ذكرهما وهذا هو المعنى على حسب الكلام في بعض النسخ. وقد يوجد في بعض الكتب الكلام على هذا المثال: «وأما عند السرور فإنّه يخليهما إلى القلب» والمعنى على ما في هذه النسخة أنّ الرأس عند السرور يخلي ما كان ارتفع إليه من الرطوبة والحرارة إلى القلب.

وقد يكون ينتفع بمعرفة ما قيل في هذا في الحذر <...> في بعض الأوقات أمّا الحذر منه فمتى كان الرأس قد سخن بأكثر ممّا ينبغي أن يكون عليه من المزاج إمّا لسوء مزاج طبيعيّ وإمّا لعلّة حادثة وأمّا تعمّد ذلك والقصد إليه فمن كان الرأس منه أبرد من المقدار الذي ينبغي أن يكون عليه من المزاج إمّا لسوء مزاج طبيعيّ وإمّا من علل باردة تحدث فيه. وكذلك البدن كلّ قد كان مزاجه أسخن ممّا ينبغي إمّا من علّة حادثة وإمّا بالطبع ناله من «الاختلاط وحدّة الغضب» ضرر عظيم ومتى كان مزاجه على ضدّ ذلك انتفع «بالاختلاط وحدّة الغضب» منفعة عظيمة. فقد بيّنا أنّه إلى هذا المعنى قصد في المقالة الثانية من كتاب إفيديميا

[عند - القلب 9sq. Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 172^r3-7] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 172^r7sq. يظهر - كان 1-5
cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 172^r7sq.

hab. ποτέ^{II} - الحذر 11 post non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (278,2) وهذا - القلب 7-10
S: correxi [الاختلاط] 16 lac. coniecti Gr. (278,3sq.): ἐπιτηθεύειν

more. Evidence for (the fact) that when a person is angry or delirious a lot of “heat and moisture rises” is the reddening and puffing up that shows in the eyes and the entire face. Also, when you lay your hand on these areas at that time, you notice that they are warmer than before and you clearly observe that the eyes sparkle and shine
 5 and seem more prominent than before to you,¹ and you find that the head as a whole is warmer than before.

He mentioned that “in happiness the heart releases them”, that is, the two things he had mentioned before, and this is the meaning according to the text (extant) in some copies. In some books the text is found in the following form: “in happiness it
 10 releases them to the heart”, and the meaning according to (the words) in this reading is that in happiness the head releases the moisture and heat that had risen up to it to the heart.²

Knowing the contents of this (passage) may sometimes be beneficial for preventing <rage and fierce anger, sometimes for bringing it about:>³ for prevention when
 15 the head becomes warmer than it should because of its mixture, either as a result of a defect of its natural mixture or the occurrence of an illness, and for bringing it about deliberately and on purpose in people whose head is colder than the required degree because of its mixture, either as a result of a defect of the natural mixture or the occurrence of cold illnesses. Equally the mixture of the body as a whole is warmer than
 20 required either because of an illness that occurs or it naturally suffers substantial harm through “rage and fierce anger”, but when its mixture is the opposite, it benefits greatly from “rage and fierce anger”. We have already explained⁴ that he had this meaning in mind when he said in the second book of the Epidemics: “One should purposely

¹ The Greek text has “have become manifestly more fiery” (πυρωδέστεροι δηλοῦνται γεγονέναι; CMG V 10,2,2, p. 277,25 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 255.

² Part of this paragraph, starting with “and this is the meaning” (p. 815,8–12), is lost in Greek.

³ scribal lacuna, probably the result of *saut du même au même* from one instance of “sometimes” (*fī ba’ḍi l-awqāt*) to the next, filled in from the Greek

⁴ cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. IV 4: CMG V 10,1, p. 340,34–343,23 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 718,8–728,7

حين قال: «إنّه ينبغي أن يتعمّد حدوث الاختلاط وحدة الغضب لرجوع اللون وتولد الكيموس المحمود».

قال أبقرط: الكدّ للمفاصل واللحم الطعام والنوم للأحشاء.

قال جالينوس: اسم «الكدّ» ربّما ذكره أبقرط وهو يريد به الرياضة وربّما ذكره وهو يريد به <...> الضرر مطلقاً أيّ نوع كان منه كما قد بيّنت ذلك لكم في كثير من تفاسيرنا لكتبه. ولذلك قصد كلّ واحد من المفسّرين لهذا الكتاب لواحد واحد من تلك المعاني <الثلاثة> التي ينتظمها هذا الاسم. فتأوّل هذا القول عليه بعضهم فزعم أنّه يقصد بهذا القول إلى أنّ الرياضة هي «للمفاصل» والعضل بمنزلة «الطعام» وأراد «بالطعام» في هذا الموضع الغذاء | وشدة القوّة والمنفعة من قبل أنّ تلك الأعضاء تنمي وتشدّ وتقوى بالرياضة ليس بدون نموّها وشدّتها وقوّتها بالأغذية.

وتأوّل بعضهم اسم «الكدّ» على الألم فزعم أنّ المعنى في هذا القول أنّ «الطعام» الكثير إنّما هو ألم ووجع «للمفاصل» والعضل. وذلك أنّ الامتلاء مع ما يحدث في «المفاصل واللحم» من الثقل وعسر الحركة قد يعرض بسببه أن يتجلّب فضل إلى «المفاصل واللحم» حتّى يحدث فيها ألماً وإنّما يعني في هذا الموضع «باللحم» العضل لأنّ جسد «اللحم» إنّما يوجد في العضل خاصّة.

والتأويل أيضاً عن المعنى الثالثة من المعاني التي ينتظمها اسم «الكدّ» تابع لهذا. وذلك أنّ قوماً زعموا أنّ معنى هذا القول إنّما هو أنّ «الطعام» الكثير ويعني بذلك الامتلاء هو مضرة ووبال على «المفاصل» والعضل وليس يخصّ المفاصل

1sq. Hipp. Epid. II 4,4: V 126,7sq. L.: CMG V 10,1, p. 340,26–28 Pfaff: cf. CMG Suppl.

Or. V 2, p. 718,5sq. (lemma IV 4); cf. *infra*, p. 822,7sq.

5 *post* hab. τῆς δόξης ἢ Gr. (278,16): *lac. conieci* 7 τῶν τριῶν σημασινομένων

Gr. (278,18): *addidi*

bring about rage and fierce anger in order to restore colour and produce good gastric juices”.

V 10 Hippocrates said [V 5: p. 110,1sq. Manetti – Roselli = V 316,7sq. L.]: Hard work is food for the joints and flesh, sleep for the intestines.

5 Galen said: Perhaps Hippocrates used the term “hard work” to mean exercise, perhaps he used it to mean <pain or>¹ harm in general, whichever kind it is, as I have explained to you in many of my commentaries on Hippocrates’ works.² Each commentator of this book therefore had in mind one or the other of these meanings that this term has. Some interpreted this passage and claimed that his intention in this
10 passage was that exercise is like “food” for the “joints” and muscles and that by “food” he meant on this occasion nourishment, strengthening and assistance because these body parts grow and become stronger and more powerful through exercise no less than they do through nourishment.

Others interpreted the term “hard work” as pain and claimed that this passage
15 means that a lot of “food” is pain and agony for the “joints” and muscles. For in addition to making the “joints and flesh” sluggish and difficult to move, fullness attracts waste matter to the “joints and flesh” so that they hurt. By “flesh” he means here muscles because the bulk of the “flesh” is found especially in the muscles.

The interpretation based on the third meaning assigned to the term “hard work”
20 also agrees with this: some people claimed that this passage means that a lot of “food” — by this they mean fullness — is damaging and harmful for “joints” and muscles,

¹ scribal lacuna, filled in from the Greek

² cf. e.g. Gal. In Hipp. De victu acut. comm. IV 110: CMG V 9,1, p. 358,24–359,2 Helmr.; Gal. In Hipp. Progn. comm. I 24; III 2: CMG V 9,2, p. 238,15–19; 325,18–326,2 Heeg

والعضل الضرر والألم من الامتلاء دون سائر أعضاء البدن كلها. ولذلك رأى قوم أن الأولى والأشبه أن يفهم من اسم «الكّد» الرياضة للمفاصل والعضل الذي يحركها. ومن البين أن جميع هؤلاء يتأولون هذا القول على أنهم قد وصلوا اسم «الطعام» بما قبله وليس معه «ألف» «ولام» حتى يكون على هذا المثال: «الكّد للمفاصل واللحم طعام». ومتى جعلنا الكلام على هذا المثال وتأولناه هذا التأويل كانت عبارته خبيثة وكان هذا القول عندي قولاً متّهماً بالتدليس. وذلك أنا نجد أبقراط في شيء من كتبه التي قد اتفق على أنها صحيحة لم يستعمل سوء العبارة كما قد بان من هذا القول إن كان عنى به فيه باسم «الطعام» شدة قوة المفاصل والعضل.

والجزء الثاني أيضاً من هذا القول الذي قال فيه «والنوم للأحشاء» <...> إنا رياضة جالبة للصحة وإنا سبب جالب للألم أو للضرر. وقد يجوز للمتأول أن يتأول أن الرياضة تنال «الأحشاء» في وقت «النوم» من قبل أنها في ذلك أخرى بأن تفعل أفعالها حتى تهضم الطعام وتنضجه. فأما القول بأن النوم يجلب على الأحشاء ضرراً وألماً فليس بصحيح ولا بحق. وذلك أن النوم أخرى بأن يسكن الألم ويجلب المنفعة من أن يفعل ضد ذلك إلا أن يقول قائل إن النوم يفعل ذلك في ابتداء نوبة الحمى لآكن لما كان هذا القول لم يستثن فيه استثناء ولا اشترط فيه شريطة وجب ألا يصح.

فخليق أن يكون الأجود أن نجعل قراءة هذا القول وكتابته على هذا المثال: «الكّد للمفاصل واللحم» ثم نقطع هذا في هذا الموضع ثم نبتدئ ابتداءً ثانياً «الطعام والنوم للأحشاء» حتى يصير معنى هذا القول هذا المعنى: «إن الكّد إنما ينتفع به المفاصل والعضل والطعام والنوم إنما ينتفع بهما للأحشاء». وذلك أن

280 الحرارة الغريزية إذا مالت وغارت إلى عمق البدن | كما بين أبقراط يكون استمراء

1 post كلها lac. hab. Gr. (279,11 "Deswegen" – 23 "versteh" sec. vers. arab. add. Wenkebach) 9

post للأحشاء hab. τὴν – σπλόγγυοις Gr. (279,25sq.): lac. coniecti

but not just joints and muscles suffer harm and pain through fullness but all body parts.¹ Some people therefore thought that it is more appropriate and plausible to understand “hard work” as exercise for the joints and the muscles that move them. It is obvious that they all interpret this passage based on joining the word “food” without the article² to what precedes it so that it takes the following form: “hard work is food for the muscles and flesh”. When we write the text like this and interpret it in this manner, however, it is badly expressed, and I think that this passage is presumably a forgery. For in those books that are generally agreed to be authentic we do not find Hippocrates employ (the kind of) solecism that is manifest in this passage if he meant by “food” the strengthening of the joints and muscles.

The second section of this passage in which he said “sleep for the intestines” also (has the following meaning: “just as hard work for the joints and flesh, so sleep is for the intestines”)³ either exercise that promotes health or a cause that creates pain and damage”. Someone could propose the interpretation that the “intestines” get exercise during “sleep” because at that (time) they are likelier to perform their functions, namely to digest and concoct food. The proposition that sleep creates harm and pain in the intestines on the other hand is incorrect and untrue. For sleep is more likely to still pain and attract benefit than do the opposite unless someone would say that sleep does this at the beginning of a fever attack. But since he did not qualify this passage in any way or stipulate a condition, this must be incorrect.

It is probably best that we read and write this passage as follows: “hard work is for the joints and flesh”, then stop there, start afresh (and write) “food and sleep for the intestines” so that this passage’s meaning becomes as follows: “hard work is beneficial for joints and muscles, and food and sleep are beneficial for the intestines”. For when the innate heat flows to and spreads deep into the body, as Hippocrates has explained, the digestion of food improves and at that point the intestines are nour-

¹ The Greek text lacks the rest of the current paragraph (p. 819,2–10).

² lit. “while it does not have an ‘*alif*’ and a ‘*lām*’”, the letters of the Arabic definite article

³ scribal lacuna, probably caused by *saut du même au même* from one instance of “for the intestines” (*li-l-ahšā*) to the next, filled in from the Greek

الطعام أجود وتغتذي عند ذلك الأحشاء وأما في وقت اليقظة فإن الحرارة الغريزية تميل نحو الجلد فتصير الأحشاء أبرد ممّا كانت في حال النوم. وما كان للأحشاء في وقت النوم يصير للأعضاء التي في ظاهر البدن مثل اليدين والرجلين وسائر المفاصل والعضل في وقت اليقظة والكدّ.

قال أبقراط: الاهتمام بكلّ شيء للنفس في الناس.

قال جالينوس: إنّ هذا الكلام ليس يوجد في هذه النسخة في جميع الكتب لآكن يوجد في أكثر النسخ مكان «بكلّ شيء» «مشي» حتّى يكون القول على هذا المثال: «والاهتمام مشي للنفس في الناس». وجميع من فسّر هذا الكتاب فهم من ذكر «المشي» الرياضة حتّى يكون القول على هذا المثال: «إنّ الهموم للناس رياضة للنفس» وذلك أنّهم ظنّوا أنّه استعمل مكان اسم «الرياضة» الشيء الذي يدلّ على نوع من أنواع الرياضة. ولمّا كانت هذه العبارة عبارة خبيثة رديئة تجنّبها وفرّ منها ديسقوريدوس فزاد حرفاً في الاسم الذي يدلّ عليه «المشي» حتّى صار معناه «بكلّ شيء» حتّى صار القول على ما كتبناه أولاً: «إنّ الاهتمام بكلّ شيء للنفس في الناس» حتّى يكون المعنى في هذا القول أنّه ينبغي للناس أن يدرّبوا أفكارهم في كلّ شيء. وذلك أنّ الأفكار قد تسمّى «هموماً» ولذلك سمّوا سقراط «المهموم» وسمّوا أيضاً الأفكار اللطيفة من الحكمة «هموماً» كما قد نجد ذلك في شعر أرسطوفانس المعروف «بالسحاب» الذي يهجو فيه سقراط ويذمّه بكثرة الكلام والإطباب.

5 cf. Iṣḥāq b. ʿImrān, Mālanḥūliyā 40,8 [الاهتمام - الناس

S: بشي [مشي] 7 non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (280,8) إنّ - الناس 6-8 S: القياس A: الناس 5

10 S: Τὸν περίπατον Gr. (280,8): correxī S: المشي 9 S: correxī S: بشي [مشي] 8 correxī

17 S: correxī S: المشي scripsi S: ديسقوريدوس [ديسقوريدوس] 12 S: correxī S: للنفس للناس

S: correxī S: يهجو [يهجو] sine punctis S: أرسطوفانس

ished. When awake on the other hand the innate heat flows towards the skin and the intestines grow colder that they were during sleep. What the intestines received during sleep goes to the body parts that are on the outside of the body like the arms, legs and the other joints and muscles at the time they are awake and do hard work.

5 V 11 Hippocrates said [V 5: p. 110,2 Manetti – Roselli = V 316,8sq. L.]: Deep thought about everything for the soul in people.

Galen said: This text is not found in this reading in all books. Rather, most copies have “a walk” instead of “about everything” so that the passage takes the following form: “Deep thought is a walk for the soul in people”.¹ All commentators of this
10 book understood the word “walk” to mean exercise so that the statement is as follows: “Deep thought for people is exercise for the soul”, because they thought that instead of the word “exercise” he used something that denoted a type of exercise. Since this way of expressing oneself is atrocious and bad, Dioscorides avoided and side-stepped it by adding a letter to the word that denotes “walk” so that its meaning
15 became “about everything” and the passage took the form we have written at the beginning: “Deep thought about everything for the soul in people”, and the meaning of this passage is that people should practise reflecting on everything. For reflections are called “thoughts” and people therefore called Socrates “the thinker”, and they also call the subtle notions of philosophy “thoughts”, as we find in the poem of
20 Aristophanes² known as *The Clouds*,³ in which he mocks and criticises Socrates for his prolixity and verbosity.

¹ The Greek text lacks the beginning of the paragraph up to this point (p. 821,7–9).

² transliterated as *aristūfānis*

³ see e.g. Aristoph. *Nub.* v. 137, 229, 233, 236; cf. also v. 94, 101, 128, 142, 155, 181, 266

فإن ظنَّ ظانٌّ <أنَّ> هذا القول إنَّما هو من علم الفلاسفة لا من علم الطبيب
 281 فينبغي أن يتفكَّر أولاً أنَّ هذا القول مشترك لجميع الصناعات التي | يستعمل فيها
 القياس فإنَّ جميع تلك الصناعات تحتاج إلى أن يراض فيها الفكر كما قد وصف
 ذلك أرسطوطاليس في مواضع كثيرة وكثير من الأطباء غيره.

5 ثمَّ بعد ذلك فإنَّ عللاً كثيرة تحدث للناس بعضها كأنَّها تخدر الفكر والذكر
 من النفس ومنها ما يحدث سباتاً وخموداً فمن كانت تلك حاله فينبغي أن يتوهَّم
 عليه أنَّ «الهموم» تنفعه كما قد علَّمنا أبقراط في موضع آخر حيث قال: «إنَّ
 الاختلاط وحدّة الغضب قد تنفع في توليد الكيموس المحمود وردّ السجّية الجارية
 على المجرى الطبيعيّ على من قد عدّهما».

10 قال أبقراط: إنَّ في الضربات يجري الدم جملة وينبغي أن تعين على امتلاء
 الخلاء.

قال جالينوس: إنَّ هذا القول أيضاً إنَّما يجري كلام الرمز واللغز وذلك أنَّ
 المعنى في قوله «يجري جملة» ليس يتبيّن ولا المعنى في قوله أن «يملاً الخلاء».
 ولذلك قال بعض المفسّرين إنَّ هذا القول إنَّما قيل في انبعاث الدم من الجراحات
 15 وقال بعضهم إنَّه قيل في الورم الذي يحدث مع الجراحات. فالفريقان جميعاً
 يقصدون إلى أنَّه «يجري» إلى موضع الجراحة «دم» فإنَّ ذلك إذا كان «خلت»
 العروق التي في البدن كلّه من الدم. وزعموا أنَّه ينبغي عند ذلك أن يعنى بتلك
 العروق حتّى تعود «فتمتلئ» وأنَّ امتلاءها يكون بضرّين أحدهما أن يصدّ الدم الذي
 خرج «جملة» إلى موضع الجراحة فيردّ عنه بالأدوية المبرّدة القابضة وبالشكل الذي

7-9 - عدمها 9-7 cf. Hipp. Epid. II 4,4: V 126,7sq. L.: CMG V 10,1, p. 340,27-29 Pfaff: CMG Suppl.
 Or. V 2, p. 718,5sq. (lemma IV 4); cf. supra, p. 816,1sq.

1 in تذكر لمن تنفع الهموم والقصد... تحسن الكيموس وترد الس... [الاختلاط - عدمها 8sq. addidi أن 1
 marg. scr. Colv. 8sq. عن [الجارية على S: τῆς κατὰ φύσιν ἕξεως Gr. (281,6): conieci

If someone were to think that this passage belongs to philosophy, not medicine, he should first consider that this passage equally applies to all arts in which reasoning is used. All these arts call for the (constant) exercise of thinking, as Aristotle¹ and many other physicians have described on numerous occasions.

5 Furthermore, people have many illnesses, some of which seem to numb the thinking and recall of the soul, others cause lethargy and dull (the senses). One should assume that people in this condition benefit from “thoughts”, as Hippocrates has taught us elsewhere² by observing that “rage and fierce anger help produce good gastric juices and restore the natural disposition to someone who has lost it”.

10 **V 12** Hippocrates said [V 6: p. 110,3sq. Manetti – Roselli = V 316,9sq. L.]: In blows the blood flows together. You need to assist in filling up the empty space.

Galen said: This passage also takes the form of an allusion or a riddle because the meaning of the words “it flows together” is unclear, as is that of the words “filling up the empty space”. Some commentators therefore said that this passage referred to haemorrhages from wounds, others that it referred to swellings that attend wounds. Both groups mean that “blood flows” to the location of the wound and when that happens, the blood vessels in the entire body “empty out”. They claimed that in that case one needs to see to it that these blood vessels are “filled up” again. Filling them up
 20 happens in two ways: one is to still the blood that has flowed “together” at the location of the wound and return it with cooling and astringent drugs and with a posture that supports this, and the other is that when the injured person has suffered blood

¹ The Greek text has “Erasistratus” (Ἐρασίστρατος; CMG V 10,2,2, p. 281,2 Wenkebach).

² The following quotation from Book 2 of the Epidemics, which Galen also cited above (p. 815,23–817,2), is a rather loose adaptation of the Hippocratic text.

يعين على ذلك والآخر أن يتناول المجروح إن كان أصابه نرف من تلك الجراحة من الغذاء ما يردّ الدم ويملاً العروق.

وقد زعم قوم أنّ هذا القول لم يقصد به إلى الجراحات فقط لآكته قصد به معها إلى العظام التي قد نالها من الكسر أمر فادح وخاصّة ما قد برز منها شيء فخرج عن الجلد وكذلك قصد به أيضاً إلى كلّ خلع وكلّ ضربة تفسخ وتهشم أو ترضّ من البدن شيئاً بقوة شديدة. وذلك أنّ من عادة أبقراط أن يستعمل اسم «الضربات» على كلّ آفة عظيمة من سبب من خارج وإن كانت من غير جرح.

282 وتأويل هؤلاء في «سيلان الدم جملة» من هذه العروق | «وملء» ما يتفرغ منها عند القابلين هذا القول هو التأويل الأولى. وقد علمنا أنّ من عادة أبقراط في كثير من كتبه أن يستعمل اسم «الضربات» على ما كان بهذه الحال من الآفات وأمّا الحكم بأنّه في هذا الموضوع إنّما أراد بذكره «الضربات» تلك الآفات فحكم عجلة وتقدم. وقد ذكر قوم أنّ هذا القول إنّما قاله أبقراط في الجراحات التي تنفجر منها فإنّه أشار فيه بأن «يملاً الموضوع الخالي» من الجراحة بما يحشى فيه من الأدوية الموافقة لقطع الدم ومن الفتائل.

15 قال أبقراط: إذا اشتكت الأذن فينبغي أن تلفّ على إصبعك صوفاً وتغمرها في دسم وتقطّره في الأذن ثمّ تضع الصوف على راحتك تحت الأذن حتّى توهمه أنّه يخرج منها شيء ثمّ تلقيه على النار بخدعة.

قال جالينوس: قد اتّهم قوم هذا القول بأنّه إنّما دلّس في هذا الكتاب وخاصّة للحرف الذي ألحق في آخره وهو ذكر «الخدعة». وأمّا الكلام الذي قبل الحرف

S: بخدعة 17 correxī فانّه [بأنّه] 11 non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (281,18) – العروق 1sq.

loss from this wound, he eats food that restores the blood and fills up the blood vessels.¹

Some claimed that with this passage he did not only refer to wounds but also to bones that have suffered a bad fracture, especially those in which part of the bone pokes out and comes through the skin, and that he also meant by it all (cases of) dislocations and blows that lacerate and crush or bruise part of the body with violent force. For Hippocrates usually uses the term “blows” for all (cases of) serious damage inflicted by an external cause, even if it does not result in a wound. The interpretation of “blood flowing together” from these blood vessels and “filling up” what flows out from them is the most fitting according to the people who accept this passage (as authentic). We know that in many of his books Hippocrates normally uses the term “blows” for any such damage, but to judge that on this occasion he only meant these (kinds of) damage when referring to “blows” is rash and premature. Some people mentioned that Hippocrates used these words in (the context of) bleeding wounds and advised “filling up the empty area” of the wound by inserting a filling made of drugs and dressings designed to staunch the blood.

V 13 Hippocrates said [V 7: p. 110,5–8 Manetti – Roselli = V 318,1–4 L.]: When the ear aches you should wrap a piece of wool around your finger, put lubricant on it and let it drip into the ear, then put the piece of wool into your palm underneath the ear so that (the patient) believes that something has come out of (the ear), then cast it into the fire through deception.

Galen said: Some people suspected that this passage was smuggled into this book, especially because of the word that was appended at the end, “deception”. The text before that word is as follows: “when the ear aches you should wrap a piece of wool

¹ The end of the paragraph after “injured person” (p. 823,22–825,2) is missing in Greek.

فهو على هذا المثال: «متى عرض في الأذن ألم فينبغي أن تلفّ على إصبع من أصابعك صوفاً إمّا على السبّابة وإمّا على الإبهام ثمّ تبلّ ذلك الصوف بضرب من الدسم إمّا بدهن وإمّا بشحم مذاب وتقطّره في الأذن» كما من عادتنا أن نفعل بالميل الذي نلفّ على رأسه صوفاً ثمّ نغمسه لا في «الدسم» فقط لاكن في غيره من كلّ أدوية الرطوبة التي تصلح للأذن ثمّ تقطّره فيها.

وينبغي أن يكون ذلك الدواء قد أسخن في مسعط على نار سراج أو على غيرها ممّا أشبهها ولا ينبغي أن يكون تقطير ما «تقطّره» مرّة واحدة ولا مرّتين لاكنّ مراراً كثيرة حتّى يفيض إلى خارج ثقب مجرى السمع. وأمّا ما يفيض من ذلك ويجري من ذلك فإنّنا نحن الآن لا نريد على أن نجعل تحته صوفاً حتّى يقبله وأمّا أبقراط فإنّه يأمر أن يوضع لك الصوف على «الراحة» ويبيّن أنّه يريد راحة اليد اليسرى حتّى يقبل الرطوبة التي تسيل من الأذن. وهذا ممّا يدلّك أنّه يأمرك في أن «تقطّر» ما تقطّره لا مرّة ولا مرّتين لاكنّ مراراً كثيرة.

283 | ولو كان بعد هذا اقتصر على أن كتب «ثمّ تلقيه على النار» لقد كنّا سنصوّب تأويل من تأوّل أنّه يأمر بالقائه على النار كيما يمتحنه برائحته حتّى يعلم كيف حاله. فإنّ أبقراط قد امتحن بهذا الطريق الشيء الذي يقذف بالسعال من الرئة لاكنّه لمّا كان ملحقاً في هذا القول «حتّى توهمه أنّه يخرج منها شيء» وكان ذكره «التوهيم» موافقاً لما ألحق في آخر القول كلّه من ذكر «الخدعة» لذلك فارق المشهورون من المفسّرين هذا المعنى الذي تقدّم إلى أن زعموا أنّ أبقراط إنّما أمر

cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 172⁹-13 6 [وينبغي - نار]

cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 172¹⁵ 7sq. [ولا - السمع]

cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 172¹³sq. 10sq. [يأمر - الأذن]

cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 172¹⁵-17 13 [ثمّ - النار]

cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 172¹ 16 [حتّى - شيء]

around one of your fingers, either the index finger or the thumb, then moisten this piece of wool with some kind of lubricant, either oil or melted fat, and drip it into the ear". We usually do the same with a probe, wrap a piece of wool around its tip and then dip it not just into a "lubricant" but any other liquid drug which is appropriate
5 for the ear and then drip it into it.

This drug needs to be warmed up in a syringe over the flame of a lamp or something similar and the application of what we "drip into it" should not take place once or twice but many times so that it spills out from the opening of the ear canal. At this point we do not want to put a piece of wool underneath the (material) that spills out
10 and flows from it in order to absorb it. Rather, Hippocrates tells (us) to put the wool on the "palm" — it is clear that he means the palm of the left hand — in order to absorb the liquid that flows from the ear. This tells you that he directs you to "drip in" the (material) you administer not once or twice but many times.

If after this he had then just written "then cast it into the fire", we would concur
15 with the interpretation of the people who said that he orders it to be cast into the fire in order to examine it by smell and find out what its condition is. Hippocrates examined with this method matter expectorated from the lungs through coughing.¹ But since the passage includes (the words) "so that (the patient) believes that something has come out of (the ear)" and the reference to making (the patient) "believe"
20 fits the word appended at the end of the whole passage, "deception", the famous commentators deviated from the meaning above and claimed that Hippocrates gave

¹ cf. Anastassiou and Irmer, p. 465, Anhang I 7

أن يفعل هذا الفعل وهو يقصد «لخدعة» المريض. وذلك أن المرضى كثيراً ما يستريحون إلى أشباه هذه الأشياء ويتوهمون أن مداواتهم قد كانت من الطبيب بفضل عناية وزعموا أن مما ينتفع به المريض أن يوهّم من علته ما هو أعظم وأغلظ مما هو عليه حتى لا يشكو من الطبيب الذي يعني بعلاجه أنه لم يشفه بسرعة وحتى يطبعه في الحمية واستقصى حق التدبير. وقد أضاف قوم إلى هذا أنه من توهّم من المرضى أنه قد برئ من علل عظيمة كان حباؤه للمتطبّب وجوائز له أوفر. وقد رأى قوم أن هذا القول بأسره مدّلس لا يشاكل غرض أبقراط ولذلك اتّهموا هذا القول بأسره. وأمّا ديسقوريدوس فإنه أثبت هذا القول في النسخة التي أخذت عنه مع سائر نسخ أبقراط إلا أنه رسم على رؤوس السطور من هذا القول مثل الأرسام التي رسمها أرسطارخس على الأبيات التي اتّهمها أنها ليست صحيحة من شعر أوميرس.

وليس يجوز أن يقال في هذا القول ما قاله قوم وظنوا أنه قد أتوا فيه بما يقبل ويقنع به وهو أنه إنّما عنى «بالخدعة» تسكين الألم. وذلك أنه ليس مداواة المرض الذي عنه يحدث الألم وشفاءه حتى ينقطع ما هو للألم بمنزلة الأصل وتسكين الألم حتى يهدأ شيئاً واحداً. ومما يدلّك على ذلك أن ما يكون به تسكين الألم ربّما أثر في العلة أثراً صار به إلى حال أصعب وأردأ. ومثال ذلك أنا قد نسقي أصحاب القولنج بتسكين الوجع إذا أفرط حتى يخاف على المريض الموت من المعجونات ما يتخذ بالأفيون والبنج والبيروج والميعة وهذه الأدوية تبرّد الأعضاء التي عرض فيها الألم تبريداً قوياً فتصيرها إلى حال يكون بها إلى أن تعاودها العلة من تلك الأسباب بأعيانها التي حدثت عنها أولاً | أسرع وأسهل قبولاً. وليس يجوز كما

منفعه اوهام المريض نان علته اعظم ... يجب عندي ذلك في بعض امراض قلب هذا [المرضى - عليه 4-1

... نامر هذا الكلام [لا - التدبير. 4sq. Colv. nota in marg. scr. cum له يكون في الامراض السليمة ...

... دام يشكوا ... in marg. scr. Colv. 8-11 وأما - أوميرس 8-11

(283,19) 10 sine punctis S: scripsi [أرسطارخس

the instruction to do this in order to “deceive” the patient. For patients are often heartened by such things and believe that they are treated by the physician with exquisite care. But they claimed that a patient benefits when he is made to believe that his illness is more serious and harder than it (actually) is so that he does not complain
 5 to the physician who is taking care of his treatment that he does not cure him¹ quickly, that he complies with his diet and assiduously follows the correct regimen. Some people added to this that patients who believe that they have been cured from serious illnesses give more generous rewards and presents to the physician.

Some people thought that this passage is completely forged and does not fit Hippocrates' purpose, and they therefore regarded this passage in its entirety with suspicion. Dioscorides recorded this passage in the reading adopted by him together
 10 with Hippocrates' other readings but put the same mark at the beginning of the lines of this passage that Aristarchus² placed above the verses of Homer's poem which he suspected to be inauthentic.³

It is, however, not possible to say about this passage what some people said in the belief that they offered⁴ a plausible and convincing (explanation), namely that by “deception” he meant alleviating the pain. For treating the disease that causes the pain and curing it so that the (cause) that is like the root of the pain is removed and alleviating the pain so that it subsides are not the same thing. Evidence for this is that something that alleviates the pain sometimes produces an effect on the illness that makes
 20 (the patient's) condition more difficult and worse. For example, we may give people with colic who suffer such extreme pain that people fear they may die electuaries made from opium, henbane, mandrake and storax; these drugs have a strong cooling effect on the body parts in which the pain occurs but (at the same time) put them in a condition that makes them more quickly and readily suffer a relapse of the illness from
 25

¹ The Greek text has “it” (αὐτά; CMG V 10,2,2, p. 283,14 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 255.

² transliterated as *aristarchus*

³ The final sentence of the paragraph, starting with “Dioscorides” (p. 829,11–14), is missing in Greek.

⁴ The Greek text has “have found” (εὕρηκεναι; CMG V 10,2,2, p. 283,20 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 255.

قلت أن يفهم من ذكر «الخدعة» أنه قصد بها لتسكين الوجع وذلك أن قوله «حتى توهمه أنه يخرج منها شيء» مضاف مناقض لهذا المعنى. وذلك أن القائل لهذا القول قد دلّ به أنه إنما يلتمس هذا العلاج ليخدع به المريض. فالأجود أن يتوهم أن هذا القول ليس هو لأبقراط البتة.

5 قال أبقراط: اللسان يدلّ على الماء واللسان الأخضر يكون من المرار والمرار يكون عن الشيء الدسم واللسان الأحمر يكون من الدم واللسان الأسود يكون من المرّة السوداء واللسان الفحل يكون من احتراق دخانيّ ويكون من العضو الذي هو بمنزلة الأمّ واللسان الأبيض يكون من البلغم.

قال جالينوس: إن أبقراط يقول في هذا القول «إنّ اللسان يدلّ» كيف حال 10 «الماء». ويجوز أن يكون عنى «بالماء» البول الذي يبالي في كلّ يوم كما قد جرى في العادة أن يستعمل عليه هذا الاسم ويجوز أن يكون عنى بالمائيّة الأخلاط وأيّهما عنى فالقول يرجع إلى معنى واحد. وذلك أن اللسان يدلّ على حال الكيموسات وكذلك البول وإذ كنّا قد نصل إلى ما ينتفع به من القول على أيّ الوجهين فهمنا اسم «الماء» فالبحت عن المعنى الذي إليه قصدنا باسم «الماء» في هذا الموضوع فضل. والذي ينتفع به من جملة هذا القول هو أن بعض أحوال 15 «اللسان» يدلّ على غلبة «المرار» وبعضها يدلّ على غلبة «الدم» أو غيره من الأخلاط. وسنبحت عن كلّ واحد من تلك الأحوال فيما بعد. وذلك أنّي أشير بالتوقّف عن الأشياء التي ينتفع بها في أعمال الطبّ واللبث فيها والتشبّت والتدبير لها وبالمرور صفحاً عن الأشياء التي البحت عنها إنّما هو من مذهب 20 السوفسطائيين.

the same causes that brought it on in the first place. But it is not possible, as I have said, to understand the word “deception” to mean that he intended to alleviate pain because the words “so that (the patient) believes that something has come out of (the ear)” contradict and conflict with this meaning. For the person who made this statement indicated with it that this treatment is an attempt to deceive the patient. Hence,
 5 it is best to assume that this passage is not by Hippocrates at all.

V 14 Hippocrates said [V 8: p. 112,1–4 Manetti – Roselli = V 318,5–8 L.]: The tongue indicates the liquid.¹ A green tongue is caused by bile and bile is caused by something fatty. A red tongue is caused by
 10 blood, a black tongue by black bile. A parched tongue is caused by a smoky burning and by the body part that stands in for the mother. A white tongue is caused by phlegm.

Galen said: Hippocrates says in this passage that “the tongue indicates” what the condition of the “liquid”² is. By “liquid” he could have meant the urine³ that is excreted every day, as people normally use this term, or he could have meant the watery component of the humours, but regardless of what he had in mind, the passage amounts to the same meaning because the tongue indicates the condition of the humours as well as the urine. Since we reap the benefit this passage offers whichever way⁴ we understand the term “liquid”, it is pointless to investigate which meaning we
 20 aim at here with the word “liquid”.⁵ The benefit we derive from this passage as a whole is that some conditions of the “tongue” indicate the dominance of “bile”, some the dominance of “blood” or other humours. We will examine each of these conditions below. For I suggest taking a break from things that are useful for medical practice, from staying with them and carefully considering and managing them, and ask
 25 indulgence to pass on to things the study of which belongs the domain of the sophists.

¹ The Greek text has “urine” (οὔρον; CMG V 10,2,2, p. 284,7 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 255sq. Unless οὔρον covers both meanings discussed in the comments, the Arabic translation supports Jacques Jouanna’s proposed emendation ὀρόν; cf. p. 112,1 Manetti – Roselli with note ad loc.

² The Greek text has “urine” (οὔρον; CMG V 10,2,2, p. 284,12 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 256.

³ The Greek text has “in this way” (οὕτως; CMG V 10,2,2, p. 284,13 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 256.

⁴ The Greek text has “from the statement” (ἐκ τῆς ῥήσεως; CMG V 10,2,2, p. 284,16 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 256.

⁵ The Greek text has “urine” (οὔρον; CMG V 10,2,2, p. 284,17 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 256.

فأقول إنه إنما عنى «باللسان الأخضر» اللسان الأصفر. وقد يستعمل الناس هذا بالعادة كثيراً فيقولون: «رأينا لون فلان أخضر» وهم يريدون غلبة الصفرة على لونه لغلبة المرار الأصفر عليه. وهذا الصنف من المرار هو الذي يراد متى قيل «المرار» مطلقاً وأما سائر أصناف المرار فليس يطلق له اسم «المرار» دون أن يستثنى معه لونه حتى يقال «مرار أسود» أو «مرار زنجاري» أو «مرار أحمر مشبع» أو «أحمر ناصع» أو «محيي». والمرار الذي لونه اللون الأحمر الناصع قريب جداً من المرار الأصفر وكلاهما من جنس واحد لاكن من عادة الناس على الأمر الأكثر أن يقولوا إن فلاناً تقيماً مراراً من غير أن يستثنوا اسم اللون الذي هو به وهم يعنون المرار الأصفر على الأمر الأكثر. وأما المرار الأحمر الناصع فلا يكاد يطلق له اسم «المرار» من غير استثناء لونه إلا في النادرة. وذلك أن من عادة الناس أن يستثنوا مع تسمية سائر المرار خلا الأصفر اسم لونه فيقولون إن فلاناً تقيماً مراراً أحمر ناصعاً 285 أو مراراً أصفر. وأما المرار الزنجاري والسمي والمرار الأسود فليس أحد من الأطباء ولا واحد من العامة يسميه «مراراً» مطلقاً من غير استثناء وكذلك الأمر في المرار السلجمي والمرار الكراثي والمرار المحيي وقد تسمى بهذه الأسماء من ألوانها المشاكلة للجواهر المعروفة التي هي بتلك الألوان. وعلى هذا الطريق يسمون بعض 15 المرار «أحمر ناصعاً» وهذا الصنف من المرار إنما هو مائة الدم. وأما المرار المحيي فإتما يتولد من المرار الأحمر الناصع فيغلظ فيصير بتلك الحال كما أن المرار الأصفر إنما يصير بهذا اللون بأن يخالطه جوهر مائي.

وقد بان أنه إنما عنى في هذا القول «باللسان الأخضر» اللسان الأصفر وإنما يصبغ اللسان حتى يصير بهذا اللون المرار الأصفر. وذلك أنه لما كانت فيه عروق 20 عظام وكان جوهره جوهرًا رخوًا شبيهًا بالإسفننج وجب أن يكون أسرع قبولاً في جثته

I say that by “green tongue” he meant a yellow tongue. People often use this out of habit and say: “we have seen that the complexion of someone is green” when they mean that his complexion is predominantly yellow because he is dominated by yellow bile. This is the kind of bile meant when someone just says “bile”. The other kinds of
5 bile are not referred to just with the term “bile” without also qualifying their colour, that is, people say “black bile”, “verdigris-coloured bile”, “deep red bile”, “bright red” or “yolk-coloured”. Bile with a bright red colour is very close to yellow bile and they belong to the same category, but in most cases people normally say that someone has vomited bile without specifying the name of the colour it had when they for the most
10 part mean yellow bile. Bright red bile on the other hand is hardly ever just called “bile” without specifying its colour except on rare occasions. For people normally specify their colour when they speak of biles other than yellow (bile) and say that someone vomited bright red bile or yellow bile. No physician and no layperson on the other hand just calls bile the colour of verdigris and copper rust or black bile “bile” without
15 qualification, and the same applies to bile the colour of turnips, leeks or egg yolks. These terms are used for them because their colour corresponds to that of widely-known substances that have this colour. In the same manner people call a certain bile “bright red” although this kind of bile only consists of the watery component of blood. Yolk-coloured bile on the other hand is generated from bright red bile, then
20 thickens and assumes this state just as yellow bile assumes this colour when mixed with a watery substance.

It is clear that in this passage he meant by a “green tongue” a yellow tongue. Yellow bile colours the tongue so that it assumes this shade because since it contains large blood vessels and its substance is soft and resembles a sponge, it is bound to rapidly

الأخلاق المائية من سائر الأعضاء الصلبة المألّزة ووجب من قبل ذلك أن تصبغه تلك الأخلاق بألوانها كما يصبغ الصوف.

وأما قوله «إنّ المرار يكون عن الشيء الدسم» فهو قول أدخله في خلال الكلام وهو خارج عن نسقه والذي أراد أن يدلّ به أنّ أكثر تولّد المرار إنّما هو «من الشيء الدسم» من الغذاء. وينبغي أن يفهم عنه من قوله «الدسم» لا الشيء الدهنيّ فقط 5
 لاكن يفهم معه أيضاً الشيء الحلو وبالجملة فينبغي أن يفهم عنه من قوله «الدسم» ما يلتدّه من كان باقياً على حال الطبيعة. وذلك أنّه لا يلتدّ الشيء المرّ والقابض والشيء الحامض إلّا من كانت حاله خارجة عن المجرى الطبيعيّ فأما 10
 من كانت حاله حالاً طبيعياً وبدنه نقيّاً من الفضول فليس يلتدّ ممّا يأكله من الطعام إلّا ما كان دسماً وما كان حلوّاً وليس فيه طعم آخر قويّ من سائر الطعوم البتّة. فجميع هذه الأشياء من الأغذية هي التي عناها بقوله «الدسم». ولذلك قد سمّي كثير من القدماء الأرض التي تثمر ثماراً طيبة «أرضاً دسمة» «وسمينية» وإنّما أرادوا بهذه الأسماء الأرض التي تكثر فيها الثمار التي نأكلها ونحن على حال الصحّة التي لا يذمّ منها شيء.

وقد بيّنت في كتابي في قوى الأدوية المفردة في المقالة الرابعة منه أنّ المرّة قد 15
 تتولّد من العسل ومن جميع الأشياء الحلوة إذا أفرطت عليها السخونة وقد نرى مع ذلك عياناً أنّ هذه الأطعمة إذا لبثت في المعدة مدّة طويلة فلم تنفذ وتتأدّى إلى الأعضاء ولا انهضمت <...> بما ذكرنا من هذا في اللسان الأصفر.

7-10 حلواً [لا - حلواً] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 173^r1-3 cf. b. Maymūn, Fuṣūl VI 20: Medical Aphorisms II 5,11sq. (Ar.) Bos

ان الدسم يلتد من كان باقيا على حاله وانه يلتد المر والحامض من سد حاله خارج عن [لا - البتّة 7-10
 hab. انهضمت 18 post S والشى المر. add. والقابض 8 post nota in marg. scr. Colv. cum ظ الطبيعية

τήν - ἤμεσαν Gr. (285,29sq.): lac. conieci ante بما hab. ἱκανὰ Gr. (285,31): lac. conieci

absorb in its body watery humours from other, hard and solid body parts, and therefore these humours necessarily dye it with their colour the same way wool is died.

The words "bile is caused by something fatty" were inserted into the text and are at odds with its structure. What (the person) wanted to indicate with them is that bile
 5 mostly develops "from something fatty" in the food. The word "fat" should be understood to mean not just something oily but in addition also something sweet, and the word "fatty" should generally be understood to mean something that a person who remains in a natural condition finds delicious. For something bitter, astringent or sour
 10 only pleases a person whose condition is unnatural whereas someone whose condition is natural and whose body is free of waste products only enjoys those (parts) of the food he eats that are fatty and sweet and do not have any other strong taste at all. All these components of foods are what he meant by saying "fatty". For this reason many ancients called soil that brings forth good fruit "rich"¹ or "fat" and meant by these words soil in which the fruits we eat when we are in a healthy and flawless
 15 condition grow abundantly.

I have explained in the fourth book of my work *On the Powers of Simple Drugs* that bile develops when honey or anything sweet becomes excessively hot.² We also observe with our own eyes that when these foods remain in the stomach for a long time and neither pass through and arrive at the body parts or are digested, <they produce yellow bile. Anything they vomited under these circumstances consisted of it.>³
 20 This <shall suffice>⁴ about the yellow tongue.

¹ The Greek term πῖον (here: πῖονα; CMG V 10,2,2, p. 285,21 Wenkebach) and its Arabic translation *dasim* can both mean fatty (e.g. food) as well as rich (e.g. soil).

² cf. Gal. De simpl. med. temp. et fac. IV 17: XI 675,15–676,3 K.

³ scribal lacuna, filled in from the Greek

⁴ scribal lacuna, filled in from the Greek

286 | فأما «اللسان الأحمر» فذكر أبقراط أنه «يكون عن الدم». وذلك واجب من
 قبل أنه ليس يمكن أن يكون هذا اللون من خلط آخر قد غلب سوى الدم في
 عضو من الأعضاء. وذلك أن اللون إنما يكون عن الأخلاط ومن البين فيه أنه يكون
 من الأخلاط الغالبة على البدن والتي قد كثرت فيها لا من الأخلاط التي قد
 5 تعفنت فيه. وكذلك ذكر أن «اللسان الأسود» يكون تولده من «المرار الأسود»
 وقولي <...> في اللسان التي حاله الحال التي تقدم ذكرها.
 وأما «اللسان القحل» وهو اللسان اليابس الشديد اليبس فيكون عن حمى
 محرقة. فإن الحمى إذا كانت كذلك أحرق الدم بمنزلة ما يفعل النار وكان ما
 يترقى منه أشبه بالدخان منه بالبخر ولذلك يكون «اللسان» الذي حاله هذه في
 أكثر الحالات «أسود». قد تحدث هذه الحال من أحوال اللسان أيضاً من «العضو
 10 الأموي» ومن البين أنه إنما عنى «بالعضو الأموي» الرحم. وذلك أن الرحم إذا
 عرض فيها ورم حارّ قد تكون معه حميات في غاية الحرارة. وكما أن اللسان الأصفر
 يكون من المرار الأصفر واللسان الأسود يكون من المرار الأسود واللسان الأحمر
 المشبع الحمرة يكون من الدم [و] كذلك «اللسان الأبيض يكون من البلغم».
 15 وليس تخلو هذه الدلائل التي ذكر إذا ظهرت من أن تكون معها الأشياء التي
 ذكر أنها تدلّ عليه في جميع الأحوال وأما هذه الأشياء التي ذكر أن تلك الدلائل

[اللسان - الأسود] 5 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 172^v9sq. 1
 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 172^v10sq. 7sq. [وأما - النار] cf. b. Maymūn,
 Fuṣūl VI 19: Medical Aphorisms II 5,20sq. (Ar.) Bos 7sq. [اللسان¹ - الدم] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI
 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 172^v11-13 14 [اللسان - البلغم] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd.
 12. 1., fol. 172^v13

2 om. et in marg. add S 6 post وقولي hab. ὁ γὰρ - κἀνταῦθα Gr. (286,6): lac. conieci
 7sq. [اللسان¹ - محرقة] 9 cum nota in marg. scr. Colv. ان اللسان القحل هو في الحمرا ... [اللسان¹ - محرقة] 9
 S: correxi 11 bis scr. S 14 و seclusi التي

Hippocrates mentioned that the “red tongue is caused by blood”. This is inevitable because this colour cannot be caused by any other predominant humour in a body part than blood. For the colour comes from the humours and it is obvious that they derive from the humours that dominate and are abundant in the body, not
 5 from humours that have putrefied inside it.¹ He likewise mentioned that a “black tongue” is generated by “black bile”; what I said about the tongue in the aforementioned state <is the same>.²

A “parched tongue” is a very dry tongue. It is caused by a burning fever. When the fever is like this, it burns the blood like fire and the (components) that rise up resemble
 10 smoke rather than vapour. A “tongue” in this condition is therefore in most cases “black”. This condition of the tongue may also be caused by the “maternal body part”, and it is clear that he meant by “maternal body part” the womb. For when a hot swelling occurs in the womb, it is sometimes accompanied by extremely hot fevers. Just as a yellow tongue is caused by yellow bile, a black tongue by black bile
 15 and a deep red tongue by blood, so a “white tongue is caused by phlegm”.

When the signs he mentioned appear, it is inevitable that they are in all cases accompanied by the things he said they indicated, but (conversely) the things he said these signs point to are not necessarily attended with these signs. For when a hot

¹ The text Greek has “that are lacking” (τῶν ἐλλειπόντων; CMG V 10,2,2, p. 286,4 Wenkebach).

² scribal lacuna, filled in from the Greek

تدلّ عليها فليس هذه الدلائل لازمة لها ضرورة. وذلك أن الرحم <ليس> متى حدث فيها ورم حارّ تكون الحمّيات التي تحدث عن ورمه حمّيات محرقة شديدة الإحراق وكذلك ليس متى غلب الدم كان اللسان أحمر. وقد تغلب المرّة السوداء في الطحال أو في بعض العروق ولا يتغيّر اللسان عن لونه الطبيعيّ وكذلك المرّة الصفراء والبلغم لآكن متى كان واحد من هذه الأخلاط في المعدة أو كان قد غلب في البدن حرارة كثيرة حلّت الأخلاط وبخّرتها حتّى تصير رباحاً ارتفع ذلك إلى فوق حتّى يؤثّر في اللسان بحسب لون الخلط الغالب. فقد ينبغي أن نقول بالجملة إنّ كلّ واحد من هذه الدلائل التي ذكرت في اللسان إمّا أن تدلّ على حمّى محرقة مع غلبة كلّ واحد من الأخلاط التي ذكرها أبقرات بحسب لون اللسان وإمّا على أنّ الخلط الذي يدلّ عليه لون اللسان تحويه المعدة.

وإذ كنّا قد بلغنا من شرح ما قيل في هذا الكلام ما يكتفي به فلا بأس عندي بذكر نسخة لوقس تلميذ قوانطس ولست أعلم أحداً علم تلك النسخة سوى لوقس. وذلك أنّه غيّر أوّل هذا الكلام على أنّه ما كان هذا الرجل صاحب إقدام على تغيير النسخ القديمة وتبديلها | كما من عادة آل ديسقوريدوس وقايطن أن يفعلوا. وقرأت 287 المقالة السابعة من تفسير لوقس لهذه المقالة من كتاب أبقرات فوجدته قد جعل افتتاح هذا الكلام على هذا الرسم: «الماء يدلّ على اللسان» ثمّ كتب في تفسير هذا القول وهو قوله بألفاظه: «إنّ أبقرات لمّا قال في هذا القول <إنّ الماء يدلّ على

10 المعدة - الخلط - cf. b. Maymūn, Fuṣūl VI 19: Medical Aphorisms II 5,7 (Ar.) Bos

1 Isq. محرقة [الرحم - محرقة] ... محرقة يحدث عنها ... ان اورام الرحم الحارة يحدث عنها ... محرقة 1sq. *nota in marg. scr. Colv.*

متى وكيف تؤثر الاخلاط في ... [متى - الغالب 5-7] *addidi* οὐ διὰ παντός Gr. (286,17): *addidi*

S 10 غلبة كل واحدٍ منهما iter. أبقرات 9 *post* *nota in marg. scr. Colv.*

post المعدة *lac. hab. Gr. (286,27 "Nachdem" - 288,36 "unterlasse" sec. vers. arab. add. Wenkebach)*

14 sine punctis S: scripsi [لوقس] 11 S: correxī عمل [علم] sine punctis S: scripsi

sine punctis S: scripsi [وقايطن]

swelling develops in the womb, the fevers caused by the swelling are not (always) severe burning fevers. Likewise, when blood is dominant, the tongue is not (always) red. Sometimes black bile is predominant in the spleen or some blood vessels and the tongue does not change from its natural colour, and the same applies to yellow bile
 5 and phlegm, but when one of these humours is in the stomach or a lot of heat dominates in the body, it dissolves and evaporates the humours so that they become winds, rise up and have an effect on the tongue that corresponds to the colour of the dominant humour. We should generally say that each of the aforementioned signs in the tongue either indicate a burning fever together with the dominance of each of the
 10 humours Hippocrates mentioned that correspond to the colour of the tongue, or (they indicate) that the humour signalled by the colour of the tongue is contained in the stomach.¹

Since we have given a sufficient explanation of the contents of this text, I think there is nothing wrong with discussing the reading of Lycus, a student of Quintus,
 15 tus, although I do not know anyone other than Lycus who knew this reading. He changed the beginning of this text, but this man did not change and replace the ancient readings as boldly as the followers of Dioscorides and Capito usually did. I have read the seventh part of Lycus' commentary on this part of Hippocrates' book and found that he wrote the beginning of this text in the following
 20 manner: "the water indicates the tongue". In explanation of this passage he then wrote the following, and these are his own words: "After saying in this passage that

¹ The Greek text breaks off at this point; the remainder of Galen's comments on this (p. 839,13–843,23) and most of his explanation of the next lemma (p. 845,4–857,17) are lost.

اللسان» لم يقل على ماذا يرى أنه يدلّ اللسان والبول معاً إلاّ أنّه من البينّ أنّه إنّما يرى أنّ الدلالة تكون من هذين كليهما على الأخلاط الغالبة على البدن». فهذا كلام لوقس بالفاظه.

وأما أنا كما بيّنت في قول آخر فما أعرف هذا الرجل في حياته وذلك أنّ مقامه بماقدونيا وهو بلده دهره كلّه وما كان أحد يعرفه من سائر الأمم. وكنت أنا في تلك الأيّام ملازماً لقوم من أهل النباهة في العلم بالطبّ منهم ساطورس ومنهم أفيقانوس وكان هذان تلميذين من تلاميذ قوانطس ومنهم بالبس وكان تلميذاً من تلاميذ نومسيانوس ومنهم اسطراطونيقوس. وكان هذا رجل من أهل مدينتي وكان تلميذاً لسابينس وكان في أعمال الطبّ وعلاج المرضى أفضل كثيراً من الثلاثة الذين تقدّم ذكرهم. ثمّ بأخرة سمعت باسم لوقس هذا أنّه كان بروميّة بعد أن مات.

فلما رأيت الناس راغبين في كتبه لشرحها وبيانها التمسّت قراءتها فلمّا وجدته يتبع في التشرّيح جميعاً ما يأتي به مارينس اجتبيت أن أقرأ تفاسيره أيضاً لكتب أبقرات وتفاسير مارينس لأعلم علّة لوقس | وهو متبع في تفاسيره أيضاً لمارينس. 288 ويتبيّن لي أنّه يتبعه في جميع تفاسيره ولا فرق بين كلامي الرجلين إلاّ في الشرح فقط فإنّ كلام لوقس أشرح من كلام مارينس.

فلذلك لمّا وجدت افتتاح هذا القول قد كتبه لوقس على خلاف ما كتبه سائر المفسّرين أحببت أن أعلم هل مارينس كان أوّل من غيّر افتتاح هذا القول هذا

Sabini t. 16: p. 50 Raiola [وكنّت - ذكرهم 5-10

5 *sine punctis* S: *scripsi* [قوانطس] 7 *sine punctis* S: *scripsi* [أفيقانوس] 6 *sine punctis* S: *scripsi* [بماقدونيا] 5

8 *correx* S: *correx* [نومسيانوس] 8 *correx* S: *correx* [البس] 8 *correx* S: *correx* [بماقدونيا] 5

9 *sine punctis* S: *scripsi* [مارينس] 12 *sine punctis* S: *scripsi* [لوقس] 10 *sine punctis* S: *scripsi* [لسابينس] 9

13 *sine punctis* S: *scripsi* [مارينس] 13 *bis scr.* S - تفاسيره 13sq. *sine punctis* S: *scripsi* [مارينس] 13

14 *sine punctis* S: *scripsi* [مارينس] 17 *sine punctis* S: *scripsi* [لوقس] 15 *correx* S: *correx* له [لي] 14

sine punctis S: *scripsi*

'the water indicates the tongue', he did not say what he thinks both the tongue and the urine indicate, but it is clear that he thinks that they are both an indication of the humours that dominate the body". This is what Lycus said in his own words.

As I have said elsewhere, I did not know this man when he was alive because he
 5 lived in Macedonia,¹ which was his home all his life, and no one from another
 community knew him. In those days I attended some distinguished physicians,
 among them Satyrus and Aphicianus,² two of Quintus' students, Pelops,³ a
 student of Numisianus,⁴ and Stratonicus.⁵ He was a man from my hometown
 and a student of Sabinus, and he was much better at practising medicine and treat-
 10 ing patients than the three people mentioned before. I later heard the name of this
 Lycus after he had died (and learned) that he had been in Rome.

Having noticed that people preferred his books because they were plain and clear,
 I sought to read them and when I found that in anatomy he entirely followed the
 teachings of Marinus, I decided also to read his commentaries on Hippocrates'
 15 books and Marinus' commentaries to find out why Lycus followed Marinus
 also in his commentaries. It is obvious to me that he follows him in all his commen-
 taries, and there is no difference between what the two men say except in clarity: Ly-
 cus' account is clearer than Marinus'.

Therefore, when I found that Lycus wrote the beginning of this passage differ-
 20 ently from the other commentators, I wanted to find out whether Marinus was the

¹ transliterated as *māqidūniyā*

² transliterated as *aḥqānūs*

³ transliterated as *bālubs* throughout, with one instance of the variant spelling *fālubs*

⁴ transliterated as *nūmisyānūs*

⁵ Of the four occurrences of this name, three, including the present one, are transliterated as *istrātūniqūs*, one as *strātūniqūs*.

التغيير. فطلبت المقالة التي فسّر فيها مارينس هذا القول غاية الطلب فلم أقع عليها إلى هذه الغاية يضيف كتب مارينس بروميّة موجودة كثيرة جداً. ولست أدري ما السبب الذي له تعذّر على وجود هذا الكتاب ولست أدري كيف كتب مارينس افتتاح هذا القول.

5 وأما جميع المفسّرين الآخرين فليس يعرفون إلاّ نسخة واحدة وهي التي فسّرتها ورسمتها هذا الرسم: «اللسان يدلّ على الماء». وليست النسخة التي اختارها لوقس بأبين من هذه النسخة ومع ذلك فإنّه يتبيّن منها أنّها لم تستوف المعنى الذي قصد بها إليه وذلك أنّه قيل فيها إنّ اللسان يدلّ مع البول ولم يضاف إلى ذلك ما الذي عنى أنّ البول واللسان يدلّان عليه. ولمّا أمرنا لوقس أن نفهم عنه من عند 10 أنفسنا أنّ اللسان والبول يدلّان على الكيموسات لم يف بما تضمّنه لنا وذلك أنّا وجدناه يذكر اللسان وحده وأبقراط أيضاً إنّما ذكر ما يدلّ عليه اللسان فقط إلاّ أنّ لوقس لم يغيّر من النسخ التي قد اتّفق عليها أكثر المفسّرين إلاّ القليل.

وأما قوم قد أقدموا من ذلك على أكثر ممّا أقدم. وإنّ أنا رمت ذكر جميعهم احتجت أن أكتب في تفسير هذه المقالة التي أنا في تفسيرها ضعف هذه 15 المقالات إمّا في مقاديرها وإمّا في عددها ولا سيّما إن ذكرت مع ذلك النسخ التي لا يغيّر بها المعنى البتّة. مثل أنّ قوماً كتبوا في هذه الكلام الذي نحن في شرحه: «اللسان الأخضر يكون من المرار» وقد يكتبون «اللسان الأخضر مراري» وكذلك يكتب بعضهم: «إنّ اللسان القحل يكون من الاحتراق» وبعضهم يكتب: «إنّ اللسان القحل دليل على احتراق». فقد قلت مراراً كثيرة إنّي ألغي ذكر هذه من 20 النسخ على تعمد.

11 S: scripsi [مارينس] 3 sine punctis S: scripsi [مارينس] 2 sine punctis S: scripsi [مارينس] 1

S: scripsi لوقس [لوقس] 12 S: correxi وأبقراط [أبقراط]

first to change the beginning of this passage in this manner. I searched high and low for the book in which Marinus had explained this passage but have not found it to this day, even though very many of Marinus' books are available in Rome. I have no idea why it is impossible to find this book and do not know how Marinus wrote the beginning of this passage.

5 All other commentators on the other hand know only one reading, the one I have explained and written as follows: "the tongue indicates the water". The reading Lycus selected is not clearer than this one, and it is also obvious that it does not fully support the meaning he assigns to it because it says that the tongue together with the
10 urine are indications, but it does not add what it is the urine and tongue are meant to indicate. Since Lycus told us to understand by ourselves that he means that the tongue and urine indicate the humours, he did not keep (the promise) he made to us because we only find him mention the tongue, and Hippocrates also only mentioned what the tongue indicates. But Lycus only slightly changed the readings most
15 commentators agreed on.

Other people were much bolder in this than he was. If I wanted to discuss them all, I would have to write double the commentaries either in length or in number to comment on the book we are explaining, especially if I were in addition to discuss readings that do not involve any change in meaning. For example, some people wrote
20 in the passage we are explaining "a green tongue is caused by bile", or they may write "a green tongue is bilious", and likewise some people write: "a parched tongue is caused by burning" while others write: "a parched tongue is a sign of burning". I have said many times that I purposely do not mention such readings.

قال أبقرط: البول يوافق لونه لون البدن ولون الشراب وكما تجيء من داخل رطوبة الشراب الذوبان.

- 289 | قال جالينوس: إنّا قد نجد في أكثر النسخ الحرف الذي معناه «الشراب» وهو باليونانية «بطن» «التاء» ثانية فيه ونجد في بعض النسخ ذلك الحرف بلا «تاء» حتى ينقلب معناه فيصير «حيث». والذي يعرف هذه النسخة أمّا من قدماء المفسّرين إيراقليدس وأمّا من حديثهم فسابنس. وقد اختلفا في «واو» أثبتها أحدهما وأسقطها الآخر فكتب إيراقليدس «حيث رطوبة <ذوبان>» وكتب سابنس «حيث رطوبة وذوبان» فأثبت الرباط وهو «الواو». وأمّا زوكسس فيعرف هذه النسخة: «ذوبان الشراب والرطوبة» وقد أتبعه روفس الذي من أهل سمريا. وأمّا روفس الذي من أهل أفاسس فكتب «الشراب الرطب ذوبان» وأمّا لوقس فكتب «رطوبة الشراب من الذوبان» وأمّا ديسقوريدوس فكتب «من الشراب ومن الذوبان الرطب». وأمّا قابيطن فأسقط «من» من هذا الكلام فكتب هذا الكلام مطلقاً على هذا الرسم: «الشراب والذوبان الرطب». وأمّا سائر المفسّرين فبعضهم اختار النسخة التي فيها «الشراب والذوبان». وأمّا الجزء الأوّل من هذا الكلام فكأنهم إلّا الشاذّ كتبه على نسخة واحدة على هذا الرسم: «البول يوافق لونه لون البدن ولون

[قد - الواو 3-8 Empirikerschule, fr. 359a: p. 410,33-411,18 Deichgräber] إنّا - تفاسيري 2,846-3

Sabini fr. 39a: p. 124sq. Raiola

[بطن 4 lac. hab. Gr. (289,1 "Wit" - 294,6 "Hilfe" sec. vers. arab. add. Wenkebach) جالينوس 3 post

S: correxi فابوليدس [إيراقليدس 6 scripsi يا [تاء S: conieci نفس [بعض ut vid., S: correxi بطى

ساسس [سابنس addidi ذوبان scripsi ابراقليدس [إيراقليدس 7 sine punctis S: scripsi [فسابنس

sine punctis [روفس 10 sine punctis S: scripsi [روفس 9 scripsi زوكسس [زوكسس 8 S: correxi

sine punctis [قابيطن 12 sine punctis S: scripsi [لوقس sine punctis S: scripsi [أفاسس S: scripsi

S: conieci الحرف [الجزء 14 scripsi

V 15 Hippocrates said [V 9: p. 112,5sq. Manetti – Roselli = V 318,9sq. L.]: The colour of the urine matches that of the body and the drink, and as the liquid of the drink comes from within, melting.

Galen said: In most copies we find the word that means “drink”, which in Greek is “poton”,¹ with the (letter) “t”² in second place, but in some we find this word without “t”³ so that its meaning changes and becomes “where”.⁴ Among the ancient commentators who know this reading is Heraclides, among the recent ones Sabinus, but they disagreed about the (connector) “and”,⁵ which one of them endorsed and the other omitted: Heraclides wrote “where there is liquid, melting”, Sabinus wrote “where there is liquid and melting” and endorsed the connector, namely “and”.⁶ Zeuxis knows this reading: “melting of the drink and the liquid”, and Rufus of Samaria followed him. Rufus of Ephesus on the other hand wrote “the liquid drink, melting”. Lycus wrote “the liquid of the drink from melting” and Dioscorides wrote “from the drink and from the wet melting”. Capito left out “from” from this text and just wrote the following: “the drink and the wet melting”. Some other commentators settled on the reading that has “the drink and the melting”. Almost all, however, wrote the first section of this text in the same way as follows:

¹ transliterated as *buṭun*

² lit. “the (letter) ‘tā’”

³ lit. “a (letter) ‘tā’”

⁴ i.e. they have ποῦ (“where”) instead of ποτοῦ (“drink”)

⁵ lit. “a (letter) ‘wāw’”

⁶ lit. “the (letter) ‘wāw’”

الشراب». وأما لوقس فحذف «كما» واقتصر على أن كتب «ويجيء من داخل». وأما الاختلاف بينهم في اللغات والهجاء فإنني قد تركته في جميع تفاسيري. وذكرني ما ذكرت في هذا الموضوع من اختلاف النسخ في هذا الباب لم أقصد به لمنفعة رجوتها ينتفعها من عرف ذلك الاختلاف لاكتني إنما قصدت لأن أذكر بأنني تاركه وملغي ذكره. وأما الاختلاف الذي يغيّر المعنى ويبدّله فاضطرت في هذا الموضوع إلى تعدد أصنافه كلّها على أنني لست أكاد أفعل ذلك في غير هذا من الأقاويل لأنّ هذا القول غامض جداً مستغلق وإنّما هو على طريق الرمز واللغز. وليس عندي فيه حكم بيّن ولهذا اضطرت عند تفاسيري لهذا الكتاب أن أجمع تفاسير جميع المفسّرين على أنني لم أحتاج إلى تفاسيرهم عند تفاسيري لكتاب الخلع | والكسر ولكتاب مقدمة المعرفة ولسائر كتب أبقراط الصحيحة. وذلك أنني حيث 290 وصلت أن أعلم علماً يقيناً ما معنى الرجل في أقاويله كان عندي من الفضل أن أقرأ ما يقول زوكسس وإيراقليدس الذي من أهل طارنطس ومن بعدهم ممّن فسّر كتب أبقراط الذي بسببهم صار لكلّ واحد من أقاويل أبقراط وهو قول واحد بعينه نسخ كثيرة مختلفة من قبل أنّ كلّ واحد منهم غير نسخة كلّ واحد من أقاويله إلى نحو ما يشاكلها كما فعلوا في هذا القول أيضاً. وذلك أنّ كلّ واحد منهم جعل 15 لهذه النسخ التي ذكرتها قبل من التفسير ما شاكلها على نحو ما ظنّ. ومنهم قوم ذكروا معنى ما في هذا القول ذكراً مجملاً وجعلوا أقاويلهم أشبه بطريق الكلام الذي ينسخ كلاماً بالفاظ أبين منه بطريق التفسير والشرح. من ذلك أنّ القول إمّا كيف «يوافق لونه لون الشراب» فليس يعسر فهم ذلك على أحد وإمّا كيف «يوافق لونه لون البدن» فذلك من أعسر الأشياء فهماً. 20

Empirikerschule, fr. 359a: p. 411,22–37 Deichgräber [وذكرني - أبقراط¹³ 3–13

S: scripsi وإيراقليدس [وإيراقليدس *S: scripsi sine punctis*] زوكسس 12 *S: correxii* ومَلغ [وملغي 5

S: scripsi طريطس [طارنطس 16 *S: correxii* الذي [التي

“the colour of the urine matches that of the body and the drink”. Lycus omitted “as” and only wrote “it comes from within”. I have passed over (instances) where they differed in wording and spelling in all my commentaries.

My aim in documenting the variant readings in this chapter was not any benefit
 5 that I hoped would accrue from knowing them but only to note that I shall ignore
 and not discuss them. But I felt obliged at this point to list all types of variants that
 change and modify the meaning, even though I have hardly ever done this for other
 passages, because this passage is very obscure and difficult to comprehend and takes
 the form of a puzzle or a riddle. I did not have a clear opinion about it and was there-
 10 fore forced while commenting on this book to compile the comments of all commen-
 tators even though I did not need their commentaries when I commented on the
 books (On) Dislocations and Fractures, the Prognostic and Hippocrates' other
 authentic writings. For where I had attained certain knowledge of what the man
 meant by what he said, I deemed it unnecessary to read what Zeuxis, Heraclides
 15 of Tarentum¹ and those after them who commented on Hippocrates' books
 have said. These people are the reason why there are many different readings for every-
 thing Hippocrates said, that is, for the same statement, because each changed the
 reading of each passage in the manner that suited him, as they have also done in this
 passage: each produced matching explanations for the readings I have mentioned
 20 above as they saw fit. Some of them briefly outlined what he meant in this passage and
 formulated their statements more like a paraphrase with clearer expressions than an
 explanation and exposition. For example, the passage is either how “its colour match-
 es that of the drink”, and this is not hard for anyone to understand, or how “its colour
 matches that of the body”, and this is extremely hard to understand.

¹ transliterated as *tārintus*

ولذلك كان هذا أوّل ما اختلفوا فيه. فقال بعضهم إنّ البول يشبه لونه لون البدن
كلّه وقال بعضهم إنّ البول إنّما يشبه لونه لون الأعضاء التي فيها العلة. وإن حكم
حاكم بهذا الحكم على أنّه كذلك يكون في جميع الأحوال لم يصدق. وذلك أنّه
كثيراً ما يكون البول مائياً أعني أبيض رقيقاً وقد انبث في البدن كلّه من الممرار
الأصفر شيء كثير حتّى يظنّ باللون أنّه قد قرب من لون صاحب اليرقان ورّما كان
الأمر على ضدّ ذلك فيكون البول أحمر ناصعاً أو أصفر مشبّعاً أو أصفر رقيقاً أو
أسود ولون البدن كلّه لون مخالف للون البول. وإن نحن فهمنا عنه هذا القول على
أنّه أتى به ناقصاً وذلك أنّه قد يمكن أن يثبت أقاويل ناقصة على طريق الرسوم
والتذكرة لنفسه جاز أن يكون المعنى في هذا القول هذا المعنى وهو أنّ البول
الموافق لونه للون البدن أو للون الشراب يحدث عن كذا وكذا من الأسباب أو عن
كذا وكذا من الأمراض.

وعلى هذا المثال أيضاً قد وقع في قوله «وكما يجيء من داخل» من البحث ما
ليس هو باليسير خاصّة إن كان هذا القول كما مثّلنا. وهذا الحرف قد يعرفه في
هذا القول جميع المفسّرين وإنّما حذفه عدد قليل منهم قريباً. وذلك أنّه يتعدّر
بالحقيقة على القائل | أن يقول ما معنى قوله «من داخل» وليس «يجيء» في حال
من الأحوال «من خارج». وأمّا معلّمي بالبس فقد كان شأنه أن يحتال ويتلطف
لتأويل الأقاويل المعتادة فتأول قوله «وكما يجيء من داخل» هذا التأويل وهو أنّه
زعم أنّ البول إذا خرج بالحال التي كان عليها الشراب في وقت ما شرب فهو الذي
يعنيه أبقراط بقوله «إنّه يكون لونه موافقاً للون الشراب» وهو في ذلك مصيب وإنّ
ذلك البول بالحال التي يكون عليها الشراب لو خرج من داخل ولم يكن ورد على
البدن من خارج فنالته استحالة من البدن.

... تكون البول مايبا ابيض رقيقاً وقد انث ... كله من الممرار الاصفر شي كثير وبالعكس [كثيراً] - ذلك 4-6

This was therefore the first thing they disagreed on. Some said that the colour of the urine resembles that of the entire body, others that it resembles the colour of the body parts in which the illness resides. If someone were to judge that this is the case under all circumstances, however, he would be wrong. For urine is often watery, that is, white and thin, while a large amount of yellow bile has spread around the entire body so that its colour is believed to be close to that of a person with jaundice, and sometimes the opposite is the case and the urine is bright red, deep yellow or light yellow or black while the colour of the body as a whole differs from that of the urine. If we understand him to have taken down this observation in an incomplete form — for it is possible that he recorded fragmentary statements as notes and reminders for himself — the meaning of this passage may be the following, namely that urine that matches in colour the colour of the body or that of the drink is brought about by such and such a cause or such and such a disease.

The words “and as it comes from within” have likewise given rise to a good deal of investigation, especially when this passage takes the form we have quoted. All commentators know this phrase from this passage and only a small number of them have recently deleted it. For it is in fact impossible for someone to state what he means when he says “from within” but not “it comes” in some cases “from without”. My teacher Pelops showed particular ingenuity and subtlety in interpreting difficult passages. He interpreted his words “and as it comes from within” as follows: he claimed that what Hippocrates meant by saying “its colour matches that of the drink” is “if the urine emerges in the condition the drink had when it was drunk”, and (his interpretation) is correct: had this urine, which is in the same condition as the drink, emerged from within and not been introduced into the body from without, it would have been transformed by the body.

وقد بان أيضاً من أمر روفس الذي من أهل أباسس أنه عند نفسه لم يفهم بالحقيقة معنى هذا الكلام لآكته قد رام أن يوهّم من يقرأ كتابه أنه قد فهمه. وممّا يدلّك على ذلك أنه كتب تفسير هذا القول بهذه الألفاظ: «إنّ ألوان الأشربة تتبيّن فيما يخرج من البراز وقد تتبيّن أيضاً في البول وربّما كان يشبه الشراب الذي يشرب. وإذا جاء البول أيضاً من داخل من نفس البدن ولم يكن ممّا يشرب ربّما كان لونه لون الشراب وربّما كان لونه لون الذويان الرطب». وهذا الرجل إذ كان يسلك في تفسيره ما يفسر دائماً مسلك القصر والاختصار ليس يتبيّن من خطائه مثل الذي يتبيّن من خطئه غيره ولا ينكشف ممّا كتبه في هذا الكلام أنه لم يقل في شرح هذا القول شيئاً يعتدّ به.

وأما لوقس فإنّه إذ كان من أطول الناس كلاماً وأكثرهم إطناباً فإنّ خطئه ينكشف ويظهر ظهوراً بيناً إذ كان إنّما ينسخ هذا الكلام بكلام أوضح منه ولم يفسده. وممّا يدلّك على ذلك أنّ الذي كتبه لوقس أيضاً في هذا الكلام إنّما هو ما أنا واصفه بالفاظه وهو هذا: قال: «البول يوافق لونه لون البدن ولون الشراب وتجيء من داخل رطوبة الشراب الذويان» ثمّ قال: «ليس يريد بهذا الكلام شيئاً غير أنّ البول قد يمكن أن يدلّ على صنفين الأخلاط كليهما اللذين يتولّدان في البدن أعني الأخلاط التي تتولّد من طبيعة الشراب والأخلاط التي تتولّد من حال البدن». ثمّ من بعد هذا فاسمع التفسير الذي كتبه سابنس لهذا القول. قال: «البول يوافق لونه لون البدن ولون الشراب ولما يجيء من داخل وحيث رطوبة ذويان» ثمّ قال: «يقول إنّ متى خرج البول | بحال من الأحوال فينبغي أن ينظر أيّ شيء يشبه

292

17-854,8 العصب [ثمّ - Sabini fr. 39b: p. 125-127 Raiola

تذكر ما ينتج من هذا [إنّ - الرطب 3-6 sine punctis S: scripsi [أباسس S: scripsi روفس] روفس 1
6 in marg. scr. Colv. nota in marg. scr. Colv. ع ut vid., cum 6-9 | الرجل الفاحس [وهذا - به 6-9 in marg. scr. Colv.

17 sine punctis S: scripsi [سابنس 17 S: correxi] إذا [إذ

It is also obvious that Rufus of Ephesus¹ himself did not in fact understand the meaning of this text but sought to give the reader of his books the impression that he did. What tells you this is that he wrote the following words when explaining this passage: “the colours of drinks clearly show up in the stool that comes out and also in
 5 the urine. It sometimes resembles the drink that is drunk. When the urine also emerges from within the body itself and not from what was drunk, its colour is sometimes that of the drink and sometimes that of the wet melting”. Since in the comments he made this man always adopted a concise and succinct style, his errors are not as obvious as those of others, and what he wrote about this passage does not reveal
 10 that he did not say anything of substance when explaining this passage.

Lycus on the other hand was one of the most verbose and long-winded people and his errors are manifest and clearly obvious since he only paraphrased this passage more lucidly and did not bowdlerize it. This is evidenced by what Lycus also wrote on this passage, which I cite in his own words as follows: “the colour of the urine
 15 matches that of the body and that of the drink, and the liquid of the drink comes from inside, the melting”, and he then said: “with these words he only wants to say that the urine can indicate both kinds of humours that are generated in the body, namely those produced by the nature of the drink and those produced by the condition of the body”.

20 Then, after this, listen what Sabinus wrote on this passage. He said: “the colour of the urine matches that of the body, that of the drink and what comes from within and where there is liquid, melting”. He then said: “he says that when the urine emerges in a certain state, one should examine what it resembles and whether it resembles something inside the body or the drink that is drunk. When it resembles the

¹ transliterated as *abāsus*

وما يشبه ما في البدن أو إنّما يشبه الشراب الذي يشرب. فإن كان إنّما يشبه البدن فاعلم أنّ ذلك الإنسان هو ذا يذوب بدنه وإن كان يشبه عضواً من أعضائه أو جزءاً من عضو فالعلة في ذلك العضو الذي يشبه البول حتى يفهم قوله «كما» لو قال هذا القول: «متى كان البول شبيهاً ببول الفرس دلّ على أنّه سيكون صداع». وذلك أنّ البول يصير بمنزلة اللبن عند ذوبان الدماغ. وإن كان في البول ثقل شبيه بجريش السويق فاعلم أنّه قد حدث الذوبان في العصب. وإن كان فيه قطع بلون الدم أو بلون اللحم دلّ على أنّ الذوبان قد حدث في الكبد. فإن كان ذوبان الكبد قد بلغ من قوّته أن يحلّ ما يذوب خرج في البول شبيه بالأسرنج وذلك أنّ الكبد بهذه الحال. وإن كان يخرج في البول قطع سود دلّ ذلك على ذوبان الطحال والبول أيضاً الدهنيّ يدلّ على ذوبان قويّ قد حدث في العصب وكذلك يدلّ على الموت. فإن كان البول الذي يشبه الشراب الذي يشرب فهو يدلّ على رطوبة كثيرة وذلك أنّ الحسّ نلع الثاني † وهو على ما كان عليه في الحال التي كانت عليها أولاً. وكذلك صار إذا كان ليس ينهضم ولا يتأذى لا تحدث فيه أصلاً استحالة ولا لون لاكنّه ينفذ في الأعضاء المجوّفة والعروق الضواريب وغير الضواريب من غير أن يعمل فيه شيء منها لاكنّه يجري فيها كما يجري فيما ليس فيه نفس ولا روح ولا حسّ». فهذا قول سابنس.

1sq. [فإن - بدنه] cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 47,15-48,1 4 [متى - صداع] Hipp. Aphor. IV 70: p. 426,3sq. Magdelaine = IV 526,11sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 38,15sq. ("IV 69") 5-11 [وإن - كثيرة] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 173^r4-12 9 [وإن - الطحال] cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 47,10 14-16 [ينفذ - حسّ] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 173^r12-14

12 *post* أن *verba legere non potui in S*: بلغ المثانة *coni*. Ivan Garofalo (*per litteras*): "wenn das Brennen die Blase erreicht hat" Pfaff (292,20sq.): cf. "Infatti quando il liquido non digerito raggiunge la vescica" Sabini fr. 39b20sq.: p. 125 Raiola: *lac. hab. Gr.* 13 [وإن - حسّ] *S: correxi* ليس *S: يتأذى* [يتأذى] *S: يتأذى* *scr.* Ivan Garofalo (*per litteras*): "das Brennen" Pfaff (292,22): *conieci* ليس *S: يتأذى* *scr.* Ivan Garofalo (*per litteras*): *scripsi* 16 [سابنس] *S: sine punctis* *S: scripsi*

body, know that this person is someone whose body is melting. When it resembles a body part or part of it, the illness resides in the body part that resembles the urine. Hence the word 'as' is understood as if he had said the following: 'when the urine resembles horse urine, it indicates that there will be a headache'. For urine becomes
 5 like milk when the brain melts. When the urine contains sediment that resembles barley grits, know that melting has occurred in the nerves. When it contains particles the colour of blood or flesh, it indicates that melting has occurred in the liver. When melting in the liver has become so pronounced that the melting (material) is dissolved,
 10 something resembling cinnabar comes out in the urine because the liver is in this condition. When black particles come out in the urine it indicates that the spleen is melting. Oily urine also indicates that severe melting has occurred in the nerves and it equally indicates death. If it is the urine that resembles the drink that is drunk, it indicates an abundance of liquid. For ...¹ and it remains unchanged in the state it was in
 15 before. Equally, when it is not digested and (remains) unaffected, it does not undergo any transformation at all and does not assume a colour but passes through the hollow body parts, arteries and veins without them having any effect on it. Rather, it flows through them like it does through something that has no soul, pneuma or sense perception". This is what Sabinus said.

¹ Pfaff translated the damaged Arabic text "wenn das Brennen die Blase erreicht hat" (CMG V 10,2,2, p. 292,20sq. Pfaff), which is difficult to reconcile with the manuscript reading. Ivan Garofalo has suggested the emendation "the broth has reached the bladder" (*al-ḥaswu balāḡa l-maṭānah*) (personal communication).

وهو حقيق أن يحمد على التماسه أن يبين كيف يشبه لون البول ألوان بعض أعضاء البدن لآكنه قد أخطأ وأساء في قوله «البول الذي يشبه بول الدواب يدل على ذوبان الدماغ» وهذا هو عنده البول الذي عناه بقوله «شبيه ببول الفرس». وذلك أن أبقراط إنما قال: «إنه يتبع هذا البول صداع» ولم يقل إنه يتبعه ذوبان الدماغ. وقد رأينا مثل هذا البول في عدد لا تحصىه كثرة من المرضى فسلموا من غير أن ينالهم خطر وأما ذوبان | الدماغ فهو من أخبث العلل وأقفلها. وقد أصاب 293 أيضاً في قوله إن الشراب إذا نفذ في العروق الضوآرب وغير الضوآرب من غير أن يستحيل كان ذلك خبيثاً ولم يصب في قوله إنه قد ينفذ أيضاً في العصب.

وأما سائر المفسرين فما يحسن بنا ذكرهم فضلاً عن ذكر أقاويلهم. وذلك أنهم لا يخلون من إحدى منزلتين إما أن يكونوا قد قالوا غير هذه صالحاً مشتبهاً فيكون قولهم إنما هو شبيه بهذه الأقاويل التي وصفناها أو يكونوا قد قالوا غير هذه الأقاويل فأقاويلهم هذيان إلا أنه شنيع.

وإنني لأعرف كثيراً من الناس يعجبون كثيراً بالأقاويل الشنيعة كما قلت لجهلهم باللغة مثل الذي مدح روفس الذي من أهل سمريا في ما قال: «إن معنى <داخل> في هذا القول إنما هو أي من بين الشيئين اللذين تقدم ذكرهما أعني الشراب والبدن لأن الشيء الذي هو فيما بين شيئين يقال <داخل> من كل واحد منهما». والأجود عندي أن أكتب في هذا الموضع قول روفس بألفاظه كيما لا يظن بي ظان أنني كذبت على الرجل وهو قوله بلفظه: «إن البول يوافق لونه لون البدن ولون الشراب وليس يوافق لون كل واحد منهما على حدته لآكنه إنما يحدث له حال كأنها حال متوسطة فيما بين مزاجهما كليهما أعني من الشراب ومن ذوبان البدن 20

4 Hipp. Aphor. IV 70: p. 426,3sq. Magdelaine = IV 526,11sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 38,15sq. ("IV 69")

17 S: correxī [اسمريا] اسمريا S: correxī [لوفس] روفس 14 nota in marg. scr. S² om. S, cum ظ om. S, يشبه 1

S: coniecī [وله من] وليس 19 in textu et in marg. corr. S لفظة [لونه] 18 S: scripsi [روفس] روفس

He deserves praise for his attempt to explain how the colour of the urine comes to resemble the colours of some body parts but he made a mistake and went wrong when he said: "urine that resembles the urine of riding animals indicates melting of the brain" — this in his opinion is the urine he means by saying "resembling horse urine". In fact Hippocrates simply said: "this urine is followed by a headache", and not that it is followed by melting of the brain. We have observed this kind of urine in countless numbers of patients and they recovered without suffering any harm. Melting of the brain on the other hand is one of the most malignant and lethal illnesses. He was also right in saying that when the drink passes into the arteries and veins without undergoing transformation, it is bad, but he was not right in saying that it also passes into the nerves.

It would not be appropriate for us to mention the other commentators, let alone discuss what they said, because they inevitably fall into one of two categories: they either said something different that was similarly correct and corresponds to the statements we have cited, or they said something different and their statements were nonsense but nevertheless unacceptable.

I know a lot of people who express much admiration for unacceptable statements, as I have said, because they are ignorant of the language, for example (the statement) Rufus of Samaria commended by saying: "The meaning of 'inside' in this passage is anything that lies between the two things mentioned above, that is, the drink and the body, because a thing that lies between two things is said to be 'inside' each of them". I think that it is best that I here quote Rufus' own words in case someone should think that I am slandering this man. This is what he said verbatim: "The colour of urine matches that of the body and that of the drink, but it does not match the colour of each one separately. Rather, it is in a state that seems intermediate between their two respective mixtures, that is, that of the drink and the melting of a moist and

الرتب الرقيق. وذلك أن ذوبان البدن الذي يكون أغلظ وأثخن ليس يخرج في البول
لاكنه يبقى في البدن».

فهذا قول روفس الذي من أهل سميريا بلفظه وهو القول الذي مدحه إنسان
منشؤه في بلد القوم الذين يسمون فلسطينيون وكان جاهلاً بلغة اليونانيين قبل أن
يدخل مدينة رومية ولذلك قد يظهر من فضيحتة لمن حيي بين اليونانيين وعرف
كلامهم ما يستحق أن يضحك منه ويهزأ به. ولا بد لكل من كتب كتاباً وخاصة
من الكتب التي يفسر فيها أقاويل من الأقاويل ولا سيما إن كانت تلك الأقاويل
غامضة تجري مجرى اللغز والرمز من أن يقع عليها حكم أشباه هؤلاء من الناس.

ولعل سائلاً يسألني فيقول: «فأنت فليس عندك في تأويل هذا القول شيء

البتة؟» وجوابي للقائل هذا القول هو الحق اليقين الذي أعرفه من نفسي | وهو أنه
ليس عندي شيء صحيح أثق به على طريق برهاني في تأويل هذا الكلام لاكني قد
تلطفت لجواب قلته لأصحابي فرأيتهم قد قبلوه ولذلك قد رأيت أن أكتبه. فإنه إن
لم يكن فيه شيء فالناظر فيه على حال يربح منه معنى عظيم الدرك والعناء في
صناعة الطب وهو أن «البول» ربما رأيناه «موافقاً في لونه للشراب» الذي شربه
صاحبه وذلك يكون إذا ما لم يستحل الطعام حتى ينقلب إلى الدم على ما ينبغي
فيستحيل وينقلب معه الشراب الذي يشرب الذي حدث فيه «الذوبان» كما كتب
سايينس.

وهذان الصنفان من البول كلاهما إنما يحدثان إذا كان تدير من البدن جارياً
على خلاف المجرى الطبيعي. وأما متى كان أمره جارياً على الحال الطبيعيّة فإن

14-858,1 تقدم [البول - الطعام] cf. Rāzī, Hāwī XIX 14sq. Sabini fr. 39c: p. 127sq. Raiola 47,13sq.

ليس - 11 S: conieci فلطوا [فلسطينيون] 4 S: correxī اسمريا [سمريا] S: scripsi روفس [روفس] 3
... in marg. scr. Colv. sine punctis [سايينس] 17 من عندي شيء صحيح اثق به على طرق برهان [الكلام]
S: scripsi 19 om. et in marg. add. S

thin body. For the melting of a body that is thicker and heavier does not come out in the urine but remains inside the body”.

This is what Rufus of Samaria said in his own words, and this is a statement that found the approval of a person born in the country of the people called Pales-
 5 tinians, who did not know the Greek language before he came to Rome. For any-
 one who lives among the Greeks and knows their language the offensiveness (of
 such statements) shows that they deserve to be laughed at and ridiculed. Anyone who
 has written a book specifically on phrases in works he is commenting on, particularly
 when they are obscure and take the form of riddles and puzzles, is bound to come
 10 across verdicts by people such as these.

Someone could perhaps ask me and say: “Don’t you have anything at all to con-
 tribute to the interpretation of this passage?” My response to someone saying this is
 what I myself know to be true and certain, namely that I have nothing firm to trust in
 as a valid basis for interpreting this text, but I was indulgent in the answer I gave my
 15 friends and saw they welcomed this, and I therefore thought it would be good to
 write it down. Hence if there is nothing in it, the person who studies it still gains from
 it an idea that is of great importance and interest for the medical art,¹ namely that we
 sometimes observe that “urine matches in its colour the drink” that a person has
 drunk, and this happens when the food has not been transformed and turned into
 20 blood as required, and with it the drink drunk by a person in which, as Sabinus
 wrote, “melting” has taken place.

These two kinds of urine only occur when the management of the body follows
 an unnatural course. When (the management) follows the natural condition, then
 together with the production of the humours that are generated, <the drink, trans-
 25 formed and coloured, produces the differences in the urines, neither in accordance

¹ The Greek text resumes at this point.

مع توليده الأخلاط التي تولدت <...> كما بينت فيما تقدم. وإذا حفظ البول لون الشراب الذي شرب فإنه إن كان الشراب الذي يشرب ماءً أو خمراً رقيقاً أو أبيض كان البول عند ذلك مائياً رقيقاً أبيض وإن كان الشراب الذي يشرب خمراً غليظة سوداء كان البول أغلظ وأقرب إلى السواد وإن كان الشراب خمراً عتيقة صفراء كان البول إلى الصفرة أميل.

وأما لون الأعضاء التي يحدث فيها الذوبان فيتبين في البول فمثل أن تخرج في البول قطع شبيهة بفتات الكرسنة أو بفتات العدس. وذلك أنه إذا كان هذا دلّ على أنه من الكبد وإن كانت تلك القطع أشبه باللحم دلّت على أنها من الكلى وإن كانت شبيهة بالصفائح دلّت على أنها من المثانة والبول الدسم يدلّ على أنه من ذوبان الشحم وأما القطع الشبيهة بجريش السويق في مقاديرها وصلابتها وليست بيضاء فتدلّ على أنّ الذوبان حدث في اللحم والقطع السود تدلّ على أنّ الذوبان يحدث في الطحال.

فأما البول الذي يشبه بول الدوابّ فليس يدلّ على ذوبان الدماغ كما ظنّ ساينس. وقد بينت في تفسيري لكتاب الفصول أنّ هذا البول إنّما يتولد من قذى اجتمع في بدنه من الخلط المعروف «بالني» وهو الخام شيء كثير جداً إذا أذابته

1-5 أميل - وإذا cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 46,11-13; 55,8-12 6-860,1 الحرارة cf. b. Maymūn, Fuṣūl V 19: Medical Aphorisms I 75,7-12 (Ar.) Bos 6-12 الطحال cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 56,3-10 6-10 الشحم cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 47,1-7 6-12 الطحال cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 173^v5-173^v5 11sq. الطحال cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 47,10 13-860,2 البول cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 47,11-14 13sq. ساينس Sabini fr. 39d: p. 128 Raiola 14-860,2 هذا cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 173^v5-8

1 post تولدت hab. τó - χυμῶν Gr. (294,11-14): lac. conieci 11 post الذوبان¹ scr. et del. S 14
S: scripsi [ساينس]

with the qualities of what was drunk nor in accordance with what has dissolved into the parts of the body, but in accordance with the quality of humours that were generated,¹ as I have explained above. When the urine preserves the colour of the drink that was drunk, then the urine is watery, thin and white when the drink that is drunk
 5 is water or wine that is thinned or white; when the drink that is drunk is thick, dark wine, the urine is thicker and darker; and when the drink is mature, tawny wine, it is more yellow.

The colour of the body parts in which melting takes place manifests in the urine. For example, particles that resemble bits of vetches or lentils come out in the urine:
 10 when this is the case, it indicates that they are from the liver; when these particles more closely resemble flesh, they indicate that they are from the kidneys; when they resemble flakes, they indicate that they are from the bladder; oily urine indicates that it is the result of the melting of fat; particles that resemble barley grits in size and hardness and are not white indicate that the melting takes place in the flesh; and black particles
 15 indicate that the melting affects the spleen.

Urine that resembles the urine of riding animals on the other hand does not indicate melting of the brain, as Sabīnus² thought. I have explained in my Commentary on the Aphorisms³ that this urine is produced when the heat dissolves impurities of the humour known as “raw”, that is, uncooked, of which a large amount has accumu-

¹ scribal lacuna, probably caused by *saut du même au même* from one instance of “humours that were generated” (*al-ahlāta llatī tawalladat*) to the next, filled in from the Greek

² transliterated as *sābīnus*

³ cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. IV 70: XVII B 753,13–755,10 K.

295 الحرارة. وذلك أنه يعرض عند ذلك أن تتولد منه رياح غليظة نافخة | ترتفع إلى الرأس ولذلك يعرض الصداع لصاحب ذلك البول.

فهذا هو ما قلت إنه ينتفع به من قرأه ولست أستجيز أن أقدم بالحكم الباب على أن معنى هذا القول هو هذا المعنى الذي وصفته بذلك <القول> ولاكن للواصل أن يصل هذا المعنى الذي وصفته بذلك القول على هذا المثال: وأمّا الصنفان الأوّلان من أصناف البول الخارجان عن الحدّ الطبيعيّ فدلّ عليها بقوله «البول يوافق لونه لون البدن ولون الشراب» فأما البول الذي يوافق لونه لون البدن فالبول الذي يحدث عن الذوبان وأمّا البول الذي يوافق لونه الشراب فهو البول الذي يكون إذا لم ينهضم ما يتناول من الطعام والشراب.

10 وأمّا الصنف الثالث من أصناف البول فدلّ عليه بقوله «وكما يجيء من داخل» ولا فرق في هذا التأويل أن يثبت الحرف الذي يثبته بعض المفسّرين ويسقطه بعضهم وهو «كما» أو يسقط وإن سقط كان القول أيبين وإن أقرّ لم يبعد عن المعنى الذي تأوّلت عليه. وذلك أنا نفهم عنه أنه يريد صنفاً ثالثاً من الصنفين اللذين تقدّم ذكرهما من أصناف تولّد البول وهو البول الذي يبوله من كان أمره جارياً على المجرى الطبيعيّ ويقبل اللون «من داخل» أي من البدن وما فيه من 15 الأخلاط من غير أن يكون لونه عن ذوبان عضو من الأعضاء ولا من الشراب والطعام لم ينهضما.

وأنا أرى أنه ينبغي أن يقطع الجزء الأوّل من هذا القول في هذا الموضع ويعزله على حدة ويفهم ما بعده على أنه قول علّقه أبقراط لنفسه تعليقاً بلفظ وجيز على 20 طريق التذكّرة ولذلك إنّما هو كأنه رمز وهو قوله: «رطوبة الشراب بالذوبان». وقد

8sq. [البول¹ – والشراب 8sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 173^v8sq.

2 post البول lac. hab. Gr. (295,2 “Von” – 296,8 “Verdeutlichung” sec. vers. arab. add. Wenkebach)

4 addidi القول¹¹

lated in (a person's) body. When this happens, it generates thick, inflating winds that rise to the head, and a person with this urine therefore has a headache.¹

This is, as I have said, useful for the person who has read it, but I do not think that it is permissible for me to venture a judgement on the subject, although the meaning
 5 of this passage is the one I have described with those words. But a person can arrive at the meaning I have described with those words in the following manner: he indicated the first two unnatural types of urine by saying "the colour of the urine matches that of the body and that of the drink", and the urine that matches the body in colour is the one caused by melting whereas the urine that matches the drink in colour is the
 10 urine that occurs when the food and drink a person consumes are not digested.

He indicated the third kind of urine by saying "and as it comes from inside", and it does not make any difference for this interpretation whether one keeps or omits the word some commentators keep and others omit, namely "as". If omitted, the passage becomes clearer and if admitted, it is not far from the meaning of the interpretation I
 15 have given. For we understand him to mean a third type (different) from the two aforementioned types of urine production, namely the urine someone passes who is in a natural state, which receives (its) colour "from inside", that is, from the body and the humours it contains, and not from the melting of a body part or a drink.

In my opinion one should end the first section of this passage at this point, separate it and understand the following as something he jotted down for himself in brief
 20 words as a note, which is why it is like a puzzle, namely the words: "the liquid of the drink with melting". I have said that people wrote this section in different forms but it is possible to propose a shared interpretation for all or most readings, namely that in

¹ The remainder of Galen's comments on this lemma (p. 861,3–863,9) is lost.

قلت إنّه قد كتبوا هذا القول على نسخ مختلفة وقد يمكن أن يجعل التأويل مشتركاً لجميع النسخ أو لأكثرها وهو أنّ أبقراط كتب في هذا القول سبب كل واحد من صنفَي البول الخارجين عن الحدّ الطبيعيّ. فجعل سبب أحدهما وهو الذي يوافق لونه لون الشراب <«رطوبة الشراب»> فعنى «رطوبته» كثرة رطوبة الشراب وجعل السبب الآخر وهو الذي يوافق لونه لون | البدن «الذوبان». وذلك أنّه متى لم ينهضم الشراب مع الطعام فالشراب الذي يشرب بقياس القوّة التي في الآلات التي تحيله وتقلبه <...> ومتى لم يكن ذلك كذلك فقد حدث في عضو من أعضاء البدن ذوبان. فسمّى كثرة الشراب الذي شرب «رطوبة الشراب» وأمّا «الذوبان» فذكره باسمه على التصريح.

قال أبقراط: اللسان يوافق لونه لون الأخلاط التي تغلب ولذلك صرنا نستدلّ به على الأخلاط.

قال جالينوس: إنّه قد يوجد في بعض النسخ «يوافق لونه لون الأخلاط» ويوجد في بعضها مكان «يوافق» «يشاكل» وفي بعضها «يشبه» ولا فرق بين هذه النسخ في المعنى. وأمّا قوله «للاخلاط الغالبة» فليس معناه بالواضح. وقد ظنّ قوم أنّه عنى به الأخلاط التي تتحرّك من المعدة لتخرج بالقيء وقال بعضهم إنّه أراد الأخلاط التي تجمد على اللسان وقال بعضهم إنّه أراد الأخلاط التي يسنى بها جرم اللسان. والأجود أن يفهم عنه جميع هذه الأخلاط حتّى يكون قوله في جميع

5-7 وتقلبه - [وذلك] u. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 173^v10sq.

4 *addidi* رطوبة الشراب⁴ 6 *post* يشرب *add.* كسر b. Riḍwān, Fawā'id 7 *post* وتقلبه *lac. conieci*
in marg. ... لانه من لون اللسان على غلبة الاخلاط [اللسان - الأخلاط] 10sq. S: *correx* لذلك [كذلك
scr. Colv. 12-14 المعنى 15 *post* التي *iter.* بسى. *non hab. Gr., lac. indic.* Wenkebach (296,11)
 S بها جرم اللسان والأجود أن يفهم عنه جميع الأخلاط التي
 S: *correx* قوته [قوله] 17

this section Hippocrates wrote down the cause of each of the two types of unnatural urine. He ascribed the first, the one which matches the drink in colour, to the “liquid of the drink”, and by its “liquid” he meant the large amount of liquid of the drink, and he ascribed the other, namely the one which matches the body in colour, to “melting”. For when the drink is not digested together with the food, and the drink that is drunk corresponds to the faculty that resides in the organs which transform and absorb it, ... and when this is not the case then melting occurs in one of the body parts. He called the large quantity of the drink that is drunk “liquid of the drink” but refers to “melting” by name to make it explicit.¹

10 V 16 Hippocrates said [V 10: p. 114,1sq. Manetti – Roselli = V 318,11sq. L.]: The colour of the tongue matches that of the humours that are dominant and we can therefore infer the humours from it.

Galen said: Some copies have “its colour matches that of the humours”, others have “is similar to” instead of “matches”, yet others “resembles”, but there is no difference in meaning between these readings.² The meaning of the words “for the dominant humours” on the other hand is not clear. Some people thought that he meant by it humours that are driven from the stomach to be expelled by vomiting, others that he meant humours that congeal on the tongue, again others that he meant the humours the body of the tongue is soaked in, but it is best to understand them to mean all these humours so that the passage refers to all humours that are in contact

¹ The Greek text resumes at this point.

² The first sentence of Galen's comments (p. 863,13–15) is lost in Greek.

الأخلاق التي تلقى اللسان على أيّ وجه كان ملاقاتها له. وذلك أنّ اللسان يصير بلون الخلط الذي لاقاه كان ارتفاع ذلك الخلط من المعدة أو كان مسيره إليه في العروق التي منها يقبل الغذاء أو كان من بخار يرتفع إليه فيجمد عليه وحوله من غير أن يكون قد داخل جرمه. «ولذلك صرنا نستدلّ» من اللسان «على الأخلاق» فمتى رأيناه اصفرّ علمنا أنّ المرار المرّ قد غلب عليه ومتى رأيناه اسودّ علمنا أنّ الخلط السوداويّ قد غلب عليه وعلى قياس هذا نستدلّ على سائر الأخلاق مثل ما وصفنا من أمرها قبيل في شرحنا للقول الذي افتتحه بأن قال: «اللسان الأخضر يكون من المرار».

قال أبقراط: متى كان المتطعم للحم يجده مالحاً كان ذلك من فضل.

قال جالينوس: إنّهُ ليس اللون من اللسان فقط يدلّ على الأخلاق الغالبة لكن قد يدلّ على ذلك أيضاً المذاق الذي في اللسان. فلذلك قد نجد من كان في لسانه كيموس مرّ خيّل إليه من جميع ما يذوقه أنّه مرّ وإن | كان في غاية الحلاوة 297 كما يعرض لأصحاب اليرقان وقوم آخرون يجدون جميع ما يذوقونه «مالحاً» لغلبة الكيموس المالح. ومما يدلّك على ذلك دلالة بينة ظاهرة ما تجده في الأصحاء فإنّك تجد من ذاق منهم الأفسنتين ثمّ ذاق بعده على المكان شيئاً غيره وجده مرّاً 15 ومن مضغ منهم ملحاً ثمّ أتبعه بشيء آخر خيّل إليه أنّه «مالح».

وكذلك في حالات الأمراض إذا لم يكن اللسان نقيّاً من الفضول وجد طعم الأطعمة التي تؤكل على حسب طبيعة ذلك الفضل الذي فيه وأصحّ ما يعلم به حسّ المذاق أمر الكيموس الغالب على اللسان متى كان الشيء الذي يذوقه الذائق

اللسان - 7sq. - اللسان¹¹ - جرمه 4-1 v. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 173^v12-15

[المرار Hipp. Epid. VI 5,8: p. 112,1 Manetti - Roselli = V 318,5 L. (cf. supra, p. 830,5, lemma V 14)

18sq. اللسان - non hab. Gr. (297,8sq.); cf. Garofalo, p. 256

with the tongue, whichever way this contact takes place. For the tongue assumes the colour of the humour that has touched it, whether this humour has risen from the stomach, entered (the tongue) in the blood vessels from which it receives nourishment or consisted of a vapour that rises to (the tongue) and congeals on and around it without penetrating its body. “We can therefore infer the humours” from the tongue:¹

5 when we observe that it has turned yellow, we know that bitter bile dominates it, and when we observe that it has turned black, we know that melancholic bile dominates it. According to this pattern we infer the other humours, as we have described above when explaining the passage he opened by saying: “A green tongue is caused by bile”.

10 **V 17** Hippocrates said [V 10: p. 114,2sq. Manetti – Roselli = V 318,12sq. L.]:
When someone who tastes flesh finds it salty, this is from waste.

Galen said: Not just the colour of the tongue is an indicator of the predominant humour but also the taste on the tongue. For this reason we find that to someone who has a bitter humour in his tongue everything he tastes seems bitter, even if it is

15 extremely sweet, as happens to people with jaundice. Others find everything they taste “salty” because the salty humour dominates. Clear and obvious evidence for this is what you observe in healthy people: you find that someone who has tasted wormwood and then immediately afterwards something else found it bitter, and when someone has chewed on salt and then on something else, it seemed “salty” to him.

20 Equally in morbid conditions, unless the tongue is untainted by waste products, (a person) finds that the taste of the dishes he eats corresponds to the nature of this waste inside him, and the sense of taste identifies the humour that dominates the

¹ The Greek text has “it” (αὐτό; CMG V 10,2,2, p. 296,19 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 256.

معري من كلّ طعام قويّ. فإن لم يكن كذلك كان ما يحسّه اللسان مخلوطاً مركّباً من طعمين أحدهما طعم الكيموس الغالب على اللسان والآخر المطعم الغالب على الطعام الذي يؤكل. فإن من الأشياء التي تؤكل أشياء قويّة الملوحة ومنها مرّة ومنها حرّيفة ومنها حامضة ومنها حلوة فيصير كما قلت ما يجده اللسان متى ذاق شيئاً من هذه الأشياء الذي هو حاصل في اللسان ومن طعام الشيء الذي يلقاه من خارج. ولذلك ذكر أبقراط «اللحم» واقتصر على ذكره فجعله تذكرة له على ما هو نظيره ممّا ليس فيه طعم قويّ كما من عادته أن يفعل في هذا الكتاب.

وقد كتب قوم مكان «المالح» «غير المالح» وزعموا أنّه يعني اللحم الذي لم يجعل فيه ملح وأنّ أبقراط إنّما عنى بهذا القول أنّ أكل اللحم من غير ملح تتولّد منه في بدنه فضول فهم لا يجعلون هذا القول على هذه النسخة: «متى كان المتطعم باللحم يأخذه غير مالح كان من ذلك فضل». وقد كتب قوم هذا القول على نسخة أخرى وهي على هذا المثال: «>إن< كان المتطعم باللحم لا يجده مالحاً كان ذلك من فضل» وزعموا أنّ المعنى في هذا القول إنّما هو أنّ الآكل للحم المملوح إذا لم يجد ملوحته دلّ ذلك على فضل غالب في بدنه مالح. والأجود كثيراً أن يقال في من غلب على لسانه فضل خارج عن الحدّ الطبيعيّ أن يحسّ من الأشياء المالحة أنّها غير مالحة.

ونحن تاركون هؤلاء وغيرهم ممّن | تأوّل لهذا القول تأويلاً أكثر من تأويلهم ومقبلون على القول الذي يتلو هذا من أقاويل أبقراط:

قال أبقراط: متى كانت حلمتا الشدين <و>الموضع الأحمر منهما أصفر فالوعاء عليل. 20

19sq. عليل [متى - عليل 19sq. cf. Rāzī, Hāwī IX 6,4sq.

إن 12 lac. hab. Gr. (297,18 "Einige" - 298,2 "zu" sec. vers. arab. add. Wenkebach)

A علك S: عليل 20 addidi و A الّدَى scr. et del. التّديين ante A حلمتى S: حلمتا 19 addidi

tongue most accurately¹ when the thing a person tastes is free of any strong taste. When that is not the case, what the tongue perceives is mixed and made up of two tastes, one the taste of the humour that dominates the tongue, the other the taste that dominates the food the person eats. Some things people eat are very salty, others bitter, sharp, sour or sweet and, as I have said, when the tongue tastes something, it consists of whichever of these things exists in the tongue and of the taste of the thing that touches it externally. Hippocrates therefore mentioned “meat” and only referred to it as a reminder for himself of (materials) that are equally devoid of a strong taste, as he usually does in this book.²

Some people wrote “not salty” instead of “salty” and claimed that he means meat that has not been salted and that Hippocrates meant by this passage that eating meat without salt produces waste products in a person’s body, but they did not write this passage in the following manner: “when someone who tastes meat takes it unsalted, this causes waste”. Some people wrote this passage differently, namely as follows: “When someone who tastes meat does not find it salty, this is caused by waste”. They claimed that this passage’s meaning is that when a person who eats salted meat does not find it salty, it points to a salty waste that dominates his body. It is much better, however, that someone whose tongue is dominated by unnatural waste is said to perceive salty things as unsalted.

We shall set aside these and other (people) who have proposed additional interpretations of this passage and proceed to Hippocrates’ next statement:

V 18 Hippocrates said [V 18: V 11: p. 114,4sq. Manetti – Roselli = V 318,14sq. L.]:
When the nipples of the breasts and their red area are pale, the vessel is sick.

¹ The section after “and the sense” (p. 865,22–867,1) is missing in the Greek text.

² The Greek text is lacking the remainder of Galen’s comments on this lemma (p. 867,10–21).

قال جالينوس: إنَّ صاحب هذا القول إنَّما يعني «بالوعاء» الرحم وليس من عادة أبقراط أن يسمِّي الرحم «وعاء». وأمَّا المعنى في هذا القول فمعنى بيِّن وذلك أنَّه متى كان شيء من هذه الدلائل التي ذكرها في «الثديين» دلَّ على <أنَّه> في الرحم علَّة. وقد وصفت لكم مراراً كثيرة أمر المشاركة بين الثديين وبين الرحم.

5 قال أبقراط: وسخ الأذن متى كان في الناس حلواً دلَّ على الموت ومتى كان مرّاً لم يدلَّ على الموت.

قال جالينوس: لعلَّه أن يوجد في الناس من تطبَّب نفسه إذا مرض أن يذوق «وسخ أذنه» وأمَّا الطبيب فإنَّ يؤمر بأن يذوق وسخ أذن المريض فأمر بليه أقدر. ومن البيِّن أنَّه لا يمكن أن يكون «وسخ الأذن» في وقت من الأوقات قد صار «حلواً» إلا في وقت قد نال الدماغ فيه علَّة وذلك أنَّ من حال ذلك «الوسخ» الطبيعِيَّة أن يكون مرّاً. ولذلك زعموا أنَّ «وسخ الأذن» إذا كان «حلواً» فإنَّما يكون عند ذوبان الدماغ. والأصوب عندي رأي من رأى أنَّ هذا القول مدلَّس في هذا الكتاب وليس هو قول صحيح من أقاويل أبقراط.

15 قال أبقراط: أصحاب الأمراض الطويلة المزمنة ينبغي أن ينتقلوا عن الأرض التي نشؤوا فيها.

قال جالينوس: إنَّ من ينتقل عن بلده إلى بلد غيره كان مسيره في الماء أو على الظهر فإنَّ حركته في مسيره تنفعه وينفعه مع ذلك أيضاً بتبديل الهواء خاصَّة إذا كان انتقاله إلى هواء مزاجه ضدَّ المزاج الذي يضادُّ ليس مزاج بلد ذلك المريض فقط |

10 S: scripsi له [بليه] 8 addidi أنه 3 non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (298,5) إنَّ - الرحم 1

12sq. أبقراط - والأصوب non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (298,16) S: correxi الطبيعِيَّة [الطبيعيَّة]

18 post يضادُّ hab. λέγω δ' ἐναντίαν Gr. (298,22) S: om. A أصحاب - فيها 14sq.

Galen said: The author of this passage means by “vessel” the womb.¹ Hippocrates does not usually call the womb “vessel”, but the meaning of this passage is clear: when any of these indications he mentioned occur, they indicate that there is an illness in the womb. I have explained to you many times the matter of the association
 5 between the breasts and the womb.

V 19 Hippocrates said [V 12: p. 114,6sq. Manetti – Roselli = V 318,16sq. L.]: When people’s ear wax² is sweet, it indicates death, but when it is bitter, it does not indicate death.

Galen said: Perhaps a person who treats himself when he falls ill happens to taste
 10 his “ear wax”, but to tell a physician to taste a patient’s ear wax is foolish and disgusting. It is clear that “ear wax” cannot at some point become “sweet” other than at a time when the brain contracts an illness because the natural condition of the “wax” is that it is bitter. They therefore claimed that “ear wax” is “sweet” only when the brain melts.³ Most accurate in my opinion is the position of those who think that this passage
 15 has been smuggled into this book and (that) it is not an authentic statement by Hippocrates.

V 20 Hippocrates said [V 13: p. 114,8sq. Manetti – Roselli = V 318,18sq. L.]: People with drawn-out chronic diseases should move away from the land where they grew up.

20 Galen said: A person who moves from his country to another one, whether he travels by sea or land, benefits from relocating when he does so, and the change of air is especially beneficial when he relocates to (an area with) air with the opposite mixture not just to the mixture of this patient’s (home) country but also in addition to

¹ The first sentence of Galen’s comments (p. 869,1) is only extant in Arabic.

² lit. “ear dirt”

³ The following final sentence of Galen’s comments (p. 869,14–16) is lost in Greek.

299 لاكن يضادّ مع ذلك مزاج مرضه. وذلك أنّه <إن> كان مزاج المريض رطباً احتاج أن يكون الهواء الذي ينتقل إليه هواء فيه فضل ييس وإن كان مزاج المريض مزاجاً يابساً احتاج أن يكون مزاج الهواء الذي ينتقل إليه فيه فضل رطوبة. وكذلك يحتاج البدن من الهواء إلى ما فيه فضل برد متى كان مزاج المرض مزاجاً حاراً ويحتاج إلى هواء فيه فضل حرّ متى كان مزاج المرض بارداً. وكذلك يجري الأمر على التركيب أعني أنّه إن كان المرض رطباً بارداً احتاج إلى هواء حارّ يابس وإن كان المرض حاراً رطباً احتاج إلى هواء بارد يابس وعلى هذا القياس يجري التركيبان الآخران.

والمنفعة التي ينالها المنتقل من الهواء الذي ينتقل إليه مساوٍ بالمقدار خروجه كان عن الحدّ الطبيعيّ إلى الحدّ الخارج عن المجرى الطبيعيّ. وذلك أنّ البدن الذي زال عن المجرى الطبيعيّ إلى ما هو أبرد منه زوالاً يسيراً إنّما يحتاج من الهواء إلى ما لم يزل عن المزاج المعتدل إلى الحرّ إلاّ زوالاً يسيراً وأمّا البدن الذي زال زوالاً كثيراً فعلى حسب ذلك يحتاج من إفراط مزاج الهواء عليه المضادّ لمزاج المرض. وما قلته في مزاج الأمراض فافهمه عنيّ في مزاج البلدان. والأشياء المضادّة بالحقيقة إنّما هي الأشياء التي بعدها عن المعتدل المتوسط إلى الجانبين بعد مساوٍ.

قال أبقرط: الأظعمة التي هي في غاية الضعف إنّما لها من العمر مدّة يسيرة.

قال جالينوس: إنّّه ليس يمكن أن يفهم عنه من قوله «طعام ضعيف» شيئاً سوى الطعام الذي يكون ما ينال البدن منه من الغذاء يسيراً. والأظعمة التي هي على هذه

18-872,2 يسيرة - [طعام] cf. b. Maymūn, Fuṣūl XX 46: Medical Aphorisms IV 78,12sq. (Ar.) Bos

19-872,1 صلب [والأظعمة - صلب] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 174'3-5

1 [إن] εἰ μὲν γὰρ ὑγρὸν εἶη Gr. (299,1): *addidi* 5 المرض [المريض] S: *correxii* 14 *post* ¹¹ مزاج *scr. et del.* S الهوا الذي عليه المضاد لمزاج المرض.

that of his disease. For when a patient's mixture is wet, the air he moves to needs to be extremely dry, and when it is dry, the mixture of the air he moves to needs to contain excess moisture. Equally, the body needs air that is very cold when the mixture of the disease is hot and very hot air when the disease's mixture is cold. The same applies to
 5 composite (mixtures), that is, when the disease is wet and cold, it requires hot and dry air, and when the disease is hot and wet, it requires cold and dry air. The two other composites follow the same pattern.

The benefit the person who relocates derives from the air he moves to corresponds to the degree to which it deviates from a natural towards an unnatural (mixture). For
 10 a body that has slightly diverged from the natural (mixture) towards a colder one requires air that has only slightly diverged from a balanced mixture towards heat whereas a body that has diverged substantially requires a proportionally excessive mixture of the air that is the opposite of the disease's mixture. Apply what I have said
 15 about the mixture of diseases to the mixture of countries. The things that are actually the opposite are those which are equally distant from the balanced and intermediate (mixture) towards either of the extremes.

V 21 Hippocrates said [V 14: p. 114,10 Manetti – Roselli = V 318,20 L.]: Foods that are extremely weak have a short life span.

Galen said: The only thing one can understand his phrase "weak food" to mean is
 20 food that provides the body with little nourishment. Foods with this characteristic are

الصفة هي البقول وأكثر الثمار التي يحويها قشر صلب. فقال في هذه الأطعمة: «إنَّه إنَّما لها من العمر مدَّة يسيرة» وقد يجوز أن يكون عنى بذلك أن يكون المستعمل لهذه الأطعمة نقص مدَّة عمره بسببها ويجوز أن يكون عنى بذلك أن تلك الأطعمة أنفسها لا يكون لها بقاء في البدن لآكن تستفرغ منه بسرعة. ومن سوء العبارة أن يسمِّي لبث الطعام في البدن «عمرًا» للطعام أو «حياة» له لاكتنا قد نجد قومًا قد تأوَّلوا هذا القول على هذا التأويل.

وقد كتب قوم هذا القول على نسخة أخرى و<هي> على هذا المثال: «الأبدان التي هي في غاية الضعف إنَّما لها من العمر مدَّة يسيرة» وهذا المعنى يبيِّن هين لم يبلغ | من قدره أن يقصد له أبقرط. وقد كتب قوم آخرون هذا القول على نسخة أخرى وهي على هذا المثال: «الأطعمة التي هي في الغاية من الضعف تجعل المستعمل لها أنَّه له من العمر مدَّة يسيرة» وزعموا أنَّه وإن لم توجد في النسخ هذه الزيادة التي زادوها وهي قولهم «يجعل المستعمل» فقد ينبغي أن يفهم عنه أنَّه أرادها وأن كان أدغمها.

قال أبقرط: إذا كانت بإنسان العلة التي تسمَّى «قدما» فينبغي أن تفصد له العروق التي على الأذنين من خلف.

قال جالينوس: أمَّا روفس فزعم أنَّ هذا الاسم يدلُّ على الألم الذي يكون في العضل من جنس الإعياء وأنَّ أولرٌ وغيره من القدماء قد ذكروا هذا الاسم وأمَّا

16-874,1 Sabini t. 13: p. 47sq. Raiola [أمَّا - الاسم]

هي 7 *lac. hab. Gr. (299,22 "Diesen" - 300,6 "habe" sec. vers. arab. add. Wenkebach)* S: τὸς ἐπὶ τοῖς addidi 11 *ama [أنه]* S: conieci 14 *كانت* S: A *كان* S: 15 *العروق التي* S: τὸς ἐπὶ τοῖς ὤσιν ὀπισθεν φλέβας *Gr. (300,7sq.)* 16 *post جالينوس lac. hab. Gr. (300,9 "Rufus" - 26 "daß" sec. vers. arab. add. Wenkebach)* S: *correx* 17 *post وأن* *verbum legere non potui in S: "er"* الذي [الذي]

Pfaff (300,10): *cf. "(Ippocrate)" Sabini t. 13: p. 47sq. Raiola*

greens and most fruits that contain a hard stone. He said that these foods “have a short life span”, and he may have meant by this that the person who eats these foods shortens his life span as a result or he may have meant that these foods themselves do not remain in the body but are quickly excreted. Calling the food’s stay in the body “life span” or “life” of the food is bad style¹ but we find some people interpret this passage in this manner.

Some people wrote this passage differently, namely as follows: “Bodies that are extremely weak have a short life span”. This meaning is obvious, trivial and not sufficiently important for Hippocrates to consider. Others wrote this passage yet differently, namely as follows: “Foods that are extremely weak cause the person who takes them to have a short life span”. They claim that even though the addition they have made is not extant in the copies, namely the phrase “cause the person who eats”, it needs to be understood that he meant it and that it was implied.

V 22 Hippocrates said [V 15: p. 116,1sq. Manetti – Roselli = V 320,1 L.]: When a person has the illness called “kedma”,² you need to open the veins that are besides and behind the ears.

Galen said: Rufus claimed that this word denotes muscle pain that belongs to the category of exhaustion and that ... and other ancients mentioned this word. Sabi-

¹ The remainder of Galen’s comments on this lemma (p. 873,5–13) are only extant in Arabic.

² transliterated as *qidmā*

سابنس فذكر أنّ أناقساغوراس استعمل هذا الاسم. وإنّ قوماً زعموا أنّه يعني به
 وجع المفاصل والنقرس وإنّه يظنّ أنّه عنى بهذا الاسم في هذا الموضع السلع التي
 تتحرّج في المفاصل وأنّ تلك السلع قد ينتفع صاحبها في وقت نفورها وهيجانها
 بكلّ فصد يفتصد إلا أنّ الفصد الذي ينتفع به دون غيره هو هذا الفصد الذي
 ذكره في هذا الموضع وذلك من قبل أنّ «العروق التي وراء الأذنين» مشاركة
 5 للأنتيين. ولقائل أن يقول: لسنا نتيّن أنّه لم يكن ينبغي أن تكون عروق تشارك
 الأنتيين ينتفع فصدها من السلع التي تكون في المفاصل لسبب تلك المشاركة
 لآكن إنّما ينبغي أن يكون في عروق تشاكل المفاصل ينفع فصدها من تلك العلة
 التي تكون فيها.

10 وقد وصفت أمر هذه العروق وبالغت في شرح الفصد فيها في تفسيري لكتاب
 الماء والهواء والمواضع وبيّنت هناك أنّه يعني بهذا الاسم الذي تقدّم وهو «قدما»
 الفضلة التي تنصبّ إلى الرجلين فتغيض فيها وخاصّة من الرجلين في المفصل
 الأوّل وهو مفصل الورك. ولست أقبل هذا القول الذي قيل في فصد تلك العروق
 على أنّه | قول صحيح حقّ ولا أحد من قبله صحّ عنده بالحقيقة. وممّا يدلّ على
 301 ذلك ما تراه من فعلهم وذلك أنّك لا تراهم في حال من الأحوال يستعملون فصد
 15 تلك العروق في المرضى الذين تصيبهم علة من تلك العلل.

وقد توانى صاحب هذا القول في عبارة لفظه وذلك أنّه قال: «العروق التي على
 الأذنين» ولم يكن ينبغي له أن يقول: «العروق التي على الأذنين» لآكته إنّما كان
 ينبغي له أن يقول: «العروق التي تلي الأذنين». وذلك أنّ خلف الأذنين عروفاً

Hipp. De aere aquis locis 22,4: CMG I 1,2, p. 72,18sq. = p. 239,2 Jouanna (*non reperitur in*
 Buqrāt, Ahwiyah)

S المفاصل scr. et del. في 8 post S: abasاعزراس [أناقساغوراس] sine punctis S: scripsi [سابنس] 1

nus on the other hand noted that Anaxagoras¹ used this word. Some claimed that he means by it joint pain and gout, and people think that he meant by this word here the nodules that harden in the joints, and that the people who develop these nodules benefit from any kind of venesection at the time they swell and flare up but that the
 5 (type of) bloodletting that helps them above all others is the one he mentioned here because “the veins that are behind the ears” are associated with the testicles. Someone might say that it is not evident to us that opening veins that are associated with the testicles necessarily helps against the nodules in the joints as a result of this association. Rather, opening veins that are associated with the joints in which this illness resides
 10 should help against it.

I have described these veins and fully explained bleeding them in my Commentary on the book Water, Air and Places² and made clear there that he means by the word above,³ “kedma”,⁴ waste that flows to the legs and pours into them, especially in the first joint of the legs, that is, the hip-joint. But I do not accept that this passage which
 15 refers to bleeding these veins is authentic and true, nor does anyone who accepts it think that it is true. Evidence for this is what you see (physicians) do: in no case do you see them treat patients who suffer from one of these illnesses by bleeding this vein.

The author of this passage was (also) negligent in how he phrased it because he said “the veins that are besides the ears”. There was no need for him to say “the veins
 20 besides the ears”, he only needed to say “the veins around the ears”. For there are

¹ transliterated as *anāqsāgūrās*

² i.e. De aere aquis locis

³ The first and second paragraph of Galen's comments up to this point (p. 873,17–875,13) are lost in Greek.

⁴ transliterated as *qidmā*

غليظة ذات قدر وأما على الأذنين وفي نفس موضعها فلا نجد من العروق إلا ما هو صغير جداً لا يظهر للبصر وفي أكثر الأمر لا يظهر للبصر.

قال أبقراط: الإكثار من الباه ينفع من الأمراض التي تكون من البلغم.

قال جالينوس: ليس «ينفع» ذلك لجميعهم لآكثه إنما ينفع منهم من قوته قوية فأمّا الضعفاء فإنهم إذا «كثروا من الباه» وخاصة وبهم «أمراض من البلغم» صاروا إلى الغاية القصوى من الضعف والبرد فضرهم ذلك مضرة عظيمة. وأما من كانت قوته قوية والحرارة الغريزية فيه كثيرة فإن «الإكثار من الباه» لا يضعفه ويجفف الفضل من «البلغم» الذي قد كثر في بدنه. فقد علمتم أن الإكثار من استعمال الباه يجفف البدن كما يفعل السهر من قبل أنه يزيد في تحلل الأخلاط. ومتى كانت القوة قوية فإن الباه يسخن البدن فأمّا متى كانت القوة ضعيفة فإن الباه يسخن البدن في وقت استعماله ثم إنه من بعد يبرده تبريداً قوياً.

قال أبقراط: القوي من الشراب والطعام يثور الأبدان التي الأجواف منها حارة.

قال جالينوس: «إنّ القوي من الطعام والشراب» قد يجوز أن يعني به ما غذاؤه منها كثير وقد تأولنا فيما تقدّم من التدبير القوي على هذا المعنى. وأما في هذا القول فليس ينبغي أن نفهم «القوي من الشراب والطعام» على هذا المعنى حتى يكون «القوي» منهما ما ينال البدن منه غذاء كثير لآكثه إنما ينبغي أن نفهم أنه

3 cf. b. Riḍwān, [من¹¹ - قوياً¹¹⁻⁶] cf. Rāzī, Bāh 161,2 cf. Tifāṣī, Ruḡū' 56,9sq. [الإكثار - البلغم] Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 174'6-13 16 [القوي - كثير] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 174'13-15

11 om. S, cum nota in marg. add. S² 13 القوي [القوي] S, cum nota in marg. corr. S²

thick, major veins behind the ears but besides the ears and in the location of (the ears) themselves we only find very small veins that are scarcely visible and for the most part invisible.

5 **V 23** Hippocrates said [V 15: p. 116,2 Manetti – Roselli = V 320,1sq. L.]: Having more sex helps against diseases that are caused by phlegm.

Galen said: This does not “help” all (patients) but only those whose strength is robust. When weak people “have more sex”, especially when they have “diseases caused by phlegm”, they become extremely weak and cold, and this inflicts substantial harm on them. “Having more sex”, however, does not weaken a person whose
10 strength is robust and whose innate heat is abundant, but it dries out the excess “phlegm” that has proliferated in his body. You already know that having more sex dries the body just like sleeplessness does because it increases the dissipation of humours. When the strength is robust, sex warms the body up, and when it is weak, it warms the body up when it takes place and then, later on, strongly cools it down.

15 **V 24** Hippocrates said [V 15: p. 116,2sq. Manetti – Roselli = V 320,2sq. L.]: Strong drink and food upset bodies with hot bellies.

Galen said: By “strong food and drink” he may mean something that provides a lot of nourishment, and we have previously interpreted “a strong diet” in this manner. In this passage, however, we should not understand “strong drink and food” in
20 this way, namely that “strong” (food and drink) are those that provide the body with a lot of nourishment. Rather, we should understand him to mean by “strong drink

يعني «بالقويّ من الشراب والطعام» ما فيه قوّة قويّة من الحرارة مثل البصل والثوم
 302 والكراث والأنجدان والحلثيت | والخمور العتيقة المتقدمة وسائر ما أشبه ذلك.
 وذلك أنّ المعدة الحارّة قد تضرّها هذه الأشياء أعظم المضرّة وذلك أنّها تزيد في
 سوء المزاج الغالب عليها وأمّا الأشياء التي هي أضداد هذه فهي من أنفع الأشياء
 5 لأصحاب المعدة الحارّة. فقد أعلمناكم مراراً كثيرة أنّ الطبائع التي لا يذمّ منها
 شيء تنتفع بالأشياء المتشابهة لها المشاكلة والطبائع الرديئة المزاج فإنّها تنتفع
 بالأشياء التي هي أضداد لسوء المزاج الغالب عليها وكذلك الحال في الأمراض
 أيضاً.

وقد عمد قوم ممّن فسّر هذا الكتاب إلى ابتداء القول الذي بعد هذا فوصلوه
 10 بآخر هذا القول الذي شرحناه حتّى صار على هذا المثال: «القويّ من الشراب
 والطعام يثوّر على الأبدان التي الأجواف منها حارّة المرّة السوداء». والأمر في هذه
 الأطعمة والأشربة بيّن أنّها قد «تثوّر» البطن حتّى تطلقه في أصحاب «الأجواف
 الحارّة». وليس تثوّرهما يكون للبدن كلّ على هذا المثال في جميع الأبدان لآكنّها
 إنّما تثوّر البدن كلّ فيمن كان مزاجه في بدنه كلّ <إمّا> حارّاً وإمّا يابساً
 15 و<إمّا> كان في هاتين الكيفيّتين جميعاً غير معتدل. فيجب من ذلك ألا تكون
 تلك «الأطعمة والأشربة تثوّر» على تلك الأبدان «المرّة السوداء» فقط لآكن قد
 تثوّر أيضاً عليهم المرّة الصفراء. لآكنّ العلة لما كانت المرّة السوداء تجلب من
 المضرّة على الأبدان إذا هي ثارت عليها أعظم ممّا تجلبه الصفراء لذلك أوحوا أن
 يفهم القول على السوداء خاصّة.

1sq. المتقدمة - يعني cf. b. Ridwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 174^r15-17

5-7 عليها - الطبائع cf. b. Ridwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 174^r17-174^v2

1 قوّة S: correxi om. S, cum nota in marg. add. S² 10 بآخر om. et in marg. add.

S 14 [إمّا] ἤτοι θερμὴν ἢ ἡράν Gr. (302,11): addidi 15 [إمّا] ἢ κατ' ἄμφω δύσκρατον

Gr. (302,11sq.): addidi 19 [السوداء] S, cum nota in marg. corr. S²

and food” something that has a strong heating capacity such as onions, garlic, leeks, silphium, asafetida, aged and mature wines and the like. For these things inflict very substantial harm on a hot stomach by compounding the bad mixture that dominates it. The opposites of this on the other hand are very beneficial for someone with a hot stomach. We have taught you many times that faultless natures benefit from things that are similar to and resemble them whereas natures with a bad mixture benefit from things that are the opposite of the bad mixture dominating them, and the same also applies to diseases.

Some commentators of this book took the beginning of the passage after this and connected it to the end of the passage we have explained so that it takes the following form: “Strong drink and food upset the black bile in bodies with hot bellies”. The matter with these foods and drinks is obvious: in people with “hot bellies” they “upset” the stomach so that it becomes loose. Upsetting it does not affect the entire body in the same way in all bodies but only upsets the entire body in people with a mixture of the entire body that is either hot or dry or unbalanced with respect to both these qualities. A necessary consequence of this is that these “foods and drinks upset” in these bodies not just “black bile” but also yellow bile. But since black bile when upset inflicts greater harm on bodies than yellow bile, it occurred to them to understand this passage (to refer to) black bile in particular.

وأما أكثر المفسرين فعزلوا هذا القول على حدته على النسخة الأولى وجعلوا ذكر «المرّة السوداء» افتتاح القول الذي يتلوه على ما أنا واصفه بعد:

قال أبقرط: المرّة السوداء يؤول أمرها إلى حال نضج مثل انفتاح أفواه العروق في السفلة.

5 قال جالينوس: قد قلت قبيل إنّ قوماً قد وصلوا ذكر «المرّة السوداء» بالقول المتقدم <ف> قالوا: «إنّ القويّ من الطعام والشراب يثوّر على الأبدان التي الأجواف منها حارّة المرّة السوداء». وقد عمد قوم إلى هذا القول كلّه فأضافوا إليه ما تألّوه من قول «يؤول أمرها إلى حال مثل انفتاح أفواه العروق في السفلة» وأرادوا | أن يكون المعنى في هذا القول على هذا المثال: إنّ القويّ من الشراب 303 والطعام يثوّر على الأبدان التي الأجواف منها حارّة المرّة السوداء على مثل الحال 10 في تفتّح أفواه العروق في السفلة لأنّ ذلك التفتّح أيضاً إنّما يكون عندما تثوّر المرّة السوداء.

وأما جلّ المفسرين فقصدوا ليفسّروا قوله «المرّة السوداء يؤول أمرها إلى حال تفتّح أفواه العروق في السفلة» على أنّه مفرد على حدته وأرادوا أن يكون المعنى فيه 15 على هذا المثال: إنّ المرّة السوداء إذا غلبت على البدن أو كثرت فيه أو ثارت عليه فرجوع ذلك البدن إلى حاله الطبيعيّة يكون بتفتّح أفواه العروق في السفلة.

وأما اسطرطونيقيوس تلميذ سابنس وهو رجل من أهل مدينتي ومعلّمي فسّر لنا هذا القول على هذه النسخة: «الحال من المرّة السوداء تؤول إلى مثل حال تفتّح أفواه العروق في السفلة» ومعناه في هذا الكلام هو هذا المعنى بعينه الذي قصد

17-19 السفلة [وأما - Sabini t. 17: p. 50sq. Raiola

3 post مثل add. حال A 5 post جالينوس lac. hab. Gr. (302,20 "Ich" - 303,27 "sei" sec. vers. arab. add. Wenkebach) 6 ف addidi 17 اسطرطونيقيوس [sine punctis S: scripsi sine punctis S: scripsi

Most commentators, however, took this passage separately in accordance with the first reading and made the words “black bile” the beginning of the next passage in the manner I shall describe next:

5 V 25 Hippocrates said [V 15: p. 116,3sq. Manetti – Roselli = V 320,3sq. L.]: Black bile eventually attains a condition of concoction similar to the exposure of openings in the blood vessels in the bottom.¹

10 Galen said:² I have said before that some people connected the words “black bile” to the previous passage and said: “Strong drink and food upset the black bile in bodies with hot bellies”. Others took this passage as a whole, added their interpretation of the words “it eventually attains a condition like the exposure of openings in the blood vessels in the bottom” and meant that the meaning of this passage is as follows: strong drink and food upset the black bile in bodies with hot stomachs in the same manner as the exposure of openings in the blood vessels in the bottom because this exposure also happens when the black bile is upset.

15 The majority of commentators wanted to explain the words “black bile eventually attains the condition of the exposure of openings in the blood vessels in the bottom” separately and had the following meaning in view: when black bile dominates, proliferates in or upsets the body, then this body returns to its natural condition through the exposure of openings in the blood vessels in the bottom.

20 Stratonicus, a student of Sabinus, who was an inhabitant of my (home) town and my teacher, explained this passage for us according to this reading: “the condition of black bile turns into a condition similar to that of the exposure of openings

¹ i.e. haemorrhoids

² The first paragraphs of Galen's comments (p. 881,7–883,16) are lost in Greek.

إليه بالكلام الأول إلا أنه جاء به بشرح أتمّ وأبلغ. والذين يقرؤون هذا الكلام على النسخة الأولى لا بدّ لهم أن يتوهّموا فيه قوّة ما ألحقه اسطرطونيقيس في نسخته وذلك أنّهم يريدون أن يفهم من هذا القول أنّ من يتأذى بالمرّة السوداء فرجوعه يكون إلى الحال الطبيعيّة بتفتّح أفواه العروق في السفلة.

5 وقد جعل قوم هذا الكلام على هذه النسخة: «من المرّة السوداء نوع شبيه بتفتّح أفواه العروق في السفلة». وقد عمد قوم من أصحاب هذه النسخة فأفردوه عن هذا القول وقرؤوه على حدته ووصله بعضهم بالقول الذي تقدّمه فجعلوا جملة القول على هذا المثل: «القويّ من الشراب والطعام يثوّر على الأبدان التي الأجواف منها حارّة من المرّة السوداء نوعاً شبيهاً بتفتّح العروق في السفلة». وأرادوا بذلك أنّ المرّة السوداء تثور من القويّ من الطعام والشراب وأنّ ذلك النوع من 10 تثورها شبيه بالتثوّر الذي يكون عند تفتّح أفواه العروق في السفلة». وقد بان لمن أراد أن المعنى في هذا التأويل والمعنى في التأويل الأول واحد بعينه.

والأمر في أنّ أصحاب الوسواس السوداويّ قد ينتفعون «بتفتّح أفواه العروق في السفلة» من الأمور التي تظهر بالمشاهدة. وقد رأيت كثيراً ممّن احتبس ما كان 15 يجري منه من أفواه تلك العروق وقد عرض له الوسواس السوداويّ؛ وقد رأيت قوماً منهم ممّن وقعوا في الوسواس السوداويّ لا مرّة ولا مرّتين فقط لاكنّ ثلاث مرار وأربعاً وأكثر من ذلك مع احتباس ما يجري من الدم من أفواه العروق؛ ورأيت قوماً منهم يقعون في هذه العلة أعني في الوسواس السوداويّ في كلّ سنة وإن لم يتقدّم قبل وقت حدوثها تفتّح أفواه العروق أو شرب دواء ينقص المرّة السوداء أو يستنظفها 20 من الأبدان بالإسهال أو بالقيء حتّى يبلغ له ذلك من المنفعة ما يأمن به من تلك العلة.

in the blood vessels in the bottom". What he meant by this passage is the same the previous passage amounted to but he expressed it more comprehensively and thoroughly. Those who read this text according to the first reading are bound to read into it the meaning Stratonicus attached to his reading because they want to understand this passage to mean that people who suffer harm from black bile return to the natural condition by the exposure of openings in the blood vessels in the bottom.

Some people wrote this passage as follows: "there is a type of black bile that resembles the exposure of openings in the blood vessels in the bottom". Some adherents of this reading separated it from this passage and read it in isolation, others connected it to the previous passage and wrote the entire text as follows: "Strong drink and food upset in bodies with hot bellies a type of black bile that resembles the exposure of openings in the blood vessels in the bottom". They meant by this that black bile is upset by strong drink and food and that this upset resembles the one that happens when openings are exposed in the blood vessels in the bottom. It is obvious to those who care that the meaning of this and the previous interpretation are one and the same.¹

That people with melancholy benefit from the "exposure of openings in the blood vessels in the bottom" is something that is evident to an observer. I have seen many people in whom the discharge from the openings of these blood vessels was blocked and they developed melancholy; I have seen many who were affected by melancholy not just once or twice but three, four or more times in conjunction with the blocking of the discharge of blood from the openings of the blood vessels; and I have seen many people suffer each year from this illness, that is, melancholy, unless before the time it happened the openings in the blood vessels were exposed or they drank a drug that reduced black bile or they cleansed it from the bodies through purging or vomiting so that they benefitted from it sufficiently to be protected from this illness.

¹ The Greek text resumes at this point.

وأكثر من تفتّح منه العروق في السفلة يخرج منه دم أسود لآكنه ليس جميعهم
يخرج منه دم أسود. وذلك أنّ تفتّح أفواه تلك العروق ليس حدوثه عن سبب واحد |
304 ولاكنه ربّما كان عند قصد من الطبيعة لاستنظاف الخلط السوداويّ؛ وربّما كان
من الطبيعة بالقصد منها لاستفراغ دم قد كثر في البدن كالذي يصيب من يحدث
به الرعاف؛ وربّما كان تفتّح أفواه تلك العروق بحفو من دم غاض إليها من غير أن 5
تكون الطبيعة فعلت ذلك بالقصد منها لمصلحة البدن ولذلك ربّما لم يكن الدم
الذي يخرج من تلك العروق أسود. وإذا كان انفتاح أفواه تلك العروق أيضاً بالقصد
من الطبيعة لاستنظاف الدم الأسود فقد يعرض في بعض الأحوال بعد استفراغ الدم
الرديء أن يتبعه الدم المحمود إن لم تتقدّم فوهة العرق الذي انفتح فتنضمّ قبل أن
يكون ذلك ولبثت على انفتاحها مدّة أطول. 10

فليس قصد أبقراط في هذا الكلام إلى أنّ كلّ تفتّح من أفواه العروق في السفلة
إنّما يكون عن المرّة السوداء وإنّما ينبغي أن يتوهّم عليه أنّه قصد إلى تفتّح أفواه
العروق في السفلة قد يستفرغ الخلط السوداويّ ولذلك قد ينفع أصحاب الوسواس
السوداويّ في وقت حدوثه ويضرّهم في وقت احتباسه. وإنّه ينبغي متى انضمت أفواه
تلك العروق انضماماً ينقطع معه ما يجري منها من الدم في الأوقات التي ينبغي أن 15
يجري منها أن يتلطف لتفتّحها.

قال أبقراط: في الأمراض التي تكون في النموّ الجماع.

قال جالينوس: إنّ هذا القول قول ناقص مبتور وذلك أنّه لم يحكم فيه هل ينفع
«الجماع» في تلك «الأمراض» أو يضرّ. ولمّا كان جميع المفسّرين قد أجمعوا

18-886,14 Sabini fr. 40: p. 128-130 Raiola [إنّ - لسانهم] 19-886,3 Heracl. Ery. t.
HE.9: p. 558 v. Staden

5 S: τῆ βίᾳ Gr. (304,3): correxī A: om. S تكون 17 S: μῆτις Gr. للجماع A: الجماع

(304,13) 18 non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (304,14) فيه إنّ -

Most but not all people whose blood vessels in the bottom opened discharged black blood because the exposure of openings in these blood vessels does not take place for the same reason. Rather, it sometimes happens when the (body's) nature aims to cleanse the melancholic humour; when it aims to excrete blood that has become abundant in the body, as happens to people who have a nosebleed; or through the pressure of blood pouring into them without the (body's) nature doing this intentionally to benefit the body, and for this reason the blood that comes out of these blood vessels is sometimes not black. When the exposure of openings in these blood vessels is also caused intentionally by the (body's) nature to cleanse black blood, it happens in some cases that the excretion of bad blood is followed by good blood if the opening in the vein that has become exposed does not close before this happens and remains exposed somewhat longer.

Hence Hippocrates did not mean (to say) in this passage that every exposure of openings in the blood vessels in the bottom is caused by black bile, but one should assume that he means that the exposure of openings in the blood vessels in the bottom excretes the melancholic bile and therefore benefits people with melancholy when it takes place and harms them when it is blocked. When the openings of these blood vessels are closed so that the discharge of blood from them is interrupted when it is required, one should carefully arrange for them to open up.

V 26 Hippocrates said [V 15: p. 116,4 Manetti – Roselli = V 320,4 L.]: In diseases that are still growing sexual intercourse.

Galen said: This passage is defective and incomplete because he does not rule¹ whether “sexual intercourse” is beneficial or harmful in these “diseases”. Since all com-

¹ The Greek text lacks the beginning of the first sentence of Galen's comments (p. 885,22).

على أن «الجماع» ينفع في تلك «الأمراض» وفهموا عنه من قوله «الجماع» جماع الرجل للمرأة سوى إيراقليدس الذي من أهل إيروثرا واختلفوا في معنى قوله «الأمراض التي تكون في النمو» فأنا تارك أقاويلهم وسائر ما أسأؤوا فيه وأقصد قصد ما هو عندي أقرب إلى القبول والإقناع فأجرده وحده وأقوله وهو أنه يعني «بالأمراض التي تكون في النمو» الأمراض التي تتزيد كلما تمادى بها الوقت ولا تزال تزداد خبثاً إن لم يسبق ذلك تحللها وانقضائها. وأعرف من الأمراض ما هو كذلك كالنقرس وأوجاع المفاصل وعلل الكلى والصرع والوسواس السوداوي وجميع هذه الأمراض يضرّ فيها الجماع.

وأما سابنس ففهم عنه من قوله «الأمراض التي تكون في النمو» الأمراض التي تصيب الصبيان ثم لا تزال تتزيد بهم إلى أن يمكنهم استعمال الباه. وذكر تلك الأمراض بأسمائها فقال: «إنها الصرع وعلّة الكلى | وحمى الربع والصداع» وأردف قوله هذا بأن قال: «وما كان من غير هذه الأمراض شبيهاً بها». وليس نجد من هذه العلل شيئاً يصيب الصبيان خلا الصرع ولذلك سمى القدماء من اليونانيين هذه العلة باسم «الصببي» في لسانهم وهو †دفاثر†. وقد تتولّد في الصبيان الحصاة في المثانة إلا أنه ليس تولّدها يكون في كثير منهم كما يصيب الصرع كثيراً منهم فقد يعرض في أكثر الحالات عند انتقال السنّ من حال الصببي إلى السنّ التي تتلوها أن تنحلّ هذه العلة عن الصببي وتنقضي وذلك يكون فيمن لم يخطئ على نفسه منهم كبير خطأ في تديره. وأما الحجر الذي يكون في المثانة فليس ينحلّ بانتقال السنّ لآكته إنما يكون البرء منه بعلاج الحديد.

6-8 الجماع - الأمراض] cf. Rāzī, Hāwī I 69,14

2 الجماع] sine punctis S: scripsi [إيروثرا] sine punctis S: scripsi [إيراقليدس] 9

10 بهما] S: correxi 11sq. بها - أردف non hab. Gr. 14 post verbum legere non potui in S

mentators except Heraclides of Erythrae¹ agreed that “sexual intercourse” is beneficial in these “diseases” and understood the phrase “sexual intercourse” to mean sexual intercourse between man and woman but disagreed on the meaning of the words “diseases that are still growing”, I shall set aside their pronouncements and other misunderstandings, concentrate on what I consider more plausible and convincing, focus on it alone and state it, namely that he means by “diseases that are still growing” those that are intensifying over time and keep getting worse unless they are resolved and come to an end beforehand. I know diseases that are like this such as gout, joint pains, kidney disorders, epilepsy and melancholy, and in all these diseases sexual intercourse is harmful.

Sabinus on the other hand understood the words “diseases that are still growing” to mean diseases that affect children and keep intensifying until they are able to have sex. He mentioned these diseases by name and said (that they are) “epilepsy, kidney disease, quartan fever and headache” and then added: “and any other diseases that resemble them”.² We do not, however, find that any of these illnesses except epilepsy affect children, which is why the ancient Greeks called this illness “childhood-” in their language, which means ... Children also develop stones in the bladder but in many of them they do not develop the same way epilepsy affects many of them: in most cases when they transition in age from childhood to the next age it happens that these illnesses are resolved and come to an end in children who do not commit serious errors in their regimen. Stones in the bladder on the other hand are not resolved with the age transition but are only cured through surgical treatment.

¹ transliterated as *irūtrā*

² The final part of the sentence after “and then added” (p. 887,14sq.) is not extant in Greek.

وإذ كنا قد علمنا من غير هذا القول الذي قصدنا لشرحه أنّ الصبيان قد ينتفعون عند انتقالهم سنّهم إلى سنّ الفتیان في علّة الصرع وفي جميع العلل البلغميّة منفعة عظيمة وإن <لم> يكن مع ذلك الانتقال استعمال الباه وكنا نعلم مع ذلك أنّه لا تسكن باستعمال الباه لا علّة الكلّي ولا حمّى الربع ولا وجع المفاصل [و] ليس نستفيد من هذا القول الذي قصدنا لشرحه إذ كان إنّما هو على طريق اللغز فائدة 5
كما أنّا لا ننتفع بشيء من الأقاويل البتّة التي تجري هذا المجرى.

وإذا نحن قصدنا إلى شيء ممّا نعلمه فرمنا أن نتناول أشباه هذه الأقاويل عليه ونتلطّف لأن يصير موافقاً له أفنينا الدهر بالباطل كما قد أفنينا منه في هذا القول ما أفنينا إذ كنا لا نعلم بالحقيقة أيّ الأمراض هي الأمراض التي عناها بقوله «الأمراض التي تكون في النمو». وإن نحن قصدنا إلى أمراض من الأمراض فبيّنا الأمر على أنّه عناها لم نجدها كلّها ينحلّ باستعمال الجماع ولا كلّها يبرّد بدنه. 10

فأخلق عليّ بقايطن وديسقوريدوس أن يكونا فيما فعلاه أشدّ. وذلك أنّهما كتبا هذا القول على هذا المثال: «في الأمراض التي تكون في النمو الجماع يبرّد» من قبل أنّ هذا القول إذا كان على هذه النسخة لم يكن ناقصاً ولا مبتوراً كالذي كان عليه في النسخة الأولى | أيضاً في أكثر هذه الأمراض التي ذكرت استعمال 306
الجماع يبرّد البدن صحيح خلا الصرع الذي يصيب الصبيان. وقد يجوز لقائل أن يقول في هذه العلّة أيضاً أنّه ليس الذي ينال صاحبها من الانتفاع إنّما هو بالجماع لاكتنّه إنّما هو بانتقال السنّ فينفع صاحب هذه العلّة من غير أن يكون معه جماع فقد نجد انتقال السنّ ينفع. ولذلك قد يظهر أنّ أصحّ القولين قول من

3 لم] εἰ καὶ χωρὶς ἀφροδισίων χρήσεως γίνοιτο Gr. (305,11): *addidi* 4 و *seclusi* 6 *post*

سر [يبرّد 11 *lac. hab. Gr. (305,15 "Wenn" – 306,8 "macht" sec. vers. arab. add. Wenkebach)*

S: *scripsi* وديسقوريدوس [وديسقوريدوس S: *correxī* 12 ناسطر [بقايطن S: *correxī*

Since we already knew without this passage we wanted to explain that children greatly profit by transitioning in age to adolescence in (cases of) epilepsy and all phlegmatic illnesses even if this transition does not come with sexual activity, and since we additionally know that neither kidney disease nor quartan fever nor joint pain subside through sexual activity, we do not gain any advantage from the passage we wanted to explain since it is enigmatic, just as we do not profit from any statements at all that are of this nature.¹

Even if we start out with something we know and then wish to comprehend such statements on (this basis), and we carefully bring it into line (with them), we are (just) wasting our time, as we have done on this passage, since we do not know for certain which diseases he meant by saying "diseases that are still growing". But if we consider specific diseases and explain the matter based on the assumption that he meant them, we find that not all of them are resolved through sexual activity, nor do they all cool (a person's) body.

It suits me perfectly that Capito and Dioscorides act extremely decisively inasmuch as they wrote this passage as follows: "In diseases that are still growing sexual intercourse is cooling". For when this passage is written this way, it is neither defective nor incomplete as it was in the first reading. Also, that sexual intercourse is cooling the body is true in most of the diseases mentioned except in epilepsy that affects children. Someone might again say that in this illness the patient has a benefit not by having sexual intercourse but by transitioning in age, and that the person who has this illness benefits without also having sexual intercourse, and we (in fact) find the age transition to be beneficial. It therefore appears that the most accurate of the two statements is that of the person who said that just as sexual intercourse is always drying, it

¹ The Greek text lacks the next paragraph and parts of the paragraph following it (p. 889,8–891,1).

قال إنَّ الجماع كما يجفّف دائماً كذلك قد يبرّد دائماً والمنفعة التي ربّما نالها بعض الناس من الجماع إنّما ينالها بتبريده لبدنه. وذلك أنّ الجماع لا ينفع إلاّ من كان في بدنه بخار دخانيّ لغلبة سوء المزاج الحارّ عليه بالطبع فقط فإنّ هؤلاء إذا احتقن فيهم ذلك البخار الدخانيّ فلم يتحلّل ضرّهم ذلك مضرةً عظيمة. فهؤلاء هم الذين ينتفعون باستعمال الباه إذا استعمل في وقت الحاجة إليه وبالمقدار الذي يحتاج إليه.

ونحن تاركون من جاء في تأويل هذا القول الذي قصدنا لشرحه بما لا يتّصل به ولا يوافقه أصلاً مثل إيراقليدس الذي من أهل إيروثرا القائل <إنّه> إنّما عنى بالجماع إدخالنا على الفضل الرديء ما يقمع رداءته ويعدّله. وتاركون أيضاً ما يباعد عن النسخة الأولى ومقبلون على شرح القول الذي يتلو هذا.

قال أبقراط: البرد يشدّ البطن.

قال جالينوس: إنّ في هذا القول أيضاً شيئين أحدهما نافع لجميع من يتعاطى هذه الصناعة كان من أصحاب التجارب أو كان من أصحاب القياس والآخر ينتفع به من شأنه طلب العلم بأسباب كلّ واحد من الأشياء التي تحدث فقط. وأنا ذاكر أولاً الأمر الذي ينتفع به جميع الأطباء فأقول إنّ من قوله هذا في «البرد» إنّّه «يشدّ البطن» قد فهم عنه جميع من فسّره ممّن عرضته أنّه إنّما يعني «بالبطن» ما يخرج

1-3 فقط - الجماع] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 174^v7-10 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XVII 9: Medical Aphorisms IV 22,7sq. (Ar.) Bos 2sq. الجماع¹¹ - دخانيّ] cf. Rāzī, Bāh 161,4 7-9 - ويعدّله] ونحن - Heracl. Ery. t. HE.9: p. 558 v. Staden

6 post sine] إيراقليدس 8 lac. hab. Gr. (306,13 "Wit" - 19 "zu" sec. vers. arab. add. Wenkebach) 11 post scr. et del. سدّد S 12 شيئين punctis S: scripsi 11 post addidi إنّّه S: correxi إيروثرا] إيروثرا 16 عرضه] عرضته S: tò mén ti chrḗsimón êstiv Gr. (306,21): scripsi 16 سبين

is also always cooling,¹ and the benefit some people may derive from sexual intercourse comes from the cooling effect it has on their bodies. For sexual intercourse is only beneficial for someone whose body contains smoke-like vapour because it is naturally dominated by a hot bad mixture. When this smoke-like vapour becomes
 5 blocked inside them and is not dissipated, this does great harm to them. These are the people who benefit from sexual activity when they engage in it at the time it is required and to the extent required.²

We shall disregard those who when interpreting the passage we wanted to explain proposed things that are entirely unrelated to and inconsistent with it such as Heraclides of Erythrae³ who said that by sexual intercourse he meant that we introduce something that checks and balances the badness of bad waste. We shall also omit
 10 (readings) that strongly disagree with the first one and proceed to explain the passage that follows this one.

V 27 Hippocrates said [V 15: p. 118,1 Manetti – Roselli = V 320,4sq. L.]: Cold
 15 hardens the belly.

Galen said: There are two (messages) also in this passage, one useful for everyone who pursues this art, whether he is an Empiricist or a Rationalist, the other useful for someone who only seeks to know the causes of all things that happen. First I shall relate what all physicians find useful and say that in his statement that “cold
 20 hardens the body” all commentators I have consulted understood him to mean by “belly” what comes out of the belly with the stool so that the meaning of this passage

¹ The Greek text resumes at this point.

² The final paragraph of Galen's comments (p. 891,8–13) is lost in Greek.

³ transliterated as *īrūtrā*

من البطن بالبراز حتى يكون هذا القول في المعنى هذا القول الذي قاله في كتاب
 الفصول. قال: «إنه متى هبت الشمال حدث سعال وحلوق وبطن مشتدة». وقد
 ترك المفسرون أن يبحثوا ويطلبوا هل يعني «برد» الأعضاء الظاهرة فقط
 الذي يعرض إذا هبت الشمال أو يعني «برد» الأعضاء الباطنة التي منها المعدة
 والأمعاء على أن بين البردين فرقا ليس باليسير. وذلك أننا قد | علمنا معشر ما يتفقد
 ما يعرض للناس أن برد الأعضاء الظاهرة «يشد البطن» دائما فبرد الأعضاء الباطنة
 يفعل ضد هذا وذلك أنه يلين البطن. وهذا البرد هو الذي ربما أحدث العلة
 المعروفة «بالذرب» وفي ذلك الوقت قد يجوز أن تكون أجرام الأعضاء الباطنة قد
 ازدادت شدة وصلابة ويخرج البراز ليئا من قبل أن الطعام لا يستمر على ما ينبغي
 ولا ينفذ إلى البدن. فهذا ما قد يضطر جميع الأطباء إلى معرفته. 10
 وأما السبب فيه فليس يحتاج إليه إلا من كان في الطبقة العليا من الأطباء. وقد
 قال المفسرون لهذا القول قولاً في ذلك ليس يصح وهو أن البرد يجمع ويجمد ما
 يلقاه فلهاذا السبب يجعله أشد وأصلب ممّا كان من قبل. إن هذا القول إنما يصح
 في نفس الأجرام التي ينالها البرد وهي الأعضاء التي في ظاهر البدن. وأما «البطن»
 فلا يمكن أن يبلغ منه «البرد» أن يجمد الطعام والشراب الذي فيه حتى يصير إلى
 حال الصلابة كما يصيب الأشياء التي هي أبرد الأشياء لأن الإنسان يموت قبل أن
 يناله من البرد هذا كله. وإنما يشتد ويصلب البراز إذا بردت الأعضاء الخارجة فقط
 من الهواء من غير أن يكون نال المعدة والأمعاء ضرر بل عند ذلك يكون الجوف

2 مشتدة [إنه - مشتدة] Hipp. Aphor. III 5: p. 400,3 Magdelaine = IV 488,3sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 20,8sq.
 Hipp. De hum. 14: CMG I 3,1, p. 172,18sq. (lac. in Buqrāt, Aḥlāt) 6-8 - بالذرب - برد] cf. b.
 Maymūn, Fuṣūl VII 64: Medical Aphorisms II 39,13sq. (Ar.) Bos

4 الذي | الذي S: correxī 6 - البطن [برد - البطن] in marg. scr. Colv. 7sq. - يلين
 الباطنه يُحدث الذرب ويلين [بالذرب] in marg. scr. Colv.

corresponds to the following observation he made in the Aphorisms. He said: "When the north wind blows, coughing, throat pain and hardened bowels occur".

Even though there is a not insignificant difference between the two (forms of) cold, the commentators failed to investigate and check whether he only means "cold" of the exterior body parts that arises when the north wind blows or of the internal body parts, the stomach and intestines among them. For we as a group that investigates what happens to people know that cold of the exterior body parts always "hardens the belly" while cold of the internal body parts does the opposite: it softens the belly. This is the cold that sometimes causes the illness known as "diarrhoea", and at that time the bodies of the internal body parts may become harder and more solid and the stool comes out soft because the food is not digested as required and is not absorbed into the body. This is what all physicians must know.

What causes it on the other hand (is something) only people who belong to the highest order of physicians need to know. Those who commented on this passage made an observation about it that is incorrect, namely that cold contracts and solidifies what it touches and therefore makes it harder and more solid than it was before. This statement is only true with regard to the bodies itself that are exposed to the cold, that is, the body parts on the surface of the body. As for the belly, however, the "cold" cannot reach such a degree that it freezes the food and drink inside it so that they become hard, as happens to the things that are the coldest, because people die before the cold has all these effects on them. Stool hardens and solidifies when the exterior body parts cool down as a result of the (outside) air but the stomach and intestines remain unharmed. Rather, when this happens, the interior is warmer through the

أسخن بالحرارة الغريزية كما قال أبقراط: «إنّ الأجواف في الشتاء والربيع تكون أسخن ما تكون بالطبع».

ونجد المفسرين يقولون دائماً إنّ الحرّ ينافر البرد فيعود إلى عمق البدن إذا نال البرد ظاهر البدن. وكذلك أقول الآن إنّ المعدة إذا تزيّدت حرارتها وقويت واحتبس البراز للسبب الذي أنا قائله بعد قليل انهضم الكيموس الذي يتولّد من الطعام كلّه انهضاماً محكماً ونفذ إلى البدن بأسره وإذا عرض ذلك لزم منه أن يجفّ البراز ويلزم من جفوفه أن «يشتدّ» ويصلب. والشيء الذي «يشتدّ» ويصلب ما يتلقّاه من الأجرام إنّما هو أحد شيئين إمّا ما يبرّد وإمّا ما يجفّف. والسبب من قبل «البرد» لا يعرض فيما يحويه «البطن» للإنسان ما دام حياً في حال من الأحوال وأمّا السبب من طول لبث البراز داخلياً إذا كان من غير أن تكون قد نالت الاستمراء ونفوذ الطعام آفة فهو لازم لا محالة.

فقد بقي أن نبيّن ما أخرنا بتبيينه فنجيء بالسبب الذي له صار البراز عندما يكون الهواء بارداً يلبث في الجوف لبثاً طويلاً. والذي يعرض في تلك الحال هو ما أنا واصفه: | أقول إنّ انحدار الطعام في الأمعاء فعل طبيعيّ وقد بيّنت في كتابي 308 في القوى الطبيعّية أنّه يكون بانضمام الأمعاء على الطعام حتّى تعصره. وعلى 15 الطرف الأسفل من الأمعاء عضل يضمّ المقعدة فهذا العضل عند غلبة البرد يجتمع ويتقبّض فيصير بحال هي ضدّ الحال التي يكون عليها إذا كمّد بالماء الحارّ. وذلك أنّه في تلك الحال يسترخي ويقبل ما ينحدر إلى المقعدة بانضمام الأمعاء على البراز وعصرها له وخاصّة متى استدعى الماء الحارّ ذلك العضل واجتذبه. فقد 20 اتّفق الناس على الحارّ أيضاً أنّ من شأنه أن يستدعي وينسجر ما يخرج من البدن.

1sq. [إنّ - بالطبع] Hipp. Aphor. I 15: p. 382,6 Magdelaine = IV 466,13 L.: v. Buqrāṭ, Fuṣūl 6,10sq. ("I 14")

S: *correxī* اشتدّ على [استدعى] 19 S: *scr. et del.* المقعدة بانضمام 18 S: *correxī* سس [نبيّن] 12

S: *correxī* [الماء]

innate heat, as Hippocrates said: "The bowels are naturally at their warmest in winter and spring".

We find that the commentators always say that heat shuns cold and returns to the interior of the body when cold impacts on the surface of the body. Equally, I now say
 5 that when the heat of the stomach increases and becomes stronger and the stool becomes congested for the reason I shall set out in a little, all of the juice produced by the food is completely concocted and entirely absorbed into the body, and when this happens the stool inevitably dries, and because it becomes dry it "hardens" and solidifies. Something that "hardens" and solidifies the bodies it encounters is one of two
 10 things: either something that has a cooling effect or something that has a drying effect. A cause brought on by "cold" in no way affects the contents of the "belly" of a person while he is alive whereas when a cause brought on by the length of the time the stool remains inside occurs without disrupting the digestion and absorption of food, it is without a doubt inevitable.

We still have to explain what we have not yet clarified and to identify the reason
 15 why when the air is cold stool remains inside for a long time. What happens in this condition is as follows: I say that the descent of food in the intestines is a natural activity and I have explained in my book *On the Natural Powers*¹ that it takes place when the intestines encompass the food and squeeze it.² At the lower end of the intestines
 20 are muscles that close off the bottom. When cold is dominant, these muscles are drawn together, contract and get into a condition that is the opposite of the condition that obtains when a compress with hot water is applied. For in that condition it relaxes and lets through what descends to the bottom when the intestine encompass and squeeze the stool, especially when hot water animates and stimulates these muscles;
 25 people agree that heat also usually animates and hastens (the discharge of) what comes out of the body.

¹ cf. Gal. De fac. nat. III 8: Scr. min. III 222,19–225,8 Helmr. = II 168,7–171,13 K.

² i.e. peristalsis

فإذا بردت نواحي المقعدة حتى تجتمع وتنضمّ عرض عارض هو ضدّ العارض
الأول الذي ذكرت وهو أنّ الفعل الذي تفعله الأمعاء بانضمامها وعصرها يبتدئ من
أسفل فيرفع به ما تحويه الأمعاء إلى فوق كما قد نرى كثيراً إذا انحدر إلى المقعدة
مرار أو براز لذّاع فحبسناه بالتعمّد إمّا لشغل يكون منّا في ذلك الوقت وإمّا لتعذّر
المكان الذي يتهيأ فيه ذلك. فإنّ الرجيع عند ذلك يرتفع بسرعة إلى فوق حتى لا
يؤاتي إلى الخروج بسهولة وإن اجتهدنا في ذلك الجهد كلّه.

فقد خبرنا بالسبب الذي له صار الطعام والشراب يبطئان في الجوف متى كان
الهواء المحيط بارداً وقد بيّنا أنّه يلزم من هذا السبب أن يجفّ البراز ويلزم من ييسه
أن «يشدّد» ويصلب. فأما الأجرام التي في البطن أنفسها إذا هي «بردت» فإنّه
يجب ضرورة أن يدخل الضرر على الاستمراء فإذا كان ذلك فإنّما يجب أن يكون
البراز إلى اللين أقرب منه إلى اليبس.

وإذ كنّا قد فرغنا من هذا القول كلّه على النسخة الأولى فإنّا نقبل على نسخ
آخر فنكتب عليها هذا القول. واحد تلك النسخ فيها «الجماع يشدّ البطن». وقد
قلت إنّ أكثر المفسّرين إنّما يعرفون النسخة التي تقدّم شرحها وهي أنّ «البرد يشدّ
البطن». وأمّا هذه النسخة التي وصفنا الآن التي فيها مكان «البرد» «الجماع»
فإنّ لوقس فسرها هذا التفسير وهو قوله بلفظه: | «إنّ هذا القول صحيح حقيقيّ
وذلك أنّه قد رصد وتفقد فوجد كذلك». ولم يزدنا لوقس وهو من أكثر الناس
كلاماً وأطولهم خطباً على هذا الذي وصفته من قوله في شرح هذا القول شيئاً ولم
ير أن يأتي بسبب له صار «الجماع يشدّ البطن» لآكته حكم بأنّ هذا الأمر يرى
عياناً يكون بهذه الحال وقد أخطأ من قبل أنّه اعتمد على الرصد والتفقد من غير
استثناء ولا شريطة. وذلك أنّ الاستكثار من الباه وإن كان قد اتفق الناس على أنّه

إذا حبس الانسان البراز بسببه ... انه يرجع الى فوق ويعسر [إذا - بسهولة 3-6 S: corvexi التي [إلى 3

309,8 "stützte" - 308,25 "Ich" - 13 post البطن lac. hab. Gr. (308,25 "Ich" - 309,8 "stützte" cum ظ nota in marg. scr. Colv. خروجه

sec. vers. arab. add. Wenkebach) 16 sine punctis S: scripsi [لوقس 16

When the regions of the bottom cool down so that they are drawn together and contract, a symptom occurs that is the opposite of the first one I have mentioned, namely that the function the intestines perform by encompassing and squeezing them starts from the lower end and raises the contents of the intestines back up, as we have
 5 often observed when bile or burning stool descends to the bottom and we deliberately stop it either because we are busy at that point or because the place assigned for it¹ is out of reach. In this case the excrement rises up so rapidly that it is not amenable to be discharged easily, even if we strain very greatly to do this.

We have outlined the reason why food and drink linger in the belly when the surrounding air is cold. We have explained that this cause entails that the stool dries, and
 10 its drying entails that it “hardens” and solidifies. When the structures themselves that are inside the belly cool down, however, it necessarily follows that this disrupts the digestion, and when this is the case, the stool is inevitably softer rather than drier.

Having concluded (our discussion) of this passage according to the first reading,
 15 we proceed to other readings and write this passage according to (these readings). One of them has “sexual intercourse hardens the belly”.² I have already said that most commentators know the reading explained above, that is, “cold hardens the belly”. Lycus commented on this reading that we have described now, which has “sexual intercourse” instead of “cold”, as follows, and this is what he said in his own words: “This
 20 passage is correct and true because this has been observed, checked and found to be the case”. Though he is one of the most long-winded and verbose people, Lycus did not add anything else to the words I have quoted to explain this passage and apparently did not provide a reason why “sexual intercourse hardens the belly”. Rather, he asserted that visual evidence confirms this to be the case, but he was wrong because he
 25 relied on observation and inspection without qualifying and specifying (his claim).³ For even though people agreed that having a lot of sex dries the body as a whole, we do not find that it always dries the waste products that descend from the “belly”. Rather, it only does so when these waste products do not put a heavy burden on the

¹ I.e. the privy; while the translator used a circumlocution, Galen explicitly wrote “privy” (τοῦ κοπρῶνος; CMG V 10,2,2, p. 308,15 Wenkebach).

² The middle section of this paragraph (p. 897,16–25) is only extant in Arabic.

³ The Greek text resumes at this point.

يجفّف البدن كلّه فإنّ لا نجدّه يجفّف دائماً الفضول التي تنحدر من «البطن»
 لاكنّه إنّما يفعل ذلك إذا لم تثقل تلك الفضول على الأمعاء لضعف القوّة الحادثة
 عن الجماع وبرد الأمعاء التي يكون بها هضم الغذاء ونفوذها إلى البدن.

وقد كتب هذا القول على نسخة أخرى وهي على هذا المثال: «الجماع يبرّد
 ويشدّ البطن». وأمّا قايطن فعلى هذا المثال كتب هذا وأمّا جميع النسختين 5
 الموجودتين في الكتب التي ذكرت وفسرهما من تقدّم ذكره من المفسّرين فجعل
 منهما نسخة واحدة. وأمّا ديسقوريدوس فإنّه جمع أيضاً النسختين جميعاً وخلطهما
 كما فعل قايطن إلّا أنّ جمعه إيّاهما كان بضرب آخر من التركيب. وكلاهما يريد
 أنّه يحدث عن الجماع وعن برودة البطن اشتداده. وقد بيّنا أنّ اشتداد البطن ليس
 يكون بسبب البرودة لاكنّه إنّما يكون بسبب اليبس. 10

وقد تركت في الأقاويل المتقدّمة شيئاً خليق أن يكون استثناءه في هذا الموضوع
 أجود وذلك أنّي بيّنت أنّ «<برد>» ظاهر البدن «يشدّ البطن» ويصلّب البراز.
 ففعلّ ظانّاً يظنّ أنّ هذا السبب وحده هو الذي يكون به يجفّف «البطن». وليس
 يكون ييس البطن من هذا السبب وحده لاكنّه قد يكون من ضعف القوّة التي في
 الأمعاء التي تضمّها على الطعام حتّى تعصره ويكون أيضاً من شدّة القوّة الممسكة 15
 والقوّة التي ينفذ بها الطعام عن المعدة إلى الكبد ويكون أيضاً من قلة حسّ الأمعاء
 من الغذاء أن أليس معه لذع. فإن ظنّ ظانّ أنّي قد ألغيت ذكر الأظعمة والأشربة
 القابضة كان في ظنّه ذلك مسيئاً لأنّ هذه الأظعمة والأشربة داخله فيما يحدث
 الشدّة للقوّة الممسكة.

4 المثل - وقد - non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (309,13) 5-8 التركيب - وأمّا - non hab. Gr., lac.

indic. Wenkebach (309,14) 5 [قايطن] sine punctis S: scripsi 8 فاسطن [قايطن] 12 [برد]

τὴν γὰρ τῶν ἐκτὸς ψῦξις Gr. (309,18): addidi

intestines as a result of the weakness of the (body's) strength caused by sexual intercourse and (as a result) of the coldness of the intestines, which effect the digestion of food and its absorption into the body.

This passage can be written in a different reading, as follows:¹ “sexual intercourse cools and hardens the belly”. *Capito* wrote it this way and he combined both readings that are extant in the books I have mentioned and that the aforementioned commentators explained in one reading. *Dioscorides* also combined and mixed the two readings as *Capito* did but arranged them differently.² Both mean that sexual intercourse and cooling of the belly cause it to harden. I have already explained that hardening of the belly is not caused by cold but by dryness.

In the preceding discussion I have omitted something that it is probably best to introduce here: I have explained that “cold” of the body's exterior “hardens the belly” and solidifies the stool. Perhaps someone may think that this is the only reason why the “belly” dries. But the belly does not dry just for this reason. Rather, it is caused by the weakness of the faculty in the intestines that encompasses and squeezes the food; also by the strength of the retentive faculty and the faculty through which the food passes from the stomach to the liver; and the lack of sensitivity of the intestines (for perceiving) that the food is not pungent. If someone thinks that I have failed to mention costive foods and drinks, he is wrong because these foods and drinks are included among (the factors) that strengthen the retentive faculty.

¹ The first sentence of the paragraph (p. 899,4) is missing in Greek.

² The middle section of the paragraph (p. 899,5–8), starting with the first mention of *Capito*, is missing in Greek.

310 | قال أبقراط: شارب الخربق إن أردت أن يكون عمله فيه أسرع فينبغي أن تحمّه
أو تطعمه.

قال جالينوس: أمّا القول العامّ الشامل لكلّ تنقية فقد أتى به أبقراط في فصل
من كتاب الفصول وهو هذا الفصل: «إنّ من أراد أن ينقيّ بدنًا من الأبدان فينبغي
أن يجعل ما يريد أن يجري منه يجري بسهولة». وأمّا في هذا الموضوع فذكر ضرباً
5 واحداً من ضروب البدن ليجري بسهولة وهو «الاستحمام» في نوع واحد من أنواع
الأدوية المنقيّة وهو أقواها. وذلك أنّ «الاستحمام» يذيب الأخلاط وإن كان في
البدن موضع قد تمدّد وصلب أرخاه وحلّله. وينبغي أن يكون استعمالك لصبّ الماء
الحارّ على بدن «الشارب للخربق» لا من قبل أخذه إيّاه مدّة طويلة ولكن ينبغي أن
يكون فعلك ذلك من قبل أن يتناوله. فإنّ فعلك ذلك به في هذا الوقت أبلغ وقد
10 يمكن أن تفعله حين يتناوله. فإن فعلت ذلك الفعل به وقد ابتداء الدواء يعمل أو قد
حان له أن يتدبّر عمله جاذب الدواء الأخلاط التي قد اجتذبتها وميلها إلى باطن
البدن. كما أمر أبقراط فيمن دمه غليظ أن يصبّ على بدنه الماء الحارّ ثمّ يفصد
كذلك أمر متى أردنا تنقية بدن من الأبدان أن نستعمل «الاستحمام» حتّى تكون
15 تنقيته أسرع وأبعد من الأذى وأمّا أبقراط فإنّما ذكر في هذا القول «السرعة» فقط.

إنّ - 4sq. - [إنّ - وحلّله 4-8] cf. b. Maymūn, Fuṣūl XIII 19: Medical Aphorisms III 44,7sq. (Ar.) Bos
Hipp. Aphor. II 9: p. 387,8 Magdelaine = IV 472,4sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 11,6sq. Hipp.
Aphor. VII 71: p. 474,1sq. Magdelaine = IV 602,8sq. L. (deest in Buqrāt, Fuṣūl) 6-8 -
واحداً - 9sq. [ينبغي - يتناوله] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 174^v10-13
Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 174^v13sq. 13-15 - الأذى] u. b. Riḍwān,
Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 174^v14-17

3 post add. في كل, ut vid., S 6 لا يجري [ليجري] S: correxi 9 post طويلة hab. οὔτε^{II} - χρόνον
Gr. (310,9sq.) 12 جادبت [جاذب] S: correxi

V 28 Hippocrates said [V 15: p. 118,1sq. Manetti – Roselli = V 320,5sq. L.]: If you want to speed up the effect on someone who drinks hellebore, you should make him bathe and eat.

Galen said: Hippocrates made a general and universal statement about all
 5 (types of) purgation in one of the Aphorisms as follows: "Someone who wants to purge a body should make the desired flow easy". Here he mentioned one of the approaches to enable the body to discharge with ease, namely "bathing", as one type of purging remedies, which is (in fact) the strongest. For "bathing" dissolves humours, and if there is in a body an area that has become tight and hardened it softens and
 10 resolves it. You need to resort to pouring hot water over the body of "someone who drinks hellebore" not a long time before he takes it but (right) before he receives it. Doing it at that point is more effective but you can also do it when he receives it. When you do this while the drug has started to have an effect or is about to have an effect, the drug pulls on the humours you have drawn out and turns them towards
 15 the interior of the body. Just as Hippocrates advised pouring hot water over the body of someone with thick blood and then to bleed him, he advises that when we want to purge a body we use "bathing" to speed up the purging (of the body) and render it less harmful, but in this passage Hippocrates only mentioned "speed".

والأجود أن لا تقتصر على أن يكون صببنا للماء الحارّ على البدن الذي نريد تنقيته في ذلك اليوم الذي يأخذ فيه الدواء حتّى نستعمل ذلك أيضاً في الأيام التي قبل ذلك اليوم ما دام يستعدّ للدواء. فإنّ أبقرات نفسه قد أمر بهذا في كتاب الفصول حين قال: «متى أردت أن تسقي إنساناً الخريق فكان ممّن لا يأتني فيه عمله بسهولة فينبغي أن ترطبّ بدنه قبل ذلك بالغذاء والراحة». فإذا كان يأمر باستعمال الراحة والغذاء ويأمر بالحيلة لترطيب البدن فبيّن أنّه يأمرنا باستعمال «الاستحمام» الكثير بالماء العذب الشروب فإنّ الاستحمام بهذه المياه يرطبّ البدن.

وقد أضاف في هذا القول أيضاً إلى ذكر «الاستحمام» ذكر «الطعام». وذلك أنّه يأمر أن «تطعمه» إمّا في الوقت الذي تناول فيه الخريق أو في الأيام المتقدّمة التي تريد فيها التدبير الذي يصير به مستعدّاً لسهولة عمل الدواء فيه. وقد قلنا إنّ في ذلك التدبير سوى الترطيب جملة أخرى ينبغي أن تقصد إليها وهي لتلطيف الأخلاط وتسليس المجاري للأخلاط التي تنحدر إلى البطن. وذلك أنّ هذه الأمور كلّها قد حصرها أبقرات في قوله في كتاب الفصول إنّ «ينبغي أن يجعل ما يريد أن يجري بسهولة».

1-3 [والأجود - اليوم] cf. b. Maymūn, Fuṣūl XIII 19: Medical Aphorisms III 44,6 (Ar.) Bos 4sq. [الراحة - متى] Hipp. Aphor. IV 13: p. 412,2-4 Magdelaine = IV 504,15-506,2 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 30,4-6 ("IV 12") cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 175¹-3 12sq. - وهي [ينبغي] Hipp. Aphor. II 9: p. 387,8 Magdelaine = IV 472,4sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 11,6sq. Hipp. Aphor. VII 71: p. 474,1sq. Magdelaine = IV 602,8sq. L. (deest in Buqrāt, Fuṣūl)

It is best that we not just pour hot water over the body we want to purge on the same day (the patient) takes the drug, that is, we also do so on the days that precede that day while he is ready for the drug.¹ Hippocrates himself prescribed this in the Aphorisms by stating: “When you want to give a person hellebore and he is not
 5 equipped to (undergo) its effect with ease, you need to moisten his body beforehand through food and rest”. When he prescribes the use of rest and food and advises taking measures to moisten the body, it is clear that he also tells us to use frequent “bathing” with fresh drinking water: bathing with this water moistens the body.

In addition to mentioning “bathing”, he also adds “food” in this passage. For he
 10 advises that “(you should) make him eat” either at the time (the patient) takes hellebore or in the preceding days during which you prescribe a regimen which prepares him to (undergo) the effect of the drug with ease. We have already said that in addition to moistening, this regimen includes another objective you should aim at, that is, to thin down the humours and to smooth the passages for the humours that descend
 15 to the stomach. For Hippocrates included all these matters in his statement in the Aphorisms that “a man should make the desired flow easy”.

V 29 Hippocrates said [V 15: p. 118,2sq. Manetti – Roselli = V 320,6sq. L.]:
 Blood in sleep retreats further into the interior.

¹ The Greek text has “while he is ready for the cleansing” (ήνικά παρεσκευάζετο πρὸς τὴν κάθαρσιν; CMG V 10,2,2, p. 310,19 Wenkebach).

قال جالينوس: إنَّ أبقراط قد كتب فيما تقدّم قولاً دخل فيه هذا القول وهو قوله «إنَّ ظاهر البدن المنتبه أسخن وباطنه أبرد وأمّا النائم فعلى ضدّ ذلك». وقد شرحنا ذلك القول فيما تقدّم بقدر تفسيري لذلك القول مشتركاً بينه وبين هذا القول. وما فهمته عنّي في حركة الحرارة ونقلتها في وقت اليقظة وفي وقت النوم فافهمه عنّي في «الدم» وذلك أنّ الحرارة الغريزيّة إنّما جلّها في الدم وفيما يغتذي من الدم.

قال أبقراط: النافض من البطن الأعلى والحمّى من البطن الأسفل أكثر.

قال جالينوس: إنَّ هذا القول قول غامض من كلّ وجه وذلك أنّه لم يبيّن البتّة هل يريد أنّ من يبتدئ به «الحمّى» يحسّ أنّ «البطن الأسفل» منه يبرد أو لا أم إنّما يريد أنّ هذه المواضع هي أسباب هذه الأعراض أم إنّما يريد أنّه وإن كان موضع آخر هو سبب هذه الأعراض فإنّ ابتداء «النافض» إنّما يكون «من البطن الأعلى» و[في] ابتداء «الحمّى» يكون «من البطن الأسفل».

وقد اختلف المفسّرون أيضاً في معنى قوله «البطن الأعلى». وذلك أنّ بعضهم فهم عنه من قوله «البطن الأعلى» المعدة وما يتّصل بها من الأمعاء وفهم عنه من قوله «البطن الأسفل» الأمعاء السفلى التي تسمّى «قولون». وبعضهم فهم عنه من قوله «البطن الأسفل» هذين الموضعين جميعاً ومن قوله «البطن الأعلى» الصدر. وبعضهم فهم عنه من قوله «البطن الأعلى» الدماغ ومن قوله «البطن الأسفل» جميع المواضع التي بين الترقوتين وبين الوركين. وتسمية هؤلاء الدماغ «البطن الأعلى» خارجة عن جميع ما جرت به العادة.

2 Hipp. Epid. VI 4,12: p. 92,3sq. Manetti – Roselli = V 310,6sq. L. (cf. *supra*, p. 664,12sq., lemma IV 15) 5 [الحرارة – الدم] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 175'5sq.

وفي 11 *lac. hab. Gr.* (311,12 “Diese” – 312,4 “hat” *sec. vers. arab. add.* Wenkebach) 7 *post* جالينوس *scr. et del.* الأعلى *12 post* ذلك أنّ بعضهم فهم عنه من قوله البطن الأعلى المعدة وما يتّصل بها. *S: correxii* ومن [وبين] *S: correxii* من [بين] *S* من الأمعاء

Galen said: Hippocrates previously wrote a passage which encompasses this one, namely his statement that “the exterior of an awake body is warmer and its interior colder, and it is the opposite for a sleeping body”. We have explained that passage above inasmuch as my comments on that passage equally apply to this one. Understand (also) with respect to “blood” what you understood from me with regard to the motion and transfer of the heat when awake and when asleep because a majority of the innate heat resides in the blood and in the (body parts) nourished by the blood.

V 30 Hippocrates said [V 15: p. 118,3sq. Manetti – Roselli = V 320,7sq. L.]: Shivering fits are from the upper belly, fever more from the lower.

Galen said:¹ This statement is obscure in all respects because it does not clarify whether he means that a person who starts having a “fever” feels that his “lower belly” is cold or not, or he means that these areas are the causes of these symptoms, or he means that even though another area is the cause of these symptoms, the onset of “shivering fits” takes place “from the upper belly” and that of “fever” “from the lower belly”.

The commentators also disagreed on the meaning of the expression “upper belly”. Some understood it to mean the stomach and the intestines linked to it, and they understood the expression “lower belly” to mean the lower intestines called “colon”;² others understood the expression “lower belly” to mean both these areas and the expression “upper belly” to mean the chest; yet others understood the expression “upper belly” to mean the brain and “lower belly” to mean all areas between the collarbones and the hips. That these people call the brain “upper belly”, however, is at odds with all (normal) usage.

¹ Several paragraphs at the beginning of Galen's comments (p. 905,10–907,10) are lost in Greek.

² transliterated as *qūlūn*

وأما الباقيون فقد أخذوا الأسماء مجرى العادة لاكنهم لم يقدرُوا ولا هم أيضاً على أن يشتوا شيئاً صحيحاً لا شكّ فيه. وذلك أنه قد بقي عليهم موضع شكّ مع الشكوك التي ذكرتها وهو أنا نحتاج إلى أن نبحث فنعلم هل يعني أن كلّ «نافض» إنّما هي «من البطن الأعلى» وكلّ «حمّى» إنّما هي «من البطن الأسفل» كان ذلك بأنّ حسن ابتدائهما إنّما نجده من ذينك الموضوعين أو كان حدوثهما من ذينك الموضوعين أو كان هذان الموضوعان هما سببا النافض | والحمّى. والأشبه أن يكون في هذا القول إنّما قاس أعضاء البدن بعضها على بعض ولم يحكم حكماً مطلقاً في كلّ نافض أو في كلّ حمّى حتّى يكون قوله يجري في المعنى هذا المجرى: إنّ الجزء «الأعلى» من «البطن» هو أولى بأن يكون مولد «للنافض» <...> 10 والحاسّ بها والمبتدئ بها. وذلك أشبه الأشياء وأقربها من القبول والإقناع ولذلك فيما أحسب استثنى في قوله فقال «أكثر» كأنه إنّما قال قوله هذا على مقايسة تلك الأجزاء من البطن بعضها ببعض فقط.

وإن نحن سلّمنا ذلك فإنّه يبقى علينا موضع بحث ومطالبة من قبل أنا لا نعلم هل يعني أنّه إذا حدث ورم في تلك المواضع تتبعه تلك الأعراض أو إذا انصبّت إليها أخلاط لذّاعة من البدن أو إنّما فسد الغذاء. وأحسب أن الأجود أن يتوهم أنّ قوله هذا إنّما جعله في الضرر الذي تنال تلك المواضع من الأخلاط ومن فساد الطعام. وذلك أنّه متى اجتمع في فم المعدة خلط بارد أو لذّاع من فساد الطعام أو من رداءة كيميّته أو انصبّ إلى فم المعدة من البدن خلط هو بحال من تلك الأحوال كان ابتداء «النافض» من ذلك الموضوع. وذلك أنّي قد بيّنت في قولي في النافض أنّه إنّما يكون عن سبب بارد أو عن سبب لذّاع إذا كان ذلك السبب متحرّكاً جارياً في الجسم الحساس بفضل قوّة وسرعة. وكما أنّ هذا قد

9 post hab. τὸ¹¹ – ἦ¹ Gr. (312,5sq.): lac. conieci 10 بها] S: correxi 14 إذ¹ om. et in marg.

add. S يتبعها] يتبعه S: correxi

The rest on the other hand used the terms the usual way. But they were also unable to establish anything reliable and incontrovertible because besides the problems I have described there is an additional problem, namely that we need to investigate and find out whether he means that all (cases of) “shivering fits” proceed “from the upper belly” and all (cases of) “fever from the lower belly”, irrespective of whether this is because we observe that it is good for them to start from these two areas, or their occurrence proceeds from these two areas, or these two areas are the cause of shivering fits and fever. It is most likely, however, that in this passage he only compared body parts with each other and did not pass an unconditional verdict about all (cases of) shivering fits or fever. The meaning of this passage is therefore as follows:¹ the “upper” part of the “belly” is more likely to be the place that generates, feels and starts “shivering fits”, <whereas the “lower” part is the place that generates,>² feels and starts fevers. This is the most likely, most plausible and most convincing thing, and I think that he therefore qualified his words and said “more” as if he had only made this statement to compare these parts of the belly with each other.

Even if we also grant this, there are still (issues) we need to investigate and explore because we do not know whether he means that these symptoms follow when a swelling occurs in these areas or when burning humours pour into them from the body or when the food is spoiled. I think it is best to assume that he wrote this passage (to talk) about the harm that befalls these areas from humours or spoiled food. For when a cold or burning humour accumulates at the mouth of the stomach because of spoiled food, because of its bad quality or because a humour that is in one of these states flows from the body to the mouth of the stomach, “shivering fits” start from this area. For I have already explained in my treatise *On Shivering Fits*³ that they are brought on when a cold or burning humour moves around and rushes with excessive force and speed into a structure capable of sense perception. We find that this happens

¹ The Greek text resumes at this point.

² scribal lacuna, probably the result of *saut du même au même* from one instance of “that feels and starts them” (*wa-l-ḥāssa bibī wa-l-mubtadi'a bibā*) to the next, filled in from the Greek

³ cf. Gal. De trem., palp., convuls. et rig. 7: VII 632,3–633,11 K.

نجده يعرض على هذا المكان كذلك قد نجد الحمّى تحدث من فساد الطعام إذا انحدر الطعام الذي فسد إلى أسفل البطن من غير أن يتقدّمها نافض كما يتقدّم النافض إذا كان اللذع واقعاً بما على فم المعدة.

قال أبقرط: الجذب الرئة اللهب اليابس الخاوي يهزله النوم الكثير.

5 قال جالينوس: أمّا إيراقليدس فكتب هذا الكلام على نسخة أنا واصفها بعد وقسمه بقسمين وتأول الجزء الأوّل منه تأويلاً خصّه به على حدته وقطع الجزء الأوّل من هذا الكلام | هذا القطع: «الجذب الرئة اللهب اليابس». وأوّل الجزء الثاني 313 أيضاً على حدته وقطعه هذا القطع: «الخواوي يجفّفه النوم».

وذكر في الجزء الأوّل أنّ أبقرط يصف فيه منفعة التنفّس وذلك أنّه إنّما عنى 10 «بالجذب» التنفّس. وسمّاه بهذا الاسم من أعظم جزئه خطراً وهو اجتذاب الهواء إلى داخل على نحو ما أقول أنا وذلك أنّ إيراقليدس لم يذكر هذا في تفسيره لهذا القول. فإنّه لمّا كانت الرئة حارّة يابسة لمجاورتها القلب احتاجت لذلك إلى معونة من الهواء المحيط. وأمّا الجزء الثاني من هذا الكلام فذكر أنّ معناه هذا المعنى: «الخواوي يجفّفه النوم» وأنّ معناه في قوله «الخواوي» من قد أفرط عليه الاستفراغ.

15 وأنا أحمد هذه النسخة التي قسم عليها إيراقليدس هذا الكلام وأذمّ من قسمها القسمة الأخرى التي صار بها الجزء الأوّل منه يقرأ هذه القراءة: «الجذب الرئة اليابسة» والجزء الثاني منه يقطع ويقرأ هذه القراءة: «اللهب يهزّل الخاوي» لأنّ

5–16 الأخرى [أمّا – الأخرى] Heracl. Tar. fr. 359b: p. 412,3–21 Deichgräber 12 كانت – يابسة cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 175'6

5 post جالينوس lac. hab. Gr. (312,26 "Herakleides" – 313,27 "austrocknet" sec. vers. arab. add. Wenkebach) 11 S: correxī الثامن [الثاني] 7 S: correxī بها [به] 6 S: scripsi إيراقليدس (إيراقليدس

S: scripsi إيراقليدس [إيراقليدس] 15 S: scripsi إيراقليدس [إيراقليدس]

at this spot, and we equally find that fever is caused by spoiled food when the food that has spoiled descends to the lower belly without the prior occurrence of shivering fits, as they do when something at the mouth of the stomach happens to be burning.

V 31 Hippocrates said [V 15: p. 118,4sq. Manetti – Roselli = V 320,8sq. L.]:
 5 Drawing in, the lungs, dry burning, voided: much sleep emaciates it.

Galen said:¹ Heraclides wrote this text with the reading I shall describe further down, divided it in two parts and interpreted the first section separately. He divided the first section of this text as follows: “drawing in, the lungs, dry burning”. He also
 10 interpreted the second section separately and divided it as follows: “sleep dries out the voided”.

He said that in the first section Hippocrates describes the use of breathing because he meant by “drawing in” breathing. He gave it this name based on its most important phase, which is drawing in air, (precisely) as I am saying because Hera-
 15 clides did not mention it in his explanation of this passage. Since the lungs are hot and dry as a result of their close proximity to the heart, they require relief from the surrounding air. He said that the meaning of the second section of this text is as follows: “sleep dries out the voided”, and that when (Hippocrates) said “voided”, he meant someone who has excreted excessively.

20 I commend the way in which Heraclides has divided this text but disapprove of those who have divided it differently in such a way that its first section reads as follows: “drawing in, dry lungs” and its second section is divided and reads as follows: “burning emaciates the empty”, because everyone knows that heat dries out people

¹ Roughly the first half of Galen's comments on this lemma (p. 909,7–911,7) is only extant in Arabic.

جميع الناس يعلم أنّ من أفرط عليه الاستفراغ حتّى دقّ وجفّ يجفّفه الحرّ. وما أثبتته أبقراط لنفسه على طريق التذكّرة ينبغي أن يكون له معنى عظيم.

وأذمّ أيضاً كذمّي لهؤلاء من زاد حرفاً في اللفظة التي تدلّ على «الخاوي» حتّى صار معناه «المفرط القوي» فكان معنى القول أنّ «الحرّ المفرط الشديد يجفّف». وذلك أنّ جميع الناس يعلمون أنّ الحرّ الشديد المفرط يجفّف بتحليله للأبدان.

وأما الأمر فيمن قد استفرغ بدنه أنّه «يجفّفه النوم الكثير» فإنّك تقدر أن تعرفه بالتجربة التي بها يسير جميع الأفاويل. وتصل أيضاً من قبل التجربة إلى السبيل التي إذا سلكتها صدّقت ما قبل هذا ممّا قد تقدّمت عندك معرفته. وذلك أنّه إن كان

الدم والحرارة الغريزيّة في وقت النوم يميلان إلى داخل وفي وقت اليقظة ينتشران إلى خارج فإنّه يحسب أن ينهضم في وقت النوم ما في المعدة والكبد وأن يغتذي البدن كلّ في وقت اليقظة. فمن كان البدن قد استفرغ فإنّ الحرارة الغريزيّة إذا غارت فيه

إلى باطنه لم تجد ما تهضمه خمدت وطفئت. | وذلك أنّ الحارّ الغريزيّ هو الذي يغتذي مثل سائر ما في البدن كما يغتذي النار من الحطب.

وقد استعمل الوثيقة في استثنائه لما ذكر «النوم» بقوله «الكثير» وذلك أنّ النوم القليل يشفي التعب الذي قد نال الإنسان بما تقدّم من الاستفراغ بالإسهال أو بالقيء فإن كانت قد بقيت بقيّة من الأخلاط غير نضيحة في الكبد والعروق الأولى هضمها عن آخرها.

وهذا الجزء الثاني من هذا الكلام ليس فيه شيء من الخطاء وأما الجزء الأوّل المكتوب بهذا اللفظ: «الجذب الرئة اللهب اليابس» فبعيد جدّاً من عادة أهل لساننا في كلامهم. وذلك أنّه كان ينبغي أن يقال بهذا اللفظ: «الجذب إنّما يكون

who have excreted so excessively that they have become thin and dry. Something that Hippocrates recorded for himself in the form of a note, however, is bound to have a profound meaning.

5 Similar to my criticism of the people above, I also disapprove of those who added something to the term that denotes “voided” so that its meaning became “excessively strong” and the meaning of the passage “excessively strong heat dries out”. For everyone knows that excessively strong heat dries out by dissolving bodies.¹

10 That “much sleep dries out” the body of people who have excreted is something you can learn through experience, which is the criterion for all statements. Experience also sets you on a path that, when you follow it, confirms the preceding based on your previous knowledge. For when the blood and innate heat move to the interior during sleep and spread to the exterior when awake, it means that during sleep the contents of stomach and liver are digested and when awake the entire body is nourished. When in a person who has excreted the innate heat flows to the interior and does not find
15 anything to digest, it dies down and becomes extinguished. For like everything else in the body the innate heat is nourished like fire is nourished by wood.

He firmly qualified the word “sleep” by saying “much” because a small amount of sleep cures the exhaustion that affects a person who has previously excreted through purging or vomiting, and when a residue of unconcocted humours is left in the liver
20 and the primary blood vessels, it completely digests it.

This second section of this text does not contain any error. The first section, however, which is written in these words: “drawing in, the lungs, dry burning”, strays very far from the normal usage of the speakers of our language. For it should have been expressed as follows: “drawing in occurs when there is dry burning in the mixture of

¹ The Greek text resumes at this point.

في مزاج الرئة من اللهب اليابس» على أن يفهم عنه من قوله «الجذب» اجتذاب الهواء إلى داخل بالتنفس.

وأما قوائس فإنه يزعم أنه ليس لأن الرئة حارة يابسة يصير التنفس سريعاً متواتراً
 لاكن الرئة تصير حارة يابسة إذا كان التنفس سريعاً متواتراً. وذلك أنه يزعم أنه لم
 يعن «بالجذب» كل تنفس مطلقاً لاكنه إنما عنى به التنفس السريع المتواتر فقط.
 وقد قال أبقراط في كتابه في تدبير الأمراض الحادة إن التنفس المتواتر يجفف الرئة.
 وقد غير أيضاً قوينطس النسخة القديمة قليلاً كما فعل الرجلان اللذان لا يزال
 فيعلان ذلك وهما قابيطن وديسقوريدوس وغيرهما من المفسرين. من ذلك أن
 قابيطن ألحق مع ذكر «اليابس» في هذا الكلام ذكر «الرطب» لأنه أتبع من زعم
 أنه لم يعن «بالجذب» جذب الهواء لاكنه إنما عنى به جذب الرطوبة وذلك أن
 الرئة إذا سخنت وجفت اجتذب إليها رطوبة من الرأس.

قال أبقراط: من أبرد الأطعمة العدس والجاورس والقرع.

قال جالينوس: أما «الجاورس والقرع» فهما من «الأطعمة الباردة» وذلك من
 أمرهما بين وإن كانا ليسا من أبرد الأطعمة وأما «العدس» فليست أوافق أحداً على
 أنه «طعام بارد». وذلك أنه كما نجد القرع والسرمد والبقلة المعروفة «باليمانية»
 والخس والهندباء ومن الحبوب الشعير والجاورس يبرد وذلك من أمرهما بين كذلك
 نجد العدس على ضد ذلك من قبل أننا لا نحس منه تبريد البتة لا حين نأكله ما

6 الرئة – [إن] cf. Hipp. De diaeta acut. 29,1: p. 42,12sq. Joly = II 258,1sq. L.: Buqrāt, Tadbīr 8,18–9,1

متواتراً post 4 S: correxī سبير [يصير] S: correxī فرامطس [قوائس] 3 S: conieci بالناس [اليابس] 1
 scr. et del. الرئة lac. hab. Gr. (314,18 “Auch” – 25 “ab” sec. vers. S لاكن الرئة يصير حارة يابسة. 6
 arab. add. Wenkebach) 7 S: correxī فرسطس [قوينطس] 8 sine punctis S: scripsi قابيطن
 ... in برد الاطعمه العدس ... جاورس والقرع [من] – والقرع 12 S: scripsi ودسموريدوس [وديسقوريدوس] marg. scr. Colv.

the lungs” on the understanding that his words “drawing in” refer to drawing in air through breathing.

Quintus on the other hand claimed that breathing speeds up and (takes place) in quick succession not because the lungs are hot and dry but (conversely) the lungs
 5 become hot and dry when breathing is rapid and in quick succession. For he claims that by “drawing in” (Hippocrates) did not mean absolutely all (kinds of breathing) but only breathing that is rapid and in short succession, and Hippocrates said in his book *On Regimen in Acute Diseases* that breathing in quick succession dries the lungs.¹

10 Quintus² also changed the ancient reading somewhat, as did the two men who did so all the time, namely Capito and Dioscorides, and other commentators. For example, Capito added “wet” to “dry” in this text because he followed the people who claimed that by “drawing in” (Hippocrates) did not mean drawing in air but drawing in moisture. For when the lungs warm up and become dry, they draw
 15 moisture from the head.

V 32 Hippocrates said [V 15: p. 120,1 Manetti – Roselli = V 320,9–322,1 L.]: Among the coldest foods are lentils, millet and pumpkins.

Galen said: “Millet and pumpkins” belong to “cold foods”, and this is clear, even if they are not the coldest foods. I do not agree with anyone on the other hand that
 20 “lentils” are a “cold food”. For just as we find that pumpkins, orache, the greens known as “Yemenite”,³ lettuce, endives and, among cereals, barley and millet are cooling, and this is obvious, so we find that lentils are the opposite because we do not perceive any cooling effect at all from them, neither when we eat them and they are still in

¹ The final paragraph of Galen’s explanation (p. 909,7–911,7) is lacking in Greek.

² transliterated as *q̄wintus*

³ i.e. amaranth

دام في المعدة ولا بأخرة إذا صار إلى الأمعاء الدقاق أو الغلاظ. ولعلّ ظاناً يظنّ أنّه إذا كنّا قد بيّنا في كتابنا في الأدوية المفردة أنّ لما طعمه الطعم القابض شيئاً من التبريد فإنّ العدس لا محالة يبرّد. والمتوهّم لهذا قد استثنى شيئاً قلته في ذلك الكتاب وهو أنّ كلّ واحد من الأطعمة والأدوية قد يوجد في ظاهر أمره ويقال فيه 5 إنّّه بارد إذا قيس إلى ما نتولّى نحن تهيئته بالتركيب وليس هو بالحقيقة مفرداً كذلك.

ومن ذلك أنّي قد بيّنت من أمر العدس في المقالة الأولى في قوى الأغذية أنّه مركّب من جوهرين متضادّين أحدهما يحبس البطن والآخر يطلقه. والجوهر الذي يحبس البطن من الجوهرين اللذين في العدس بارد أرضيّ والجوهر الذي يطلق البطن منه حارٌّ ولذلك صار «العدس» طعاماً مجفّفاً وليس هو طعام «بارد» البتّة 10 كما ليس هو طعام حارّاً لآكته مخلوط منهما متوسط بينهما أو يكون زائلاً قليلاً عن المزاج المتوسط إلى الحرارة.

فإذا كان ليس لأحد أن يسلم في «العدس» على الإطلاق أنّه بارد فأحرى أن لا يكون أحد يسلم أنّ من «أبرد الأطعمة» حتّى يوضع في غاية البرد. وإذا ضمنا 15 به أيضاً الأورام الحارّة قد نجده يصدّ الأخلاط عن العضو العليل ويدفعها وبردّها ومن البيّن أنّه إنّما يفعل ذلك بما فيه من القبض.

ونجد فيه أيضاً شيئاً من القوّة التي تنضج وتفتّح | وهذه القوّة لا تكون في 316 الأشياء الباردة. فصاحب هذا القول أبقراط كان أو غيره ممّن ألحق هذا في قوله لا يعلم الصواب من أمر قوّة العدس.

قال أبقراط: إذا تعب الإنسان وبدنه غير نقّي خرجت به قروح. 20

9sq. om. S, cum nota in marg. add. S² 7 أنّه om. S, cum nota in marg. add. S² 5 إذا om. S, cum

S: correxī 11 حارّاً [حارّاً] 10 S: بارداً [بارد] 10 om. S, cum nota in marg. add. S² بارداً - صار

correxī 18 [لا] ay, ut vid., S: correxī

the stomach nor later when they move to the small or large intestines. Someone may think that since we have explained in our book *On Simple Drugs* that something that has an astringent taste has a bit of a cooling effect,¹ lentils must without a doubt be cooling. But someone who thinks this ignores something I have said in that book,² namely that each food or drug seems to be and is said to be cooling³ when compared with something we undertake to prepare by compounding but that is not actually simple like the former.

For example, I have explained in the first book of *On the Powers of Foods*⁴ that lentils are composed of two opposite substances, one that obstructs the guts and another that loosens them. The substance in lentils that obstructs the guts is cold and earthy, the one that loosens the guts is hot, and “lentils” are therefore a drying food and not at all a “cold” one. At the same time they are not a hot food but a mix of and intermediate between the two or they slightly deviate towards heat from the intermediate mixture.

Hence, if no one is in a position to grant that “lentils” are without exception cold, no one can probably grant that they belong to the “coldest foods” and maintain that they are extremely cold. Also, when we dress hot swellings with them, we find that they turn away and expel humours from the morbid body part and cool them, and it is obvious that they do this because of their astringent property.

We also find that they have a certain capacity to concoct and open, and this capacity is not inherent in cold things. Hence the author of these words, whether it is Hippocrates or someone else who inserted them in this passage, does not have any proper knowledge of the capacity of lentils.

V33 Hippocrates said [V 15: p. 120,2 Manetti – Roselli = V 322,1sq. L.]: When a person works hard and his body is unpurged, he breaks out in sores.

¹ cf. Gal. *De simpl. med. temp. et fac.* IV 7: XI 636,9–12 K.

² cf. Gal. *De simpl. med. temp. et fac.* VIII 21: XII 149,5–10 K.

³ The Greek text has “simple” (ἀπλοῦν; CMG V 10,2,2, p. 316,11 Wenkebach).

⁴ cf. Gal. *De alim. fac.* I 18: CMG V 4,2, p. 243,12–245,29 Helmr.

قال جالينوس: إن ذلك لواجب وذلك أنا قد بينّا أنّ الحرارة عند «التعب» أعني الرياضة تكثر في البدن فترفع الأخلاط من عمق البدن إلى ناحية الجلد وتحلّلها. فإذا كانت الأخلاط قد سبق فاجتمع منها في البدن شيء رديء أكل بحدّته الجلد فأحدث «القروح» كما أنّ الأخلاط إذا كانت غليظة لزجة أحدثت عند التعب سداداً في الكبد والكلبي وأحدثت في الجلد عللاً معها أورام.

قال أبقرط: المرأة والعنز إذا تناولت قثاء الحمار أو عصارته كان بذلك تنقية للأطفال.

قال جالينوس: ليس «قثاء الحمار» فقط «أو عصارته إذا تناولته» الأنثى يصير لبنها سهلاً «للأطفال» الذين يرضعون منها أو يشربون من لبنها لاكن قد يكون ذلك [و]إن تناولت غير ذلك من سائر الأدوية المسهلة. ولا فرق عندي بين أن يقال إنّه يعني أنّ «المرأة إذا تناولت عصارة قثاء الحمار» أو «العنز إذا تناولت قثاء الحمار أسهل لبنه الأطفال» وبين أن يقال إنّ كلّ واحدة من «المرأة والعنز إذا تناولت» كلّ واحد من «قثاء الحمار وعصارته أسهل لبنه الأطفال» وكذلك لا فرق عندي إذا «تناولت» أو إذا «أكلت» أو إذا «شربت».

وهذا القول قول نافع في وجه من الوجوه التي يحتاج إليها في الطبّ > وفي رأي من الآراء الطبيعّية <. فإنّا متى أردنا أن نسهل الأطفال سقينا أمهاتهم أو مرضعاتهم شيئاً من أشباه هذه الأدوية أو أطعمنا شيئاً منها عنزاً وسقينا الصبيّ من ذلك اللبن المتولّد بعد أخذ ذلك الدواء حتّى يسهله فينقى بدنه.

متى — 16-18 v. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 175⁹-15 [الحرارة — أورام 5-1] *cf.* b. [متى — الأدوية 16sq. v. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 175¹⁵-17] اللبني Maymūn, Fuṣūl XIII 32: Medical Aphorisms III 46,17 (Ar.) Bos

15sq. *seclusi* و 10 *ut vid.*, S بمشيه A: تنقية S كذلك A: بذلك 6 *non hab.* Gr. عند التعب 4 *καὶ δόγμα φυσικόν* Gr. (316,22sq.): *addidi* [وفي — الطبيعّية

Galen said: This is indeed inevitable: we have already explained that after “hard work”, that is, exercise, the heat increases in the body, raises humours from the depths of the body towards the skin area and dissolves them. When there has been a previous accumulation of bad humours in the body, they irritate the skin through their sharpness and cause “sores”, just as thick and viscous humours cause clogging in the liver and kidneys when (the body) exerts itself, and they cause skin disorders that are attended with swellings.

V 34 Hippocrates said [V 15: p. 120,2sq. Manetti – Roselli = V 322,2sq. L.]:
 10 When a woman or a goat ingest wild cucumber or its juice, this causes purgation for the children.

Galen said: Not just when a female “ingests wild cucumber or its juice” does her milk cause purgation for the “children” who suck at her (breasts) or drink her milk, but this also happens when she ingests any other purgative drug. I do not think that there is a difference between saying that he means that “when a woman ingests wild cucumber juice” or “when a goat ingests wild cucumber its milk purges the children” or saying that “when a woman or a goat” each “ingest” both “wild cucumbers and its juice her milk purges the children”, and there is in my opinion equally no difference whether she “ingests” or “eats” or “drinks”.

This passage is useful for one of the purposes required in medicine and in physical theory: when we want to purge children, we give their mothers or wet nurses a bit of such a drug to drink or feed a bit of it to a goat and give the child some of its milk that was produced after taking this drug in order to purge it and cleanse its body.

وأما منفعة هذا القول في محنة رأي من الآراء الطبيعِيَّة قد اختلف فيه. فمن قبل
 317 أن قوماً قد ظنوا أنه ليس يبقى في الأغذية من القوى | التي كانت فيها منذ أول
 أمرها من بعد أن يستمرأ ويستحيل فيصير دماً شيء البتة وقال قوم إن القوى التي في
 الأغذية إذا كانت قويَّة فإنها تبقى في الدم المتولِّد منها مدَّة طويلة حتَّى تفوح
 5 رائحته من العروق. وقد يشهد هذا القول على صحَّة هذا الرأي وذلك أنا نجد قوَّة
 الشيء الذي تناولته الأثني باقية في لبنها. وعندنا أيضاً ببلاد آسيا إذا أكلت المعز
 أغصان السقمونيا صار لبنها مسهلاً وذلك بعينه يعرض متى أكلت العنز اليتوع. وقد
 رأينا في بلاد دورس وفي بلاد بووطيا وما يليها من بلاد تطلاليا عدداً كثيراً من
 الناس اعتراهم تمدد في عضلهم من أكلهم السمَّان لأنَّ السمَّان تعتلف الخربق
 10 واعلم أيضاً أنه قد أصاب هذا قوماً بأثينا من استكثرهم من أكل السمَّان.
 وقد قطع قوم هذا القول عند هذا الموضع وأضاف إليه آخرون شيئاً من الكلام
 الذي يتلوه وهو قوله «إذا أكل بالحارّ» وقالوا في تأويل هذه الزيادة إنه يأمر أن يؤكل
 اللبن وهو حارّ. لم يرض قوم بأن يكون قد قال: «إذا أكل بالحارّ» وهو يريد: «إذا
 أكل وهو حارّ» لأنه لو أراد هذا المعنى لقال: «إذا أكل وهو حارّ». وهؤلاء بأعيانهم
 15 هم الذين يعزلون هذا الكلام عن الكلام الأوَّل ويجعلونه افتتاح الكلام الثاني وأنا
 مقبل على ذلك الكلام.

وذلك - 5sq. - ذلك [القوى - العروق 3-5] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 175^vIsq. 5sq. - ذلك
 [لبنها] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 175^v2sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl XIII 32:
 Medical Aphorisms III 46,18 (Ar.) Bos [وعندنا - الخربق 6-9] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 5: Cantabr.
 Dd. 12. 1., fol. 175^v5-7 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XIII 32: Medical Aphorisms III 46,18-47,1 (Ar.) Bos

S: scripsi اشيا [آسيا 6] S: sec. b. Riḍwān, Fawā'id correxī الدم 4 S: correxī يستبرأ [يستمرأ 3
 S: conieci بلاد روس [بلاد دورس 8] S: correxī المعز [المعز] hab. κατὰ τὸ ἔαρ Gr. (317,5) post
 S: conieci بووتعا [بووطيا] S: scripsi نططاليا [نططاليا] S: correxī بانطيا [بأثينا 10] post
 lac. السمَّان hab. Gr. (317,11 "Einige" - 22 "zu" sec. vers. arab. add. Wenkebach)

The usefulness of this passage (also) lies in testing a physical theory that is in dispute: some people thought that after foods have been digested and transformed to become blood they retain none of the capacities they had at the start while other people said that when the capacities that reside in foods are strong, they remain for a long time in the blood produced from them so that its aroma emanates from sweat. This passage confirms that this position is correct. For we find that the power of something a woman ingests stays on in her milk. Also, when in our home country, Asia, goats eat scammony shoots, their milk becomes a purgative, and the same happens when they eat euphorbia. We have observed a large number of people in the lands of Doris,¹ Boeotia² and neighbouring areas of Thessaly³ suffer from tension in their muscles after eating quails because quails feed on hellebore. Know that this also happened to some people in Athens⁴ because they ate too much quail.⁵

Some people ended this passage at this point, others added part of the next passage, namely the words “when eaten hot”, and when interpreting this addition, they said that he ordered that the milk should be drunk while hot. Some people were not satisfied that he said “when eaten hot” when he means “when eaten while it is hot” because if he had meant this, he would have said “when eaten while it is hot”. These same people detach this text from the previous passage and make it the beginning of the next one, and I shall turn to that passage.

¹ transliterated as *dūris*

² transliterated as *būūṭiyā*

³ transliterated as *taṭṭāliyā*

⁴ transliterated as *aṭṭimiyā*

⁵ The final paragraph of Galen's comments (p. 919,13–19) is lost in Greek.

قال أبقراط: في الحارّ التبريد من داخل بما يأكل ومن خارج يناله كدّ في الشمس والنار والدثار والوقت الصيفيّ ولضدّه أصداد ذلك.

قال جالينوس: إنّ هذه الأقاويل الغامضة المستغلقة الجارية مجرى الرمز واللغز التي في هذا الكتاب قد تتخلّص من اللوم الشديد بأنّ هذا الكلام لم يجعل في كتاب يتداوله الناس | لآكنّه إنّما وجد في تذكّرات. ومن كان بعبارة أبقراط خبيراً 5 فقد يظهر له من هذه الأقاويل أيضاً المستغلقة أنّ بعضها حافظة حفظاً بيناً لمذهب أبقراط ورأيه وعبارته وبعضها على ضدّ ذلك والأمر فيها بين أنّها ليست بحافظة لا لمذهب أبقراط ولا لعبارته. ومنها أقاويل متّهمة إلاّ أنّه لا يقدر الإنسان أن يقف منها على معرفة صحيحة إلاّ أنّ بعضها أزيد تهمة وبعضها أنقص تهمة 10 مثل أقاويل قالها قبل هذا القول وأقاويل قالها بعده غير قليل عددها. وأمّا هذا القول فقد يخطر بالبال من صاحبه وتهمة أنّه يعتمد أن يؤلّفه تأليفاً يكون على طريق الرمز واللغز ولذلك عرض للمفسّرين له أن خرجوا في تأويله إلى معاني هي في غاية التضادّ. وذلك أنّ بعضهم ظنّ أنّ هذا القول إنّما قيل في أصحاب المعدة الحارّة فقط وبعضهم ظنّ أنّه قيل في جملة مزاجه حارّ. وكلّ واحد 15 من الفريقين انقسم قسمين فقال أحد القسمين <...> ويستعمل من خارج الأشياء المسخنة حتّى تعادل الحرارة في باطن البدن من البرد الذي يصل إليه من داخل وتتحلّل الحرارة الغالبة عليه بالحرارة التي تلقى الشيء البارد لها فقط لآكن قد يبرّدها مع ذلك استفراغ الشيء الذي قد سخن وعلا منها.

فأهل هذا القسم الأوّل يزعمون أنّه إنّما عنى باسم «الكدّ» في هذا القول 20 الرياضة ويعدّون الرياضة في عداد ما يحلّل الحرارة. وأمّا أهل القسم الثاني فيقولون إنّ اسم «الكدّ» في هذا القول إنّما عنى به الضرر. والقبول لقول هؤلاء أولى بخلال

1 S الريد A: التبريد 3 post جالينوس lac. hab. Gr. (317,26 "Solche" – 318,30 "steht" sec. vers. arab.

add. Wenkebach) 15 post القسمين lac. indic. Pfaff (318,17) 20 وأما ما – bis scr. S

V 35 Hippocrates said [V 15: p. 120,4sq. Manetti – Roselli = V 322,3–5 L.]: In a hot one cooling on the inside through what (the body) eats. On the outside it is fatigued by the sun, fire, garment, summer time. For its opposite the opposites of these.

5 Galen said:¹ These obscure and enigmatic passages in this book that take the form of a puzzle or a riddle are immune from severe criticism because this text was not part of a book that circulated among the people but was only discovered among (Hippocrates') notes. A person who is experienced with Hippocrates' style may notice that some of these enigmatic passages also clearly preserve Hippocrates' approach, teaching and style while others are the opposite and clearly do not preserve Hippocrates' approach and style. Some are suspect passages but no one is able to come up with any reliable information about them. Some, however, are more suspicious and some less, for example some statements he made before this passage and quite a number of statements he made after it.

15 This passage on the other hand was made up by its author, and the suspicion is that he intentionally set out to compose it in the form of a puzzle or a riddle. It therefore happened that its commentators came up with very contradictory meanings when they interpreted it: some thought that this passage only referred to people with a hot stomach, others that it referred to a group of people with a hot mixture. Both groups were subdivided into two subgroups. One of the subgroups said ... and apply warming agents externally so that the heat in the body's interior is balanced by the cold it is in contact with on the inside, and the heat dominating it is dissolved by the heat that encounters the cold constituent only, but in addition the excretion of the constituent that has warmed up cools (the heat) and overcomes it.

20 The people who divide it in this first way claim that by saying "fatigue" in this passage he meant exercise and they consider exercise one of the factors that dissolve heat. The people who divide it the other way say that by saying "fatigue" in this passage he meant harm. For several reasons it is better to accept what these people say, first

¹ Roughly the first half of Galen's explanation of this lemma (p. 921,5–923,2) is lost in Greek.

شتى أما الأولى فلائهم صادقون في قولهم وأما الثانية فلأن قولهم ذلك موافق
 لأقويل قاله أبقراط في هذا الكتاب وفي غيره من كتبه. وذلك أنه قال في هذا
 الكتاب: «إن صاحب الطبيعة الحارة ينفعه البرد وشرب الماء والقرار» ومعنى
 «القرار» الامتناع من الرياضة الشديدة. فكيف يجوز مع هذا أن يكون أمر في هذا
 القول صاحب الحرارة بالرياضة وكيف يجوز أيضاً أن يأمره بأن يسخن بدنه
 «الشمس والنار»؟ وأما الاستحمام بالماء الحار فقد يبتأ أنه يبرد أصحاب هذا
 المزاج | بتحليله البخار الدخاني الذي يولده المزاج الحار وبتندية الأعضاء الثابتة
 من البدن برطوبة مبردة.

فأما «النار والشمس» فمسخنان وكذلك الثياب «والدثار والوقت الصيفي». ومما
 يدل على ذلك أنه قال في كتاب الفصول هذا القول: «أما في أوقات السنة فإن
 الصبيان ومن يتلوهم في السن يكونون في الربيع وأول الصيف على أفضل حالاتهم
 وأكمل صحتهم وأما المشايخ فتحسن حالهم في باقي الصيف وطرف من
 الخريف وأما المتوسّطون في السن فتحسن حالهم في باقي الخريف وفي الشتاء». وإن
 كان صاحب السن الحارة يكون في الشتاء أحسن حالاً وصاحب السن الباردة
 يكون في الصيف أحسن حالاً فقد يجب على هذا القول أن يكون صاحب المزاج
 الحار أيضاً يكون في الشتاء أحسن حالاً وفي الصيف أسوأ حالاً. فيجب من ذلك
 أن يكون الأولى ألا نفهم عنه أن صاحب المزاج الحار «تناله» معه «من الشمس

3 Hipp. Epid. VI 4,13: p. 92,5 Manetti – Roselli = V 310,8 L. (cf. *supra*, p. 668,13, lemma
 IV 16) 10–13 Hippias Aphor. III 18: p. 405,1–5 Magdelaine = IV 494,8–12 L.: cf.
 Buqrāt, Fuṣūl 24,6–11

3sq. [الصيف – من 12 S: *correx* هذه] هذا 6 S: *in marg. add.* معنى *in textu et* والقرار [ومعنى القرار 3sq.
 τοῦ δὲ θερέος καὶ τοῦ φθινοπώρου μέχρι μὲν τινος Gr. (319,6sq.): *sec.* Buqrāt, Fuṣūl *addidi*
 15sq. [ألا] لا 17 S: *correx* *non hab.* Gr., *lac. indic.* Wenkebach (319,9) *non hab.* Gr., *lac. indic.* Wenkebach (319,9)

because what they say is correct and second because it matches statements Hippocrates has made in this and his other works. For he has said in this book:¹ “A person with a hot nature benefits from cold, drinking water and rest”, and “rest” means avoiding strenuous exercise. How could he in view of this prescribe in this passage
 5 exercise for someone who is hot and how could he also tell him to warm his body by “sun and fire”? We have on the other hand already explained that bathing in hot water cools a person with this mixture by dissolving the smoky vapours the hot mixture produces and moistening the solid body parts with cooling liquid.

“Fire and the sun”, however, are warming, as are clothing, “garment and summer
 10 time”. Evidence for this is that he said the following in the Aphorisms: “With respect to the seasons, children and those who follow them in age are in the best condition and most healthy in spring and early summer while the condition of old people is good during the remainder of summer and the beginning of autumn. The condition of people of intermediate age is good during the remainder of autumn and in winter”.
 15 When a person at a hot age is in a better condition in winter and a person at a cold age is in a better condition in summer, it follows from this passage that a person with a hot mixture is also in a better condition in winter and in a worse one in summer. As a consequence of this,² it is better that we do not understand him to mean that a person

¹ The Greek text resumes at this point.

² The preceding two lines, starting with “it follows” (p. 923,16–18), are only extant in Arabic.

والنار والدثار والوقت الصيفي» <منفعة> لاكن يجب أن نفهم عنه أنه تناله من هذه مضرة.

واللفظة التي افتتح بها هذا القول وهو قوله «في الحار» إذا كان اسم «الحار» يحتاج إلى من يفهم موصوفاً به إما مزاج وإما طبيعة وإما بدن وإما إنسان فقد علمنا بما وصفه بإزائه أن الأولى أن يكون عنى به البدن أو الإنسان ولم يعن به الطبيعة لأنه لو كان إنمّا عنى «بالحار» الطبيعة لم يكن بالذي يقول «ولضده» لاكن كان يقول «ولضدها» فيصير جملة قوله على هذا المثال أن «كان صاحب البدن الشديد الحرارة يوافقه من داخل التبريد بالأطعمة والأشربة وتضره من خارج الحرارة التي تكون من الشمس والنار والصيف والذثار» ومن جميع هذه تكون الحرارة مع ييس. فأما الحرارة المعتدلة التي معها رطوبة مثل حرارة الحمّامات فإنّنا قد بيّنا أنّها تبرّد بالقوة.

ومن البيّن أنّا في أشباه هذه من الأقاويل إنّما نعني دائماً «بالحمّامات» هذه الحمّامات المألوفة إذا لم نستثن فنقول الحمّامات التي ماؤها من الحمّامات أو من ماء البحر أو من الماء الكبريتي أو من الماء الشبّي أو من الماء القفريّ أو غير ذلك ممّا أشبهه. وذلك أنّ تلك الحمّامات تجفّف وأما الاستحمام بالماء العذب الشروب فإنّه يربّب | بدن المستعمل له ويبرّده.

320

قال: «ولضده أضداد ذلك» وينبغي أن يفهم عنه من قوله هذا أنّه يريد أن ما ينفعه ضدّ ما ينفع الأول وما يضره ضدّ ما يضر الأول. وقد يحتاج إلى معرفة الأمرين جميعاً أمّا ما ينفع فليختار ويجتبي وأما ما يضرّ فليجتنب ويهرب منه. وذلك أنّه إن كان يأمر أصحاب الطبائع الحارّة أن يبرّدوا أبدانهم بالأطعمة والأشربة فمن

15sq. [الحرارة] – بالفوة 10sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl XIX 9: Medical Aphorisms IV 48,14 (Ar.) Bos

15sq. [الاستحمام] – ويبرّده cf. b. Maymūn, Fuṣūl XIX 9: Medical Aphorisms IV 48,14sq. (Ar.) Bos

1 sine [القفريّ] non hab. Gr. (319,24); cf. Garofalo, p. 257sq. 14 – القفريّ addidi منفعة 1

with a hot mixture benefits “from the sun, fire, cover and summer time” but we must understand him to mean that these (factors) harm him.

If in the expression with which he introduced this passage, namely the words “in a hot one”, the word “hot” requires someone (or something) it refers to, either the mixture, nature, body or person, we know from what it is contrasted with that he most likely meant by it the body and a person and not the (body's) nature, because had he meant by “hot” the nature, what he would have said would not be “and for its opposite” but “and for its¹ opposite”, and the passage in its entirety would be as follows: “cooling from within with foods and drinks agrees with a person with a very hot body, and he is harmed from without by the heat that comes from the sun, fire, summer and garment”, and all these give rise to heat that is also dry. We have already explained that balanced heat that is also moist like the heat at baths has the potential to cool.

It is clear that in such passages we always mean by “baths” these familiar baths unless we are more specific and say baths with bath water, sea water, sulphuric water, alum water, bituminous water or something else like it. For these baths are drying whereas bathing in sweet drinking water moistens and cools the body it is used on.

He said: “for its opposite the opposites of these”, and his words need to be understood to mean that what benefits is the opposite of what first benefitted and what harms is the opposite of what first harmed. It is necessary to know both things: what confers benefits in order to select and choose it and what inflicts harm in order to avoid and keep away from it. For if he told people with hot natures to cool their bodies with foods and drinks, it is obvious that he tells people with cold natures to warm

¹ In the first instance, the pronoun is masculine and therefore requires a referent that is masculine in Arabic such as “person” (*insān*) or “body” (*badan*), in the second instance it is feminine and refers to “nature” (*ṭabīʿah*), which in Arabic is feminine.

البين أنه يأمر أصحاب الطبائع الباردة أن يسخنوا أبدانهم بأضدادها وإن كان قال
 إن أصحاب الطبائع الحارة يضرها «الشمس والنار والصيف» فإن أصحاب الطبائع
 الباردة ينتفعون بذلك وتضرهم أضدادها.

قال أبقراط: الأطعمة منها ما يغلب سريعاً ومنها ما يغلب بطيئاً.

5 قال جالينوس: لا أعلم أحداً كتب مكان «بطيئاً» «على الضد» إلا قايطن
 وحده وذلك أنه جعل هذا القول على هذا المثال: «الأطعمة منها ما يغلب بسرعة
 ومنها على الضد». والمعنى في هذا القول على النسختين جميعاً معنى واحد
 وذلك أنه إنما يعني به <أن> الأشياء التي تؤكل يخالف بعضها بعضاً فإن «منها
 ما يغلبه البدن سريعاً ومنها ما لا يغلبه البدن إلا بإبطاء». وينبغي أن تفهم عنه قوله
 10 «<يغلب>» إنما يعني به أن يستحيل ويستمر ويستقر في الأعضاء ويتشبه بها.
 وقد لخصت على الاستقصاء من أمر الأطعمة أنها تستمر «سريعاً» وتستحيل إلى
 الدم وتغذو البدن وأنها لا يكون ذلك فيه إلا «إبطاء» في ثلاث مقالات وصفت
 فيها قوى الأطعمة.

تمت المقالة الخامسة من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط

المسمى إفيديميا. | 15

5 [قايطن sine punctis S: scripsi أن 8 addidi 10 يغلب] ἀκουστέον δὲ κρατεῖσθαι Gr. (320,15):
 12 [وتغذو] S: correxi 15 post إفيديميا add. على الله على
 S سيدنا محمدٍ وعلى اله وسلم تسليمًا

them with their opposites, and if he said that “the sun and fire and summer” are harmful for people with hot natures, then they are beneficial for people with cold natures, and their opposites are harmful for them.

5 V 36 Hippocrates said [V 15: p. 120,6 Manetti – Roselli = V 322,5 L.]: Some foods are overcome quickly, others slowly.

Galen said: I do not know anyone who wrote “the opposite” instead of “slowly” other than *Capito* alone. For he wrote this passage as follows: “some foods are overcome quickly, others the opposite”. But the meaning of this passage is the same in both readings. For he means by it that foodstuffs differ from one another and that
 10 “some the body overcomes quickly and some it only overcomes slowly”. His word “overcome” should be understood to mean that they are transformed, digested, settle in body parts and are assimilated there. I have explained in detail that foods are digested “quickly”, transformed into blood and nourish the body or that this only takes place “slowly” in three books in which I described *The Powers of Foods*.¹

15 The end of the fifth part of Galen's Commentary on the sixth book of Hippocrates' work called *Epidemics*.

¹ cf. Gal. *De alim. fac.* I–III: CMG V 4,2, p. 201–386 Helmr.

شرح جالينوس

للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا

المقالة السادسة

المقالة السادسة من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى

إفيذيميا. 5

قال أبقراط: اللحم الذي يجتذب من البطن ومن خارج دليل حسّ بتنفّس إلى خارج وإلى داخل.

قال جالينوس: يزعم أنّ «اللحم يجتذب إليه من البطن ومن خارج». أمّا «من البطن» فيجتذب الغذاء الذي يتولّد من الأطعمة والأشربة حتّى يفتدي به وأمّا «من خارج» فليس الأمر بالبيّن على مثل بيان الأوّل هل يعني به أنّه يجتذب غذاء أو يجتذب إليه هواء. وذلك أنّه قد يمكن أن يفهم عنه أنّ اللحم كما يجتذب الغذاء من البطن كذا يجتذبه من المواضع الخارجة إلى باطن البدن على ضدّ الجذب الأوّل وقد يمكن أن يفهم عنه أنّ الهواء ينفذ إلى اللحم بالعروق الضوارب التي تنتهي عند الجلد باجتذاب اللحم به وهذا المعنى الثاني هو الزم لنسق قوله.

S: om. A الذي 6 S بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمدٍ واله وسلم تسليماً. ante المقالة add. 4

A بنمش S: بتنفّس Gr. (321,5): correxi A: حسن S: حَسَن [حسّ] S: ut vid., S من A:

hab. قوله 14 post S: conieci S: امامه [أنّه] S: correxi S: هى [هل] S: scripsi S: سان [بيان] 10

διαπεφωνημένου - δόγματος Gr. (322,1)

GALEN

COMMENTARY ON THE SIXTH BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART VI

5 The sixth part of Galen's Commentary on the sixth book of the work of Hippocrates called Epidemics.

VI 1 Hippocrates said [VI 1: p. 120,8sq. Manetti – Roselli = V 322,7sq. L.]: The flesh that draws from the belly and the outside. A sign of the perception of breathing out and in.

10 Galen said: He claims that "the flesh draws in from the belly and the outside". "From the belly" it draws the nourishment produced from foods and drinks as sustenance. It is not as clear as with the former whether he means by "from the outside" that it draws in nourishment or air. For it is possible to understand him to mean that just as the flesh draws nourishment from the belly, it draws it from external areas to the body's interior by the opposite of the former attraction, and it is (also) possible to
15 understand him to mean that through the attraction the flesh exerts, air passes into the flesh by way of the arteries that terminate at the skin. This second meaning is more consistent with the way the passage is arranged.

322 | وقد اختلف الأطباء والفلاسفة في أمر «الجذب» وذلك أن بعضهم قال
 <إنه> ليس يكون جذب البتة وقال بعضهم إنه قد يكون جذب لآكته ليس يكون
 الجذب من اللحم. وقد قلنا إنه ليس يمكن أن نكتب البراهين على جميع أشباه
 هذه الأفاويل في كتب المفسرين. وذلك أنني لو كنت قصدت لهذا لأضطرّ في
 الأمر أن أذكر الشيء الواحد مراراً كثيرة وإلى أن أكتب من كتب التفسير ما يطول
 5 مقداره ويكثر عدده حتى لا نضبته الإحصاء بسهولة. وكان أيضاً مقدار عمري لا
 يكفي لتفسير كتب أبقراط إن ذهبت أن أقصد إلى كل واحد من آرائه متى جرى له
 ذكر فأقيم عليه البراهين في تفسيري لكل واحد من أقاويله. ومع هذا فإنه كان يلزم
 من يقرأ كتبي منها مشقة وأذى ويلزم من يريد اتّخاذها أن يحتاج إلى زمان طويل
 10 ونفقة كثيرة حتى يجدها.

فأريت أنّ الأجود أن أقصد في كتبي للتفسير إلى معنى واحد من الأفاويل فأفسره
 وأشرحه وهو هذا العمل الذي يجب على المفسر وهو مخصوص به. ثمّ أضيف إلى
 ذلك في كثير من كتبي من الأفاويل أسباب ما يذكره أبقراط على نسق ما قد
 أقمت عليه البراهين من أقاويله. وأمّا نفس أقاويله التي يعتقدونها فلا أقصد في كتبي
 15 إلى تفسيرها لتبينها بالبراهين لآكن أقصر على أن أذكرها ذكراً واحداً في أيّ كتاب
 من كتبي أقمت البراهين عليها كما أنّا مخبر في هذا الموضوع بأنّ الأمر في مصير
 الغذاء إلى الأعضاء إنّما يكون باجتماعها له قد بينته في كتابي في القوى الطبيعيّة.
 وأمّا الأمر في أنّ البدن كلّ «يتنفس إلى خارج وإلى داخل» فقد بينته وأقمت عليه
 البراهين في المقالة الأولى من هاتين المقالتين اللتين ذكرتهما أنّ الحاجة إلى
 20 التنفس إنّما هي لحفظ اعتدال الحرارة التي في القلب. وبينت في كتابي في منفعة

19sq. القلب - الحاجة] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^o10 20-932,1

كله - منفعة] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^o10

Physicians and philosophers disagreed about “attraction”: some said that there is no attraction at all, others that there is, but it is not (exerted) by the flesh. But we have said that we cannot write down proofs for all such statements (found) in the books of the commentators. If that was my aim, I would have to repeat the same thing over and
 5 over again and write volumes of commentaries that would be so lengthy and numerous that we would hardly be able to count them. Also, my lifetime would not suffice to explain Hippocrates' works if I was about to address each of their opinions when it comes up and establish proofs for it as part of my comments on each of his statements. In addition, it would mean toil and hardship for the people who read my
 10 books, and it would mean that people who want to acquire them would have to spend a lot of time and money to find them.

Hence I think that it is best for me to concentrate, comment on and explain in my commentaries only the meaning of (Hippocrates') statements. This is the task required of a commentator and his specific (duty). To this I then add in many of my
 15 books causes based on the pronouncements Hippocrates makes that are consistent with the proofs I have furnished based on his doctrines. But it is not my aim in my books to explain the same doctrine Hippocrates holds by clarifying it (again) with proofs. Rather, I only mention once in which of my books I have given proofs for them, just as I note at this point that I have already explained in my book *On the*
 20 *Natural Powers*¹ that nourishment gets to body parts by being drawn to them. That the body as a whole “breathes out and in” (is something) I have explained and furnished proofs for in the first of the two treatises (in) which I mentioned that breathing is required to preserve the balance of the heat that resides in the heart.² I have explained in my book *On the Use of the Pulse*³ that the balance of the heat in the

¹ cf. Gal. De fac. nat. II 4; Scr. min. III 165,23–166,5 Helmr. = II 89,8–14 K.

² cf. e.g. Gal. De respir. usu 3: p. 108,8–14 Furley – Wilkie = IV 492,4–10 K.

³ cf. Gal. De usu puls. 3; 8: p. 206,13–32; 226,20–30 Furley – Wilkie = V 160,16–161,17; 179,5–15 K.

النبض أن اعتدال الحرارة في البدن كله إنما يكون حفظه بعمل العروق الضواريب. فهذا ما يكتفي به دون غيره في شرح الجزء الأول من هذا القول.

323 | وأنا مقبل على شرح الجزء الثاني منه وهو قوله «دليل حسن». وهذا الجزء لما كان خارجاً على عادة أبقراط ولا على عادة أهل لساننا البتة رام قوم إيضاحه فبعضهم زاد في ذكر «الحسن» لامين فكتب «للحسن» حتى يكون قوله على هذا 5 المثال: «بين للحسن أن بدن الحيوان كله يتنفس إلى خارج وإلى داخل». وأردف هذا القول بالقول الأول الذي قال: «إن اللحم يجتذب من البطن ومن خارج» على أن «الحسن» يشهد على صحته ومعنى هذا القول: «لأنه يشهد على صحة هذا المعنى ما يظهر لنا ظهوراً مكشوفاً بالحواس» لآكن لم يضيف إلى ذكر تلك 10 الأشياء التي تظهر لنا هذا عياناً. وقد ذكرنا تلك الأشياء في الكتب التي سميناها قبل.

وقد سمعت قوماً من عوام الناس يعجبون من شيء عرض لهم عند استحمامهم بالماء العذب الشروب. وذلك أنهم ذكروا أنهم قدموا من سفر وقد أصابتهم شمس حارة فجففت أبدانهم وقحلت وجفت أفواههم غاية الجفوف وأصابهم من الظماء 15 ما لا يقدر. فما هو إلا أن استحموا فسكن عنهم العطش وابتلت أفواههم ورطبت وكذلك أبدانهم لانت وابتلت بأسرها وذهب عنها الجفوف الذي كان بها. ومنهم من يزعم أنه أحسن إحساساً بيناً أن أبدانهم اجتذبت إليها الماء من الأذن. فهذا ما يظهر للعوام فضلاً عن غيرهم بما يشهد على صحة هذا القول وهو مما يظهر «حسناً». وقد انبسط الأطباء أشياء آخر تدل على صحة هذا من البراهين القياسية

13-19 حساً - وذلك] cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^r11-13

لاكن - 9-11 S: correxi ثم [بين 6 Gr. (323,1sq.): correxi S: حسن [حسن 3
non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (323,9)

body as a whole is preserved by the activity of the arteries. This alone is sufficient to explain the first section of this passage.

I shall turn to the explanation of its second section, the words “a sign of the perception”. Since this section does not conform to the usage of Hippocrates nor that of the speakers of our language, people wanted to make it more intelligible. Some added two “L”s (instead of one) to the word “perception” and wrote “to the perception”¹ so that the passage takes the following form: “it is clear to the perception that the entire body of living beings breathes out and in”. They attached this passage to the previous one which said: “the flesh draws from the belly and the outside” on the understanding that the “perception” corroborates this, and the meaning of this passage would be: “because what is clearly disclosed by our senses corroborates this meaning”, but he did not add to this anything that discloses this to our senses. We have discussed these things in the books I have named above.²

I have heard some laypeople express amazement about something that happened to them when they were bathing in sweet drinking water. For they said that they had arrived from a trip and had been exposed to the heat of the sun, their bodies had dried out, their mouths had become extremely parched and dry and they suffered from uncontrollable thirst, but once they had taken a bath, their thirst subsided and their mouths were moistened and became wet and likewise their bodies softened and were completely moistened, and the dryness they experienced disappeared. Some of them claim that they clearly felt that their bodies drew in water from the basin. This is what ordinary people, let alone others, perceive, which corroborates this passage, and it is something that comes to light through “perception”. Physicians elaborated on the

¹ That is, they wrote *li-l-hiss* (“to the perception”) instead of *al-hiss* (“perception”). The Arabic translator opted for a functional translation of the Greek “some wrote ‘perception’ in the dative case” (κατὰ δοτικὴν πτωσίω “αἰσθήσει” γράψαντες; CMG V 10,2,2, p. 323,3sq. Wenkebach) since Arabic does not have a dative case.

² The end of the paragraph, starting with “but he did not add” (p. 933,12sq.), is missing in Greek.

وأحد تلك البراهين الذي وصفه أبقرراط في قوله الذي يتلو هذا القول وتستعرفونه عند شرحي لذلك القول الذي يتلو هذا.

فأمّا هذا القول الذي كُنّا قصدنا لشرحه ففيمّا قلناه كفاية إذ كنتم قد نصلون بمعرفة ما قلناه من الصواب إلى معرفة ما أخطأ فيه المفسّرون.

5 قال أبقرراط: العرق الذي هو أسخن بكثرة الدم يوّلّد الحريق ثمّ يخرجّه على المكان.

قال جالينوس: إنّي أريد أن أذكّر أصحابي الذين سألوني وضع هذا التفسير بشيء قد ينتفع به غيرهم أيضاً ممّن يريد أن يقرأ هذا التفسير الذي شرحت به هذا الكتاب لكم مشافهة. وذلك أنّي في شرحي لهذا الكتاب لكم بالمشافهة بيّنت لكم ما كتبه المفسّرون في شرح الأقاويل الغامضة من هذا الكتاب ثمّ أردفت ذلك بأن بيّنت لكم صوابها من خطائها وحكمت فيها بالحقّ الواجب وميّزتها التمييز الذي ينبغي. | وأمّا الآن فليس يمكن أن أفعل ذلك لأنّي إن رمت هذا صار 324 تفسيري لهذه المقالة الواحدة من هذا الكتاب في عشرين مقالة أو في أكثر من ذلك.

15 فرأيت أنّ الأجود أن أقتصر على ذكر ما يثبت أنّه الصواب في شرحي لكم كلّ واحد من تلك الأقاويل بالمشافهة في كثير من الأقاويل وإلغاء ذكر ما قاله قوم في شرحها على غير صواب فيه وربما ذكرت لك ذلك ذكراً يسيراً على نحو ما تبعثني عليه الحاجة في التفسير. وقد قال المفسّرون في شرحهم لهذا القول الذي تقدّم قبيل أقاويل ليست باليسيرة كما بيّنت لكم كلّها غير موافق لرأي أبقرراط ولا لحقائق الأمور فإنّي تارك الأقاويل كلّها وأقتصر على أن أكتب القول الذي بيّنت لكم أنّه 20 أفضل الأقاويل في تأويل كلام أبقرراط هذا.

logical proofs that corroborate this, and one of the proofs consists of what Hippocrates described in the passage after this. You will recognise it when I explain the next passage.

We have said enough about the passage we meant to explain since by learning the correct (interpretation) we have given, you have learned what errors the commentators made about it.

VI 2 Hippocrates said [VI 1: p. 120,9–122,1 Manetti – Roselli = V 322,8sq. L.]: A blood vessel that is warmer because of an abundance of blood produces burning heat and then immediately removes it.

Galen said:¹ I want to remind my friends who asked me to compose this commentary of something that is also helpful for others who want to read the comments (I made) when I explained this book to you orally. For when I did so, I spelled out to you what the commentators had written to explain obscure passages in this book and then also demonstrated which (explanations) are right and wrong, judged them based on what is by necessity true and selected them as required. Now, however, I cannot do this because if I wanted to, my commentary on this one book of this work would grow to twenty or more volumes.

Hence I thought that for many passages it would be best for me only to discuss proven facts in the oral explanation I gave you for each of them and to dispense with discussing the incorrect explanations people proposed for them, which I sometimes briefly told you about when I had to in (the course of) the commentary. As I have told you, in their comments on the passage immediately above the commentators made quite a number of statements, all of which are incompatible with Hippocrates' doctrine and the facts of the matter. I shall set all (such) statements aside and concentrate on recording the one that, as I have explained to you, is best suited to interpret this Hippocratic text.

¹ The Greek text lacks the first and parts of the second paragraph of Galen's comments (p. 935,10–937,3).

فأقول إنّه يعني «بالعروق» العروق الضوارب وذلك أنّ جميع المفسّرين لكتب
 أبقرات متّفقون أنّ العروق الضوارب قد يسمّي على الإطلاق باسم «العروق» وليس
 يسمّيها كذلك كثير غيره من القدماء. قال: فهذا «العرق» إذا هو «سخن بكثرة
 الدم فيه وُلد الحريق وأخرجه عنه» ويعني «بالحريق» الشيء الذي يتولّد عن الحرارة
 الشبيه بالدخان من الكيموس الذي يسخن سخونة مفرطة. وهذا الشيء لمّا كان
 مزاجه مزاجاً حارّاً وقوامه قواماً لطيفاً صار خروجه يكون من العروق بسهولة وسرعة.
 فهذا التأويل عندي أقرب التأويل من القبول والإقناع إذ كان الغرض في التأويل ينبغي
 أن يكون الحقّ ويكون مع ذلك موافقاً لأقوايل أبقرات.

وقد بيّنت أنّ هذا القول الذي قلته في هذا الموضع قول حقّي في المقالة التي
 وضعتها في منفعة التنفّس وبيّنت ذلك أيضاً في المقالة التي وضعتها في منفعة
 النبض. وذلك أنّي بيّنت أنّنا ننال باستنشاق الهواء بالفم وبتنافس الجلد كلّه
 منفعتين | أحدهما أنّ الحرارة الغريزيّة تقوى دائماً <بما> ينالها من التبريد كيما
 لا تتحلّل فتبيد وخاصّة متى تزيّدت بسبب من الأسباب. والمنفعة الأخرى أنّها
 تنتعش وتشهّل وتنهض وتقوى في حال ما تثقلها كثرة المادّة الباردة عليها بمنزلة ما
 يحدث للنار عندما تروّح. وإنّ هذه الحركة المضعّفة نفسها هي للحرارة الغريزيّة
 رياضة خاصيّة ملائمة طبيعيّة تصير بها إلى حال الشدّة والقوّة وذلك أنّ منفعة
 الرياضة وطبيعتها إنّما هي هذه المنفعة وهذه الطبيعة.

وإنّما كان أبقرات عندما قال فيما تقدّم «إنّ اللحم يجتذب» من الفم «ومن
 خارج» ثمّ أضاف إلى ذلك أنّ البدن «يتنفّس إلى خارج وإلى داخل» قد بيّن أمر
 حدوث التنفّس إلى داخل ومنفعته بقوله «إنّ اللحم يجتذب» ولم يقل في التنفّس

15-17 12-15 v. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^r14-16 [منفعتين - تروّح 12-15]

v. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^r21-23 [وإنّ - الطبيعة]

S: *correx* ووصفتها [وضعتها]¹⁰ ut vid., S: *conieci* نعبي [حقّي] 9 S: *correx* الشبيهة [الشبيهه] 5

S: *correx* ووصفتها [وضعتها]¹¹ 12 *addidi* بما

I say that by “blood vessels” he means arteries because all commentators of Hippocrates’ works are in agreement that he calls arteries simply “blood vessels”, something not many other ancients do.¹ He said: when this “blood vessel becomes warm because of an abundance of blood in it, it produces burning heat and removes it”, and
 5 by “burning heat” he means the material generated by the heat that resembles smoke (produced) by a humour that has become excessively hot. Since this material has a hot mixture and a fine consistency, it is easily and quickly removed from the blood vessels. I think that this is the closest approximation to a plausible and convincing explanation since the aim of the interpretation should be the truth and it should in addition
 10 be consistent with Hippocrates’ doctrines.

I have explained that the doctrine I have quoted here is true in the treatise I wrote *On the Usefulness of Breathing*,² and I have also explained it in the treatise I wrote *On the Use of the Pulse*.³ For I have explained that we derive two benefits from inhaling air through the mouth and through the breathing of the skin as a whole. One is that
 15 through the cooling it undergoes the innate heat is always sufficiently strong so that it does not dissipate and become extinct, especially when it increases for some reason. The other benefit is that it is revived, aroused, stimulated and strengthened in a situation when an abundance of cold matter weighs it down, similar to what happens to fire when it is fanned. This twofold motion itself through which it gains strength and
 20 power is the exercise that is typical, appropriate and natural for the innate heat because these are the benefit and nature of exercise.

When Hippocrates said above that “the flesh draws” from the mouth “and the outside” and then added that the body “breathes out and in”, he explained the occurrence and benefit of breathing in by saying “the flesh draws”, but he did not say anything
 25 about breathing out. Hence he was bound to describe it in this passage that we

¹ The Greek text resumes at this point.

² see above, p. 931, n. 2

³ see above, p. 931, n. 3

إلى خارج شيئاً. فبالواجب وصف أمره في هذا القول الذي قصدنا لشرحه فجعل
 كلامه في العروق الضوارب وهو قول مشترك يشتمل على القلب إلا أنه أقلّ بياناً
 وظهوراً. ومما يدلّك على أنّ هذا القول مشترك ما أنا واصفه لك: قد بينّا أنّ الفضل
 الدخانيّ إنّما يتولّد في الدم بسبب الحرارة الغريزيّة ولا سيّما إذا كانت أسخن ممّا
 ينبغي. وقال <إنّ> هذا الفضل الدخانيّ يحتاج إلى أن يخرج وقد تلطّفت
 الطبيعة لخروج ذلك الفضل الدخانيّ أمّا من القلب فبإخراج التنفّس وأمّا من البدن
 كلّه فبانقباض العروق الضوارب. فأما ما يخرج من العروق الضوارب ومن العروق غير
 الضوارب إذ كنّا قد بينّا أنّ أفواههما منفتحة بعضها إلى بعض فإنّه يخرج من منافذ
 الجلد عندما ينعصر بانقباض العروق الضوارب. وأمّا ما يندفع من القلب من ذلك
 الفضل الدخانيّ فإنّ الرئة أولاً تقبله إذ كانت الرئة جعلت بمنزلة خزانة الريح للقلب
 وكان القلب يجتذب منها الريح في وقت انبساطها ويدفعها عليها في وقت
 انقباضها. فهذا قول في هذا الكلام الذي قصدنا لشرحه وسنبيّن بعد قليل القول
 الذي يتلو هذا القول حافظاً ليتنسّق هذا القول والقول الذي قلته.

وأما من ظنّ أنّ هذا القول من أبقراط إنّما جعله في حدوث الحمّى المحرقة
 فإنّه قد ترك أولاً <أنّ> قوله في أنّ «اللحم يجتذب» ناقصاً إذ كان اللحم ليس
 يجتذب فقط إليه الشيء الملائم له لآكته مع ذلك قد يدفع ويخرج عنه الشيء
 الذي ليس هو ملائماً. والمنفعة في جذب ما ينجذب أبين وأوضح وأمّا المنفعة في
 دفع ما يدفع ويخرجه فهي أخفى ويحتاج إلى قول يصحّحها ويقوّيها.

هذا - 5-7 - Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^r17sq. [الفضل - ينبغي 5-3]

cf. Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^r18sq. 9sq. [وأمّا - للقلب 9sq.] cf. الضوارب¹

Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^r19sq.

18 S: correxī جريه [جذبه 17 addidi أن¹ 15 S: correxī انقباضه [انقباضها 12 addidi إن⁵

post lac. hab. Gr. (325,31 "Außerdem" - 326,29 "nicht" sec. vers. arab. add. Wenkebach)

want to explain, and he wrote his text, a general statement that (also) applies to and includes the heart, about arteries, but it is less clear and obvious. Evidence that this statement is general is the following: we have explained that smoky waste is produced in the blood as a result of the innate heat, especially when it is warmer than required.

5 He said that this smoky waste needs to be removed, and the (body's) nature contrives to remove this smoky waste from the heart by breathing out and from the entire body by the contraction of the arteries. (The material) removed from the arteries and veins — since we have already explained that they are joined to each other by openings — emerges from openings of the skin when they are squeezed by the contraction of the
10 arteries. The smoky waste expelled from the heart is first absorbed by the lungs since they are created as something like a storehouse of pneuma for the heart, and the heart draws pneuma from them when it expands and expels it to them when it contracts. This is an account of the text that we want to explain. We will explain the next passage a little further down to preserve the order of this passage and the one I quoted.

15 People who thought that Hippocrates wrote this statement about the occurrence of burning fever first of all ignore that his words “the flesh draws” are incomplete since the flesh not only draws in material that is appropriate for it but also expels and removes material that is not appropriate. The benefit of drawing in something, however, is clearer and more obvious whereas the benefit of expelling and removing
20 something is less so and needs arguments to confirm and bolster it.¹

¹ With the exception of the final sentence, the remainder of Galen's explanation of this lemma (p. 941,1–22) only survives in Arabic.

326 ثم إنه مع ذلك | لا يقدر أن يرينا قوله هذا الذي ادّعاه مشاكلاً لكلّ جزء من أجزاء هذا القول الذي قاله أبقراط من قبل أن قول القائل إنّ العروق التي تمتلئ من «الدم تولّد الحريق» قول لازم للقياس وأما قوله إنه «يخرجه» فليس بينه وبين تولّد الحمّى المحرقة نسب البتّة. ولذلك يضطرونّ إلى أن يقولوا إنه عسى أن يكون عنى بقوله «يخرجه» بما يخرج من البدن في الحمّيات المحرقة بالقيء والإسهال وعسى أن يكون بزعمهم قد عنى بقوله «يخرجه» معنى آخر وهو أن حدوث الحمّى المحرقة يكون على ضربين أحدهما يكون ابتداءه من جرم العروق وقد ذكر هذا الصنف من الحمّى المحرقة في الكلام الملحق في كتاب أبقراط في تدبير الأمراض الحادّة والضرب الآخر من الحمّى المحرقة يكون عن الأخلاط فقط من غير أن تكون نالت العلة الأجرام الثابتة وأبقراط يريد أن خروج ما يخرج من البدن إنّما يكون في الضرب الثاني من تلك الحمّى وهو الذي تكلم به في هذا القول.

وقد قال قوم إنه إنّما عنى بقوله «يخرجه» لا أنه يخرج من البدن شيئاً لآكنه على أنه يحلّل تلك الحمّى حتّى تنقص. وقد قال قوم آخرون إنه إنّما عنى بقوله «يخرجه» أي ينقله لأنّ ما يحدث في الأجرام الثابتة يبقى في الموضع العليل ولا ينتقل عنه وما يحدث في الرطوبات ينتقل ويتبدّل من موضعه.

15 فإذا القول قولاً غامضاً يجري مجرى اللغز والرمز فجميع من يقول فيه شيئاً أيّ شيء كان فهو معذور اللهمّ إلا أن يكون قوله ممّا لا يقبل البتّة ولا يقع فيه. فلنقبل الآن على القول الذي يتلو هذا القول إذ كان هو أيضاً قد يعين بعض المعونة كما قلت قبيل على تمييز التأويل الأفضل.

6sq. - العروق - [الحمّى] v. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 175^v10sq.

9sq. - [والضرب - الثابتة] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 175^v11sq.

Second, they are in addition unable to show us that this statement they have posited is consistent with all parts of the statement Hippocrates made because when someone says that blood vessels that are filled with "blood produce burning heat", it follows logically, but when he says that it "removes it", there is no connection at all
 5 between it and the generation of burning fever. They are therefore forced to state that he perhaps meant by "removes it" (the material) removed from the body during burning fevers by vomiting or diarrhoea or, they claim, he perhaps meant the words "removes it" in another sense, namely that burning fevers come about in two ways: the starting point of the first (type) is the body of the blood vessels — he mentioned this
 10 type of burning fevers in the text appended to Hippocrates' book *On Regimen in Acute Diseases*¹ — whereas the other type of burning fever is only caused by humours and the illness does not affect the solid structures, and Hippocrates means that the removal of (material) from the body only takes place in the second type of this fever, which is the one he talks about in this passage.

15 Some people said that he meant by saying "removes it" not that something comes out of the body but that it resolves this fever so that it goes down. Others said that by saying "removes it" he meant "transfers it" because anything that occurs in solid structures stays in the morbid area and does not move away from it, and anything that occurs in liquids moves away and changes its location.

20 The passage is therefore obscure and takes the form of a riddle or a puzzle, and everyone who says anything about it, whatever it is, is forgiven unless he says something that is entirely unacceptable or inconsistent. Let us now move on to the next passage since, as I have said above, it also contributes to some degree to determining the best interpretation.

¹ cf. Hipp. *De diaeta acut.* (spur.) 1,1: p. 68,2–8 Joly = II 394,3–9 L.

قال أبقراط: والدمس يولد المرّة الصفراء والدم يولد السوداء.

قال جالينوس: ينبغي أن تكون ذاكرةً للقولين اللذين قبلا في الكلام الذي تقدّم تفسيره وذلك أننا نحن قلنا إنه يريد أن يبيّن به الحاجة إلى التحلّل. وهذا الاسم يدلّ على نفوذ الهواء من البدن كلّه بانقباض العروق الضواريب إلى | خارج ونظيره 327 من الصدر يكون من الفم. وظنّ قوم أنّ هذا القول إنّما قيل في تولّد الحمّى المحرّقة وقد قلنا إنّ قول أبقراط «يولد الحريق ويخرجه» ليس بالشاهد على صحّة قولهم. وذلك أنّ ما ذكروا أنّه يخرج بالقيء والاختلاف في الحمّيات المحرّقة ليس يخرج على المكان حين تحدث ولم يكن أيضاً يضطرّ أبقراط شيء من القول في تولّد الحمّى المحرّقة إلى أن يضيف إليه شيئاً من الأعراض اللازمة لها. وأمّا تأويلنا فنقول إنه أجود من هذه الخصال أولها أنّه نرى من هذه <...> والثانية <أن> يكون أبقراط بحسب ذلك التأويل. وقد وصفت رأيه عن آخره في نفوذ الهواء إلى داخل وإلى خارج الذي قد بيّنا في كتابنا أنّه ليس يكون بالتنفّس الذي يجري من الفم لآكته يكون أيضاً بالتنفّس الذي يخرج من البدن كلّه.

وقد قال قوم إنّ التنفّس إلى داخل يكون ليتولّد منه الروح النفسانيّ مثل ما قال أسقليبيادس. وقال قوم إنّ التنفّس إلى داخل يكون لا لتولّد الروح النفسانيّ فقط 15 لآكن لتوليد الروح الحيوانيّ أيضاً. وقد قال قوم أيضاً إنّ التنفّس إلى داخل يكون ليغتذي منها هذان الروحان واعتاص عليهم الأمر في الإخبار بالمنفعة التي لها يكون التنفّس إلى خارج.

1 الصفراء - والدمس] cf. b. Riqwān, Fawā'id VI 6; Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 175v14

6 post S والدم A: والدمس ... in marg. scr. Colv. ... الدم يولد المره الصفرا والسودا [والدمس - السوداء 1
 أن hab. ἐκ - εἶναι Gr. (327,8); lac. conieci هذه¹¹ post S بولد الحمّى المحرّقة وقوله add. أبقراط
 addidi 15 أسقليبيادس [أسقليبيادس S: scripsi post قوم hab. ὡς Ἐρασίστρατος Gr. (327,13sq.)

VI 3 Hippocrates said [VI 1: p. 122,2 Manetti – Roselli = V 322,9sq. L.]: Fat produces yellow bile, blood produces black (bile).

Galen said: You need to keep in mind two previous passages in the text that was explained above because we have said that he wants to clarify the need for dissipation.

5 This term denotes the passing of air from the entire body through the contraction of the arteries to the outside. The equivalent in the chest takes place from the mouth. Some people thought that this statement referred to the development of burning fever, but we have said that Hippocrates' words "it produces burning heat and removes it" do not corroborate this. For the discharge they said comes out in vomiting and diarrhoea during burning fevers does not do so immediately when (burning fevers) occur, nor also did anything in the passage about the occurrence of burning fevers oblige Hippocrates to add any information about the symptoms attending them. We say that our interpretation is better because of these factors: first because we
10 see <that it is exempt> from these <objections>¹ and second that Hippocrates accords with this interpretation. I have given a comprehensive description of his doctrine about the inward and outward passage of air that, as we have explained in our book, not (only) takes place through the breathing that comes from the mouth but also the breathing that comes out of the entire body.²

20 Some people said that the purpose of breathing in is to generate the spiritual pneuma, as did Asclepiades. Some said that the purpose of breathing in is not just to generate the spiritual pneuma but also the vital pneuma. People also said that breathing in serves to nourish these two pneumata but they had difficulties pinning down the benefit breathing out has.

¹ scribal lacuna, filled in from the Greek

² see above, p. 931, n. 1

وأما أبقرات كما بيّنا فيما تقدّم ذكره من كتبنا فإنّه وصف في هذا القول الذي نحن في شرحه المنفعة الحقيقيّة التي ينالها بدن الحيّ من التنفّس إلى خارج لا الذي يكون بالفم فقط لاكنّ الذي يكون أيضاً من البدن كلّه. وأما من فسّر هذا القول على غير هذا المعنى فحقيق بأن يذمّ وذلك أنّهم أنسوا كتاب من يفسّرون 5 وذلك أنّهم لو كانوا ذاكرين كتاب من يشرحون لما راموا أن يحيرّوا قوله إلى رأي قوم آخرين ويدعون أن يشتقّوه على رأي أبقرات. من ذلك أنّ أبقرات جرّد القول فقال: «إنّ اللحم يجتذب من البطن ومن خارج» وبين هذا وبين أن يظنّ أنّ نفوذ الغذاء من البطن إلى البدن إنّما يكون باتّباعه لما يتفرّغ وهو اضطراب الخلاء فرق عظيم جداً. فقد كان ينبغي لهم أولاً أن يفهموا أمر هذا أنّه ليس في اللحم قوّة جاذبة فقط لما يوافقه لاكن فيه أيضاً مع تلك القوّة قوّة تدفع وتخرج ما خالفه ونافره. 10 وذلك أنّ هذا لازم لقول من قال إنّ الطبيعة تبقى بقاء بدن الحيّ وسلامته وقد كان أراسطراطس واحداً ممّن قال بهذا القول. ثمّ قد كان ينبغي لهم أيضاً أن يقولوا ماذا هو الشيء الذي يحتاج إلى أن يخرج عن البدن وذلك أنّه لا يجوز لهم أن يقولوا هو الدم الذي منه يغتذي البدن. وأولئك لم يفعلوا ولا واحداً من هذين الأمرين. 15

328 وأما أبقرات | فإنّه تقدّم أولاً فقال إنّ الأشياء التي تظهر حسّاً لتشهد على صحّة كلّ واحد من هذين الأمرين ثمّ ذكر الحاجة إلى التنفّس إلى خارج من البدن كلّه فوصف السبب الذي يولّد ضرورة الفضول الدخانيّة. وذلك أنّ الحرارة التي في بدن الحيوان تولّد دائماً فضولاً هي بهذه الحال تحتاج إلى أن تستفرغ دائماً. ثمّ وصف في هذا القول الذي نحن في شرحه المادّة التي منها تتولّد الفضول. وذلك أنّه كما 20

7 Hipp. Epid. VI 6,1: p. 120,8 Manetti – Roselli = V 322,7 L. (cf. *supra*, p. 928,6, lemma VI 1) 18sq. الحال – فوصف] cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133’23sq.

As we have indicated in our books mentioned above,¹ Hippocrates described in this passage we are explaining the true benefit the body of a living being has from breathing out not just through the mouth but also through the body as a whole. People who offered comments on this passage that conflict with this meaning should
 5 rightly be criticised because they ignored what the person they comment on has written. For if they remembered what the person they are explaining has written, they would not be bent on altering what he said to (fit) the doctrine of other people but demand that they base it on the doctrine of Hippocrates. For example, Hippocrates simply said: "the flesh draws from the belly and from outside". There is a
 10 very big difference between this and between thinking that the distribution of nourishment from the belly to the body happens as a consequence of excretion, that is, the compulsion to evacuate. They should first of all have understood that the flesh does not just have an attractive faculty (to draw in) what is suitable for it but in addition to this faculty (another) one that expels and removes what is unsuitable for and incompatible with it. For this is a necessary consequence of someone saying that the (body's)
 15 nature persists as long as the body persists and is intact, and Erasistratus was one of the people who said this. Then, they should also have identified the material that needs to be removed from the body because they cannot say that it is the blood, by which the body is nourished. But these people did neither of these things.

Hippocrates on the other hand first of all said that the evidence of sense perception confirms that each of these two points is true, then noted that breathing out from the body as a whole is necessary and described the cause that inevitably generates smoky waste products. For the heat inside the bodies of living beings constantly generates waste products that are in this state and constantly need to be excreted. Then he
 20 described in the passage we are explaining the matter from which the waste products are generated. For excess heat normally produces these waste products, and they are

¹ see above, p. 931, n. 2 and p. 931, n. 3

أن الحرارة الزائدة من شأنها أن تولّد تلك الفضول كذلك هي من الموادّ متهيّئة مستعدّة لتوليدها. فبالواجب ذكر «المرّة السوداء» فقد علمتم أنّ تولّد المرّة السوداء يكون على وجهين إمّا أن يكون من الدم الغليظ وإمّا من المرّة الصفراء إذا احترقت. ولو كان كلامه إمّا هو في تولّد الحمّى المحرقة لكان ذكره «للمرّة السوداء» باطلاً وعبثاً فقد كان من هذا أيضاً أنّ تأويلنا صحيح وهو مع ذلك موافق لآراء أبقرات وأمّا تأويل أولئك فمخالف لآرائه.

وقد قال أبقرات هذا القول بعينه في موضع آخر من هذا الكتاب وقد تقدّمنا فشرحناه. وبعض ما قلناه في شرحه إنّه ينبغي أن يتوهّم عليه أنّه يعني «بالدسم» لا الشيء السمين الشحم فقط لآكته يعني به مع ذلك كلّ شيء حلو حتّى يكون قد حصر في هذا القول العسل والطلاء الذي يسمّيه أهل آسيا بلادنا «العقيد» وليس أهل آسيا فقط يسمّونه بهذا الاسم لكن قد يسمّيه كذلك أهل مدن بلاد دوريس وبلاد أوليس.

قال أبقرات: من العقل ومن الحفظ ومن الشّم ومن غيره ومن الجوع من الآلات الاستعمال التعب والأطعمة والأشربة والنوم والباه يكون قصد.

قال جالينوس: إنّ بعض المفسّرين يفسّر هذا القول بعد أن يقسمه بقسمين وبعضهم يفسّره بعد أن يقسمه بثلاثة أقسام وأنا ذاكر أولاً ما قاله من قسمه

2sq. احترقت – تولّد] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 175^v12–14 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^r24sq. 14 cf. Ruhāwī, Adab 64,13; 77,1sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl XVII 7: Medical Aphorisms IV 20,13–15 (Ar.) Bos

2 non hab. Gr., أوليس 10–12 sine punctis S: scripsi [آسيا 10 S: correxī لتوليدها] lac. indic. Wenkebach (328,18) 11 sine punctis S: scripsi [دوريس] lac. hab. Gr. (328,19 "Aus" – 331,32 "ist" sec. vers. arab. add. Wenkebach) 13 A: الآلات S للتعب A: التعب 14 S: الآلات

equally caused by materials that are prone and susceptible to generate them. Hence he necessarily mentioned “black bile”: you have learned that black bile is produced in one of two ways, either from thick blood or when yellow bile is burned. If his statement would be about the generation of burning fever, mentioning “black bile” would be irrelevant and pointless. This also means that our interpretation is correct and in addition consistent with Hippocrates’ doctrine whereas these people’s interpretation is not.

Hippocrates made the same statement elsewhere in this book¹ and we have explained it before.² Part of the explanation we gave is that one should assume that he means by “fat” not just something oily and fatty but also anything sweet, that is, he included in this passage honey and the reduced wine the people of Asia, our country, call “grape syrup”.³ The inhabitants of Asia are not the only ones to use this term for it but the city dwellers of Doris⁴ and Aeolis⁵ do so as well.

VI 4 Hippocrates said [VI 2: p. 124,1–3 Manetti – Roselli = V 322,11–324,1 L.]:⁶
 15 From the intellect, memory, smell, other things, hunger, the organs. The use of exertion, foods, drinks, sleep and sex be moderate.

Galen said: Some commentators explained this passage after dividing it into two, others after dividing it into three parts. I am discussing first what the people said who divided it in two. Those who did so split off the first section of this text as follows:

¹ cf. Hipp. Epid. VI 5,8: p. 112,1–3 Manetti – Roselli = V 318,5–7 L. (above, p. 831,7–12, lemma V 14)

² see above, p. 831,13–839,12

³ The final sentence of Galen’s comments (p. 947,12sq.) is lost in Greek.

⁴ transliterated as *dūrīs*

⁵ transliterated as *awlīs*

⁶ Both this lemma and Galen’s comments on it (p. 947,15–955,20) only survive in Arabic.

بقسمين. ومن فعل ذلك فإنه قطع الجزء الأول من هذا الكلام هذا القطع: «من العقل ومن الحفظ ومن الشمّ ومن غيره ومن الجوع» وفسر معناه على هذا الوجه وزعموا أنّ أبقراط يأمرنا | أن نتفقّد «عقول» المرضى وروائحهم حتّى نعلم بأيّ حال 329 هي ونتفقّد أيضاً أمر «الجوع» منهم «وغير ذلك» ممّا أشبهه. ويزعمون أنّ قوله «وغيره» وضع غير موضعه بين ذكره «الشمّ» وبين ذكره «الجوع» والواجب أن يوضع لا في ذلك الموضع لآكن بعد ذكره «الجوع». والأمر عندي أنّهم في قولهم هذا خاصّة لم يبعدها عمّا يقبل ويقنع وأنا ناظر فيما بعد هل سائر قولهم يجري هذا المجرى.

فقد وصل قوم بهذا ذكره «الآلات» وما ذلك من فعلهم بالقرب بما يقبل ويقنع به. والأجود كان أن يوصل بهذا القول لا ذكر «الآلات» لآكنّ ما يتمّ به المعنى 10 فيه وهو أنّه ينبغي أن تتعرّف أمور المرضى أو تتقدّم بعلمها من هذه الأشياء التي ذكر حتّى يكون قوله على هذا المعنى: إنّهُ ينبغي لك أيّها المتطبّب أن تجعل تعرّفك لأمر المرضى وسائر عملك بها «من العقل ومن الحفظ ومن الشمّ ومن الجوع وغيره». فإن أضفنا إلى هذا ذكر «الآلات» — وليس يدلّ هذا الاسم إلّا على أعضاء البدن التي تتمّ بها الأفعال — كان أبقراط قد كرّر الشيء الواحد 15 مرّتين. وذلك أنّ حال «الآلات» داخلة في ذكره الأفعال التي ذكرها حتّى يتبيّن من «العقل والحفظ» حال العضو الذي فيه القوى المدبّرة من النفس ويتبيّن من «الشمّ» حال الموضع الذي يحوي حاسّة الشمّ ويتبيّن من «الجوع» حال الموضع الذي فيه حسّ المذاق.

ويشبه أن يكون قوله بعد هذا «وغيره» لم يرد به جميع الآلات لآكنّه إنّما يريد 20 به آلات الحسّ فقط. وذلك أنّه بعد أن قال «وغيره» ذكر «الجوع» وفي أمر الجوع

21-950,2 – الانفعال [وفي] cf. Hunayn, Ġawāmi‘ VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^r29sq.

“From the intellect, memory, smell, other things and hunger”. They explained its meaning based on this way (of dividing it) and claimed that Hippocrates tells us to examine patients’ “intellects” and smells in order to find out what condition they are in and also to examine their “hunger” and “other” such “things”. They claim that his
 5 words “and other things” have been misplaced between “smell” and “hunger” and that they should be put not there but after “hunger”. I think that when they say this in particular, they are not altogether implausible and unconvincing. In the following I shall check whether it is the same with the rest they say.

Some people attached the word “organs” to this, but doing this is not particularly
 10 plausible and convincing. It is best not to connect the word “organs” to this but something that supplements its meaning, namely that you should examine the situation of the patient or know it in advance based on the factors he mentioned, so that his words have the following meaning: you, the physician, should base your examination of the patients’ situation and the other measures you take on “intellect, memory,
 15 smell, hunger and other things”. When we add “organs” to this — this term denotes none other than the body parts with which it fulfils its functions — then Hippocrates (merely) repeats the same thing twice. For the condition of the “organs” is implied by his reference to the functions he mentioned, that is, “intellect and memory” are evidence for the condition of the body part in which the regulating faculty of
 20 the soul resides; “smell” is evidence for the condition of the area where the sense of smell resides; and “hunger” is evidence for the condition of the area where the sense of taste is located.

He probably meant by the next phrase, “and other things”, not all organs but only the sense organs. For after saying “and other things” he mentioned “hunger”, and it
 25 should be investigated and studied which category it belongs to, whether it is a func-

موضع بحث ومطالبة من أيّ جنس هو هل هو فعل من الأفعال وانفعال من البدن أو حسّ أو شيء مركّب من انفعال أو قوّة وبحسّ ذلك الانفعال. ولذلك ذكر على حدته إذ كان لا يدخل في عداد الأفعال الحسّاسة دخولاً بيّناً ونظير «الجوع» فيما يظهر العطش.

5 وممّا يخفى على الكثير فعل آخر من أفعال الطبيعة شبيه به يكون في حال التنفّس وليس له اسم يعرف ويتقدّم قصد الحيّ إلى أن ينبسط صدره كما يتقدّم «الجوع» والعطش قصد الحيّ إلى أن يأكل ويشرب. فلمّا كانت هذه الأفعال ليس يكون منها شيء إلّا ناله كان القول بأنّه ينبغي أن تتفقّ الآلات التي تكون بها هذه الأفعال أيّ الحالات هو فضلاً لا يحتاج إليه. وذلك أنّ الوقف على أحوال تلك الآلات ليس يخرج عن تلك الأفعال التي ذكرها التي تكون بتلك الآلات.

330 وإذا كان الأمر كذلك فخليق أن يكون من وصل بذكره «الآلات» | ذكر «الاستعمال» أصوب رأياً وأجود فعلاً حتّى تكون جملة هذا القول على هذا المثال: «من العقل ومن الحفظ ومن الشّم وغيره ومن الجوع الاستعمال من الآلات» حتّى يكون المعنى في هذا القول هذا المعنى: إنّ استعمال الآلات نافع للناس أعني الآلات التي يكون بها العقل أعني الرؤية ويكون بها من الأفعال من الناس ويكون بها مع ذلك الحفظ والحواسّ والجوع وما هو شبيه به من الأفعال. وذلك أنّهم يريدون أن يكون هذا القول من أبقراط قولاً داعياً إلى استعمال الآلات التي تكون بها الأفعال الطبيعيّة والنفسانيّة.

وقد زعم قوم أنّه أراد «بالآلات» خاصّة الآلات التي أعدّت للحركات الإراديّة. 20 وأوّل هذه الآلات العضل ثمّ بعدها اليدين والرجلان واللسان والحنجرة والصدر كلّه

وممّا - 5-7 - 5sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^f34

[إنّ - والنفسانيّة 14-18 - 14-37 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^f34-37] ويشرب

cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^f26sq.

tion, a bodily affection, a sense or a composite of an affection or a faculty and of the perception of this affection. He therefore mentioned it in isolation since it does not clearly belong to the functions of the sense organs, and the equivalent of "hunger" is evidently thirst.

5 Many people are unaware of another, similar natural function that consists of the state of breathing but does not have a recognised name. It precedes a living being's intention to expand its chest the same way "hunger" precedes a living being's intention to eat and drink. Since (a living being) does not influence any of these functions, saying that one should examine the system of the organs through which they take
10 place is superfluous and unnecessary. For learning about the conditions of these organs is not separate from the functions he mentioned that are performed by these organs.

Since this is the case, those who connect "use" with "organs" are probably more accurate in theory and better in fact, so that this entire section is as follows: "From the
15 intellect, memory, smell, other things and hunger the use of the organs". Its meaning is: the use of the organs benefits people, that is, the organs that are responsible for the intellect, namely thinking, and those responsible for functions in man, and in addition for memory, the senses, hunger and similar functions. For they mean that this statement by Hippocrates is an invitation to use the organs through which the
20 natural and mental functions take place.

Some claimed that by "organs" he specifically meant the organs set up for voluntary movements. The first of these organs are the muscles, then after them the hands,

فهو يشير بأن تستعمل هذه الآلات خاصة لأن العروق الضواري والأصل الذي تنبت منه وهو القلب ليس يكون فيها استعمال بإرادة لأن لها حركة تخصها طبيعياً من غير إرادة. ولم يفهم هؤلاء أنه قد يكون في القلب والعروق استعمال بإرادة عند الرياضة إذ كانت العروق الضواري والقلب في وقت الرياضة تتحرك حركة شديدة.

وقد يكتفي بما قلناه من هذا وذلك أن قولي أيضاً فيمن قسم هذا الكلام بثلاثة أقسام قد بان ووضح من جهة ما. وذلك أنهم قطعوا الجزء الأول منه هذا القطع: «من العقل والحفظ ومن الشم وغيره ومن الجوع» ثم جعلوا الجزء الثاني مركباً من اللفظين فقط على هذا المثال: «الاستعمال من الآلات» ثم جعلوا الجزء الثالث بعد هذا باقي ذلك الكلام وجعلوا افتتاحه «التعب والأطعمة والأشربة». وقد فسّر هذا الكلام بقسمين إلا أنهم قطعوا الجزء الأول منه بعد ذكر «الاستعمال من الآلات» وقد وصفت المعنى الذي ذهب إليه أصحاب النسخة.

وأما من جعل افتتاح ما يتلو هذا الكلام ذكره «الاستعمال» فجعلوا القول على هذا المثال: «الاستعمال التعب والأطعمة والأشربة والنوم والباه يكون قصداً». وقد وصل قوم بهذا القول ذكر «الآلات» وجعلوا هذا القول كله في معنى واحد على هذا المثال: «الاستعمال من الآلات والتعب والأطعمة والأشربة والنوم والباه يكون قصداً». | ومن البين أن هؤلاء أيضاً قد قسموا هذا الكلام كله بقسمين لاكتهم لم يقسموه على ما قسمه الأولون.

وأما أنا فأرى أن الأجود أحد أمرين إما أن يجعل ذكره «الاستعمال» افتتاح المعنى الثاني وإما أن يجعل افتتاحه ذكره «للتعب والطعام والشراب». وأنا واصف جملة المعنى في هذه القسمة فأقول إنه كما كتب في كتاب الفصول إن استعمال

20-954,2 cf. Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v28sq. شديدة 4

cf. Anastassiou and Irmer, p. 143) non reperitur in Hipp. Aphor. et in Buqrāṭ, Fuṣūl (cf. Hipp. Epid. VI 4,18: p. 96,1 Manetti – Roselli = V 312,2sq. L. (supra, p. 706,18sq., lemma IV 23) | إن – التعب

feet, tongue, throat and the entire chest, and he prescribes that these organs in particular be used. The reason is that the arteries and the base they grow from, the heart, are not used voluntarily because they have their own, involuntary natural motion. They did not, however, understand that there is a voluntary use of the heart and arteries in exercising since during exercise the arteries and the heart are in vigorous motion.

5 What we have said about this is sufficient because my account of those who divide this text into three parts is also clear and fairly obvious. For they partitioned the first section as follows: "from the intellect, memory, smell, other things and hunger", then pieced together the second section from only two elements in the following manner:
 10 "the use of the organs" and then constituted the third section after this from the rest of this passage and wrote at its beginning "exertion, foods and drinks". This text has already been explained in two parts, but they made a cut in the first section after "the use of the organs", and I have explained the meaning the adherents of this reading have in mind.

15 Those who put the word "use" at the beginning of the next section write it as follows: "use, exertion, foods, drinks, sleep and sex be moderate". Some people attached the word "organs" to this passage and gave this passage as a whole the same meaning in the following manner: "the use of the organs, exertion, foods, drinks, sleep and sex be moderate". It is obvious that these people also divided this entire passage in two, but they do not divide it the same way as the former.

20 I for my part think that one of two options is best: to make either the word "use" or the words "exertion, food and drink" the beginning of the second notion. I shall describe the overall meaning of this partition and say that just as he wrote in the Aphorisms that the use of health, that is, its maintenance, consists of preventing

الصحة يعني استقامتها يكون بالامتناع من الشبع من الغذاء أو بترك التكاثر عن
 التعب كذلك نجده في هذا القول قد ابتداءً على ذلك المثال بذكر «الاستعمال»
 ثم عدّد جميع الأشياء التي يحتاج الأطباء إلى معرفتها في حفظ الصحة باستقصاء
 أبلغ وقد دلّ بمراتب ذكره ما ذكره في هذا القول على مراتب استعمالها. وذلك أنه
 يشير أن «يستعمل» أولاً «التعب» يعني الرياضة ثم يستعمل بعد التعب «الأطعمة
 والأشربة» — ولم يقتصر في هذا القول على ذكر «الأطعمة» وحدها حتى ذكر
 معها «الأشربة» وقد كان ألقى ذكرها في كتاب الفصول — ثم ذكر بعد «الأطعمة
 والأشربة» «والنوم» <...> أنه لا ينبغي أن يستعمل بعد استعمالها — وقد ذكر
 أبقرط «النوم» أيضاً في كتاب الفصول في موضع آخر — ثم بعد هذه كلّها
 «الباه» لأنه يشير بأن يكون استعمال الباه آخر هذه كلّها. 5 10

وقد أعلمتكم في كتابي في تدبير الأصحاء أنّ هذا الترتيب أفضل المراتب
 وأجوده وبيّنت مع ذلك أيضاً في ذلك الكتاب أنه ينبغي أن يكون المقدار الذي
 يستعمل من كلّ واحد من هذه الأشياء بأن يقف على المقدار المعتدل حتى يقدر
 على ما ينبغي. وأمّا في هذا الموضوع كما قلت قبيل فليس ينبغي أن أقصد لإقامة
 البرهان على هذا وشبهه ولا أن أنقل إلى هذا الموضوع علم تدبير الأصحاء على
 آخره فأجعله شرحاً لهذا القول لاكن ينبغي أن أقتصر على أن أبيّن أن جمل ما
 كتبناه هناك فقط محصورة في هذا القول. 15

قال أبقرط: الذي هو أبرد في الوقت البارد والبلد البارد يصير أسخن.

5-10 كَلِّها - [يشير - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133'37sq.

11-14 [وقد - ينبغي¹ - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133'38sq.

overeating and avoiding laziness through exertion,¹ so we find him in this passage begin in the same manner by mentioning “use” and then list in great detail all things physicians need to know about maintaining health, and through the order in which he mentioned them in this passage he indicated the order of their application. For he prescribes the “use” first of “exertion”, that is, exercise, then, after exertion, “foods and drinks” — in this passage he does not just mention “foods” alone but in addition mentions “drinks” whereas he did not do so in the Aphorisms² —, then, after “foods and drinks”, he mentioned “and sleep” (and ordered) that (sleep) should not be used after using the former — Hippocrates also mentioned “sleep” elsewhere in the Aphorisms³ —, and then, after all these, “sex” because he ordered that sex be used last of all.

I have already taught you in my book *On the Regimen of Healthy People*⁴ that this ordering represents the most excellent and best ranking, and in addition I have also explained in that book that the measure in which each of these things are used should be tantamount to the balanced measure so that it has the required strength. At this point, as I have said above, I do not need to seek to establish proofs for this and similar things, nor to quote on this occasion everything there is to know about the regimen of healthy people and make it part of the explanation of this passage. Rather, I should limit myself to stating that only the key points of what we have written there are covered in this passage.⁵

VI 5 Hippocrates said [VI 2: p. 124,3sq. Manetti – Roselli = V 324,1sq. L.]: Who is colder in the cold season and a cold land gets warmer.

¹ There is no aphorism that fits this description; Galen may in fact be thinking of lemma IV 23 (see above, p. 707,19–21).

² see the previous note

³ cf. e.g. Hipp. Aphor. II 3: p. 386,4sq. Magdelaine = IV 470,12sq. L.: Buqrāt, Fuṣūl 10,7sq.

⁴ cf. Gal. De san. tuenda II 2: CMG V 4,2, p. 39,7–23 Koch

⁵ The Greek text resumes at this point.

قال جالينوس: قد اتفق جميع الناس على أنه لا يمكن أن «يصير من كان بدنه
 332 «أبرد» من علّة «في الوقت البارد والبلد البارد أسخن» | فلذلك قال آل سابنس إنّ
 هذا القول إنّما يصحّ فيمن كان في طبيعته أبرد بدنًا. وأنا أقول <إنّ> هذا القول
 لا يصحّ ولا في أولئك أيضاً إذا قيل مطلقاً من غير استثناء وشرائط والذي يحتاج
 إليه من الاستثناء والاشتراط فيه حتّى يصحّ هو ما أنا ذاكره: أقول إنّ الشيء البارد
 5 الذي يحيط بالبدن من خارج فقد يظهر من أمره حسّاً أنّه يكتّف ما يلي الجلد
 ويبرّده فأما غور البدن فليس يعمل فيه دائماً هذا العمل لآكن ينبغي لنا أن نستثني
 ونشروط في هذا القول الذي قال فيه: «وربّما أحدث صبّ الماء البارد في علّة
 التمدّد إذا كان ممّن ليس في بدنه قرحة وهو شابّ وافر اللحم وكان ذلك في
 الصيف وكان الماء البارد الذي يصبّ كثيراً تراجعاً في الحرارة». وذلك أنّ الشيء
 10 البارد الذي يصبّ على البدن إمّا أن يصل إلى غوره حتّى يبرّد الأعضاء التي فيه
 بمنزلة ما يبرّد ما في ظاهره من الأعضاء وإمّا ألا يبرّد إلا ما يلي الجلد منه. فإذا هو
 وصل إلى غوره برّد الأعضاء التي فيه وأحدث من الضرر في جميع بدن الحيّ أمراً
 ليس باليسير وإذا بطلت قوّته عند الأعضاء التي في ظاهر البدن فليس لا يبرّد فقط
 15 الأعضاء التي في باطن البدن لآكنّه يجعلها أسخن من المزاج الذي كان عليه قبل
 ذلك بكثير.

1-4 Sabini fr. 41: p. 130sq. Raiola 8-10 Hipp. Aphor. V 21: p. 434,7-9 Magdelaine = IV 538,10sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 43,4-7 8-10 cf. b. [وربّما - الصيف] 8-10
 12-16 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176'3-5 12-16 cf. b. Riḍwān, Fawā'id
 VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176'6-9 cf. Ḥunayn, Ġawāmī' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol.
 133'40-42

2 sine punctis S: scripsi 3 طمعه [طبيعته] 3 correxī 7 addidi 7 نستعمل [نستثني] 7
 correxī 8 post ونشروط hab. ὡσπερ ἐν Ἀφορισμοῖς Gr. (332,6) 9 S: correxī [كانت] 9
 15 S: correxī [كانت] 15

Galen said: All people are in agreement that it is impossible for “someone whose body is colder” as a result of an illness “to get warmer in the cold season and a cold land”. The followers of Sabinus therefore said that this statement is only true for people who have a naturally colder body. But I say that this statement is also incorrect,
5 not (just) for those people, when it is made without restriction, qualification and condition. The qualification and condition it requires to be accurate are as follows: I say that something cold that surrounds the body on the outside perceptibly thickens and cools the area of the skin but does not always have this effect on the interior of the body. Rather, we need to qualify this and make it conditional on this statement in
10 which he said: “Sometimes pouring on cold water causes the heat to retreat in a case of tetanus when (the person) does not have a wound on his body, he is young and fleshy, this happens in summer and the cold water poured on is plentiful”. For something cold poured on the body either reaches its interior so that it cools the body parts there like it does those on the exterior, or it only cools the areas around the skin.
15 When it reaches the interior, it cools the body parts that are there and causes not a small amount of harm in all bodies of living beings, but when its effect stops at the body parts that are on the surface, it not only does not cool the body parts in the interior of the body but makes them much warmer than the mixture they had before.

وقد ظنّ قوم أنّ قول أبقرراط هذا إنّما قاله فيمن الجلد منه وما تحته من اللحم
سخيف متخلخل وأنّ أصحاب هذه الحال من قبل أنّ حرارة أبدانهم تحلّل تصير
أبدانهم أبرد ولذلك تسخن أبدانهم إذا تكاثف ظاهرها واحتقن الجوهر الحارّ الذي
كان يتحلّل منها. وأصحاب هذا القول قد قالوا شيئاً من الحقّ ولاكن لم يكن
ينبغي لهم أن يتوهّموا على أبقرراط أنّه قال فيمن هذه حاله «أبرد» بدنًا. وذلك أنّ
333 أكثر ما يعرض من هذا كما قد أعلمتكم إنّما | يعرض <...> للأبدان الحارّة وإن
كانت كذلك من غير رطوبة. وأمّا الأبدان الباردة فليس منها شيء يسرع إليه التحلّل
لاكتنّها كلّها يعسر التحلّل منها إلاّ أنّ ما كان منها رطباً يعسر التحلّل منه أقلّ وما
كان منها يابساً فذاك فيه أكثر والأبدان الحارّة أكثر تحللاً من هذين كليهما.
ففي هذا المعنى أخطأ أصحاب هذا القول فإن قال قائل إنّ قول أبقرراط هذا
10 إنّما قاله فيمن يفطر عليه التحلّل من علّة مثل الذي يعرض لمن يصيبه الغشي كان
قوله هذا قول من لم يفهم الألفاظ على حقائقها. وذلك أنّ من عادة أبقرراط إذا قال
«بدن أبرد وأسخن» أن يعني به غير الذي هو أبرد وأسخن أو إنسان أبرد وأسخن
من علّة به وتكاثف الجلد في الأبدان التي يفطر عليها التحلّل إنّما يجعلها أقلّ
15 برداً ممّا كان وأمّا حارّة فليس يجعلها.

قال أبقرراط: للآلام تنقية أقرب البطون وشقّ بطن من بطون الدم والكويّ والبطّ
والتسخين والتبريد والعطاس وصبيب النبات حيث تبلغ قوّته والنقيع المؤذية اللبن
والثوم والخمر المغلى والخلّ والملح.

16-18 للملح – للآلام] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 177^v12-178^r3

3 تكاثف] تكاثف S: *correxī* 6 *post*¹¹ يعرض *hab.* τοῖς – δέ Gr. (332,23-333,1): *lac. conieci* 10 *post*

الآلام S: للآلام 16 الآلام *lac. hab. Gr.* (333,5 “Denn” – 15 “bewirkt” *sec. vers. arab. add.* Wenkebach)

A والثوم والمغلى *scr. et del.* 18 *post* للمؤذية: A المؤذية 17 A البطن S: البطون A شبه S: تنقية

Some people thought that Hippocrates only said this about people whose skin and the flesh underneath is thin and porous and that their bodies grow colder because the body heat of people in this condition dissipates, and their bodies therefore grow warmer when their exterior thickens and the warm substance they dissipate is
 5 blocked. People who made this claim are partly true but they should not have assumed that Hippocrates called people in this condition physically “colder”. For most of these things, as I have taught you, happen <to moist and warm bodies, then>¹ to warm bodies, even if they are (warm) without being moist. No cold body
 10 on the other hand readily dissipates but they all do so with difficulty, only that wet ones have less of a problem doing so and dry ones more, but warm bodies dissipate more than both of these.

The people who discussed this passage were wrong about this notion:² if someone were to say Hippocrates only made this statement about people who show excessive dissipation as a result of an illness such as the one that affects people who faint,
 15 then his words would be those of a person who does not understand the true meanings of the words. For when he says “a colder and a warmer body”, Hippocrates normally means something other than (a body) that is colder and warmer or a colder and warmer person as a result of an illness he has. A thickening skin in a body that shows excessive dissipation only makes it less cold than before but it does not make it
 20 warmer.

VI 6 Hippocrates said [VI 3: p. 126,1–4 Manetti – Roselli = V 324,3–6 L.]: For pains cleansing of the nearest cavity, splitting one of the blood cavities, cauterising, cutting, warming, cooling, sneezing, plant
 25 juice where it has an effect, infusion.³ Harmful (things) are milk, garlic, boiled wine, vinegar and salt.

¹ scribal lacuna, probably the result of *saut du même au même* from one instance of “to ... bodies” (*li-l-abdān*) to the next, filled in from the Greek

² The rest of this final paragraph (p. 959,12–20) is lost in Greek.

³ The term “infusion” (*naqīʿ*) translates *κυκεών* (CMG V 10,2,2, p. 333,19 Wenkebach), a therapeutic potion prepared from barley mush, cheese, wine and other ingredients.

قال جالينوس: إنَّ أبقراط في هذا الكلام يعدّد أنواعاً من العلاج تنفع من «الآلام» ما كان منها يسيراً وما كان عظيماً كما عدّد في كتاب الفصول أنواع علاج آلام العينين دون غيرها حيث قال: «إنَّ آلام العينين يحلّها شرب الخمر الصرف أو الحمّام أو التكميد أو الفصد أو شرب الدواء». وقد أضاف إلى هذه الأنواع من العلاج في هذا الكلام أنواعاً آخر لا توافق آلام العينين. 5

334 وأوّل علاج ذكره في هذا الكلام هو «التنقية» وهي التي | عنها في كتاب الفصول بقوله «شرب الدواء». فقد أعلمتكم أنّ أبقراط في كثير من كتبه يستعمل اسم «الدواء» وهو يريد خاصّة الدواء الذي ينقي بالإسهال أو بالقيء أو بغيرهما. واستثنى في هذا الكلام أنّه ينبغي أن تكون «التنقية لأقرب البطن» يعني أقرب المواضع التي فيها فضاء من المواضع التي فيها آلام. وسنبحث عن هذا كيف قاله بعد قليل من بعد أن ننظر ما الذي أراد في هذا القول على ما كتبه من علاج العينين في كتاب الفصول. 10

فأقول إنّّه بعد أن ذكر «التنقية» ذكر «الشقّ لبطن من بطون الدم» وعنّى بذلك فصد عرق عظيم. ثمّ ذكر بعد هذا «الكّيّ والبطن» ولم يذكرهما في علاج العين وبالواجب لم يذكرهما هناك. ثمّ ذكر بعدهما «التسخين» وهو علاج عامّ يشتمل على علاجين ذكرهما من علاج العين وقد أحسن في إلغاء ذكرهما هناك كما سنبين بعد قليل. 15

3sq. Hipp. Aphor. VI 31: p. 454,4sq. Magdelaine = IV 570,8sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 56,9–11 cf. Hipp. Aphor. VII 46: p. 468,3sq. Magdelaine = IV 590,7sq. L.: Buqrāt, Fuṣūl 64,5–7
7 Hipp. Aphor. VI 31: p. 454,5 Magdelaine = IV 570,9 L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 56,11

3 S: correxī om. S, in marg. add. S² 6 post lac. hab. Gr. (334,1 “dem” –

338,4 “mangelt” sec. vers. arab. add. Wenkebach) 8 ان عنى ابقراط بقوله الدوا الدوا [وهو – بغيرهما

... cum ظ nota in marg. scr. Colv.

Galen said: Hippocrates lists in this passage kinds of therapies that help against mild and severe "pains", as he listed kinds of treatment just against pains of the eyes in the Aphorisms where he said: "Eye pains are resolved by drinking unmixed wine, bathing, hot compresses, bloodletting or drinking a (purgative) drug". To these kinds
 5 of treatment he added in this text other kinds that are not suitable for eye pains.

The first treatment he mentioned in this text is "cleansing". This is the same (treatment) he meant in¹ the Aphorisms when he said "drinking a (purgative) drug". I have already told you that in many of his books Hippocrates uses the term "drug"
 10 when he specifically means a drug that cleanses by purging, vomiting or something else. In this text he stipulated that one should "cleanse the nearest cavity", that is, a region with empty space that is closest to the regions affected by the pains. We will investigate the way he expressed this in a bit after studying what he meant in this passage compared to the treatment of the eyes he recorded in the Aphorisms.²

I say that after mentioning "cleansing", he mentioned "splitting one of the blood
 15 cavities", and by this he meant opening a large vein. Then, after that, he mentioned "cauterising" and "cutting", which he did not mention as part of the treatment of the eye, and he justifiably did not to mention them there. Then, after these, he mentioned "warming", which is a general treatment that includes two of the treatments of the eye he mentioned. As I will explain in a short while, he was right not to mention it
 20 there.

¹ The Greek text breaks off at this point, large parts of Galen's comments on lemma VI 6 (p. 961,7–973,10) are lost in Greek.

² cf. the aforementioned Hipp. Aphor. VI 31: p. 454,4sq. Magdelaine = IV 570,8sq. L.: Buqrāt, Fuṣūl 56,9–11

وقد ذكر في علاج العين «شرب الصرف» واقتصر في هذا القول على ذكر «الخمر» عند آخر هذا الكلام لما ذكر أنواع علاج «المؤذية» وعنى «بالمؤذي» الخبيثة التي فيها خطر على الحياة. وأما عند ذكره علاج سائر الآلام فقد أدخل ذكر «الشراب» في قوله «النقيع» إلا أنه لم يفرد.

5 وكما بيّنت في كتاب الفصول أنه ليس يستعمل جميع أصناف العلاج التي ذكرها في علّة واحدة من العلل التي تحدث عنها الآلام كذلك أبيت لكم في هذا الموضوع أيضاً بل قد بيّنت لكم ذلك مراراً كثيرة عند قراءتكم عليّ هذا الكتاب وقبل قراءتكم إياه في مزاوله أعمال الطبّ التي يجهل أكثر المفسّرين بها. لم يميّزوا ولم يجدوا العلل التي يصلح لها كلّ واحد من هذه الأنواع من العلاج ويفنون أعمارهم بالباطل في المعاني التي دركها في الطبّ يسير أو لا درك فيها البتّة. فإذا جاؤوا | إلى معانٍ دركها في الطبّ عظيم تجاوزوها صفحاً من غير تمييز ولا تحديد 335 وألغوا ذكر أنواع من العلاج معها من القوّة ما يجلّ قدره غاية الجلالة. وذلك أنك لا تجد أحداً منهم في وقت من الأوقات سقى من تمكّن ألم في عينيه خمرأً ولا تجد أحداً منهم أدخل من تلك حاله إلى الحمّام كما قد رأيتموني أفعل ولا تجد أحداً منهم ذكر العلل التي ينتفع بها كلّ واحد من هذه الأصناف من العلاج. 15 فبالحقّ الواجب صار عوامّ الناس يقولون فينا جميعاً معشر من يتعاطى كتب القدماء إنّنا أحسن مرتبة في الطبّ من المتراضين المتدريين في أعمال الطبّ من غير معرفة بما كتبها القدماء فيها.

فقد رأيت أنّ الأجود أن أدع ذكر المفسّرين وأخذ في شرح باب من الطبّ هو 20 من أشرف أجزائه وأبالغ في تلخيصه وإن احتجت أن أطيل الكلام فيه وأفني من الزمان في ذكره مدّة طويلة لم أتكاسل عن ذلك. فإنّه يقبح أن يكون أولئك

...ول العامه ان احسن سو من [صار - فيها 16-18 S: correxii] الما [ألم 13 S: correxii] ذكرها [دركها 10

ut vid., S: correxii] كتبهما [كتبها 18 in marg. scr. Colv. علم الطب ... من كتب العلما

As part of the treatment of the eye he mentioned "drinking unmixed (wine)", but in this passage he only referred to "wine" at the end of the text when he talked about "harmful" kinds of treatment. By "harmful" he meant injurious (treatments) that endanger (a person's) life. When he listed treatments for other pains he inserted a
5 reference to "wine" by saying "infusion", but he did not mention it by name.

I have explained with regard to the Aphorisms that not all types of treatment he mentioned are used for the same illness that causes pains. I am also explaining the same to you at this point, but I have explained this to you many times when you studied this book with me and, before you did so, during the assiduous study of medical
10 practice of which most commentators are ignorant. They do not distinguish and identify the illnesses for which each of these types of treatment is appropriate and squander their time on concepts that have little medical value or none at all. When they come across concepts that have great medical value, they blithely ignore them without discernment or discrimination, and they fail to mention kinds of treatments that have
15 the most awe-inspiring power. For you do not find any of them at any point give wine to a person with intractable pain in the eyes nor take someone in this condition to the bath, as you have seen me do, nor mention the illnesses each of these kinds of treatment help against. Laypeople rightly say that all of us as a group of people who study the books of the ancients rank higher in medicine than people who practise and are
20 skilled in medical practice without knowing what the ancients wrote about it.

I think that it is best to stop discussing the commentators and start to describe and comprehensively explain a subject that is one of the most noble parts of medicine. Although I need to talk about it at length and spend a long time discussing it, I shall

المفسّرون يطلبون اللبث للمطالبات السوفسطائية وتجاوزون دائماً المعنى الذي هو من أعظم المعاني دركاً ونتوقّى نحن طول اللبث على المعاني التي فيها أعظم المنفعة والدرك.

فأقول إنّه يظهر لنا عياناً أنّ كلّ ألم من الآلام إنّما يحدث عن علّة تنزل بتلك الأعضاء التي يحدث فيها الألم وإنّه ينبغي أن يكون العضو الذي تنزل به العلّة حسّاساً لا عديماً للحسّ مثل العظم والغضروف والشحم والرباط. وذلك أنّه ليس شيء من هذه الأعضاء التي ذكرتها يألم لا إن كويته ولا إن بططته ولا إن ضغطته ولا إن مددته أو شرحته. وليس لا يألم فقط إذا فعلت به شيئاً من ذلك لاكنّه لا يحسّ البتّة متى حدثت به حال خارجة عن المجرى الطبيعيّ. لاكنّ ذلك ليس يعرض في الجلد ولا فيما وراءه من الأعضاء اللحميّة والعصبية والعرقية وذلك أنّك ترى هذه الأعضاء كلّها تألم عند نزول العلل التي تقدّم ذكرها بها.

وأسباب الآلام كثيرة كما قلت وذلك أنّا نرى الأعضاء كثيراً إذا بطّت أو نخست أو طعنت أو رضّت أو مدّدت أو ضغطت أو سخّنت تسخيناً قوياً أو برّدت تبريداً شديداً ينالها من الألم أشدّ ما يكون منه وأعظمه. ويشبه أن تكون العلّة التي يحدث عنها جميع الآلام في الأجسام الحسّاسة إمّا واحدة وإمّا أن لا تكون أكثر من اثنتين. وقد شرحنا أمرهما وبالغت في شرحه في كتب آخر من كتبتي.

336 | وإنّ جميع الآلام إنّما تعرض إمّا بسبب تفرّق الاتّصال وإمّا بسبب سوء مزاج مختلف إذا كان عظيماً قوياً حتّى يقدر الإنسان أن يثبتّ بذلك على طريق ما يقرب من القبول والإفناع أنّه يحدث فيه أعني في سوء المزاج المختلف المفرط

12-14 شديداً - وأسباب - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176¹²⁻¹⁴ 17sq.

مختلف - جميع - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176¹⁴sq.

15 S: correxi الى [الذي] 5 S: correxi إنها [إنّما] S: correxi الالم [الآلام] 4 S: correxi هي [هو] 1

ان جميع الالام تحدث اما [جميع - مختلف] 17sq. S: correxi اثنتين [اثنتين] 16 S: correxi الالم [الآلام]

S: scripsi sine punctis [يتثبّت] 18 nota in marg. scr. Colv. cum ظ بسبب ... او بسبب تفريق اتصال

not neglect to do so. It is shameful that these commentators are keen to dwell on sophisticated inquiries but consistently ignore the most important concepts while we are afraid of spending too much time on concepts that are of the greatest usefulness and importance.

5 I say that it is obviously the case that each pain is caused by an illness that resides in the body parts where the pain occurs and that the body part in which the illness resides needs to be sensitive rather than insensitive like bone, cartilage, fat and ligament. For none of the body parts I have mentioned feels pain, neither when I cauterise or cut them, nor when I put pressure on, stretch or slice them. Not only do they
10 not hurt when I do any of these things to them, they have no feeling whatsoever when they experience an unnatural condition. This is not, however, the case with the skin and the body parts underneath it that are made of flesh, nerves and blood vessels: you observe that all these body parts hurt when the illnesses mentioned above afflict them.

The causes of pains are many, as I have said, because we observe that body parts
15 often experience the most severe and serious pain when they are cut, punctured, pierced, crushed, stretched, squeezed or violently warmed or cooled. It is likely that the illness that causes all pains in sensitive structures is either a single one or not more than two. We have given a comprehensive explanation of them in other books of ours.¹

20 All pains are caused either as a result of a break of continuity or when an uneven bad mixture is so pronounced and strong that a person can on this (basis) verify fairly reasonably and convincingly that during it, that is, the excessive and uneven bad mix-

¹ cf. e.g. Gal. In Hipp. De nat. hom. comm. I 7: CMG V 9,1, p. 21,29–23,14 Mewaldt

ضرب من تفرّق الاتّصال. ومتى كان الاتّصال قد تفرّق وفرغ تفرّغاً تامّاً حتّى لا يكون بقي من التفرّق شيء إلاّ وقد كان وفرغ لم يكن عند ذلك كبير ألم وإنّما يكون الألم على أشدّ ما يكون عليه ما دام التفرّق. وقد يحدث لا عندما يبطّ عضو من الأعضاء ويكوى فقط لآكته قد يحدث أيضاً عندما يؤكل من أخلاط البدن وعندما يمدّد قسراً. وذلك أنّ الشيء إذا مدّد هذا التمديد ثمّ دام به ذلك لم يؤمن عليه أن ينفطر. وأمّا ما كان من الليف الرقّة والضعف عليه أغلب فكثيراً ما ينهتك إذا مدّدت الأعضاء هذا التمديد ولذلك نجد الأعضاء التي تمتلئ حتّى يبلغ منها الامتلاء أن يمدّدها قسراً إلى جميع النواحي ينالها ألم شديد.

وكذلك الأعضاء التي ترضّ وذلك أنّ بعض ما فيها ينفطر كما قد يدلّ ما يستكن تحت الجلد من الدم. وذلك أنّه لا يمكن أن يكون هذا دون أن يكون بعض العروق التي في ذلك العضو الذي ناله الرضّ [و] قد تصدّع. فإذا كان تأكل قد حدث في عضو من الأعضاء من أخلاط حرّيفة أو حامضة وبالجملة لذّاعة تعقب عند ذلك التنقية وذلك أنّها تستفرغ الأخلاط التي عنها كان حدوث العلة. «والتنقية» هي أولى ما ذكره أبقراط في هذا الكلام الذي قصدنا لشرحه فأمر أن نقصد «بالتنقية لأقرب البطن» من موضع العلة ليكون انتزاع الداء من ذلك الموضع بسرعة. ويعني «بالطن» كلّ تجويف عظيم وهذا التجويف يوجد في

ما¹ - 6sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176¹¹ [الشيء - ينفطر 5sq.

cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176⁹sq. 11-13 - التنقية - تأكل] u. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176⁹sq.

Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176¹⁵⁻¹⁷ cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus

B 135 sup., fol. 133³ 11sq. [تأكل - لذّاعة 11sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl VII 60: Medical Aphorisms II

39,1sq. (Ar.) Bos 14-16 - فأمر - بسرعة 14-16 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol.

176¹⁷⁻¹⁷⁶2 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133⁶sq.

16-968,5 الدماغ - ويعني] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133¹⁰⁻¹²

انه يعني [ويعني - باليسير 16-968,2 و 11 seclusi و 11 correxii S: ياكل [يؤكل 4 correxii S: تفرّغاً] تفرّغاً 1

cum ظ nota in marg. scr. Colv. كل تجويف عظيم ... في الامعاء والمعدة والمثانة والرحم

ture, a kind of break of continuity takes place. When the continuity has been broken and undone so thoroughly that nothing remains to be separated but (the separation) has taken place and come to an end, then there is not much pain, but the pain is at its most severe when the separation is ongoing. It not only occurs when a body part is cut or cauterised but also when it is corroded by the humours of the body and when it is forcibly stretched. For when something is stretched in this manner and then remains in this (state), it is in danger of breaking. Fibres that are predominantly thin and weak are often injured when body parts are stretched in this manner. We therefore find that body parts that are so filled up that their fullness violently stretches them in all directions suffer intense pain.

The same applies to body parts that are bruised because something inside them has ruptured, as the blood that settles underneath the skin indicates. For this cannot happen unless some blood vessels in this body part that has sustained bruising have ruptured. When corrosion caused by acrid or sour or generally burning humours occurs in a body part, it is followed by cleansing because they excrete the humours that cause the occurrence of the illness.

“Cleansing” is the first thing Hippocrates mentioned in the passage we wanted to explain. He told us to aim at “cleansing the nearest cavity” from the location of the illness to remove the disease quickly from this spot. By “cavity” he means all large hollow spaces. This (kind of) hollow space exists in all intestines and, besides the

جميع الأمعاء وقبل الأمعاء في المعدة وفي الصدر وفي المثانة أيضاً والرحم من التجويف ما ليس هو باليسير. ومن «تنقية البطون» أيضاً التنقية التي تكون بما يجتلب من البلغم من الفم ممّا يمضغ أو ممّا يتحنّك به أو ممّا يتغرغر به والتنقية التي تكون بما ينقى به الدماغ من المنخرين بما يردها من السعوط وغيره وذلك أنّ مجريي الأنف ينفذان إلى بطون الدماغ.

وكما أنّ الأخلاط اللدّاعة من شأنها أن تستفرغ بهذه الأصناف من التنقية كذلك أيضاً الأخلاط الباردة. وذلك أنّ هذه الأخلاط أيضاً تحدث آلاماً شديدة إمّا بسبب سوء مزاج منها مختلف وإمّا بتوليدها رياحاً غليظة نافخة ليس لها منفذ. ومتى ما نال عضواً من الأعضاء | ألم شديد من تمدّد عرض له بسبب كثرة الدم 337 فيه كالذي يعرض في الأورام الحارّة فينبغي عند ذلك أن يفصد عرقاً عظيماً قريباً من موضع العلة حتّى يتفرّغ به الدم بسرعة من الموضع الممتلئ. ومن البيّن أنّه متى كانت إنّما هي من كثرة الأخلاط فقط فإنّ شفاءها يكون بالفصد ومتى كانت العلة إنّما هي من رداءة الأخلاط فقط فشفائها يكون بالتنقية فقط ومتى اجتمعا

هذه - 7sq. - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176^v5-7
[ومتى - الحارة 9sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v4sq.
[في - العلة 10sq. cf. b. Riḍwān, Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v12sq.
[فينبغي - الممتلئ 10sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176^v9sq.
[حتّى - الممتلئ 11 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176^v11sq.
[ومتى - والتنقية 2, 970-13 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176^v7sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v15sq.

5 cum ظ nota in marg. scr. Colv. انواع تنقيه الاعضا ومن اي ... كل عضو [ومن - السعوط 2-4
... العصد عند كثرة الاخلاط فقط ... التنقيه عند رداؤها [متى - فقط 11-13 S: correxī مجرتى [مجريي
13-970,2 nota del. S صح et cum بالفصد و متى كانت scr. يكون 13 post in marg. scr. Colv.
... in marg. scr. التجنب الاستعمال علاجين ... ففصد والتنقيه ... تقدم ... وبعده التنقيه [ومتى - التنقية
Colv.

intestines, also the stomach. The chest, bladder and womb (also) contain a substantial hollow space. To the “cleansing of the cavities” also belong the cleansing that takes place by drawing out phlegm from the mouth with (drugs) that are chewed, that draw blood from the palate or that are gargled with, and the cleansing that takes place
 5 by purifying the brain from the nostrils with a nasal drug¹ or something else that is introduced into the nostrils, because the two passages of the nose pass through to the ventricles of the brain.

Just as burning humours are normally excreted through these kinds of cleansing, so are also cold humours. For these humours also cause intense pains either because
 10 of their uneven bad mixture or because they generate thick, flatulent winds for which there is no outlet. When a body part suffers intense pain as a result of stretching caused by an abundance of blood inside it like that which occurs in hot swellings, it is necessary to bleed a large vein close to the location of the illness to excrete the blood quickly from the spot that is filled up. When (an illness) is caused by an abundance of
 15 humours, it is obvious that it is cured by bloodletting, but when it is only caused by the badness of the humours, it is only cured by cleansing. When the two, that is, an

¹ The Arabic term used here is *sa'ūr*, “errhine”, a generic term for drugs that increase the production of mucus in the nose.

كلاهما أعني كثرة الأخلاط ورداءتها فينبغي أن تستعمل العلاجين أعني الفصد والتنقية ويكون استعمالك للفصد أولاً ثم من بعده التنقية.

ولذلك كتب أبقراط في «التنقية» أنه ينبغي أن يقصد بها إلى «أقرب البطن» من موضع العلة لأن من عادته أن يكتب علاج كل واحد من العلل على حدتها مفردة وذلك أفضل الطرق وأحكمها. وذلك أنه إذا وصف علاجها على هذا الطريق 5 قدر من كان له عقل متى اجتمعت علتان أو ثلاث علل في إنسان واحد أن يستعمل أصنافاً من العلاج ما يوافقها كلها.

وقد عدم قوم هذا العقل وتعمدوا التجاهل فاعتدوا على أبقراط فذمّوه في كثير من أقاويلهم كما يهون في هذا القول عليهم أن يتلبوه ويذمّوه فيما أمر به من القصد 10 «بالتنقية» التي هي «أقرب البطن». وذلك أنه متى كانت في البدن كثرة من الأخلاط ثم قصد بالتنقية البطن القريب من موضع العلة كان اجتلابنا إلى موضع العلة أكثر من استفراغنا له منها مثل أن تكون العلة في العينين فنقصد بالتنقية إلى الفم أو تكون العلة في الكلى فنقصد بالتنقية إلى المثانة أو تكون العلة في الأمعاء فنقصد بالتنقية إلى البطن من المقعدة أو تكون العلة في المعدة فنقصد لها بالتنقية 15 بالقيء أو تكون العلة في الصدر والرئة فنقصد للتنقية بالأدوية التي تهيج السعال أو تكون العلة فيما يلي الدماغ فنقصد لتنقيته من المنخرين بما يردهما من السعوط وغيره. وهذا وإن كان هكذا فإنه متى كان إنما هو في موضع العلة رداءة من

2 التنقية - [ويكون] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176*8sq. cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133*16 13-15 السعال¹ - [تكون] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176*2sq.; 4sq.

10sq. العلة - [متى] - العلة 10sq. ... كان الامتلاء في البدن ان ليس ... الاستفراغ من العضو القريب [متى] - العلة 10sq. ... كانت العلة من رداءه الاخلاط فقط ... [متى] - المواضع 17-972,2 S: correxi المقعدة [المعدة] 14 in marg. scr. Colv. ... كثر نان واجب الاستفراغ من اقرب ... لموضع العلة

abundance of humours and bad (humours), come together, you need to apply both treatments, that is, bloodletting and cleansing, and you need to apply bleeding first and then, after it, cleansing.

5 This is why Hippocrates wrote that “cleansing” should be aimed at the “nearest cavity” from the location of the illness because he usually writes down the treatment for each illness separately, which is the best and wisest approach. For when he describes their treatment in this way, an intelligent person can, when two or three illnesses occur simultaneously in the same person, apply the types of treatment that are appropriate for all of them.

10 Some people, however, lacked this intelligence and purposely affected ignorance. They attacked and criticised Hippocrates in many of their statements, just as they carelessly condemn and criticise him in this passage for stipulating the purpose of “cleansing the nearest cavity”. For where there is an abundance of humours in the body and his aim then is to cleanse the cavity that is close to the location of the illness,
15 we are drawing (the humours) to the location of the illness rather than expelling them from there. For example, when the illness is in the eyes, we aim to cleanse it towards the mouth; when the illness is in the kidneys, we aim to cleanse it towards the bladder; when the illness is in the intestines, we aim to cleanse it towards the cavity of the bottom; when the illness is in the stomach, we aim to cleanse it by vomiting; when the
20 illness is in the chest or lungs, we aim to cleanse it with drugs that provoke coughing; or when the illness is in (the area) around the brain, we aim to cleanse it from the nostrils by inserting a nasal drug or something else into them. Even if this is the case,

الأخلاق فقط من غير كثرة منها في البدن ثم قصدت بالتنقية إليه من أقرب
 المواضع كان الانتفاع بها أسرع من الانتفاع الذي يكون بالتنقية من موضع أبعد.
 وليس أحد عانى أعمال الطبّ وشاهدها يأبى أنه ينبغي أن يقصد بالفصد عند
 حدوث الألم في الأعضاء إلى العروق القريبة منها وأنه ينبغي أن يفصد منها
 أعظمها. والأمر أيضاً في أن القياس يدلّ على أن الدم الذي يحدث الورم | يميل
 338 إلى العروق القريبة منه ويجري إليها بين عند من كان لا يستعمل الإلظاظ والمشغبة
 لنكر فيه أو محبة الغلبة ونصرة الرأي ولا كان ثمده† عديم عقل. فقد شرحت
 الصنفين الأولين من العلاج شرحاً تاماً على أيّ وجه ذكرهما أبقراط وأنا مقبل على
 الأصناف من العلاج الذي يتلوها.

وأول ما ذكر من تلك الأصناف «الكّي» وهذا العلاج يستعمل في المواضع
 10 التي ينزل بها من العلل أمر عظيم بسبب أخلاق رديئة كثيرة كالذي يكون من
 القروح في أخبثها حتى ربّما كوينها بالحديد المحمى بالنار وربّما كوينها بأدوية
 محرقة. وذكر بعد «الكّي» «البطّ» وهذا العلاج أيضاً يسكنّ الألم في المواضع
 التي قد اجتمعت فيها مدة كثيرة مستحكمة بعقب أورام متقدّمة من الأورام الحارة
 العظيمة. 15

<وذكر> بعد ذكر ذلك «التسخين» ومن البين أن «التسخين» يكون بالحمام
 وبالتكميد وقد أخذتم عندي في ما يعدّ موادّ التكميد وما ينبغي أن يستعمل منها

10sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl XV 6: Medical Aphorisms III 57,7sq. (Ar.) Bos

ربّما - 12sq. u. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v17sq.

u. [الألم - العظيمة 13-15] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v19

cf. [التسخين] - وبالتكميد 16sq. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v20

Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v21

cum قوله محبة الغلبة... الباطني [محبة - عقل 7] nota supra lin. scr. S² cum يعني الضيد [الإلظاظ 6

addidi وذكر 16 post verbum legere non potui in S: lac. hab. Gr. nota in marg. scr. Colv.

when there are only bad humours at the location of the illness and there is no (general) abundance of them in the body and you then aim to cleanse it from the nearest spot, it helps faster than cleansing from a location that is further away.

No one who has spent time on and observed medical practice denies that when
 5 body parts hurt, one should aim at bleeding the veins near them, and that one should bleed the largest of them. Logical reasoning indicates that the blood that causes a swelling runs and flows to the blood vessels close to it. This is clear to people who do not engage in incessant fighting and quarreling (just) to deny something or who love having the upper hand and winning a debate and who are not ... lacking in intelligence.¹ I have explained comprehensively and in every respect the first two types of
 10 treatment Hippocrates mentioned, and I shall (now) turn to the types of treatments that follow the two.

The first of these types he mentioned is "cauterising". This treatment is applied in areas that are so heavily affected by illnesses caused by a large amount of bad humours,
 15 for example those caused by the worst (cases) of wounds, that we sometimes cauterise them with a red-hot iron and sometimes with burning drugs. After "cauterising", he mentioned "cutting". This treatment also alleviates pain in areas in which a large amount of deep-seated pus has accumulated immediately after the previous occurrence of large hot swellings.

20 After mentioning this, he mentioned "warming". It is clear that "warming" takes place through bathing and hot compresses, and you have already heard me (explain) the preparation of the materials for hot compresses and which one to use for each dis-

¹ The Greek text resumes at this point.

في علة علة من العلل التي يكون معها «الألم». مثال ذلك أنه ينبغي أن يكون التكميد لنواحي الصدر بما ذكره أبقراط في كتابه في تدبير الأمراض الحادة <و> ينبغي أن يكون التكميد للعينين بإسفنج لئلا لأن هذا العضو لا يحتمل التكميد بالكيس الذي يجعل فيه الجاورس أو الشعير أو الملح ولا التكميد الذي يكون بالأضمة. وصبّ الدهن السخن أيضاً على المواضع التي في وسط البدن وعلى الرأس قد يكون به شفاء آلام تلك المواضع وهي من جنس «التسخين» والتكميد وكذلك صبّ الماء على اليدين والرجلين. واستعمال «التسخين» في الأعضاء التي ينالها الألم كثيراً جداً دائم عند الأطباء لأنه يرخي المواضع المتمددة ويستفرغ المواضع الممتلئة ويسخن المواضع التي قد أفرط عليها البرد. وأما «التبريد» فاستعمالنا له في الأعضاء التي يصيبها الألم أقل من قبل أنه يكتف سطحها الظاهر ولذلك يمنعها من التحلل ويزيد في تمدد المواضع المتمددة. فليس يشفي «التبريد» إلا سوء المزاج الحار الذي يكون من غير <...> التلهب من الحمى. ومن ذلك أنا إذا غرقنا تلك المواضع بدهن ورد كثير سكنا عنهم ما كانوا يجدون من الألم. والأورام أيضاً المعروفة «بالحمرة» إذا كان معها ألم لإفراط الحرارة فيها قد نداويها بالأدوية المبردة وكذلك أورام النقرس إذا كانت المادة الذي انصبت إلى القدمين حارة من جنس المرار.

3-5 1sq. الحادة - [ينبغي] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v22sq.

بالأضمة - [وينبغي] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v23sq.

5sq. - [وصبّ] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v25

8sq. - [يرخي] v. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v21

10-12 - [الأعضاء] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v30sq.

14-16 12sq. - [فليس] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v26-28

المرار - [والأورام] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v28sq.

ease that is accompanied by "pain". For example, hot compresses for the chest areas should be made according to Hippocrates' description in his book *On Regimen in Acute Diseases*, and hot compresses for the eye should consist of a soft sponge because this body part does not tolerate hot compresses with bags filled with millet, barley or salt, nor hot compresses with dressings. Pouring warm oil on the areas in the middle of the body and on the head also cures pains in these areas, and they belong to the category of "warming" and hot compresses, and the same applies to pouring water on the arms and legs. The very frequent application of "warming" on body parts that suffer pain is an established (procedure) among physicians because it relaxes areas that are under tension, evacuates areas that are filled up and warms areas that are excessively cold.

We less (frequently) use "cooling" on body parts that suffer pain because it thickens their exterior surface, thereby preventing them from dissipating and increasing the tension in areas that are tense. "Cooling" only cures a hot bad mixture <that does not display the magnitude it has in (the case of) those with headaches caused by fever or flush with>¹ burning fever heat. For example, when we flood these areas with a lot of rose oil, we alleviate the pain they have felt. Also, when the swellings known as "erysipelas" are accompanied by pain as a result of their extreme heat, we treat them with cooling drugs, and (we do) the same with gouty swellings when the matter that has flowed into the legs is hot and bilious.

¹ scribal lacuna, filled in from the Greek

339 | ثم ذكر بعد ما تقدّم ذكره «صبيب النبات حيث بلغ قوّته» ومعنى هذا القول
 أيضاً فيما أحسب هو ما أنا واصفه: يقول إنّ «صبيب النبات» قد يكون منه في
 بعض الأحوال شفاء الآلام. وأنواع «الصبيب» كثيرة جداً منها باقية على رطوبتها
 ومنها ما يجمد أولها الزيت وقد يبلغ لنا من المنفعة في شفاء المواضع التي يحدث
 5 فيها الألم وتسكينها مبلغاً كثيراً جداً إذا نحن استعملناه بعد أن نسخّنه ثم من بعد
 أدهان آخر كثيرة تسخّن أكثر ممّا يسخّن الزيت مثل دهن الغار والقطران ودهن
 الخردل ودهن الفجل فهذه كلّها رطبة سيّالة. ومن الجامد ما هو أكثر جموداً ومنها
 ما هو أقلّ وهي أصناف عروق الشجر التي يدخل فيها العلك والراتينج والمصطكى
 والقلفونيا وخاصّة بما كان من هذه العروق يجري من الشجر من تلقاء نفسه
 10 والفريون والأفيون وجميع أصناف لبن الشجر ومنه الحلتيت الذي يجلب من بلاد
 قورني والذي يجلب من بلاد خراسان والذي يجلب من بلاد ماذية والذي يجلب
 من بلاد الموصل والسكبينج ولبن اليتّوع والجواشير. من هذا الجنس أيضاً القنّة
 وأشياء أخرى كثيرة وقد وصفتها لكم في كتابي في قوى الأدوية المفردة. وذلك أنّ ما
 كان من هذا الجنس لبن شجر من الشجر أو كان عصارة نبات من النبات فهو
 15 داخل في اسم «الصبيب» محصور فيه. ومن هذا الجنس أيضاً الزفت الرطب
 المعروف «بصير الزفت» والنفط الذي ببلاد قليقيا المعروف «بدهن الدخان»
 وأصناف كثيرة غير ذلك منها حشائش ومنها من أشجار ما صغر منها وممّا عظم
 وقد يشتمل على هذه الأجناس كلّها اسم «النبات» الذي ذكره أبقرات في هذا
 القول حين قال: «وصبيب النبات».

20 واستثنى فحدّد ذكره هذا فقال: «حيث يبلغ قوّته» إلّا أنّ قوله هذا لوجازته
 غمض واستغلق. فبالواجب اختلف فيه المفسّرون ولم يقتصروا على أن تأوله كلّ

6 *post* hab. κικινον Gr. (339,8) 8 والمصطكى [والمصطكى] *correxi* sine punctis [قورني] 11

S: *scripsi* ماه [ماذية] *conieci* 16 قليقيا sine punctis S: *scripsi* 20

عدّد [فحدّد] S: *conieci*

After the (items) he discussed above, he then mentioned “plant juice where it has an effect”. I think that the meaning of these words are also as follows: he says that “plant juice” may in some cases cure pains. There are very many kinds of “juice”, some of which remain liquid and some are solid. The first is olive oil, which is very effective at curing and alleviating areas in which pain occurs when we apply it after warming it. Next there are many other oils that are more warming than olive oil such as bay oil, tar, mustard oil and radish oil, which are all liquid and fluid. Among the solid (plant juices) are some that are more solid and some that are less so, namely kinds of saps from plants, including chewing resin, pine resin, mastic,¹ rosin and especially those saps that flow by themselves from plants, euphorbia, opium and all kinds of plant gum, among them silphium imported from Cyrene,² Ḥurāsān, Media³ and Mosul, sagapenum, milk from spurges and opopanax. Also of this kind are galbanum and many other things. I have described them for you in my book On the Powers of Simple Drugs.⁴ For (materials) that belong to this category, whether the secretion of a tree or the juice of a plant, are included in and covered by the term “juice”. Also to this category belong the liquid tar known as “tar essence”, the Cilician⁵ naphtha known as “smoke oil” and many other kinds, among them those from herbs, small and large trees. All these species are covered by the term “plants” that Hippocrates used in this passage by saying “and plant juice”. He qualified and specified this item by saying “where they are effective”. But these words of his are obscure and enigmatic because they are abbreviated. Hence the commentators inevitably disagreed and each one did not just interpret them differently

¹ The examples for tree saps listed here are not in the Greek text.

² transliterated as *qūrīnī*

³ transliterated as *māḍīyah*

⁴ cf. Gal. De simpl. med. temp. et fac. I–XI: XI 379–XII 377 K.

⁵ transliterated as *qilūqiyā*

340 واحد منهم على غير ما تأوله الآخرون حتّى | غيروه عمّا وجده عليه كلّ واحد منهم
على حسب ما يلائم تأويله. فكيفما لا يطول كلامي في شرحه فإنّي تارك هؤلاء
المفسّرين مقتصر على ما أتوهم أنّه أقرب التّأويل من القبول والإقناع. فأقول إنّ
الأدوية التي من شأنها تسكين «الألم» كما أنّ واحداً واحداً منها تخصّ قوّته علّة
من العلل المؤلمة غير العلّة التي تخصّها قوّة غيره كذلك كلّ واحد منها تخصّ
قوّتها واحدة من الأعضاء غير العضو الذي غيره من الأدوية تخصّه قوّته.

ولمّا كان هذا القول أطول من أن يحتمله كتاب تفسير رأيت أن أوجزه وأبينه
بمثالات قليلة عددها فأجعل مثالك الآن العلل المؤلمة لا يحتاج كلّها إلى أدوية
بأعيانها هذا المثال: متى كانت رطوبات لذّاعة في الأمعاء فاحقن أولاً بما يغسلها
مثل ماء العسل وماء الشعير حتّى إذا خرجت تلك الرطوبات اللذّاعة حقناً بما
يسكّن اللذع وأمّا من شأنه أن يغذي ويلصق بالسطح الباطن من الأمعاء حتّى
يغشيه ويغريه. وذلك أنّ هذه النغرية تصير وقاية له مانعة من أن تلتقي الأمعاء
الأخلاق اللذّاعة التي تنحدر إليها من فوق وتطعمهم من الأطعمة ما يولّد كيموساً
محموداً وهو مع ذلك بعيد من أن يفسد.

ومتى كانت الأخلاق هي بهذه الحال في المعدة وخاصّة في فم المعدة فإنّ
15 نأمر أولاً بالقيء فإن كان العليل ممّن يعسر عليه القيء حسّيناه دهنًا على حدته أو
مضروباً مع ماء أو غير ذلك ممّا أشبهه ثمّ أمرناه بالقيء. فإذا استنظف وضعنا على
معدته من خارج شيئاً ممّا فيه قبض وليس رائحته بالكريهة وأوردنا على معدته من

9-14 يفسد - متى - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v35-39

9-12 ويغريه - متى - cf. b. Maymūn, Fuṣūl XIII 36: Medical Aphorisms III 47,14-16 (Ar.) Bos

15-980,2 القبض - ومتى - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 176^v12-177^r1 cf.

Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^v40-134^r3

8 المؤلمة S: *correxī* المولفة [المؤلمة] 9 فاحقن [فاحقن] S: *correxī* فاحص [فاحقن] 12 مانعة - وذلك - *non hab. Gr., lac. indic.*

from the others but changed them from the way he found them according to what suited his interpretation. In order to avoid long-windedness when explaining (this passage), I shall set these commentators aside and limit myself to what I think is the most plausible and convincing explanation. I say that each of the drugs that normally
 5 alleviate "pain" has an effect that is specific to one illness that causes pain rather than another, which responds to the effect of another (drug).¹ Likewise, each of them has an effect that is specific to one body part rather than another, which responds to the effect of another (drug).²

But since this discussion was longer than a commentary allows, I decided to shorten it and explain it by way of a small number of examples and now illustrate for you
 10 that painful illnesses do not all require the same drugs with the following example: when there are burning liquids in the intestines, first inject something that cleanses them such as honey water and barley water so that when these burning liquids come out, we introduce something that soothes the burning and that usually nourishes and
 15 sticks to the inner surface of the intestines so that it covers and coats it. This coating becomes a protective covering for (the intestines) that prevents³ the burning humours that descend to it from above from coming into contact with them. It nourishes them with foods that produce good humours and is in addition completely unspoiled.

When humours that are in this condition are in the stomach and especially at the
 20 mouth of the stomach, we first of all prescribe vomiting. When the sick person has a hard time vomiting, we give him oil only or oil with water stirred in or something else like it and then tell him to vomit. When he has done so, we put an astringent substance that does not have an offensive smell on his stomach externally and introduce

¹ lit. "another illness to which the effect of another (drug) is specific"

² lit. "another body part to which the effect of another (drug) is specific"

³ The first half of the sentence up to this point (p. 979,15sq.) is missing in Greek.

داخل من الأغذية ما يولد كيموساً محموداً وهو مع ذلك بعيد من أن يفسد وفيه شيء من القبض.

ومتى انصبَّ إلى العينين شيء مما هذه حاله من الأخلاط ثمَّ كان في البدن كله فضل من الأخلاط الرديئة تقدّمنا أولاً بالتنقية للبدن. وإن كان الدم كثيراً فصدنا له العرق الذي في مابض اليد من الجانب الوحشيّ | الذي يسمّونه 341 «الكتفي» وهو القيصال ثمَّ استعملنا بعد دواء من الأدوية التي هي في غاية اللين وغاية البعد من التلذيع ومنعناه معه من الطعام نهاره كله ثمَّ أدخلناه إلى الحمّام بالعشيّ.

فإن لم يحتج إلى التنقية بالإسهال ولا إلى الفصد استعملنا بعض الأدوية التي ذكرتها ثمَّ الحمّام بعدها كما قد علمتم منّي أنّي أدوي أمثال هذه الأورام. وليس نحقن الأمعاء عندما يحدث فيها اللذع بشيء من الأكحال ولا نصبّ في العينين ماء الشعير الذي يعرف «بإيطراغس» ولا شحم الماعز ولا شحماً مذاباً بدهن بعيد من التلذيع أو غير ذلك ممّا أشبهه ممّا يحقن به من المقعدة.

وقد يكتفي هذا المقدار من التمثيل ليدلّ على أنّ العلة الواحدة ليس تحتاج إلى أدوية بأعيانها إذا كانت في أعضاء مختلفة. وذلك أنّ غرضنا في هذا الكلام أن نبين على أيّ معنى قال أبقراط: «وصيب النبات حتّى يبلغ قوّته» يعني «حيث يبلغ قوّة» كلّ واحد من أصناف ذلك «الصيب». وذلك أنّه يجب ضرورة أن تفهم عنه من قوله «حيث يبلغ قوّته» إمّا حيث يبلغ من الأعضاء أو حيث يبلغ من العلل أو حيث يبلغ من جهة الاستعمال. وأعني «بجهات الاستعمال» أن يكون الإنسان يقصد لقطع السبب الذي بسببه حدث الألم في العضو العليل أو يقصد لتحليل ما 20

فإن - 9-12 - 9-12-3-134 fol. 6-341 Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134³-6

يكون - 19-982,5 - 19-982,5-6sq. fol. 6-341 Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134⁶sq.

الألم [Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134⁸-10

S: scripsi باطراغس [بإيطراغس 12 non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (340,19) - الرديئة 3sq.

into his stomach internally drugs that produce good humours and are also completely unspoiled and somewhat astringent.

When humours that are in this condition flow to the eyes and there are excess bad humours in the body as a whole,¹ we first cleanse the body. When blood is abundant,
 5 we bleed the exterior vein in the elbow which people call the "shoulder (vein)", that is, the cephalic vein, and then use an extremely gentle and non-burning drug. We also prevent (the person) from eating for the entire day and then take him to the bath in the evening.

When he does not require cleansing through purgation or bleeding, we use some
 10 of the drugs I have mentioned and then, after that, a bath, as you have seen me treat such swellings.² But when they experience burning we do not inject an eye salve in the intestines, nor do we pour the barley water known as "tragos"³ on the eyes nor goat fat nor fat dissolved in oil that is not burning nor any other such thing that is injected into the bottom.

This level of illustration is sufficient to show that the same illness does not require
 15 the same drugs when it occurs in different body parts. For our intention in this discussion is to explain in what sense Hippocrates said "and plant juice so that it has an effect", that is, "where" each kind of these "juices has an effect". For you need to understand the words "where it has an effect" to mean either where it has an effect in
 20 terms of body parts or illnesses or the way it is used. By "ways of use" I mean that a person aims to stop the cause that gives rise to pain in the morbid body part or he aims to dissolve the thick, inflating wind produced by it, and this we again do in two

¹ The Greek text lacks most of this sentence up to this point (p. 981,3sq.).

² The Greek text has "such pains" (τὰς τοιαύτας ὀδύνας; CMG V 10,2,2, p. 341,5 Wenkebach).

³ transliterated as *itrāgus*, i.e. porridge made from spelt (τράγος)

يتولّد عنه من الريح الغليظة النافخة. وهذا أيضاً قد نفعله على وجهين إمّا بأن نلطف غلظه ونرققه ونذهب عنه الحال التي بها ينفخ وإمّا بأن نسخّف العضو الذي تجري تلك الريح ونوسّع مسامّه.

وقد يكون من تسكين الوجع وجه آخر غير هذه الوجوه بإخدار الحسّ من العضو الذي فيه الألم ويحتاج في هذا الوجه من الفهم والفتنة إلى أمر ليس باليسير حتّى يخلطه بالدواء المخدر غيره ولا يستعمله مفرداً وحده. فما يذهب على أحد من أمر الدواء المنسوب إلى فيلن ويسمّى «الفلونيا» أنّ سكون الألم إنّما يكون عن إخداره الحسّ والذي يفعل ذلك الخدر ممّا في الدواء هو لبن الخشخاش وهو الأفيون وبزر البنج. وإن أنت استعملت هذه الأدوية على حدتها مفردة فكان مقدارها مقداراً يسيراً جداً لم تقو على تسكين الألم وإن كان مقدارها المقدار الذي هو أكثر قويت به على تسكين الألم وحدث عنها من الضرر في العضو العليل مقدار ليس باليسير. فكيف لا يضرّ بذلك العضو كبير مضرّة ويخدر الحسّ تلطف خلط بتلك الأدوية غيرها ممّا خلطه بها. وقد وصفت في كتابي في تدبير الأدوية أيّ الطرق هو الطريق الذي ينبغي أن يسلكه من أراد هذا الضرب من تهيئة الأدوية.

15 | وقد يكتفي بما قلنا من هذا الباب فلننظر الآن فيما قيل بعد هذا وأوّل ما ذكره بعد هذا «النقيع». وقد أعلمتكم في تفسيرنا لكتاب الفصول أنّ الخمر الصرف يسكّن آلام العينين التي تكون عن سدّة. وأمّا الآن فتذكروا ما رأيتموني كثيراً في

17 سدّة - التي - u. Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134r11

تلطف 12 post *nota in marg. scr. Colv.* cum امره تسكين الوجع باخدر الحس ... [يكون - الألم 4sq. ... بالخمر الصرف يسكن وجع العينين ... عن سده [الخمر - سدّة 16sq. S² فيلن لان *in marg. add.* *in marg. scr. Colv.*

ways: we either dilute and thin down its thick components and eliminate the condition through which it inflates, or we loosen the body part in which this wind circulates and widen its pores.

There is another way to alleviate pain that differs from the former: by numbing the sensation of the body part in which the pain resides. This way requires a considerable degree of understanding and intelligence in order to mix one narcotic drug with another and not to apply it separately. What someone may forget about the drug associated with Philon¹ and called "Philonian"² is that it alleviates pain by numbing the sensation, and the drug's components that cause this numbing are poppy milk, opium and henbane seeds. When you use these drugs separately and in very small amounts, they are not strong enough to alleviate the pain, and when you use a larger amount, they are strong enough to alleviate the pain but cause quite extensive damage to the morbid body part. In order not to harm this body part while numbing the sensation, you carefully mix these drugs with the others (the Philonian drug) is mixed from. In my book *On the Preparation of Drugs*³ I have described what procedure the person who wants (to do) this kind of drug preparation has to follow.

We have said enough about this subject. Let us now look into what was said next. The first thing he mentioned after this is "infusion". I have told you in our *Commentary on the Aphorisms*⁴ that unmixed wine alleviates eye pain caused by an obstruc-

¹ transliterated as *filun*

² the drug name is transliterated here and elsewhere as *filūniyā*

³ i.e. Gal. De comp. med. sec. loc.: XII 378–XIII 361 K. and Gal. De comp. med. per gen.: XIII 362–1058 K., which are collectively translated as *Fī tarkīb al-adwiyah*

⁴ cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. VI 31: XVIII A 45,4–9 K.

سائر الآلام التي تكون على هذا الطريق فربما كانت من غلظ الدم وربما كانت من برد من الآلام التي تكون في البطن وفي الآلام المعروفة «بالشقيقة» من أن الخمر إذا شربوها وهي إلى الصروفة أميل تنفعهم على المكان منفعة بيّنة ثم يتبع ذلك نوم فيسكن بعده الألم سكوناً تاماً. وقد رأيتُموني أسقيهم الخمر لا على الريق لاكن بعد الطعام وأما في هذا القول فإن أبقراط خلطهما جميعاً أعني الشراب والطعام. 5 فإن «النقيع» إنّما هو شيء مركّب من طعام وخمر كما قد أعلمكم ذلك أوميرس بقوله فيه. وكلّ واحد ممّن يتّخذ هذا «النقيع» يخلط بالخمر شيئاً من الطعام غير ما يخلطه غيره إلاّ أنّه يعمّ جميع أصناف ما يتّخذ منه أنّها كلّها إنّما تتّخذ بالخمر. وخليق أن يكون لقائل أن يقول إنّ خلط سويق الشعير بالخمر واجب ضرورة في عمل «النقيع» وأما خلط سائر ما يخلط في هذا الذي يسمّيه القدماء باسم 10 «النقيع» فليس بالواجب ضرورة ويتبيّن أنّ الأولى أن يكون استعمال هذه اللفظة على هذا المثال. وقد أمرت مرّة بعض من وجد شيئاً من أشباه هذه الآلام باستعمال الخمر <...> كيما أصحّ ظنيّ فرأيته كما كنت توهّمت قد هيّج عليه ألمه

كانت¹ - 1-3 cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 4: Medical Aphorisms II 60,5sq. (Ar.) Bos
 cf. [كانت¹ - بالشقيقة 1sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 177^r2-4
 cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^r11sq. 3sq. - تاماً
 cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^r19 4-6 [وقد - وخمر
 cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 4: Medical Aphorisms II 60,6 (Ar.) Bos 4sq. - والطعام
 cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^r12sq. 9-986,2 [وخليق - العضو
 cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 4: Medical Aphorisms II 60,7sq. (Ar.) Bos 13-986,3 [قد - جهة
 cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^r13-15

om. S, in marg. add. S² أنّ om. S, in marg. add. S² وفي الآلام om. S, in marg. add. S² برد من 2
 in marg. scr. ... بقي الخمر الصرف اذا ... الاوجاع من غلظ الدم ... كاسم البطل وال [الخمر - بيّنة 2sq.
 Colv. 4 لا om. S, cum صح nota supra lin. add. S² 5 post هذا scr. et cum صح nota del. verbum S
 om. S, supra lin. add. S² 8 أنّها om. S, supra lin. add. S² 12 هذه - باستعمال
 om. S, in marg. add. S² 13 post الخمر hab. καὶ τροφήν χωρὶς Gr. (342,17): lac. coniecti

tion. Now remember what you have seen me (do) frequently for other (kinds of) pain that occur in the belly and those known as "hemicrania" that happen in this manner and that are sometimes caused by the thickness of the blood or by cold: when (patients) drink wine that is more unmixed, it clearly helps them immediately, they then
 5 sleep and afterwards the pain is completely gone. You have seen me give them wine not on an empty stomach but after a meal, and in this passage Hippocrates combined the two, that is, drink and food: an "infusion" is a combination of food and wine, as Homer has taught you when he talked about it.¹ Each person who made this "infusion" mixed the wine with something else than the others but all these
 10 preparations have in common that each one is made with wine.

Someone may say that mixing barley mush with wine is a necessary step in preparing the "infusion" whereas mixing the other (ingredients) that are mixed into what the ancients call an "infusion" is not necessary and that it is clear that this is the most appropriate way to use this term. I have once ordered someone who suffered from
 15 pains such as these to use wine <without food>² to confirm my theory and, as I expected, observed that it intensified his pain because a large amount of hot vapour

¹ cf. Hom. Od. X (κ) 290

² scribal lacuna, filled in from the Greek

بسبب بخار كثير حارّ ارتفع دفعة إلى الموضع العليل فلزمه بسببه سوء مزاج مختلف وامتلاء في ذلك العضو. وقد بينت لكم أمّا من أمر الامتلاء فإنّه إنّما يحدث الآلام في الأبدان الضعيفة بأن يمدد الأجسام إلى كلّ جهة وأمّا من أمر سوء المزاج المختلف فمن قبل أنّ بعض أجزاء العضو يكون باقياً على الحال الطبيعّية وبعض أجزائه يلقي تلك الأجزاء وقد غلب عليها البرد وذلك أنّه يتأدّى إلى الأجزاء التي هي على الحال الطبيعّية من الأجزاء التي هي على حال خارجة عن المجري الطبيعّي من البرد ما يؤذيها.

343 | وأمّا العضو الذي قد برد كلّه بأسره حتّى صار هذا المزاج كأنّه حال ثابتة فيه فإنّ صاحبه لا يجد فيه ألماً. وذلك أنّ أبقراط قد قال: «إنّ الألم إنّما يحدث في الأجسام التي تستحيل وتغيّر وتفسد» لا في الأجسام التي قد استحالت وفرغت. فالخمر قد كان ظنّي بها أنّها إذا شربت مفردة وحدها من غير طعام ضرت ثمّ لمّا جرّبتها بعد فوجدتها تفعل ذلك تأكّد بما جرّبه منها ذلك من أمرها عندي وازداد صحّة وثباتاً.

15 | وأمّا «النقيع» فليس يمكن أن يضرّ لأنّ الطعام فيه مخلوط بالخمر. وذلك أنّه باختلاطها فيه على الاعتدال تحدث عنه سخونة مستوية في جميع أجزاء العضو الألم ونفوذاً قليلاً قليلاً من غير بخار كثير فتسخن تلك الأجزاء التي قد أفرط عليها البرد وتحلّل السدد من المواضع التي لحج فيها الفضل. وذلك أنّ تلك الفضول التي كانت غاضت ولحجت لغلظها في مواضع <...> من العضو العليل من

وأمّا - 14-988,2 - Hipp. De locis in hom. 42: p. 71,21-72,3 Joly = VI 334,7-9 L.

[الطعام - كثير 14-16] cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 4: Medical Aphorisms II 60,8-12 (Ar.) Bos

cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 177^r7-9 15-988,1 مسامها

Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^r15-18

6 الجزّ [الأجزاء] S: *correxī* 14 post مخلوط *lac. hab. fere 1 verb. S* 18 post مواضع *hab. διέρχεται*

Gr. (343,9): *lac. conieci*

suddenly rose to the morbid spot and he therefore inevitably developed an uneven bad mixture and fullness in this body part. I have explained to you that fullness causes pains in weak bodies by stretching the structures (of the body) in all directions while an uneven bad mixture (does so) because some parts of the body part remain in the natural condition while others that are in contact with them are overcome by cold.
5 For the parts that are in an unnatural condition transmit enough cold to the parts that are in a natural condition to harm them.

When the entire body part has cooled down so profoundly that this mixture has come to be like a permanent condition for it, the person does not experience pain. For
10 Hippocrates said that pain only occurs in structures that are undergoing transformation, change and decay, not in structures that have already been completely transformed. My assumption was that when only wine is drunk without any food, it is harmful. Having put it to the test and finding that it has this effect, the results of my experiment confirmed this to me and made it more credible and certain.

15 The "infusion" on the other hand cannot be harmful because it mixes food with wine. For as a result of the balanced mixture (the wine) causes even warmth across all parts of the body part that hurts which spreads gradually without a lot of vapour. It warms the parts that had grown excessively cold and dissolves the blockages from areas where waste had become stuck. For these waste products that had poured in
20 and, as a result of their thickness, become stuck in areas of the morbid body part,

قبل أنّها هي ترقّ وتتحلّ والأجسام التي تحيط بها تسخف وتتسع مسامها وهذه الأحوال من شأنها أن تحدث عن الأشياء التي تسخن إسخناً مستويّاً.

«والعطاس» أيضاً الذي ذكره بعد «التبريد» فقد نجده عياناً يشفي الصداع الذي يحدث عن كثرة رياح غليظة نافخة تسكن في الرأس. فقد بينت أنّ جميع هذه الأشياء التي ذكرها إلى أن ذكر «النقيع» لازمة للغرض الذي قصده منذ أول الأمر وقد أساء المفسّرون في تقطيعهم هذا القول وتصويره أقاويل كثيرة ليس فيما بينها تناسب.

وأنا منذ الآن آخذ في شرح الكلام الذي قيل بعد هذا وقد يخيل ذلك الكلام أنّه منقطع عن الكلام الذي قبله بأكثر ممّا تخيل أجزاء الكلام الأوّل أنّها منقطعة بعضها عن بعض. وقد يمكن أن يكون الكلام أيضاً إنّما قيل في «الألم» | كما 344 قيل الكلام الذي قبله ولا يكون بين هذه الآلام التي ذكرها في هذا القول وبين الآلام التي ذكرها في القول الأوّل فرق إلا في الرداءة فقط. فقد يكون من الألم آلام خبيثة تحدث عن أشياء «مؤذية» كانت تلك الأشياء معروفة «بالسموم» أو كانت من الهوامّ ذوات السموم أو كانت أخلاطاً تولّدت في البدن من تدبير رديء أو من هواء وبيء. 15

3sq. الرأس - العطاس - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 177⁹-11 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134¹⁹sq. 12-15 - وبيء cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 177¹¹-13

3sq. الرأس - يشفي - ابخره غليظة [يشفي - الرأس] cum nota in marg. scr. Colv. S: correxī اخر [أجزاء 9

<pass through>¹ because they become thin and dissipate and the structures that surround them loosen and their pores widen. These conditions are normally caused by things that produce an even warming.

5 We also clearly observe that the "sneezing" he mentioned after "cooling" cures a headache caused by an abundance of thick, inflating winds that have settled in the head. I have explained that all the things he mentioned up to "infusion" are requisite for the purpose he is aiming for from the start. The commentators, however, did a bad job dividing up this passage and turning it into numerous (separate) segments that are unrelated to each other.

10 At this point I shall start to explain the text that follows next. That text seems to be more disconnected from the previous one than the components of the previous text are from each other. This text, like the previous one, may also refer to "pain", and there is no difference between the pains he referred to in this passage and those he referred to in the previous one except in badness. For there are vicious pains caused by
15 "harmful" things, whether they are the materials known as "poisons", poisonous pests or humours generated in the body as a result of a bad regimen or pestilential air.

¹ scribal lacuna, filled in from the Greek

فأقول إنه إنما وصف هذه الأصناف من العلاج لهذه الآلام التي ذكرها وهي
 «اللبن والثوم والخمر [و]المغلاة والنخل والملح». وأما «اللبن» فإنه يصلح للسموم
 التي تقتل بطريق التآكل وذلك أن هذه السموم تحتاج إلى ما يكسر حدتها ويقمعها
 ويعدّلها. وأما «الثوم» فيصلح للسموم التي تقتل بالبرد. وأما «الخمر» فتصلح
 للسموم التي تقتل بإفراط إخراج البدن عن الاعتدال. وقد استثنى في «الخمر»
 فقال «المغلاة» وقد يجوز أن يكون عنى «بالمغلاة» المسخنة إسخانا شديداً وقد
 يجوز أن يكون عنى بها التي قد طبخت حتى صارت عقيداً. وذلك أن العقيد فيه
 قمع وتعديل وتسكين للحدّة التي يحدث عنها التآكل. وأما «النخل» فيحتاج إليه
 لتقطيع الأخلاط اللزجة <مثل> التي تتولد عن <الفطر> ويحتاج إليه للتبريد

1-992,2 - أخرة - [وصف] cf. b. Maymūn, Fuṣūl XXI 35: Medical Aphorisms IV 110,6sq. (Ar.) Bos
 1-5 الاعتدال - العلاج] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 177*14-177*1
 2-5 الاعتدال - وأما] cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 316,13-317,3 2-4 - ويعدّلها] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI
 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134*20sq. 2sq. [وأما - التآكل] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr.
 Dd. 12. 1., fol. 178*1 4sq. الاعتدال - وأما] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol.
 134*22 4 - وأما] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178*2 6-992,2
 [العقيد - التآكل] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 177*1-6 7sq. [وقد] - أخرة
 b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178*2 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B
 135 sup., fol. 134*23 8-992,2 - الأخلاط] cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 317,4sq. 8-992,1 - وأما
 [وأما - اللزجة] cf. b. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134*24sq. 8sq. [وأما - اللزجة] cf. b.
 Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178*2sq.

cum ان اللبّن ينفع للسموم التي بطريق التآكل [وأما - التآكل] 2sq. *seclusi* و 2 *correxi* S: الام [الآلام] 1
nota in marg. scr. Colv. cum ظ الثوم تنفع للاوجاع او السموم الذي بطريق ... [وأما] - بالبرد 4
 ان الخمر تنفع للسموم الذي تكون باخراج ال... عن [وأما] - الاعتدال 4sq. *in marg. scr. Colv.*
 التي يحدّث عنها التآكل وأما النخل فيحتاج *iter* اللزجة 9 *post* *nota in marg. scr. Colv.* *cum* ظ الاعتدال
 lac. عن *post* [الفطر] *Gr.: addidi* *κολλώδεις, ὡς ἐπὶ τῶν μυκῆτων* مثل S *اليه لتقطيع الاخلاط*
hab. fere 1 verb. S: τῶν μυκῆτων Gr. (344,12): sec. b. Riḍwān, Fawā'id addidi

I say that he described the following types of treatment for the pains he mentioned, namely “milk, garlic, boiled wine, vinegar and salt”. “Milk” is a remedy for poisons that kill through corrosion because these poisons require something that overcomes, restrains and neutralises their sharpness; “garlic” is a remedy for poisons that kill through cold; “wine” is a remedy for poisons that kill by bringing the body into an extremely unbalanced state. He qualified “wine” and said “boiled”, and by “boiled” he may have meant (wine) that is made very hot or (wine) that has been cooked until it becomes grape syrup, because grape syrup restrains, neutralises and reduces the sharpness that causes corrosion. “Vinegar” on the other hand is required to break up sticky humours such as those produced by mushrooms and it is required

في مثل ما يناول البنتون. وأما «الملح» فيحتاج إليه لأنّ من شأنه أن يفني جوهر الأخلاط والأدوية > التي < تشكس أخرة.

لاكنّه لما كانت المنافع والمضارّ به تنال أبداننا لا من قبل الكيفيّات البسيطة ممّا يلقاها جملة فقط لاكتّها قد تنالها أيضاً من جملة جوهر بعض ما يلقاها — وقد أعلمتكم هذا في كتاب آخر وأقمت لكم عليه البرهان — فبالواجب قال 5 أبقراط: «وصيب النبات حتّى يبلغ قوّته». وذلك أنّا الخواصّ عن جملة الجوهر الموافقة لأبداننا والمخالفة لها القريبة منها توجد في أربع موادّ وهي الأدوية المسهلة والأغذية والثالثة هذه الأشياء التي سمّاها أبقراط في هذا القول «المؤذية» والرابعة الأشياء التي تشفي من هذه «المؤذية». والجنس الثالث من هذه الموادّ ينقسم 10 قسمين أحدهما الأدوية التي تعرف «بالسموم» والآخر سموم الهوامّ ولذلك صارت هذه الأشياء > التي < تشفي من هذين الصنفين تنقسم أيضاً قسمين ولكلّ واحد من هذين الصنفين عند اليونانيّين اسم يخصّه. وذلك أنّهم يسمّون الأشياء المقاومة للأدوية المعروفة «بالسموم» «الكسفارمقا» واسمها عند الفرس «البادزهر» ويسمّون 15 الأدوية التي تشفي نهش الهوامّ ذوات السموم «الترياقات». ولعلّ مدخلاً سيدخل الأدوية المسهلة والمقيّئة في جنس الأدوية المعروفة «بالسموم» | وذلك أنّ هذه 345 الأدوية أيضاً قد تفسد أبداننا إذا تناولنا منها مقادير أكثر من المقادير المعتدلة.

[الخواصّ - المؤذية 6-9 Isq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^r3
cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^r25-27 9sq. [والجنس - الهوامّ
cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^r28 10-14 [ولذلك - الترياقات
Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^r29-31 12-14 [يسمّون - الترياقات cf. b.
Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 177^r9-11

التي 2 cum nota in marg. scr. Colv. من شان الملح ان يفني جوهر الاخلاط ... [من - أخرة Isq. S: βλάβαι و المصّادفة [والمضارّ به 3 S: κακούργων Gr. (344,14): correxi S: تشكس addidi Gr. (344,15): conieci 11 S: اليونانيّين [اليونانيّين 12 S: correxi 13 S: البادزهر S: correxi الكسفارمقا

for cooling such as that imparted by thapsia. "Salt" is required because one of its characteristics is to ultimately consume the substance of malignant humours and drugs.

But since benefits and harms are generally bestowed on our bodies not just as a result of the simple qualities of whatever they encounter but also as a result of the overall substance of whatever they encounter — you have learned this in another book and I have given you proof of this¹ — Hippocrates necessarily said: "and plant juice so that it has an effect". For the particular properties of the overall substance that are suitable or unsuitable for and alien to our bodies are found in four materials, namely purgatives; foods; the third of these things is what Hippocrates called "harmful (things)" in this passage; and the fourth is what cures these "harmful (things)". The third category of these materials falls into two parts: the first are the drugs that are known as "poisons", the second the venoms of pests. The things that cure (someone) of these types therefore also fall into two parts and in Greek each of these two kinds have their own name. For they call the things that counteract the drugs known as "poisons" "alexipharmaca"² — their name is *bādzahr* in Persian — and the drugs that cure the bite of venomous pests "theriac". Someone may include purgatives and emetics among the category of the drugs known as "poisons" because these drugs also ruin our bodies when we take more than a moderate amount of them.

¹ It is unclear which book in particular Galen refers to here.

² transliterated as *aliksifārmaqā*

وإن وافقنا صاحب هذا القول لزمنا أن ندخل البادزهرات والترياقات في عداد الأدوية المعروفة «بالمسوم». وذلك أن من شأن هذه أيضاً أن تقتل إلا أن يكون ما يتناوله المتناول منها قليلاً جداً. ولهذا المعنى بعينه فيما أحسب قصد الأطباء إلى بعض هذه الأدوية فسمّاها «قتالة» وهي الأدوية التي قد تنال أبداننا منها منفعة في بعض الأوقات وقصدوا إلى بعضها فسمّوه «سموماً» وهي الأدوية التي لا تنفع شيئاً في وقت من الأوقات أبدان الناس لا في حال أمراضهم ولا في حال صحتهم. فإنّ الزئبق وإسفيداج الرصاص والمرتك والأرنب البحريّ والدواء الذي يسمّيه اليونانيون «أقونين» ليس منها شيء ينتفع به منفعة بيّنة إذا تناوله المتناول حتّى يصل إلى جوفه وكذلك نجد أشياء كثيرة غير هذه قد ذكرتها في قولي فيما ينفع ويضرّ بخاصّة جملة جوهرها. 10

قال أبقرط: إنسان أصابه إعياء من سفر فأعقبه ضعف وثقل وقذف بالبزاق وذلك أنه سعل من الهامة وكانت به حمى حادة عند ملمسه اليد لها لذع خفيّ وأصابه في الثاني ثقل في رأسه واحتراق في لسانه وعقر أنفه بالظفر فلم ينفجر منه الدم الأيسر لطحال كان عظيماً صلباً مؤلماً.

قال جالينوس: أمّا من أصابه هذا المرض فقد وصفه أبقرط إلا أنه ترك أن يخبر هل مات أو سلم وهذا هو الشيء الذي يجب أن يكتب من جميع ما يكتب من أحواله. ولعلّ القارئ لقصة هذا المريض يحبّ أن يسمع منّي ما الذي كنت أحكم به عليه أن أمره يؤول إليه بحسب ما وصف أبقرط من أحواله. وقد ينبغي أن أصدق 15

4-6 صحتهم - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 177'6-9 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134'31-33 11-14 - إنسان - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134'33-35

S ضُعْفًا وثقلًا A: ضعف وثقل 11 sine punctis S: scripsi [أقونين] 8 S: correxi النادرعات [البادزهرات] 1

S: om. A مؤلماً A الايسر الطحال S: الأيسر لطحال 14 S: غير A: عند 12 A: فقدف S: وقذف

If we agree with the author of this passage, we have to include *bādzabrs* and theriacs among the drugs known as “poisons” because they are also normally lethal unless a person takes very little of them. I think that based on this same idea physicians singled out some of these drugs and called them “lethal”, namely the drugs our bodies benefit from on some occasions, and they singled out others and called them “poisons”, namely the drugs people’s bodies do not benefit from at all at any time, neither when they are sick nor when they are healthy. Mercury, white lead, litharge, sea hare and the drug the Greeks call “aconite”¹ have no clear benefit when someone takes them and they enter his insides,² and we equally find many other things I have mentioned in my discussion of what is beneficial and harmful as the result of the particular property of its overall substance.

VI 7 Hippocrates said [VI 4: p. 126,5–128,3 Manetti – Roselli = V 324,7–10 L.]: A person suffered from exhaustion from a journey followed by weakness and heaviness. He brought up expectorate: he coughed from the crown (of the head). He had fever that was acute to the touch and somewhat biting.³ On the second (day) he suffered from heaviness in his head and his tongue was aflame. He scraped his nose with a fingernail but no blood burst forth. The left of the spleen was large, hard and painful.

Galen said: Hippocrates described (the case of) a person who suffered from this disease but failed to report whether he died or recovered. This is something that must be recorded as part of all written notes about his circumstances. Perhaps a reader of this patient’s case history would like to hear from me how I judge the way his situation develops based on what Hippocrates said about his circumstances. But I

¹ transliterated as *aqūnītun*, i.e. wolfsbane (ἀκόνιτον)

² The Greek text has “when introduced into the body” (εἰσω τοῦ σώματος λαμβανόμενος; CMG V 10,2,2, p. 345,9 Wenkebach).

³ lit. “with a hidden biting”

هذا الحقّ فأقول إنّني لو رأيت بوله لقد كنت سأجرّد الحكم عمّا عندي في هذا
 المريض وذلك أنّ | حاله بحسب ما وصف منها في حال تنذر بهلاك. فلو كان
 346 بوله بولاً حسناً لكنت سأحكم عليه بأنّه سيسلم إلا أنّ مرضه مرض حادّ ولو كان
 بوله أيضاً بولاً رديئاً لكنت سأحكم عليه بأنّه يموت سريعاً ولو كان بوله متوسطاً
 حتّى لا يحمد ولا يذمّ لكنت سأحكم أنّه سيلبث في مرضه فضل مدّة ثمّ يموت. 5
 وجميع الأعراض التي عرضت له خلا عرض واحد فإنّها كانت كأنّها متوسطّة
 بين ما ينذر بالهلاك وبين ما ينذر بالسلامة. وأمّا ما ذكر من أمر «الأنف» أنّه «عقر
 بالظفر فلم يخرج منه دم» فمن أردأ الدلائل وإنّما قلت «لم يخرج منه دم» لأنّ
 زوكسس المفسّر هكذا كتب: «وعقر أنفه بالظفر فلم يخرج منه دم». فإن فهمت
 القول على ما يوجد في أكثر النسخ وهو أنّه «عقر أنفه بالظفر فلم ينبعث منه الدم»
 فهذا الدليل أيضاً دليل ينذر بالهلاك إلا أنّه أقلّ دلالة على الهلاك من «الأنف»
 الذي يعقر فلا يخرج منه دم» البتّة. ومن البين أنّه قد كان علاجه بما عولج به من
 «عقر الأنف» قد كان على ما ينبغي ثمّ «لم يخرج منه الدم» وذلك أنّه ما كان
 بالذي يكتب البتّة في قصّة هذا المريض أنّ «أنفه عقر بالظفر فلم ينبعث منه الدم» لو
 كان ذلك إنّما عرض من قبل سوء العلاج. وقد يقال في القدماء إنّهم كانوا
 15 يخذشون «الأنف ويعقرونه» لا «بالأظفار» فقط لكنّ بحديدة مهيتّة لهذا العمل.

2-5 يموت - فلو - cf. Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^f39-41

6-9 [وجميع - الدلائل 8-6] Zeux. fr. 360: p. 246,9-12 Deichgräber

cf. Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^f37sq. [زوكسس - بالهلاك 11-9]

cf. Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^f38sq.

4 *add.* على 10 *post sine punctis S: scripsi* [زوكسس 9 *S: correxī* لا [لأنّ 8 *S: correxī* رحيا [ردياً 4

S أكثر *om. et cum nota in marg. add. S*

should be perfectly truthful about this and say that if I had seen his urine, I would be keen to pass a verdict based on what I think about this patient. For his condition is, according to what he described, one that presages death. If his urine were good, I would judge that he will recover but that his disease is acute; again if his urine were bad, I would judge that he will die quickly; and if his urine were intermediate, that is, neither good nor bad, I would judge that he will remain sick for a long time and then die.

All symptoms he had except one seemed to be intermediate between warning of death and predicting recovery. But what he said about the “nose”, that “he scraped it but no blood came out”, is one of the worst signs — I have written “no blood came out” because the commentator *Zeuxis* wrote this: “he scraped his nose with a fingernail but no blood came out”. When you understand this passage according to (the reading) extant in most copies, namely “he scraped his nose with a fingernail but no blood burst forth”, this sign also presages death but does so to a lesser degree than “the nose that is scraped and no blood comes out” at all. It is obvious that the treatment the person who “scraped the nose” received was as required but then “no blood came out” because had this happened to him as a result of the wrong treatment, he would not have written at all in the case history of this patient that “his nose was scraped with a fingernail but the blood did not flow”. People say that the ancients did not just scratch and “scrape the nose” with “fingernails” but with an iron designed for this purpose. The physicians responsible for treating the man whose case history we

ويشبه أن يكون الأطباء الذين تولّوا علاج هذا الرجل الذي نحن في قصّته قصدوا لخدش أنفه «للتقل الذي أصابه في رأسه».

وأما ذكره «الأيسر» فقد وصله قوم بذكره «الطحال العظيم» وقد قال بعضهم إنَّ إلحاقه «الأيسر» في ذكره «الطحال» يجري مجرى إلحاق الشاعر «الأبيض» في ذكر «اللبن» وإلحاقه «الرابضة على الأرض» في ذكره «الخنزير» على أنه ليس شيء من اللبن ليس هو أبيض ولا شيء من الخنازير ليس يربض على الأرض.

347 وقال بعضهم إنّه يعني «بالأيسر» أنّ | الجانب الأيسر من الطحال كان وارماً وقال بعضهم إنّه عنى بذكره «الأيسر» أنّ الطحال كلّه كان زائلاً مائلاً إلى الجانب الأيسر من البدن. وليس يستفيد شيء فيه كبير درك ألا في تعرّف الأشياء الحاضرة ولا في سابق العلم بالأشياء الكائنة ولا من واحد من هذه الأقاويل. فخليق أن يكون أبقرات إنّما وصل «الأيسر» بذكر «الأنف» وعنى المنخر الأيسر هو الذي «عقر فلم ينفجر منه الدم». وذلك أنّ هذا المنخر هو محاذٍ للطحال ويشبه أن يكون المعالج الذي عالجه «بعقر الأنف» قصد على تعمّد إلى هذا المنخر فعقره.

ولعلّ الناسخ الأول قد أخطأ في نسخة هذا الكلام فبقي خطأؤه إلى هذه الغاية. وقد وجدت في نسخة واحدة من النسخ القديمة هذا الكلام على هذه النسخة: «وعقر أنفه الأيسر بالظفر فلم ينفجر منه الدم» وقد ذكر روفس الذي من أهل سميريا أنّه وجد هذا بعينه في بعض النسخ وروفس هذا يكتب هذا القول على ما كتبه

1sq. [الأطباء - رأسه] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134⁴41sq.

4sq. [إلحاق - اللبن] Hom. Il. IV (Δ) 434 5 [الحنزير - الخنازير] Hom. Od. X (κ) 243; XIV (ξ) 15

7 [يعني - وارماً] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134⁴42

6 post الأرض lac. hab. Gr. (346,23 "Einige" - 347,20 "nicht" sec. vers. arab. add. Wenkebach) 16

S: scripsi [وروفس] 17 sine punctis S: scripsi [سميريا] S: scripsi [وروفس]

are discussing probably meant to scratch his nose because of the "heaviness he suffered in his head".

Some people connected "left" with "large spleen" and some said that they link "left" to "spleen" in the same way the poet links "white" to "milk" and "lying on the ground" to "pigs" even though there is no milk that is not white and there are no pigs that do not lie on the ground.¹

Some said that he means by "left" that the left side of the spleen was swollen, others that the spleen as a whole was sloped and inclined to the left side of the body. None of this, not even a single one of these statements, is of much help either for recognising present phenomena nor for prognosticating future ones. Hippocrates probably connected "left" to the "nose" and meant that it was the left nostril that "he scraped but no blood burst forth". For this nostril is on the same side (of the body) as the spleen, and the person who treated him by "scraping the nose" intentionally turned to this nostril and scraped it.

Perhaps the first copyist made an error when he copied this text and his error has remained (in the text) to this day. In a single ancient copy I have found this text in the following reading: "he scraped his left nose with a fingernail but no blood burst forth". Rufus of Samaria mentioned that he found the same in some copies, and

¹ The following two paragraphs (p. 999,7–1001,3) are only extant in Arabic.

زوكسس وذلك أنه جعل مكان «لم ينفجر» «لم يخرج» على أن جميع المفسرين إلا الشاذ إنما كتبوا «لم ينفجر».

وقد وقع المفسرون لهذا الكتاب من قوله أيضاً «سعل من الهامة» في اختلاف. فقال بعضهم إنه عنى بذلك أن السعال أصاب هذا المريض من رأسه لا من صدره ورثته وقصبتها كما من شأنه أن يكون كثيراً عند حدوث العلة بهذه المواضع. ولا 5 ظنّ بعضهم أن قوله «من الهامة» عنى به ما يدلّ عليه اللفظ بالحقيقة حتى لا يكون سبب ذلك السعال إنما كان نزلة انحدرت من الرأس فقط لاكن من ذلك الموضوع الذي من الرأس | الذي يسمّى «الهامة». وليس يستفيد أيضاً ولا من هذه 348 أشياء ذا قدر ما ينتفع به لا في تعرف الأمور الحاضرة ولا في مقدمة المعرفة الحاضرة بالأمور الكائنة بعد. ولذلك استجهل قوم على هذا التأويل وقالوا إنه إنما يعني بقوله «من الهامة» أي من أول الأمر حتى يكون قوله على هذا المثال: «وذلك أنه سعل بعد أول الأمر» أي عاوده. وقد قلت فيما تقدّم إننا ليس ننتفع بهذه القضية شيئاً لأنه لم يخبرنا فيها هل عاش ذلك المريض أو مات.

قال أبقراط: الذين تعترتهم حمى الربع لا يعترتهم المرض العظيم فإن اعتراهم 15 أولاً ثم حدثت بعده الربع سكن عنهم.

قال جالينوس: إن القدماء يسمّون الصرع «المرض العظيم» والمرض المسمّى «الصببي» كما قد سمّاه أبقراط في كتابه في الماء والهواء والأماكن لأن هذه العلة

14sq. منهم - الذين [cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^r3sq.

1 scripsi زوكسس [زوكسس] 8 post الهامة lac. hab. Gr. (348,1 "Auch" - 9 "starb" sec. vers. arab. add. Wenkebach) 13 بحريا [يخبرنا] S: correxī 14 يحادهم S: تعترتهم 16 om. A S: حمى A 17 ex الصبي ut vid., corr. S om. S, cum nota in marg. add. S² 17 الصبي ex الصبي ut vid., corr. S

this Rufus wrote this passage the same way Zeuxis did. For instead of “it did not burst forth” he wrote “it did not come out” even though almost all commentators wrote “it did not burst forth”.¹

The commentators of this book also disagreed about the words “he coughed from the crown”. Some said that he meant by this that the cough struck this patient from his head, not his chest, lungs and windpipe, as normally often happens when an illness occurs in these areas. Others did not think that he meant by his phrase “from the crown” what this term actually means, namely that the cause of this cough was not just a catarrh that descended from the head but from the region of the head called “the crown”.² This is also unhelpful and these things do not help much in recognising present circumstances or prognosticating future ones based on the present. Some people therefore considered this interpretation ignorant and maintained that by saying “from the crown” he means “from the beginning” so that the passage is as follows: “because he coughed after the beginning”, that is, (the cough) recurred. I have said before that this case does not help us at all because he did not tell us whether this patient lived or died.

VI 8 Hippocrates said [VI 5: p. 128,4–6 Manetti – Roselli = V 324,11–13 L.]: Those who are afflicted by quartan fevers are not afflicted by the great disease.³ When they suffer from it first and then, after it, quartan (fever) occurs, it⁴ subsides.

Galen said: The ancients called epilepsy “the great disease” and the so-called “childhood” disease, as Hippocrates did in his book on Water, Air and Places,⁵ because

¹ The Greek text resumes at this point.

² The remainder of Galen's comments (p. 1001,10–16) is lost in Greek.

³ i.e. epilepsy

⁴ i.e. epilepsy

⁵ cf. Hipp. De aere aquis locis 3: CMG I 1,2, p. 28,10–12 = p. 191,1–3 Jouanna

تعرض للصبيان كثيراً. وقد سمى قوم هذه العلة بعينها «الهرقليّة» لا لأن هرقل الجبار كان أصابه الصرع لاكن يشبه أن يكون من سمّاها بهذا الاسم إنّما قصد لما قصد له من سمّاها «العلة العظيمة» فاخترع لها اسماً دالاً على العظيم من اسم «هرقل» لعظم شأنه. وقد سمى هذه العلة بعينها قوم له «المرض الإلهي» على ظنّ كاذب ظنّوه فيها | كما قد بين في كتاب أبقراط المرسوم «في المرض الإلهي».

وقد يكون هذا المرض من علة تحدث في مواضع غير الدماغ وإنّما أكثر من تعرض له فإنّما تعرض له بحدوث العلة في الدماغ أولاً بمشاركة لعضو آخر في علة به. والسبب الذي منه يكون هذا المرض هو خلط غليظ بارد يجتمع في بطون الدماغ ويستولي على منابت العصب وخاصّة على أصل النخاع الأول.

قد تنفع من هذا الخلط حمّيات آخر غير «الربع» وخاصّة ما كان من الحمّيات طويلاً مزماً وأبلغ من «الربع» منفعة في هذا الباب أطولها مدّة وما يكون معه منها نافض. وذلك أنّ النافض نفسه يقوى أن يقلع ذلك الخلط الذي قد لحج في أصول العصب وسدّد مجاريه وحرارة الحمّى أيضاً تقوى أن تذيبه وتلطّفه وتحلّله. وتقوى مع ذلك أن تقلب مزاج الدماغ كلّه وتحيله إلى المزاج الذي هو أسخن عن ذلك المزاج الرطب البارد الذي كان عليه قبل | وذلك أنّ الخلط البلغمي إنّما يتولّد عن هذا المزاج.

Hipp. De mul. affect. I 7: VIII [الهرقليّة] 1 Muṭrān, Bustān 222,9-223,4 cf. b. [وقد - شأنه 4-1
32,23 L. 8sq. [والسبب - الأول] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v1sq.
cf. Rāzī, Hāwī I 141,3sq. 10-12 [تنفع - نافض] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol.
178^v4-6 12sq. [وذلك - مجاريه] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v3
13-15 [وحرارة - قبل] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v4-6

يقوى 12 S: correxi [المريض] المرض 8 S: correxi [المرضى] المرض 4 S: scripsi [الهرقليّة] 1
non hab. Gr., lac. indic. Wenkebach (349,10)

this illness often affects young boys. Some people called this same illness “Heracleian”,¹ not because the hero Heracles² had epilepsy, but the person who gave it this name apparently had the same idea in mind as the person who called it “the great illness” and derived a term for it from the name “Heracles”³ that signified something great because of (Heracles’) great prestige. Some people called this same illness “the divine disease” based on a wrong idea they had, as was explained in Hippocrates’ book entitled *On the Divine Disease*.⁴

This disease may be caused by an illness that occurs in areas outside the brain, but for most people who are affected by it, it occurs first as a result of an illness in the brain through an association in illness with another body part. The reason why this disease occurs is a thick, cold humour that accumulates in the ventricles of the brain and overwhelms the points of origin of the nerves, especially the primary origin of the spinal cord.

Fevers other than “quartan” are helpful against these humours, especially drawn-out, chronic ones. The most beneficial “quartans” in this regard are the longest ones and those that are attended with shivering fits. For shivering fits themselves are strong enough⁵ to dislodge the humour that adheres to the roots of the nerves and blocks their passages, and the heat of the fever is also strong enough to dissolve, thin down and dissipate it. It is in addition strong enough to transform the mixture of the brain as a whole and turn it into a mixture that is warmer than the wet, cold one it had before: this (latter) mixture produces the phlegmy humour.⁶

¹ transliterated as *hiraqlīyah*

² transliterated as *hiraql*

³ transliterated as *hiraql*

⁴ cf. Hipp. *De morbo sacro*: p. 1–33 Jouanna = VI 352–397 L.

⁵ The Greek text lacks the phrase “are strong enough”.

⁶ i.e. the phlegmy humour that “adheres to the roots of the nerves and blocks their passages”

ويتبع أيضاً النافض القويّة الشديدة خروج الفضول من البدن. وأكثر ما يكون ذلك بالعرق وربما كان أيضاً بالقيء أو بالاختلاف فيجب أن ينقى البدن أيضاً بهذه الوجوه من الاستفراغ. وقد قال أبقراط في كتاب الفصول إنّ حدوث الحمى بعد التشنّج خير من حدوث التشنّج بعد الحمى والصرع إنّما هو تشنّج يعرض في البدن كلّهُ. وأمّا في المقالة الأولى من كتاب إفيذيميا فقال أبقراط: «إنّ أوثق الحميات وأسهلها وأسلمها الربع وإن كانت من أطولها وليست كذلك في نفسها فقط لآكتها قد تخلّص من أمراض آخر عظيمة». وإنّ من أصابته حمى الربع لا يمكن أن يحدث به الصرع وذلك أنّه من قبل أنّه إذا كانت الربع وإن ألفت البدن وقد تمكّن فيه الصرع أذهبت به عن صاحبه فأحرى أن لا يكون لا تركه يحدث بمن لم يتقدّم به حدوثه.

قال أبقراط: بدل أيّ مرض يكون.

قال جالينوس: إنّ هذا القول من أبقراط أردف به القول المتقدم ومعناه فيه هذا المعنى: ينبغي أن تعلم بدل أيّ أمراض يكون. وذلك أنّ في هذا القول ما يستدعي من القارئ له أن يفهم منه ما أوردناه فيه مرغماً. وأمّا قوله «أيّ أمراض» فللمتوهّم أن يتوهّم أنّه قد كان أبقراط كرّره مرّتين فكتبه الناسخ الأوّل مرّة واحدة بالخطاء منه

وأكثر - 1sq. - cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^r6-8
 cf. [إنّ - الحمى] 3sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v3sq.
 Hipp. Aphor. IV 57: p. 423,4sq. Magdelaine = IV 522,12sq. L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 37,8sq. cf. Hipp.
 Aphor. IV 67: p. 425,9sq. Magdelaine = IV 526,3sq. L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 38,8sq. ("IV 66") 5-7 - إنّ
 Hipp. Epid. I 11: I 200,8-11 Kw. = II 674,1-4 L.: cf. CMG Suppl. Or. V 1, p. 378,17sq. [عظيمة
 8-10 - حدثه] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v7

5-7 - عظيمة إنّ - امراض اخر عظيمة [إنّ - عظيمة] cum ان حمى الربع اوثق الحميات واسلمها و... امراض اخر عظيمة [إنّ - عظيمة] 5-7
 Colv. 9 post scr. به عرضاً S 14 post مرغماً lac. hab. Gr. (350,17 "Bei" - 351,4 "sage" sec. vers.
 arab. add. Wenkebach)

Strong, violent shivering fits are also followed by the discharge of waste products from the body. This takes place mostly through sweating but may also happen through vomiting or diarrhoea. The body is also inevitably cleansed by these kinds of excretion. Hippocrates said in the Aphorisms that it is better for fever to occur
 5 after convulsion than for convulsion to occur after fever, and epilepsy is (a form of) convulsion that affects the entire body. In the first book of the Epidemics Hippocrates said: “The most reliable, easiest and most benign fever is quartan, even though it is the most persistent, and it is such not only in itself but also wards off other serious diseases”. People who suffer from quartan fever cannot have epilepsy
 10 because when quartan fever is present and has habituated the body (to it), and epilepsy takes hold of it, (the quartan fever) eliminates it from the patient, and it probably does not let it occur to a person who had not had it before.

VI 9 Hippocrates said [VI 5: p. 128,6 Manetti – Roselli = V 324,13 L.]: Instead of which disease does it occur?

15 Galen said: This Hippocratic statement complements the previous passage and has the following meaning: you need to know instead of which diseases it occurs. For this passage contains something that requires the reader to understand (the addition) we are bound to make.¹ One has to assume that Hippocrates repeated the words “which diseases” twice but the first copyist erroneously wrote it out (only) once and

¹ The Greek text lacks the rest of this paragraph and the first three words of the next (p. 1005,18–1007,5).

351 وبقي خطأؤه إلى هذه الغاية ووقع بذلك | للمفسرين أصل لكثرة الكلام والإطناب
فيه. وقد ينبغي لنا أن نطرح ونلغي ذكره ونقتصر على ذكر ما ينتفع به فقط وهو ما
ألغى ذكره أولئك المفسرون.

فأقول إنه كما أنّ الربع تشفي من الصرع وكلّ حمى تشفي من التشنج ومن
النزلة ومن الربو كذلك يشفي الذرب الرمد ويشفي الجشاء الحامض الاختلاف 5
الذي يعرف «بزلق الأمعاء» وتشفي ذات الجنب ذات الرئة ويشفي السرسام الحارّ
السرسام البارد. <...> ولا في نقلة ذات الجنب إلى ذات الرئة. وتفتح أفواه
العروق في السفلة حتى ينفجر منها الدم عند ابتداء حدوث الوسواس السوداويّ قد
يمنع كثيراً من حدوثه وإذا كان أيضاً قد حدث وثمّ قد يشفي منه ومن صلابة
الطحال المعروفة «بالشهد». † وعللس † هذا إلا خير في نقلة السرسام الحارّ إلى 10
السرسام البارد ولا العروق أيضاً التي تتسع التي يسمّيها اليونانيون «قرسوس» وتعرف
«بالدوالي» تشفي من هذه العلة <و> من النقرس ومن وجع المفاصل ومن وجع
الكليتين ومن الربو وقد تكون نقلة من هذه العلل إلى تلك العلل الأولى لا خير فيها.

[وكلّ - البارد 4-7] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^r8-12 4-7 البارد - الربع
cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v8-10 7-9 [وتفتح - حدوثه
Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^r12sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B
135 sup., fol. 134^v10sq. 9sq. [الطحال - قد] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol.
178^r13 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v10sq. 11-13 العروق - الربو
cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^r14sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6:
Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v11sq.

[المعروفة 10] S: *scripsi* فرسوس [قرسوس 11] S: *correxī* post بالشهد *verbum legere non potui in S* المعروف
5 الربو S: *correxī* الربو 7 post البارد *hab. ἔμπαλιῖν - λήθαργον Gr. (351,8): lac. conieci*
12 و 11 S: *addidi* post المفاصل *usque ad finem Gal. comm. In Hipp. Epid. VI textus Graecus non exstat (351,12*
"und" - 507,21 "ist" *sec. vers. arab. add. Wenkebach)*

his error has persisted until now. This has been a source of much discussion and extensive debate for the commentators. We on the other hand should refuse and decline to discuss it and focus on discussing only what is useful, which is what these commentators have failed to discuss.

5 I say that just as quartan (fever) cures epilepsy and all fevers cure convulsion, catarrhs and asthma, so diarrhoea cures eye disease, acid belching cures the diarrhoea known as "loose bowels", disease of the pleura cures lung disease and hot brain fever cures cold brain fever. <Conversely, it is not positive when hot brain fever changes to cold brain fever>¹ and when disease of the pleura changes to lung disease. The exposure of openings in the blood vessels in the bottom to allow blood to flow at the onset
10 of melancholy may often prevent it from occurring and also, if it has already occurred, it cures it and the hard spleen known as "honeycomb" ... this is only positive in the change from hot to cold brain fever, nor do the widened veins the Greeks call "kirsos",² which are known as "varicose veins", cure this illness, gout, joint pain,³ kidney
15 pain and asthma, whereas a change from these illnesses to the former does not do any good.

¹ scribal lacuna, probably caused by *saut du même au même* from one instance of "cold brain fever" (*al-sirsām al-bārid*) to the next, filled in from the Greek

² transliterated as *qirsūs*

³ At this point the Greek text of Galen's Commentary on Book 6 of the Hippocratic Epidemics breaks off entirely. The remaining parts of the commentary only survive in Arabic.

ومن النقلة التي فيها خير أنه قد يكون بعلة الكلى وبالذرب استفراغ البدن من خلط رديء قد غلب في أمراض خبيثة. وربما كان ذلك باختلاف الدم والجرب أيضاً الرطب واليابس المعروف عند اليونانيين «بالمتشّر» والقواهي والبهق وغير ذلك ممّا أشبهه من الأعراض ويتخلّص بها كثير من الناس مراراً كثيرة من أمراض حادّة ومن أمراض مزمنة. وكذلك قد يكون هذا بعينه عند اندفاع جميع ما يندفع إلى عضو من الأعضاء حتّى يغيض فيه إمّا إلى الغور الذي عند الأرنبتين حتّى يورمهما وإمّا إلى الورك حتّى يحدث وجع النسا أو إلى غير ذلك من الأعضاء حتّى يحدث غير ذلك من العلل.

355

| قال أبقرات: المرار كما ذكرت.

قال جالينوس: هذا القول إن أفرد على حدته كان فضلاً لا يحتاج إليه. وذلك أنه لا من قصد ليثبت تذكرة لنفسه يثبت تذكرته مثل هذا القول مطلقاً من غير أن يضيف إليه القول الذي قد كان قاله مثل أنّ «المرار هو خلط حاله الحال التي وصفت حين قلت: «إنّ الدسم يوّلد المرّة الصفراء والدم يوّلد السوداء.» فإن قسم هذا القول بقسمين كما فعل قوم وصل القسم الأوّل منه بالقول المتقدم وجعل قسمه الثاني افتتاح القول الذي يتلوه ووصله كلّه بالقول الذي يتلوه حتّى يصير كلّه قولاً واحداً كان قوله ممّا لا يقبل ويقنع به من كلّ وجه. فأنا أحسب أنّ هذا القول والقول الذي بعده قولان أدخلا في هذا الكتاب من قبل إنسان دلّسهما فيه وليس أبقرات صاحبهما.

قد - 3-1 cf: b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^r15-178^v1 [قد - مزمنة 5-1

Hipp. [إنّ - السوداء 13 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^r12sq. [والبهق

Epid. VI 6,1: p. 122,2 Manetti - Roselli = V 322,9sq. L. (cf. *supra*, p. 942,1, lemma VI 3)

One positive outcome of a change is that through kidney disease and diarrhoea the body excretes a bad humour that becomes predominant in malignant diseases. This may also take place through dysentery and through the wet and dry skin disease known among the Greeks as “peeling”, tetter, white spots (on the skin) and other
 5 such symptoms. Many people are often saved by them from acute and chronic diseases. Equally, the same happens when everything that is expelled is expelled to a body part so that it pours into it, either to the nasal cavities so that it causes them to swell up or to the hip so that it causes sciatica or to some other body part so that it causes another illness.

10 **VI 10** Hippocrates said [VI 5: p. 128,6–130,1 Manetti – Roselli = V 324,13 L.]: Bile, as I said.

Galen said: When taken separately this passage is redundant and unnecessary. For someone who meant to record a note for himself would not have written it down like this quotation, unqualified and without adding anything, for example by saying that
 15 “bile is a humour that has the condition I have described by saying: ‘Fat produces yellow bile, blood produces black (bile)’”. When this passage is divided in two, as some people did who connected the first part to the previous passage, made the second the beginning of the next one and connected it all to the passages after it so that everything became one passage, what he says is entirely implausible and unconvincing.
 20 But I think that this passage and the next one became part of this book because someone smuggled them into it, and Hippocrates was not their author.

قال أبقرات: في الطيور أنّها مولّدة للمرار.

قال جالينوس: قد قلت إنّ قوماً وصلوا القولين فجعلوهما قولاً واحداً على هذا المثال: «المرار كما ذكرت في الطيور أنّها مولّدة للمرار» حتى يكون معنى هذا القول هذا المعنى: إنّ المرار لمّا كان على ما وصفت صار دليلاً على الطيور أنّها تولّد المرار. ولو كان القول بأنّ «الطيور تولّد المرار» حقّاً لكان تأوّل من تأوّل هذا التأويل صواباً لاكنّه لمّا كان هذا القول باطلاً فإنّي أقول: لو كان أبقرات بالحقيقة كتب هذا القول ولم يدخله مدخل ولا وقع خطأ من ناسخ لقلت إنّ أبقرات قد كذب في قوله هذا وظنّ الباطل وإنّ المتأوّلين لقوله هذا التأويل قد أصابوا. لاكنّه لمّا كان أبقرات ليس يرى هذا ولا يقول به فليس يخلو أن يكون هذا القول خطأ وتأويله وقع بالخطأ.

وقد قال قوم ممّن فسّر هذا الكتاب إنّ الطيور بالحقيقة يغلب عليها المرار وأتوا على ذلك عند أنفسهم بشواهد هي عندي | هذيان. وليس يضّرّ هذا الهذيان ما دام إنّما يكون من أصحابه في الكتاب فأما من عمل عليه في ما يحتاج إليه المرضى فإنّه يكون من أضرّ الأشياء. وذلك أنّهم يأمرونا أن نحذر إطعام المرضى الطيور من قبل أنّها تولّد في أبدان من يأكلهم <المرار> ظهوراً بيناً في كلّ يوم. و<من> أصغى إلى الأقاويل التي تجري مجرى الهذيان ثمّ رام أن يعالج الطبّ كان ما ينال أبدان الناس منه من الضرر أعظم ممّا يناله منه من الجلاورة[†] المؤكّلين بالعذاب. وذلك أنّنا نجد المرار يتولّد في المعدة بسبب أكل لحوم الطير ولا في غير المعدة من سائر أعضاء البدن.

وقد وصفت قوى الأغذية في ثلاث مقالات وصفاً تامّاً. ومن شاء أن يتعرّف قواها فمن ذلك الكتاب يقدر أن يتعرّف ما ينتفع به من أمرها ويدفع قول من قال

من¹¹ post 17 addidi من 16 addidi المرار 15 S: correxī يخلو [يخلو 9 A المرار S: للمرار 1

verbum legere non potui in S

VI 11 Hippocrates said [VI 5: p. 130,1 Manetti – Roselli = V 324,13–326,1 L.]:
About birds, that they produce bile.

Galen said: I have said that some people connected the two passages and made them a single text in the following manner: “Bile, as I said about birds, that they produce bile”, so that the meaning of this passage is as follows: when bile is as I have described, it is a sign that birds produce bile. If the statement that “birds produce bile” were true, the interpretation people proposed would be correct, but since this statement is false, I say: if Hippocrates had actually written this statement, and it had not been inserted by someone or there had not been a scribal error, I would say that Hippocrates was wrong when he said this, that his idea was false and that the people who interpreted his statement in this manner were correct. But since this was not Hippocrates' position and he did not say this, this statement must be an error and its interpretation false.

Some commentators of this book said that birds are in fact dominated by bile and think that they have provided evidence for this which to my mind is nonsense. This nonsense is harmless as long as it exists only in a book by its authors but very harmful when people apply it to patients' needs. For they tell us to avoid giving patients fowl to eat because it clearly produces bile in the bodies of people who eat it every day. The harm people's bodies incur from those who listen to nonsensical statements and then desire to practise medicine is greater than that caused by ... people who eat pleasant (foods). For we find that bile is generated in the stomach as a result of a person eating bird meat, but not in any other body part apart from the stomach.

I have comprehensively described the powers of foods in three books.¹ A person who wants to know about their powers can learn useful information about them from this work and reject the claim of those who said that egg yolks from which chick-

¹ i.e. Gal. De alim. fac. I–III: CMG V 4,2, p. 201–386 Helmr.

إِنَّ مَحَّ البَيْضِ الَّذِي مِنْهُ تَتَوَلَّدُ الفُروخُ هُوَ مَرارٌ حَلْوٌ وَأَمَّا الطَّيُورُ فَإِنَّهَا لَمَّا كَانَتْ حَارَّةً يَابَسَةٌ صَارَ الغَالِبُ عَلَيْهَا المَرارُ. وَالدَّلِيلُ عَلَى أَنَّهَا حَارَّةٌ يَابَسَةٌ بِرِزْمِهِمْ أَنَّهُ يَكُونُ مِنْهَا وَلِذَلِكَ بِرِزْمِهِمْ قَالَ أَبُقْرَاطُ فِي هَذَا الكِتَابِ فِيمَا تَقَدَّمَ: «إِنَّهُ إِذَا عَزَّ المَطَرُ خَصِبَتْ أَجْناسُ الطَّيُورِ».

5 فَمَا الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يَتَوَهَّمُ أَنَّهُ يَعْضُ لِلغُلَمَانِ إِذَا سَمِعُوا أَشْبَاهَ هَذِهِ مِنَ الأَقْوَالِ ثُمَّ كَانُوا مَمَّنَّ لَيْسَ فِي طَبِيعَتِهِ ذِكَاءٌ فَهَمَّ وَكَانَ مَمَّنَّ لَمْ يَتَقَدَّمْ فَيَتَأَدَّبُ الأَدَبَ الَّذِي يَتَأَدَّبُهُ الصَّبِيانُ عِنْدَ اليُونانِيِّينَ أَلَيْسَ مَعَ مَا لَا يَسْتَفِيدُ شَيْئاً يَنْتَفِعُ بِهِ فِي هَذِهِ الصَّنَاعَةِ يَفِيدُ مِنْهُ هَذَا الفِعْلُ العَامِّيُّ الَّذِي يَفْعَلُهُ النَاسُ كُلَّهُمْ؟ أَمَّا أَنَا فَالأَمْرُ عِنْدِي فِي ذَلِكَ عَلَى غَايَةِ الحَقِّ.

10 قَالَ حَنِينٌ: إِنِّي قَدْ وَجَدْتُ هَذَا الكَلَامَ المَنْسُوبَ إِلَى أَبُقْرَاطِ مَعَ الكَلَامِ الَّذِي تَقَدَّمَهُ وَهُمَا القَوْلانِ اللَّذَانِ أَنْكَرَ جالِينوسُ أَنْ يَكُونَا لِأَبُقْرَاطِ. وَقَدْ يَجُوزُ أَنْ تَكُونَ تَرْجُمَتُهُ بِالعَرَبِيَّةِ عَلَى نَحْوِ مِنَ الأَنْحاءِ الَّتِي يَنْصَرَفُ عَلَيْهَا الكَلَامُ اليُونانِيَّ تَرْجُمَةً غَيْرَ التَرْجُمَةِ الَّتِي تَرْجُمُهَا عَلَيْهِ عَلَى نَحْوِ مَا وَجَدْتُ جالِينوسُ يَقْصِدُ إِلَيْهِ مِنَ التَّأْوِيلِ. وَالأَمْرُ عِنْدِي أَنَّهُ خَلِيقٌ أَنْ يَكُونَ أَبُقْرَاطُ لَمْ يَقْصِدْ لِهَذِهِ المَعانِي الَّتِي ذَهَبَ إِلَيْهَا جالِينوسُ لِأَنَّه قَصَدَ المَعْنَى الَّذِي أَنَا ذَاكِرُهُ بَعْدَ أَنْ أَضَعَ كَلَامَ أَبُقْرَاطِ عَلَى التَرْجُمَةِ الَّتِي أَرْضَاهَا وَهِيَ هَذِهِ:

قال أَبُقْرَاطُ: «المَرارُ كَمَا قَلْتُ فِي الطَّيُورِ إِنَّهَا مَوْلَدَةٌ للمَرارِ حَيْثُ تَكُونُ حَرارَةً».

قال حَنِينٌ: إِنَّ الأَمْرَ عِنْدِي أَنَّ أَبُقْرَاطَ يَقْصِدُ بِهَذَا القَوْلِ أَنَّ المَرارَ لَمَّا كَانَ عَلَى مَا وَصَفْتُ مِنْ أَنَّهُ يَتَوَلَّدُ عَنِ الشَّيْءِ الدَّسَمِ الحَلْوِ كَانَتْ لِحُومِ الطَّيْرِ فَسَدَتْ فِي مَعْدَمِهِمْ وَانْقَلَبَتْ إِلَى المَرارِ | وَإِذَا أَكَلُوا اللَّحْمَ الغَلِيظَةَ مِثْلَ لِحُومِ البَقْرِ اسْتَمْرُؤُوهَا 20

3sq. Hipp. Epid. VI 4,20: p. 98,1 Manetti – Roselli = V 312,9 L. (cf. supra, p. 726,12, lemma IV 27)

ens are generated consist of sweet bile and that since they are hot and dry, birds are dominated by bile. A sign that they are hot and dry is, as they claimed, that (egg yolks) consist of (bile), and they maintained that this is why Hippocrates has previously said in this book: "When rain is scarce, bird species thrive".

5 What should one imagine happens to young people when they hear such statements but are not naturally sharp-witted and have not previously received the education children go through in Greece: in addition to not learning anything useful in this art, do they not also fail to profit from people's ordinary practices? I for one think that this is all too true.

10 Ḥunayn said: I found this text together with the previous passage ascribed to Hippocrates but both are passages Galen denied were by Hippocrates. It may be the case that its interpretation in Arabic is, due to the way it deviates from the Greek text, different from the interpretation Galen put on it according to the way I found him explain it. But in my opinion Hippocrates probably did not have
15 the meanings in mind that Galen thinks of. Rather, he intended the meaning I shall discuss after quoting Hippocrates' text according to the translation I find satisfactory, which is:

Hippocrates said: Bile, as I said about birds that they generate bile where there is heat.

20 Ḥunayn said: I think what Hippocrates meant by this passage is that since bile is, as I have described, generated from fatty and sweet material, bird meat putrefies in people's stomachs and turns into bile. When people eat thick meat such as beef, they

لأنّها لا تفسد الأغذية الغليظة سريعاً كما تفسد الأغذية الرقيقة اللطيفة التي منها لحوم الطير. ويكون ترك أبقرات لذكره ما تقدّم ومن قوله في تولّد المرار اتّكالاً منه على أنّ ما ذكره من أمر الطيور وتوليدها للمرار تذكّره له بالقول الأوّل الذي قاله فيها شاهد على صحّته منتسق عليه إذ كان الشيء الدسم الذي يدخل فيه الحلو إنّما صار ينقلب إلى المرار سريعاً لقوّة الحرارة عليه حتّى يخرج من الاعتدال وكان لحم الطير لخفّته إذا صادف من البدن حرارة أزيد من المقدار الطبيعيّ عرض له مثل ذلك.

قال أبقرات: دليل الحدة الأذى والطرق.

قال جالينوس: قد قلت مراراً كثيرة إنّ المفسّرين لمّا لم يجدوا سبيلاً إلى تفسير ما كان من أقاويل أبقرات يجري مجرى الرمز واللغز اضطروا بسبب ذلك إلى أن يقسموا تلك الأقاويل كلّ واحد منهم على نحو ما أرادوا أن يكتبوا تلك الأقاويل على أقرب ما يتهيأ لهم فيها من التاويل المقنع.

وقد جعل قوم ذكر أبقرات «للحرارة» كما قلت آخر القول الأوّل وجعله قوم افتتاح هذا القول الذي قصدنا لشرحه حتّى يكون على هذا المثال: «الحرارة دليل على الحدة الأذى الطرق». وقد قسم هذا القول بقسمين وتأولوا كلّ واحد من القسمين على حدته أمّا القسم الأوّل فعلى هذا المثال: الحرارة دليل على الحدة <التي> تتولّد منها. إنّ إنساناً لو لبث مدّة طويلة يأكل أطعمة كثيرة الغذاء لكان

الشيء - 4-7 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v15sq. ذلك - 4-7

[لحم - 5-7 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XX 20: Medical Aphorisms IV 70,1 (Ar.) Bos ذلك - 5-7

cf. b. Riḍwān, [إنساناً - يستفرغ 17-1016,3 fol. 178^v3sq. Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^v3sq.

Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^v4-7 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup.,

fol. 134^v17-19

digest it because thick foods do not putrefy as quickly as thin and delicate foods such as poultry. Hippocrates' failure to mention the preceding and his account of the generation of bile reliably (indicates) that his observation about birds and their production of bile is a reminder for himself of the first passage in which he corroborated
 5 it with suitable evidence since fatty and sweetish material quickly turns into bile because the heat is so strong that it disturbs its balance. Because it is light, the same happens to bird meat when it encounters unnatural heat from the body.

VI 12 Hippocrates said [VI 5: p. 130,2 Manetti – Roselli = V 326,1sq. L.]: A sign of sharpness. Damage, paths.

10 Galen said: I have said many times that when they do not find a way to explain those statements by Hippocrates that take the form of a puzzle or a riddle, the commentators are each forced to split up these passages, each one in the way they want to write them that (gets them) as close as they can to a convincing explanation.

15 Some people placed Hippocrates' word "heat", as I have said, at the end of the previous passage, others at the beginning of the one we want to explain (now) so that it takes the following form: "Heat is a sign of sharpness. Damage, paths". They divided this passage into two parts and interpreted each of them separately, the first one as follows: heat is a sign of the sharpness which produces it. If a person were to keep eating highly nourishing foods for a long time, this would be a cause and a sign of full-

ذلك سبباً لامتلاء ودليلاً عليه وكذلك لو كانت جرت عادة إنسان بالرياضة ثم امتنع منها وكانت جرت العادة بأن يستفرغ بدنه بضرب من الضروب فاحتقن ما كان يستفرغ.

وأما الجزء الثاني فكتبوه على هذا المثال: «الأذى لا يمرّ له» وزعموا أنه يعني بهذا أنّ «الأذى» إنّما يكون ليس للسبب المؤذي منفذ يمرّ فيه حتى يكون معنى هذا القول أنّه متى تأذى إنسان في عضو من أعضائه أيّ عضو كان فإنّما ذلك الأذى من قبل أنّ أخلاطاً غليظة قد لحجت في منافذه وسدّتها | حتى لم يبق لها منفذ.

وقد حفظ قوم النسخة القديمة على ما وجدوها عليه وقالوا إنّهم في القسم الأوّل من هذا القول يعني أنّ الحرارة تدلّ على الحدة وفي القول الثاني يعني أنّ الحرارة تتولّد عن الشقاء ويعني بالشقاء «والأذى» التعب والإعياء ويعني «بالطرق» الأسفار. وقد زاد قوم في اسم «الطرق» حرفاً صار به معناه «المنافذ» وزعموا أنّه يعني «بالمنافذ» المنافذ التي تنفذ فيها الرطوبات من البدن.

والأجود عندي أن يقال في هذا القول إنّ قول واحد على هذا المثال: «دليل الحدة الأذى والطرق» وذلك أنّ من دلائل الحدة بالحقيقة هذين العرضين اللذين ذكرهما. وذلك أنّه ما كان من الأجسام ليس فيه «طريق» فإنّه يحدث فيه عن «الحدة أذى» فقط وأما الأعضاء التي فيها «طرق» فالإحساس باللدغ إنّما يكون فيها في تلك «الطرق». وليس ينبغي أن يفهم «الأذى» في بدن الأعضاء ولا في الطرق التي فيها الحادث عن «الحدة» مطلقاً لكن ينبغي أن يستثنى معه نوع

[ما - باللدغ 16sq. Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^v7-10 VI 6: Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^v7-10] متى - منفذ 8-6

[cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v16sq.

ness. Equally, if a person were to exercise on a regular basis and then be prevented from doing so and his body would usually have some type of excretion, this excretion would be blocked.

They wrote the second part as follows: "There is no passage for the damage". They
 5 claimed that he means by this that there is no outlet for the harmful cause to pass through, so that the meaning of this passage is that when a person suffers damage in a body part, whichever it is, then no outlet remains for the damage because thick humours have become stuck in its passages and blocked them.

Some kept the old reading the way they found it and said that in the first part of
 10 this passage he means that heat indicates sharpness and in the second that that heat is generated by hardship, and by hardship and "damage" he means fatigue and exhaustion, and by "paths" he means journeys. Some people made an addition to the word "paths" by which it came to mean "pathways"¹ and claimed that by "pathways" he means the pathways through which liquids pass out of the body.

15 I think it is best to say that this passage is a single (stretch of) text that takes the following form: "A sign of sharpness. Damage, paths" because these two symptoms he mentioned are indeed signs of sharpness. For only structures that lack a "path" suffer "damage" from "sharpness" whereas in body parts that have "paths", the perception of burning only affects these "paths". One should not, however, understand the
 20 "damage" in the bulk of the body parts and the paths in it that is caused by "sharpness" in a general sense. Rather, it is necessary also to specify the type of this "damage"

¹ i.e. they may have written διέξοδοι instead of δίοδοι

ذلك «الأذى» والحسّ الذي يوجد في «الطرق» والشيء الذي ينبغي أن يستثنى فيه هو شيء واحد وهو «اللدغ».

وأما الذين زعموا أنّ هذا القول كلّ الذي تقدّم إنّما قيل في الطيور فكتبوا هذا القول على نحو آخر وذلك أنّهم أسقطوا من اسم «الأذى» حرفاً فصار به معناه «الاعتماد» فكتبوا <مكان> «الأذى والطرق» «الاعتماد والطرق». وزعموا أنّه يريد «بالاعتماد» الذي تعتمده الطيور على الهواء ويعني «بالطرق» المسالك التي تسلكها فيه وأنّ هذين الشيئين من دلائل المزاج الحارّ الناريّ.

وقد زاد قوم في اسم «الطرق» حرفاً صار به معناه «الدائم» فبدّلوا هذا القول أصلاً حتّى صار معناه «الاعتماد الدائم». وزعموا أنّ أبقراط يعني بهذا القول أنّ تحليق الطيور في الهواء واعتمادها عليه دائماً دليل على خفتها وخفتها إنّما تكون من الحرارة.

قال أبقراط: إنّ فيمن يختلط تنقص آلام الجنين وفيهم من تنقص عنه الحمى أيضاً وفيهم من لا يكون ذلك فيه إلاّ بعرق ومنهم من يكون ذلك فيه مع أذى وفيهم من يصير الجلد منه قحلاً متمدداً مالحاً.

15 | قال جالينوس: إنّ هذا اللفظ يدلّ أنّ هذا الكلام إنّما قيل فيمن به «ألم» في أضلاعه وأنّ ذلك «الألم ينحلّ» إذا «اختلط» عقله. لاكنّه لما كان الألم ليس ينحلّ في صاحب هذه الحال دائماً لاكنّه إنّما ينحلّ إذا انقلبت العلة من الصدر إلى الدماغ فقط.

12-14 – مالحاً cf. Hunayn, Ġawāmi‘ VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v20sq.

تنقص¹¹ – 12sq. S الحسّ A: الجنين S الألم A: آلام S ببعض¹ A: تنقص¹ 12 addidi مكان 5

16 S: الاشم¹¹ [الألم] 16 S محللاً A: قحلاً 14 om. S من¹

and the sensation that affects the “paths”. The qualification that needs to be added is one and the same (in both cases), namely “burning”.

Those who claimed that this preceding statement as a whole referred to birds write this passage differently: they drop a letter from the word “damage”, by which it came to mean “support”,¹ and instead of “damage, paths” they wrote “support, paths”.
 5 They claimed that by “support” he means the support birds receive from the air and by “paths” the routes they follow in (the air), and (they claimed) that both these things are signs for a hot, fiery mixture.

Some people added something to the word “paths” by which it came to mean
 10 “permanent”² and completely change this passage so that its meaning became “permanent support”. They claimed that Hippocrates means by this passage that the flight of birds in the air and the support they permanently receive from it are a sign that they are light, and their lightness is caused by heat.

VI 13 Hippocrates said [VI 5: p. 130,2–6 Manetti – Roselli = V 326,2–5 L.]:
 15 In delirious people pain in the sides decreases. In some of them fever also decreases, in others this only happens through sweating. In some this is accompanied by damage, in others the skin becomes parched, taut and salty.

Galen said: This expression indicates that this text refers to people who have “pain”
 20 in their ribs and that this “pain” is “resolved” when they become “delirious”. Pain, however, is not always resolved in people in this condition but only when the illness shifts from the chest to the brain.

¹ i.e. they wrote ὄχοι instead of ὄχλοι; cf. CMG V 10,2,2, p. 358 n. 1 Pfaff

² i.e. they may have written διόλου instead of δίοδοι

قال قوم إنّه لم يعن «بالانحلال» في هذا الموضوع المعنى الذي يفهم من هذه اللفظة على الحقيقة لآكن يعنى أن يفهم عنها من الاستعارة وهو أنّه إذا كان صاحب العلة لا يحسّ بعلة قلنا فيه إنّه لا ألم به وعلى هذا الوجه نقول في من شرب الفلونيا إنّه قد يسكن عنه الألم. وقد أحبّ قوم التخلّص من هذه الاستعارة فقالوا إنّه ليس «آلام الجنين» تبطل فيمن «يختلط عقله» لآكن اختلاط العقل يذهب عن صاحبه إذا حدث ألم في الأضلاع.

وفهم كلّ واحد من الفريقين جميع ما ذكره على حسب متأوله فأجراها أحد الفريقين على «اختلاط العقل» والفريق الآخر على «ألم» الأضلاع. والأشياء التي ذكرها بعد هي «الحمّيات والعرق والأذى» ويعني «بالأذى» الأعراض المؤذية التي تظهر في وقت البحران. وذكر مع هذه الأشياء أنّ «الجلد يصير قحلاً» ويعني «بالقحل» المفرط اليبس ولذلك يصير «متمدداً مالحاً».

وقد فهم المفسّرون هذه الأشياء كلّها كما قلت على المعنيين جميعاً أعني نقلة علة الأضلاع إلى الدماغ حتّى «يختلط» العقل ونقطة علة الدماغ التي يكون عنها «اختلاط» العقل إلى الأضلاع حتّى يكون عنها «الألم» فيها. لآكنه لما كان قول القائل بأنّ ألم الأضلاع ينحلّ عند اختلاط العقل ليس يجري على حقائق الألفاظ لأنّ الذي يخيّل إلى صاحب هذه الحال من سكون الألم عنه ليس يكون بأنّ الألم قد سكن بالحقيقة لآكنه إنّما يكون بأنّه لا يفهم حينئذ ما في بدنه من العلل والأعراض ولا يعقله مال قوم بسبب هذا أن يقولوا إنّه ليس الألم للأضلاع يعني أنّه ينحلّ من اختلاط الذهن يذهب عن صاحبه بانتقال الأسباب المحدثّة له إلى الصدر. ونجد هؤلاء أتبعوا المعنى الذي يدلّ عليه هذا اللفظ وذلك أنّه إنّما قال «ينقص ألم الجنين» ولم يقل «ينقص اختلاط العقل».

10sq. مالحاً – الجلد] cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v27

Some people said that by “resolution” he did not actually mean what this expression is normally understood to mean but that it is understood metaphorically, that is, when a sick person does not feel his illness, we say that he does not have pain, and in this way we say that the pain of someone who has taken the Philonian (drug) has stopped. Others preferred to avoid this metaphorical sense and said that it is not the “pains in the sides” that stopped in people who were “delirious” but their delirium lifts when pain occurs in the ribs.

Both groups understood everything he mentioned in accordance with the interpretation they proposed: one group related it to “delirium”, the other to “pain” in the ribs. The things he then mentioned are “fevers”, “sweating” and “damage”. By “damage” he means painful symptoms that appear at the time of the crisis. In addition to these things he mentioned that “the skin becomes parched”, and by “parched” he means excessively dry, and it therefore becomes “taut and salty”.

The commentators understood all these things, as I have said, in two ways, that is, the transfer of the illness of the ribs to the brain so that (the person) becomes “delirious”, and the transfer of the illness of the brain that causes the “delirium” to the ribs so that it causes “pain” there. But the actual meaning of the words is incompatible with someone saying that pain in the ribs is resolved when (a person) becomes delirious, because a person in this condition imagines that his pain stops not because the pain actually subsides but because at that point he does not comprehend and realise what illnesses and symptoms affect his body. For this reason some people were inclined to say that it is not the pain in the ribs that he means is resolved by delirium which leaves the patient when the causes that gave rise to it are removed to the chest. We see that these people adhered to the meaning this expression signifies because he only said “pain in the sides decreased” but not “the delirium decreased”.

فخليق أن يكون الأجود أن يفهم من هذا القول أن فيمن قد شارف اختلاط
 العقل فإنّ آلام الجنين تنتقص عنه. وقد نرى ذلك | بالحقيقة يكون على هذا
 360 المثال فيمن قد اختلط عقله اختلاطاً خفياً حتى يخفى عن عوامّ الناس وهو مزع
 بعد قليل أن يصيبه اختلاط شديد من العقل وذلك أنّهم لا يحسّون بالآلامهم. وهذا
 هو القول الذي قاله في كتاب الفصول: «إنّ من كان به ألم في موضع من بدنه
 5 وكان في أكثر الحالات لا يحسّ بألمه فذهنه عليل».

وإذا نحن فهمنا عنه من قوله «فيمن يختلط» أي «فيمن سيختلط» كان قوله
 قولاً صحيحاً حقيقاً وكان مع ذلك جارياً على عادة القدماء. وذلك أنّهم يستعملون
 الكلام الذي يدلّ على الزمان الحاضر كثيراً مكان الكلام الذي يدلّ على الزمان
 الماضي والمستأنف. ولعلّ حرف «السين» إنّما سقط بالخطأ منذ أوّل الأمر من
 10 الناسخ الأوّل ويكون أبقراط قد كان كتب «فيمن سيختلط ينقص آلام الجنين»
 فأخطأ الوراق الأوّل الذي جرّد هذا الكلام فكتب «فيمن يختلط» من غير «سين».
 وممّا يصحّ ذلك أنه إنّما قال في تلك «الآلام» إنّها «تنقص» ولم يقل فيها إنّها
 تسكن البتّة لآلتها كأنّها تقلّ لأنّ من هو مستعدّ لأنّ يختلط عقله اختلاطاً ظاهراً
 15 محسوساً عند عوامّ الناس يقلّ حسّه قبل ذلك «وينقص» عمّا كان عليه.

قال: «وفيه من تنقص عنه الحمّى أيضاً» ومن البين أنّه يعني بذلك كما قال
 في آلام الأضلاع إذا كان مستعدّاً أن يحدث به اختلاط في ذهنه. وذلك واجب
 من قبل أنّ الأسباب إذا تساوت فإنّ الحمّيات التي تكون من حدوث العلة
 بالمواضع التي من القلب أقرب تكون أعظم والحمّيات التي تكون إذا تباعدت العلة
 20 عن تلك المواضع وتحت عنها تكون أقلّ وأيسر.

إنّ - 5sq. - cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v21sq.

Hipp. Aphor. II 6: p. 387,1sq. Magdelaine = IV 470,17sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 10,11-13

18-20 وأسباب - وأيسر cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v23sq.

It is probably best to understand this passage to mean that in people about to become delirious pains in the side decrease. We see this in fact happen in this manner in people who have become delirious without anyone noticing so that ordinary people do not spot it, and after a short while they are about to become severely delirious because they do not perceive the pains they have. This is what he said in the Aphorisms: “When a person has pain in an area of his body and he is mostly not feeling his pain, he is mentally ill”.

If we understand his words “in delirious people” to mean “in people who will become delirious”, then they are correct and true and in addition follow the usage of the ancients. For they often use the mode of speaking that denotes the present tense instead of the mode that indicates the past and the future. Perhaps the letter “s”¹ was erroneously omitted from the very beginning by the first scribe and Hippocrates wrote “in people who will become delirious pains in the sides decrease”, and the first copyist who established this text and wrote “in delirious people” without “s” made a mistake. This is confirmed by (the fact) that he wrote that these “pains decrease” and not that they completely subside. Rather, they seem to lessen because in people who are prone to become delirious in a manner that is visible and noticeable to laypeople sense perception seems to diminish beforehand and “decrease” from what it was before.

He said: “In some of them fever also decreases”. It is clear that he means by this the same he said about pains in the ribs when (the patient) is prone to suffer delirium. This is certain because when the causes are the same, then fevers caused by the occurrence of the illness in areas closer to the heart are more serious whereas fevers that occur when the illness is far away and distant from these areas are less (serious) and milder.

¹ lit. “the letter ‘*sīn*”, i.e. the Greek letter ς that marks the future tense in verbs, here perhaps παρακρούσουσιν instead of παρακρούουσιν; cf. CMG V 10,2,2, p. 360 n. 2 Pfaff

قال: «وفيهم من لا يعرض ذلك له» فقط لاكنّ انحلال العلة يكون عنه «بعرق وفيهم من يكون ذلك فيه مع أذى» ويعني «بالأذى» كما قلت الأعراض المؤذية التي تحدث بصاحب العلة. وأمّا ما كتبه بعد هذا حيث قال: «وفيهم من يصير الجلد منه قحلاً متمدداً مالحاً» فليس بعد دلائل انحلال السرسام لاكنّه إنّما يعدد فيه أعراض السرسام. 5

قال أبقرط: الخدر من الأذنين ومثل الذي أصاب صاحب الورك.

قال جالينوس: قد يكتب مكان «ومثل الذي أصاب صاحب الورك» «ومثل ما أصاب الورك» | ولا فرق في المعنى أن يكتب على النسخة الأولى أو على النسخة 361 الثانية. وذلك أن قوله «ومثل الذي أصاب صاحب الورك» يدلّ على واحد ممّن أصابه ألم في ذلك الوقت في وركه وكان ذلك الألم إمّا ألماً يحسّ فيه إمّا لازم في هذه العلة كلّها وإمّا حادث بعدها من تلقاء نفسه وإمّا من دواء عولج به في مدّة العلة كلّها <...> بالقول الذي تقدّمه. وأرادوا أن يكون المعنى هذا المعنى الذي أنا واصفه: إنّ «الخدر» مثل الخدر الذي يكون في «الورك» إذا كان بتلك الحال حلّ ألم الأضلاع. وممّا يناقض هذا التأويل أنّنا ليس نستعمل في حال من الأحوال في الآلام التي تعرض في الورك شيئاً من الأدوية المخدرة كما نستعملها في آلام 15 العينين والمعنى المسمّى «قولن» <...> في «الأذنين» آلام معها حسّ «خدر». فإن قرئ هذا الكلام مفرداً على حدته كان أشدّ غموضاً واستغلاًقاً وأشبه باللغز لأنّه لا يتنسّق على شيء البتّة. ولذلك وصل قوم بهذا الكلام الذي بعده فجعلوا القول كلّ على هذا المثال: «الخدر الذي يعرض في البدن مثل الخدر

14-16 قولن - ليس - cf. Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v28sq.

7 وما مده بعدّها اما من تلقا iter. كلّها S 12 post nota in marg. add. S om. et cum اصل - الورك

دوا sine punctis S: scripsi ليس S: correxī الالم [الم] 14 lac. conieci كلّها S post نفسه وأمّا من دوا

15 الالم [الآلام] S: correxī 16 post قولن lac. conieci 17 قوي [قرئ] S: correxī

He said: “in others” not only “this happens” but the illness is resolved “through sweating and in some this happens with trouble”, and by “trouble” he means, as I have said, the painful symptoms the person with the illness experiences. What he wrote after this, namely “in others the skin becomes parched, taut and salty”, are not signs for the resolution of brain fever any more. Rather, he lists in (this section) symptoms of brain fever.

VI 14 Hippocrates said [VI 5: p. 130,6sq. Manetti – Roselli = V 326,5sq. L.]: Numbness from the ears and like the one that affected the person with hip (pain).

Galen said: Instead of “and like the one that affected the person with hip (pain)”, people sometimes write “and like what affected the hip”, but there is no difference in meaning whether it is written according to the first or the second reading. For the words “and like the one that affected the person with hip (pain)” point to someone who at that time suffered from pain in his hip, irrespective of whether it was a pain he feels there, (one that) attends this illness as a whole, (one that) spontaneously occurs after it, (one that) is caused by a drug he was treated with throughout the duration of the illness ... with the previous passage. They meant that the meaning is as follows: the “numbness” resembles that which occurs in the “hips” when the pain in the ribs is resolved through this condition. One argument against this interpretation is that under no circumstance do we use any anaesthetic drug in pains that occur in the hip as we do in pains of the eye or of the intestine called “colon”¹ ... in the “ears” pains that are accompanied by the sensation of “numbness”.

When this passage is read in isolation, it is extremely obscure and difficult and more like a riddle because it is not associated with anything at all. Some people therefore combined the next passage with this one and wrote the text as a whole as follows: “the numbness that occurs in the body is, like the one that occurs in the ears that ... in

¹ transliterated as *qūlun*

الذي يكون في الأذنين الذي ἴρσα† في الورك هو قتال وذلك أن الناس على الأكثر
 إنّما يموتون ممّا يأتي الأذنين أو ممّا يأتي من الأذنين». وعلى هذا التأويل أيضاً
 نجد ذكره < ما > كان «للورك» فيما بين هذين القولين باطلاً فإذاً كان هذا القول
 أيضاً قولاً يجري مجرى اللغز والرمز فإنّنا تاركوه.

قال أبقراط: ممّا يأتي الأذنين وممّا يأتي من الأذنين يموتون على الأكثر.

قال جالينوس: أمّا قوله «على الأكثر» فيريد به «في أكثر الأمور» وذلك أن هذه
 العبارة أيضاً جارية في عادة القدماء. ويعني بهذا القول أن كثيراً من الناس يموتون
 من الأذن وأورامها. وربّما كان ابتداء العلة من داخل من الدماغ وأمّته وربّما كان
 ابتداءها بالعكس حتّى يكون أولها من الأذنين ثمّ يترقى إلى الدماغ وأمّته. وسمّى
 العلة الأولى «ما يأتي الأذنين» لأنّها تأتي الأذنين إلى خارج بعد أن يكون ابتداءها
 من داخل وسمّى الأخرى «ما يأتي من الأذنين» وهي التي يكون ابتداءها من
 الأذنين ثمّ تسعى إلى داخل.

وقد زاد في آخر هذا القول ديسقوريدوس وحده | ولا أدري ما دعاه إلى ذلك
 زيادة وهي «في الثالث» حتّى جعل نسخة هذا الكلام «ممّا يأتي الأذنين وممّا
 يأتي من الأذنين يموتون على الأكثر في الثالث».

قال أبقراط: من تمدّد جلده وكان قحلاً صلباً فإنّه يموت بلا عرق ومن كان
 جلده رخواً فإنّه يموت مع عرق.

7-9 – وأمّته – كثيراً] cf. Hunayn, Ġawāmi‘ VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v31-33

1 post¹¹ الذي *verbum legere non potui in S*: “gleich” Pfaff (361,23) 3 *addidi* 10 post يأتي *add.*
 من S 13 ديسقوريدوس [ديسقوريدوس] S: *scripsi* 17 مع عرق A: بعرق S

the hips, fatal because people mostly die from what comes to the ears or from what comes from the ears". We find that according to this interpretation as well his reference between these two sections to what happens to the "hips" is useless. This passage is therefore also one that takes the form of a riddle or puzzle, and we shall set it aside.

5 VI 15 Hippocrates said [VI 5: p. 130,7 Manetti – Roselli = V 326,6 L.]: From what comes to the the ears or from what comes from the ears people mostly die.

Galen said: By saying "mostly" he means "in most cases" because this expression also follows the usage of the ancients. By this passage he means that many people die
10 on account of the ears and their swellings. The illness may have started on the inside from the brain or its lining or, conversely, at first from the ears and then rose to the brain and its lining. He called the first (kind of) illness "what comes to the ears" because it comes to the ears in an outward (direction) after having started on the inside, and he called the other (kind of illness) "what comes from the ears", that is, (an
15 illness) that starts at the ears and then passes inside.

Only Dioscorides added something at the end of the passage, and I have no idea what prompted him to do so, namely "on the third", so that he recorded this text (as follows): "from what comes to the ears or what comes from the ears people mostly die on the third".

20 VI 16 Hippocrates said [VI 5: p. 130,8sq. Manetti – Roselli = V 326,6–8 L.]: Those whose skin is taut, parched and hard die without sweating and those whose skin is slack die with sweating.

قال جالينوس: إنَّ أبقراط لمَّا ذكر من حاله حال مهلكة أردف ذلك بتقدمة معرفة وقد يكون فهم كأنه قال: «إِنَّكَ إِذَا تَقَدَّمْتَ فَعَلِمْتَ بِدَلَائِلِ مَا أَنَّ الْمَرِيضَ يَمُوتُ ثُمَّ أَحْبَبْتَ أَنْ تَعْلَمَ أَيْضاً مِنْ أَمْرِهِ هَلْ يَكُونُ مَوْتُهُ بِلَا عَرَقٍ أَوْ مَعَ عَرَقٍ فَتَفْقَدَ جِلْدَهُ فَإِنَّهُ إِنْ كَانَ قَحْلاً صَلياً فَإِنَّهُ يَكُونُ بِلَا عَرَقٍ فَإِنْ كَانَ رِخواً دَلَّ ذَلِكَ عَلَى أَنَّ مَوْتَهُ يَكُونُ مَعَ عَرَقٍ».

وينبغي أن تنظر لم زاد في قوله ذكر «تمدد الجلد» وقد كان يكتفي بأن يقول: «من كان جلده قحلاً صلياً». ولقائل أن يقول إن ذكره «الصلابة» أيضاً فضل وذلك أن «الجلد القحل» هو لا محالة «صلب». وأشنع من هذا إن كان في هذا القول كما قد يكتب قوم ذكر «اليبس» أيضاً وذلك أن «اليابس» محصور في «القحل» وذلك أن «القحل» عند أهل لساننا إنما هو الشيء اليابس المفرط اليبس جداً.

فإذا أسقطت ذكر هذه الأشياء كان القول على هذا المثال: انظر في من تؤول حاله إلى الموت وتفقد حال الجلد كيف هي فإنه إن كان قحلاً فإنه يموت من غير عرق وإن كان رخواً فإن ذلك يدل على أن موته يكون مع عرق. وذلك أن الجلد القحل إنما يكون من سوء مزاج يابس والجلد الرخو إنما يكون من سوء مزاج رطب. فإن كان الرخو رطباً فإنه لا محالة يوجد لينا حتى يكون القول على أي الوجهين قيل صحيحاً أما على أحد الوجهين فيكون بهذا اللفظ: إن من جلده رخو ممن هو مشرف على الهلاك يكون موته مع عرق وعلى الوجه الآخر على هذا المثال: من كان جلده رطباً ممن هو ميت لا محالة فإن موته يكون مع عرق.

فإن كان ينبغي أن يفهم هذا القول على هذا الطريق فإن أبقراط في الجزء الأول من هذا القول قد ذكر الأعراض اللازمة لصاحب تلك الحال وجعل أمر الثاني أن

2-5 عرق - إذا] cf. Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v33-35

2 الامر] امر 21 S: correxī ذكرًا ليس] ذكر اليبس 9 corr. S كأنًا ex كأنه 2

Galen said: After mentioning people whose condition is fatal, he added prognostic information that can be understood as if he had said: "if you prognosticate on the basis of certain signs that the patient dies and then also want to know whether he dies without sweating or with sweating, examine his skin: if it is parched and hard, he
 5 (dies) without sweating, and if it is slack, it indicates that he dies with sweating".

You need to investigate why he added the words "the skin is taut" even though it would have been sufficient to say: "those whose skin is parched and hard". Some people may say that the word "hard" is also superfluous because "parched skin" is inevitably "hard". Even more objectionable is when this passage, as some people write,
 10 also contains the word "dry" because "dry" is implied by "parched": something "parched" is, among the speakers of our language, something that is extremely dry.

When you omit these things, the passage is as follows: examine a person whose condition turns fatal and inspect the condition of the skin: if it is parched, he dies without sweating and if it is slack, it indicates that his death takes place with sweating.
 15 For parched skin is caused by a bad dry mixture and slack skin by a bad wet mixture. If slack (skin) is moist, it is inevitably found to be soft, so that the statement is accurate whichever way it is put. According to one way, it is as follows: people with slack skin who are close to death die with sweating; and according to the other it is as follows: people with moist skin who are dying inevitably die with sweating.

20 If this passage needs to be understood in this manner, then Hippocrates mentioned in the first section of this passage the symptoms that attend a person in this condition, and in the second he said that they are a cause. But since in the second sec-

يقول إنَّها سبب ويكون في الجزء الثاني منه لمَّا ذكر «الرخو» وحده وهو ضدَّ
«التمدّد» فقد اتَّكل علينا في أن نفهم عنه العرضين الباقيين. وذلك أنّ «الرطب»
363 ضدَّ «القحل» «واللين» ضدَّ «الصلب» فيجب أن يكون | هذان العرضان لازمين
«للجلد الرخو». وليس يعسر وجود السبب الذي له صار من كان جلده يابساً
5 «يموت من غير عرق» وذلك أنّ كلّ من يموت إذا انحلت قوّته الحيوانيّة فإنَّ فضل
الرطوبة <...> ومن كان جلده رطباً «يموت مع عرق» وذلك <أنه> الذي في
بدنه يخرج فأما من لم تكن في بدنه رطوبة البتّة فليس يمكن أن يخرج من بدنه ما
ليس هو فيه البتّة.

قال أبقراط: في العلل ذوات الكرّات ينفع الانتقال وينبغي أن ينقل أصحابها قبل
10 أن تنالهم الآفة إلى ما يجب مثل ما كان في خايرين ما يهيج من العلل مثل علل
القنخروسيّة — وفي بعض النسخ «القرخنوسيّة».

قال جالينوس: ينبغي أن نتوهّم عليه أنه عنى بقوله «العلل ذوات الكرّات» في
هذا الموضوع لا العلل الخبيثة كلّها على الإطلاق كما ظنّ قوم لآكنّ العلل التي من
بعد أن يظنّ أنّها قد انحلت وانقضت تعاود من الرأس حتّى تصير بحالها الأولى من
15 غير سبب. فهو يشير في هذه العلل أن يستعمل «الانتقال» في جملة التدبير «إلى
ما يجب» ويعني «بما يجب» ما ينفع في تلك الأمراض.

13-15 cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v35sq. [وذلك - البتّة 8-5]

cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v36sq. [العلل II - سبب]

A أصحابنا scr. et del. وينبغي post 9 addidi أنه lac. conieci الرطوبة post 6 corredi وقد [فقد 2]

11 scripsi A: جرى S: حايرين [خايرين om. A S: كان 10 A صاحبها S: أصحابها A يفعل S: ينقل

A هذا scr. et del. النسخ post S المنحر وشبهه: A² in marg. corr. A, المفحروشييه [القنخروسيّة

A: scripsi القرجنوشييه S: المرحوسييه [القرخنوسيّة]

tion he only mentioned “slack”, the opposite of “taut”, we can confidently understand it to signify the two remaining properties. For “moist” is the opposite of “parched” and “soft” is the opposite of “hard”, and these two properties necessarily attend “slack skin”. It is not hard to identify the reason why someone with dry skin
 5 “dies without sweating”: when the vital faculty of anyone who dies disintegrates, then liquid waste ... but someone with moist skin “dies with sweating” because (the moisture) in his body emerges. (In the case of) someone who does not have any moisture at all in his body, something that is not there in the first place cannot emerge from his body.

10 VI 17 Hippocrates said [VI 5: p. 130,9–132,3 Manetti – Roselli = V 326,8–10 L.]: In recurrent illnesses transfer is beneficial. The patient should be shifted in the necessary (direction) before he has incurred harm, like the illnesses that flared up in Chaerion¹ such as the “millet-like” ones — some copies have “granular”.²

15 Galen said: We should assume that by saying “recurrent illnesses” here he did not mean generally all malignant diseases, as some people thought, but those that, after seemingly having been resolved and come to an end, relapse without a cause from the head, that is, they return to their previous condition. In these illnesses he advises carrying out a “shift” in the regimen as a whole “in the necessary (direction)”, and by
 20 “necessary (direction)” he means (a direction) that is beneficial in these diseases.

¹ Here transliterated as *ḥāyirīn*; on two other occasions, the name is transliterated as *ḥāyirun*.

² The Arabic translation uses transliterations of the corresponding Greek terms κεχρωδης (“millet-like”), transliterated as *qinḥrūsīyah*, and its variant κερχvωδης, transliterated as *qarḥanūsīyah*, a word that may also mean “hoarse” or “granular”. Without the benefit of the additional evidence provided by manuscript A, which was unavailable to him, Franz Pfaff corrected the ambiguous reading of manuscript S to “karchalös” (presumably reading *qarḥalūsīyah*; CMG V 10,2,2, p. 363,14 Pfaff).

وهذا القول لوجازته قد غمض واستغلق فيجب ضرورة كيما يصحّ ويتبيّن أن
 نقتصّه من أوله إلى أن نبلغ آخره وهو على هذا المثال: إذا كان بإنسان مرض أيّ
 مرض كان ثمّ ظننت أنّه قد انحلّ عنه وانقضى فعاود من غير أن يكون عرض خطاء
 في شيء من التدبير البتّة فينبغي أن نتوهم أنّه قد بقيت في البدن بقيّة من المرض
 شبيهة بالبزر. ولذلك بعد معاودة ذلك المرض بعينه إذا أوهم العليل أنّه قد صلح لا
 ينبغي أن يوثق بصلاحه وخفّته ويتكل على ذلك ويترك ويؤذن له أن يتدبّر بتدبير
 الناقه كما قد يؤذن لمن قد برئ وصحّ الصّحة التامة لآكن ينبغي لك أن تتذكّر
 العودة الأولى وتنظر بعد كم يوم كانت وتتقدّم فتعالجه بأنواع العلاج التي تتلافى
 بها الصّحة حتّى لا تزول. فإن أنت فعلت ذلك على ما ينبغي فعاوده على حال
 القلب من الرأس فينبغي أن تستعمل من العلاج الذي يسمّيه بعض الأطباء
 «الحسم» ويسمّيه بعضهم «قلب المجتمع».

وقد نرى من العلل ما تكون له خاصّة هذه العودات الصدر والصرع وعلل
 المفاصل وعلل الكلى وعلل الكبد وعلل الطحال وعلل التنفس والشقيقة أيضاً
 والصداع المعروف «بالبيضة» | والفضول التي تجري إلى العينين وما ينحدر منها
 مع ذلك إلى الرئة والصدر والمعدة من الرأس. فمن كان يتأذى بهذه العلل وما
 أشبهها فينبغي إذا سكنت عنه علته أن لا يؤذن له أن يتدبّر تدبير من قد خرج عن
 أمراض أخر إلى مدّة طويلة ثمّ يتدبّر به من خارج. وذلك أنّ الأجود أن ينقل إلى
 التدبير الذي يحسم العلة ويفعل ذلك في أدوار من الأيام وهي الأدوار التي يسمّوها
 قوم من الحدث من الأطباء «الدوائر» لأنّها تدور في أعداد بأعيانها حتّى تعود إلى
 أعداد بأعيانها وهذا هو أمر خاصّ بالشكل المستدير وحده من بين الأشكال كلّها.
 وذلك أنّا إن ابتدأنا من نقطة واحدة فخططنا منها خطوطاً متشابهة الأجزاء أعني أنّ

7-9 - نزول - [ينبغي - cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v43-135^r1, 135^r2sq.

12-15 - الرأس - [الصدر - v. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v37-39 16-20

بأعيانها - [ينبغي - cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 134^v40-43

Its brevity makes this passage obscure and difficult, so in order for it to become certain and clear, we need to recount it from beginning to end, namely in the following manner: when a person has a disease, whichever it is, and then thinks that it has been resolved and come to an end, and it then relapses without there being any flaw at
5 all in the regimen, we should assume that a seed-like residue of the disease has been left over in the body. Therefore, when after the relapse of this same disease the sick person is under the impression that he is well (again), you should not rely on and trust that he has recovered and is well, and not give him leave and allow him to follow the regimen of a convalescent, as you would for someone who has been cured and completely
10 restored to health. Rather, you should remember the first relapse and examine after how many days it happened and prophylactically treat him with the types of treatment that restored his health so that (his health) does not fail. When you do that as required and it still relapses from the head, you need to apply the treatment some physicians call "prevention" and others "reversing what has accumulated".

15 Among the illnesses for which such relapses are characteristic we observe dizziness, epilepsy, illnesses of the joints, kidneys, liver and spleen, breathing disorders, also hemicrania and the headache known as "helmet", waste products that flow to the eyes and those that also descend from the head to the lungs, chest and stomach. People affected by these and similar illnesses should, when their illness has subsided, for a
20 long time not be allowed to follow the regimen of someone who has recovered from other diseases, and they then should be treated externally. For it is best to shift to a regimen that prevents the illness and does so in cycles of days, namely the cycles some recent physicians call "circles" because they turn around in the same number (of days) so that they come back to the same numbers, which of all shapes is something that is

أجزاء كلّ واحد منها متشابهة كانت الخطوط التي نخطّها من تلك النقطة كثيرة جداً إلاّ أنّه ليس شيء منها يعود إلى النقطة الأولى إلاّ الخطّ المحيط بالدائرة وحده.

وقد فهم قوم قوله «ينقل» على النقلة من بلد إلى بلد وهذا إنّما هو صنف واحد من أصناف النقلة وليس ينبغي أن يكون مطلقاً لآكن ينبغي أن يكون إلى بلد موافق في تلك العلة التي بذلك العليل المنتقل عن بلده. فإنّ إنساناً لو أشرف على أن تحدث في رثته قرحة حتّى يقع في السلّ وكان بمدينة رومة ثمّ انتقل من ذلك البلد وصار إلى بلد آخر على مثال حال رومة من الرطوبة لما انتفع بانتقاله شيئاً. وذلك أنّه إنّما ينبغي أن تكون نقلته إلى بلد حارّ يابس كما يفعل جميع الأطباء برومة وإنّهم يبعثون بمن يشرف على السلّ إلى بلاد اللوبة.

وقد ظنّ قوم على غير الصواب أنّه يعني «بالعلل ذوات الكرّات» في هذا الموضوع الحمّيات التي ذكرت في الكلام الذي زيد في كتاب أبقرات في تدبير الأمراض الحادّة وسمّيت «غير منتظمة ولا واقفة على حدّ» وهذا هو اللفظ الذي ذكرت به تلك الحمّيات. قال: «وأما الحمّيات التي هي غير منتظمة ولا واقفة على حدّ فينبغي أن تترك حتّى تقف على حدّ فإذا هي وقفت <قصدت> إليها بالتدبير والعلاج الذي ينبغي». وزعموا أنّ أبقرات في هذا الكلام أيضاً أمر أن يحفظ المرضى على الحمية من الطعام أصلاً إلى أن تقف حمّياتهم وأنّه في هذا القول الذي نحن في شرحه أيضاً يعني «بالانتقال» الحمية من الطعام.

وأما أنا فالأمر عندي أنّ هذا القول يدلّ من صاحبه على غاية الحمق والبعد من العقل أمّا قبل كلّ شيء | فمن قبل أنّه ليس يمكن أن تنسب حمّى أو مرض إلى أنّه «ذو كرّات» من غير أن تكون له عودات كما ذكرت وهذا إنّما يكون في مدّة

14-16 Hipp. De diaeta acut. (spur.) 20,1: p. 78,1-3 Joly = II 434,12-15 L. [وأما - ينبغي 16-14]

characteristic only for the circular shape. For when we start out from a point and draw lines from it that have the same sections, that is, the sections of each are the same,¹ the lines we draw from this point are very numerous but none of them returns to the starting point except the line that takes the form of a circle.

5 Some people understood the word “shift” to mean a move from one country to another, but this is only one kind of move. It should not be unconditional but to a country that is suitable for the disease the sick person has who is moved from his country. If a person was about to have an ulcer in his lungs and thus going to contract consumption, and if he were in Rome² and was then moved from this place to
10 another with the same humidity as Rome,³ he would not benefit at all from being moved. For he should be moved to a hot, dry place, as all physicians in Rome⁴ practise: they send (patients) that are about to contract consumption to Lybia.⁵

Some people incorrectly assumed that by “recurrent illnesses” he here means the fevers mentioned in the text that was added to Hippocrates' book On the Regimen of Acute Diseases and that were called “irregular and not fitting a pattern”, which is the expression that was used for these fevers. He said: “You need to leave fevers that are irregular and do not fit a pattern alone until they do, and when they do, apply the required regimen and treatment”. They claimed that Hippocrates in this text also
15 ordered to keep patients away from all food until their fevers fit (a pattern) and that in this passage we are explaining he also means by “shifting” the abstention from food.
20

I think that this statement reveals that the person who makes it is extremely stupid and irrational, above all else because a fever or disease cannot be said to be “recurrent” without having relapses, as we have said, and this takes place over a long period of

¹ i.e. they have sections of the same length, that is, the lines have the same length

² transliterated as *rūmah*

³ transliterated as *rūmah*

⁴ transliterated as *rūmah*

⁵ The Arabic text apparently has *al-nūbah* (“Nubia”), which is not mentioned anywhere else by Galen. Pfaff's emendation “Libya” (presumably reading *al-lūbah*, lit. “the Libyans”; CMG V 10,2,2, p. 364,28 Pfaff) is supported e.g. by a very similar passage in Gal. De simpl. med. temp. et fac. IX 1: XII 191,1sq. K.: “and those who are sent from Rome to Libya for the same reason (sc. ulcers in the lung)” (καὶ τῶν γ' εἰς τὴν Λιβύην ἀπὸ Ρώμης διὰ τοιαύτην αἰτίαν πορευθέντων).

طويلة من الزمان. وأمّا الثانية فإنّنا وإن سلّمنا أنّ المرض «ذا الكرّات» يمكن أن نتعرّف في الأسبوع الأوّل فليس يمكن أن نحفظ المريض على الحماية من الطعام البتّة طول المدّة كلّها. وذلك أنّنا لا نجد من المرضى من يقدر على احتمال الإمساك عن الطعام إلى اليوم السابع إلّا الفرد الشاذّ ومن احتمل ذلك منهم ليس 5 يحتمله مطلقاً لآكته لا بدّ له من أن يتناول ماء العسل وماء الشعير وإن كان لا يغذو غذاء قوياً فإنّه على حال قد يغذو غذاء ما وإن قلّ. وقد ينبغي لنا أن نفرّق من تفسير الأقاويل هذا التفسير ونباعد عنه وأخلق لي أن أكون لم أصب في ذكري لهم إذ كنت قد اعترمت على أن ألغي ذكر الغي وما هي في غاية الشناعة.

وأنا مقبل على ما قيل في هذا القول الذي أنا في شرحه وأنظر ما معناه. ويوجد 10 مكتوباً بهذا اللفظ: «في خارين ما يهيج من العلل مثل العلل القنخروسيّة — وفي بعض النسخ «القرخنوسيّة»». وقد يصل قوم هذا القول الذي كنت في شرحه إلى هذه الغاية وقد يقوله قوم عنه ويقتصرون على أن يضيفوا إلى الجزء الأوّل «مثل ما كان في خارين» كما من عادة أبقراط أن يثبت في أقاصيصه كثيراً للتذكّرة أسماء المرضى الذين مرضوا تلك الأمراض. فأما المعنى في هذا القول على أنّه مؤلّف من 15 ألفاظ مشترك فيها فهو ما أنا واصفه: إنّ ما يهيج من العلل أو من الأعراض أو من الأبدان — فإنّ لفظه قد يحتمل أن يفهم على هذه كلّها — مثل العلل القنخروسيّة هو من جنس «ذوات الكرّات».

فقد قال قوم إنّهم يعني في هذا الموضع «بالعلل القنخروسيّة» البثور التي تظهر في الجلد في بعض المرضى الشبيهة بحبّ القنخرس وهو الجاورس. وقد قال قوم 20 إنّ هذا الاسم لم يشتقّ من اسم الجاورس عنى به البثور الشبيهة بحبّه لآكته إنّما

S: حارى [خارين] 10 S: *correxi* يغذوا [يغذو] 11 S: *correxi* يعدّ [يغذو] 6 S: *conieci* العسل [الشعير] 5

S: حارى [خارين] 13 S: *scripsi* المرحيوسيّة [القرخنوسيّة] 11 S: *scripsi* المحروسية [القنخروسيّة] *correxi*

[القنخرس] 19 S: *scripsi* المحروسية [القنخروسيّة] 18 S: *scripsi* المحروسية [القنخروسيّة] 16 *correxi*

sine punctis S: *scripsi*

time. Second, even if we grant that we can determine in the first week that a disease is “recurrent”, we cannot keep a patient away from food completely throughout this time. For with very few exceptions we do not encounter patients who are able to bear abstaining from food until the seventh day, and those who can do not do so absolutely but they are bound to have honey water and barley water. Hence, even if they do not receive strong nourishment, they still receive some nourishment, however little. But we should leave off and keep our distance from explaining passages in this way. It was probably not right for me to mention (the commentators) since I have (previously) insisted on not discussing offensive (statements) and anything that is completely absurd.

I shall (now) turn to what is said in the passage I am explaining and examine what it means. It is found written as follows: “the illnesses that flared up in Chaerion¹ such as the ‘millet-like’ ones² — some copies have ‘granular’”.³ Some people combine the passage I have explained up till now, others write it but only add “like those Chaerion⁴ had” to the first section, as Hippocrates usually often recorded the names of the patients who had these diseases in his case histories as a reminder. Its meaning, assuming that it is composed of terms that belong together, is as follows: the illnesses, symptoms or bodies that flare up — the wording supports all of these (interpretations) —, such as the ‘millet-like’ illnesses,⁵ belong to the category of (illnesses) that are “recurrent”.

Some people said that by “‘millet-like’ illnesses” he means here the pustules that resemble the seeds of kenchros,⁶ that is, millet, which appear on the skin of some patients. Others said that this term is not derived from the word for millet, with which he meant pustules that resemble its seeds, but from kerchnos,⁷ that is, pustule,⁸

¹ transliterated as *hāriyun*

² transliterated as *qinhrūsīyah*

³ transliterated as *qarhñūsīyah*

⁴ transliterated as *hāriyun*

⁵ transliterated as *qinhrūsīyah*

⁶ transliterated as *qinhrus*

⁷ transliterated as *qirhñūs*

⁸ The Arabic translation just repeats the same term that was used to render κέγχρος, “pustule”; the reader would expect a term that would illustrate the potential difference in meaning between κέγχρος and κέρχνος.

اشتقَّ اسمه من «قرخنوس» وهي البثرة وإنه ينبغي أن يكتب المقطع الأول من هذا الاسم «بقاف» «وراء» والمقطع الثاني «بخاء» «ونون» «وواو» ومعنى «البثرة» السعال اليسير الذي يحدث في الحنجرة وقصبة الرئة من رطوبة رقيقة مائية تنحدر إليهما من الرأس.

5 قال أبقرط: الحدّ فيمن قد بقي منه شيء غير صحيح أسفل بعد ارتفاع السبب | أن تنفضه أو تشده أو تنزعه أو تقطعه أو تكويه وفيمن لم يبق منه شيء إلا 366 تفعل شيئاً من ذلك.

قال جالينوس: إن في هذا القول لفظة غامضة افتتحه بها وهي قوله «الحدّ». وأمّا ما يتلوها فليس ينبغي أن تفهم منه شيء غير أنّ كلامه إنّما هو في العلاج باليد الذي ينبغي أن تقطع وتستأصل منه الموضع العليل كلّ. فإنّ «الحدّ» في هذا 10 العلاج من علاج البدن أن تبقي الموضع الذي هو باقٍ على طبيعته وهو الذي سمّاه الموضع «الصحيح» بعد أن تستقصي الموضع الخارج عن طبيعته فترمي به كلّ. فأمّا من لم يبق فيه الموضع الصحيح وحده في غور القرحة «بعد ارتفاع السبب» كلّ الذي دعا إلى علاج اليد فإنه يأمر فيه أن يقصد لما يعدّ ممّا هو 15 خارج عن المجرى الطبيعيّ بما بقيه.

أمّا بأن «تنفض» يعني بذلك أن نستعمل دواء من الأدوية التي شأنها أن تأكل وتفسد أشباه هذه الأشياء وإنّما نبقي بقيّة من الموضع الخارج عن المجرى الطبيعيّ إمّا لأنّ القرحة أو العفونة أو الناصور غائرة إلى مدّة كثيرة من العمق وإمّا لأنّه تجاوز الموضع عروق كبار وخاصّة من العروق الضوارب فتتوقّى أن نبلغ

11-13 كَلِّه - [تبقّي] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135²3sq.

17-19 [وإنّما] - الضوارب cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135²5sq.

6 S اسهل A: أسفل A فيه منه 5 S: *correxī* وزاي [وراء] 2 S: *sine punctis* [قرخنوس] 1 sine punctis S: *scripsi* 7 A فيه منه S: منه S: *correxī* يامن [يأمر] 14 S: *correxī* لموضع [الموضع] 12 A شي: شيئاً 7 A فيه منه S: منه

and that the first syllable of this word should be written with “q” and “r”¹ and the second with “ch”, “n” and “u”.² The meaning of “pustule” is a slight cough that affects the throat and windpipe, caused by a thin, watery liquid that descends to them from the head.³

5 VI 18 Hippocrates said [VI 6: p. 132,4–6 Manetti – Roselli = V 326,11–13 L.]: The limit for those in whom something unhealthy remains below after the cause has been eliminated is to remove it, tie it off, extract it, cut it off or cauterise it, and for those in whom it does not remain it is not to do any of these.

10 Galen said: There is an obscure term in this passage with which he opened it, namely the word “limit”. The following should only be understood to mean that his text is about the surgical treatment that necessitates cutting out and radically eliminating the entire morbid area. The “limit” in this particular physical treatment is to leave the area that remains in its natural (condition), the one he called the “healthy” area,
15 after thoroughly and completely removing the unnatural area. (In the case of) a person in whom not just the healthy area remains deep inside the wound “after the cause” which calls for the surgical treatment “has been eliminated” completely, his instruction is to deal with the remaining (matter) that is considered unnatural.

20 By “remove” he means that we use a drug that by its nature consumes and destroys such things. We only leave a remnant of the unnatural area behind either because the lesion or decay or fistula has sunk very deeply or large blood vessels, especially arteries, cross the area and we are wary of going all the way to the spot that is like the root of

¹ lit. “a (letter) ‘qāf’ and a (letter) ‘rā’”

² lit. “a (letter) ‘ḥā’”, a (letter) ‘nūn’ and a (letter) ‘wāw’”

³ On the not immediately obvious connection between “pustules” (κέρχνος), the respiratory apparatus and coughing, see Gal. In Hipp. De artic. comm. III 61: XVIII A 574,1–575,3 K.

الموضع الذي هو بمنزلة الأصل للموضع العليل. وقد يمكن أيضاً أن نشدّ تلك البقيّة حتّى تذبّل وتموت وتسقط على طول المدّة كما من عادتنا أن نفعل بالتأليل المتعلقة منها والناثئة والثوث وأفواه العروق التي تنفتح وتبرز في السفلة وفي غير ذلك ممّا أشبهه.

5 وأما قوله بعد «وتنزعه» فغامض غير بيّن وذلك أنّه ليس يفهم منه فعل خاصّ مثل ما يفهم من العلاجين الأوّلين والعلاجين اللذين ذكرهما بعد وهما قوله «أو تقطعه» وقوله «أو تكويه». وذلك أنّه يعمّ جميع هذه الأصناف من العلاج «انتزاع» الموضع العليل إلّا أن نقول إنّهُ عنى به الشيء الذي ينزع بأطراف الأصابع بعد أن يستعين على انتزاعه بالأظفار. فإنّنا ربّما اضطررنا إلى أن نفعل هذا وخاصّة متى كان شيء قد قطع فلم يبين بالقطع وبقي متعلقاً إذ كان شيئاً متّصلاً بالجزء الأسفل منه 10 بقاعدة ضيّقة. وإذا قيل في هذا الموضع «أسفل» وإنّما يقال ويفهم بقياس من بنية الجلد جميع ما هو في غور البدن. فما كنّا قد عالجتنا بهذا النحو من العلاج حتّى لا يكون بقينا الموضع الصحيح وحده لاكن بقينا معه شيئاً من الخارج عن المجرى الطبيعيّ فينبغي أن نجذب ما بقي من الخارج عن المجرى الطبيعيّ كما 15 قد أمر أبقراط.

367 وأما ما قد عالجتناه على غير الطريق | وبالغنا في جذبه من قلعتنا الموضع العليل كلّهُ من أصله فليس ينبغي أن نفعل فيه شيئاً من هذه الأشياء التي ذكرت. وإلى هذا المعنى أشار أبقراط بما قاله في آخر هذا القول حين قال: «وفيمن لم يبق فيه شيء ألا تفعل شيئاً من ذلك».

20 قال أبقراط: الذين ينبعث منهم دم كثير مراراً كثيرة من المنخرين فأما من كان لونه منهم حائلاً صرفاً كان منفعتة قليلاً ومن كان منهم غالب الحمرة فليس يكون

3 sine punctis S: scripsi [والناثئة] ut vid., S: correxii 13 بعلنا [بقينا] 13 sine punctis S: scripsi [والثوث]

A منهم 11 A صغفه S: منفعتة 21 A فان S: فأما 20 corr. S شي ex شيئاً

the morbid area. We can also tie this residue off so that it withers, dies and falls off over time, as we usually do warts, both hanging and standing out, genital warts, exposed and protruding openings of blood vessels in the bottom and other such things.

5 His next phrase on the other hand, “and extract it”, is obscure and unclear because it is not understood to mean a particular action like the first two treatments and the two he mentioned next, namely “or cut it off” and “or cauterise it”. For all these kinds of treatment have in common that the morbid area is “extracted”, unless we say that he meant by it something that is extracted with the fingertips with the help of the
10 fingernails.¹ We have sometimes been forced to do this, especially when something had been cut but did not get separated by the cut and remained hanging since part of it was connected to its lowest part by a narrow base. When this area is called “lowest”, anything that is deep inside the body is only called such and understood (to be so) in relation to the position of the skin. If we have treated something with this kind of
15 treatment and have left not just the healthy area but also some of the unnatural (matter), we need to pull out the remaining unnatural (matter), as Hippocrates has prescribed.

But if we have treated it differently and done our utmost to pull it out by completely rooting out the entire morbid area, we do not need to do any of the things
20 that were mentioned. This is the meaning Hippocrates pointed to with his words at the end of those passage by stating: “and for those in whom it does not remain it is not to do any of these”.

VI 19 Hippocrates said [VI 7: p. 134,1–4 Manetti – Roselli = V 326,14–328,1 L.]:
25 Of the people who frequently shed a large amount of blood from the nostrils those whose colour was variable, unmixed, have little

¹ lit. “after resorting to the fingernails to extract it”

أمره على ذلك المثل ومن كان رأسه خفيفاً مستقلاً فإنّ الصرف ينفعه ومن لم يكن كذلك فلا ينفعه.

قال جالينوس: قد تأول قوم هذا القول على أنه من طريق التعرّف للأمر الحاضرة من أمور المرضى وتقدمة المعرفة بالأمر الكائنة بعد وتأوله قوم على أنه من طريق العلاج للمرضى. وأنا واصف أولاً قول من رأى أنّ هذا القول قول قيل في تعرّف 5 أحوال المرضى وتقدمة المعرفة بها. وأصحاب هذا القول يختلفون أيضاً وذلك أنّ بعضهم يزعم أنّ «الصرف» إنّما عنى به «اللون الحائل» وبعضهم يزعم أنّ «الصرف» إنّما عنى به «الدم المنبعث من المنخرين». وكذلك اختلفوا في تأويل قوله «ينفعه قليلاً» فزعم بعضهم أنّه يعني بذلك أنّ المنفعة التي ينالها البدن من خروج ذلك «الدم المنبعث من المنخرين» تكون قليلة يسيرة وزعم بعضهم أنّه يعني 10 بذلك أنّه لا ينتفع به البتّة. وذلك أنّه قد جرى في عادة الناس أن يقولوا «ما أقلّ» «وما أكثر» أي لهذا الباب ومثلاً نسي† به وهم يريدون «إنّي لست أبالي به» «ولا أكثرث به البتّة» وكذلك يقول القائل «ما أقلّ ما ينفعك هذا» وهم يريدون أن «لا ينفعك».

قال: «ومن كان منهم غالب الحمرة» إمّا في لون جلده وإمّا في لون دمه 15 «فليس يكون أمره على ذلك المثل». وإنّما كان يكون قوله «ليس يكون أمره على ذلك المثل» واضحاً لو كان أطلق قوله في «انبعاث الدم» وقال إنّ «ينفع» «ويضر» على الإطلاق ولم يستثن فيه ما استثنى من قوله «قليلاً». وذلك أنّ قوله «ليس يكون أمره على ذلك المثل» لمّا كان قد وضعه بإزاء قوله إنّ «ينفع قليلاً» 20 كأنّه ينقضه فقد يجب ضرورة أن يكون يدلّ على أحد هذين المعنيين إمّا على أنّه

5 أول [أولاً] S: *correxī* 7 أن¹¹ S: *bis scr.* 9 S: *correxī* نعالها [ينالها] 12 *post* ومثلاً *verbum legere non*

potui in S 15 S: *correxī* [الحمرة] 15 S: *correxī* لما [إمّا] 19 S: *correxī* فأمّا [وإمّا] 19 S: *correxī* وصفه [وضعه]

S: *correxī* 20 S: *correxī* [ينقضه] 20 S: *correxī*

benefit while this is not the case for those who are predominantly red. People with heads that are well and fit benefit from the unmixed while those who are not like this do not.

5 Galen said: Some people interpreted this passage such that it referred to a method of recognising the present circumstances of a patient and prognosticating the future ones, others such that it referred to a method of treating patients. I shall first describe the position of the people who thought that this passage refers to recognising and prognosticating the conditions of patients. The people who say this again disagree: some claim that by "unmixed" he meant the "variable colour", others that he meant 10 the "blood shed from the nostrils". They equally disagreed about how to interpret the words "they have little benefit": some claimed that he means by it that the benefit the body derives from the discharge of the "blood shed from the nostrils" is small and insignificant, others that he means that it does not have any benefit at all. For people normally say "how little" and "how much", that is, with regard to this issue, and as an 15 example ... and they mean "I do not care about it" and "I do not pay much heed to it at all", and equally one says "how little does this benefit you" and means that "it does not benefit you".

He said: "for those who are predominantly red", either in (terms of) their skin colour or the colour of their blood, "this is not the case". His words "this is not the 20 case" would be clear if he simply were to say that "shedding blood" is absolutely "beneficial" or "harmful" and not qualify it by saying "little". For since he contrasted the words "it is different" with the words "it has little benefit" as if they are opposites, it is necessarily the case that they indicate one of these two meanings, either that they have

لا ينفع البتّة أو لا قليلاً حتّى يكون معنى ذلك أنّه لا ينال البدن منه شيئاً من المنفعة البتّة وإمّا على أنّه ينفع كثيراً وذلك أنّ هذا المعنى أيضاً يناقض قوله «ينفع قليلاً».

368 فقد بان من هذا أنّ بحسب هذه الألفاظ التي في هذا القول | ليس يمكن أن يستفاد منه شيء بيّن وأمّا بحسب ما تدلّ عليه طبيعة الأمور فإنّنا قد نصل إلى أن نعلم وإن لم نفهم هذا القول على أيّ حال من الأحوال يدلّ «انبعاث الدم من المنخرين» وأيّ الأعراض تتبعه في أكثر الحالات إذا كان مفرطاً. فقد ينبغي أن نقصد إلى شيء ممّا نعلمه ونحسّنه يجوز أن يطابق هذا القول فتأوله عليه ونجعل قصدنا في ذلك المعاونة لهذا القول كيما لا يبقى غير مفهوم ولا معقول لا لنستعين به على علم شيء ليس يحسنه.

فإنّي أعرف عدداً كثيراً «قد انبعث منهم الدم الكثير من المنخرين مراراً كثيرة» فكان لون الجلد من بعضهم في مدّة الزمان بين أوقات انبعاث الدم أحمر شديد الحمرة وكان لونها من بعضهم لوناً حائلاً رديئاً. فمن كان منهم الحمرة على لونه غالبية ثمّ لم يسرفوا على أنفسهم في وقت الاستفراغ حتّى تعدم أبدانهم الدم ينلهم كبير ضرر من كثرة الاستفراغ. فإنّ حالت ألوّانهم وعدمت أبدانهم الدم وبردت برداً شديداً لم يؤمن عليهم الوقوع في الاستسقاء. فأما من بقي منهم اللون الحائل في مدّة الزمان التي فيما بين أوقات انبعاث الدم فقد ينبغي أن ننظر إلى الحال في ذلك اللون الحائل أيّ الحالات هي هل يظهر منها أنّ الغالب على البدن المرّة الصفراء أو المرّة السوداء أو البلغم وكم مقدار ما يزيد كلّ واحدة من هذه وغلبته على البدن. وذلك أنّ الأبدان التي المرار عليها أغلب فإنّ الآفة التي تنالها

12sq. 14–1046,2 cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^v9

فقد – 17–1046,2 v. Ḥunayn, Ġawāmi‘ VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^v9–15

17–1046,2 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^v12–17

no benefit at all or that it is not small, so that it means that the body does not receive any benefit at all from it or that it benefits a lot, because this meaning is also the opposite of the words "it has little benefit".

5 This shows that, given the words that are in this passage, one cannot obtain any clear information from it but, given what the nature of the circumstances indicate, even if we do not understand the passage we are in a position to know what condition "shedding blood from the nostrils" indicate or what symptoms follow it in most cases when it is excessive. We should therefore consider something we know and perceive that conceivably matches this passage, then interpret accordingly and make it our aim
10 to accommodate this passage so that nothing incomprehensible and unintelligible remains, rather than turn to it for information about something that it cannot provide.

I know a large number (of people) who "frequently shed a large amount of blood from the nostrils". The skin colour of some was intensely red during the interval
15 between the haemorrhages, that of others was variable and bad. Those whose colour was predominantly red and who then did not act so carelessly at the time of the excretion that their bodies had insufficient blood did not suffer great harm from the large amount they excreted. If on the other hand their colour changed, their bodies had insufficient blood and cooled down considerably, they were in danger of contracting
20 dropsy. In people whose variable colour persisted during the intervals between the times they shed blood we need to examine what the conditions of this variable colour are, whether they show that their body is dominated by yellow bile, black bile or phlegm, and to what degree each of these (humours) has increased and dominates the

من انبعاث الدم المفرط أقلّ والأبدان التي يغلب عليها البلغم أو هي بالجملة باردة ينالها من انبعاث الدم المفرط أعظم الآفة وأجلّها وما هو منها في الغاية القصوى. فهذا ما عندي بالجملة فيما كان من انبعاث الدم مفرطاً بقول وجيز وإتّما استفدت هذا الذي وصفته من طبيعته الأمور من هذا الكلام الغامض. لاكنّه لمّا كان «اللون الحائل» لم يجمل في هذا الكلام مطلقاً لاكنّه استثنى فيه فقيل 5 «حائلاً صرفاً» حين قال بهذا اللفظ: «فأمّا من كان لونه منهم حائلاً صرفاً» كان الأمر علينا في المعاونة لهذا الكلام حتّى يصير له معنى مفهوم اعتبر. وذلك أنّه ليس يمكن البتّة أن يوصل «الصرف» «بانبعاث الدم» حتّى يوصف به كما تأوّل ذلك قوم وذلك أنّه لو كان هذا الكلام مكتوباً على هذا المثال: «الذي ينبعث منه دم كثير مراراً كثيرة من المنخرين صرفاً فإنّ من كان لونه منهم حائلاً كان منفعتة 10 قليلاً» لكان ما تأوّلته مقنعاً لاكنّه لمّا وصل «الصرف» «باللون الحائل» ونسق عليه بان من ذلك أنّ تأويلهم ما تأوّلوا من ذلك | رديء.

369

ولمّا كان أيضاً في ذكره «الصرف» غموضة ازداد بذلك هذا القول كلّ غموضاً واستغلاًقاً وذلك أنّ الخلط «الصرف» إنّما يعني به الذي لم يمتزج به غيره. ولعلّه يمكن أيضاً أن يقال في بعض «اللون الحائل» إنّ «صرف» إذا كان يظهر فيه 15 الخلط الغالب على البدن بذلك الحال وأمّا «انبعاث الدم» فليس يمكن أن يكون «صرفاً» على هذا المثال وخاصّة متى كان البلغم أو المرّة الصفراء أو الفضول المائية هي الموصوفة «بالكثرة والصروفة». فإن قال قائل إنّ «بالدم الصرف» الدم الذي لا يخالطه غيره من الأخلاط كان قد أغرق في الخطاء وبالغ فيه وبلغ 20 منه كلّ مبلغ إذ كان بدم أفضل الدم وذلك أنّ الدم ينبغي أن يكون قد بلغ من غلبته أن يظنّ من رآه أنّه مفرداً وحده.

body. For bodies dominated by bile suffer less damage from an excessive haemorrhage while bodies which are dominated by blood or are generally cold suffer very great, substantial and extremely serious damage from an excessive haemorrhage.

This is briefly what I think in general about excessive haemorrhages. I have
5 obtained the information I have given, based on the nature of the circumstances, from
this obscure text. But since (the phrase) "variable colour" was not left without restric-
tion in this text but qualified and written "variable, unmixed" when he said verbatim:
"those whose colour was variable, unmixed", it is up to us to accommodate this text
so that it comes to express a comprehensible meaning. For it is completely impossible
10 to link "unmixed" to "haemorrhage" so that it is an attribute of it, as some people
have interpreted it, because if this text were written as follows: "of the people who
frequently shed a large amount of blood from the nostrils in unmixed form those
whose colour was variable had little benefit", my interpretation would be convincing,
but since he linked and aligned "unmixed" with "variable colour", it is clear that the
15 interpretation they proposed for this is bad.

Since the word "unmixed" is also obscure, this passage as a whole becomes even
more obscure and difficult because by an "unmixed" humour he means (a humour)
that is not mixed with anything else. Perhaps it is also possible to say that some "vari-
able colour" is "unmixed" when it shows the humour that dominates the body in this
20 condition, but it is not possible that a "haemorrhage" is "unmixed" in this manner,
especially when it is phlegm, yellow bile or watery waste products that are charac-
terised as "abundant" and "unmixed". If someone were to say that he meant by "un-
mixed blood" blood that is not mixed with any other humour, he is completely and
utterly wrong since this is the most excellent blood. For blood should be so dominant
25 in it that people who see it think that it is the only component.

ومما يدلّ على أنّ ذكره «الصرف» أمّا على حسب نسق الألفاظ فهو متّصل
 بذكره «اللون الحائل» موصوف به منسوق عليه وأمّا بحسب المعنى الذي يفهم من
 هذا اللفظ فهو متّصل بالدم المنبعث موصوف < به > فما قاله في الجزء الثاني
 من هذا القول حين قال: «ومن كان رأسه خفيفاً مستقلاًّ فإنّ الصرف ينفعه». فإنّه
 قد بيّن في هذا القول أنّه وصف «بالصرف» الدم المنبعث في «اللون الحائل» إن
 كان هذا القول إنّما قيل في تقدمة المعرفة بما سيكون أو في تعرّف الحال الحاضرة
 في البدن.

ويصير هذا القول أيضاً من وجه آخر غير مفهوم ولا معقول وذلك أنّه لا يفهم ولا
 يعقل كيف يجوز أن يكون «من رأسه خفيف مستقلّ ينفعه الدم المنبعث
 الصرف». وذلك أنّ أصحاب هذه الحال أعني أصحاب الرؤوس التي هي بهذه
 الحال لا يحتاجون البتّة إلى شيء ممّا ينتفع به لأنّهم مستغنون عن الانتفاع بشيء
 من قبل أنّه ينتفع بالرعاف. وإذا كان الرأس ثقيلًا متأدياً بكثرة الأخلاط فيه أو
 لكيفيّة فيها رديئة أو لكثرة البخار فيه أو رداءة كيفيّة < ... > فينبغي أن ندع ذكر
 من زعم أنّ هذا القول إنّما قيل في تقدمة المعرفة بالأشياء التي ستحدث أو التعرّف
 للأشياء الحاضرة.

ونأخذ في صفة قول أصحاب الفرقة الأخرى الذين يزعمون أنّ هذا القول إنّما
 قيل في علاج المرضى. ويقولون إنّّه إنّما عنى «بالصرف» الخمر الصرف ويحرّقون
 اللفظ قليلاً حتّى يجوز أن يحتمل هذا التأويل فكتبوه على هذا المثال: «ينبعث
 منهم دم كثير مراراً كثيرة من المنخرين فإنّ من كان لونه منهم حائلاً فإنّ الصرف
 ينفعه قليلاً ومن كان منهم غالب الحمرة | فليس يكون أمره على ذلك المثال ومن
 كان رأسه خفيفاً مستقلاًّ حمولاً فإنّ الصرف ينفعه ومن لم يكن كذلك فلا ينفعه».

S: correxī [مستقلّ] 9 S: correxī ومسى [ومن] 4 S: correxī بما [فما] addidi به 3

13 S: correxī [مستقلّ] 9 S: correxī ومسى [ومن] 4 S: correxī بما [فما] addidi به 3
 10-1050,15 عليها - وذلك - bis scr. S: hinc usque ad signum + bis scripta sunt in marg. scr. Colv.

post كيفيّة lac. conieci

Evidence that the word “unmixed” is, according to the sequence of the words, either linked to, an attribute of and refers to the “variable colour”, or, according to the sense in which this expression is understood, linked to and an attribute of the blood that was shed is what he said in the second section of this passage when he observed:
5 “people with heads that are well and fit benefit from the unmixed”. He explained in this passage that he described as “unmixed” the blood that is shed when “the colour is variable”, if this statement is about prognosticating what is to come and recognising the present condition in the body.

This passage is also from another perspective incomprehensible and unintelligible:
10 it is incomprehensible and unintelligible how “someone with a head that is well and fit” could “benefit from an unmixed haemorrhage”. For people in this condition, that is, people with heads in this condition, do not require anything at all that benefits them: they can do without the help of anything because they benefit from the nose-bleed. But if the head is heavy and harmed by an abundance or the bad quality of
15 humours, or by a large amount or the bad quality of vapour ... We should therefore stop discussing (the opinions of) people who claimed that this passage only refers to prognosticating things to come or recognising things that are present.

Let us start to describe what the members of the other group say who claim that this passage refers to the treatment of patients. They say that he meant by “unmixed”
20 unmixed wine, alter the expression somewhat so that it can support this interpretation and wrote it as follows: “of the people who frequently shed a large amount of blood from the nostrils those whose colour was variable have little benefit from the unmixed while this is not the case for those who are predominantly red. People with heads that are well, fit and even-tempered benefit from the unmixed while those who

ويذكرون أنّ «الصرف» إنّما عنى به الخمر لا في الجزء الثاني من هذا القول فقط
 لاكن في الجزء الأوّل. وذلك أنّ الأمر في «الصرف» إنّما عنى به في الجزء الثاني
 الخمر قد يوافق عليه أصحاب هذا القول وغيرهم وهذا الجزء يناقض قول أولئك
 مناقضة بيّنة.

5 ويبيّن أنّ هذا المعنى في هذا القول كلّهُ إنّما هو هذا المعنى: إنّ من بلغ به
 الرعاف الكثير المتواتر إن حال لونه أن ينفعه الصرف وأمّا من كان لونه أحمر غالب
 الحمرة فليس ينفعه على ذلك المثل إلا من كان رأسه خفيفاً مستقلاًّ حمولاً فقد
 ينفعه الصرف. معناه في «الصرف» بيّن وهو أنّكم قد سمعتم منّي في هذا مراراً
 كثيرة وعلمتم أنّه إنّما يعني «بالصرف» الخمر فقد مزج مزاجاً هو إلى الصروفة أقرب
 10 كما أنّ المائيّ من المزاج إنّما يقال لمزاج يكون فيه مزاج الماء بالشراب زائلاً عن
 الاعتدال إلى الرقّة والمائيّة.

وقد ينبغي بعد هذا أن نخبر من هو أصحاب الرعاف الكثير المتواتر الذي ينبغي
 أن نسقيه الخمر التي هي إلى الصروفة <أقرب>. وذلك أنّي أرى أنّه ينبغي
 للمفسّر أن يقف على المعاني التي فيها من الدرك والمنفعة مثل ما في هذا المعنى
 15 ويصبر عليها وإن طال الكلام فيها لا على المطالبات السوفسطائيّة. وقد اتّفق
 جميع الناس أنّه ليس عندنا شيء أبلغ وأوفق من شرب الخمر في استيراد القوّة إذا
 خارت وضعفت وسقطت غاية السقوط ونحن نبادر فنسقيه صاحب هذه الحال إذا
 ما لم نخف أن يكون منه شيء آخر البليّة فيه أعظم ممّا يناله فيه من المنفعة
 كالذي ربّما عرض لأصحاب الرعاف. وذلك أنّ الخمر على الطريق العامّ الشامل

16sq. [ليس - السقوط] cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 178^v17-179^v2 cf. b. May-
 mūn, Fuṣūl XX 27: Medical Aphorisms IV 72,6 (Ar.) Bos

ان ليس شي اوفق في رد الفوه من [ليس - القوّة] 16 *addidi* أقرب 13 *S: conieci* الموي [المائيّ] 10
 ان الخمر من طريق العام الشامل [الخمر - جدّاً] 19-1052,2 *nota in marg. scr.* Colv. *cum* ظ الخمر ...
 ... بالرعاف ال لمن سقطت قوّة ... *cum* انه ... *nota in marg. scr.* Colv.

are not like this do not". They say that by "the unmixed" he meant wine not just in the second section of this passage but (also) in the first. For the adherents of this statement agree with others that in the second section he meant wine by "unmixed", but this section clearly contradicts what those people say.

5 It is clear that the meaning of this passage as a whole is as follows: if their colour changes, people who have copious nosebleeds in short succession benefit from the unmixed whereas people whose colour is predominantly red do not benefit in the same manner except those whose head is well, fit and even-tempered: they benefit from the unmixed. What he means by "unmixed" is clear: you have heard me (talk)
10 about this many times and you know that by "unmixed" he means wine in a mixture that is closer to being unmixed. Equally, "watery" is the term used for a mixture in which the mix of wine and water diverges from the balance towards the thin and watery.

15 After this we need to identify who the people are who have copious nosebleeds in short succession to whom we need to give wine that is more unmixed. For I think that a commentator should enquire into concepts that are as important and useful as this and patiently (explore) them, even if their discussion becomes drawn out, but (he should) not (enquire) into sophistical¹ claims. All people agreed that we have nothing that is more effective and suitable to restore strength when it has declined, weakened
20 and reached its lowest point than drinking wine, and we promptly give it to people in this condition unless we are concerned that it gives rise to something else that would cause distress greater than the benefit it brings, as sometimes happens to people who have a nosebleed. For wine induces nosebleeds in the way that is common to and uni-

¹ transliterated as *sūfistā'īyah*

لجميع الأشياء المسخنة المذيية للأخلاق [و] تهيج انبعاث الدم إلا أنه متى كان الإنسان قد بلغت منه مضرّة الرعاف أن يبرد بدنه كله برداً شديداً وحال لونه جداً فإنه يجب ضرورة أن نسقيه الخمر لأنها تردّ إليه قوته ولا يبلغ من إسخانه للأخلاق فيه أن يحرك الرعاف.

5 وأحرى أن نسقي الخمر من كان قد كان لونه من قبل حدوث الرعاف به حائلاً. فأمّا من كان لونه من قبل حدوث الرعاف به متجاوزاً في الحمرة المقدار الذي ينبغي — فإنّ هذا هو المعنى الذي ذهب إليه في قوله «غالب الحمرة» — ثمّ لم ينتقل لونه في وقت حدوث الرعاف إلى ضدّ ذلك اللون انتقالاً تاماً فقد يلزم أن نستثني هذا أيضاً فليس ينبغي أن نسقيه الخمر. وذلك أنّها تحرك الرعاف | فتجلب 371 من الضرر ما هو أعظم من المنفعة التي تنالها منها لتقويتها القوّة. 10

قال أبقراط: الذين آنافهم بالطبع أرطب هم أصحّاء والمنى منهم أرقّ وأكثر وأسقم أبداناً الذين فيهم أضداد هذه.

قال جالينوس: قد اختلف في هذا القول جميع المفسّرين وليس الحدث منهم فقط لاكن قد اختلف فيه أيضاً القدماء فلم يكتبه جميعهم على نسخة واحدة ولا تألوه على معنى واحد بعينه. وإحدى تلك النسخ هي هذه النسخة التي أنا 15 واصفها: «الذين آنافهم أرطب بالطبع والمنى منهم أرقّ وأكثر هم أصحّاء وأسقم أبداناً الذين فيهم أضداد هذه». وأصحاب هذه النسخة يريدون أنّ من دلائل البدن

1-3 الخمر — متى cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179^r2-4 cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^r16sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl XX 27: Medical Aphorisms IV 72,7 (Ar.) Bos 3-7 [لأنّها — ينبغي] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^r17-19 7sq. [ثمّ — تاماً] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^r19sq. 9sq. [فليس — القوّة] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^r20sq.

versal for all things that have a warming effect and dissolve humours. But when a person's nosebleed has become so harmful that his whole body becomes very cold and his colour changes substantially, we must give him wine because it restores his strength but does not warm the humours in him to such a degree that it starts a nose-
 5 bleed.

It is best that we give wine to people whose colour was variable before the occurrence of the nosebleed. As for people whose colour exceeded the required grade of redness before the occurrence of the nosebleed — this is the meaning he had in mind when he said “predominantly red” — and their colour does then not completely turn
 10 into its opposite when the nosebleed occurs, we should also take note of this and not give them wine. For it starts nosebleeds and causes harm greater than the benefit it brings by building up strength.

VI 20 Hippocrates said [VI 8: p. 134,5sq. Manetti – Roselli = V 328,2–6 L.]: People whose noses are naturally moister are more healthy and their
 15 semen is thinner and more abundant. Physically sicker are those with the opposites of these.

Galen said: All commentators, not just the recent ones but also the ancients, disagreed about this passage and they did not all write or interpret it the same way. One of the readings (they proposed) is the one I cite here: “People whose noses are natural-
 20 ly moister and whose semen is thinner and more abundant are more healthy. Physically sicker are those with the opposites of these”. The adherents of this reading mean that moist nostrils and thin and abundant semen are a sign of a healthy body while

الصحيح رطوبة المنخرين ورقّة المنى وكثرته وأمّا الأبدان التي تلزمها أضداد هذه وهي يبس المنخرين وقلة المنى وغلظه فإنّها أسقم.

وقد اختلف المفسّرون في السبب في هذا ولم يقصد جميعهم إلى سبب واحد بعينه. فقال بعضهم إنّه إنّما صار أصحاب الأنف الرطبة والمنى الكثير الرقيق أصحّ أبداناً من قبل أنّ مزاجهم أرطب وقال بعضهم إنّ ذلك إنّما كان من قبل أنّ أدمغتهم تنقى بخروج الرطوبة الفضل عنهما من المنخرين ويبيّنون الأمر في قولهم هذا على أنّ المزاج الذي هو أجفّ أصحّ.

ولهذا القول نسخة أخرى على هذا المثال: «الذين آنافهم أرطب بالطبع فهم أصحّاء والمنى منهم أرقّ وأكثر». وتأويل هذا القول عند أصحاب هذه النسخة أنّ من كان المنخران منه أرطب بالطبع فإنّه أحرى أن يكون صحيحاً ويكون <المنى> منه أرقّ وأكثر. ولهذا القول أيضاً نسخة أخرى تكتب على هذا المثال: «الذين آنافهم بالطبع أرطب وهم أصحّاء فالمنى منهم أرقّ وأكثر». وتأويل هذا القول عند أصحاب هذه النسخة أنّ من كان المنخران منه أرطب لا في حال مرضه لآكن وهو باقٍ على طبيعته وعلى حال الصحة فإنّ المنى منه يكون أكثر وأرقّ من غير أن | يستثنى في هذا القول هل ينبغي أن يتوهّم على أصحاب هذه 372 الطبائع أنّهم أصحّاء أو أنّهم مرضى.

والذين يتأولون هذا التأويل يكتبون ما يتصل به على هذا المثال: «والذين آنافهم أضداد ذلك ففيهم أضداد هذه» ويريدون أنّ أضداد تلك الأشياء التي ذكرها أولاً تلزمها أضداد تلك الأشياء التي ذكرها أخيراً. ولذلك كرّروا «الأضداد» مرّتين متواليتين أعني أنّه يلزم يبس الأنف غلظ المنى وقلّته على أنّا لا نجد على هذا القياس أضداداً لأنّنا ليس نجد في كلّ واحد من القولين شيئين يلزمان شيئاً واحداً لأنّ رطوبة الأنف تلزمها كثرة المنى ورقّته ويبس الأنف يلزمه غلظ المنى وقلّته.

bodies that are affected by the opposites of these, namely dry nostrils and insufficient, thick semen, are sicker.

The commentators disagreed about its cause and not all identified the same one. Some said that people with moist noses and abundant and thin semen are physically
5 healthier because their mixture is wetter, others that this is the case because their brains are cleansed by the discharge of excess moisture from the nostrils, and they explain that they say this based on (the fact) that a drier mixture is healthier.

This passage has another reading that takes this form: "People whose noses are naturally moister are healthy and their semen is thinner and more abundant". The inter-
10 pretation of this passage according to the people (who propose) this reading is that those whose nostrils are naturally moister are more likely to be healthy and their semen is thinner and more abundant. There is another reading of this passage that is written as follows: "People whose noses are naturally moister and who are more
15 healthy have thinner and more abundant semen". According to the adherents of this reading the interpretation of this passage is that people whose nostrils are moister not when they are sick but when they maintain their nature and stay healthy have more and thinner semen, even though this passage does not specify whether one should assume that people with these natures are healthy or sick.

The people who propose this interpretation write (the section) connected to it as
20 follows: "in those whose noses are the opposites of that the opposites are the case" and they mean that the opposites of the things he mentioned first entail the opposites of the things he mentioned last. They therefore repeated "opposites" twice in a row, that is, a dry nose entails thick and insufficient semen. We do not, however, find oppo-
25 sites that follow this pattern because we do not encounter in each of these sections two things that entail a single thing since a moist nose entails abundant and thin semen and a dry nose entails thick and insufficient semen.

وهذا الجزء الأخير من هذا القول قد يكتب أيضاً على هذا المثال: «والذين بهم ذلك من مرض ففيهم أضرار ذلك». وأصحاب هذه النسخة يريدون أن من كان المنخران منه بالطبع أرطب وكان المنى منه أكثر وأرق فإنه أصحّ بدنًا ومن كانت حاله تلك الحال على غير مجرى الطبع لعارض عرض له من مرض فإنه توجد فيه أضرار ما يوجد في الأول. إلا أن أصحاب هذه النسخة ليس يقدرّون يقولون إن أضرار الأشياء التي ذكر تلزم صاحب تلك الحال وذلك أنهم لا يجدون شيئاً آخر البتة يقولون إنه لزم من كانت حاله تلك الحال من مرض.

ولهذا الجزء الأخير من هذا القول نسخة أخرى هي على هذا المثال: «وفي أكثر الناس تكون أضرار هذه». وقد تخلّص أصحاب هذه النسخة من أن يكون قولهم غير معقول ولا مفهوم كقول أصحاب النسخة التي وصفت قبلها. وذلك أنهم يزعمون أن المرض هو السبب في الأعراض المضادة للأعراض التي ذكرت أولاً وهي ييس الأنف وغلظ المنى وقتلته.

وقد يكتب هذا القول على نسخة أخرى غير هذه النسخة التي تقدم ذكرها مخالفة لها جداً وذلك أنه غير فيها حرفاً فانقلب بسبب ذلك المعنى حتى صار القول على هذا المثال: «الذين البشرة منهم أرطب بالطبع». ومن البين أن أصحاب هذه النسخة يعنون «بالبشرة» الجلد. ويحكمون أن من كان مزاجه ذلك المزاج الذي ذكر لنا كان بدنه أسرع تحللاً وكان أصحّ بدنًا. وأمّا الجزء الأخير من هذا الكلام | المتصل بالجزء الأول الذي تقدم ففيه من الاختلاف ما ذكرنا فيه في 373 ما تقدم.

17 بدناً - كان - cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^v21sq.

9 post هذه add. من S 11 S: *correx* الأمراض [الأعراض]

This last section of this passage is also written as follows: "in those who have this because of a disease the opposites of this (are the case)". The adherents of this reading mean that people whose nostrils are naturally moister and whose sperm is more abundant and thinner are physically healthier whereas people who are in this condition not
5 by nature but as a symptom they have that is caused by a disease experience the opposites of the former. But the adherents of this reading cannot say that people who are in this condition necessarily experience the opposites of the things he mentioned because they do not find any other thing that, as they say, someone in this condition experiences as a result of a disease.

10 There is another reading for this last section of this passage, which is as follows: "and for most people the opposites of these are the case". The adherents of this reading do not have to fear that what they say is unintelligible and incomprehensible like the words of the adherents of the reading I have described above. For they claim that the disease is the cause of symptoms that are the opposite of those mentioned first,
15 namely a dry nose and thick and insufficient semen.

This passage is written another way that differs from all these readings discussed above and widely diverges from them: in (this reading) a word was changed, which resulted in the reversal of the meaning, so that the passage took the following form:
20 "people whose hide is naturally moister". The adherents of this reading obviously mean by "hide" the skin. They assert that the body of someone with the mixture he mentioned to us shows more rapid dissipation and he is physically healthier. The final section of this text, which is connected to the first one above, is subject to the same disagreement we have discussed above.

قال أبقراط: ما يستدير ممّا يقذف بالبزاق فهو يدلّ على الاختلاط مثل الذي كان في الرجل الذي كان يسكن في موضع البلينس ورعف من الأيسر وانحلّ في الخامس.

قال جالينوس: إنّي قد تكلمت في أمر هذا المريض في شرحي لكتاب أبقراط المعروف بسابق القول فيبينت أنّ «ما يستدير في ما يقذف بالبزاق» ليس هو من الدلائل الخاصّة التي تدلّ على «اختلاط» الزهن <لاكن> كان فيه تصحيح وتثبيت لتقدمة المعرفة ممّا بذلك وزيادة في الاستبصار به وذلك من قبل أنّه يدلّ على حرارة كثيرة مع ييس والحرارة التي هي بهذه الحال تعين على اختلاط الزهن معونة ليست باليسيرة.

وأما ذكره من «الرعاف» الذي كان في اليوم «الخامس» فإنّه لما كان لم يصف إلى ذكره هل مات ذلك المريض أم سلم فإنّه لا درك فيه. وقد نجد في كثير من النسخ هذا القول مكتوباً على الإطلاق على هذا المثال: «ورعف من الأيسر وانحلّ» وفي بعض النسخ وجد على هذا المثال: «ورعف من الأيسر في الخامس وانحلّ» حتّى يكون قد استثنى فيه ذكر عدد اليوم. وهذه النسخة هي النسخة التي يعرفها زوكسس وكثير من القدماء غيره وأما النسختان الأخريان فكان سائر المفسّرين يودعونها على تعمد فجعل كلّ واحد من الفريقين تأويله فيها مشاكلاً موافقاً لها.

1 Hipp. Epid. VI 3,22: p. 74,1 Manetti – Roselli = V 304,1 L. (cf. supra, p. 564,12, lemma III 40) 5–7 [ليس – به] cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135²24–26 وقد – 11–15 [يدلّ – باليسيرة 9–7] cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135²24 11–15 [غيره] Zeux. fr. 360a: p. 413,1–7 Deichgräber

1 A بسد S: يستدير in marg. scr. Colv. ...نفت المستدير يدل على اختلاط العقل [ما – الاختلاط 1
A اللن S: البق [البلينس 2 A اختلا S: الاختلاط A وهو S: فهو A يدق S: يقذف
14 S انه add. وذلك 7 post addidi لاكن 6 conieci 566,15–568,1, comm. ad lemma III 40):
S: scripsi sine punctis] زوكسس 15 S: correxī وهد [وهذه

VI 21 Hippocrates said [VI 9: p. 134,7–9 Manetti – Roselli = V 328,7–9 L.]: Expectoration that is globular indicates delirium, for example the one the man had who used to live in the area of Plinus.¹ He had a nosebleed on the left and it was resolved on the fifth (day).

5 Galen said: I have already talked about the case of this patient in my commentary on the book of Hippocrates known as Prorrhetic² and explained that “expectoration that is globular” is not a characteristic sign that indicates “delirium”, but what it tells you confirms and corroborates the prognosis and makes it more recognisable because it indicates great heat together with dryness, and heat in this condition is part-
10 ly responsible for delirium.

Since he did not in addition to his reference to “nosebleed” that took place “on the fifth” day mention whether this patient died or recovered, it is not helpful. In many copies we find this passage written without qualification in the following form: “he had a nosebleed on the left and it was resolved”, in others it is extant as follows: “he
15 had a nosebleed on the left on the fifth (day) and it was resolved”, that is, he specified in it the number of days. This is the reading *Zeuixis* and many other ancients know whereas the other commentators purposely put down the two other readings. Each of these groups made its interpretation fit and tally with (their respective reading).

¹ transliterated as *al-blīnus*; the Greek has Plinthius (Πλινθίω; Hipp. Epid. VI 6,9: p. 134,8 Manetti – Roselli = V 328,8 L.)

² The passage Galen refers to does not exist, but he speaks about the patients discussed in the Epidemics e.g. in Gal. In Hipp. Prorrh. I comm. I 4: p. 18,12–16 Diels.

وأما الأمر في أنّ أصحاب علّة السرسام ينفعون بالدم الذي يجري منه وكذلك أصحاب الحمّى المحرقة وقد اختلف فيهم الأطباء فليس ينبغي أن أقول في هذا الموضوع في جواب هذه المسألة شيئاً لأنّي قد استقصيت وبالغت في استيفائه في موضع آخر.

5 قال أبقرط: البول الذي يرسب فيه الثفل الكثير يكون به التخلّص من اختلاط الدهن مثل الذي كان في بول دقسيبوس من بعد القرع ليس تجاوز الربع السنة الآذان في الصيف الانفجار في الخامس وربما كان أبعد.

374 | قال جالينوس: أمّا في النسخ فقلّ ما اختلف المفسّرون لهذا الكتاب في هذا الكلام وأمّا في تقسيمه فقد اختلفوا اختلافاً كثيراً وجميعهم يقسّمه إلى أقاويل شتى لاكنّه ليس يوافق بعضهم بعضاً في تقسيمهم إيّاه. ومن ذلك أنّ القول الأوّل من هذا الكلام قطعه قوم هذا القطع: «البول الذي يرسب فيه ثفل كثير يكون به التخلّص من اختلاط الدهن مثل الذي كان في بول دقسيبوس». ويريدون منّا أن نفهم مع قوله «البول الذي يرسب فيه ثفل كثير» مع ما وصفه به من الكثرة أن يكون أبيض ويكون مستويّاً أو يكون أملس كما اشترط وحدّد في كتاب مقدمة المعرفة أنّه يكون بهذا البول التخلّص من السرسام بأنّه يدلّ على نضج المرض. 15 وقد أضاف قوم إلى هذا القول قوله «من بعد القرع» على أنّ قوماً لا يعرفونه البتّة في هذا الكلام وقوم ما يعرفونه إلّا أنّهم يصلونه بالقول الذي يتلوه فيجعلونه افتتاحاً.

5sq. [ويريدون - مستويّاً 12-14 cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 48,2sq. [البول - الدهن 5sq. 48,4sq. cf. Hipp. Progn. 12,1: p. 32,5-7 Jouanna = II 138,15-140,1 L.: Buqrāt, Taqdimah 216,3sq.

S: من scripsi A: وكشيش sine punctis S: [دقسيبوس 6 ثقل كثير S: الثفل الكثير bis scr. S البول 5 om. A S: correxī وفسس [دقسيبوس 12 S: correxī لهما] أمّا 8 A الرابع S: الربع S الصّرع A: القرع om. A

Physicians disagreed whether people with brain fever and also people with burning fever benefit from a haemorrhage. There is no need for me here to say anything in reply to this question because I have already treated it in detail and exhaustively elsewhere.

5 VI 22 Hippocrates said [VI 10–12: p. 136,1–5 Manetti – Roselli = V 328,10–14 L.]: Urine in which a large amount of sediment settles delivers one from delirium, as was the case with the urine of Dexippus¹ after he became bald. Quartan (fever) does not last longer than a year. The ears in summer: discharge on the fifth, sometimes later.

10 Galen said: There is little disagreement among the commentators of this book on the readings in this text but there is a lot with regard to how to divide it. Some divide it into a number of sections but they do not agree with one another in the way they do so. For example, some people divided the first section of this text as follows: “Urine in which a large amount of sediment settles delivers one from delirium, as was the case with the urine of Dexippus”.² They want us to understand together with the words
15 “urine in which a large amount of sediment settles” that, in addition to the large amount he specified, it is white, even and smooth, similar to the prerequisites and specifications he gave in the Prognostic for urine that delivers one from brain fever by indicating the concoction of the disease.

20 Some people added the words “after he became bald” to this passage even though some do not know it as part of this text at all while others know it but attach it to the next section and place it at the beginning of it. Both parties claim that he meant by “baldness” that the hair of the head falls out, and they claim that scalp hair falls out in

¹ transliterated as *daq̄sibus*

² transliterated as *daq̄sibus*

والفريقان جميعاً يزعمان أنه إنما عنى «بالقرع» سقوط شعر الرأس ويزعمون أن الشعر يسقط [و] في علة السرسام إذا ارتفع إلى الرأس بنخار حارّ أو خلط حارّ من جنس المرار فأحرق أصول شعر الرأس. وهم [لا] يجعلون ما بعد هذا قولاً آخر يبتدئ ابتداء آخر وهم في ذلك عندي مصيبون ويقطعون ذلك القول هذا القطع: «ليس تجاوز ربع السنة».

وأما قطع من قطع هذا القول هذا القطع: «من بعد القرع ليس تجاوز الربع السنة» فهو قريب من أن يكون غير مفهوم ولا معقول وكذلك إن وصل بآخره «في الصيف». لاكنّ قولاً قد قالوا إنه ليس يصحّ القول «بألا تجاوز مدتها السنة» وقد يمكننا أن نحتجّ على أصحاب هذا القول على وجهين أحدهما أننا قد نجد أبقراط قد قال أقاويل آخر كثيرة على هذا المثال من غير أن يستثنى فيها أن الحكم فيها على أن يكون كثيراً أو يكون في أكثر الأمور وليس يكون دائماً والوجه الآخر أنه متى لم يكن خطأ لا من المريض ولا من الطبيب ولا من خدمه ولا حدثت آفة من خارج فليس يكون «الربع» أكثر من «سنة». فأما من لم يفعل ما ينبغي له أن يفعل من المرضى أو كان طبيبه طبيباً لا حذق له بصناعته أو كان خدام الطبيب يخطئون في ما يؤمرون به أو عرضت آفة من خارج تمنع من برئه فقد يعرض له أن تطول به «الربع» أكثر من تلك المدّة.

ومن بعد هذا القول قول آخر يكتب على وجهين أحدهما هذا الوجه: «في الصيف | الانفجار في الخامس» والوجه الآخر يكتب على هذا المثال: «الآذان 375 في الصيف الانفجار في الخامس». وأصحاب النسخة الأولى من المفسّرين

1-3 الرأس - الشعر - v. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179^e4-6 cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^e27sq. 11-13 متى - سنة - cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^e30sq.

brain fever when hot vapour or a hot bilious humour rises to the head and burns the roots of the scalp hair. They write the following (text) as a separate section with a new beginning — rightly so, I think — and divided that section as follows: “Quartan (fever) does not last longer than a year”.

5 The division of those who partitioned this passage as follows: “after he becomes bald the quartan (fever) does not last longer than a year” is almost incomprehensible and unintelligible. The same applies when “in summer” is attached to its end. Some people on the other hand said that he was wrong to say that “its duration is no longer than a year”. We can argue against people who say this in two ways: one is that we find
10 that Hippocrates has made many other such statements without specifying whether the judgement he made applies often, in most cases or not always. The other is that when neither the patient nor the physician nor his servants make a mistake nor an external problem occurs, “quartan (fever)” is (indeed) not longer than a “year”. But when a patient did not do what is required of him, the physician did not have any skill
15 in his field, the physician’s servants made a mistake with respect to the orders they received or an external problem occurred that prevented his recovery, it may happen that “quartan (fever)” lasts longer than that period.

There is another section after this that is written in two ways. One is as follows: “in
20 summer a discharge on the fifth”, the other is as follows: “the ears in summer: discharge on the fifth”. The adherents of the first reading among the commentators claim

يزعمون أنّ المعنى في هذا القول أنّ انفجار الدم يكون في الصيف في اليوم الخامس من المرض على الأمر الأكثر فقد دلّ أبقراط نفسه على ذلك باستثنائه في قوله «وربّما كان أبعد». وأمّا أصحاب النسخة الثانية فيزعمون أنّ المعنى فيها أنّ الآذان في الصيف أحرى أن يشتكي منها في الشتاء لأنّ الرأس في ذلك الوقت ثقيل فترم الآذان وأنّ انفجار أورامها تلك يكون في أكثر الأمر في اليوم الخامس 5 وربّما كان أبعد من ذلك.

قال أبقراط: ما يحدث نحو اللثة واللسان يتقيح في اليوم السابع وبخاصّة ما كان في اللثة نفسها وما يتقيح في الأنف.

قال جالينوس: إنّنا نجد في بعض النسخ «الياء» ثابتة في قوله «ما يحدث» وفي أول قوله «يتقيح» ونجدها في بعض النسخ <ساقطة. وإذا> «الياء» ثابتة كان هذا القول قولاً عاماً شاملاً يعني به أنّ جميع الأورام التي تكون «نحو اللثة واللسان تتقيح في اليوم السابع» كما عنى في القول الذي قبل هذا أنّ أورام الأذنين تتقيح في الخامس وإن كانت «الياء» ساقطة من تينك اللفظتين فإنّما ذكر أوراماً وافدة أصابت الناس في ذلك الوقت. وأمّا باقي هذا القول فبيّن واضح.

1-3 أبعاد - انفجار - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135³¹sq.

4sq. الآذان - الآذان - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135³²sq. 5sq.

[في¹ - السابع 12 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135³⁴ انفجار - ذلك

cf. Ḥunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135³⁵

7 وبخاصّة S: وخاصة A إذا 10 addidi ساقطة وإذا 10

that this section means that in summer a discharge of blood mostly takes place on the fifth day of the disease, and Hippocrates himself pointed this out by qualifying his words with “and sometimes later”. The adherents of the second reading claim that it means that the ears are more likely to suffer in summer than in winter because during
 5 the latter season the head is heavy and the ears swell, and that these swellings burst in most cases on the fifth day but sometimes later than that.

VI 23 Hippocrates said [VI 12: p. 136,5–7 Manetti – Roselli = V 328,14sq. L.]:
 What happens around the gums and the tongue suppurates on the seventh day, especially what is in the gums themselves and what
 10 suppurates in the nose.

Galen said: In some copies we find the (letter) “y”¹ written as part of the words “what happens” and at the beginning of his word “suppurates”, in others not. When the (letter) “y”² is written, this statement is general and universal, and he means by it that all swellings that occur “around the gums and the tongue suppurate on the seventh day”, as he meant in the previous passage that swellings of the ears suppurate on
 15 the fifth. When the (letter) “y”³ is absent from these two words, he only mentions epidemic swellings that affected people at that time. The rest of this passage is clear and obvious.

¹ lit. “the (letter) ‘yā’”, i.e. the prefix *ya-* which indicates the present tense in Arabic verbs

² lit. “the (letter) ‘yā’”

³ lit. “the (letter) ‘yā’”

قال أبقراط: الذين بهم ألم في الأسنان ويأتي من الجبين شيء رقيق إذا حشي
الموضع نعلماً بفلفل سال منه شيء غليظ من غد إذا كانت الأشياء الأخر لم تغن
فإن إيجيسبس لم يبلغ له المنوم من هناك ومع ذلك أيضاً فإنه كبس بفضل عنف.

قال جالينوس: إن هذا القول إنما قاله أبقراط في «الألم» الذي يحدث «في
الأسنان» عندما ينحدر إليها «شيء رقيق» من فوق. وذلك أنه إنما يشبه أن يعني
بقوله «من الجبين» أي من فوق وإن كان هذا من قوله غامضاً غير مشاكل لغرض
أبقراط.

ويقول إن من كان به هذا «الألم» ثم عولج بأصناف العلاج الأخر «فلم يغن»
فإنه «إن حشي موضع الألم بفلفل» انتفع بذلك لأن تلك الفضلة الرقيقة التي
تنحدر إلى ذلك الموضع تنضج حتى | يجري «من غد شيء غليظ». ويجب أن
يتوهم أن قوله هذا إنما هو في الأسنان المتأكلة المثقوبة وذلك أنه إنما قوله «إذا
حشي الموضع بفلفل» صواباً إذا فهمناه على هذا المعنى.

وقد أحسن وأصاب في استثناء ما استثنى بقوله «إذا كانت الأشياء الأخر لم
تغن». وذلك أنه يأمر ألا يستعمل حشو الموضع بالفلفل منذ أول الأمر من قبل أنه
ينبغي في ذلك الوقت أن نصب من المادة عن الموضع وندفعها عنه. فإن قدرنا
على ذلك ولم نحدث في الموضع ورماً فقد تمت لذلك الأسنان الصحة. وإن
حدث بورم فينبغي أن نقاوم العلة أولاً بالأشياء التي تستفرغ المادة من غير تلذيع

9sq. - غليظ. cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^r42-135^v1

وإن - 1068,4 - 16sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179^r6sq.

16-1068,2 - ثابتاً cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Rāzī, Hāwī III 119,19-120,3 [وبالفريون

Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^r38-40

1 om. فإنه sine punctis A: scripsi 3 إيجيسبس S: الجين [الجبين] A

هذا العلاج [ويجب - المعنى 10-12 S: conieci يكون [يعني] 5 A: correxi ليس S: لس [كبس] A

... cum في علاج الاسنان ... 15 نصّد S: نصّب b. Riḍwān, Fawā'id

VI 24 Hippocrates said [VI 13: p. 136,8–12 Manetti – Roselli = V 328,16–330,1 L.]: In those with pain in the teeth and a thin discharge from the (area of the) brow, if the area is well crammed with pepper, there is a thick discharge from it the next day, unless other things are sufficient. The soporific (applied) there did not have an effect on Hegesippus¹ and it was additionally also stuffed in with too much force.

Galen said: Hippocrates made this statement about “pain” that occurs “in the teeth” when “a thin discharge” flows down to them from above. For he seems to mean by his words “from the (area of the) brow” “from above”, even though these words are obscure and do not fit Hippocrates’ purpose.

He says that a person who had “pain” and was then treated with other kinds of treatment and “they were not sufficient” benefitted “when the area of the pain is crammed with pepper” because the thin waste that flowed down to this area is concocted so that “a thick discharge” flows “the next day”. One should assume that what he said refers to eroded and pitted teeth because the words “when the area is crammed with pepper” are accurate only when we understand them this way.

He rightly and correctly introduced a qualification by saying “if other things are not sufficient”. For he orders (you) not to resort to cramming the location with pepper right away because at that point we need to discharge and expel the matter from the area. When we are able (to do) so without causing a swelling in the area, this completely restores the health of the teeth. When a swelling develops, we need to counter the illness first through things that excrete the matter without burning, that is, things

¹ transliterated as *īgīsibus*

وهي أشياء حارة رطبة. وإن عولج صاحب هذه العلة بهذه الأشياء في الوقت الذي ينبغي ثم بقي به الألم ثابتاً فعند ذلك يكون وقت استعمال ما يسخن إسخان الفلفل. وذلك أنه قد ينبغي أن يحشو النقب الذي في السنّ في ذلك الوقت بالدرديّ المحرق وبالعاقرقرا وبالفربيون وبالجملة بكلّ ما يسخن إسخناً قوياً.

5 وسكون الألم يكون بضرين أحدهما حسم السبب الذي عنه يحدث الألم والآخر بإخدار الحسّ «فالفلفل» هو من الضرب الأول «والمنوم» هو من الضرب الثاني. ويشبه أن يكون إنّما عنى «بالمنوم» الأدوية التي تجلب النوم أو يظنّ أنه نوم لمن يسهر بسبب ألم من حرارة المزاج ويبسه مثل لبن الخشخاش وهو الأفيون وعصارة اليبروج وقشور أصله وبزر البنج وغير هذه ممّا أشبهها التي تؤلّف مع غيرها وتستعمل من خارج أو من داخل لتحث سباتاً فإنّ الشيء الذي يحدث عنها 10 بالسبات أشبه منه بالنوم الصحيح. ومن أشباه هذه من الأدوية الدواء الذي ألفه فيلن وهو المعجون المعروف «بفلونيا». إلاّ أنه ذكر أنه عندما يستعمل ذلك الدواء المنوم لم ينجح ولعلّ ذلك إنّما كان لأنه حشي في ثقب السنّ «بفضل عنف» فإنّه يشبه أن يكون هذا معناه في قوله «ومع ذلك أيضاً فإنّه كبس بفضل عنف». 15 فأما ما بدّله ديسقوريدوس أو غيره من الألفاظ في هذا القول فإنّي ألغيت ذكره على تعمد إشفاقاً من التطويل.

2-4 – وبالفربيون – cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179^r8sq. cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^v2sq. 8 – ويبسه cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^v40

14 scripsi بفلونيا [بفلونيا 12 Ḥunayn, Ḡawāmi' الدماغ S: المزاج 8 S: correxi وفي [وهي 1 sine punctis S: scripsi [ديسقوريدوس 15 S: correxi لس [كبس

that are warm and moist. When the person who has this illness is treated with these things at the required time and the pain remains unchanged, then the time has come to use something that warms (as strongly as) pepper. For we need to cram the hole in the tooth at that time with burning tartar, pellitory, euphorbia and generally every-
 5 thing that has a strong warming effect.

Pain is stilled in two ways: by removing the cause that gives rise to it or by numbing the sensation. "Pepper" represents the first way, a "soporific" the second. By "soporific" he seems to have meant drugs that engender sleep or that, because of their hot and dry mixture, are thought to put to sleep a person who cannot sleep as a result of
 10 pain, for example milk of the poppy, that is, opium, mandrake juice and the skin of its root, henbane and other such (drugs) that are combined with others and applied externally or internally to induce lethargy; what they cause is more similar to lethargy than genuine sleep. One of the drugs that resembles these is the one Philon¹ formulated, namely the paste known as "Philonian". But (Hippocrates) said that he was
 15 unsuccessful when he applied this soporific drug. Perhaps this happened because it was crammed into the hole in the tooth "with too much force". This seems to be what he meant by saying "it was additionally also stuffed in with too much force".

I have intentionally not discussed the changes in wording Dioscorides and others made because I am concerned about being long-winded.

¹ transliterated as *filun*

قال أبقراط: طبيعة العظام من الرأس ثمّ إنّ أمر العصب والعروق واللحم وغيرها والأخلاق وما فوق وما أسفل من البطن والذهن والضروب | وما يحدث في السنة 377 في وقت من أوقاتها ممّا يتقدّم في السنة مثل البثور وما أشبه ذلك ممّا هو نظير لما يتقدّم عن وقته في اليوم وما يتأخّر عن وقته على ذلك المثال.

5 قال جالينوس: إنّني إن ذكرت جميع ما قاله المفسّرون في شرح هذا القول فأطالوا وحشّوا وكذبوا أفنيت في ذلك مقالة بأسرها وأرى أيضاً أنّي إن تركت ذكرهم أصلاً فلم آت بجملته منه وجيزة كان ذلك منّي كسلاً. فإنّي أروم أن أفعل ذلك فأقول إنّ أول كلّ شيء أنّه لم يكن ينبغي أن يجعلوا شرحهم ما قيل في هذا القول أن يثبتوا ويصحّحوا أنّ معرفة الأشياء التي ذكرها أبقراط في هذا القول نافعة لنا — 10 ومن البين أنا إنّما ننال معرفتها من التشريح — إذ كان أبقراط نفسه يتجنّب ذلك ويتوقّاه. وذلك أنّه إنّما ينبغي أن يعلمناه مرّة واحدة أنّ علم هذه الأشياء نافع ثمّ يذكرنا بذلك متى احتاج إلى الإذكار به في قول من أقاويله من غير أن يروم تشبثه وتصحيحه ثانية. والثاني ممّا لم يكن ينبغي ما كان من القوم الذين راموا أن يصفوا كلّ واحد من «العظام» بأيّ حال هو وكلّ واحد من «الأعصاب» وكلّ واحد من «العروق» وكلّ واحدة من قطع «اللحم» ثمّ بعد ذلك كلّ واحد من «الأخلاق» 15 وكلّ واحد ممّا هو «فوق» أو ممّا هو «أسفل» من أعضاء أبداننا أو من «البطن» التي فيها.

وقد تأوّلوا هذا القول على ضرب من التأويل لأنهم اختلفوا في نسخته. وذلك أنّ بعضهم كتب مطلقاً «وما فوق وما أسفل» من غير أن يستثنوا فكتبوا «من البطن» 20 وبعضهم استثنى ذلك. وذلك أنّه لم يكن ينبغي أن يضعوا أحوال هذه الأشياء التي ذكرت في هذا الموضوع لا بتطويل ولا بإيجاز لآكته كان ينبغي إن كانوا قد كتبوا في كتاب آخر علم أمر هذه الأشياء أن يدلّوا على ذلك في الكتاب وإن لم يكونوا

VI 25 Hippocrates said [VI 14: p. 138,1–6 Manetti – Roselli = V 330,2–7 L.]: The nature of the bones from the head, then the matter of the nerves, blood vessels, flesh and others, humours, the upper and lower cavities, the mind, character traits, of the things that occur during one of the seasons of the year what occurs earlier in the year, for example pustules and the like that are the counterpart to what occurs earlier than (the right) time during the day. The same applies to what occurs later than (the right) time.

Galen said: If I were to discuss everything the commentators have said in explanation of this passage, (what they) endlessly talked about, proposed and wrongly stated, I would fill a separate volume with it, but I also think that I would be remiss if I did not discuss them at all and not give a brief summary of them. I wish to do this and I say that first of all there was no need for them to explain the contents of this passage by confirming and attesting that it is useful for us to know the things Hippocrates mentioned in it — we clearly learn (these things) from anatomy — since Hippocrates himself avoids and stays away from this. For he only needs to teach us once that knowing this is useful and then remind us of it where needed in the context of something he says without wanting to confirm and corroborate it again. The second thing that was unnecessary was that some people wanted to describe the condition of each of the “bones”, “nerves”, blood vessels, chunks of “flesh”, then after that each “humour” and each of the parts of our bodies or the “cavities” inside them that are “upper” or “lower”.

They interpreted this passage in a certain way because they disagreed about its reading. For some simply wrote “upper and lower” without specifying it and writing “cavities”, others specified this. For it was not necessary to write down here either at length or briefly the conditions of the things I have mentioned. Rather, if they had written down information about these things in another book, they should have indi-

فعلوا أن يدلّوا على من كتب في ذلك صواباً ويحيلون عليه كما من عادتي أنا أن أفعل.

وذلك أنّه إذا جرى ذكر «العظام» أحلت من يريد أن يعلم ما ينتفع به من أمرها باختصار وإيجاز على المقالة التي وضعتها فيها وهي المقالة التي جعلت عنوانها «في العظام للمتعلّمين» وأحلت من يريد أن يعلم قول من قال في بعضها غير الصواب على المقالات الأولى من كتاب مارينس في التشريح الذي جعله في عشرين مقالة واختصرته أنا في أربع مقالات. | وكذلك من أراد علم أمر «العصب» 378 فإنّي قد وصفت له جميع ما علمته ممّا يظهر في التشريح من أمره في كتب آخر أمّا على نحو ما ينتفع به المتعلّمون ففي مقالة مفردة وضعتها فيه وأمّا على الكمال والتلخيص الشافي الذي يصلح للمستكمّلين ففي كتابي الذي وضعت في علاج التشريح. وقد وصفت <في> ذلك الكتاب أيضاً مع تشريح العروق غير الضوارب تشريح العروق الضوارب وتشريح العضل والأعضاء الآليّة المركّبة من هذه التي رام آل سابنس أن يذكرها في تفسيرهم لهذا القول الذي نحن في شرحه كلّها عن آخرها. وقد ملأ أيضاً إيراقليدس الذي من أهل إروثرا شرحه لهذا هدياناً وكذباً على أنّه لم تكن عادته أن يهذي في كثير من الأمر. فأما لوقس الذي من أهل ماقدونيا 15 فيكتفي أن أقول فيه فقط إنّه فسّر هذا القول في ابتداء مقالته الثانية من المقالات التي فسّر فيها هذه المقالة السادسة من كتاب إفيذيميا. فإنّي إذا قلت هذا بان أنّه لم يكن بدّ من أن يفني في شرحه كلاماً كثيراً. وذلك أنّ من عادته في شرح الأقاويل التي يضعها في أول كلّ مقالة من مقالاته أن يبلغ فيه غاية التطويل ثمّ يكون

11–13 Sabini fr. 42: p. 131 sq. Raiola 14sq. الأمر – وقد – آخرها 11–13
Heracl. Ery. t. HE.10: p. 558 v. Staden

[إيراقليدس 14 S: correxī سانس [سابنس 13 addidi في 11 sine punctis S: scripsi [مارينس 6

S: scripsi [ارويرا [إروثرا S: heraclides supra lin. scr. Colv., eraclidus supra lin. scr. Slat.: scripsi

lucas macedonicus in marg. scr. Slat. sine punctis S: scripsi [لوقس – ماقدونيا 15

cated it, and if they had not done so, (they should have) identified the person who has written an accurate account of it and referred to him, as I usually do.

For when “bones” are mentioned, I have referred people who wanted a brief and concise account of what is useful to know about them to the treatise I wrote about it, that is, the treatise I have entitled *On Bones for Students*,¹ and I have referred people
 5 who wanted to know what someone said who made incorrect statements about some of them to the first books of *Marinus*' work *On Anatomy*, which he wrote in twenty books and which I have summarised in four.² Equally, for people who wanted to know about the “nerves”, I have described everything I learned that comes to light in
 10 dissection in other books: in the manner that benefits students in a separate treatise I wrote about it,³ and in a comprehensive manner with full explanation proper for those who have completed (the study of medicine) in the work I have written *On Anatomical Procedures*.⁴ In addition to the anatomy of veins I have described in that work also the anatomy of arteries, muscles and the instrumental body parts composed
 15 from these, which the disciples of *Sabinus* want to mention down to the last detail in their exposition of this passage which we are explaining.

*Heraclides of Erythrae*⁵ also filled his explanation of this (passage) with nonsense and false information although he was not in the habit of doing so on many subjects. With regard to *Lycus of Macedonia*⁶ it is enough for me to say that he
 20 explained this passage at the beginning of the second of his books in which he commented on this sixth book of the *Epidemics*. When I say this, it becomes obvious that he must have wasted a lot of words explaining it. For it was his habit when explaining passages he quoted at the beginning of each of his books to go to great lengths, his

¹ i.e. Gal. De oss. ad tir.: p. 38–83 Garofalo = II 732–778 K.

² i.e. Galen's lost *Epitome librorum anatomicorum Marini*

³ i.e. Gal. De nerv. dissect.: p. 26–49 Garofalo = III 831–856 K.

⁴ cf. Gal. De anat. administr. I–IX: p. 1–579 Garofalo = II 215–731 K. (Garofalo has edited both the Greek and Arabic translation) and Gal. De anat. administr. IX–XV (extant only in Arabic, edited by M. Simon, *Sieben Bücher der Anatomie des Galen*, Leipzig 1906, p. 1–332)

⁵ transliterated as *irūtrā*

⁶ transliterated as *māqidūniyā*

شرحه للأقاويل التي بعد ذلك بالقرب من وسط المقالة أطول من المقدار المعتدل
 بقليل ثم يكون شرحه للأقاويل التي يصفها في وسط من المقالة شرحاً متوسطاً
 معتدلاً ثم يكون شرحه لما بعد تلك أوجز قليلاً من المعتدل ثم لما بعد تلك
 بإيجاز ثم للأقاويل التي بآخره بغاية الإيجاز حتى نجده ربّما كان شرحه للقول
 الواحد بمقدار عشرة أبيات من شعر أوميرس في أواخر مقالاته وأما في أوائل مقالاته
 فليس يبتّل أن يجعل شرحه للواحد من أقاويل أبقراط في مقدار ثلاث مائة بيت
 من ذلك الشعر أو أربع مائة بيت أو خمس مائة بيت وربّما جاوز هذا المقدار فقد
 نجده في شرحه لبعض الأقاويل قد بلغ مقدار ألف بيت. ومن سمع أنّه قد بلغ في
 شرحه قولاً واحداً ألفاً وأربع مائة بيت لم يصدّق بذلك وقد نجده قد فعل ذلك في
 المقالة الخامسة من تفسيره لهذه المقالة في شرحه للقول الذي افتتحه أبقراط بأن
 قال: «إن كان صوته خشناً». وذلك أنّه لم يدع في شرحه لهذا القول شيئاً البتّة
 ممّا كان القائل يقوله إذا | قصد ليضع كتاباً في الصوت.

379

وأما أنا فإنّي لما اضطررت لذكر ما ذكرته من هذا قد أسفت على ما أفنيته من
 الزمان في ذكره لآكته قد كان يجب إذ كان ما ذكرت به ولم أقصد به لإذكاركم
 معشر من عاشرني حين أسعفته بوضع هذا الكتاب. وذلك أنّي [لا] أعلم أنّكم
 ذاكرون لهذا وقادرون على الوقوف على ما يجري مجرى الهذيان من أقاويل الناس إذ
 كنتم قد تعودتم أن لا تسمعوا إلا ما ينتفع به فقط لا كنيّ إنّما قصدت به غيركم
 ممّن أعلم أنّه سيقراً هذا الكتاب في وقت من الأوقات. فلنقطع الآن ذكر
 المستعملين للهذيان ونأخذ في شرح هذا القول الذي قصدنا لشرحه ونبتدئ أمرنا
 فيه كما لو لم يكن ذكره بأشياء من قصّة أولئك المفسّرين.

11 Hipp. Epid. II 1,8: V 80,1 L.: cf. CMG V 10,1, p. 180,29 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 162,14 (lemma I 34)

cum ذكره البيوت وانه 1400 بيت [قد] - بيت 8sq. S: correxi اويل [أوائل] S: scripsi اومبرس [أوميرس] 5
 15 seclusi لا nota in marg. scr. Colv.

explanation of the following passages that were closer to the middle of the book were then longer than the proportionate length, his explanation of passages he described in the middle of the book were then average and proportionate, his explanation of the subsequent (passages) was then a little shorter than the proportionate (length), those
5 after these then brief, and those of passages at the end then so extremely brief that we find that he sometimes explained a single passage with the equivalent of ten lines of verse of Homer's poem at the end of his books whereas at the beginning he could not keep from expanding his explanation of a single one of Hippocrates' statements with the equivalent of three, four or five hundred verses of this poem, and he
10 sometimes exceeds (even) this amount and we find that his explanation of some passages reaches the length of a thousand verses! A person who hears that his explanation of a single passage reached fourteen hundred verses does not believe this, but we find him do this in the fifth book of his commentary on this work when he explains the statement Hippocrates began by saying: "When his voice is rough". For in his
15 explanation of this passage he did not leave out anything at all that someone would say if he wanted to write a book about the voice.

For myself, since I was obligated to mention what I have about this, I feel regret for wasting my time by discussing it, but it was necessary since what I have mentioned about this inadvertently served as a reminder for you, a group of my companions, at
20 the time when I granted your request by writing this book. For I know that you shall remember this and be able to recognise nonsensical statements people make since you are accustomed to hear only useful information. But I had people other than you in mind who I know will read this book at some point. Let us now cut short the discussion of people who trade in nonsense, start explaining the passage we want to explain
25 and commence as if nothing of what these commentators have said was mentioned.

فَنَقُولُ إِنَّ الْكَلَامَ الْأَوَّلَ مِنْ هَذَا الْقَوْلِ الَّذِي ذَكَرْنَا فِيهِ «طَبِيعَةُ الْعِظَامِ مِنَ الرَّأْسِ»
 إِمَّا أَنْ يَكُونَ يَأْمُرُ فِيهِ وَلَا يَقْصِدُ بِالْإِخْبَارِ عَنِ طَبِيعَةِ الْعِظَامِ أَنْ نَبْتَدِئَ فِي مَرَاتِبِ
 الْعِظَامِ مِنَ الرَّأْسِ وَإِمَّا أَنْ يَكُونَ يَعْنِي بِهِ أَنْ تَوَلَّدَ الْعِظَامُ إِمَّا هُوَ عَنِ عِظَامِ الرَّأْسِ
 كَمَا أَنْ تَوَلَّدَ الْعَصَبُ إِمَّا هُوَ عَنِ الدِّمَاغِ وَأَمَّتَهُ وَتَوَلَّدَ الْعُرُوقُ النَّابِضَةُ إِمَّا هُوَ مِنْ
 5 الْقَلْبِ. فَإِنْ كَانَ أَبْقِرَاطُ إِتْمَا قَالَ: «طَبِيعَةُ الْعِظَامِ مِنَ الرَّأْسِ» وَهُوَ يَرِيدُ بِقَوْلِهِ أَيَّ
 الْعِظَامِ يَنْبَغِي أَنْ نَبْتَدِئَ بِالْإِخْبَارِ عَنْهَا مِنْ مَوَاضِعَ مُخْتَلِفَةٍ وَإِنْ كَانَ إِتْمَا يَعْنِي
 الْمَعْنَى الْآخَرَ الَّذِي هُوَ أْبَعْدُ غَوْرًا مِنَ الْعِلْمِ وَهُوَ أَنَّ طَبِيعَةَ الْعِظَامِ فِي الْكَوْنِ الْأَوَّلِ
 تَبْتَدِئُ مِنَ الرَّأْسِ فَقَدْ كَانَ يَنْبَغِي لِلْمَفْسِّرِينَ أَنْ يَقُولُوا فِي ذَلِكَ شَيْئًا وَلَوْ بِإِيجَازٍ كَمَا
 أَنَا فَاعِلٌ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ نَاسِقٌ قَوْلِي عَلَى مَا قَدْ بَيَّنَّتَهُ وَأَقَمْتُ عَلَيْهِ الْبِرَاهِينَ فِي
 10 كِتَابِ آخَرَ مِنْ كِتَابِي.

فَأَقُولُ إِنَّ الدِّمَاغَ لَمَّا كَانَ قَدْ ابْتَدَأَ الْعَصَبَ مِنْهُ وَذَلِكَ أَنَّ الْعَصَبَ إِمَّا أَنْ يَنْبِتَ
 مِنْهُ لِنَفْسِهِ وَإِمَّا أَنْ يَنْبِتَ مِنْهُ بِتَوَسُّطِ النَّخَاعِ وَكَانَ مَقْدَارُ الْجَمْعَةِ مَنَاسِبًا لِمَقْدَارِ
 الدِّمَاغِ وَجِبَ أَنْ يَكُونَ النَّخَاعُ النَّابِتُ مِنَ الدِّمَاغِ الَّذِي هُوَ أَعْظَمُ <أَعْظَمُ>
 اللَّهُمَّ إِلَّا أَنْ تَكُونَ هَيْئَةُ الْبَدَنِ رَدِيئَةً فَيَكُونُ تَرْكِيْبُ أَعْضَائِهِ غَيْرَ مُسْتَوٍ وَلَا مُتَعَادِلٍ.
 15 وَيَتَّبِعُ أَيْضًا مَقْدَارَ النَّخَاعِ مَقْدَارَ الْفَقَارِ الَّذِي يَحْوِيهِ الَّذِي يُقَالُ لِتَرْكِيْبِهِ «الْصَلْبُ»؛
 وَمَقْدَارُ الصَّلْبِ أَيْضًا يَنَاسِبُهُ مَقْدَارُ الْعِظْمِ الْعَرِيضِ الْمُتَّصِلِ بِطَرَفِهِ الْأَسْفَلِ؛ وَمَقْدَارُ
 هَذَا الْعِظْمِ أَيْضًا أَنْ يَنَاسِبُهُ مَقْدَارُ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْعِظْمِينَ الْمُتَّصِلِينَ بِهِ الَّذِي فِيهِ
 الْحُقُّ؛ وَمَقْدَارُ هَذَا الْعِظْمِ مَنَاسِبٌ لِمَقْدَارِ الْفَخْذِ إِذْ كَانَ رَأْسُ عِظْمِ الْفَخْذِ دَاخِلًا
 فِي الْحُقِّ مِنْ ذَلِكَ الْعِظَامِ وَمِنْ هُنَاكَ يَكُونُ ابْتِدَاءُ الرَّجْلِ. فَيَكُونُ السَّاقُ بَعْدَ الْفَخْذِ
 20 بِحَسْبِهِ وَالْقَدَمُ بَعْدَ السَّاقِ | بِحَسْبِهَا. وَذَلِكَ أَنَّهُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَتَوَهَّمُ أَنَّ أَصَابِعَ الْقَدَمِ
 تَخْلُقُ أَوَّلًا ثُمَّ يَتَّبِعُهُ سَائِرُ الْعِظَامِ الَّتِي فِي الْقَدَمِ ثُمَّ يَتَّبِعُهَا عِظْمَا السَّاقِ ثُمَّ يَتَّبِعُهَا
 عِظْمُ الْفَخْذِ ثُمَّ يَتَّبِعُ عِظْمُ الْفَخْذِ عِظْمُ الْحُقِّ ثُمَّ يَتَّبِعُ هَذَا الْعِظْمُ الْعَرِيضِ ثُمَّ

We say that the first section of this passage in which he mentioned “the nature of the bones from the head” is a directive — he does not intend to set out the nature of the bones — for us to start the sequence of the bones from the head, or he means by it that the development of the bones proceeds from the bones of the head just like the
 5 development of the nerves proceeds from the brain and its membrane and the development of the arteries from the heart. Irrespective of whether Hippocrates said “the nature of the bones from the head” and by saying it means that we start the account of any bone from different places¹ or he means the second meaning, which is scientifically more profound, namely that the nature of the bones at the beginning of
 10 existence starts from the head, the commentators should have said something about this, even if only briefly, as I shall do here by connecting my account to what I have already explained and proved in other books of mine:

I say that since the nerves proceed from the brain because they either spring from (the brain) itself or they originate from it via the spinal cord, and the size of the skull
 15 corresponds to that of the brain, the spinal cord originating from a brain that is larger must be larger unless the body is misshapen and the structure of its parts uneven and out of balance. From the size of the spinal cord the size of the vertebrae that surround it and the assemblage of which is called “spine” also follows, and to the size of the spine again corresponds that of the wide bone connected to its lower end, and to the
 20 size of this bone, in which the socket is located, also correspond the size of each of the two bones connected to it, and the size of this bone corresponds to that of the thigh since the top end of the thigh bone is inserted into the socket of this bone, and this is where the leg begins. The shank below it corresponds to the thigh and the foot below the shank corresponds to the latter. For it is inconceivable that the toes of the foot are
 25 created first, followed by the other bones in the foot, followed by the shank bones, followed by the thigh bone, then the thigh bone is followed by the socket bone, this

¹ i.e. “from the head” in the metaphorical sense of “from the top” or “from the beginning”

يتبع العظم العريض الفقار ثم يتبع الفقار الجمجمة وليس يمكن أيضاً أن تكون الأضلاع من الصدر أو عظم القصّ أو عظم الترقوتين إلّا من بعد فقار الظهر. والقول في اليد بأسرها شبيهة بالقول في الرجل بأسرها وذلك أنه ليس يمكن ولا في اليد أيضاً أن يتوهم أنّ الطبيعة إنّما أسست أولاً عظام الأصابع من اليد ثم بنت عليها عظام مشط الكفّ ثم بنت على تلك العظام الرُبع ثم بنت على تلك عظام الساعد ثم على عظم الساعد عظم العضد ثم على عظم العضد عظم الكتف. فقد كان ينبغي للمفسّرين أن يقولوا هذا ولو قولاً <وجيزاً> في شرح الكلام الأوّل من هذا القول الذي ذكر فيه «طبيعة <العظام> وطبيعة <العصب> وطبيعة <العروق>».

وهو في ذكره «العروق» كما خبرتكم مراراً كثيرة يشتمل مع العروق غير الضوارب العروق الضوارب وقد يحتاج إلى أن تعلم أيّ المواضع هي ابتداء العروق غير الضوارب وأصلها وأيّ المواضع هو أصل العصب وابتدأؤه. فإنّه ليس يعني بذكره هذه الأشياء التي ذكرها أنّه ينبغي أن تعلم «طبيعة العظم من الرأس» وكذلك طبيعة «الأعصاب» النابتة من الرأس «والعروق» الضوارب وغير الضوارب «واللحم» لآكنه ينبغي أن تعلم من أمر «العصب» ما أعلمناه أبقرات في غير هذا الكتاب من أنّ أصله ومبدأه الدماغ وتعلم من أمر العروق الضوارب أنّ أصلها ومنبتها القلب ومن أمر العروق غير الضوارب أنّ أصلها ومنشأها الكبد ثم إنّ كلّ واحد من هذه الثلاثة الآلات بعد أن ينبعث من المواضع التي ينبعث منها ينبث في البدن كلّها. وينبغي أن تعلم أيضاً من أمر «اللحم» أشياء أولها أنّ ابتداء تدبير حياته ليس هو كابتداء حياة العصب والعروق الضوارب وغير الضوارب والعظام. وذلك أنّنا قدّمنا من أمر العصب والعروق الضوارب وغير الضوارب أنّه يجري إلى كلّ واحد من هذه الأجناس الثلاثة قوّة من الأصل الذي ينبت منه وأمّا العظام فإنّه إنّما تنبعث إليها

bone is then followed by the wide bone, the wide bone is followed by the spine and the spine by the skull. It is also not possible that the ribcage or the breastbone or the collarbones exist before the thoracic vertebrae.

The account of the arm as a whole resembles that of the entire leg because also in
 5 the case of the arm it is inconceivable that the (body's) nature first constructs the
 finger bones of the hand, then builds on top of them the metacarpal bones, then on
 top of these the wrist bones, then on top of these the bones of the forearm, then on
 top of the forearm bone that of the upper arm, then on top of the upper arm bone
 that of the shoulder. The commentators should have said this, even if (only) briefly,
 10 when they explained the first section of this passage in which he mentioned "the
 nature of the bones", the "nerves" and the "blood vessels".

When he said "blood vessels" he included, as I have told you many times, both
 veins and arteries. You need to know in which areas veins begin and originate and
 which areas are the origin and beginning of the nerves. When he mentioned the
 15 things he mentioned, he does not mean that you need to know "the nature of the
 bone from the head" and likewise the nature of the "nerves" that proceed from the
 head, the arteries and veins, and the "flesh". Rather, you need to know about the
 "nerves" what Hippocrates has taught us in another book,¹ namely that their root
 and base is the brain; about arteries that their root and base is the heart; about veins
 20 that their root and origin is the liver, and then that each of these three systems spread
 throughout the body after proceeding from their areas of origin.

You also need to know (several) things about the "flesh". The first is that the start-
 ing point that regulates their animation is not like the starting point that animates the
 nerves, arteries, veins and bones. For we have previously said about nerves, arteries
 25 and veins that power passes into each of these three categories (of biological struc-
 tures) from the base they grow from whereas bones only receive matter they are nour-

¹ e.g. Hipp. Epid. II 4,2: V 124,9–126,3 L.: CMG Suppl. Or. V 2, p. 678,6–14 (lemma IV 2)

مادّة فقط منها تغتذي. وأمّا اللحم فتنبعث إليه من العصب قوّة وتنبعث إليه من العروق الضوارب وغير الضوارب مادّة.

وبيّنت أيضاً أنّ هذه الأجناس الثلاثة من الأوعية تتشعب من أوعية أعظم منها هي لها بمنزلة ساق الشجرة للشعب والأغصان ونباتها من أوله شبيه | بنبات ما 381
ينبت في الأرض. وأمّا نبات العظام ونبات اللحم فليس هو كذلك لآكته كأنه 5
بتأليف البيت أشبه. وذلك أنّ البيت أيضاً ليس ينبت فيه الحائط من الأساس ولا السقف من الحيطان ولا القراميد من السقف لآكته إنّما يوضع كلّ واحد من هذه على الآخر ويعمد عليه. فهذه الأشياء كلّها أشياء قد بيّناها وأتينا عليها بالبراهين كما قد علمتم في الكتب التي تليق بها وينبغي أن يكون القارئ لهذا الكلام الذي نحن في شرحه الآن ذاكرةً. وكذلك ينبغي أن يكون ذاكرةً لأمر غيرها يعني من 10
سائر أعضاء البدن وهي الرباطات والغضاريف والأغشية والغدد والشحم والأظفار فإنّ طبيعة اللحم يحصرها العضل وأمّا هذه الأخر فطبيعة كلّ واحد منها مخالفة لطبيعة سائرهما ولطبيعة تلك الأعضاء التي تقدّم ذكرها.

ثمّ إنّ أبقرات بعد ذكر «الأخلاق» في تعديده ما عدّد ممّا في البدن. وقد 15
أخطأ قوم فوصلوا ذكر «الأخلاق» بقوله «وغيره» فكتبوا «اللحم وغيره من الأخلاق» وظنّوا أنّه يعني بهذا القول أنّه يحتاج إلى أن يعلم طبيعة العظام والعصب والعروق وإلى أن يعلم أيضاً طبيعة اللحم وطبيعة غيره من الأخلاق. وليس يشبهه عقل أبقرات ولا عبارته أن يسمّي اللحم «خلطاً من الأخلاق» من قبل أن تولّد اللحم وغذائه إنّما يكون من الدم.

ثمّ كتب بعد هذا: «وما فوق <و> ما أسفل من البطن». وقد تعرّف هذا 20
الكلام قوم من المفسّرين فكتب من غير ذكر «البطن» فإن كان يكتب من غير

5-8 عليه - وأما - cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^vsq.

ished by. The flesh on the other hand receives power from the nerves and matter from the arteries and veins.

I have also explained that these three categories of vessels branch out from larger vessels that for them are like the trunk of a tree for the offshoots and branches, and
 5 their growth from their origin resembles that of something that grows from the earth. The growth of bones and flesh on the other hand are different and more closely resemble the construction of a house. For in (the case of) a house the wall does not grow from the foundation, nor the roof from the walls or the tiles from the roof. Rather, each of these is put on top of the other and supported by it. These are all
 10 things we have explained and proved, as you know, in the books devoted to this,¹ and the reader of this passage that we are now explaining should remember (this). He should likewise remember the circumstances of others, that is, the other body parts, namely tendons, cartilage, membranes, glands, fat and nails. The nature of the flesh is included by the muscles but the nature of each of these other (body parts) differs from
 15 that of the others and from that of the previously mentioned body parts.

Hippocrates then mentioned "humours" among the items he listed that are in the body. Some people made a mistake and connected the word "humours" with the words "and others" and wrote "the flesh and other humours". They thought that by saying this he means that one should know the nature of bones, nerves and blood ves-
 20 sels and also the nature of the flesh and other humours, but it is not consistent with Hippocrates' insight nor his style for him to call flesh a "humour" because flesh is generated and nourished by the blood.

Then, after this, he wrote: "the upper and lower cavities". Some commentators knew and wrote this section without the word "cavities". When written without it, it

¹ e.g. Gal. De oss. ad tir.: p. 38–83 Garofalo = II 732–778 K.

ذكر «البطن» فينبغي أن يفهم عنه من الأعضاء حتى يكون قوله على هذا المثال: إنه ينبغي للطبيب أن يعرف مع ما يعرف طبيعة الأعضاء التي هي فوق <و> الأعضاء التي هي أسفل. وإن كان يكتب مع ذكر «البطن» فهمنا عنه جميع الأغوار المحسوسة وهي في الدماغ أربعة كما قد رأيتها مراراً كثيرة <و> في المنخرين اثنان وغور آخر في الفم من بعده غور آخر في الحلق ثم من بعده غور في الحنجرة وقصبة الرئة ومن بعده فضاء آخر فيما بين الصدر والرئة. وفي آلات الغذاء أغوار آخر بعضها في المريء وبعضها في المعدة وبعضها في الأمعاء الدقيقة وبعضها في الأمعاء الغلاظ وأغوار آخر في الكلى والمثانة والرحم وإلى هذا الموضوع قد نجد قوله متصلاً اتصالاً بيناً.

382 وأما ما كتبه بعد هذا من قوله «والذهن | والضروب» فقد عزله قوم عما تقدم ذكره وللواصل أن يصله به. وذلك أنه كما أمر الطبيب أن يعرف الأشياء التي تقدم ذكرها كذلك يجوز أن يكون أمره أن يتفقد «ذهن» المريض «وأخلاقه» كيف حاله فيهما بعناية. ويعني «بالذهن» القوة التي تكون بها الرؤية ويعني «بالضروب» القوة التي تكون بها الأخلاق. وذلك أنّ الذهن إذا كانت قد دخلت عليه آفة أو كان باقياً على الأحوال الطبيعية دلّ على أحوال الدماغ وأما الأخلاق فتدلّ على أحوال القلب والكبد والأخلاق. وأعني «بالأخلاق» أن يكون المريض قد صار أحدهم ما كان أو صار أشدّ تقدماً ممّا كان أو صار أشدّ غمّاً أو صار طلقاً من غير سبب يدعو إلى ذلك أو صار أميل إلى الصمت والسكوت ممّا كان أو صار أشدّ حياءً ووقاراً ممّا كان أو أوقح ممّا كان أو أخبت نفساً ممّا كان. فقد أعلمتكم كيف تتعرفون الغالب على البدن من الأخلاق من جميع هذه الأخلاق.

4-8 - والرحم - cf. Hunayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^v10-17

بالذهن S: correxi لعابه [بعناية] 13 S: correxi وأغواراً [وأغوار] 8 addidi و 5 addidi و 3

S: correxi يدعو [يدعو] 18 S: conieci للاحلاق [بها الأخلاق] 14 S: ان add.

has to be understood to mean body parts so that what he says is as follows: the physician needs to know also the nature of the body parts that are above and the body parts that are below. When written with the word "cavities", we understand it to mean all perceptible hollow spaces. There are four in the brain, as you have seen many
5 times, two inside the nostrils, another one in the mouth, followed by another one in the throat and then one in the larynx and windpipe, then another empty space between the chest and lungs. There are other hollow spaces in the digestive system, one in the oesophagus, one in the stomach, one in the small intestines and one in the large intestines. Other hollow spaces are in the kidneys, bladder and womb. Up to this
10 point we find that what he says is clearly connected.

Some people detach what he wrote next, namely the words "the mind and character traits", from what he mentioned before, but one can (also) connect them. For just as he instructed the physician to know the things he mentioned before, it is equally possible that he instructed him carefully to examine what the condition of the
15 patient's "mind" and "character" is. By "mind" he means the faculty through which rational thought takes place, by "character traits" the faculty that gives rise to the character. For when the mind suffers harm or remains in its natural condition, it indicates the condition of the brain, and the character is an indicator for the condition of the heart, liver and humours. I mean by "character" that the patient becomes more aggres-
20 sive, bolder or more anxious than before, he becomes more uninhibited without any cause that invites this or more inclined to be silent and taciturn than before, more timid and sombre, more shameless or more depressed than before. I have already taught you how to recognise the humour that dominates the body based on all these character traits.

وقد ظنّ قوم أنه لا فرق بين «الذهن» وبين «الأخلاق» فقرؤوا اللفظة التي معناها في العربية «الضروب» قراءة انقلب بها معناها فصار «الانقلاب» هرباً منهم من تكرير الشيء الواحد باسمين مختلفين. وزعموا أنه يعني «بالانقلاب» تغيير الهواء المحيط بالأبدان التي ينقلب بها مزاجه فيصير أسخن ممّا كان أو أبرد أو أجفّ أو أرتب أو يصير راكداً أو متحرّكاً بالرياح إمّا بالشمال وإمّا بالجنوب وإمّا بالصبا وإمّا بالدبور. ويصلون بهذا ما يتلوه فيحذفون «الواو» ويجعلون مكانها «ميماً» حتّى يكون اتّصال الكلام على هذا الطريق: «والذهن والانقلاب ممّا يحدث في السنة في وقت من أوقاتها». وذلك أنّ جميع المفسّرين إلّا الشاذّ إنّما يعرفون < النسخة التي «الواو» فيها ثابتة وكذلك توجد في النسخ القديمة.

وقد فهم قوم عنه من قوله «الانقلاب» أن كان عناه لا حلّ انقلاب يكون في الهواء المحيط بالأبدان لآكّن منقلبي الشمس فقط للذين يكونان عنه في الشتاء والصيف. ولو كان ذكر منقلبي الشمس فقط للذين يكونان عنه في الشتاء والصيف لقد كان أضاف إلى ذكرهما الاستوائين وطلوع النجوم المشهورة وغروبها. وذلك أنّا نجد أبقراط كما يذكر المنقلين كذلك يذكر الاستوائين وطلوع الكواكب الجلييلة المشهورة وغروبها وليس يذكر ذلك في هذه المقالات من كتاب إفيديميا فقط لآكّنه يذكرها أيضاً في غيرها من كتبه.

فالأجود أن نفهم عنه من قوله «الانقلاب» أن كان عنى به كلّ تغيير يحدث في الهواء المحيط بالأبدان. وذلك أنّا قد نجد الهواء في وقت طلوع الكواكب الجلييلة القدر وغروبها وفي الاستوائين أعني الاستواء الربيعيّ والاستواء الخريفيّ | وفي المنقلين أعني المنقلب الشتويّ والمنقلب الصيفيّ ينقلب ويتغيّر ويستحيل الاستحالات التي ذكرتها قبل إلى الحرّ وإلى البرد وإلى اليبس وإلى الرطوبة وإلى الحركة بالرياح وإلى الركود.

Some people thought that there is no difference between “mind” and “character” and in order to avoid saying the same thing repeatedly with two different terms they read the word that in Arabic means “character traits” in a way that reverses its meaning so that it became “transformation”.¹ They claimed that by “transformation” he
 5 means the change in the air surrounding the bodies whose mixture is transformed and becomes warmer, colder, drier or wetter than before, or it becomes sluggish or is stirred by the winds, be they northerly, southerly, easterly or westerly. They connect to this the following words, drop the “and”² replace it with “of”³ so that the section is put together as follows: “and the mind and the transformation of what occurs in the
 10 year during one of the seasons”. For almost all commentators know the reading which has “and”,⁴ and it also appears in the ancient readings.

Some people understood that by saying “transformation” he meant not the triggering of a transformation that occurs in the air surrounding the bodies but only the
 15 two solstices that take place in winter and summer. But if he had mentioned only the two solstices that take place in winter and summer, he would also have mentioned the two equinoxes and the rise and setting of the known stars. For just as we find Hippocrates mention the solstices, he mentions the equinox and the rise and setting of the significant known stars, and he does not just mention this in these books of the Epidemics but also in other books of his.⁵

20 It is best for us to understand that by saying “transformation” he meant every change that occurs in the air surrounding the bodies. For we find that at the time of the rise and setting of the significant known stars, of the equinoxes, that is, the spring and autumn equinox, and of the solstices, that is, the winter and summer solstice, the air changes and undergoes the transformations I have mentioned before towards heat,
 25 cold, dryness, wetness, motion through winds or stillness.

¹ presumably by reading τροπαί instead of τρόποι

² lit. “the (letter) ‘wāw’”, i.e. the Arabic connector *wa-* (“and”)

³ lit. “the (letter) ‘mīm’”, i.e. the assimilated form of the Arabic preposition *min* (“of”) that is followed by the pronoun *mā* (“what” or “that”)

⁴ lit. “the (letter) ‘wāw’”

⁵ cf. e.g. Hipp. Epid. I 1; 4; 7: I 180,3sq.; 184,2–16; 190,22–191,8 Kw. = II 598,4; 614,8–616,5; 638,8–640,7 L.: CMG Suppl. Or. V 1, p. 86,9 (lemma I 1a); 174,11 (lemma II 2); 176,9–16 (lemma II 4a); 284,1–10 (lemma II 62a)

وقد يحدث في الهواء انقلاب أيضاً في أوقات آخر كالذي ذكرناه على التفريق في هذا الكتاب أعني كتاب إفيديميا في مواضع كثيرة وذكره بالجملة في كتاب الفصول حين قال: «إنّ السنة إذا كانت منتظمة يرى كلّ واحد من أوقاتها حقّه كانت أمراضها حسنة النظام ومحمودة البحران وإذا كانت السنة غير منتظمة كانت 5 أمراضها أمراضاً غير منتظمة مدمومة». وذلك أنّ السنة إذا كانت غير منتظمة كان من شأنها أن تفسد استحالات الهواء التي تكون في أكثر الحالات. وقد دلّ على ذلك في هذا الموضوع أيضاً خاصّة بقوله في هذا الكلام «مما يتقدّم في السنة مثل البثور». وذلك أنّه يريد بهذا الكلام أن ترصد وتتفقّد استحالات الهواء التي تكون في أوقات السنة هل تتقدّم أو تتأخّر عن حدّها. من ذلك أنّ «البثور» من شأنها أن 10 تكون في الربيع لاكنّها ربّما تقدّمت وكانت قبل في كثير من الناس ولا تنظر إلى وقتها وحدّها وهو وقت الاستواء الذي هو انقضاء الشتاء وابتداء الربيع.

وقد ذكر في كتاب الفصول الأمراض التي تشاكل كلّ واحد من أوقات السنة وتخضّه وقال هناك في الربيع هذا القول: «وذلك أنّه يحدث في الربيع وسواس سوداويّ وجنون وصرع وانبعاث دم وذبحه وزكام وعلّة التقشّر وقوابٍ وبهق وبثور 15 متقرّحة كثيرة وخراجات وعلل المفاصل». فذكر في هذا الموضوع «البثور» بأسمائها وهي علّة ربيعيّة فأذكر بسائر تلك العلل الربيعيّة بقوله «وما أشبه ذلك» فذكر بجميع ما ذكره من العلل في هذا الفصل الذي وصفناه قبيل.

3-5 - مدمومة [إنّ] Hipp. Aphor. III 8: p. 401,4-6 Magdelaine = IV 488,13-15 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 21,5-10 Hipp. Epid. II 1,5: V 74,6-8 L.: cf. CMG Suppl. Or. V 2, p. 102,6-9 (lemma I 10) 13-15
15 - المفاصل Hipp. Aphor. III 20: p. 405,8-11 Magdelaine = IV 494,16-19 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 24,13-25,4

التي تفرح S: منعرّجة [متقرّحة] 15 S: correxī وعلمنا لمسر [وعلّة التقشّر] 14 S: correxī واسها [وابتداء] 11 Buqrāt, Fuṣūl: correxī

There are also transformations taking place in the air at other times like the ones we have discussed in detail on many occasions in this work, the Epidemics. (Hippocrates) referred to them in general in the Aphorisms when he remarked: “When the year is regular and each of its seasons seems appropriate, the diseases (that occur during them) are regular and have a good crisis. When the year is irregular, the diseases (that occur during them) are irregular and bad”. For when a year is irregular, the changes of the air that take place in most cases are normally disrupted. He also indicated this here in particular by saying in this passage: “what occurs earlier in the year, for example pustules”. For he means by this text that you observe and examine whether the changes in the air that occur during the seasons are premature or delayed. For example, “pustules” normally appear in spring but in many people they are sometimes premature and occur early rather than at their appointed time, which is the time of the equinox that marks the end of winter and the beginning of spring.

In the Aphorisms he mentioned diseases that correspond to and are typical for each season of the year. About spring he said the following there: “for in spring melancholy, insanity, epilepsy, haemorrhage, inflammation of the larynx, catarrh, leprosy, tetters, white spots (on the skin), numerous festering pustules, tumours and joint diseases occur”. He mentioned “pustules” here by name, which are an illness of spring, and he referred to the other illnesses of spring by saying “and the like”. He then mentioned everything he mentioned about the illnesses in this aphorism that we have quoted above.

وإذا قال بعد هذا: «مما هو نظير لما تقدّم عن وقته في اليوم وما يتأخّر عن وقته على ذلك المثال» فقد ينبغي أن تتذكّر أيضاً ما قاله في المقالة الثانية من كتاب إفيديميا فجعل فيه بين اليوم وبين السنة كلّها مناسبة وهو القول الذي افتتحه بأنّ «الدود الذي يكون في الدبر يهيج بالعشيّ». فكما أنّ استحالات الهواء المحيط بالأبدان في جملة السنة ربّما تأخّرت عن حدّها ووقتها الذي من عاداتها أن تكون فيه | وربّما تقدّمه كذلك في اليوم الواحد فيه وتتأخّر عن أوقاتها.

384

قال أبقرط: البدن الذي يغلب عليه المرار والدم تغلب عليه السوداء إذا لم تكن له استفراغات.

قال جالينوس: قد قلت مراراً كثيرة إنّه ليس ينبغي أن نعني بالتمييز بين النسخ المختلفة إذا كانت كلّها حافظة لمعنى واحد بعينه كبير عنايته كما لا نعني في الأمور الخسيصة الحقيرة أو نتخلّف من الأشياء الجليّة النفيسة. وكذلك لست أقصد للبحث في هذا القول على أيّ نسخة أجود النسخ التي وضعتها قبيل إمّا التي افتتحها ذكر «البدن» كما كتب قوم أو النسخة التي فيها مكان ذكر «البدن» ذكر «اللون» فإنّ قوماً قد كتبوا هذا القول على هذا المثال: «اللون يغلب عليه المرار والدم تغلب على صاحبه السوداء إذا لم تكن له استفراغات». وقد كتب قوم أيضاً مكان «الذي يغلب المرار» «الذي يميل إلى المرار» ومكان «الذي يغلب عليه الدم» «الذي يميل إلى الدم». وكتب قوم أيضاً مكان «غلبه المرار» «الذي الاستفراغات صبابات» وقد كتب قوم ما هو أردأ من هذا فجعلوا مكان «الاستفراغات» «أبوالاً». فإنّه لم يفسد شيء من كتب أبقرط كما أفسدت هذه

4 Hipp. Epid. II 1,3: V 72,16sq. L.: cf. CMG V 10,1, p. 161,1-3 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 98,1 (lemma I 7)

لم - 19-1090,1 addidi الذي¹ 17 S: correxī انا [إمّا¹² 12 S: correxī اذ [إذا¹⁰ 10 A: om. S عليه⁴ 7
in marg. scr. Colv. ... لم يفسد شي من كتب ابقرط ... لستط هذه مقاله من افيديميا [إفيديميا

When he then says: “that are the counterpart to what occurs earlier than its time during the day. The same applies to what occurs later than (the right) time”, you also need to remember what he said in the second book of the Epidemics. There he drew a connection between the day and the year as a whole in a passage he introduced by:
 5 “the small worms in the rectum are agitated in the evening”. Just as the changes of the air surrounding bodies over the entire year sometimes occur later or earlier than the appointed time at which they normally occur, so during a single day they are sometimes later than their (appointed) time.

10 VI 26 Hippocrates said [VI 14: p. 138,7sq. Manetti – Roselli = V 330,7sq. L.]: A body dominated by bile and blood is dominated by black bile when it does not have excretions.

Galen said: I have said many times that we do not have to concern ourselves too much with distinguishing between variant readings when they all have the exact same meaning, just like we do not concern ourselves with trivial and vulgar matters or fail
 15 to attend to weighty and important ones. I likewise do not intend to investigate for this passage which of the readings I have quoted above is the best, whether it is the one starting with “body”, as some people wrote, or the reading which has “colour” instead of “body”. Some people in fact wrote this passage as follows: “A colour dominated by bile and blood. The person is dominated by black bile when he does not
 20 have excretions”. Some people also wrote instead of “who is dominated by bile” “who tends towards bile” and instead of “who is dominated by blood” “who tends towards blood”. People also wrote instead of “dominated by bile” “whose excretions are residues”. Others wrote it in a manner that was (even) worse and replaced “excretions” with “urines”. None of Hippocrates' works was as corrupted as this book of the

المقالة من كتاب إفيذيميا وكذلك أنّ كلّ واحد ممّن ضرب يده إليها غير ألفاظها إلى الألفاظ التي أحبّ وهوى.

فالمعنى في هذا القول من أبقراط هو هذا المعنى الذي أنا واصفه: يقول إنّ البدن الذي يغلب المرار يعني البدن الذي يجتمع فيه من المرار المعروف «بالأحمر» «والأصفر» مقدار كثير — فقد علمنا أنه متى قيل اسم «المرار» مطلقاً 5 بلا استثناء يدلّ على لونه فإنّما يعني به هذا المرار — مستعدّ متهيّئ لأن يجتمع فيه من المرار الأسود مقدار كثير لأنّ المرار الأصفر يسخن حتّى تفرط عليه الحرارة فيعرض له شبيهه بالاحتراق على طول المدّة. وكذلك الطبائع التي يكون الدم فيها كثيراً قد يجتمع فيها على طول المدّة الخلط السوداويّ بمنزلة الثفل والدرديّ وهذا الخلط السوداويّ هو مستعدّ متهيّئ لأن يكون مرّة سوداء إذا أفرطت عليه الحرارة من سبب من الأسباب. وهذه المرّة السوداء تكون غليظة جداً وتكون الحدة فيها والتأكل أقلّ وأما المرّة السوداء التي تتولّد عن الصفراء إذا أسخنت سخونة مفرطة فهي أخبث المرّة السوداء وأشدّها حدة وتأكلاً. ومن شأن ذلك أن يكون فيها إذا لم يستفرغ الفضل منها الغالب الزائد على المقدار الطبيعيّ إمّا | بتفتّح أفواه العروق 385 التي في السفلة فإنّ بذلك خاصّة يكون استفراغ هذا الخلط وإمّا بالرعاف وإمّا بالقيء وإمّا باختلاف الدم وإمّا بالحيض في النساء.

مستعدّ - 6-11 cf. Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^v24 - كثير. 4sq.

الطبائع - 8-13 cf. Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^v25-27 [الأسباب

cf. [إذا - النساء 13-16 cf. b. Riḍwān, Fawā'id VI 6: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179^v10-16 [وتأكلاً

Hūnayn, Ġawāmi' VI 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135^v28-30

in marg. scr. ... الطبائع الذي يكون الدم ... كثهرا يجتمع فيه ... السوداوي [الطبائع - السوداويّ 8sq.

... المره [وأما - مفرطة 12 nota in marg. add. S² صح om. S, cum nota in marg. add. S² 9sq. [السوداويّ - السوداويّ 9sq. Colv.

in marg. scr. Colv. 15sq. [الدم - وإمّا¹¹ - الدم 15sq. in marg. scr. Colv. هي المتولده من ... اذا سخنت

marg. add. S²

Epidemics. Equally, each person who put his hand on it changed its wording to one he wanted and liked.

The meaning of this statement by Hippocrates is as follows: he says that a body dominated by bile, that is, a body in which a large amount of the bile known as “red” or “yellow” has accumulated — we know that when the term “bile” is used without
5 any qualification that indicates its colour, he means this bile —, is predisposed and prone to accumulating a large amount of black bile because yellow bile warms up until it becomes extremely hot and over time undergoes (a process) that resembles
10 burning. Equally, in (bodies with) natures that have an abundance of blood a melancholic humour accumulates over time like sediment and dregs, and this melancholic humour is predisposed and prone to be black bile when for some reason it becomes
15 extremely hot. This black bile is very thick but less sharp and corroding whereas the black bile generated when yellow bile becomes extremely hot is the most malignant, sharpest and most corrosive black bile. It is natural that this happens in (bodies) unless
the dominant waste that exceeds the natural amount is excreted either by the exposure of openings in the blood vessels in the bottom — this is how this humour is typically
excreted — or through nosebleeds, vomiting, dysentery or, in women, menstruation.

قال أبقراط: لوقينس في الأفاصي عظم طحاله وأوجعه وهو بعد في الرابع أو في الخامس.

قال جالينوس: هذا القول ليس ينتفع به إلا الذي كتبه فقط وجعله تذكرة له وذلك أنه هو العالم بما كان عرض للوقينس هذا فيما تقدم. وقد ذكر لوقينس هذا في المقالة الرابعة من كتاب إفيديميا.⁵
تمت المقالة السادسة من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيديميا. |

[لوقينس 4 S: om. A, sub. lin. add. A² في^{III} S: الأفاصي A: الأفاصي S: scripsi لوقينس [لوقينس 1
S: والحمد لله أولا واخرًا. add. إفيديميا 7 post S: correxi لوقينس S: correxi لوقينس S: correxi لوقينس

VI 27 Hippocrates said [VI 15: p. 138,9sq. Manetti – Roselli = V 330,9sq. L.]: Lycinus¹ spleen ultimately became large and hurt while he was still in the fourth or fifth (day).

5 Galen said: This passage only benefits the person who wrote it as a reminder for himself because he knows what previously happened to this Lycinus. This Lycinus was mentioned in the fourth book of the Epidemics.²

The end of the sixth part of Galen's Commentary on the sixth book of Hippocrates' work called Epidemics.

¹ consistently transliterated as *lūqīnus*

² cf. Hipp. Epid. IV 37: V 180,1–4 L.

